

اللسان

تأليف

إدريس بن الحسن العائلي

جمعة وقدم له وأخرجه ولدته

الكتور العل العائلي



في التعريب

تأليف

أبو ريسى بن الحسن العامري

مجمع وقام له وأخرجه والده

أبو كثر بن أبي القاسم العامري





في التعريب

اللسان

في التعريب

معاون

تأليف

إدريس بك الأطسك العلوي

جمعه وقدم له وأخرجه ولده:

الدكتور أسعد العلوي

- عنوان الكتاب : في التعريب
- المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي
- الطباعة والنشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي
- المطبعة : النجاح الجديدة - الدار البيضاء
- تاريخ الطبعة الأولى (فبراير 2001)

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيئين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
آمين

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما

مقدمة

بقلم الدكتور أمل العلمي

أيها القارئ الكريم،

إنه ليسعديني أن أضع بين يديك اليوم هذا الكتاب لمؤلفه الأستاذ الشاعر إدريس بن الحسن العلمي حفظه الله ورعاؤه. وإنه لشرف لي أن يعهد إلي والذي بتقديم مصنفاته وإنتاجه الشعري والأدبي أو اللغوي... وكنت جمعت ونشرت قبل هذا مجموعة دواوينه الشعرية تحت عنوان "نفحات"... واستأذنته حفظه الله في تتبع مقالاته اللغوية أو التعريبية وجمعها من بطون المجلات لا سيما منها ما نشره في مجلة "اللسان العربي" الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي منذ تأسيسه بالرباط سنة 1961...

وفي واقع الأمر لم يكن في نية والذي تصنيف كتاب في التعريب أو في اللغة... وهذا شأن بعض الكتب مع مؤلفيها... قد تفرضها ظروف أو مناسبات... وهكذا كان هذا الكتاب المعنون "في التعريب" وكذا كتاب آخر لوالدي معنون "في اللغة" يجمع المقالات المنشورة بعد إعادة النظر فيها وترتيبها وإضافة قصول جديدة تستكمل بها وحدة الكتابين. فجاءت متناسقة في مجموعتين لا تخلوان من فائدة للمثقفين عموما والغيورين على لغة الضاد والحاملين لواءها في هذا الجيل والمتطلعين لمستقبل لغة القرآن. وأتمنى لهذا الكتاب القبول الحسن من القراء لأنه رغم كثرة ما نشر حول موضوع التعريب فإن هذا الكتاب يبقى ممتازا بأصالة المضمون وحدة النظرة الناقدة.

... وإذا كان شعر والدي مرآة لضميره ومصادقا لشاعريته وتوجهه الروحي... فإن أثره اللغوي والأدبي وحدة متماسكة تربطها شخصيته الإسلامية وغيرته على اللغة العربية والعمل لها طوال حياته. وقد تشبعت منذ طفولتي بتلك الروح، ولقنني مبادئ الإسلام - والذود والغيرة على لغة القرآن والعمل من أجل التعريب لما كنت ألحظه فيه من عمل دؤوب في هذا المضمار (فجازاه الله خير الجزاء).

لذا أغتم هذه المناسبة لتعريف القارئ الكريم بنشاط والدي في التعريب بصفة عامة قبل أن أعرف بالكتاب.

بدأ نشاطه في التعريب منذ عهد الحماية الفرنسية المفروضة على المغرب وذلك سنة 1947 إذ شغل وقتها منصب رئيس لمصلحة التعريب التابعة للغرفة التجارية لمدينة الدار البيضاء إلى دجنبر 1952 تاريخ اعتقاله من طرف الإدارة الاستعمارية... وبعد خروجه من المعتقل (حيث ذاق أصناف العذاب شأن الوطنيين الذين أودوا في سبيل الوطن على "عهد الحماية الفرنسية" بالمغرب) طرده (بونيفاس) رئيس الناحية والمراقب المدني بالدار البيضاء مدعيا أنه لطمخ بالسجن فاشتغل قيما لمعهد محمد جوسوس بالرباط مدة السنتين الدراسيتين 1954 - 1955 و 1955 - 1956 ثم بعد إعلان استقلال المغرب التحق في سبتمبر 1956 بالمكتب المغربي للمراقبة والتصدير حيث أسس مصلحة للتعريب، تولى رئاستها...

أتركه يحكي لنا عن ذلك (كما ورد في مقدمة معجمه "المستدرك في التعريب") : « غداة التوقيع على معاهدة الاستقلال أسس المكتب المغربي للمراقبة والتصدير مصلحة لتعريب جميع ما يصدره من نشرات ونصوص باللغة الفرنسية، ووجدت هذه المصلحة نفسها بحكم اتساع نشاط المكتب وتنوعه وتقنية جانب منه أمام المشكلة العويصة التي تواجه المزاولين الترجمة من إحدى اللغات الأوروبية إلى اللغة العربية في هذا البلد وفي غيره من البلاد العربية ألا وهي أداء معاني بعض الألفاظ والعبارات المحدثّة في اللغات الأجنبية من علمية وتقنية وحضارية بألفاظ وعبارات عربية فصيحة، سائغة الاستعمال يسيرة الفهم، فكان أول ما عمدت إليه في سبيل حل هذه المشكلة هو البحث باستقصاء في جميع معاجم الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية التي أمكنها الحصول عليها فكانت في معظم الأحيان لا تجد لها مقابلا عربيا، وفي بعض الأحيان تجد لفظا فرنسيا واحدا مترجما بعبارة يتعذر استعمالها لكونها مركبة من كلمتين أو ثلاث كلمات فأكثر مثلما في ترجمة camion بعبارة "سيارة شحن" أو "سيارة نقل البضائع" أو "عربة وطينة لنقل البضائع" وأحيانا أخرى تجد مقابلا عربيا لا ترتاح إليه ولا تطمئن إلى استعماله.

« وأبت مصلحة التعريب م. م. ت. أن تسلك المسلك السهل مكتفية بما في معاجم الترجمة على علته، مارة مرور الكرام على ما أغفلته تلك المعاجم من ألفاظ وعبارات، قاعة بما تقدمه إليها زاهدة فيما عداه وهي في أشد الحاجة إليه وتطلعت إلى معرفة ما أحدث من ألفاظ وعبارات وما جد من مصطلحات في ميدان التعريب ببقية البلاد العربية...».

ففاتح والذي في هذه المعضلة الزعيم علال الفاسي رحمه الله فنصحته بالاتصال بمجمع اللغة العربية بالقاهرة، الذي كانت الغاية من وجوده العمل على إيجاد المقابلات العربية للمصطلحات العلمية والتقنية والحضارية المحدثّة. والذي أنجز تعريب عدد وافر منها. فبادر والذي بمراسلة المجمع المذكور كما حكى ذلك بقوله : « فكتبنا باسم مدير المكتب رسالة إلى رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة في 11 مارس 1959 نلتمس منه تزويد مصلحة التعريب بمجموعة كاملة من أعداد مجلة المجمع وإرشادها إلى المعاجم الفرنسية العربية التي يقرأها المجمع في مختلف العلوم والفنون وإلى كل ما من شأنه أن يساعدها على القيام بوظيفتها من كتب ومجلات ونشرات ومراسلات واتصالات وغيرها، وتفضل رئيس المجمع فأهدى إلى مكتبنا الأجزاء السابع والثامن والتاسع من مجلة المجمع مع المجلد الأول من " المعجم الكبير " لكنه لم يرفق مراسلاته بخطاب ولا بيان، وكتبنا إليه مرة أخرى نشكره ونستفسره عن بقية الأجزاء ولكن لم نتوصل بجواب.

« ثم انتهزنا مقام مبعوث مكتبنا بالقاهرة في مهمة اقتصادية وطلبنا منه أن يقتني لنا من المكتبات كل ما هو جدير بمساعدتنا على تذليل ما يعترضنا من صعاب وأن ييسر لنا الحصول بانتظام على المجلات والنشرات الاقتصادية المصرية على سبيل تبادل النشرات بين مكتبنا والهيئات والمؤسسات الناشئة وحملناه رسالة من مدير المكتب إلى رئيس مجمع اللغة العربية نذكره فيها برسالتنا السالفة ونقدم إلى المجمع قائمة من المصطلحات الفرنسية التقنية الزراعية التي اضطرت مصطلحتنا إلى وضع مقابل عربي لها ونلتمس

رأي المجمع فيما وضعناه، فوعد رئيس المجمع الدكتور إبراهيم مبعوثا إليه بأنه سيحيلها على اللجنة المختصة للنظر فيها عند أول اجتماع تعقده ووعد كذلك المراقب العام للمجمع الدكتور إبراهيم خليل بموافقتنا بكل مؤلف أو محدث في التعريب يهم مكتبنا واستلم مبعوثنا من مضيفيه الكريمين الأجزاء الخامس والسادس والعاشر والحادي عشر من مجلة المجمع مع المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع.

« فعمدنا إلى هذه الحويلة الحافلة وجردنا مصطلحاتها المقابلة بألفاظ فرنسية في جزازات رتبناها ترتيبا ألقائيا حسب الألفاظ الفرنسية.

« وفي هذه الحويلة الضخمة الزاخرة بالمصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة في شتى العلوم والفنون بألفاظ عربية ما بين أصيلة دقق المجمع مدلولها بمقابلتها باللفظ الأجنبي المحدد المعنى وبين محدثة وضعها المجمع لأداء معنى مستجد وجدنا عونا كبيرا على تذليل كثير من الصعاب لكن هذه المجموعة من مصطلحات المجمع رغم ثروتها لا تتضمن المقابل العربي لكثير من المصطلحات والألفاظ الفرنسية التي يتناولها قلمنا بالترجمة، فبقيت إذن مشكلة المصطلحات غير المعربة والمصطلحات المعربة بمقابل غير صالح قائمة في وجه مصلحتنا تضطرها إلى سلوك إحدى الطريقتين : إما أن تستعمل اللفظ الفرنسي كما هو مكتوبا بحروف عربية، وإما أن تضع له مقابلا عربيا باجتهادها، فاختارت سلوك الطريقة الثانية طريقة الاجتهاد في التعريب مع مراعاة قواعد الوضع والاشتقاق التي أقرها مجمع اللغة العربية ». ومن نافلة القول أن أبين ما يعرفه رجال التعريب خصوصا في بلادنا أن المصلحة المشار إليها في واقع الأمر لا تعدو والدي ورافقاته ؛ فكان يوقع أحيانا مقالاته ومنشوراته التعريبية (بما في ذلك معاجمه) باسمها. وكنت في زمرة من يؤاخذ على ذلك، فلا يرى بأسا في ذلك ويعلل موقفه بابتغاء أجر أكبر من الله سبحانه وتعالى في إنكار الذات والعمل لله.

وسبق نشاطه في التعريب إنشاء المكتب الدائم لتنسيق التعريب بخمس سنين، فازر هذا المكتب وكان له معه نشاط كبير... لا مجال لذكره هنا إلا بكيفية مقتضبة.

والمتتبع مثلي لخطوات المؤلف التعريبية يجد ضمن مقدمة الطبعة الأولى لمعجمه " الطحانة والخبازة والغرائة " ما نوثره بالذكر على لسانه، وقد كتب ما يستفاد منه خصوصا :

« إلى الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله يرجع الفضل في قيام مصلحة التعريب م. ت. ت. (*) بإخراج هذه المجموعة الجديدة من المصطلحات التقنية والمهنية فكما عهد إلينا سيادته من قبل بترجمة وتعريب مصطلحات السيارة ومصطلحات الألعاب الرياضية تفضل مرة أخرى فعهد إلينا بقائمة تشتمل على زهاء مائة مصطلح في الطحانة والخبازة والغرائة باللغة الفرنسية كلفنا

(*) م. ت. ت. : اختزال لـ "مكتب التسويق والتصدير" الذي تنتمي إليه مصلحة التعريب التي كان يرأسها والدي.

بالبحث لها عن مقابل عربي صالح فسلطنا في إنجاز هذا العمل الطريقة المعهودة التي شرحناها في مقدمة كتابنا " المستدرك في التعريب " والتي تلخص في أن نعمل بادئ ذي بدء إلى البحث عن المقابل العربي في معاجم الترجمة من الفرنسية إلى العربية وفي مجموعة المصطلحات التي عربتها مجامع اللغة العربية وغيرها من الهيئات والشخصيات العلمية حتى إذا وجدناه نقلناه وأثبتنا تحته اسم المصدر الذي اقتبسناه منه فإن لم نعثر عليه اجتهدنا في وضع مقابل نقترح على مجامع اللغة إقراره مشيرين تحته إلى اسم مصطلحنا مختصرا بالحروف التالية : (م. ت. ت.)، وأثناء بحثنا في المصادر اكتشفنا كمية وافرة أخرى من مصطلحات الطحاة والخبازة والفرانة عز علينا إهمالها فأضفناها إلى مصطلحات القائمة فصار بذلك مضمون الكتاب 490 مصطلحا. وقد عنيّا بإثبات الدلالة التقنية أو المهنية لكل لفظ عربي وضعناه أو اقتبسناه ولم نر فائدة في إيراد المعنى اللغوي إلا للألفاظ العربية التي لم تثبت لها مقابلا أعجميا.

وبذلك نأمل أن تكون فائدة الكتاب مزدوجة فيفيد منه مع المترجمين والمعربين حتى المشتغلون بصناعة الطحانة أو الخبازة أو الفرانة أو المعنيون بأعمال إحدى هذه المهن على وجه ما..»

سبق لي أن تعرضت للحديث عن جانب من نشاط والدي في حقل التعريب لما طلبت مني جمعية رباط الفتح تهيب بحث حول نشاط الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله الفكري والثقافي وإبراز جوانب من حياته كما عاشتها أنا وأسرتي بمناسبة ندوة علمية تكريمية للأستاذ انعقدت بتاريخ 23 - 24 جمادى الثانية 1413 الموافق 18 - 19 دجنبر 1992 ؛ وفيما كتبته آنذاك أقتبس ما له صلة بهذا الموضوع :

« ... تعرفت عليه عن كثب ورافقته بصحبة والدي في عدة رحلات بالمغرب وخارجه. وكانت أسرة والذي ملازمة لأسرة الأستاذ طوال هذه السنوات. فكان نشاط مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي يخطط له ويبرمج له لا في أوقات العمل المتواصل بمقر المكتب بالرباط حيث كان يديره أستاذنا منذ تأسيسه فحسب، بل وكذلك ببيت أستاذنا أوقات راحته وأيام العطل أو في بيت والدي. وكنت أحضر معهما اجتماعاتهما المتواصلة التي لا تعرف كلا ولا مللا. وأتابع بشغف حديثهما وربما أتطفل أحيانا فأبدي رأيي حول المواضيع التي تناقش وتطرح. وكان يجري الحديث طوال ساعات من النهار والليل لا ينقطع إلا بحلول أوقات الصلاة أو الذكر. فيشحن الجو الروحاني تلك الجلسات والاجتماعات. وتسمو الأفكار وتقتات من قدسية حلقات الذكر وبركاته.


فلا عجب أن يتجلى هذا فيسمو بمشاريع وإنجازات والدي والأستاذ عبد العزيز بنعبد الله لتعانق سموهما الروحي والمعنوي، تظل علينا شامخة في عمل جبار معجز عملاق يبهير الجميع ولا يسع المرء إلا أن يطأطئ رأسه إجلالا واحتراما ...

فهذه مجلة اللسان العربي تشهد على ما أقول. لقد كتب لي أن أشاهد ميلادها وأطوار نموها حتى التما لها هي عليه من مكانة عالمية، خدمت اللغة العربية في عصر تنكر أبناء الضاد للغتهم وجفت الأقلام وخرست الألسن ورطنت ولحنت أخرى ... ونقدر مجهودهما ومثابرتهما أكثر إذا علمنا أن كل عدد من أعداد المجلة والتي ناهزت الثلاثين آنذاك، كان يمثل لوحده مجلدات ضخمة...»

ومن الانصاف هنا لوالذي ونحن بصدد الحديث في موضوع مجلة اللسان العربي أن أذكر دوره الرائد في تبني مشروع المجلة بل باقتراحها واقتراح عنوانها ومجانياتها وتكوين وصياغة مشروعها. فحرر وقتها مشروعاً أبى إلا أن يصحبه في زيارة خاصة لقبر جده رسول الله صلى الله عليه وسلم يسأله أن يبارك الله في " مجلة اللسان العربي " وهي ما تزال في المهد مشروعاً... وتولى شؤون طبع المشروع وحرر بعد ذلك المذكرة التي أرفقها معه، وقام بتوزيعها آنذاك مكتب تنسيق التعريب. فأرسلت على الخصوص إلى مختلف الهيئات والمجامع المعنية بالأمر.

ومما يجدر ذكره أن أول عمل قام به " المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالعالم العربي " في مجال تعريب المصطلحات هو توزيعه على المجامع اللغوية، والمؤسسات التعريبية، والأساتذة الجامعيين، في كل الأقطار العربية أربعة معاجم قام بتأليفها والذي وطبعها باسم مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالدار البيضاء التي كان يرأسها آنذاك، وهي كما يلي :

- (1) معجم مصطلحات الرياضة البدنية بالفرنسية والإنجليزية والعربية.
- (2) معجم مصطلحات السيارة بالفرنسية والإنجليزية والعربية.
- (3) معجم الطحانة والفرانة والخبازة بالفرنسية والعربية.
- (4) كتاب " المستدرك في التعريب " وهو معجم بالفرنسية والعربية مع شرح المصطلحات المقترحة والاحتجاج لها لغوياً.

وكان اهتمام المجامع والمجالس العليا للعلوم بهذه المعاجم الأربعة، وإرسالها إلى المكتب الدائم تقارير تتضمن تنبيهات بشأنها، أول حافز للمكتب الدائم لبذل نشاط كبير لم يتوقف حتى الآن وتجلّى في تحقيقه أعمال ومشاريع جليلة. 

ولم يقصر والذي نشاطه في التعريب على المصلحة الأتفة الذكر أو على تعاونه مع المكتب الدائم لتنسيق التعريب أو المركز الوطني للتعريب بل عهد إليه كذلك بالاشراف على مصلحة التعريب التابعة لإدارة الجمارك والضرائب غير المباشرة بالدار البيضاء فقام بتلك المهمة أحسن قيام مما حدا بإدارة الجمارك أن ترشحه للاضطلاع بترجمة الاتفاقية المبرمة ما بين المغرب ومنظمة السوق الأوروبية المشتركة فأنجز في مقر هذه المنظمة ببروكسيل ترجمة الاتفاقية المذكورة بالتعاون مع الأستاذ محمد الخطابي عضو أكاديمية المملكة المغربية. ثم أنجز " معجم الجمارك " وقام بترجمة مذكرات إدارة الجمارك وقوانينها على الخصوص على غرار ما قام به من قبل فيما يخص مكتب التسويق والتصدير من تأليف " معجم مهني " لأعوان وموظفي المكتب وتعريب وترجمة نشراته.

وتوقف نشاطه الإداري سنة 1984 بسبب إحالته على المعاش. وحز في نفسه أن يتوقف نشاط مصلحة التعريب التي كان يسيرها بسبب إحالته على التقاعد. وذكر ذلك في فصل من هذا الكتاب، وعاش فترة نفسية عصيبة من جراء ذلك استطاع تخطيها بإيمانه وتابع مع ذلك نشاطه في التعريب بما كان وما يزال (حفظه الله) يد به من أونة لأخرى مجلة " اللسان العربي " من مقالات.

وفي تلك الفترة العصبية اقترحت عليه أن يفيدني من تجربته وخبرته في ميدان التعريب ويخط لي نهجا في تعريب الطب يكون لي منارا ومدخلا لهذا الميدان فألف كتابا تحت عنوان " مدخل لتعريب الطب " أراد به مرشدا لكل طبيب غيور على اللغة العربية يريد أن يضطلع برسالة تعريب الطب في هذا القرن. ففاق حجم الكتاب أربع مائة صفحة مرقونة من الحجم الكبير. مما جعلني أقترح عليه أن يفصل الفصول العامة المتعلقة بالتعريب واللغة عموما ويدرجها ضمن هذا الكتاب الذي بين يديك والكتاب الآخر في اللغة. على أن مادة الكتب الثلاث تتكامل في مضمونها. وجاءت مادة هذا الكتاب مقسمة إلى قسمين :

- القسم الأول " تقنية عمل التعريب " : يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم افاته إذا تعلق الأمر بجهل أو نقص من يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزلق التعريب مثل الترجمة الحرفية العمياء أو التنبية لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباينة ^(*) ومتقاربة اصطلاحا قبل أن يعرض لتصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب ^(*).

وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والدي التعريبية مثل معجم " المستدرك في التعريب " ومعجم الطحانة والخبازة والفرائد " وغيرهما : مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعقيب. - القسم الثاني : " مسيرة التعريب " : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سورية ومصر والعراق.

وفي نهاية البحث تناول هيأت التعريب في عدة فصول معرّفا بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها. قبل أن يختم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والدي على رناستها كما سبق ذكره مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد.

ويتجلى من الاطلاع على فحوى هذا الكتاب أن التعريب يشكل مادة خاصة به، لا يمكن خلطها بالترجمة، وتتميز عنها بخصوصيات منها علم وضع المصطلحات وفق ضوابط وقواعد لا يعرفها حق معرفتها إلا الممارس لها ولفن التعريب والترجمة من حيث علاقتهما وامتداد الثاني من الأول، وذلك باللجوء مثلا إلى الاستقاق والنحت واستعمال الصيغ لإيجاد المقابل المناسب للمصطلحات أو وضع مقابل لها، ثم السعي في توحيدها وتعميم استعمالها والعمل على نشرها بكل الوسائل المتاحة من وسائل سمعية بصرية وغيرها.

فحبذا لو دُرّس هذا العلم "علم التعريب" (بعد جمع مادته) في معاهد اللغة والترجمة مثلما تُدرس مادة الترجمة ...

وفي الختام أسأل الله العليّ القدير أن ينفع بهذا الكتاب كل من يهيم أمر اللغة العربية والتعريب من طلبة وأساتذة وخبراء وباحثين... آمين والحمد لله رب العالمين.

فاس، في 5 ذو الحجة 1414 هـ / الموافق لـ 16 ماي 1994. الدكتور أمل العلمي

(*) نشر في مجلة اللسان العربي ح 2 رمضان 1384 يناير 1965

التعريب فريضة دينية

الَلَّفْظُ أَبْلَغُ لِلنَّفُوسِ وَأَوْسَعُ
لُغَةُ الشُّعُوبِ شِعَارُهَا وَدِثَارُهَا
فَالْمُسْتَعِيرُ لِسَانُ غَيْرِهِ لَا يَسُ
يَا ابْنَ الْعُرُوبَةِ مَنْ تَفَرَّجَ رَفْعَةً
مَهْمَا تُعَرِّدَ مِثْلَ أَحْسَنِ بُلْبُلٍ
يَا ابْنَ الْأَلَى سَادُوا وَشَادُوا مَجْدَهُمْ
عَرَبٌ تَكُنْ حُرّاً عَزِيراً سَيِّداً
لَا تَبْهَرُنَاكَ صِنْعَةٌ وَتَصْنَعُ
لُغَةُ الْعُرُوبَةِ كُلُّ عِلْمٍ نَافِعٍ
فَعَلَى الْمَصَانِعِ وَالْمَعَامِلِ بِصُمَّةٍ
بِعُلُومِنَا نَطَقَ الْجَمَادُ وَخَلَقَتْ
فَالْعِزُّ بِالْإِسْلَامِ لَيْسَ بِغَيْرِهِ
لِكُلِّكَ فِي تَارِيخِهِ يَرُوي لَنَا
حَلَّ الْمَشَاكِلِ فِي الْعُلُومِ يَرُومُهُ
فَيُظَلُّ مُعْتَكِفاً يُصَلِّي ضَارِعاً
مِثْلَ الْفَرَابِيِّ مَنْ غَذَا مُتَبَتِّلاً
حَتَّى أَتَاهُ الْفَتْحُ إِثْرَ صَلَاتِهِ

وَلَرُبَّ قَوْلٍ مِنْ دَوَاءٍ أَنْجَعَ
وَسِلَاحُهَا، وَخُصُونُهَا، وَالْمِدْقَعُ
ثَوْبَيْنِ زُوراً، لَا يَنْقِي أَوْ يَمْنَعُ
الْمُسَخُّ مِنْ كُلِّ الرَّدَائِلِ أَوْضَعُ
عِنْدَ الْأَعَاجِمِ بَبْغَاءَ تَسْمَعُ
بِلِسَانِهِمْ وَبِدِينِهِمْ فَتَرْقَعُوا
إِنَّ السِّيَادَةَ بِالْعُرُوبَةِ أَرْقَعُ
وَتَقْدَمُ مِثْلَ التَّهْدِمِ أَرْقَعُ
فِيهَا تَرَبَّى، نُورُهَا بِهِ يَلْمَعُ
عَرَبِيَّةٌ تَسْمُ النَّتَاجَ وَتَطْبَعُ
أَقْمَارُهُمْ وَعَجَائِبُ تُسْتَبْدَعُ
لِلنَّصْرِ عِنْدَ اللَّهِ بَابٌ يُقْرَعُ
أَنْ ابْنَ سَيْنَا لِلْمَسَاجِدِ يَفْزَعُ
فِيهَا - إِذَا اسْتَعْصَمْتَ لِرَبِّهِ يَرْكَعُ
فَإِذَا اهْتَدَى - بِصَلَاةٍ شُكْرٍ يَخْشَعُ
يَدْعُو الْإِلَاهَ لِفَهْمِ مَا يَسْتَطْلِعُ
فَإِذَا بِأَفْلَاطُونٍ سَهْلٍ طَيِّعُ

تقنية عملية التعريب

الباب الأول : اللغة العربية في مواجهة التعريب

الباب الثاني : آفات التعريب

الباب الثالث : مزالق التعريب

الباب الرابع : من التلسين المقارن

الباب الخامس : معاجمنا التعريبية

اللغة العربية في مواجهة التعريب

الفصل الأول :

ماهية التعريب

- مفهوم التعريب

* التعريب عند القدامى

* التعريب عند المحدثين

- فيما قبل منتصف القرن العشرين

- التعريب منذ بداية الستينات

- بين الترجمة والتعريب

الفصل الثاني :

عندما نطمس عبقرية اللغة

ماهية التعريب

مفهوم التعريب (١)

التعريب كلمة تعددت دلالاتها، واختلفت تحديداتها على ممر العصور، باختلاف الزمان، والمكان، والإنسان. فمدلولها عند اللغويين القدامى يختلف عن مدلولها عند المحدثين، وهو عند المشاركة غيره عند المغاربة، وقد اختلف قبلهم في تعريفها اللغويون الأولون فيما بينهم كما يتضح من هذا البحث.

1- " التعريب " عند القدامى :

عند الجوهري العلامة اللغوي : « التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها ». أما عند سيبويه النحوي المشهور : « التعريب هو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقا، فهم تارة يلحقونها بأبنية كلامهم، وطورا لا يلحقونها بها ».

فإن سرنا على منهج الجوهري ينبغي أن نقول في تعريب كلمة Pasteurisation مثلا البُسْتَرَة مثلما فعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وأن نقول في تعريب كلمة appertisation الأْبْرَتَة كما فعلت مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير سيرا على نهج المجمع المذكور. فلفظ appertisation مشتق من اسم Appert العالم الذي أوجد طريقة لتصبير المعلبات كما أن Pasteurisation مشتق من اسم العالم Pasteur الذي اكتشف طريقة للتعقيم.

فعلى سبيل المثال لا يسوغ لنا حسب الجوهري إلا أن نقول لتعريب هذين المصطلحين البُسْتَرَة والأْبْرَتَة ولا يجوز لنا بحال أن نقول باستوريزاسيون وأبيرتيزاسيون. أما سيبويه فإنه يجيزهما معا. ففي رأيه يصح أن نقول : البُسْتَرَة أو الباستوريزاسيون والأْبْرَتَة أو الأبيرتيزاسيون كليهما على حد سواء.

وينبغي أن نلاحظ أن التعريب على مذهب الجوهري له مزية كبرى ليست للتعريب على مذهب سيبويه. وهذه المزية تتلخص في إمكان الاشتقاق من اللفظ المعرب ما يشتق من

(١) نشر نسخة لسان عربي مكتب تسيق التعريب التابع لمنظمة لغوية أدبية وثقافة ولغوم العدد 34

أي لفظ عربي. ففي وسعنا مثلاً أن نشق من لفظ البُسْتَرَة جميع الأفعال فنقول في الماضي بَسْتَرْتُ للمفرد المذكر، ونقول في الجمع بَسْتَرُوا وللمؤنث بَسْتَرْتُ وبَسْتَرْنَ وفي الأمر بَسْتِرْ وبَسْتِرِي وبَسْتِرُوا وبَسْتِرْنَ وفي المضارع يُبَسِّرُ وَيُبَسِّرَان وَيُبَسِّرُونَ وَتُبَسِّرُ وَتُبَسِّرَان وَتُبَسِّرُونَ. ونقول في اسم الفاعل مُبَسِّرٌ وَمُبَسِّرَان وَمُبَسِّرُونَ وَمُبَسِّرَةٌ وَمُبَسِّرَاتَان وَمُبَسِّرَات. وفي اسم المفعول مُبَسَّرٌ وَمُبَسَّرَةٌ وَمُبَسَّرَات. وفي النسبة إلى المصدر بَسْتَرِي. وفي صيغة المطاوعة للمذكر تَبَسَّرَ وَتَبَسَّرَتْ للمؤنث. وفي اسم الفاعل مُتَبَسِّرٌ وَمُتَبَسِّرَةٌ. وفي صيغة الحرفة بَسْتَارَ على وزن بَيَّطَارَ وفي النسبة إليه بَسْتَارِي. وفي العدد من اسم المرة بَسْتَرَات وفي اسم الآلة التي يبستر بها مِبَسْرَةٌ وفي اسم المكان مِبَسْرٌ الخ...

وكل هذا لا يتأتى مع لفظ باستوريزاسيون المعرب على طريقة سيبويه.

يقول الشيخ عبد القادر بن مصطفى المغربي عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« على أننا مهما استحسننا رأي سيبويه في عدم اشتراطه رد الكلمة المعربة إلى مناهج اللغة وأوزانها، ينبغي أن نقف من تسامحه عند حد محدود، وإلا تكاثرت الكلمات الأعجمية ذات الأوزان المختلفة والصيغ المتباينة في لغتنا الفصحى وخرجت على تماذي الأيام بذلك عن صورتها وشكلها، وعادت لغة خلاسية لا عربية ولا أعجمية».

ولقد سار على نهج سيبويه ثلة من اللغويين منهم الخفاجي وابن سيده صاحب المخصص المعجم التصنيفي. وممن ذهب مذهب الجوهرى الإمام اللغوي محمد مرتضى الزبيدي مؤلف تاج العروس من جواهر القاموس فأورد ضمن شرحه المستفيض لكلمة التعريب في معجمه المذكور الذي يعد من أكبر وأهم معاجم اللغة العربية : « ... وتعريب الاسم الأعجمي أن تنفوه به العرب على منهاجها ». ووافقه على هذا الشرح « المعجم الوسيط » الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة عند شرحه هذا اللفظ بقوله : « التعريب : صبغ الكلمة بصبغة عربية عند نقلها بلفظها الأجنبي إلى اللغة العربية ».

وأكد المجمع هذا المعنى في قراره السادس من مجموعة قراراته العلمية ونصه : « يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية - عند الضرورة - على طريقة العرب في تعريبهم ».

ونص الجواليقي على « أن المعربات أعجمية باعتبار الأصل، عربية باعتبار الحال ». وتبعه على ذلك الإمام ابن الجوزي وغيره « بأن الكلمات الأعجمية التي وقعت للعرب فعربوها بالسننهم، وحولوها عن لفظ العجم إلى ألفاظهم، تصبح عربية، فيجري عليها من الأحكام، ما يجري على تلك، تتوارد عليها علامات الإعراب إلا في بعض الأحوال، وتعرف بـ « الـ »، ويضاف إليها، وتنثنى، وتجمع، وتذكر، وتؤنث ».

وذكر الأستاذ محمد بن تاويت في مقال بعنوان « مظاهر التعريب » نشر في العدد العاشر من مجلة « اللسان العربي » : « إن العربي كان إذا جلب كلمة، أو جلبت له، يستغني بالباسها لباسه العربي، ولو بغطاء الرأس، أو الحذاء، جاءت كلمة " كروان " (١) بمعنى القافلة فقال فيها [قروان] وغطى رأسها بالآلف واللام فأصبحت القروان والقيروان، وبذلك صارت الكلمة تتمتع بكل الحقوق التي تتمتع بها الكلمة العربية في إعرابها، فلا تتمتع من الصرف لعلّة العجمة ».

« وسمع النبي صلى الله عليه وسلم، من سلمان الفارسي، كلمة « خندق » فاستفسره عن معناها، وهي اسم مفعول من « كنده » الفارسي، بمعنى الحفر، فكانت « كنده » وعربت بأن أبدلت الهاء - التي لا تنطق - قافا فصارت « خندق ». فتقبلها النبي صلى الله عليه وسلم ولم يأنف من استعمالها، بل اشتق منها « خندقوا » فسميت الغزوة بغزوة الخندق ».

وقبل أن تنتقل إلى تحديد معنى التعريب عند المحدثين، نرى لزاما علينا تلافيا لكل التباس أن نميز بين طرائق التعريب المختلفة ومن أجل ذلك سمحنا لأنفسنا بأن نطلق على طريقة التعريب عند الجوهري اسم التعريب الاقتباسي الصياغي، وعلى طريقة سيبويه التعريب الاقتباسي الصوتي. وزيادة في الإيضاح إذا عربنا كلمة " télévision " بـ تلفزة، على مذهب الجوهري، فهذا نسميه التعريب الاقتباسي الصياغي، فإذا ما نحن عربناها بـ تيليفزيون سميّا تعريبنّا هذا التعريب الاقتباسي الصوتي. ومما تجدر ملاحظته أن التعريبين يندرجان معا تحت اسم التعريب الاقتباسي. ومن هنا نقرر أن العرب في القديم لم تكن تعني بكلمة التعريب سوى التعريب الاقتباسي.

(١) من اللفظ الفرنسي : "Caravane"

أما التعريب بمفهومه الشائع في أيامنا هذه، وهو إيجاد كلمة عربية الأصل لمقابلة لفظ أعجمي، فهذا نسميه التعريب الوضعي كما نسمي طريقة التعريب التي تجمع المذاهب الثلاثة على الإطلاق ويشملها الالتزام باتباع أي منها وفقا لما هو الأنسب وحسبما تقتضيه الضرورة، نسميها التعريب الشمولي.

وتتلخص هذه الطريقة فيما قاله أحمد فتحي باشا زغلول في سنة 1908 : « إذا عرض لنا لفظ أعجمي ترجمناه إلى اللغة العربية، وإذا تعذر لنا هذا اشتققنا له اسما من لغتنا، وإذا لم يتيسر جننا بكلمة عربية، وأطلقناها عليه بضرب من التجوز، وإذا تعذر هذا عربناه (ويعني بـ « التعريب » التعريب الاقتباسي) وأدمنناه في تراكيب كلامنا ».

2- " التعريب " عند المحدثين :

جاء في مقال للدكتور محمد السويسي : « ... هذا اللفظ (التعريب) يفيد في اللغة الإيضاح والتبيين، وفي الاصطلاح يطلق على مدلولين مختلفين : الأول إدخال اللفظ الأعجمي ضمن المعجم العربي، فيصقل ويصاغ في قوالب الأوزان العربية ويمكن من القبول لأبنيتها والخضوع لمقاييسها وقواعدها، فيشتق منه على الطريقة التي بها يشتق من اللفظ العربي الصميم ».

« المعنى الثاني، وقد شاع بيننا في السنوات الأخيرة، وهو إيجاد مقابلات عربية للألفاظ الأعجمية، حتى تصير العربية الفصحى وحدها هي لغة الكتابة والتدريس والإعلام، تستخدم في المدرسة والجامعة، وتستعمل في الدار والسوق وفي الصحافة والإذاعة ».

أ) فيما قبل منتصف القرن العشرين

فيما قبل منتصف القرن العشرين، كان « التعريب » لا يعني سوى ما أطلقنا عليه « التعريب الاقتباسي » وكان الخلاف على أشده، في مطلع هذا القرن، بين أنصار « التعريب الاقتباسي » وأنصار « التعريب الوضعي » أما « التعريب » بمعناه الشائع عندنا اليوم في المغرب على الأخص، والذي أطلقنا عليه اسم « التعريب الشمولي » فلم يكن يستعمل عند المشاركة حينذاك بهذا المعنى، أما ما سميناه « التعريب الوضعي » فكان يعرف عندهم بلفظ « الترجمة ».

ويحكي لنا عن هذا الخلاف الشيخ عبد القادر المغربي بقوله في مقدمة الطبعة الثانية لكتابه « الاشتقاق والتعريب » :

« أما السبب المباشر في حملي على تأليف الكتاب فهو ما كان يسمعيه إخواني من العتب في استعمال كلمات من المغرب، والدخيل، في مقالاتي التي كنت أنشرها في « المؤيد » بين سنتي 1906 و 1909 وكنت لا أرى رأيهم في أن القليل من هذه الكلمات يفسد المقال الطويل بعد أن تتوفر فيه سائر صفات الحسن. وكان يحتدم الجدل بيني وبينهم حتى تخطى الجدل القول إلى الكتابة في الصحف. ثم رأى أساتذة اللغة في مصر يومئذ أنه لا ينبغي أن يكتفى في حل هذه المشكلة بما يكتبه الكتاب في الصحف، ويتحدث المتحدثون في المحافل، فإن الأمر أعظم من ذلك، وأن الواجب أن يلجأ في الفصل لهذه القضية، إلى تنظيم الجدل، وتوجيه العمل. وعقدت مناظرات في (نادي العلوم) تحت رئاسة كبير أدباء عصره، حفني بك ناصف. فقامت المناظرات المنظمة على قدم وساق، بين أساطين الأدب، وأساتذة اللغة : حفني ناصف، والشيخ شوايش، والخصري والأسكندري وأحمد زكي وأخيرا أحمد فتحي زغلول. وكان ختام المناظرات مناظرة عقدت مساء 20 فبراير عام 1908، خطب فيها طائفة ممن ذكرنا، واحتاج الأمر إلى حكم يحكم بينهم، فكان ذلك الحكم المرضي الحكومة، والمتفق عليه من الجميع : أحمد فتحي باشا. فألقى كلمة قطع بها قول كل خطيب...».

وخلاصة ما قال هو ما نصصنا عليه ضمن تحديد « التعريب الشمولي » وهذه الطريقة هي التي سار عليها مجمع اللغة العربية بالقاهرة حتى الآن.

ومن رأي أحمد بك زكي : « أن ما يعانيه المترجمون من صعوبة ترجمة الكلمات الأعجمية إلى العربية، يستدعي الجري على قاعدة [الباب المفتوح] في اللغة، كما يجرون عليه اليوم في السياسة ». ثم شرط لفتح الباب أن يكون عليه من الحراس الأكفاء ما يحول دون دخول أي كلمة كانت. يشير بذلك إلى المجمع اللغوي الذي تكون وظيفته تمحيص تلك الألفاظ الدخيلة وعدم السماح لها بالدخول في بنية اللغة ما لم تشذب وتهذب.

ب) التعريب منذ بداية الستينات

لعل مدلول التعريب بمعناه الشمولي أول ما عرف، عُرف في المغرب الأقصى بعد تأسيس " المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي " في 3 أبريل 1961. ثم أخذ هذا

المعنى يستقر شيئا فشيئا، في أذهان المشاركة الذين ظلوا مع ذلك، وإلى جانب ذلك، يستعملون لفظ الترجمة يعنون به ما أطلقنا عليه اسم التعريب الوضعي، ويستعملون لفظ التعريب يعنون به التعريب الاقتباسي بنوعيه الصوتي والصياغي.

ولئن كان المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي جرى في مفهوم التعريب على مدلول التعريب الشمولي، فإن المعهد الوطني للأبحاث والتعريب بالرباط الذي سبقه إلى الوجود، سار على مفهوم التعريب الوضعي الذي بقي إلى حين يتحمس له كل الحماس، ولا يقبل فيه الانصياع إلى ما قررته المجامع اللغوية، ولا إلى ما انعقد عليه الإجماع في كل البلاد العربية.

ولما راج استعمال مدلول التعريب الشمولي في المشرق العربي، أضاف المشاركة إليه ما ليس منه : فأطلقوه حتى على مجرد الترجمة إلى العربية. وهكذا أصبحنا نقرأ على أغلفة الكتب، من روايات وقصص وغيرها، عبارة « تعريب فلان » أو « عربيه فلان » بدلا من « ترجمه فلان » أو « ترجمة فلان »، أو « نقله فلان إلى العربية ».

ونظرا لما أحدثته هذا الإطلاق الأخير من بلبلة في الأذهان، وإبهام في مفهوم التعريب عند الجمهور من غير المعربين المتخصصين، ارتأينا من المفيد أن نوضح الفارق بين الترجمة والتعريب.

بين الترجمة والتعريب

إن مفهوم التعريب الذي أجمع عليه أخيرا المشتغلون بعملية التعريب هو إيجاد مقابل عربي للفظ أعجمي لم يكن له ولم يعرف له مقابل عربي من قبل. وإن كان هناك خلاف أحيانا فهو في الطريقة التي يتم عليها هذا الإيجاد. فهل يتم عن طريق الوضع بالاستقلاق أم المجاز أم النحت أم عن طريق التعريب الاقتباسي بنوعيه : الصياغي والصوتي أو ببعث المقابل العربي من مدفنه في بطون الكتب القديمة المتخصصة إن كان معناه معروفا عند العرب الأوائل من قبل. فنحن مثلاً عندما نجعل قبالة لفظ "médecin" "الطبيب" أو عندما نجعل لفظ المريض قبالة "le malade" أو الدواء قبالة "le médicament" فإننا لم نزد على أن نترجمنا هذه الألفاظ. لكن عندما جعل مجمع اللغة العربية كلمة "سيارة" قبالة لفظ "automobile" فقد عرب هذا اللفظ الأعجمي إذ أوجد له مقابلاً عربياً لم يكن معروفاً بمعناه من قبل لا عند القدماء ولا عند المحدثين. لكننا عندما نستعمل نحن لفظ "سيارة" الذي اقتبسناه المجمع لا نكون عربناه، بل ترجمناه، والذي عربته هو الذي أوجد له المقابل أو دل عليه وهو المجمع. ومثل ذلك يمكننا أن نقول بصدد البسترة "pasteurisation" و"الأبرتة" "appertisation" و"التلفزة" "la télévision" فلفظ "سيارة" يعني في المعاجم العربية "القافلة". و"السيارة": القوم يسيرون، أنثت على معنى الرفقة والجماعة. وورد هذا المعنى الأخير في سورة يوسف من القرآن الكريم: ﴿قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غِيَابَاتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ﴾. وبهذا المعنى يكون المجمع استعمل لفظ «سيارة» على سبيل المجاز. ويجوز أن يكون استعمله على سبيل الحقيقة بمعنى «الكثيرة السير» بوصفه صيغة للمبالغة التي تأتي على وزن «فَعَال» و«فَعَّالَة» كما يجوز استعماله على صيغة الآلة مثل «ثَلَّاجَة» و«سَمَّاعَة» و«حَصَّادَة». ومهما يكن فإن المجمع قد وفق كل التوفيق في هذا التعريب.

عندما نطمس عبقرية اللغة

أو

لا اتزان إلا بالأوزان

مثّل لغة الضاد مع أبنائها كمثل أعظم بطل عالمي في السباق، عمد قومه إلى يديه فأوتقوهما من خلف، ثم أتحوا عليه باللائمة لأنه لم يكن ميرزا في المباراة ؛ ثم قَيّدوا يديه مع رجليه وأنبوه على عدم ولوجه حلبة السباق.

لقد كثر منذ مطلع هذا القرن الذي أشرف على الانصرام - النحيب والتحسر والشكوى من تخلف لغة العروبة، و" قصورها " عن أداء ما استجدّ وما يستجدّ من مفاهيم ومصطلحات علمية، وتقنية، وفنية، وحضارية. وخاض الخاضعون في تحليل " القصور " و" الضعف "، وذهبوا في تحليلاتهم كل مذهب، حتّى أن بعضهم لم يتردّدوا في اتّهام بنية اللغة العربية نفسها، وندبوا حظّها لكونها " تنقصها " القابلية " للزوائد " (Les affixes) " بما فيها " الصدور " (Les préfixes) و" الأواسط " (Les infixes) و" الكواسع " (Les suffixes) جازمين بأن مشكلة لغة الضاد الكبرى هي " افتقارها " لهذه الزوائد مع عدم قابليتها لها " لسوء حظها " وأنّ على أبنائها أن ينكبّوا على معالجة هذا " النقص " إن كانوا يريدون للغتهم مجارة غيرها من لغات الدول المتقدمة التي ما كانت لتتطور وتساير التقدم العلمي والحضاري لولا اتخاذها تلك " الزوائد ".

لكنّ أولئك " الناصحين " جهلوا، أو تجاهلوا، أو على أحسن تقدير، غفلوا عن أنّ الله قد أنعم على لغة القرآن بما لم ينعم به على أي لغة، فحباها ميزة أعظم وأكمل وأشمل وأجمل وأوفى بالتعبير عن الغرض وعن القصد من ميزة " الصدور " و" الأواسط " و" الكواسع " ميزة تتصل ببنية اللغة نفسها ؛ ألا وهي الأوزان اللفظية، الدالّ كل وزن منها على غرض أو أغراض معيّنة. فللدلالة على كل من الآلة ومكان الفعل، ومسبب الفعل، والمرض، والمرة من الفعل، والهيئة، والحرفة، والمحترف، والمبالغة، والفاعلية، والمفعولية، والكثرة، والقلة،

(*) نشر هذا البحث في العدد 45 من مجلة " اللسان العربي " التي يصدرها " مكتب تنسيق التعريب " في الرباط.

والقابلية، والمطاوعة، والاشتراك في الفعل، وأسماء الألوان، وأسماء العاهات والمعائب الخفية، والنفايات الخ... فللدلالة على كل غرض من هذه الأغراض وغيرها وزن خاص أو عدد محدود من أوزان معينة.

وقد أوصل اللغويون عدد هذه الأوزان إلى ألف ومائتين وعشرة (1210).

وهذه الأوزان هي أشبه ما يكون بقوالب المصانع التي تصب فيها مادة الإنتاج فتصوغ لك منتجات على أشكالها وحجومها. فقوالب الأوزان تصب فيها المادة اللفظية فتعطيك ما أنت راغب فيه من ألفاظ سائغة، جزلة، دقيقة المعنى. وأنت لا تحتاج معها إلى مصنع ولا إلى آلة ولا إلى مجمع لغوي، يكفي أن تكون لديك مادة تتكون من ثلاثة حروف لتحصل على اللفظ الذي ترغب فيه. وهي ميسورة الاستعمال، وفي متناول كل عربي. فكم من لفظ صاغه رجل الشارع العربي بسليقته على صيغة وزن من هذه الأوزان فشاع وذاع وتناولته أقلام الكتّاب والسنة المذيعين من أمثال "ثلاجة" و"غسالة" و"حصادة" الخ...

فالمشكلة الكبرى التي تعترض بنت عدنان هي إعراض كثير من الممارسين عمل التعريب عن توظيف كل الأوزان التي تدعو الحاجة إلى توظيفها. وذلك يتجلى بوضوح في الكثير مما عربوه أو ترجموه من مصطلحات في مختلف المجالات.

ففي كل وزن من تلك الأوزان تكمن قوة للدفع باللغة. فعندما نتخلى عن استعمال هذه الأوزان للأغراض المجعولة لها فإننا نعطّل قوتها ثم نقيم مأتماً للبكاء على "ضعفها" و"قصورها" و"تخلفها".

إننا لا ننكر الجهود المبذولة في هذا السبيل من لدن بعض الهيئات من أمثال مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط ومجمع اللغة العربية بالقاهرة، والمجمع العلمي العربي بدمشق، والمجمع العلمي العراقي ببغداد، كما لا ننكر جهود بعض رواد تعريب المصطلحات العلمية من أمثال الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي، والأمير مصطفى الشهابي والدكتور محمود الجليلي، بيد أن تلك المنجزات وغيرها مما لم نشر إليه - مع نفاستها - ليست سوى بصيص في حالك من ظلمة لن تنقشع إلا بإحداث منهجية اشتقاقية تأليفية دراسية، لنا إلمام بها في ختام هذا البحث.

ونحن في هذه العجالة إنما نريد الإشارة إلى بعض الثغرات التي تحصل في عمل التعريب من جراء إعراضنا عن توظيف "الأوزان" تلك الطاقة الخلاقة في لغة الضاد. فنسوق بعض الأمثلة التي تشخص تهافت عمل التعريب الذي يتجاهل وجودها. فمن هذه الأوزان التي تشتد الحاجة إليها في تعريب المصطلحات العلمية والحضارية وزن "مفعلة" بفتح الميم والعين، على وزن "مرتبة" و"مدرسة".

"مَفْعَلَةٌ"

أكثر ما يستعمل وزن "مفعلة" لثلاثة أغراض :

- 1 - لإفادة معنى مُسَبِّب الشيء، أو مُكوِّن الشيء أو مُنشئ الشيء، أو مُولِّد الشيء، ونسمي في هذا البحث "مفعلة" الدالة على هذا المعنى بـ "مفعلة" السببية.
- 2 - لإفادة معنى المكان الذي يكثر فيه الشيء، ونسميها "مفعلة المكانية".
- 3 - لإفادة مجرد المصدر الميمي، ونسميها "مفعلة المصدرية"، وهذه الأخيرة لا تهمنا في هذا البحث.

"مَفْعَلَةُ السَّبَبِيَّةِ"

من أمثال العرب "الولدُ مُبْخَلَةٌ مَجْنِبَةٌ" أي يُسَبِّبُ البخل، ويُسَبِّبُ الجبن لوالديه.

جاء في معجم "لسان العرب" لابن منظور في مادة "بخل" :

"المُبْخَلَةُ : الشيء الذي يحملك على البخل. وفي حديث النبي صلى الله عليه وسلم : "الولدُ مَجْنِبَةٌ، مَجْنِبَةٌ، مُبْخَلَةٌ" هو من البخل، ومَنْظَنَةٌ لَأَن يَحْمِلَ أَبُوهُ عَلَى الْبُخْلِ". هـ

وأورد نفس المعجم في مادة "هرم" عند كلامه على لفظ "مهرمة" الحديث النبوي

التالي : "ترك العشاء مهرمة" أي مَنْظَنَةٌ لِلْهَرَمِ. قال الفتي : "هذه الكلمة جارية على السنة الناس قال : ولست أدري أرسول الله ابتدأها أم كانت تقال قبله" هـ.

وروى الترمذي وأحمد والحاكم عن أبي أمامة رضي الله عنه، عن النبي صلى الله

عليه وسلم قال :

"عليكم بقيام الليل فإنه دأب الصالحين قبلكم، وهو قربة إلى ربكم ومكفرة للسيئات، ومنهاةٌ للإثم" وفي رواية : "ومطرودة للذاء عن الجسد".

وروى البخاري والشافعي والنسائي عن عائشة رضي الله عنها عن النبي صلى الله عليه وسلم قال :

" السواك مطهرة للفم، مرضاة للرب ". وشرح مؤلف كتاب " التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول " (الذي اقتبسنا منه هذا الحديث) كلمة " مرضاة " بقوله : " أي سبب في رضاه ". وروي عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال : " نومة الصبحة معجزة، منفخة، مكسلة، مؤرمة، مفشلة، منسأة للحاجة " : أي أنها تسبب العجز والنفخ للجسد، وتسبب الكسل، وتكون الورم، وتسبب الفشل، وتسبب نساء الحاجة، أي تأخيرها.

فوزن " مفعلة " بهذه الدلالة، له مجال واسع للاستعمال في تعريب المصطلحات العلمية وخصوصاً في اصطلاح الطب واصطلاح الكيمياء^(١).

بيد أننا لا نجد لوزن " مفعلة " أثراً في " المعجم الطبي الموحد " (الانكليزي - العربي - الفرنسي. الطبعة الثالثة) الذي أصدره " اتحاد الأطباء العرب " في السنة 1983، بل نجد في مظان " مفعلة " من المعجم فراغا اصطلاحيا شغلته شروح للمصطلحات الأعجمية. فقبالة المصطلح الأعجمي لا نجد مقابلاً عربياً يصح أن يكون مصطلحاً، بل نجد أحد الشروح التالية : " مكوّن كذا " أو " مولّد كذا " أو " منشئ كذا " أو " محدث كذا " فالجمهور العربي ينتظر من المشتغلين بالتعريب أن يمدّوه بمصطلحات، لا بشروح للمصطلحات. فشروح المصطلحات الأعجمية تتكفل بها المعاجم الأعجمية المختصة على نحو أفضل وأوسع وأكمل.

فعندما نبحث - مثلاً - في " المعجم الطبي الموحد " عن المصطلح " Adipogène " نجد قبالاته بالعربية :

(١) " مفعلة " السببية : أثبت الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي في كتابه مصطلحات علمية ما يقرب من خمسين مصطلحاً كيميائياً مما وضعه على هذا الوزن مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية وشروحها.

وقد وضعنا - نحن - ثلاثين مصطلحاً على هذا الوزن لتعريب مصطلحات طبية تنتهي بالكاسعة " gène " .

" مكوّن الشحم ". فلو أن مؤلفي المعجم أفسحوا المجال لوزن " مفعلة " لوضعوا قبالة المصطلح الأعجمي " adipogène " كلمة " منشخمة " بدلاً من " مكوّن الشحم"، ولوضعوا قبالة المصطلح " Ostéogène " كلمة " معظمة " بدلاً من مكوّن العظم"، ولوضعوا قبالة " Neurogène " كلمة " معصبة " بدلاً من " مكوّن للعصب " ولوضعوا قبالة " Ovigène " كلمة " مبيضة " بدلاً من " مكوّن البيضة " ولوضعوا قبالة " Toxicogène " و " Toxogène " كلمة " مسمّة " بدلاً من " مولد السم"، ولوضعوا قبالة " Acidogène " كلمة " مخمضة " بدلاً من "مولّد الحمض" ولوضعوا قبالة " Erythrogène " كلمة " مخمرة " بدلاً من " منشئ الحمر"، ولوضعوا قبالة " Gastrogène " كلمة " مذرقة " بدلاً من " محدث الدراق"، ولوضعوا قبالة " Asthmogène " كلمة " مرّبوة " بدلاً من " مولد الربو"، ولوضعوا قبالة " Nephrogène " كلمة " مكلّوة " أو " مكلّاة " بدلاً من " مكوّن الكلوة"، ولوضعوا قبالة " Thermogène " كلمة " محرّة " بدلاً من " مولد الحرارة " ولوضعوا قبالة " Androgène " كلمة " مذكرة " بدلاً من " أندروجين"، ولوضعوا قبالة " Calorigène " كلمة " محرّرة " بدلاً من "مولد الحرور"، ولوضعوا قبالة " Cétoène " كلمة " مكتّنة"، بدلاً من " مولد الكيتون ". إن المعجم لم يتمتع من وضع مصطلحات على وزن " مفعلة " فحسب، بل إنه أوصد دفتيه في وجه المصطلح " مؤرّمة " الذي هو على وزن " مفعلة"، والوارد في الحديث النبوي الذي أسلفناه، والذي يعني " مكوّن الورم ". فالمعجم قابل المصطلح الأعجمي " Oncogène " بالعبارتين التاليتين : (1) مكوّن الورم (2) ورْمِي المنشأ.

فالمصطلح " مؤرّمة " لفظ متأصل في لغة الضاد منذ أن كانت للعرب لغة. ثم هو وارد في كلام أبلغ البلغاء، وأفصح الفصحاء سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم وليس من وضع مجمع لغوي، ولا هيئة تعريبية حتى يكون لمؤلفي المعجم الخيار في قبوله أو رفضه، بل هو يفرض وجوده في الاصطلاح الطبي قبالة " Oncogène " في معناه " مكوّن الورم " بنفس القوة التي يفرض بها لفظ " الطب " وجوده قبالة لفظ " La médecine ".

" افتعال " لالتهاب

نجد في " مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية " بالقاهرة القرار التالي :

« لا مانع من أن تكون صيغة " الافتعال " مشتقة من العضو، قياسية، بمعنى المطاوعة للإصابة بالتهاب ».

جل الأمراض الالتهابية في الاصطلاح الطبي الأعجمي تنتهي بالكاسعة " ite " في اللغة الفرنسية، و " itis " في الإنجليزية. أورد منها " المعجم الطبي الموحد " ثلاثمائة وتسعة (309)، وقابلها كلها بكلمة " التهاب " مضافة إلى اسم العضو المصاب. ولا نجد من بينها مرضا واحدا جاء اسمه العربي على صيغة " افتعال " مشتقة من اسم العضو المصاب طبقا لقرار " مجمع اللغة " الموقر. فما الذي يمنع مؤلفي المعجم أن يطبقوا قرار المجمع فيضعوا -مثلا- قبالة " gastrite " كلمة " امتِعَاد " بدلا من " التهاب المعدة " وأن يضعوا قبالة " Hépatite " كلمة " اكْتِبَاد " بدلا من " التهاب الكبد " وقبالة " Cardite " كلمة " اقْتِلَاب " بدلا من التهاب القلب، وقبالة " adénite " كلمة " اغْتِذَاد " بدلا من " التهاب الغدة "، وقبالة " glossite " كلمة " التَّسَن " بدلا من " التهاب اللسان "، وقبالة " dermatite " كلمة " اجْتِلَاد " بدلا من " التهاب الجلد " وقبالة " blépharite " كلمة " اجْتِفَان " بدلا من " التهاب الجفن " إلخ..

فهذه العبارات التي أثبتتها المعجم قبالة المصطلحات الأعجمية المتكونة من مفردات هي كما أسلفنا القول ليست بمصطلحات وإنما هي شروح للمصطلحات.

وهذا الأسلوب في التعريب لا يسمن ولا يغني من جوع. ثم هو يحكم على اللغة العربية بالتخلف في ميدان الاصطلاح العلمي. ولقد سبق لنا أن نشرنا في العدد السادس من مجلة " اللسان العربي " الصادر في سنة 1969 مجموعة مما قمنا بتعريبه على وزن " افتعال " من هذه الفئة من المصطلحات الدالة على الالتهاب والمنتھية بالكاسعة " ite " طبقا لقرار المجمع الموقر (١) .

(١) إضافة إلى ما كنا نشرناه في العدد السادس من مجلة " اللسان العربي " مما وضعناه على صيغة " افتعال " لتعريب المصطلحات الطبية الدالة على الالتهاب والمنتھية بالكاسعة " ite " قمنا بوضع المقابل لما يزيد على مائة وعشرين من هذه المصطلحات الطبية الالتهابية بمساعدة ولنا الدكتور أمل أصلحه الله وقد نشرت ضمن مقاله " الاصطلاح الطبي من التراث إلى المعاصرة " المنشور في العدد الثالث والأربعين من مجلة " اللسان العربي " التي يصدرها المكتب الدائم لتتسيق التعريب بالرباط وإضافة صيغتي " افتَعَلَّال " و " اُفْعَلَّال " من عنديتنا فيما لا يتأتى تعريبه بصيغة " افتعال " .

وزن " تَفْعَالٌ " قبالة الصدر " Hyper "

من القرارات اللغوية التي اتخذها كذلك " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة جزاءه الله خيراً، القراران التاليان :

- (1) " تصح صياغة " التفعال " للمبالغة والتكثير مما ورد فيه فعل، طوعاً لما أقره المجمع في دورته العاشرة، من صوغ مصدر من الفعل على وزن (التفعال) للدلالة على الكثرة والمبالغة، وكذلك تصح صياغته مما لم يرد فيه فعل طوعاً لما أقره المجمع في دورته الأولى، من جواز الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة في لغة العلوم".
- (2) في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر " Hyper " تستعمل كلمة " فرط " مقابلة له، والمبدوءة بالصدر " Hypo " تستعمل في مقابلة كلمة " هبط ".

فجرى (المعجم الطبي الموحد) على منوال القرار الثاني للمجمع، وجرى الدكتور محمود الجليلي، عضو "المجمع العلمي العراقي" على منوال القرار الأول، فجاءت مصطلحات (المعجم الطبي الموحد) بمثابة شروح لمصطلحات الدكتور الجليلي المنشورة في الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين من " مجلة المجمع العلمي العراقي " كما سيلاحظ القارئ من المقارنة التالية :

المصطلح الأعجمي	مصطلح المعجم الطبي الموحد	مصطلح الدكتور الجليلي
Hyperacidité	فرط الحموضة	تَحْمَاض
Hyperactivité	فرط النشاط	تَنْشَاط
Hyperalgésie-Hyperalgie	فرط التألم	تَأَلَم
Hyperkératose	فرط التقرن	تَقْرَان
Hypercinésie	فرط الحراك	تَحْرَاك
Hyperlipémie	فرط دهن الدم	تَذْهَان الدم
Hyperpigmentation	فرط التصبغ	تَصْبَاغ
Hyperplasie	فرط التنسج، تَزْيِد	تَنْسَاج
Hypersécrétion	فرط الإفراز	تَفْرَاز
Hypersensitivité	فرط الإحساس	تَحْصَاس
Hypertension	فرط ضغط الدم	تَضْغَاط
Hyperventilation	فرط التهوية	تَهْوَاء

ولم يضع المعجم الطبي الموحد المذكور على وزن "تَفْعَال" سوى لفظ "تَقْيَاء" الذي جعله قبالة المصطلح "Hyperémèse". وهنا نتساءل ما الذي يمنع إذن مؤلفي المعجم أن يجروا في تعريبهم سائر المصطلحات المبدؤة بالصدر "Hyper" مجراهم في تعريب المصطلح "Hyperémèse" فيجعلوها كلها أو جلها على صيغة "تَفْعَال" ؟ (1)!

فنحن نهيب بأساتذتنا الأفاضل، أعضاء "اتحاد الأطباء العرب" أن يراجعوا منهجهم هذا الذي يسجل على لغة العروبة عجزا صوريا هي سليمة منه، وقصورا وتقصيرا هي برينة منهما، ويزكي تخلفا فرضه عليها أبناؤها بمثل هذا السلوك المتحفظ من توظيف الأوزان لصياغة المصطلحات.

"فُعَال" للداء و"فَعُول" للدواء

جاء في كتاب "فقه اللغة وسر العربية" للعلامة اللغوي أبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي (رحمه الله) ضمن "الباب السادس عشر في صفة الأمراض والأدواء" فصل في سياق ما جاء منها على "فُعَال" ما يلي :

« أكثر الأدوية والأوجاع في كلام العرب على "فُعَال" : كالصُدَاع، والسُعَال، والزُّكَام، والبُحَاح، والقُحَاب، والخُنَان، والدُّوَار، والنَّحَاز، والصَّدَام، والهَلَس، "والسَّلَال، والهَيَام، والرَّدَاع، والكُبَاد، والخُمَار، والزُّحَار، والصَّفَار، والسَّلَاق" والكُزَاز، والفُوق، والخُنَاق » (2).

« كما أن أكثر أسماء الأدوية على "فَعُول" : كالوَجُور، واللَّدُود، والسَّعُوط، واللُّعُوق، والسَّنُون، والبرُود، والذَّرُور، والسَّقُوف، والغَسُول، والنَّطُول ».

(1) - "تَفْعَال" : وضعنا تسعة عشر مصطلحا طبيا على هذا الوزن لتعريب ما يقابله في الفرنسية أثبتناه في كتابنا "مدخل لتعريب الطب" الذي ما زال مخطوطا في طور الإعداد.

(2) - "فُعَال" : سرد الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي في كتابه "مصطلحات علمية" نحو تسعين مفردة على هذا الوزن مع شروحاتها تدل كلها على داء أو مرض أو طارئ غير طبيعى استخرجها من "القاموس المحيط". ثم أرفدها بقائمة تشتمل على 28 مصطلحا على هذا الوزن وضعها هو لتعريب ما يقابلها بالفرنسية، وعززها بشروحاتها.

واعتبارا لكثرة مجيء الأدوية في كلام العرب على وزن "فَعَال" وعلى وزن "فعل" اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي :

« بما أن الضرورة العلمية في وضع المصطلحات تقتضي استعمال صيغة "فعل" للداء يجاز اشتقاق "فَعَال" و "فعل" للداء سواء أورد له فعل أو لم يرد ».

ونحن قياسا على لفظ "كَبَاد" المذكور أعلاه، والوارد في "المعجم الطبي الموحد" قبالة المصطلح الفرنسي "Hépatose" (الذي يعني انخفاض الكبد بسبب ارتخاء معاليقها) نقترح إقرار لفظ "مَنَاع" المشتق من "المناعة" على وزن "فَعَال" للداء المعروف الآن بـ "فقد المناعة" (سيدا SIDA).

ومن الإنصاف أن نقول إن جل أسماء الأدوية المذكورة أعلاه على وزن "فَعَال" موجودة في "المعجم الطبي الموحد" وكذلك جملة وافرة من أسماء الأدوية على وزن "فَعَال" وعلى وزن "فعل".

وزن "أَفْعَل" لمعاييب خلق الإنسان

جل معاييب خلق الانسان جاءت على "أَفْعَل" نسوق منها قليلا من كثير :

أعور، أعرج، أصلَع، أقرع، أفعس، أحنَب، أبكم، أخرس، أطرش، أصم، أعوج، أثنع الخ..

وزن "أَفْعَل" للألوان كذلك

"أخضر، أحمر، أصفر، أبيض، أسود، أسمر، أزرق، أشهب، أدكن الخ..

وزن "فُعَالَة" للنِّفَايَات

على سبيل المثال نقبس من "فقه اللغة" للتحليبي :

"بُرَايَة العود، بُرَادَة الحديد، قُرَامَة الفرن، حُرَا زة الوسخ، نُسَالَة الوبر والريش، عُصَافَة السنبل، مُشَا طَة الشعر، حُلَالَة الفم، قُرَا طَة السراج، حُرَا طَة، نُشَارَة، نُحَا تَة الخ..

ولا نود أن نسترسل أكثر من هذا القدر في عرض مختلف الأوزان التي قلنا عنها أنها تفوق الألف، والذي نريده بالسرد الذي قمنا به هو التنبيه أو التذكير بعظمة خطورة الأوزان في اللغة العربية. وكيف لا وهي منها تتكون بنيتها، فالأوزان بالنسبة للغة الضاد بمثابة الهيكل العظمي لجسم الإنسان. فكلام العرب كله موزون أوزانا وظيفية تجعل لغتهم منظمة،

ومقعدة، ومصنفة تصنيفا منطقيا جماليا دلاليا كأنهم قدروها تقديرا قبل أن يتكلموها فكانهم اجتمعوا في أكاديمية لغوية اجتماعات عديدة لم ينفضوا منها حتى اتفقوا على قواعدها وتحديد صيغ أوزانها، وتخصيص كل منها للدلالة على فئة متجانسة من أشياء أو أعمال أو أحوال أو مفاهيم مادية ومعنوية... الشيء الذي لا تستطيع ولن تستطيع أن تفعل مثله ولا قريبا منه، أكاديميات الدول المتزعمة الحضارة في هذا العصر. لكنه صنع الله الذي أتقن كل شيء قد هيأها لتحضن وحيه ورسالته العالمية الموجهة إلى جميع البشر في جميع العصور على ممر الدهور، مما جعل المفكر الفرنسي الحانق على العرب والاسلام "ارنست رينان" يتعجب فيقول في كتابه (تاريخ اللغات السامية) :

« من أغرب المدهشات أن تنبت تلك اللغة القوية، وتبلغ درجة الكمال، وسط الصحاري عند أمة من الرحل، تلك التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها، ودقة معانيها، وحسن نظام مبانيها، ولم يعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولاشيخوخة. ولا نكاد نعلم من شأنها إلا فتوحاتها، وانتصاراتها التي لا تبارى، ولا نعرف شبيها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة، وهذه ظاهرة عجيبة، لاسيما إذا اعتبرنا مدى مساهمة الفلسفة الإسلامية في تكوين علم الكلام، خلال القرون الوسطى، والدور الذي قام به في ذلك كل من ابن سينا، وابن رشد، وما كان لهما من تأثير على أشهر مفكري المسيحية ».

ويصف فيكتور بيرار اللغة العربية في القرن الرابع الهجري بأنها أغنى، وأبسط وأقوى، وأرق، وأمتن وأكثر اللهجات الإنسانية مرونة وروعة. فهي كنز يزخر بالمفاتيح، ويفيض بسحر الخيال، وعجيب المجاز، رقيق الحاشية، مهذب الجوانب، رائع التصوير، وأعجب ما في الأمر أن البدو كانوا هم سدنة هذه الذخائر، وجهابذة النثر العربي جبلة وطبعاً. ومنهم استمد كل الشعراء ثراءهم اللغوي وعبقريتهم في القريض ".

ويقول (إغناطيوس كرانثوفسكي) : « أول ما نلاحظه من أول نظرة نلقها على هذه اللغة - أي العربية - الغنى العظيم في الكلمات، والإتقان في الشكل، والليوننة في التركيب ».

ويقول (بلاشير) اللغوي المعجمي : « اللغة العربية خلقة وبناءة ». فالكمال الذي بلغته لغة الضاد والذي يتحدث عنه (ارنست رينان) وكونها كنزا يزخر بالمفاتيح كما وصفها (فيكتور بيرار) وكونها « خلقة بناءة » كما يصفها (بلاشير) كل ذلك مرجعه إلى الأوزان، فالأوزان هي اللغة العربية واللغة العربية هي الأوزان.

ولا ينبغي أن يفهم مما تقدم أننا نحصر ملاحظتنا بشأن توظيف "الأوزان" في مجال الطب وحده، أو في ميدان العلوم على العموم، بل إننا لنحجم عن توظيف الأوزان حتى في تعريب المصطلحات الحضارية، والمتصلة منها بحياتنا اليومية.

فنحن -مثلا- عندما نعرب "Cabine téléphonique" بـ "غرفة الهاتف" كما هو في "المنهل" القاموس الفرنسي العربي، تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس، وكما هو في "المنجد" الفرنسي العربي إصدار دار المشرق أو "مخدع الهاتف" كما هو في غيرهما، فإنما نعطل وظيفة الوزن المخصص للمكان وهو "مفعّل" فيما كان عين فعله المضارع مكسورة، و"مفعّل" فيما عدا ذلك. ولو وظفنا هذا الوزن لأعطانا لفظ "مَهْتَفٌ" على وزن "منزل" و"مَجْلِسٌ" بمعنى "مكان للهاتف". والمكان هو المقصود بالعبارة الفرنسية لا شكل المكان. ثم إن ترجمة لفظ "cabine" بـ "الغرفة" ترجمة غير صحيحة لأن اللفظ الفرنسي لا يقتضي معنى العلو وأكثر ما تكون "cabine" أرضية بينما لفظ "الغرفة" يعني حسب "المعجم الوسيط" تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة وحسب (لسان العرب) لابن منظور "العلية" وزاد هذا الأخير من معانيها "السماء السابعة" وفي القرآن الكريم : ﴿لكن الذين اتقوا ربهم لهم غرف من فوقها غرف مبنية تجري من تحتها الأنهار﴾. (سورة الزمر الآية 20).

وعندما نعرب "Standard téléphonique" بـ "مقسم هاتفي" كما هو في "المنهل" وفي "المتجد" فإنما نعطل الأوزان المخصصة للآلة وأكثرها استعمالا "مفعّل" و"مفعّل" و"مفعلة" ولو استعملنا -مثلا- وزن "مفعّل" لأعطانا لفظ "مَهْتَفٌ" ولعربنا المصطلح "Standardiste" بـ "مَهْتَفِي" بدلا من هذه العبارة الطويلة : "عامل المقسم التلفوني" التي في "المنهل" وبدلا من "عامل مقسم هاتفي" التي في "المنجد" الفرنسي العربي. ولو كنا وظفنا "مفعلة" المكانية لأعطنا "مَهْتَفَةٌ" لنقابل بها "téléboutique" أي المكان الذي تكثر

فيه " المَهَاتِف " جمع " مَهْتَف " فمن القرارات التي اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي : " تصاغ " مَفْعَلَة " قياسا من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه هذه الأعيان سواء كانت من الحيوان أم من النبات أم من الجماد ."

وعندما نعرب " communication téléphonique " بـ " مخابرة هاتفية " كما في المنهل " أو " مكالمة هاتفية " كما هو شائع في المغرب فإننا نغفل عن اتخاذ وزن " مَفَاعِلَة " من مادة " هَتَف " وإلا لكانا عربنا العبارة الفرنسية بلفظ " مُهَاتِفَة " ، ولجعلنا لفظ " مُهَاتِف " للمخاطب بالهاتف فنقول مثلا " من مُهَاتِفِي " أو " من المُهَاتِف ؟ " لإفادة معنى العبارة الفرنسية المتداولة : " qui est à l'appareil ? " .

الأمثلة كثيرة على تقييدنا يدي لغتنا، وامتناعنا من إطلاقهما للعمل. وذلك بعدم اهتمامنا باستغلال كل إمكاناتها التي توفرها الأوزان عندما نهتدي إلى تعريب مصطلح أعجمي، فلا نشق من مادة المصطلح العربي (الذي وضعناه قباليته) جميع ما يتصل به من اسم الآلة والحرفة والمكان الخ... مما تدعو الحاجة إلى تعريبه. ونكتفي هنا بإيراد مثال واحد على سبيل البيان :

لقد استخرج أحد الغواصين في بحر اللغة درة ثمينة طالما اشتدت حاجة لغة الضاد إليها لتقابل بها المصطلح الأعجمي " Dactylographier " الذي كان يترجم بـ " ضرب على الآلة الكاتبة " . وذلك عندما عثر في (المخصص) لابن سيده ضمن فصل الكتابة على فعل " رَقَن " مع شرحه : " رَقَن : كتب كتابة واضحة " فتقدم به إلى المعهد المغربي " معهد الدراسات والأبحاث للتعريب " بالرباط الذي عمل على نشره في المغرب وفي تونس، ولكن لم يشق منه حتى الآن سوى لفظ " راقنة " ليقابل " Une dactylographe " ولفظ " رَقَانَة " ليقابل dactylographie ، فلو أننا التفتنا إلى بقية الأوزان لأمددنا باسم الآلة " مَرَقَنَة " (Machine à écrire) ولأمددنا بوزن " فَعْلَة " للمرة في صيغة " رَقَنَة " ليقابل " une frappe " ولأمددنا بالوزن المخصص للمكان " مَفْعَل " في صيغة " مَرَقَن " ليقابل عبارة " Pool de dactylos " ليعني المكان الذي يضم الراقنين والراقنات. وذكر ابن سيده في نفس الفصل " الرَقَان ما يُرَقَن به " فيمكن جعله قبالة " Ruban pour machine à écrire " ثم يمكننا أن نشق منه على وزن " فاعُول " أو " فاعُولَة " اللذين تستعملهما العرب للدلالة على الآلة

الكبيرة فنصوغ منه لفظ " راقون " لنقابل به " Télex ". فمما جاء على هذا الوزن في كلام العرب " ناقوس " (ناقوس الكنائس الكبير)، و " ناعورة " ومن المولّد على هذا الوزن " نأفورة ".

كما يمكننا أن نصوغ منه فعل " راقن " لنقابل به فعل " Télexer " ووزن المحترف " رَقَان " ليقابل " Télexiste " وتبقى سائر الأوزان بالمرصاد لما يستجد ويحدث من مصطلحات أعجمية في هذا المضمار : مضمار الرقانة.

ومن عوامل طمس عبقرية اللغة الخلط بين بعض أوزانها الناجم عن توهم الترادف فيما بينها، فنجعل الواحد مكان الآخر غافلين عن أننا عطّلنا وظيفة أحدهما أو كليهما وبذلك أحدثنا التباسا خطيرا أو فراغا اصطلاحيا فرضناه على اللغة فرضا جائرا.

" فَعَلَ " و " فَعَّلَ "

فَقَلَّمَا يعني " فَعَلَ " المضعف العين ما يعنيه " فَعَّلَ " المخفف العين سواء بسواء. فمن أقوال الصرفيين : " الزيادة في المبنى زيادة في المعنى ". فَفَعَّلَ المضعف يعني المبالغة في " فَعَلَ " المخفف. فـ " كَسَّرَ " يعني بالغ في الكسر ومصدره " التَكْسِير " و " قَطَعَ " يعني بالغ في القطع، ومصدره " التَّقْطِيع " بخلاف " كَسَرَ " و " قَطَعَ " المخففين فهما لا يعينان سوى مجرد الكسر والقطع بدون مبالغة ولا تكثير. وبشأنهما اتخذ " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة القرار التالي : " فَعَّلَ المضعف مقيس للتكثير والمبالغة " ولكن هذا لم يمنع الكثيرين من استعمال أحدهما مكان الآخر فـ " كَسَّرَ " المضعف يقابله في الفرنسية فعل " briser " و " كَسَرَ " المخفف يقابله فعل " casser " و " قَطَعَ " المخفف يقابله " couper " و " قَطَعَ " المضعف يقابله " Découper " فعندما نستعملهما مترادفين قبالة " couper " مثلا كما هو جار به العمل. فماذا يحدث ؟ الذي يحدث هو أننا نفقد مقابل " découper " فنضطر إلى استعمال عبارة كاملة لمقابلته مثل " قطع قطعة صغيرة " ثم نتحسر على " فقر " اللغة العربية التي لا تملك " مقابلا للفظ " Découper " مكونا من لفظ واحد كما في الفرنسية.

ويتحسر مثل هذا التحسر من يشعر كذلك بـ " الفقر " الموهوم من يرادف أو يخلط بين " صَنَعَ " (Fabriquer) و " صَنَعَ " (Industrialiser) أو بين مصدريهما " صَنَعَ " (Fabrication) و " تَصْنِيع " (Industrialisation) والأمثلة كثيرة.

ولا تنحصر عوامل طمس عبقرية اللغة في تجاهلنا الأوزان والإعراض عن توظيفها أو الخلط فيما بينها، بل عوامل الطمس متعددة ومتنوعة، وأكثر من أن تحصى فتذكر، ونكتفي منها بما يحضرنا عفواً ساعة تحرير هذا البحث.

تعجيم الأسلوب التعبيري

إن شدة حرص المترجمين على التثبيت الأعمى بألفاظ العبارات الأعجمية أكثر من تثبيتهم بمعانيها كاد أن يحدث خللاً خطيراً في فصاحة اللسان العربي بما أدخل على عمل الترجمة من تعابير أعجمية المبني خلاسية المعنى عربية الألفاظ فكثرت العجمة والרטانة وسرت العدوى إلى المحررين بلغة الضاد حتى أولئك الذين لا يعرفون لغة غيرها. والأمثلة على ذلك أكثر من أن تحصر. نكتفي منها بما يلي :

تزييف كاف التشبيه

نحن نعجم كاف التشبيه التي لا تعني في اللغة العربية سوى التشبيه عندما نستعملها لغير التشبيه، في مثل هذه العبارة : " عيّن كوزير في الحكومة " أو " اشتغل كمراسل للصحيفة " وذلك لإفادة معنى العبارة الفرنسية :

" Il a été désigné comme ministre dans le gouvernement " أو لإفادة معنى العبارة

التالية :

" Il travaillait comme correspondant du journal " نقول : " اشتغل كمراسل

للصحيفة " .

فعندما نترجم هاتين العبارتين الفرنسيتين ومثيلتهما على هذا النحو فإننا نأتي بترجمة خاطئة، لا تؤدي معنى العبارات المراد ترجمتها، وترجمة العبارتين الفرنسيتين المذكورتين هي على الأصح : " عيّن وزيراً في الحكومة " و " اشتغل مراسلاً للصحيفة " .

لأن عبارة " عيّن كوزير " لا تعني في الفصحى أنه عين في منصب وزير بل في منصب شبيه بمنصب وزير. كما أن عبارة " اشتغل كمراسل " لا تعني أنه كان يقوم بعمل مراسل بل بعمل شبيه بعمل مراسل. وترجمة هاتين العبارتين العربيتين إلى الفرنسية هي كما

يلي : " Il a été désigné pour un poste semblable à celui de ministre "

و " Il exerçait un travail semblable à celui de correspondant du journal "

فالخطأ أت من حرص المترجم على إيجاد لفظ عربي مقابل للفظ الفرنسي " comme " الذي زيادة على معنى التشبيه له معان كثيرة جدا في اللغة الفرنسية مذكورة بتفصيل في معاجم (لاروس) و(بول روبير) ومن جملة معانيها إفادة الحال مثلما في العبارتين المذكورتين. والترجمة الصحيحة تقتضي منا أن نترجمها في هاتين العبارتين بما يفيد الحال في العربية وهو جعل لفظي " وزير " و" مراسل " منصوبين على الحال. فلئن كان اللفظ " comme " في الفرنسية معان كثيرة فكاف التشبيه في العربية لا تفيد إلا معنى واحدا وهو التشبيه. وفي استعمالها لإفادة الحال تعسف لا تقبله لغة العروبة ولن تستسيغه بتاتا.

آفات التعريب

الفصل الأول : التعريب بين الجهل والتقصير

الفصل الثاني : المصطلحات بين الاشتراك والاختلاف

آفات التعريب

التعريب بين الجهل والتقصير

من مشاكل اللغة العربية الكبرى ومن مصائب التعريب في زماننا على الخصوص أنه يشتغل به كل من هب ودب، فيتعاطاه العالمون والجاهلون، وأفته متأتية من تقصير الذين يعلمون كما هي ناشئة عن جهل الذين لا يعلمون. يقول الدكتور محمد أبو عبده في هذا الصدد :

« يجب أن تجرى عملية التعريب في تأمل وتؤدة لأن جل ما يخاف منه أن يكون التعريب المرتجل أفكارا وعبارات أجنبية ملبسة بألفاظ وأحرف عربية : ومصدر هذا المشكل أن شباب وكهول هذا العصر يلقون صعوبات في التعبير الصحيح باللغة العربية الفصحى لأن أكثرهم وخاصة المسؤولين المثقفين أخذوا علومهم بواسطة لغات أجنبية وتعودوا أسلوب التعبير الغربي واقتبسوا الكثير من هذه الأساليب في لغتهم القومية. »

« ورغم ذلك يدعي المتعصبون للتعريب المرتجل أن ليس ثمة مشكل وأن التعريب سهل على الجميع ولو بالدارجة ولكن اللغة العربية لغة دقيقة لها قواعد علمية من الواجب حفظها. وإن كان لابد من تطوير اللغة لمسايرة هذا العصر الحديث، كي لا تصبح لغة جامدة ميتة، فينحصر هذا التطوير في حدود إيجاد مصطلحات قصد التعبير عن أفكار أو أشياء جديدة. أما قواعد النحو وخصائص التعبير الأدبي فلا تطوير فيها، لأن في هذا قد يكون تشويها لا تطويرا. إن المشكل قائم لا شك فيه، ويتجلى من خلال الأخطاء التي نقرأها في الصحف والمقالات التقنية والتي نسمعها في الإذاعات والتلفزة. ومن البدهي أنه حيث الخطأ وجد المشكل. »

« في الختام، يجدر القول أن التعريب الصحيح يفرض ثقافة واسعة في اللغة المراد تعريبها لإدراك - بدقة - المفهوم المعبر عنه، وثقافة واسعة في اللغة العربية للتعبير عن ذلك المفهوم بأسلوب فصيح. ».

ويقول الدكتور أحمد شفيق الخطيب بصدد المنهجية التي ينبغي اتباعها في تعريب المصطلحات : « إن المنهجية لا تكون في الفراغ. فالمنهجية تفترض أولاً وقبل كل شيء المعرفة : معرفة اللغة التي ينقل عنها واللغة التي ينقل إليها، بالإضافة إلى معرفة وخبرة في المادة موضوع البحث. فالمفروض أن تتوافر عناصر هذه المعرفة في واضعي المصطلحات أنفسهم. وقد علمت الخبرة أن تعاون الاختصاصي في العلوم أو الرياضيات مع الاختصاصي اللغوي لم يؤد دائماً إلى أفضل النتائج. ».

ويؤكد أقوال هذين الكاتبين الأستاذ شفيق جبيري عضو المجمع العلمي العربي بدمشق وذلك حين يقول : « إن الذين يغارون على لغة العرب يمرون في هذا العصر بنمط من البيان لا يعلمون من أية لغة. فلا هو من بيان العرب ولا هو من بيان الأفرنجية. فالذي يؤلمنا أن المحافظة على لغة العرب الصحيحة في بعض الصحف ودور الإذاعة وفي بعض المؤلفات قد ضعف أمرها حتى كاد يضمحل. »

« وخلاصة الأمر إنني أشعر بأن العربية الصحيحة قد ضعفت في هذا العصر ولا عبرة بفئة من أصحاب القلم لم تضعف عربيتهم ولا ضعفت غيرتهم عليها، إنما الخوف من هؤلاء النشء الذين أمسكوا بأقلامهم وأطلقوها في كل مهب، فلا نحن نفهم ما يقولون، ولا هم يفهمون ما قالوا، ولا نستطيع أن نقول : لهم فهمهم ولنا فهمنا، فإن اللغة ليست ملكهم وحدهم حتى يعتبوا بها كيف شاؤوا. وإنما هي ملك الأمة بحذافيرها. ».

ويقول الأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق وعضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة : « الذين يتحلون بمعرفة دقائق العلوم الحديثة، وأسرار اللغة الأجنبية التي يترجمون عنها، وأسرار اللغة العربية التي ينقلون إليها، هم قليلون جداً في بلادنا العربية. ».

نستخلص من أقوال هؤلاء الأساتذة الأفاضل ومن مشاهداتنا وملاحظاتنا الشخصية أن الجهل بأمور التعريب ينقسم أصحابه إلى أربعة أقسام :

(1) قسم الجاهلين باللغة العربية.

(2) قسم الجاهلين باللغة الأجنبية.

(3) قسم الجاهلين باللغتين معا.

4) قسم الجاهلين بالاختصاص الذي يعربون.

وسنتكلم على الأقسام الثلاثة الأولى تحت عنوان " الجهل باللغة " ونخصص ركنا للقسم الأخير :

1) الجهل

أ) **الجهل باللغة** : قد يقع الخطأ من المباشرين لعملية التعريب أحيانا ومن المثقفين لمعرباتهم ومبليغيها للجمهور من صحفيين ومذيعين ومتلفزين وسينمائيين في كثير من الأحيان. ونسوق فيما يلي الأمثلة على أخطاء الطرفين المعربين والمبليغيين.

عرب المعربون لفظ " Industrialisation " بكلمة " تصنيع " وهو تعريب موفق لأن " تصنيع " جاء على وزن **تفعيل** الذي هو مصدر " فَعَّل " المضعف العين المستعمل عند العرب لعدة أغراض منها التكثر والمبالغة ولكثرة ما جاء عندهم لهذا الغرض قرر مجمع اللغة العربية بالقاهرة قياسيته. ونص القرار : " فَعَّل المضعف مقيس للتكثر والمبالغة ". وصيغة " تصنيع " لم تكن معهودة عند العرب بالمفهوم الحالي الذي هو وليد التقدم العلمي والتقني في البلاد الأوروبية. فتلف رجال الإعلام هذا المصطلح الجديد واستعملوه مرادفا " للصناعة industrie " ولـ " الصنع fabrication " وفسحوا بذلك المجال لأعداء التعريب لاتهام اللغة العربية بافتقارها إلى الدقة بما أنها لاتفرق بين مدلولات المصطلحات الأعجمية الثلاثة.

والأمثلة على الخلط بين صيغة " فَعَّل " الثلاثي المجرد وبين " فَعَّل " المضعف العين أكثر من أن تحصر ونكتفي بما أوردناه في فصل سابق بعنوان "عندما نطمس عبقرية اللغة " وذلك بصدد استشهدانا على الخلط بين " قَطَعَ " و" قَطَّع " وبين " كَسَرَ " و" كَسَّرَ ".

كما يخلطون بين المصدرين فقد يستعملون " التقطيع " و" التكسير " اللذين هما مصدران " قَطَّع " و" كَسَّرَ " مرادفين "للقطع " و" الكسر " وقد يعكسون فيستعملون لأحدهما مصدر الآخر ولينبقى في صيغة " فَعَّل " وحدها نسوق مثالا آخر فيما يخص الخطأ في المصدر فمن المعلوم عند كل من له إلمام ولو بسيط بقواعد الاشتقاق في العربية أن لهذه الصيغة مصدرين أحدهما هو " تفعيل " الذي أسلفنا ذكره و" تفعلة " على وزن " تقوية " لكن هؤلاء المتطفلين على التعريب راق لهم في هذه الأيام الأخيرة أن يتخذوا لوزن " فَعَّل " مصدرا

ثالثاً لا عهد للغة العربية به وهو " تَفَعَّلَ " فصرنا نسمع في الإذاعة والتلفزة " تَجَرَّبَ " و " تَكَلَّفَ " بدلا من " تَجَرَّبَ = Expérience " و " تَكَلَّفَ Coût " أو " Prix de revient " ونقول صرنا نسمع لأن هذا الخطأ لم يظهر إلا في هذه الأيام فمذ أنشئت محطة الإذاعة في المغرب أو منذ ما يزيد على أربعين سنة لم نكن نسمع قبل اليوم سوى " تَجَرَّبَ " و " تَكَلَّفَ ". ولا ندري ما هو سبب العدول عن الصواب إلى اللحن. كما شاع لفظ " مُخْتَلَف " بدلا من " مُخْتَلَف " في مثل العبارة التالية " مختلف الأدوية " : " Les divers médicaments " وقد نبهنا على هذا النوع من الأخطاء في عدة أعداد من مجلة " اللسان العربي ". فتضمن العدد الحادي عشر التنبيه على خطأ استعمال " أفعل " للمثنى وصيغة " فعلاوان " مثنى لـ " فُعْلَى " وخلاصته أنه جاء في بعض الصحف وعلى ألسنة بعض المذيعين عبارة " الدولتان الأعظم " و " الدولتان العظموان " بدلا من " الدولتان العظيمان " كما نبهنا من جهة أخرى على خطأ استعمال كلمة " حَلَوِيَّات " الذي هو جمع لـ " حَلْوِيَّة " أي بائعة الحلوى بدلا من " حَلَوِيَّات "، فهم يقولون مثلا : " أكلوا الحَلَوِيَّات " وهو في الفصحى يعني أنهم أكلوا بائعات الحلوى لا " الحلوى ".

ومن اللحن الشائع قولهم " دَعَا " مثنى " دَعَا " والصواب " دَعَا " لأنه فعل معتل وعلته واوية ففي المضارع نقول بجعل " دَعَا " " يَدْعُو " وفي المثنى " يَدْعَوَان " . ففي القرآن الكريم : ﴿ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ لِنِئَانِ آتَيْنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴾ . ولا ينبغي الخلط بين " دَعَا " و " ادَّعى " فهذا الأخير علته يائية فنقول في مثنى ماضيه " ادَّعَا " . ولو شئنا لأتينا بمئات الأمثلة من هذا النوع.

وفيما يخص الخطأ الناشئ عن الجهل باللغة الأجنبية خصصنا مقالا في العدد الرابع عشر من نفس المجلة للاحتجاج بالشواهد من اللغتين العربية والفرنسية على خطأ عبارة " لعب دورا " بدلا من " قام بدور " لتعريب العبارة الفرنسية " Jouer un rôle " . وقد نبه كذلك على هذا اللحن صاحب " المنجد " . ونبهنا كذلك في العدد السادس عشر على خطأ التقيد الحرفي الأعمى بالنص الأجنبي وذلك بقولنا : « إن إدراك العرب وتصورهم للأشياء وتعبيرهم عنها يختلف أحيانا كل الاختلاف عن إدراك الأعاجم وتصورهم لها وتعبيرهم

عنها...». كما بينا ذلك بالأمثلة في الفصل المعنون بـ "راء المشتركة بين الفتح والكسر" المنشور في هذا الكتاب ضمن الباب الثالث تحت عنوان "مزلق التعريب".

ويقول الدكتور محمد عبد الرحمن مرحبا : «... وقد تأثرت اللغة العربية بكثير من هذه الترجمات فركت وضعفت وغلبت عليها استعمالات تشعر وأنت تقرأها بالبعد عن الأسلوب العربي الرصين إذ ليس لها من العربية إلا الألفاظ والحروف. وها نحن نورد نماذج منها نقتطفها من هنا وهناك : "شن حرب إبادة ضد..." مؤامرة ضد..."، "غارة ضد"، "العداء ضد الاستعمار"، "معركة ضد الرجعية"، "التلقيح ضد المرض"، "صدر حكم ضد..."، "الشكوى ضد..."».

«فكلمة "ضد" هنا لا مبرر لها إلا أنها ترجمة حرفية لكلمة "Contre" الفرنسية أو "Against" الانكليزية. فإذا كانت كلمة "ضد" ترافق جميع هذه العبارات في الفرنسية أو الانكليزية أو غيرهما من اللغات الأوربية، فلا يصح أن يكون ذلك سببا لاستعمالها في اللغة العربية أيضا، لاسيما إذا كان هناك بديل عربي أقوى منها بكثير.

فالعربية السليمة تقضي أن يقال : "شن حرب الإبادة على..."، "مؤامرة على..."، "احتجاج على..."، "العداء للاستعمار"، "الكفاح مع الاستعمار"، "معركة مع الرجعية"، "التلقيح من الجدري"، "التأمين من المرض"، "مناعة على..."، "صدر حكم بحق أو على فلان..."، "مقاومة المرض"، "مقاومتهم للمرض"، "الشكوى من الظلم..." الخ...».

وهناك نوع آخر من الأخطاء وهو عدم التمييز بين صيغة التعدية وصيغة المطاوعة في مصدر الفعل الفرنسي. فاللغة الفرنسية تجعل دائما نفس الصيغة للتعدية، "Action transitive" وللمطاوعة "Action réfléchie" ونسوق المثال التالي : فكلمة "Transformation" لها :

(1) في صيغة التعدية معنى "Action de transformer" ويقابلها في هذا المعنى اللفظ العربي "تحويل".

(2) ولها في صيغة المطاوعة معنى "Action de se transformer" ويقابلها في هذا المعنى لفظ "تحوّل" لكن كثيرا ما يجعل القاصرون في اللغتين مقابلا عربيا واحدا لهما في المعنيين

فيقولون فيهما معا إما " تحويل " وإما " تحوّل " والأمثلة على هذا النوع من الأخطاء لا تكاد تحصى لأن مصادر الأفعال في الفرنسية كلها لا تفرق في الصيغة بين المعنيين .

ب) الجهل بالاختصاص : يقول الأمير مصطفى الشهابي : " التعريب يقتضي المعرفة العلمية وإتقان العربية ثم التعمق في لغة أجنبية. المشكل هو إيجاد العالم الخبير واللغوي المدقق في شخصية واحدة حتى يتم هذا النقل على ما يرام " .

ويقول الدكتور جميل الملائكة : " نرى ترجمات وكتابات يقوم بها أشخاص غير علميين، يحسبون أن التمكن اللغوي وحده يكفي لتلك المهمة. فتفوتهم دقائق مدلولات العلم الذي يكتبون فيه. أو تكون كتاباتهم ضحلة في جوانبها العلمية. ولا يخفى أن الترجمة أو الكتابة العلمية الواهية ضررها أكثر من نفعها وإن من الأمور المهمة جدا أن تكون الكتابة العلمية صحيحة ولغتها واضحة سليمة " .

« من مستلزمات التعريب العلمي الجيد، سواء أكان تأليفا أو ترجمة، أمران لا غنى عنهما : أولهما المعرفة العلمية، وثانيهما حد أدنى من المعرفة اللغوية » .

ويؤكد ذلك رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الأردنية قائلا : " هناك مخاطرة في ترك علماء اللغة يعملون وحدهم، دون أن يعمل معهم علماء مختصون في المادة التي يعرض لها الباحث، وذلك بسبب الجهل بمادة العلم نفسه " .

« وعلى هذا - يقول الدكتور جميل الملائكة - يمكن القول والتأكيد بأنه سيكون من المفيد جدا إقامة دورات في أساسيات قواعد اللغة العربية وخصائصها في الصرف والاشتقاق والقياس والمجاز يحضرها الراغبون من المدرسين الجامعيين القائمين بتعريب العلوم. بحيث يتزودون فيها بالحد الأدنى من المعرفة اللغوية التي يحتاجون إليها في عملية التعريب، على أن توضع لهذه الدورات برامج خاصة مدروسة بعيدة عن الأساليب التقليدية المتبعة في تدريس اللغة للذين يتخصصون بها. » .

هذا، ومن المضحكات المبكيات ما أخبرني به أخونا الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله حفظه الله من أنه حضر جلسة عمل لتوحيد مصطلحات علم الكيمياء كانت تضم ممثلا لكل دولة عربية فعرض على بساط المناقشة المصطلح الفرنسي " Propriété " فاتفق الحاضرون على أن مقابلته العربي " خاصية " وهناك انبرى أحدهم قائلا : " نحن نعربه في بلدنا بلفظ

"مَلِكِيَّة" "فرد عليه المجتمعون بأن لفظ "مَلِكِيَّة" " يقابله حقاً ولكن في علم الحقوق لا في علم الكيمياء فما كان من هذا المعترض إلا أن أنذرهم بأنه إن لم يضعوا قبالة المصطلح الأعجمي الكيميائي المذكور لفظ " ملكية " بإزاء لفظ " خاصية " سيرفع مذكرة احتجاج ويرفع القضية إلى حكومته حتى تتخذ التدابير اللازمة لدفع هذه الإهانة لبلده. فلم يسع المجلس إلا أن أضاف لفظ " ملكية " قبالة المصطلح الفرنسي خوفاً من أن يترتب عن امتناعه عواقب سياسية غير محمودة.

واطلعت أنا شخصياً على كتاب أصدره الاتحاد العلمي العربي يشتمل على المصطلحات العلمية التي وقع الاتفاق عليها في أحد المؤتمرات العروبية مع قائمة بالمصطلحات التي بقيت موضوع اختلاف بين المؤتمرين مكونة من أعمدة يحتوي كل عمود على المقابل الذي يقترحه ممثل بلده مع اسم البلد. ومما جاء فيها المصطلح الفرنسي " Sirène " يقابله في بعض الأعمدة " عروس البحر " وفي بعضها الآخر " صفارة " ولا حاجة بنا إلى التعليق على هذا الاختلاف.

فكم نحن بحاجة في البلاد العربية إلى العمل باقتراح أحد أعضاء الكونكريس الأمريكي الذي رواه الأستاذ شفيق جبيري بقوله : « كنت في بلدة من ولاية فريجينية في أمريكا فدخلت عرضاً جامعة هذه البلدة وزرت مكتبتها فوقعت عيني على كتاب لا يحضرني اسمه ولا اسم مؤلفه، ولكنني أذكر أنني وجدت في بعض صفحاته أن أحد رجال الكونكريس قال في المجلس : « إنا نضع القوانين لمعاقبة المجرمين من اللصوص والقتلة وغيرهم، فلماذا لا نضع قانوناً يعاقب به الذين يفسدون اللغة ويتهانون بمقدساتها ؟. ».

وختم الأستاذ جبيري كلامه بقوله : « على الحكومات تقع تبعة الاهتمام بها كما تقع عليها تبعة الاهتمام بالمجرمين. فهي التي تتولى في مدارسها تدريب النشء على ذوق اللغة، هي التي ينفخ أساتذ مدارسها روح اللغة في روح الطلاب، فإنا نخشى أن تنحصر العربية الصحيحة في طبقة محدودة من أهل الأدب، وأن تشيع في الطبقات العامة عربية غير مفهومة وفي هذا الأمر ما فيه من العواقب غير المحمودة. ».

(2) التقصير :

ينقسم التقصير في رأينا كذلك إلى ثلاثة أقسام : (أ) التقصير بالتقاعس، (ب) التقصير بالترمت، (ت) التقصير بعدم الالتزام. سنحاول فيما يلي أن نسوق بقدر الإمكان أمثلة موجزة على كل قسم من هذه الأقسام الثلاثة.

(أ) **التقصير بالتقاعس** : يقول (شارل بيللا) الأستاذ بجامعة (السوربون) ببافيس : « إن اللغة العربية غنية جدا، ولكن اللغويين الذين ألفوا المعاجم على حسب نظريتهم اللغوية جمعوا ما استطاعوا جمعه من لغات القبائل وكلام الشعراء، ولم يلتفتوا إلى الألفاظ المولدة التي قد يحتاج إليها في الوقت الحاضر، ولقد جعلتني مطالعة الكتب القديمة أعتقد أن تنقيبا دقيقا في مؤلفات القرون الوسطى سيجلب غلات وافرة ذات قيمة لا تقدر... »

«... فإن نظرنا إلى (التحفة) التي نشرها وترجمها إلى الفرنسية الدكتور (رينو) والأستاذ (كولين) وأدرجاها في منشورات معهد الدراسات العليا في الرباط بعنوان (تحفة الأحباب، في ماهية النبات والأعشاب) اضطررنا إلى الاعتراف بأن اللغة العربية كانت في القرون الوسطى تشتمل على كثير من أسماء النبات والأعشاب التي تنبت في الأرض حول البحر المتوسط، فمن اعتنى من العلماء المعاصرين بفحص علمي لهذه الكتب وأشباههما وبإقامة لائحة الأسماء المذكورة فيهما ؟ »

« رغما عن افتخار العرب بماضيهم المجيد - يقول شارل بيللا مستطردا - لم يستغلوا حق الاستغلال ثروة قرية المنال كثيرة المنافع ألا وهي اللغات الأجنبية التي أخذت من العربية في القرون الوسطى وبعدها ألفاظا لم تزل حية إلى الآن. فلعل أهم هذه اللغات اللغة التركية التي ردت للعربية (جمهورية) و(لسان الحال) وغير ذلك وتستطيع أن ترد لها أيضا قسما من المصطلحات الطبية والعلمية. ثم تليها الفارسية التي أخذت أيضا كثيرا من المفردات ثم خصصت معانيها وحددتها. فكثيرا ما ألجأ إلى قاموس فارسي إذا ما صادفت كلمة عربية لا توجد في المعاجم العادية بالمعنى الذي كانت تستعمل به في القرون الوسطى لأن أصحاب القواميس العربية لم يقيّدوا المولدات. فأظن أن معاصرنا لم يكثرثوا بمثل هذا المعدن، كما أنهم لم ينتفعوا باللغات الغربية كالاسبانية والفرنسية وغيرها. فإني أعتقد مثلا

أن اللفظة المعروفة (Chèque) التي صارت في العربية (شيك) هي في الأصل (صك) ولننفس على ذلك..»

ويؤكد ذلك الدكتور شكري فيصل بقوله : « شغلت قضية المصطلح العلمي جهود جماعات وأفراد على طول البلاد العربية وعرضها في نطاق الجامعات والمجامع، بعيدا عن التدريس أو في نطاق التدريس. ولعل البذرة الأولى لتأسيس المجامع اللغوية العربية كانت قضية المصطلح... كان ذلك في الشام وكان كذلك في مصر، ثم تتابع في العراق والأردن...»

« ... والتجارب الكثيرة الغنية التي مرت بها المؤسسات اللغوية خلال ثلاثين عاما أو تزيد، والتجربة السورية الغنية، كلها تؤكد قدرة العربية على تجاوز هذه المشكلة وطبيها. ولكن القضية اللغوية هنا لها وجه آخر. وهو أن الجهود اللغوية في ذلك تعاني نقصين كبيرين : أحدهما أنها غير معروفة ولا مبذولة بقدر الحاجة إليها في الوطن العربي : والآخر أنها غير منسقة بقدر ما تحتاج إليه من تنسيق بين قدرات غنية متباعدة في البلاد العربية. وفوق هذا وذاك فهي تحتاج إلى قرار سياسي يحطم العقبات الواقعية وحالات التردد، وصعوبات التغيير. »

« عن النقص الأول يمكن للإنسان أن يتساءل : من الذي يملك مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة أو محاضر جلساتها ؟ عن النقص الثاني : ما هو مدى التنسيق بين المجامع اللغوية وما هي خطوات هذا التنسيق ؟ ... ثم من يقول الكلمة الأخيرة ويحق له ادعاؤها ؟ وأخيرا من الذي يأخذ بهذا التنسيق أو ما هي السلطة اللغوية القادرة ؟ »

« وأيا كان الأمر، فإن الذي وصلنا إليه في نطاق المصطلحات لا يزال دونما يجب لنا، ولا تزال المصطلحات الأجنبية تتوالد بنسب عالية - نتيجة للتقدم العلمي والفني - حتى لا تكاد اللغة العربية تلحق بها. والأمر في جملته، يحتاج بعد القرار السياسي إلى قرار أكبر من التعاون ومن التنسيق... كما أنه يحتاج إلى عمل في ميدانين متكاملين :

« - أحدهما : العمل في نطاق التراث لمعرفة كل ما فيه من مصطلحات وهو شيء كثير غزير.

« - والأخر : العمل في ملاحقة المصطلحات الحديثة وتمهيد الطريق أمام دخولها للغة العربية.

« صحيح أن رواد التأليف والترجمة وأعضاء المجامع اللغوية العربية قد تفتنوا إلى هذا الأمر واستفادوا منه، ولكني أعتقد أنه ما زال في المعجمات العربية القديمة والمؤلفات العلمية المخطوطة والمطبوعة، المحققة والتي لم تحقق بعد، كنوز من المفردات التي ينبغي نبشها والاستفادة منها لجعلها مقابلات لمصطلحات علمية جديدة، ولذا فإننا ندعو إلى إجراء مسح لعلومنا القديمة من طب وصيدلة وهندسة ورياضيات وفلك وزراعة وموسيقى وفلسفة وسواها بقصد استichاء المصطلحات المبتوثة فيها للإفادة منها. ولا بد لإنجاز هذا العمل من تفرغ فريق من العلماء العرب له، يعتمد في تحرياته على التقنيات الحديثة ويأخذ بأنجع الأساليب ».

ويقول الدكتور حبيب صادر : ... « فمن كتب في التشریح مثلا لا يبالي عندما يكتب مقاله بما يحتاجه من مفردات في علم الأمراض الباطنية والجراحة والكحالة والطبيعیات الخ... أو يلجأ إلى المعجم للبحث عن مصطلحات وقلما يطل على أمهات كتب اللغة مثل (المخصص) لابن سيده، و(لسان العرب) و(تاج العروس) وسواها من المؤلفات التي تضاهي كل واحدة منها الموسوعات الكبرى. فيهمل عندئذ ترجمة الكلمات التي ذكرها العرب فيترجم Cachexie = " الذبول " بكاشكسيا و" Fausse grossesse " الرخا، بالحمل الكاذب و Misanthrope = قطرب، بجملة : (مريض بالماليخوليا)... كما جاء في قاموس شرف بك.

« فلو تصفحنا المعاجم الحديثة لما رأينا سوى النزر اليسير من هذه المفردات العربية الأصل. مع أن الكتب العربية القديمة كالمخصص ولسان العرب وتاج العروس وسواها من أمهات الكتب مشحونة بالكلمات التي تصلح لترجمة المعاني العلمية الحديثة فمنها ما يفسر المعنى الحديث تمام التفسير، ومنها ما يساعدنا مع قليل من التصرف على تفسير الوضع الحديث بصورة واضحة. وفيما يلي بعض الأمثلة التي توضح لنا وجوه النقص في المعاجم الحديثة ووجوب التنقيب والبحث عن أمثال هذه المفردات في الكتب العربية المطولة ».

« جاء في (الكشاف) : (الذبول : هو انتقاص حجم أجزاء الجسم الأصلية) ويقابله في الفرنسية لفظ " Cachexie " و(الهزال هو انتقاص في الأجزاء الزائدة) ويقابله في الفرنسية لفظ " Amaigrissement " وهذا معنى اللفظتين الافرنجيتين. وفي معجم شرف بك : (كاشيكسيا - سوء المزاج - ضعفه - دنف - شحوبة - سهومة الخ...)».

« - السمات المتعاندة = Caractères dominants وفي (الكشاف) أيضا : (والتعاند عند الحكماء : هو التقابل بين أمرين وجوديين بحيث لا يتوقف تعقل كل منهما على تعقل الآخر. ويسميان بالمتعاندين كالحمرة والصفرة).

وهذا هو الحد الحديث للكلمة الإفرنجية. فلماذا نعبّر عنها في ذات المقال بعدة ألفاظ توقعنا في الالتباس كـ (المضادة) و(المتباينة)، و(المتناقضة) كما جاء في مقال للدكتور موفق الشطي في نظريات الوراثة، بينما اللفظة الفنية مدونة في (الكشاف) قبل ولادة فن الوراثة، بسنين عديدة ؟

- قطرب = " Misanthrope "

وفي القاموس : (قطرب... وسمى به الأطباء نوعا من المايخوليا، وهو ما يكون صاحبه فارا من الناس، محبا للخلوة والمقابر، جاف البصر، وعلى ساقيه قروح لا تتدمل).

وفي معجم الدكتور شرف : (معتزل الناس - معتزل - نفور - باغض الناس - حوشي - متوحش الخ...) هل من داع للإكثار من المفردات والمعنى مدون في الكشاف ؟

- قطربية = Misanthropie

- وفي معجم الدكتور شرف (اعتزال الناس - نفور الخ)

- الهلاس = Athritisme

- النقرس = Goutte

وفي (بحر الجواهر) : (الهلاس : هو أن يتعطل الهضم العروقي فلا يتغذى البدن).

وفي (القاموس) : (النقرس هو ورم ووجع في مفاصل الكعبين وأصابع الرجلين) وهذا ما تعنيه اللفظتان الأجنبيةتان.

والدكتور شرف ترجم الكلمتين بـ (النقرس) الذي هو أحد مظاهر الـ حرد = Steppage. وفي القاموس : (الحرد : داء في قوائم الإبل أو في اليدين فيخبط بيديه إذا

مشى). وكلمة Steppage انكليزية استعارها الفرنسيون للدلالة أيضا على المشي لمن أصيبوا بالتهاب الأعصاب في الرجلين من إدمان الخمر أو من السفلس تشبيهاً بمشي الخيل. وهو أن يرفع الماشي ساقه عالياً ثم يخطئ الأرض بقدمه. (لاروس). وفي معجم شرف بك : (اختلاج الحركة في الشلل) فلا أرى حاجة لهذه الجملة والكلمة العربية مدونة بأشهر قواميسها ».

- الحج = Trépan، المحجاج. Trépan. « وفي القاموس (الحج سبر الشجة بالمحجاج. والحج : أن يقدح بالحديد العظم حتى يتلطحخ الدماغ بالدم إلى أن تنقلع القطعة التي قد جفت ثم يعالج ذلك حتى يلتئم الجلد). وفي معجم شرف بك (تربان - ترفين - منقب القحف - محجاج الخ) فلماذا نلوذ بالإكثار من المفردات ولقطة محجاج تؤدي المعنى المقصود.

» - الترغس = Ménorrhagie

« وفي شرح أقوال أبقرط لابن القف، من مخطوطة لصاحبها الفيكونت طرازي في دار الكتب الكبرى في بيروت : (كثرة سيلان الطمث وطول مدته يسمى ترغسا. فهذا إذا صار ترغسا وكثر فيه الدم يضعف الروح).

» وفي معجم شرف بك : (زيادة الطمث - نزف طمئي - طمث نزيفي - غزارة الطمث). - دعلجة = Polychromisme - مدعلج = Polychrome وفي القاموس : دعلج دعلجة اختلطت ألوانه. وفي معجم شرف بك : (1) كثرة الألوان - (2) كثير الألوان، يصطبغ بألوان كثيرة).

» - متقاطع = Convergent.

وقد وردت بهذا المعنى في مقالة الحسن بن الحسين بن هيثم في الضوء من مخطوطة رقم 218 ص 14 في المكتبة الشرقية للآباء اليسوعيين ببيروت.

« وفي معجم شرف بك : (متلاق - متقارب - مائل - أو آل إلى مركز واحد).

» - التقاطع = Convergence

« وفي معجم شرف بك : (تلاق - تقارب الخ...)

» - انعطاف = Réfraction

» وقد وردت بالمخطوطة المارة الذكر :

» - التذيؤ = Gangrène - تذيأ = Se gangréner

» وفي القاموس : (تذيأ الجرح وغيره تذيؤا : تقطع وفسد. أو هو انفصال اللحم عن العظم بذبح أو فساد) وهذا هو بالذات المقصود من هذا الفعل.

» - الفتخ = Acromégalie، الأفتخ = Acromégalique وفي القاموس : (الفتخ هو عرض الكف والقدم مع اللين، والأفتخ : هو العريض القدم والكف مع لينهما).

» وفي معجم شرف بك : (كبر الأطراف - أكرومجاليا - كلثمة الخ..)

» - مرغث : Galactogogue.

» وفي معجم شرف بك : (مدر اللبن، يدره ويغزره).

» - رغوث : Galagtophore.

» وجاء في القاموس للفيروزبادي : (أرغثت : أرضعت). وفي معجم شرف بك (يحتوي لبنا - ناقل اللبن - اللين).

» - الإرغات : Galagtopsis.

» وفي معجم شرف بك : (إفراز اللبن)،

» - ذات الرغشاء = Galagtophoritis

» وفي معجم شرف بك : (التهاب قناة لبنية).

» وإليك مثلاً آخر يبين سعة اللغة العربية. فإن كلمة Opération césarienne (العملية القيصرية) تطلق على عملية فتح البطن الحامل واستخراج الجنين حياً منها عندما تستحيل ولادته طبيعياً إذا كانت الأم مصابة بضيق في عظام الحوض. وقد نسبوا هذه العملية إلى القيصر لأن أحد القيصرية القدماء أمر أطباءه بيقر بطن امرأته واستخراج الولد الوحيد حياً خوفاً من انقراض نسله لأنها كانت مصابة بضيق بالحوض. وفعلوا ذلك وأعدموا الأم وأحبوا الولد.

» وبما أن علماء الإفرنج لم يجدوا في لغاتهم الحديثة كلمة تدل على هذا الحدث فقد اضطروا إلى الالتجاء لهذه الأقصوصة الخرافية فنسبوا العملية إلى القيصر بذاته الذي كان "خَشَنَةً" لأن "الخشعة" هو الولد الذي يبقّر عنه بطن أمه إذا ماتت وهو حي.

فهذا تعدُّ صريح على لغة الضاد لأنه كان ينبغي أن تترجم بكلمة (عملية الخشعة) بدلا من العملية القيصرية.

« وكذلك كلمة Forceps الآلة التي بواسطتها يستخرج الجنين من الرحم. فقد ترجمها مؤلفونا بلفظة (منتاش) و(كلاب) وغيرهما بينما يوجد لها كلمة عربية فنية وهي (المسطاة) اسم الآلة من سطاء فقد قال الأصمعي (سطوت على المرأة سطوا) : أخرجت الولد من رحمها. قال (وفي حديث الحسن رحمه الله : (لابأس أن يسطو الرجل على المرأة) وأعرف ذلك في الإبل (عن المخصص). وكذلك أيضا :

- الأرار Curette

- الأُرُّ Curetage

- أُرُّ Cureter

« قد جاء في (المخصص) الجزء السابع (أُرُّ الناقة يُورُّها أُرّا : أدخل يده في رحمها وقطع ما فيه. واسم ما يقطع به : الأرار وهو شبه الضررة. وقيل : الأرار غصن شوك يضرب به في الأرض حتى يلين ثم يبيله ويدر عليه ملحا مدقوقا فيضرب به رحم الناقة حتى يدميها).

« وجاء في معجم الدكتور شرف بك ما يلي : (ملعقة كحت - كاحتة - مجرفة - مجرف - مسحاة - كحت - جرف - سحو - سحي).

« ومثلها لفظة (الدَّحَقُ) = Prolapsus utérin

« وفي (المخصص) أيضا : (الدَّحَقُ) : التي تخرج رحمها بعد نتاجها وهو الدَّحَقُ : وقد جاء في معجم الدكتور شرف : (سقوط الرحم) بينما لفظة (الدَّحَقُ) تؤدي المعنى تماما. « وأيضاً كلمة (الإخداج) = Accouchement prématuré فإن كان نقص الخلق قيل : (أُخْدِجَتْ وهي مُخْدَج) وإن كان لتمام وقت النتاج. وقيل أيضا، (أُخْدِجَتْ إذا ألقته قبل وقت النتاج وإن كان تام الخلق). (المخصص) وترجمها الدكتور شرف : (ولادة قبل الأوان - معجلة - معجال الخ...).

« - (الرها = Fausse grossesse) : وقد جاء في قانون ابن سينا الجزء الثاني في كلمة (الرها) أنه ربما تعرض للمرأة أحوال تشبه أحوال الحبالى من احتباس دم الطمث،

وتغير اللون، وسقوط الشهوة، وانضمام فم الرحم، ويعرض انتفاخ الثديين وامتلاؤهما. وتحس في بطنها بحركة كحركة الجنين وحجم كحجمه، يستقل بالغمز يمناً ويسرة الخ...».

* * *

وفي هذا السياق الذي ساقه الدكتور حبيب صابر يمكننا أن نضيف من الأمثلة الطبية التعريبية :

- مَلْمُول = Stylet بدلا من "مرود" الذي في المعجم الطبي الموحد وفي المعجم الطبي لكثير فيل.

عَتِيدَةُ الطَّيِّب = Trousse de médecin بدلا من "عدة الطبيب" التي في "المنهل" ونستشهد على صحة "ملمول" و"عتيدة الطبيب" وعلى كونهما أوفق من غيرهما بما يلي :

شرح "معجم المصطلحات التقنية الطبية" لمؤلفه (كارني دي لامار) كلمة "Stylet" على النحو التالي :

Stylet (méd.) : قضيب فلزي صغير في أحد طرفيه أحيانا مثل سم الخياط بينما طرفه الآخر محدودب أو مكور أو مشقوق، على شكل المذراة (Garnier).

وشرحها (لوبيوتي روبيير) كما يلي :

Stylet (Chir.) : قضيب فلزي في أحد طرفيه أحيانا سم الخياط تسبر به الدميل (P.Robert).

وفي (تاج العروس) : "المَلْمُولُ : الذي يسبر به الجراح". أما "المرود" فهو الذي يكتحل به. وهو بهذا المعنى ليس مصطلحا طبيا. وقد استعمل هذان المعجمان الطبيان لفظ "مرود" قبالة "Stylet" على سبيل المجاز لكن لا ينبغي لنا أن نترك الاستعمال الحقيقي إلى الاستعمال المجازي إلا للضرورة. في حين أنه لا ضرورة هنا تدعونا إلى العدول عن "الملمول" إلى "المرود" سوى التقاعس عن البحث في أمهات الكتب العربية على أمثال كلمة "الملمول" و"العتيدة".

فكما يعز علينا أن نزهد في كلمة "ملمول" يعز علينا أن نتخلي عن كلمة "عتيدة" فيها يمكننا تعريب ثمانى عبارات اصطلاحية فأكثر :

1 - عتيدة النظافة Trousse de toilette

وهي ما يحفظ فيه الرجل أو المرأة الطيب والأدهان والمشط وغير ذلك مما يحتاجان إليه في سفرهما أو مقامهما.

2 - عتيدة الطبيب Trousse de médecin

3 - عتيدة الجراح Trousse de chirurgien

4 - عتيدة الأظفار Trousse à ongles

محفظة الأدوات المستعملة لتقليم الأظفار وتجميلها والعناية بها.

5 - عتيدة التلميذ Trousse d'écolier

6 - عتيدة الخياطة Trousse de couture

7 - عتيدة الأدوات Trousse à outils

8 - عتيدة السيارة Troussse d'automobile

وخير ما نختم به هذا الركن ركن التقصير بالتقاعس هو ما قاله على لسان حال اللغة العربية شاعر العروبة حافظ إبراهيم رحمه الله منذ ما يزيد على نصف قرن :

أنا البحر في أحشائه الدر كامن * فهل سألوا الغواص عن صدقاتي

فيا ليتهم لما لم يغوصوا وتقاعسوا عن الغوص في بحار اللغة العربية ليستخرجوا دررها من جوف أمهات الكتب العربية التراثية اللغوية منها والعلمية والفنية والأدبية ولما استكفوا أن يسألوا الغواص يا ليتهم رضوا أن يأخذوا ما قدم لهم من يتائم الدرر بدون سؤال ولا طمع في أجر ولا شكر. وحرصوا على التحلي بها ملتزمين إياها كلما أتت مناسبتها. والالتزام هو وجه آخر لمشكلة التقصير سنعرض له في ركن خاص به من هذا الفصل : فصل " التعريب بين الجهل والتقصير " والذي هو أول فصل من باب " آفات التعريب ".

ب) التقصير بالتزمت :

أضاع التزمت على العرب وعلى اللغة العربية نصف قرن انقضى في الجدل والنقاش على أعمدة الصحف والكتب والخطب والإذاعات من طرف المعربين المهتمين بتوفير أسماء عربية للمستجدات العلمية والحضارية من جهة وبين المتزمتين الحريصين على أن لا نستعمل لفظاً أو عبارة غير ما في المعاجم العربية القديمة من جهة أخرى. وانتهى النزاع

في الأخير بانتصار المجددين على المتزمتين لكن في معركة واحدة معركة السماح بالدخيل للغة العربية. واستمر العراك بشأن قضايا لغوية أخرى منها مثلاً رفض المتزمتين أن تجمع المصادر ولو عند الضرورة. وانتهت المعركة بانهيار جدار الرفض وصدور قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي ينص على أنه "يجوز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه".

وهكذا اعتاد الناس استعمال "تحسينات" و"تعديلات" و"تغييرات" و"تقارير" الخ... وتجري حالياً معركتان بشأن النسبة أوشك المتزمتون أن يهزموا في إحداها وهي النسبة إلى "فَعِيلَة". لقد جرى العرب على أن يجعلوا هذه النسبة على صيغة "فَعْلِيَّ" فقالوا "بذهي" في النسبة إلى "البديهة" و"طَبْعِيَّ" في النسبة إلى "الطبيعة". لكن العرب لم يكن عندهم ما يضطرهم مثلاً إلى العدول عن هذه النسبة كما هو الحال اليوم عندنا بعد ما تشعبت التعابير وتحددت معاني بعض المصادر ووقع التمييز في الدلالة بين المترادفات. فلفظ "الطبيعة" لم يكن يعني عندهم سوى "الطبع" أي طبع الإنسان. ففي (تاج العروس): الطبع والطبيعة والطباع (ككتاب): الخليفة والسجية التي جبل عليها الإنسان". ولكن اليوم صارت كلمة الطبيعة لا تقتصر في دلالتها على الإنسان بل تجاوزته إلى الأشياء فصارت تعني كذلك كل ما يوجد في الكون. فأصبحت لها بذلك دلالة اللفظ الفرنسي "Nature" سواء بسواء حتى عند المتزمتين. لكن هؤلاء لا يجيزون تعريب "Naturel" بـ "طبيعي" ويتمسكون بـ "طبعي" الذي يقابل اللفظ الفرنسي "Caractériel" حتى ولو أدى ذلك إلى الالتباس.

هذا، وأما الثانية فهي النسبة إلى جمع التكسير فرغم صدور قرار مجمع اللغة العربية بجواز هذه النسبة بالنص التالي: "المذهب البصري في النسب إلى جمع التكسير أن يرد إلى واحد، ثم ينسب إلى هذا الواحد. ويرى المجمع أن ينسب إلى لفظ الجمع عند الحاجة. كإرادة التمييز أو نحو ذلك" نقول رغم صدور هذا القرار يأبى المتزمتون علينا أن نقول "دُولِيَّ" نسبة إلى "دُول" مقابل اللفظ الأعجمي "International" ويتشبثون بلفظ "دُولِيَّ" الذي هو في رأينا يقابل لفظ "Etatique".

وكذلك يمكننا أن نقول في النسبة إلى "مِهْن" هو جمع "مِهْنَة" فهم يتشبثون بعدم جواز النسبة إلى الجمع فلا يسمحون باستعمال لفظ "مِهْنِيَّ" لتعريب لفظ "Interprofessionnel".

تميزا له عن " مهني " الذي يقابل " Professionnel " فينشأ عن تصلبهم هذا التباس في ترجمة اللفظين الأعجميين يستغله أعداء اللغة العربية للشماتة بأنصار التعريب متهمين اللغة العربية بالغموض وقلة الوضوح والعجز عن دقة التعبير، وأخيرا شاع استعمال مهني ولكن وا أسفاه لا ليقابل لفظ Interprofessionnel وحده بل وليقابل كذلك لفظ Professionnel بدلا من مقابله الصحيح الذي هو لفظ مهني.

(ت) **التقصير بعدم الالتزام** : ونعني به عدم الالتزام بالقرارات اللغوية الصادرة عن المجامع والهيئات والمؤتمرات. وهو شيء كثرت ملاحظته واشتدت الدعوة إلى التخلي عنه واجتنابه وتدارك ما فات بأخذ الحكومات والهيئات والمؤسسات والأفراد بالالتزام.

وبهذا الصدد يقول الدكتور محمود محمد الحبيب : « إن المجامع اللغوية العلمية عملت بحرص على إرساء منهجية العمل في التعريب، ولكن المشكلة الأساس تكمن في " عدم الأخذ " بها كخطة عمل ملزمة. وتكمن أيضا في عدم التطبيق الدائم والمشارك الذي يخرج بالعملية من أطر الفردية، والفئوية إلى أطر العمل الجماعي المشترك، وعلى امتداد الوطن العربي. وحتى لو افترضنا ثمة وجود خطوط لعمل مشترك فالمشكلة تظل تكمن أيضا في عدم وجود رقابة عربية على التنفيذ، وبالتالي تبدو السلسلة وكأنها غياب للمنهجية على صعيد التعريب.

... فالعائق الضخم والمستعصي هو مدى الالتزام بالتعريب، ومدى الوفاء بهذا الالتزام. إن قضية الالتزام هي الخطوة الحاسمة نحو مرحلة التطبيق إذ لا تطبيق لأي شكل من أشكال التعريب ونتاجاته دونما التزام قطري وقومي به. إنه إخراج الجانب النظري إلى صعيد العمل ».

الالتزام بما تتمخض عنه مرحلة التعريب وأساليب التعريب ومن يقوم به، ثم جعله تطبيقا مشاعا ومعاشا قضية ليست بيد الأفراد أو المنظمات في بلادنا... إن تطبيق الالتزام قرار سياسي بالدرجة الأولى، يتطلب من ساسة وقادة الدول العربية دعم ما وصل إليه العلماء واللغويون والمجامع والجامعيون من نتائج، وتطبيق ذلك ليس بشكل مبعثر ومتفرق ولكن بشكل موحد على الصعيد القومي ».

« ... إن الأضواء سلطت على قضية المصطلح العلمي وكيف أنها لم تنل إلا القليل من جانب التنفيذ، والكثير الأعم من جانب عدم الالتزام، رغم العناية المبذولة في الإعداد، والدراسات والتوصيات، والقرارات...»

« إن غياب الالتزام بالمصطلحات العلمية في الجامعات والمعاهد والمدارس العربية، وعلى أصعدة المعاجم والمراجع والدراسات، وفي دنيا التأليف والترجمة، قد فوت فرصة ثمينة، وبدد الجهود التي بذلها المخلصون في هذه الشؤون...».

ويلاحظ الأستاذ محمد الهادي الطرابلسي : « ... وأهم أسس تطوير العربية على الإطلاق : اتخاذ سياسة تربوية عامة محكمة. فالعمل على تطوير العربية وإبراز أهدافها بمقتضى هذه السياسة يكون إدخال ممارسة اللغة حيز التطبيق... وفي هذه الصورة أهم المظاهر لسياسة نستطيع أن نسميها سياسة التعريب. فالتعريب لا يمكن النظر إليه إلا في هذا الإطار... ففي إسرائيل مثلاً، عندما عقد العزم على إحياء اللغة العبرية، كان ما كان العزم عليه، وبعثت العبرية إلى الحياة في شكل مصطنع، ولكنها بعثت على كل حال. وفي المنتظم الأممي، عندما اجتهد العرب لإدخال العمل فيه باللغة العربية، مغتربين في ذلك الظروف المناسبة، نجحوا، وإلى السياسيين يعود الفضل في ذلك لا إلى اللغويين...».

ومن ملاحظات (الدكتور جونا ثان بول) : « أنه كانت للتخطيط اللغوي أهمية واضحة في الاتحاد السوفييتي منذ البداية، وكان في بعض الأحيان موضع قرارات تتخذ على أعلى المستويات السياسية. وترتبط السياسة اللغوية في الاتحاد السوفييتي ارتباطاً وثيقاً بالسياسة القومية.

« والمخططون اللغويون السوفييت يعتبرون تجربتهم في هذا المضمار خلال العقود الستة الأخيرة من السنين منبعاً فريداً من المعلومات والخبرة لزملائهم في الخارج. وسواء أكانت السياسة اللغوية تصلح نموذجاً أم لا تصلح فإن المخزن المتنوع من المعطيات التي استنبطتها الجهود السوفييتية في التخطيط اللغوي، يمكن الانتفاع بها في أماكن أخرى كمعلومات عن السياسة اللغوية. وستكون مفيدة في مجال تنمية تبادل المعلومات بين الخبراء السوفييت وغيرهم في هذا المضمار ».

وفي خطاب موجه إلى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي يقول المجلس الأعلى للجامعات بالقاهرة : « إن هناك من أقاليم الوطن العربي ما لم تمكن له الظروف السياسية التي فرضت عليه أن يضع اللغة العربية الموضع الذي يجب أن تتبوأه في مراحل التعليم المختلفة، فبدت هذه المشكلة واضحة صارخة، وعندنا أن الخطوة الأولى في معالجتها هو أن نُحْمَلْ هذه البلاد جامدة على أن يصبح التعليم في مرحلتيه الابتدائية والثانوية كله باللغة العربية، حتى تنشأ الأجيال الصاعدة عربية اللسان والضمير ».

ومن جملة مقررات المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد في مدينة الجزائر سنة 1973 حول موضوع توحيد المصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام ما يلي : « يرى المؤتمر أن قضية المصطلح العلمي لم تتل من العناية في التنفيذ قدر ما نالت من عناية في الإعداد والدراسة والإقرار... ولذلك فإن أعضاء المؤتمر يذهبون إلى وجوب الأخذ بمبدأ الالتزام بهذه المصطلحات، يلتزمونها هم في مدارسهم وجامعاتهم وبحوثهم ومجامعهم، ويدعون إليها حتى حين يكون تدريسهم باللغة الأجنبية، ثم يهيئون بالسلطات المختصة أن تلتزم بها ما كان ذلك ممكناً، في المدارس والإدارات والمؤسسات ووسائل الإعلام والشركات حتى تصبح جزءاً حياً في الحياة العلمية والعملية والإدارية وحتى يتحقق لها أكبر قدر من الشيوخ والاستقرار ».

ويهييب بنا الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله « ... فهل تساءلنا بماذا نجح الصهاينة في إحياء لغتهم العبرية الميته بينما نتعثر نحن في إحلال لغتنا الحية المقام الذي كان لها في العصور الوسطى كلغة علم وحضارة ؟، إن دولة إسرائيل قد جعلت من العبرية لغة التعليم في الطب والهندسة والعلوم في الجامعات، لأنها أخذت الأمر بجد، ووحدت خطتها بجد، وعبأت مانتني خبير لا شغل لهم إلا تتبع ما يستجد من مصطلح لعبرنته في الحين، وإصدار مرسوم حكومي في الحين بالزاميته في التدريس والتأليف وباقي أجهزة التعبير في الدولة.

إن مجمع القاهرة قد ولد مائة ألف مصطلح منذ إنشائه، ولكن الكثير منها - بالرغم عن جودته - مات في الرفوف لعدم الإلزامية. نعم إن الاستعمال الإلزامي هو القوام الحقيقي لحياة هذا الكائن الذي هو المصطلح ولكن هذا الاستعمال لن يكون فعالاً إذا لم توفر له شروط منطقية : مثل توحيد الكتاب العلمي لكل أجزاء العالم العربي ! فإذا كنا حقاً أمة

عربية واحدة، لنا لغة واحدة، وتراث واحد، فلماذا لا توحد مناهج تربيتنا ومقومات هذه المنهجية! ...؟».

ويقول رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الأردنية : « ونحن نعتقد أن تطور اللغة العربية وجعلها لغة التعليم بجميع فروعها وجميع مؤسساته وكياناته، يعتمد قبل كل شيء على تبني سياسة التعريب وإن اتخاذ القرار والاندفاع في تطبيقه وممارسته بتوفر جميع المتطلبات اللازمة هو المنطق الحقيقي في معالجة هذه القضية القومية والحياتية للأمة. ».

وبهذا نختم فصل " التعريب بين الجهل والتقصير " لننتقل إلى معالجة آفتين أخريين لا تقلان خطورة عن سابقتهما نتناولهما في الفصل التالي " المصطلحات بين الاشتراك والاختلاف ".

المصطلحات بين الاشتراك والاختلاف

(1) الاشتراك :

ونعني به اشتراك مصطلحات أعجمية علمية وتقنية وحضارية متعددة ومتفرقة في مقابل عربي واحد مما يخلق بلبلة في ذهن القارئ العربي من جراء الالتباس الناشئ عن إطلاق لفظ عربي واحد على مفاهيم علمية أو فنية دقيقة ومختلفة تنتمي إلى علم أو فن واحد. وذلك ما يضطر المثقف إلى اللجوء إلى لغة أجنبية لتمده بالتعبير الدقيق بالمصطلح الذي يؤدي بوضوح المعنى الذي يقصده.

ومن المؤسف حقا أن هذه الألفة الكبرى قلما ينتبه لها العربون. كثيرا ما يفاجئنا هذا الاشتراك حتى في المصطلحات المستعملة في بعض البلاد العربية التي تتبجح بأنها عربت كل مراحل التعليم بل وحتى في بعض المصطلحات التي تقرأها المجامع والهيئات والمؤسسات اللغوية العربية.

لقد تعالت الأصوات بالدعوة إلى توحيد المصطلحات بين البلاد العربية ولكننا لم نسمع حتى الآن صوتا واحدا يدعو إلى إعادة النظر في تعريب المصطلحات المشتركة. وقد نبهنا على ذلك في مقال لنا بعنوان " مزلق التعريب " نشرته مجلة اللسان العربي في عددها السادس الصادر في سنة 1969 :

يقابل العربون للمصطلحات القانونية بلفظة " قانون " المصطلحات القانونية الفرنسية الأربعة التالية : Statut ; Code ; Loi ; Droit

والفوارق بين الألفاظ الأربعة أوضح من أن نحتاج معها إلى الاستشهاد بالشروح المعجمية. فيكفي أن نقول أن هؤلاء العربيين يستعملون لفظة (قانون) ليعنوا بها في آن واحد :

(1) علم الحقوق أو الشريعة Le droit

(2) مدونة النصوص التشريعية التي تنظم أمة Le code

(3) القرار الصادر عن السلطة العامة La loi

(4) القاعدة الموضوعية لسير عشيرة أو جماعة من الناس أو جمعية أو شركة Le statut

وقد اعترف ببعض هذا الخلط الأستاذ خليل شيبوب في كتابه (المعجم القانوني) عندما جعل للعبارتين الفرنسييتين التاليتين : " Droit civil " و " Code civil " مقابلا عربيا واحدا هو " القانون المدني " فقال : (ولا يفرق في التعبير العربي بين القانون بمعنى Code والقانون بمعنى Droit وعلى هذا يقال : (القانون المدني) بمعنى Droit civil).

1 - المصطلح (Droit)

والشيء الذي نستغربه بأسف شديد هو أن الأستاذ شيبوب يتكلم عن هذا الخلط كما لو كان حتمية لا مناص منها، بينما في الإمكان تعريب كلمة Droit بـ (شريعة) أو (شرعة) أو (شرع) أو (حقوق) لا سيما وأن التعريب الأخير جار على السنة الخاصة وفي نطاق جامعي لا يتعداه فيقال : (أستاذ في الحقوق = Professeur en droit) والدكتوراة والليسانس والكفاءة في الحقوق = (Doctorat, licence, capacité en droit) و(طالب في الحقوق = Etudiant en droit) و(دراسة الحقوق = Etude de droit).

فلا يسعنا بعد هذا إلا أن نسأل أستاذنا الفاضل ماذا يمنعنا من أن نعمم هذه المقابلة، فنعرب كلمة (Droit) بـ (الحقوق) فنقول (الحقوق المدنية) و(الحقوق الجنائية) و(الحقوق الدستورية)، و(الحقوق الدولية) لنعني به تباعا (Droit civil) و(Droit criminel) و(Droit constitutionnel) و(Droit international).

ومن الانصاف أن نقول أن بعضهم قد حرصوا على تعريب " Droit " بـ (الحقوق)، منهم الأستاذ مامون الكزبري في كتابه (المدخل إلى دراسة الحقوق) والدكتور رزق الله أنطاكي والدكتور نهاد السباعي في كتابهما (الوجيز في الحقوق التجارية) وشمس الدين الوكيل في كتابه : (دروس في الحقوق) فقد وردت في هذه الكتب العربية المقابلات التالية : (الحقوق الإدارية = Droit administratif) و(الحقوق المدنية = Droit civil) و(الحقوق التجارية = Droit commercial) و(الحقوق الدولية = Droit international) و(الحقوق الجزائية = Droit pénal) و(الحقوق الدستورية = Droit constitutionnel).

وردت كلمة (Droit) مترجمة بـ (الحقوق) كذلك في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة مرة واحدة ضمن عبارة (الحقوق المدنية Droit civil) لكن هذه العبارة الفرنسية نفسها وردت في مكان آخر من مجموعة مصطلحات المجمع المذكور

معرية بـ (القانون المدني) وكذلك ضمن فصل من هذه المجموعة نشره المجمع بعنوان (مصطلحات القانون المدني).

2 - المصطلح Code

قوبلت هذه الكلمة الفرنسية بـ (قانون) ضمن مصطلحات المؤتمرات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي عربها كذلك بـ (مدونة) في مجموعة مصطلحات القانون المدني. وقوبلت أيضا بـ (قانون) ضمن المصطلحات التي نشرها اتحاد المحامين العرب الذي عربها ثانية بـ (مدونة) وثالثة بـ (مجموعة) أو (مجموعة قانونية). وجاءت في (المعجم القانوني) لخليل شيبوب قبالة (قانون) و(مدونة القوانين). وجاء المصطلح الفرنسي معربا بلفظ (قانون) كذلك في (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. وفي كتاب مامون الكزبري المذكور سابقا وفي كتاب (الحقوق الدولية العامة) للدكتور فؤاد شباط، وفي (قاموس قانوني اقتصادي) للأستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الحميد عنبر وفي (المعجم العملي) ليوسف شلالة وفريد فهمي.

وجاء هذا المصطلح الفرنسي كذلك قبالة " مجموعة قانونية " في قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت وفي (المعجم العملي) وفي قاموس فرنسي - عربي لسايس شحاتة.

3 - المصطلح Loi

هذا المصطلح الفرنسي هو أحق المصطلحات بأن يستأثر بكلمة (قانون) العربية. فلا غرو أن يتم الإجماع على تعريبها بـ (قانون) وحدها دون ترادف لا في علم الحقوق فحسب بل وفي غيره من العلوم كالرياضيات والفيزياء حيث لا نجد قبالة المصطلح (Loi) أي لفظ عربي آخر غير " قانون " .

4 - المصطلح Statut

قوبل هذا المصطلح الفرنسي أيضا بـ (قانون) في (المعجم القانوني) لخليل شيبوب حيث نجد المقابلات التالية (نظام، قانون أساس، قانون) وعربها مجمع اللغة العربية بالقاهرة بـ (نظام) في المجلدين الخامس والسادس من (مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) وبـ (حالة) و(أنظمة أساسية) في الجزء الخامس عشر من مجلته ضمن (مصطلحات

المؤتمر) وبـ (حال) ضمن (مصطلحات القانوني المدني) وبـ (أحوال) وبـ (أحكام) في المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية ضمن مصطلحات القانون المدني.

وقبول المصطلح الفرنسي كذلك بـ (نظام) في (مصطلحات اتحاد المحامين العرب) وفي كتاب مامون الكزبري السابق الذكر بإضافة (النظام الأساسي)...

وهكذا نلاحظ أن أربعة مصطلحات قانونية فرنسية مختلفة الدلالة : Loi و Code و Droit و Statut تشترك كلها في مقابل عربي واحد هو (قانون). كما اشتركت في المقابل العربي (تصديق) المصطلحات الأربعة المتباينة المعاني بكيفية واضحة والمنتمية كلها إلى علم (الحقوق المدنية) وهي :

- 1 - تصديق Homologation 2 - تصديق Ratification 3 - تصديق Approbation
- 4 - تصديق Légalisation (de signature)

ومثل ذلك المصطلحات الثلاثة المشتركة في مقابل واحد "عام" وهي :

1) عام = Général و 2) عام = Public و 3) عام = Commun.

وقد لاحظنا في مقال لنا نشرته مجلة " اللسان العربي " أننا إذا أصررنا على تعريب " Général " و " Public " بلفظ "عام" كما يفعل المشاركة حتى الآن فإننا ستكون عندنا المقابلات التالية :

1) أشغال عامة Travaux généraux 2) أشغال عامة Travaux publics

ونحن في المغرب نجتنب هذا الخلط بتعريب " Public " بـ " عمومي " فنقول : " أشغال عمومية " مقابل " Travaux publics " و " أشغال عامة " مقابل " Travaux généraux " وفي الشرق يخلطون كذلك في تعريب العبارات الفرنسية الاصطلاحية التالية :

3) محاسبة عامة Comptabilité générale 4) محاسبة عامة comptabilité publique

5) مصاريف عامة Frais généraux 6) مصاريف عامة Frais publics

ونتساءل فيما عسانا نعرب مثل هذه العبارة الفرنسية " Droit public général " فهل نقول " الحقوق العامة العامة " ؟ إنه لن يستقيم لنا التعريب حتى نضع قبالة " Public " اللفظ (عمومي) فنقول (الحقوق العمومية العامة).

وفي وظائف الدولة منصبان يسمى أحدهما في اللغة الفرنسية بـ (Officier public) والآخر بـ (Officier général) فإن تمسك إخواننا المشاركة بتعريب (public و général) بلفظ "عام" فسيطلقون على المنصبين معا (ضابط عام) كما سيطلقون اسم الكاتب العام على كل من : (Secrétaire général) و (Ecrivain public).

وكذلك يمكننا أن نقول بشأن المقابلات التالية :

(1) خاص Spécial (2) خاص Privé (3) خاص Particulier

ولقد لفتت أفة الاشتراك، هذه، أنظار مجمع اللغة العربية بالقاهرة فاتخذ في شأنها القرار التالي : « الاصطلاحات العلمية والفنية والصناعية يجب أن يقتصر فيها على اسم واحد خاص لكل معنى ».

(2) الاختلاف

الاختلاف هو طرف نقيض الاشتراك فبينما الاشتراك نعني به اشتراك مصطلحات أجنبية متعددة ومتنوعة من علم أو فن واحد في مقابل عربي واحد فإن الاختلاف على عكس ذلك تماما نعني به تعدد مقابلات عربية لمصطلح أجنبي واحد من جراء اختلاف المعربين . ولئن كان الاشتراك لم ينتبه له أو على أي حال لم يندد به إلا أقل القليل فإن الاختلاف كثرت ملاحظته واستنكاره والدعوة إلى تلافيه من لدن الهيئات والمؤسسات اللغوية ومن لدن المؤتمرات التعريبية والكثير ممن يشتغلون بالتعريب.

يقول الدكتور أنور محمد الخطيب : « لقد أصبح كبيرا عدد المتصدين لوضع المصطلح العلمي في اللغة العربية، وأضحى داء من أدواء لساننا العلمي العربي اختلاف المصطلحات الموضوعية لمدخل علمي واحد، وأمسى قاتلا انفصال الأقطار العربية بعضها عن بعض، وتباعد مجامعها اللغوية وجامعاتها وأساتذتها وطلابها ومستوياتها العلمية والاجتماعية والأخلاقية وانتماءاتها القومية، والإسلامية والسياسية، والعلمية، والعملية، والشرقية والغربية، إلى آخر ما هنالك من مفرقات. وغدا تعدد المعاجم أمرا مريكا : فتعددت دور النشر، وتعدد العاملون في المصطلح. فالأمور أصبحت مأجورة بالصفحات، وخصص لترجمة كل مصطلح ما يعادل أربع دولارات في بعض المؤسسات العلمية. واختير لهذه العمليات بعض من لم يكتب كلمة واحدة في العلوم التي سيعالج مصطلحاتها، وكل ما يشفع

له أنه حامل لقب علمي مرموق، أو أنه مؤهل من النواحي السياسية والاجتماعية. وغدت عملية الاصطلاح في اللغة العربية سلعة تجارية. وظهرت معاجم تجارية جمع مصنفوها ألفاظها جمع حاطب ليل.

« كما ظهرت معاجم قام على مصطلحاتها العلمية عاملون تلبية هوى في النفس وعشقا لهذه اللغة. وظهرت معاجم مندفعة بحب الظهور، ومعاجم مندفعة بالتجارة وكسب المال، ومعاجم مدفوعة من دول أجنبية لتسهيل التفاهم بينهما وبين ثقافات البلدان الأخرى، ومعاجم شركات ومعاجم مؤسسات وهلم جرا ».

وهكذا يقع طالب المصطلح العربي - عالما كان أو متعلما - في بلبلة لا تمكنه من الاهتداء إلى الصواب، أو إلى الأقرب من الصواب. ».

ويشرح لنا الدكتور محمود محمد الحبيب بعض مظاهر مشكلة الاختلاف بقوله : وضعت منظمة اليونسكو كتابا في الرياضيات الحديثة للعالم العربي بلغة أجنبية، ثم ترجم الكتاب ولكنه جاء بخمس ترجمات أو لغات علمية عربية حتى الآن. فهناك الترجمة المصرية، والترجمة العراقية، والترجمة السورية، والترجمة الأردنية، والترجمة الكويتية. وكل ترجمة تستعمل رموزا ومصطلحات تختلف عما استعملته الترجمات الأخرى، بحجة أن اجتهداها هو الصائب بنظرها...».

وينتبه المستشرق (تروبو) إلى ما سبق أن أشرنا إليه، فيوضح أن : « الحاضر قد كشف عن أمر مؤسف حقا. فإن مراكز التعريب كثيرة ومختلفة الهوية. وهي على كثرتها لا تندفع بالعجلة إلى الأمام، كما كان يتوقع منها، بل أخذت كل دولة تعرب على حدة، وتنشئ مفرداتها وحدها، هذه المفردات التي لا توافقها عليها الدول الأخرى إذ تعتبر كل دولة نفسها قيمة على اللغة، والوحيدة التي تمتلك زمام أمورها والنتيجة إلى أين ؟ ».

« هذه الفوضى الفردية والجماعية والحكومية على ساحة التعريب العلمي في بلداننا العربية دفعت، في ضوء ضغط الواقع الموضوعي، غالبية العلماء، والباحثين والمؤلفين والجامعيين العرب، والذين استخدموا مصطلحات علمية في كتاباتهم وأبحاثهم ومحاضراتهم إلى إثبات المصطلح الأجنبي أولا، ثم المصطلح العربي، لأن المجامع اللغوية العلمية

الأربعة في بلداننا العربية قد أخرجت ولا تزال تخرج الكثير من المصطلحات التي لا يتم الاتفاق عليها ما بين الجميع فلكل مجمع رأيه الخاص. »

ويصيح المستشرق الفرنسي (تروبو) صيحة تحذير : « يتوجب على العرب، وبأسرع وقت أن يوحدوا هذه الترجمات، وأنبههم إلى أنهم إن لم يفعلوا ذلك فإن زمام العلوم سيفلت من أيديهم. ».

ويرى الأمير مصطفى الشهابي أن « لا ضرر في كثرة المترادفات التي في المعاجم العربية القديمة والضرر إنما يكون في أن يوضع في العلوم والفنون الحديثة للمصطلح الأعجمي الواحد أكثر من مصطلح عربي واحد، فلا يسمى الترمومتر مثلاً بكل من (مقياس الحرارة) و(ميزان الحرارة) و(المحر) و(المستحر) و(المحرار) وأخيراً (الترمومتر) المعربة (تعريباً لفظياً صوتياً). ولا تُسمى الأداة المعروفة التي يطلق الفرنسيون عليها اسم Frein بكل من الأسماء الآتية وهي (المكبح) و(الكابحة) و(الكامحة) و(المعوقة) و(الشكيمة) و(الموقفة) و(الماسكة) و(الفرملة) و(الفران) وغيرها. ولطالما ذكرت أن اختلاف المصطلحات العربية للمعنى العلمي الواحد أصبح داء من أدواء لغتنا العربية، أن هذا الداء ينمو ويستشري كلما اتسعت الثقافة في البلاد العربية، وكلما ازداد فيها نقلة العلوم الحديثة، وعدد المؤلفين في تلك العلوم... ».

ويقول الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله : « يضيع العالم العربي كثيراً من وقته الثمين بين توان وتواكل أو مجاذبات هامشية تخطت حدود الحقل السياسي لتعكس على المجال الثقافي نفسه، فتجد دولاً عربية أو هيئات داخل دول عربية تتمسك بمصطلح تمسكاً بليغاً لمجرد كونه وليداً عزيزاً عليها أو لحنا شهراً لديها، فتتقلب المجاذبات إلى مباحكات تؤدي أحياناً إلى مساومات على حساب قيمة الكلمة علمياً أو جزالتها وحيويتها. وهذا هو ما يقع في مؤتمراتنا. ».

ويرى الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله أنه « يجب أن نهتئ لتلاميذنا كتباً في العلوم والفنون بحيث لا ينقصهم من المدركات العلمية والفنية شيء. يجب أن نعد لهم كتباً موحدة المصطلحات لينشأ الجيل الصاعد موحد التفكير، موحد النظر إلى الأمور العامة، موحد الاتجاه في لب الحضارة المعاصرة. وكيف نوحّد هذه المصطلحات ؟ ومن يعمل على هذا

التوحيد ؟ لقد كانت تجربة سوريا درسا سويا ناجحا لو اقتصر الأمر على سوريا وحدها. أما وقد درجت بعض الدول العربية في بعض كلياتها الجامعية على سبيلها كالعراق والأردن ومصر، والمجامع اللغوية فيها تعمل بجهد وإخلاص ولكن كل واحد منها يعرب ويصحح منعزلا عن الآخر، وفي كل بلد علماءه، ولغويوه وأساتيده. ولكل منهم وجهة نظر وجهة فكيف نربط بينها جميعا؟! هنا يبرز دور مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي...».

ومن رأي (شارل بيللا) : أنه « من الواجب على الناطقين بالضاد أن يدركوا أن وقت المنهاج التجريبي قد مضى، وحان زمن المنهاج المنطقي العلمي لأن الحالة الراهنة لا تقضي إلا إلى الفلق والغصة، ولا تنتج إلا الاضطراب والفقر، فإن عثر أحدهم على كلمة جيدة أو اخترعها من تلقاء نفسه، لم يلبث منافسوه وحساده أن يستقبحوها فيحاولوا أن يروجوا مكانها كلمة أخرى أقل جودة وفصاحة وهلم جرا. فهكذا تتعدد العبارات الدالة على مدلول واحد في حين أن عدة مفاهيم لا يمكن التعبير عنها.».

ويقترح (شارل بيللا) : « إن أراد المسؤولون تنمية العربية وتوسيع نطاقها وترقيتها إلى مستوى اللغات الكبرى فعليهم أن يتخذوا مختلف الترتيب دون أن يتكلموا على المجامع العلمية، رغم ما تبذله من الجهود في هذا المضمار. فإني لم أزل منذ ربع قرن موقنا بأن اللغة العربية جديرة بأن تصبح لغة عالمية ولكني أتأسف على ضياع الوقت وعدم المنهاج، واضطراب المساعي الفردية التي تذهب أحيانا أدراج الرياح. فمن المرغوب فيه أن تؤلف جامعة الدول العربية عدة لجان مركبة من متخصصين في علم من العلوم، وصناعة من الصنائع وفن من الفنون، وتكلفتها بتأليف قاموس يوزع بعد في جميع المدارس من الابتدائية إلى العالية لكي توحد اللغة ويزول الاختلاف.».

ويرى مجمع اللغة العربية بالقاهرة : « أن مشكلة المصطلحات ليست من المشاكل التي تقف عند نقطة معينة، لأن العلم يسير وتجد في مصطلحات من حين لآخر تبعا لنشاط حركات الكشف والبحث ويواجهها العلماء وإنما كلما دعت الحالة إلى ذلك. ولعل الصعوبة التي نحس بها هي بعض الفوارق بين بعض المؤلفين في البلاد العربية، ولكن لا نزاع في أن شقة الخلاف تضيق عاما بعد عام، تبعا لنشر الكتاب العربي وللجهود التي تبذلها الهيئات والمجامع العلمية واللغوية... وعلى كل حال لا يزال في حاجة إلى الإكثار من المؤتمرات

العلمية وتهيب الفرصة للقاء العلماء كي يلتقوا على مصطلح يقرونه جميعا مع ملاحظة أن الخلاف في المصطلحات بين المؤلفين ليس مقصورا على العربية وحدها بل نلاحظ ذلك في اللغات الأوروبية الحديثة....».

ومن رأي الأستاذ ساطع الحصري : « أن حركة استحداث الاصطلاحات... لم تجد إلى الآن حظا كافيا من الاهتمام التنظيمي لذلك صرنا نرى تلبلا في المصطلحات المستعملة من قبل الكتاب المختلفين وخلافا بينا في أمرها، ليس بين الأقطار العربية فحسب بل بين الكتاب الذين يعملون ويكتبون في القطر الواحد أيضا.

« إننا نرى هذه الاختلافات طبيعية نوعا ما، ولا نجد فيها ما يستوجب قلقا كبيرا، لأننا لا نشك في أن هذه الكلمات المختلفة ستتغيرل وتتصفي، وسيبقى في ساحة الاستعمال أوفقها وأصلحها. ولذلك نحن لا نخشى تعدد الآراء والاقتراحات والاستعمالات، بل نعتقد أنها لا تخلو من بعض الفوائد، لأنها تفسح مجالا أوسع للاصطفاء الارتقائي بحكم قانون (بقاء الأصلح). فلا مجال للتخوف إذن من شيء ما خلا الركود والجمود. فالحركة الحقيقية والمستمرة ستؤول حتما إلى توليد أحسن الاصطلاحات وتعميمها. كلنا يعلم أن كلمة (تلفون) الإفرنجية تغلبت على الكلمات العربية التي اقترحها بعض اللغويين في حين أن كلمة (طيارة) العربية تغلبت على الكلمات الإفرنجية التي استعملها بعض الكتاب في بادئ الأمر. فالخلاف حول هذه الكلمات لم يستمر طويلا، لأن الحاجة إلى استعمال مدلولاتها قضت على المناقشة النظرية سريعا. وكذلك تعبير (اللامركزية) و(الدستورية) و(الانتداب) تعممت بسرعة كبيرة عندما أخذت التطورات السياسية تدخل مدلولاتها في أذهان الناس، وتضطرهم إلى البحث عنها، وذلك بدون أن يبقى مجال طويل للمناقشات النظرية حولها وبدون أن تحدث بلبلة من جرائها. فإذا ما بقينا إلى الآن محرومين من معظم الاصطلاحات العلمية، وإذا ما رأينا بلبلة واضحة حول بعض تلك الاصطلاحات فما كل ذلك إلا لأن الحركة العلمية لا تزال في حالة بدائية. كما أن الصلات الأدبية بين المفكرين والمعلمين الذين يشتغلون في الأقطار العربية المختلفة لا تزال ضعيفة، حتى أن وسائل التعارف والتعاون بين المشتغلين في القطر الواحد أيضا لا تزال غير كافية، ونحن لا نشك في أنه كلما اشتدت

الحركة وتعممت، وكلّما ازدادت الصلوات واستحكمت، ازدادت المصطلحات الحديثة وتوحدت، فلا يبقى أثر للبليلة التي نشاهدها الآن. ».

مزلق التعريب

الفصل الأول : راء المشتركة بين الفتح والكسر

الفصل الثاني : الترجمة الحرفية العمياء

الفصل الثالث : الخلط بين " التقويم " و " التقييم "

الفصل الرابع : مراجعة اللسان

الفصل الخامس : تصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب

مزلق التعريب^(*)

نعم إن للتعريب مزلق يلتوي فيها الكلام ويضطرب مدلوله وتشوه الفكرة وينحرف المعنى إن لم يتبدد ويندثر. ومن هذه المزلق ما هو من فعل المنتجين أي المعربين ونعني أولئك الرواد الذين يصوغون ألفاظا عربية جديدة أو يحدثون معاني جديدة لألفاظ عربية قديمة من أجل التعبير عن مفهوم علمي أو حضاري لم يكن معروفا عند العرب من قبل. ومن هذه المزلق ما هو من فعل المستهلكين لهذه المصطلحات ونعني أولئك الذين يتناولون هذه المصطلحات بأفلامهم فيستعملونها في معظم الأحيان استعمالا صحيحا أي للدلالة على المعنى الذي قصده المعربون، أو يبتعدون بها في بعض الأحيان عن هذا المعنى من جراء سوء فهم. وكثيرا ما يصدر ذلك عن أولئك الذين لا يعرفون سوى اللغة العربية فيعسر عليهم استبانة المدلول الاصطلاحي المقتبس من لغة الأعاجم.

" راء " المشتركة بين الفتح والكسر

مقدمة

أقدم الأستاذ أحمد الأخضر غزال، المدير السابق للمعهد الوطني للدراسات والأبحاث للتعريب على كسر راء « المشتركة » في عبارة « السوق الأوروبية المشتركة »، فأتار حفيظة الغيورين على اللغة العربية، وجر كسره لهذه الراء التي فتحها العرب وقضى الله لها بالفتح على ممر الدهور والعصور وفي جميع الأقطار والأمصار نقول جر كسره لهذه الراء المفتوحة كثيرا من الرد والتعقيب دفاعا عن سلامة اللغة من الرطانة والعجمة، وكان مادة لجدال طويل على صفحات جريدة « العلم » أفضى أخيرا بالأستاذ الأخضر إلى إصدار كتيب ضمن مطبوعات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بعنوان « القضية اللغوية في حركة راء المشتركة » وقال الأستاذ الأخضر مقدما كتابه « حرصت على طبع هذا النقاش اللغوي لغاية واحدة هي أنني استغيث بأنصار الفصحى وعلماء اللغة النزهين ليفصلوا بيني وبين أجهزة الإعلام في هذه القضية اللغوية التي تسلسلت كما يلي : أشرت يوما على المربين المسؤولين في محطة الإذاعة والاراءة المغربية أن يكسروا الراء في السوق الأوروبية المشتركة، أو إن أصروا على فتحها أن يضيفوا لها عمدتها فيقولوا « المشترك فيها » فبدأوا يكسرون الراء وإذا بأشخاص استكروا هذا الكسر وطبعوا مقالات في جريدة « العلم » فأخبرني رئيس المربين بذلك، فطلبت منه أن يتمسك بكسر الراء وينتظر حتى أجيب عن هذه المقالات فيطلع على الرأيين فيكون إذ ذاك على بصيرة من الكسر أو الفتح... ولكنه أبى إلا أن يصدر أوامره إلى المذيعين بالرجوع إلى فتح راء المشتركة وترك كسرها...الخ.

بهذه الطريقة طرح الأستاذ الأخضر على أنصار الفصحى وعلماء اللغة ما سماه « القضية اللغوية في حركة راء المشتركة ».

وصدر كتاب الأستاذ الأخضر بمقدمة للعلامة محمد الفاسي الذي حصر « القضية » كلها في تخطئة من يجعلون اسم الفاعل من « اشترك » اللازم على صيغة اسم المفعول

فيقولون « مشترك » بفتح الراء عوض كسرها. واستطرد الأستاذ الفاسي ملاحظا :
« والأمر لا يخص لفظة مشترك » وحدها، فإنك تسمع حتى من رجال مثقفين عالمين
بقواعد اللغة مثل هذه الكلمات " مُنْبَهَات " بفتح الباء " مُسَجَّلَة " بفتح الجيم، " مُخْتَلَفَة "
و" مُخْتَلِطَة " بفتح اللام، و" مُزْدَوِج " بفتح الواو و" مُمْتَرِجَة " بفتح الزاي، و" مُمْتَنِع " بفتح
النون، مع أنه يجب الكسر في جميعها لأن كل واحد منها إسم فاعل لا اسم مفعول، سواء
كان متعديا أو لازما.

الوضع الصحيح للمسألة

هذا ملخص رأي الأستاذ الفاسي في كلمة « مشترك » بلفظه. وهو فيه لم يُعْذُ الصواب
ولم يتورط فيما تورط فيه الأستاذ الأخضر. فالكل يوافق الأستاذ الفاسي على أن اسم الفاعل
لفعل « اشترك » هو « مشترك » بكسر الراء ولا يوجد من يقول غير ذلك، ونحن نؤيده في
تخطئة من ينطقون بالفتح باء " مُنْبَهَات " وجيم " مُسَجَّلَة " ولا مي " مُخْتَلَفَة " و" مُخْتَلِطَة "
وَوَاو " مُزْدَوِج " وَزَاي " مُمْتَرِجَة " ونون " مُمْتَنِع " والذين تصدوا للرد على الأستاذ
الأخضر في كسر « راء » المشتركة في عبارة السوق المشتركة لا يقولون بخلاف ذلك.
فإن المسألة ليست مسألة استعمال اسم المفعول مكان اسم الفاعل لأن الفتح أسهل على اللسان
من الكسر والضم كما يلاحظ الأستاذ الفاسي، ولا هي مسألة اسم مفعول صيغ من فعل لازم
وذكر بغير عمدته كما يقول الأستاذ الأخضر الذي ركز عليها رأيه وجوابه، ولا هي كما
همس به في أذن السيد م. ض، مسألة نحو أولا، ولغة ثانيا ومنطق ثالثا بل أن المسألة هي
مسألة لغة أولا وأخيرا. فنقطة البداية إذن هي أن نتساءل « ماهي اللغة العربية » ؟ هل هي
القواعد النحوية والمنطقية ؟ وهل كل ما كان خارجا عن تلك القواعد ليس عربيا على
الإطلاق ؟ وإجابة على هذه الأسئلة نقول : لا نزاع في أن اللغة العربية هي كلام العرب لا
أكثر ولا أقل. فكل ما نطق به العرب الأقدمون وثبت سماعه منهم فهو كلام عربي صحيح
فصيح سليم سواء جاء وفق القواعد النحوية واللغوية والمنطقية أو كان مخالفا لها. فهذه
حقيقة لا يكاد يختلف فيها اثنان، لأن اللغة العربية قد وجدت قبل أن توجد لها القواعد، وما
كانت القواعد وما وضعت إلا لتحفظ لسان المولدين من مخالفة كلام العرب، فكلام العرب

إذن هو الأصل في صحة كل لفظ وكل نطق وكل تعبير باللغة العربية، وما القواعد إلا فروع لا يعقل ولا يجوز أن تحل محل الأصل ولا يسوغ أن تعطى حكما فوق حكمه.

فلمعرفة صحة أي لفظ وأي نطق وأي تعبير باللسان العربي ينبغي إذن أن نبحث عنه قبل كل شيء في كلام العرب قبل ظهور المولدين، فإذا نحن وجدناه في كلامهم أخذنا به حتى ولو كان مخالفا للقواعد النحوية واللغوية، لأن كلام العرب كما قررنا سابقا هو القاعدة الكبرى التي هي أم القواعد كلها، وهذا ما يسميه رجال اللغة بالسماع، فإذا نحن لم نجده في كلامهم هناك نرجع في البحث عن صحته إلى القواعد اللغوية. فلكي نضع المسألة وضعا صحيحا ينبغي إذن أن نجيب على هذا السؤال : هل استعمل العرب في كلامهم لفظ « مشترك » بفتح الراء صفة للشيء المشترك فيه أي للشيء الذي يشترك فيه اثنان فأكثر .

« المشترك » و« المشتركة » بفتح الراء

في كتب اللغة والفقه والشعر

(1) جاء في (لسان العرب) لابن منظور : « وفريضة مشتركة يستوي فيها المقتسمون ».

(2) وشرحها صاحب (القاموس المحيط) مجد الدين الفيروزبادي على النحو التالي : « والفريضة المشتركة ويقال المشتركة زوج وأم وإخوان لأم وإخوان لأب وأم حكم فيها عمر فجعل الثلث للأخوين لأم ولم يجعل للإخوة للأب والأم شيئا فقالوا له يا أمير المؤمنين هب أن أبانا كان حمارا فأشركنا بقرابة أمنا فأشرك بينهم فسميت مشتركة ومُشتركة وجمارية ».

(3) وأوردها الشيخ محمد المرتضى الزبيدي في كتابه (تاج العروس من جواهر القاموس) كما يلي : « والفريضة المشتركة كمعظمة أي المشترك فيها، فحذف واوصل، ويقال لها أيضا المشتركة كمُحدثة بنسبة الشريك مجازا ويقال أيضا « المشتركة » وهذه عن الليث وهي التي يستوي فيها المقتسمون الذكر كالأُنثى وهذا قول زيد بن ثابت رضي الله عنه حكم فيها عمر وجعل الثلثين للأخوين لأم ولم يجعل للإخوة الأشقاء شيئا فقالوا يا أمير

المومنين هب أن أبانا كان حمارا فأشركنا بقرابة أمنا فأشرك بينهم فسميت الفريضة « مُشْرَكَة » « ومُشْرَكَة ».

4) وقال الشيخ خليل في مختصره ضمن باب التركة : « ولعاصب ورث المال أو الباقي بعد الفرض وهو الابن ثم ابنه وعصب كلُّ أخته ثم الأب ثم الجد والإخوة كما تقدم، ثم الشقيق ثم للأب وهو كالشقيق عند عدمه، إلا في الحمارية والمُشْرَكَة : زوج وأم أو جدة وإخوان فصاعدا لأم، وشقيق وحده، أو مع غيره فيشاركون الإخوة للأم، الذكر كالأنثى، وقد نزلت هذه المسألة بسيدنا عمر بن الخطاب رضي الله عنه أول مرة فأسقط فيها الأشقاء، ثم لما كان في العام المقبل أتى عمر بمثلها فأراد أن يقضي بذلك فقال له زيد بن ثابت أليست الأم تجمعهم، هب أن أباهم كان حمارا ما زادهم الأب إلا قربا، وقيل قائل ذلك أحد الورثة، وقيل قائله أحدهم لعلي لا لعمر، فأشرك عمر بينهم وبين ولد الأم في الثلث، فقيل له لم لم تقض بهذا في العام الماضي، قال : ذلك على ما قضينا وهذا على ما « نقضي » ولم ينقض أحد الاجتهادين بالآخر، ولو كان في المُشْرَكَة جد لسقطت الأخوة في الأم ... وكما تسمى هذه المسألة بالحمارية لقول القائل « هب أن أباهم كان حمارا » تسمى « مُشْرَكَة لتشريك الشقيق مع الإخوة لأم » انتهى كلام الشيخ خليل.

5) وقال فيها العلامة أحمد بن محمد بن علي المقرئ الفيومي المتوفى سنة 770 هـ في معجمه " المصباح المنير " : « والمسألة المُشْرَكَة اسم فاعل مجازا لأنها شركت بين الإخوة وبعضهم يجعلها اسم مفعول ويقول هي محل التشريك والاشتراك، والأصل مُشْرَكٌ فيها ولهذا يقال مُشْرَكَة بالفتح أيضا على هذا التأويل » ا هـ.

فلو لم يرد في كلام العرب لفظ "مُشْرَكَة" بالفتح إلا ما ذكرناه عن الفريضة المشتركة لكان كافيا لإثبات صحة عبارة السوق المُشْرَكَة، فكيف بنا ونحن نجد في كتب اللغة والدين عددا وافرا من العبارات الوارد فيها لفظ مُشْرَكَة ولفظ مُشْرَك بالفتح صفة تدل على الشيء المشترك فيه كما يتضح من النقول التالية :

6) عن (لسان العرب) و(تاج العروس) باللفظ الواحد : « وطريق مُشْرَكٌ » يستوي فيه الناس، واسم « مُشْرَكٌ » تشترك فيه معان كثيرة كالعين ونحوها فإنه يجمع معاني كثيرة. وأنشد ابن الأعرابي :

(7) ولا يستوي المرآن هذا ابن حرة وهذا ابن أخرى ظهرها مُشْتَرَك
فسره فقال : « معناه مُشْتَرَك » اهـ.

(8) وعن (أساس البلاغة) للزمخشري : « وطريق مُشْتَرَك ورأي وأمر مُشْتَرَك » قال
زهير يصف ظعنا :

ما أن يكاد يخليهم لوجهتهم تخالج الأمر أن الأمر مُشْتَرَك

(9) وعن (المصباح المنير) : وطريق مُشْتَرَك بالفتح، والأصل مشترك فيه، ومنه
الأجير المُشْتَرَك، وهو الذي لا يخص أحدا بعمله، بل يعمل لكل من يقصده بالعمل، كالخياط
في مقاعد الأسواق.

فهو إذن « خياط مُشْتَرَك » وبناء على هذا الشرح يمكننا أن نقول « كاتب مُشْتَرَك »
لتعريب العبارة الفرنسية : écrivain public.

(10) وكما وصف الأجير بالمُشْتَرَك وصف العبد بالمُشْتَرَك كذلك وهو العبد الذي
يُشْتَرَك في امتلاكه اثنان فأكثر ولقد ورد هذا الوصف في عنوان حديث للنبي صلى الله
عليه وسلم بكتاب (جمع الفوائد من جامع الأصول ومجمع الزوائد) للإمام محمد بن محمد بن
سليمان ص 698 كما يلي : « عَتَقُ المُشْتَرَك وولد زنا، ومن مثل به وعند الموت وغير
ذلك » والمنصوص عليه تحت هذا العنوان هو كما يلي : « أبو هريرة » رفعه : « من
أعتق شقصا أي « نصيبا » من مملوك فعليه خلاصه من ماله : فإن لم يكن له مال قوم
المملوك قيمة عدل ثم يستسعى في نصيب الذي لم يعتق غير مشقوق عليه » (للشخصين
وأبي داود والترمذي) انتهى بلفظه.

(11) وذكر الجوهري في معجمه « قال الأصمعي : يقال رأيت فلانا مُشْتَرَكاً : إذا كان
يحدث نفسه كالمهموم. ».

(12) وفي (أساس البلاغة) للزمخشري : « ورأيت فلانا مُشْتَرَكاً إذا كان يحدث نفسه
كالموسوس. ».

(13) وفي (لسان العرب) لابن منظور : « ورأيت فلانا مُشْتَرَكاً : إذا كان يحدث نفسه
أن رأيه مُشْتَرَك ليس بواحد. ».

14) وفي (تاج العروس) للشيخ مرتضى الزبيدي : « رجل مُشْتَرَكٌ : إذا كان يحدث نفسه أن رأيّه مشترك ليس بواحد ».

15) وفي (القاموس المحيط) للفيروزبادي : « رجل مُشْتَرَكٌ إذا كان يحدث نفسه كالمهموم ».

16) وفي (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة : « رجل مُشْتَرَكٌ » : مهموم يحدث نفسه. ولفظ مُشْتَرَكٌ : له أكثر من معنى. « ومال أو « أمر » مُشْتَرَكٌ : لك ولغيرك فيه حصة ».

17) وفي (المنجد) الذي ألفه لويس معلوف اليسوعي : المُشْتَرَكُ : ما كان لك ولغيرك فيه حصة. فيقال : « طريق مُشْتَرَكٌ » و« رأي مُشْتَرَكٌ وأمر مُشْتَرَكٌ » و« لفظ مُشْتَرَكٌ : تشترك فيه معان كثيرة كالعين. رجل مُشْتَرَكٌ : يحدث نفسه كالمهموم الموسوس ».

18) وفي كتاب (المخصص) لابن سيده ج 12 جاء في فصل المخالطة ص 249 (*) : «... وكل ما كان القوم فيه سواء فهو مُشْتَرَكٌ كالفریضة ومنه الطريق مُشْتَرَكٌ ».

19) وجاءت كلمة « مُشْتَرَكٌ » بالفتح في شعر زهير ابن أبي سلمى وهو من أصحاب المعلقات مثلما أتت في شعر أبي العلاء المعري قافية للبيت التالي :

"والعيش أين وفي مثنوى امرئ دعة والله فرد، وشرب الموت مُشْتَرَكٌ"

وعند ترجمة عبارة « شرب الموت مشترك » إلى الفرنسية لا مناص من استعمال لفظ « commun » الوارد في عبارة le marché commun (السوق المشتركة) فنقول مثلا :

« La mort est commune à tous les mortels »

إن في بعض هذه الشواهد لمقنعا لمن يتحرى الحقيقة ويريد الاقتناع بها. لكن هذه الشواهد كلها وكل ما يمكن سرده من الحجج ما كان ليقتنع الأستاذ الأخضر الذي قال في كتيبه ص 71 : « فأنا مستعد لأن أقتنع بقاعدة واحدة في النحو العربي تقول بحذف العمدة بعد اسم المفعول المصوغ من اللازم ومثال واحد في غير هذه اللفظة التي هي موضوع المناقشة » هـ.

(*) الطبعة الأولى - بولاق - سنة 1316 في السطرين 6 و 7.

ولذلك سنورد فيما يلي ثلاثة أمثلة - لا مثالا واحدا كما يطلبه الأستاذ الأخضر - لحذف العمدة بعد اسم المفعول المصوغ من اللازم مستشعدين بكلام ابن جني في « الخصائص » على أن هذا الحذف « شاع واطرد » في كلام العرب وأن القرآن الكريم أتى به فيما ينيف على ألف موضع :

حذف العرب عمدة اسم المفعول

المصوغ من الفعل اللازم شائع ومطرد

جاء في كتاب « الخصائص » لابن جني ج 1 ص 193 : « فمما جاز خلاف الإجماع الواقع فيه منذ بدئ هذا العلم وإلى آخر هذا الوقت ما رأيته أنا في قولهم : (هذا جحر ضب خرب) فهذا يتناوله آخر عن أول ، وتال عن ماض على أنه غلط من العرب ، لا يختلفون فيه ولا يتوقفون عنه ، وأنه من الشاذ الذي لا يحمل عليه ولا يجوز رد غيره إليه . » وأما أنا فعندي أن في القرآن مثل هذا الموضع نيفا على ألف موضع . وذلك أنه على حذف المضاف لا غير فإذا حملته على هذا الرأي هو حشو الكلام من القرآن والشعر ساع وسلس ، وشاع وقيل . »

« وتلخيص هذا أن أصله : هذا جحر ضب خرب جحره ، فيجري « خرب » وصفا على « ضب » وإن كان في الحقيقة للجحر ، كما تقول ، مررت برجل قائم أبوه . وقلت آية تخلو من حذف المضاف ، نعم ، وربما كان في الآية الواحدة من ذلك عدة مواضع . » وعلى نحو من هذا حمل أبو علي رحمه الله « كبير أناس في بجاد مُزْمَل » (*) ولم يحمله على الغلط ، قال : لأنه أراد مزمل فيه ثم حذف حرف الجر فارتفع الضمير فاستتر في اسم المفعول . »

« فإذا أمكن ما قلنا ، ولم يكن أكثر من حذف المضاف الذي قد شاع واطرد ، كان حملة عليه أولى من حملة على الغلط الذي لا يحمل غيره عليه ، ولا يقاس به . »

(*) من معلقة امرئ القيس وصدره « كان ثبيرا في عرانيين وبله »

(21) ومثله قول لبيد :

أو مذهب جدد على الواحه الناطق المبروز والمختوم
أي المبروز به، ثم حذف حرف الجر فارتفع الضمير فاستتر في اسم المفعول.

(22) وعليه قول الآخر : « إلى غير موثوق من الأرض تذهب »

أي موثوق به، ثم حذف حرف الجر فارتفع الضمير فاستتر في اسم المفعول « هنا انتهى كلام ابن جني، ومنه يتضح بكيفية لا لبس فيها ولا غبار عليها أن استعمال لفظ « المُشْتَرَك » بفتح الراء بدلا من « المُشْتَرَك فيه » لم يكن استعمالا شاذا ولا خاطئا بل هو استعمال شائع ومطرد في كلام العرب وأن حذف العمدة بعد اسم المفعول المصوغ من اللازم غير مقصور على لفظ « مُشْتَرَك » وحده بل هو شامل لما ينيف على الألف من أمثاله كما تشهد على ذلك ألفاظ « زممل » بمعنى « زممل فيه » و « مبروز » بمعنى « مبروز به » و « موثوق » بمعنى « موثوق به » الواردة في أشعار الشعراء.

أما « المزدلفة » التي استشهد بها الأستاذ فما هي على صيغة اسم مكان ولا اسم مفعول وإنما هي اسم الفاعل من ازدلف بمعنى دنا وقرب لكونها دانية أي قريبة من منى. وقال ابن منظور في شرحها : « مزدلفة والمزدلفة : موضع بمكة » قيل « سميت بذلك لاقتراب الناس إلى منى بعد الإفاضة من عرفات ». وجاء في شرحه « ازدلف » : « زلف إليه وازدلف وتزلف : دنا منه ».

« المُشْتَرَك » مفتوح الراء

عند مراجع التعريب العليا

ومثلما أجمعت كتب اللغة العربية، قديمها وحديثها، على إيراد لفظ « مُشْتَرَك » بفتح الراء صفة لما يشترك فيه، أجمعت المراجع اللغوية العليا ومختلف الهيئات العلمية ورجال التعريب في جميع الأقطار العربية ومعاجم الترجمة على إيراد ذلك اللفظ قبالة المفردات الفرنسية « commun » و « conjoint » و « mixte » وقبالة اللفظين الانجليزيين « common » و « joint ».

أ) مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

ففي المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع، ضمن فصل « مصطلحات الفلسفة » ورد ما يلي بالنص :

1- الحسُّ المُشْتَرَك (Sens commun ; Common sense)

« يطلق لدى أرسطو والإسلاميين على تلك القوة التي تلتنقي فيها صور الجزئيات ويطلق sens commun الآن على ما يرادف الرأي الشائع، وهو مجموع المبادئ المشتركة في الأذهان جميعا. »

« - وفي المجلد الثامن من « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع » ورد في فصل « مصطلحات المعجم الفلسفي » ما يلي بالنص :

2 - حسُّ مُشْتَرَك

(1) عند أرسطو والمدرسين : القوة التي ترسم فيها صور الجزئيات المحسوسة فتتسقها وتردها إلى موضوع بعينه.

(2) ويراد به عند أصحاب المدرسة الاسكتلندية الفهم المُشْتَرَك وهو مجموعة الآراء المشتركة بين الناس وعليه قامت فلسفتهم الواقعية.

(3) يطلق في الاستعمال الحديث على مجرد المشهورات والآراء المسلم بها عند الناس كافة « هـ.

« ومن الجدير بالذكر أن عبارة « الحسُّ المُشْتَرَك » قد ردها كثيرا حجة الإسلام أبو حامد الغزالي في كتابه « معارج القدس في مدارج معرفة النفس ».

وفي الجزء الخامس عشر من « مجلة مجمع اللغة العربية » ورد ضمن مصطلحات المؤتمرات :

3 - لجنة مُشْتَرَكَة Commission conjointe

4 - لجنة مُشْتَرَكَة متعادلة Commission conjointe paritaire

وفي المجلد الثالث من « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع » ورد ضمن « مصطلحات في علوم الأحياء » ما يلي :

5 - سبَاطِي مُشْتَرَك Common carotid

- « شريان ينقسم إلى السباتي الإنسي والسباتي الوحشي اللذين يمدان الرأس بالدم » هـ.
- وفي المجلد الأول من « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي « أقرها المجمع » ورد ضمن « مصطلحات في علم الرياضة والهندسة » ما يلي :
- 6 - أساس المتوالية الحسابية (العديّة) « الفاصل المشترك » Common difference
هو الباقي من طرح أحد حدودها من التالي له في الترتيب مباشرة.
- 7 - القاسم المشترك Diviseur commun (Common divisor)
- 8 - العامل المشترك Facteur commun (Common factor)
- « لعددتين أو عدة أعداد هو العدد الذي يقسم كلا منها بدون باق فالأعداد 10 و 25 و 50 و 70 قاسمها المشترك هو 5 ».
- 9 - المضاعف المشترك Common multiple
- 10 - المماسّ المُشْتَرَك Common tangent
- « إذا كان مماس بعينه مماسا لأكثر من منحن أو سطح منحن واحد، قيل إنه مماس مشترك ».
- 11 - النسبة المُشْتَرَكَة Common ratio
- « هو الناتج من قسمة أحد حدودها على السابق له في الترتيب مباشرة ».
- 12 - الضلع المُشْتَرَك Common side
- « إذا كان ضلع بعينه في أكثر من شكل واحد قيل أنه ضلع مشترك ».
- وفي المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ورد ضمن « مصطلحات الطب والتشريح » ما يلي بالنص :
- 13 - الشريان السباتي المشترك Common carotid artery
- 14 - الشريان الحرقفي المشترك Common iliac artery
- (ب) المجمع العلمي العربي بدمشق :
- وفي « معجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية » تأليف الأمير مصطفى الشهابي (نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق والذي صار فيما بعد رئيسه، والعضو في مجمع اللغة العربية بالقاهرة والذي صار فيما بعد نائب رئيسه) ورد ما يلي مشكولا :

15 - بستان مُشْتَرَك أو مختلط Jardin mixte «

(بإثبات الفتحة فوق راء « مشترك » والكسرة تحت لام « مختلط » (في صفحة 376).

16 - عنقود grappe - (ج) عناقيد شكل ازهارار بسيط غير محدود تكون فيه الأزهار فالثمار محمولة على معاليق قصار متساوية الطول مرتكزة على محور مُشْتَرَك... (بإثبات الفتح فوق راء « المشترك » ص 315.

وورد لفظ « مشترك » غير مشكول بمعنى « Commun » « mixte » فيما يلي من

المعجم :

17 - مفاغمة تفاعم Anastomose :

«... وتتسكب جبلة الأول في جبلة الثاني فيصير لهما « جبلة مشتركة... » (ص 38)

18 - جمعيات زراعية Associations agricoles

(جماعة من الزراع يجتمعون للدفاع عن حقوقهم المشتركة) (ص 62).

19 - فصيلة Famille

(... الفصيلة جملة أجناس لها صفات مشتركة (ص 267).

20 - جنس Genre

«... جماعة أنواع نباتية أو حيوانية لها صفات مشتركة... » (ص 303).

ت) المجلس الأعلى للعلوم بالقاهرة :

في المجموعة رقم 1 من « المصطلحات العلمية » التي أصدرها هذا المجلس نجد

ضمن فصل « علم الرياضة » ما يلي :

21 - مُشْتَرَك Common

22 - مُشْتَرَك Joint

وفي نفس المجموعة نجد ضمن فصل « علم الكيمياء » ما يلي :

23 - أيون مُشْتَرَك، فعل « Common ion action »

ث) وزارة التربية والتعليم المصرية :

في معجم المصطلحات الرياضية التي أصدرته هذه الوزارة ورد ما يلي :

24 - الحساب المُشْتَرَك Joint account

- 25 - القاسم المشترك Common divisor
- 26 - المماس المشترك الخارجي Common external tangent
- 27 - العامل المشترك Common factor
- 28 - المماس المشترك الداخلي Common internal tangent
- 29 - المضاعف المشترك Common multiple
- 30 - النسبة المشتركة Common ratio
- 31 - الجذر المشترك Common root
- 32 - الضلع المشترك Common side
- 33 - المماس المشترك Common tangent

وفي معجم "مصطلحات علم الكيمياء" الذي أصدرته نفس الوزارة ورد ما يلي :

- 34 - أيون مشترك، فعل Common ion action

ث) اتحاد المحامين العرب :

في كتاب « المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب المنعقد في دمشق من 21 إلى 25

أيلول (سبتمبر) 1957 » ورد ما يلي :

- 35 - السلطان المشترك Joint sovereignty coimperium

ج) القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة :

في المعجم العسكري الانجليزي - العربي الذي اصدرته هذه القوات ورد ما يلي :

- 36 - قصد أو غرض مشترك Common intent

- 37 - شريان حرقفي مشترك Common iliac artery

- 38 - لجنة مشتركة لإنتاج معدات الدفاع Joint committee on defence production

- 39 - بلاغ مشترك Joint communiqué

- 40 - احتلال مشترك Joint occupancy

- 41 - جريمة مشتركة Joint offense

- 42 - دعوى مشتركة، قضية مشتركة Joint trial

في المعجم العسكري الفرنسي - العربي الذي أصدرته هذه القوات ورد ما يلي :

43 - اعتيادي، مألوف، شائع، مشترك Commun

44 - بلاغ مشترك Communiqué publié en commun

(د) جامعة الدول العربية :

في « المعجم العسكري الموحد » الفرنسي - العربي الذي أعدته لجنة توحيد المصطلحات العسكرية للجيش العربية وأصدرته جامعة الدول العربية ورد ما يلي :

45 - اعتيادي، مألوف، شائع، مشترك Commun

46 - بلاغ مشترك Communiqué publié en commun

(ذ) المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي :

في « معجم الرياضيات - الانجليزي - الفرنسي العربي » الذي أصدره هذا المكتب ورد ما يلي :

47 - جماعي، مشترك Conjoint

48 - مشترك Commun

49 - القاسم المشترك الأعظم Le plus grand commun diviseur

50 - العامل المشترك الأعظم، العامل المشترك الأعلى Le plus grand commun facteur

51 - المضاعف المشترك الأصغر، المضاعف المشترك الأدنى

Le plus petit commun multiple

52 - حساب مشترك ; Joint account ; Compte conjoint

(د) معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط :

في معجم الفيزياء والرياضيات الفرنسي - الانجليزي - العربي الذي أصدره هذا المعهد بمقدمة محررة باللغتين الفرنسية والانجليزية مؤرخة بـ 20 يونيو سنة 1962 وموقعة باسم الأستاذ أحمد الأخضر نفسه ورد ما يلي بشكل الحروف كلها وبفتح راء « المشترك » :

53 « القاسم المُشْتَرَك Common divisor ; Diviseur commun

« المُشْتَرَك » مفتوح الراء في معاجم الترجمة :

ذ - في « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور أ.ل. كليرفيل الذي نقلته إلى العربية لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية ورد ما يلي :

54 - عام، مشترك Commun, une

- وفي « المنجد الفرنسي العربي » الذي أصدرته « دار المشرق » بيروت ورد ما يلي :

55 - مشترك (قاعة، عمل، مصلحة) عام (مصلحة) (رأي) مشاع (أرض) Commun

56 - « حس مشترك » عقل، رشد الخ... Sens commun

57 - معاً، بالاشتراك (يملكون -) مشترك (جعل موارد -) en commun

58 - جماعي، مشترك Communautaire

ر - وفي « المنهل » القاموس الفرنسي - العربي تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس ورد ما يلي :

59 - عام، مشترك، شائع Commun, e adj

60 - حس مشترك (Philo) Sens commun

61 - مشترك (بين جماعة) Communautaire

62 - حياة مشتركة Vie communautaire

ز - وفي « المعجم الفرنسي العربي » (جان بابيتست بولو) المطبوع بالمطبعة الكاثوليكية في 2 غشت 1963 ورد ما يلي :

63 - مشترك (sens général) Commun, e, a. à plusieurs

64 - مشترك (math.) (diviseur, facteur, etc.) Commun,

65 - صفة ما هو مشترك Communauté, sf. état de ce qui est commun

س - وفي « السابق » القاموس العربي - الفرنسي - الانكليزي تأليف جروان السابق ورد ما يلي :

66 - مشترك Conjoint, commun

67 - إدارة مشتركة Codirection

68 - تمتع مشترك، حيازة مشتركة Cojouissance

ش - وفي « مجمع اللغات » القاموس العربي - الفرنسي - الانكليزي لنفس المؤلف ورد ما يلي :

69 - مشترك Conjoint, commun

- 70 - إدارة مشتركة Codirection
- 71 - مشترك بين عدة دوائر أو شعب الخ Commun à plusieurs services
- 72 - تمتع مشترك، حيازة مشتركة Cojouissance
- 73 - جرائم مرتكبة على نحو مشترك Crimes commis conjointement
- 74 - حساب المساهمة المشتركة (commun) Compte de participation (commun)
- 75 - حمولة مشتركة (ركاب وسلع) Cargaison mixte
- 76 - أخطار مشتركة بحرية وبرية Risques mixtes maritimes et terrestres
- 77 - سلطات مشتركة Pouvoirs communs
- 78 - صديق مشترك Ami commun
- 79 - صندوق الأموال المشتركة (الجماعة) Fonds commun
- 80 - قطار مشترك (ركاب وسلع) Train mixte
- 81 - عقد مشترك Accord commun
- 82 - لجنة صناعية مشتركة (مختلطة) Commission industrielle mixte
- 83 - مسؤولية مشتركة وتضامنية Responsabilité conjointe et solidaire
- 84 - ملكية مشتركة Copropriété
- ص - وفي « الكنز » القاموس الفرنسي - العربي لنفس المؤلف ورد ما يلي :
- 85 - مشترك، عام، شامل Commun
- 86 - باتفاق مشترك D'un commun accord
- ض - وفي « معجم المصطلحات العلمية » تأليف عبد العزيز محمود، ومحمود عبد الرحمن البرعي، وحسن محمد ربحان ورد ما يلي :
- 87 - معتاد - مشترك Common
- 88 - الفاضل المشترك - أساس المتواليّة العددية Common difference
- 89 - العامل المشترك Common factor
- 90 - المضاعف المشترك Common multiple
- 91 - النسبة المشتركة Common ratio

92 - الضلع المشترك Common side

93 - المماس المشترك Common tangent

ع - وفي « القاموس التجاري » ليويسف يعقوب ورد ما يلي :

94 - مشترك، عام، معتاد Commun

- وفي « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت ورد ما يلي :

95 - عام - شائع - مشترك Commun

- وفي « القاموس القانوني » تأليف الوهب إسماعيل :

96 - عام، مشترك، شائع Common

97 - دفاع مشترك Common deffense

98 - اتفاق جنائي - قصد جنائي مشترك Common intent

99 - المصالح العامة - مصالح مشتركة Common interets

100 - سوق مشتركة Common market

101 - رابطة - مصلحة مشتركة - الكومنولث Common wealth

غ - وفي « قاموس المصطلحات الرياضية » تأليف فؤاد جاب الله حسان ومحمد محمد عباس ورد ما يلي :

102 - العامل المشترك Common factor

103 - القاسم المشترك Common divisor

104 - المضاعف المشترك Common multiple

ف - وفي (المعجم العملي) الفرنسي - العربي تأليف يوسف شلاله ورد ما يلي :

105 - عام، مشترك، شائع، عادي Commun

106 - أصل مشترك Auteur commun

107 - صالح مشترك، صالح عام Intérêt commun

108 - صديقنا المشترك السيد Mr. Notre ami commun

109 - الذوق العام، الحس المشترك Sens commun

110 - بلاغ أو بيان مشترك Communiqué conjoint

111 - لجنة مشتركة Commission conjointe

ق - وفي « المعجم الفرنسي العربي » تأليف لويس سايس واسكندر شحاتة ورد ما يلي :

112 - مشترك - عام - شائع Commun

113 - طريق مشترك Un chemin commun

ك - وفي « مصطلحات اليونسكو باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية ورد ما يلي :

114 - مشترك Common Commun

115 - بلاغ رسمي مشترك Communiqué officiel commun
Joint official Statement

« المشترك » و « المشتركة »

بفتح الراء عند الشهابي

هذه 23 شاهدا من كتب اللغة والفقه والشعر و 115 شاهدا من مراجع التعريب العليا ومعاجم الترجمة كلها تثبت فتح راء « المشترك » و « المشتركة » وصفا للشيء المشترك فيه. وإن في بعض منها لمقنعا لمن كان يبتغي الحق ويتحرى الصواب لكن الأستاذ الأخضر وضع هذه الـ 137 شاهدا في كفة ووضع لا أقول شاهدا بل استشهدا واحدا له في الكفة الأخرى فرجح عنده بها جميعا. فقد استشهد بما ورد في « معجم الألفاظ الزراعية » الفرنسي - العربي الأمير مصطفى الشهابي والذي نثبته فيما يلي بالنص :

- قارت مشترك Omnivore

« الأولى لمجمع مصر والثانية قرأتها في كتاب الحيوان للجاحظ وهي القوارت والمشاركات. الحيوان الذي يتغذى بمواد حيوانية ونباتية على السواء.

» - مشتركة. هاما مائيس سميت الجنبه المشتركة لأنها تحمل نورا وثمرًا معا جنس جنبيات

للتزيين من فصيلة المشاركات « Hamamèle ou Hamamélide

- مشاركات Hamamélidacées ou Hamamélacées

« فصيلة نباتية لا تكاد تفصل عن فصيلة القلبيات » (هـ)

وهذا كما أشرنا إليه آنفا لا يصح أن يكون شاهدا للأسباب التالية :

(1) لم يرد لفظ « مشترك » المكسور الراء في استشهد الأستاذ الأخضر قبالة اللفظ الفرنسي « Commun » الذي هو نقطة الخلاف في تعريب العبارة الفرنسية Marché commun « ب » السوق المشتركة « مفتوحة الراء .

(2) ورد لفظ « مشترك » مفتوح الراء لإفادة معنى « Commun » و « mixte » عند « الشهابي » في نفس المعجم الذي استشهد به الأستاذ الأخضر ضمن عبارة « بستان مشترك » قبالة العبارة الفرنسية « Jardin mixte » ص 367 وضمن عبارة « محور مشترك » ص 315 التي يقابلها بالفرنسية « axe commun » كما ذكرنا ذلك بالتفصيل في الشاهدين رقم 15 و 16 من هذا التعقيب.

(3) لم يرد لفظ « مشترك » مكسور الراء في كلام الأمير الشهابي المستشهد به - ولا في كل ما كتبه على الإطلاق - بمعنى المشترك فيه.

(4) إن موضوع الخلاف هو من جهة نفي أو إثبات صحة استعمال لفظ « المشترك » بفتح الراء صفة للشيء المشترك فيه كما هو الشأن في عبارة « السوق المشتركة » وهذا يعني نفي أو إثبات صلاحه لتعريب اللفظين الفرنسيين « Commun » و « Conjoint » ومقابلتهما في الانجليزية « Common » و « Joint » وهو من جهة أخرى نفي أو إثبات صحة استعمال لفظ « المشترك » بكسر الراء لتعريب المصطلحين الأعجميين المذكورين. أما مطلق استعمال لفظ « مشترك » بكسر الراء للدلالة على الذي يشترك في شيء مع غيره فهذا استعمال لا يناعز أحد في صحته. فنحن، ونقصد بهذا الضمير جميع المشتركين في الجدل مع الأستاذ الأخضر، نقول له إنه لا يصح استعمال لفظ « مشترك » بكسر الراء لإفادة معنى لفظ « Commun » الفرنسي في مثل عبارة « Marché commun » وأنه من الخطأ استعماله لغير مدلوله الحقيقي المأثور الذي ذكرناه آنفا وهو المشترك مع غيره في شيء. ومن الواضح لمن استوعب الشرح الذي أورده الأمير مصطفى الشهابي في معجمه للمصطلحات « مشترك » و « مشتركة » و « مشتركات » بكسر الراء أن هذا المؤلف لم يخرج في استعمال هذه الألفاظ عن مدلولها الصحيح المذكور. فلفظ المشترك الموضوع قبالة « Omnivore » يعني الحيوان الذي

اشترك مع آكلات اللحوم (Carnivores) في الاغذاء بمواد حيوانية ويشترك مع آكلات الأعشاب (Herbivores) في الاغذاء بمواد نباتية.

ولفظ « مشتركة » الموضوع قبالة Hamamèle يعني نوعا صغيرا من الشجر يشترك مع الأشجار المثمرة في الإثمار ويشترك مع الأشجار المزهرة في الإزهار . وهذا مثلما نقول عن العالم المتضلع في كثير من العلوم بأنه عالم مشارك أي أنه يشارك أرباب كل علم علمهم .

وأخيرا فإن لفظ « مشتركات » الموضوع قبالة Hamaméridacées يطلق على الفصيلة التي ينتمي إليها هذا النوع الأخير من الشجر المسمى « المشتركة » .
فإذا تمعنا في هذه المصطلحات الثلاثة نجد الاشتراك صادرا منها ولذلك تحتم صوغها بصيغة اسم الفاعل على عكس « السوق المشتركة » فالاشتراك غير صادر منها بل إنه واقع عليها فهي موضع الاشتراك وليست فاعلة الاشتراك .

5) أقر مصطفى الشهابي فتح راء المشتركة قبالة اللفظين الفرنسيين « Commun » و « Conjoint » وقبالة اللفظين الانجليزيين « Common » و « Joint » كما تشهد على ذلك الشواهد الأربعة عشر التي أوردناها مرقومة بـ 1 إلى 14 ضمن المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي كان الشهابي رحمه الله نائب رئيسه كما كان في نفس الوقت رئيسا للمجمع العلمي العربي بدمشق . وأثبت هو نفسه الفتحة فوق راء « المشتركة » في معجمه « الألفاظ الزراعية » للدلالة على معنى « Commun » في عبارة « محور مُشترك » .

خطأ كسر راء « المشتركة »

لإفادة معنى « Commun » في عبارة « Marché commun »

أما كسر راء المشتركة في العبارة المذكورة لتقابل لفظ « Commun » في نفس العبارة بالفرنسية، أي لإفادة معنى مشترك فيها، فهذا خلط وجلط لا يشفع لهما حتى اعتبار « اشترك » مطاوع « أشرك » أو « شرك » . ففي اتخاذ اسم الفاعل مكان اسم المفعول قلب لوضع السوق رأسا على عقب هو بمثابة تسمية المالك مملوكا والمملوك مالكا والبائع

مبيعا والمبيع بانعا والقاتل مقتولا والمقتول قاتلا، هذا من ناحية المعنى المقصود من العبارة الفرنسية.

أما من ناحية الدلالة اللغوية فإن فعل « اشترك » لا يفيد المطاوعة كما يتوهم الأستاذ الأخضر. فقد أجمعت المعاجم اللغوية على أن « اشترك » يعني « تشارك » أي أنه يفيد التفاعل والمفاعلة لا المطاوعة فالعرب تقول « الرجلان اشتركا وتشاركا كما تقول اقتسما وتقاسما واختصما وتخاصما واقتتلا وتقاتلا وفي الاستشهاد على ذلك نقتصر على ما جاء في (لسان العرب) وهو بالنص : «... اشتركنا بمعنى تشاركنا وقد اشترك الرجلان وتشاركا، وشارك أحدهما الآخر» اهـ. هذا من ناحية الدلالة اللغوية لفعل اشترك.

أما من ناحية القواعد الصرفية فإن صيغة « افعل » هي صيغة مطاوعة للثلاثي لا للرباعي نعني أن « افعل » هو مطاوع « فعل » الثلاثي المجرد وليس مطاوعا لـ « فَعَلْ » كما ادعى ذلك أستاذنا في الصفحة 59 من كتابه المذكور ولا مطاوعا « لأفعل » كما ادعى أستاذنا في الصفحة 72 من نفس الكتاب حيث قال : وعلى أساس هذه القاعدة نقول : « اشركت الدول أسواقها في سوق واحدة فطاوعت هذه الأسواق هذا الاشتراك » (هكذا قال وكان عليه أن يقول هذا الاشراك) فأصبحت مشتركة (بالكسر). لا يا أستاذ إن الدول الأوروبية اشتركت فيما بينها أو تشاركت فهي مشتركة (بالكسر) أو مشاركة في سوق واحدة مشتركة (بالفتح). وهنا نذكر أستاذنا بأن مطاوع « أفعل » هو ثلاثية فالعرب تقول : اشركه فشرك كما تقول أشربه فشرب وأطعمه فطعم وأسكته فسكت وأنطقه فنطق وأدخله فدخل وأخرجه فخرج كما نذكره بأن مطاوع « فَعَلْ » المضعف العين هو « تَفَعَّل » فالعرب تقول : « كَسَرَهُ فَتَكَسَّرَ وَخَرَّجَهُ فَتَخَرَّجَ وَدَخَلَ فَتَدَخَّلَ وَقَطَّعَهُ فَتَقَطَّعَ » الخ.

قياسية « تَفَعَّل » لمطاوعة « فَعَلْ » :

ونذكره أيضا بأن مجمع اللغة العربية بالقاهرة أقر قياسية « تَفَعَّل » لمطاوعة « فَعَلْ » المضعف العين، وأصدر قراراً بها بعد مناقشتها في جلسته الثانية والثلاثين من دورته الأولى، وتولى الشيخ أحمد الاسكندري بيان الغرض من هذا القرار والاحتجاج له في بحث نشر في الجزء الأول من مجلة المجمع من صفحة 223 إلى صفحة 229. ونص القرار كما

يلي : « قياس المطاوعة » لفعل « مضعف العين » تفعل « والأغلب فيما ضعف للتعدية فقط أن يكون مطاوعة ثلاثيته » ١ هـ.

قياسية « افتعل » (قراران للمجمع) :

كما نذكر أستاذنا الكريم بأن نص قرار المجمع بخصوص « افتعل » هو كما يلي :

« كل فعل ثلاثي متعد دال على معالجة حسية فمطاوعة القياسي « انفعل » ما لم تكن فاء الفعل واوا، أو لاما أو نونا، أو ميمًا أو راء، ويجمعها قولك « ولنمر » فالقياس فيه « افتعل ».

ونوقش هذا القرار في الجلسة الحادية والثلاثين، وتولى الشيخ أحمد الاسكندري بيان الغرض منه، والاحتجاج له في بحث في الجزء الأول من المجلة من صفحة 222 إلى 229.

وصدر القراران ضمن مجموعة القرارات العلمية في الكتاب الذي أصدره المجمع بعنوان « مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما » وطبعته الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية بالقاهرة في السنة 1963.

مقاصد نقل « فعل » إلى « افتعل » :

كما نذكره بأن المطاوعة ليست سوى مقصد واحد من المقاصد الستة لنقل « فعل » إلى افتعل « أما الخمسة الباقية فهي :

- 1) اتخاذ الفعل من الاسم مثل « اختبز » أي اتخذ الخبز.
- 2) المبالغة في المعنى نحو « اكتسب » أي بالغ في الكسب.
- 3) الطلب نحو « اكتد فلانا » أي طلب منه الكد.
- 4) ويكون « افتعل » بمعنى « فعل » نحو اجتذب بمعنى « جذب ».
- 5) وبمعنى « تفاعل » نحو « اختصم » بمعنى تخاصم.

وهذا المقصد الأخير هو مقصد « اشترك » فهو يعني « تشارك » ولذلك يستوي عندنا القول : « اشتركت الدول فهي مشتركة » و « تشاركت فهي متشاركة ». ولا يصح، بأي حال من الأحوال أن نقول « اشتركت السوق فهي مشتركة » إلا إذا كانت مشاركة في سوق عالمية أو دولية كبرى أوسع منها تشملها هي وأسواقا أخرى مثل « السوق الإفريقية » و « السوق العربية » (إن وجدتا) الخ... أما باعتبارها وحدة قائمة الذات : وكلًا مستقلا

بنفسه، تجمع دولا مشتركة (بالكسر) فهي سوق مشتركة (بالفتح) بمعنى مشترك فيها مثل فريضة مشتركة (بالفتح)، وطريق مشترك ولفظ مشترك، وأجير مشترك، وعبد مشترك.

" المزدلفة " إسم فاعل :

أما " المزدلفة " التي استشهد بها الأستاذ فما هي على صيغة إسم مكان ولا إسم مفعول وإنما هي إسم الفاعل من ازدلف بمعنى دنا وقرب سميت كذلك لكونها دانية أي قريبة من منى.

وقال ابن منظور في شرحها : " مزدلفة والمزدلفة : موضع بمكة " قيل سميت بذلك لاقترب الناس إلى منى بعد الإفاضة من عرفات ."

وجاء في شرحه " ازدلف " : " زلف إليه وازدلف وتزلف : دنا منه ."

فإن أصر الأستاذ الأخضر مع كل هذه البراهين والأدلة وبعد كل هذه الشواهد والأمثلة على ما قاله في خاتمة كتابه متحديا مجادليه : « ولا أطلب منكم إلا مثالا واحدا متأورا بمعنى الاشتراك لا بمعنى التوزيع والتشتيت، وإن لم تفعلوا (ولن تفعلوا) الخ... فأتوسل إليكم، محافظة على أصالة لغتنا وتلافيا لكل لبس وحتى لا نزيد الطين بلة أن تقولوا : بلاغ مُشْرَك وسوق مُشْرَك بصيغة اسم المفعول من فعل شَرَكَ » (بالتشديد) أو من فعل أشرك المتعدي، إذا كان الأستاذ الأخضر بعد كل هذا مصرا على هذا القول فإننا لا نملك إلا أن نقول مع أبي العلاء المعري :

فيا موت زر إن الحياة ذميمة ويا نفس جدي أن دهرك هازل

لا وجود للضدية في الدلالة الأصلية لمادة « شرك » :

ولتمام الفائدة أرى لزاما علي قبل ختام هذا التعقيب أن أتعرض لما يقصده الأستاذ الأخضر بكلمتي « التوزيع والتشتيت » وأن أقوم ببعض المفاهيم المختلفة مما تضمنته ردوده على تعقيبات السيدة زينب بن شقرون والسادة محمد ضاكة والعربي المسطاسي ومحمد الطنجي جازاهم الله عن غيرتهم على اللغة العربية خير الجزاء.

زعم الأستاذ الأخضر في خاتمة كتابه أن مادة « ش. ر. ك » لها دلالة أصلية على أساس الضد فهي حسب قوله تدل في آن واحد على الشق والتوزيع كما تدل على ضد ذلك أي على الضم والربط .»

وهذا رأي لم يقل به غيره قط، بل إن المقرر عند علماء اللغة بشأن الدلالة الأصلية لمادة « شرك » هو عكس ما ذهب إليه الأستاذ.

دلينا على ما نقول ما ورد في " معجم مقاييس اللغة " لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا المتوفى سنة 395 هجرية. وهو معجم كما قال ناشره بحق قد بلغ (فيه ابن فارس) الغاية في الحذق باللغة وتكنه أسرارها وفهم أصولها، إذ يرد مفردات كل مادة من مواد اللغة إلى أصولها المعنوية المشتركة فلا يكاد يخطئه التوفيق وقد انفرد من بين اللغويين بهذا التأليف لم يسبقه أحد ولم يخلفه أحد اهـ.

فمعجم مقاييس اللغة إذن هو المرجع الوحيد في هذا الموضوع والذي قاله في مادة « شرك » بالنص : « الشين والراء والكاف أصلان أحدهما يدل على مقارنة وخلاف انفرد، والآخر يدل على امتداد واستقامة فالأول الشركة، وهو أن يكون الشيء بين اثنين لا ينفرد به أحدهما ويقال : شاركت فلانا في الشيء إذا صرت شريكه، وأشركت فلانا إذا جعلته شريكا لك. قال الله جل ثناؤه في قصة موسى « وأشركه في أمري » ويقال في الدعاء « اللهم أشركنا في دعاء المومنين » أي اجعلنا لهم شركاء في ذلك، وشركت الرجل في الأمر أشركه. وأما الأصل الآخر فالشرك لقم (*) الطريق وهو شراكه أيضا، وشراك النعل مشبه بهذا ومنه شرك الصائد، سمي بذلك لامتداده » اهـ.

ثم نقول للأستاذ الأخضر لو كانت مادة « شرك » لها دلالة أصلية على أساس الضد كما نقول لتضمنت مفردات من الأضداد في حين أنا لا نجد فيها لفظا واحدا نصت كتب اللغة على أنه من الأضداد هذا مع العلم بأن المعاجم العربية لا تغفل أبدا الإشارة إلى الضد كلما وجد. ولذلك لا نجد أساسا ولا شبه أساس نرسي عليه رأي الأستاذ الأخضر القائل بضدية الدلالة الأصلية لمادة شرك.

(*) لقم الطريق : معظمه أو وسطه أو متته.

« اشترك » فعل واحد ولم يكن فعلين :

وعلى هذا الخطأ الواضح بنى الأستاذ الأخضر رأياً ذهب به بعيداً في الافتراض والتخمين فادعى وجود فعلين اثنين لـ « اشترك » أحدهما فعل متعد مهجور وهو « اشترك » بمعنى " شق " و " شئت " لا بمعنى " شارك " والآخر هو هذا اللزوم المشهور الذي يعني " انضم " و " ارتبط " ولا حاجة بنا إلى أن نقول أن هذا الرأي لا يشارك أستاذنا فيه أحد قط، فلم يشر أحد من رجال اللغة لا قديماً ولا حديثاً إلى وجود فعلين اثنين لـ « اشترك » أحدهما متعد مهجور، والآخر هو هذا اللزوم المشهور.

فهو إذن رأي خاص بالأستاذ الأخضر أتاه من نظرفته إلى لفظ " الاشتراك " العربي من خلال اللفظ الفرنسي " Association " وإلى لفظ " المشترك " العربي من خلال اللفظ الفرنسي " Conjoint " فلو أن أستاذنا الكريم تفضل فنظر إلى هذين اللفظين العربيين نظرة العرب إليهما، ونبذ وراء ظهره ذلك المنظار الأعجمي الغريب عن العرب والعربية، الذي اعتاد مع الأسف الشديد كثير من المعربين في الشرق والغرب أن ينظروا من خلاله إلى الألفاظ العربية لزال استغرابه للفظ " المشترك " الوارد في كل المعاجم اللغوية، ولزال استغرابه للفظ " مشترك " بالفتح الوارد في كلام المقرئ بكتابه (نفح الطيب)، ولزال استغرابه للفظ المشترك الوارد في شعر زهير ابن أبي سلمى الشاعر الجاهلي، ولزال استغرابه للفظ " المشترك " الوارد في لزوميات أبي العلاء المعري. فالاستغراب الذي عبر عنه في خاتمة كتابه آت من غرابة المنظار الأعجمي الذي يؤثر في نظرفته إلى معاني الألفاظ العربية فيلونها بالوان الألفاظ الأعجمية.

الاختلاف في تصور الأشياء وفي التعبير عند العرب والعجم :

وبهذا الصدد نذكر الأستاذ الأخضر بحقيقة هو أعرف منا بها وهي أن إدراك العرب وتصورهم للأشياء وتعبيرهم عنها يختلف أحياناً كل الاختلاف عن إدراك الأعاجم وتصورهم لها وتعبيرهم عنها، فإن العربي ابن الصحراء المشتاق إلى الثلج والبرودة قد يعبر بالثلج عن شعوره بالفرح فيقول « هذا شيء يثلج القلب أو يثلج الصدر » فإذا نحن ترجمنا كلامه إلى الفرنسية ترجمة حرفية فقلنا « Cela glace le coeur » فهم الفرنسي

عكس ما أراده العربي وذلك لأن الفرنسي ابن الجليد والصقيع المتضجر من البرد يعبر بالثلج عن شعوره بالبشاعة والرعب والاشمئزاز في مثل العبارتين التاليتين اللتين أوردتهما بول روبير في معجمه الكبير ضمن شرح المعنى المجازي لفعل « Glacer »

- الأولى : Affreux silence qui glace le coeur

- الثانية : Ce hurlement dans la nuit les glaça d'horreur

وفي مثل العبارة رقم 42 الواردة ضمن شرحه لفظ " Coeur " حيث اقتبس من كتاب « لوبوتي بيبير للكاتب الفرنسي الكبير أناتول فرنس ما يلي :

" L'appartement était grand et froid, l'horrible silence qui y régnait me glaçait le coeur "

والعربي على العكس يعبر عن شعوره الحزين المغتم بالحرارة. ولقد جمع بين هذين التعبيرين أبو الطيب المتنبي في مطلع ميميته التي مدح بها سيف الدولة والتي عدها النقاد من عيون الشعر العربي فقال :

وَأَخْرَأَ قَلْبَاهُ مِمَّنْ قَلْبُهُ شَبِيحُ وَمَنْ بَجَسْمِي وَحَالِي عِنْدَهُ سَقَمُ

فشاعرنا العبقرى عبر بحرارة قلبه عما كان يشعر به من بؤس وشقاء وعبر ببرودة قلب ممدوحه عن هناء هذا الأخير وقلة اكترائه بحاله، ملخصا في شطر واحد بهاتين الكلمتين المتضادتين حالته مع سيف الدولة وسوء معاملة هذا الأخير له.

فهذه الأمثلة خير دليل على أن طبيعة التعبير العربي تختلف عن طبيعة التعبير الفرنسي اختلافا يتدرج في الاتساع حسب التعابير حتى يبلغ أقصاه أحيانا فيكونا على طرفي نقيض من حيث الصورة والشكل.

وقد لاحظ مثل هذه الملاحظة كازيميرسكي في معجمه العربي الفرنسي ضمن مادة " ثرى " حيث قال بالنص :

ثرى « Terre... 2 - Humidité - 1

التقى الثرىان

« Les deux humidités se sont rencontrées c.à.d la pluie a trempé le sol. »

3. Bienfait, service, ou tout autre témoignage d'amitié, de bons rapports. L'humidité implique toujours, chez les Arabes, l'idée de générosité ou de bons procédés, qui maintient l'amitié fraîche et vivace, à l'opposé de la sécheresse. De là on dit :

يبس بينهم الثرى

" L'humidité est séchée entre eux, c.à.d ils ne sont plus amis "

وموضوع ملاحظته أن " الثرى " (l'humidité) ويقابل اللفظ الفرنسي كذلك بـ " الندى " و" الرطوبة " يتضمن دائما عند العرب فكرة الكرم والمعروف أو حسن المعاملات التي تبقى الصداقة غضة وحميمة على عكس الجفاف أو اليبوسة. ومن ذلك قولهم :

« ببس بينهم الثرى » يعنون به أنهم لم يعودوا أصدقاء.

ولاحظ كذلك الأستاذ علال الفاسي رحمه الله في بحث نشرته مجلة (اللسان العربي) أن دلالة لفظ " الدين " ومفهومه عند العرب والمسلمين يختلفان اختلافا شديدا عن دلالة لفظ " Religion " ومفهومه عند الفرنسيين والمسيحيين.

فكرة الاشتراك مقترنة بفكرة الاقتسام في العقلية العربية :

هذه حقيقة يعلمها الأستاذ الأخضر، وإنما حرصت على تذكيره بها لألفت نظره إلى أن لفظ " Association " ولفظ " Conjoint " إذا كانا يتضمنان معاني الضم والجمع والاتحاد والتعاون والارتباط والائتلاف ولا يعينان قط الاقتسام ولا التوزيع وإذا كانت مادة " شرك " لم تتضمن لغويا معنى التوزيع والاقتسام فإن فكرة " الاشتراك " عند العرب كانت دائما مقترنة بفكرة الاقتسام والتوزيع والتعميم، وذلك لأن طبيعة حياتهم البدوية الكثيرة الترحال والتنقل والاضطراب لم تكن تسمح للاشتراك أن يستمر زمنا طويلا مثلما هو الحال عند الفرنسيين والغربيين على العموم. فالعرب كانوا يشتركون مثلا في شراء بهيمة ليذبحوها ويتوزعها المشتركون حينما يقتسموها وكان اشتراكهم في تجارة رحلة الشتاء إلى اليمن وفي تجارة رحلة الصيف إلى الشام لا يدوم إلا ريثما تعود القافلة من الرحلة فيبادروا إلى الاقتسام والتوزيع بمجرد العودة.

وقد ظهر ذلك جليا في كثير من عباراتهم فكان أحدهم يقول مثلا : " شاركت القوم أفراحهم وأتراحهم " كما يقول " قاسمتهم السراء والضراء " ويقول " شاركته الرأي " كما يقول " شاطرته الرأي " ويقول شاعرهم :

على كل نهد القصريين مقلص وجرءاء، يأبى ربها أن يُشاركها

فمعناه أنه يغزو على فرسه ولا يدفعه إلى غيره، ويأبى أن يشاركه أحد في الغنيمة، أي أن يقتسم معه الغنيمة.

وشرحت معاجم اللغة عبارة " فريضة مشتركة " بقولها : " يستوي فيها المقتسمون " فعبرت عن المشتركين بالمقتسمين.

وقال العرب للرجل المهوم " مشتركاً " كما قالوا له " مقتسماً " .

وشرح الزمخشري في " أساس البلاغة " عبارة " وأصبح مُتَقَسِّمًا " بقوله : مشترك الخواطر بالهموم وقد تقسمته الهموم .

وشرح (لسان العرب) و(تاج العروس) عبارة رجل مشترك بقولهما : إذا كان يحدث نفسه أن رأيه مشترك ليس بواحد . وهو فيما أعتقد المصاب بداء ازدواج الشخصية أي الذي تشترك فيه شخصيتان متناقضتان ، وهو المرض الذي يسميه علماء النفس باسم « Dédoulement de la personnalité »

ومما يعنيه لفظ " الشَّرْك " لغة « الحصة والنصيب » وقال ابن منظور « وفي الحديث : (من أعتق شركاً له في عبد) أي حصة ونصيباً... ثم قال : " والأشراك جمع الشَّرْك وهو النصيب كما يقال قسم وأقسام " اهـ .

وإننا لنجد لاقتران فكرة الاشراك بفكرة الاقتسام عند العرب دخلاً في كون مادتي " شرك " و " قسم " جاءت معظم مشتقاتهما على نفس الصيغة فقالوا " الشَّرْكَة " كما قالوا " القسمَة " وقالوا " الشَّرْكَة " كما قالوا " القسمَة " وقالوا " الشَّرْك " كما قالوا " القسم " وقالوا " الشَّرْك " وجمعوه على " أشراك " كما قالوا " القسم " وجمعوه على " أقسام " وقالوا " اشتركا " كما قالوا " اقتسما " وقالوا " شرك " كما قالوا " قَسَم " وقالوا " نَقَسَمُوا " كما قالوا " تَشَرَكُوا " وقالوا " أشرك " كما قالوا " أقسم " وقالوا " تشارك " كما قالوا " تقاسما " وقالوا " الشريك " وجمعوه على " شركاء " كما قالوا " القسم " وجمعوه على " قُسماء " وقالوا " المشارِك " كما قالوا " المقاسم " وقالوا " مشترك " كما قالوا " مقتسم " وقالوا " متشرك " كما قالوا " متقسم " الخ .

*

* *

إعجام الدلالة

والخلاصة : ما كان مفهوم " المشترك " عند العرب لينطبق على مفهوم " Conjoint " عند الفرنسيين انطباقاً تاماً ولا لينحصر في حدوده فلا يتعداها بل إنه ليشمل عند العرب زيادة على ذلك معاني الألفاظ الفرنسية التالية " Mixte " و " Général و Commun و Collectif " و " Public " عند الفرنسيين، فكان العربي يقول " طريق مشترك " فيقصد به ما يقصد الفرنسي بعبارة " Voie publique " ووصفه بصفة " مشترك " لأن الناس يشتركون في الانتفاع به أو بعبارة أخرى يقسمون منفعته، وشرحته المعاجم العربية بقولها : " يستوي فيه الناس " ويحق عليّ أن أنبه إلى أن النظرة إلى دلالة الألفاظ العربية من خلال دلالة الألفاظ الأعجمية قد أوجدت نزعة خطيرة في حركة التعريب ببلادنا وفي البلاد العربية، تنزع إلى إعطاء الألفاظ العربية نفس الدلالة التي للألفاظ الفرنسية المقابلة لها على التمام والكمال بدون زيادة ولا نقصان فإذا نحن انقذنا لهذه النزعة فإننا سنقع لا محالة فيما حذر منه الزعيم علال الفاسي رحمه الله في مقاله " تحريف الدلالة " المنشور في العدد الأول من مجلة (اللسان العربي) حيث قال :

تحذير للزعيم علال الفاسي : « اضطر اللغويون المحدثون إلى إقرار مبادئ أساسية من جملتها " النحت " والتعريب اللفظي وتعريب الأساليب الأعجمية كذلك، والتوسع في إطلاق الكلمات العربية على محدثات جديدة وغير ذلك من الأصول التي كانت ضرورية لفتح آفاق المعاجم اللغوية إلى أسماء ما استجد من المخترعات الصناعية والمكتشفات العلمية والمبتكرات النظرية. والناظر في الانتاج الضخم الذي أنتجه المعاصرون في هذا السبيل لا يسعه إلا أن يعرب عن مزيد إعجابه بمجهوداتهم في سبيل اللغة وتثبيت قدمها وإزالة عقدة النقص من نفوس أبنائها. ولكن ذلك كله لم يحل دون وقوع العرب في استعمار لغوي هو أبعد ما يكون عن التطور الصحيح للكلمات وعن التسامح في التعريب والاعتباس، ذلك أن كلمات عربية لها معانيها الخاصة في اللغة، ولها خصائصها في الاصطلاح الإسلامي، أفرغت من محتواها النبيل، وأعطيت محتوى كلمات أعجمية هي أبعد ما تكون عنها وعن الوسط الذي انبثقت فيه، ويوشك أن لا يفهم الناشئون من أبناء قومنا مدلول تلك الكلمة إلا

على المعنى الجديد الذي أعطي لها، بل يوشك أن يصبح المعنى العربي النبيل من نفس المعنى الأعجمي البغيض».

« وقد أحببنا - يقول المرحوم علال الفاسي - أن نسمي هذا النوع باسم " تحريف الدلالة " استبعادا له عن معنى تبدل الدلالة الذي ينشأ عن تطور طبيعي لا بد من قبوله في اللغة، ومراعاته في الاستنباط ويمكننا أن نعرف تحريف الدلالة بأنه خطأ في تحويل معنى عربي إلى معنى أعجمي، وإطلاق اللفظ الدال على المعنى العربي على ذلك المعنى الأعجمي وذلك رغبة في إيجاد الكلمة العربية لترجمة الكلمة الأعجمية... ثم يقول الأستاذ الزعيم بعد ذلك «... أما تحويل كلمة لها دلالتها الضرورية إلى دلالة أعجمية مناقضة لها تماما، فهو ما ينبغي اجتنابه والحذر من الوقوع فيه واني - يقول الزعيم الراحل « أعتبر الإبقاء على هذا التحريف للمعاني خطيرا جدا من الوجهة الاجتماعية. لأنه يفصل العرب عن المفاهيم العربية الحقيقية لكثير من الكلمات التي لها حياة مجيدة في تاريخ الألفاظ وما تنبثق عنها من أفكار، واستعمارا للفكر العربي بمذلولات لا وجود لها في تاريخ العرب أو في مجتمعاتهم لا في القديم ولا في الحديث، الأمر الذي تترتب عليه آثار قد لا تكون العروبة في حاجة إليها، أو في حاجة إلى عكسها. إن التحريف في الدلالة يعني أحيانا نقل الأمراض التي وقعت في مجتمع أعجمي إلى مجتمع خلا منها أو سبق أن عولج منها».

وضرب الأستاذ علال الفاسي المثل بكلمة " الإقطاع " التي استعملت في تعريب الكلمة الفرنسية " Féodalité " وبين الاختلاف الكبير في الدلالة بين اللفظين العربي والفرنسي كما بين اختلاف دلالة كلمة " أخاذه " عن دلالة لفظ " Fief " الذي استعملها " بيلو " لترجمته.

ولئن أطلت النقل عن الأستاذ علال الفاسي رحمه الله فلكي أبين خطورة النهج الذي يسير عليه بعض العاملين في ميدان التعريب والذي يتلخص في محاولتهم تقصيص وتفصيل الدلالة وخياطة الألفاظ العربية على هيئة وشكل وقياس دلالة الألفاظ الأعجمية سواء بسواء وفي تقيدهم الشديد، وتمسكهم عند إحداث ألفاظ جديدة بالجذور اللاتينية واليونانية تمسك الأعمى بعكازته فلا ينصرفون عن تلك الجذور حتى ولو انقطعت الصلة بتاتا بينها وبين

المعنى الاصطلاحي للفظ الأعجمي، وأقل ما يوصف به هذا المنهاج هو أنه تعريب للألفاظ وإعجام لمعانيها.

وقد نبه إلى هذا الإعجام أيضا وحذر منه الدكتور محمد عبد الرحمن مرحبا في مقاله "تشويهاً في اللغة العربية" بصفحة 158 من الجزء الأول من المجلد السابع من مجلة (اللسان العربي) وقد تضمن عشرات الأمثلة الشاهدة على صحة ما نقول.

بديل الافتراض الداحض :

فلو أن الأستاذ الأخضر ألقى جانباً ذلك المنظار الأعجمي الذي ينظر من خلاله أحيانا إلى دلالة الألفاظ العربية لما كان في حاجة إلى أن يفترض وجود فعلين اثنين لـ " اشترك " أحدهما لازم يعني انضم وارتبط والآخر متعد مهجور بمعنى " شق " و " شئت " لا بمعنى " شارك " ولو افترض أستاذنا أن فعل " اشترك " كان يستعمل في بادئ الأمر متعديا بنفسه ومتعديا بحرف " في " مثلما كان يستعمل فعل " احتل " متعديا بنفسه ومتعديا بحرف الباء فكانت العرب تقول : اشركنا الشيء واشتركنا فيه كما تقول : احتلنا المكان واحتلنا به، ثم تغلب مع الزمن استعمال اشترك متعديا بحرف " في " وبقي في كلام العرب من استعماله متعديا بنفسه لفظ " مشترك " ولفظ " متشارك " على صيغة اسم المفعول لفعل " اشتركوه " ولفعل " تشركوه " مثل " اقتسموه " و " تقسموه " نقول لو أن الأستاذ الأخضر افترض هذا الافتراض لكان أقرب إلى الحقيقة والمنطق والصواب.

ويرجح هذا الافتراض عندنا :

1) ورود الأفعال التالية متعدية :

(أ) "شرك" (المجرد على وزن " شرب ") ففي (لسان العرب) شركته في البيع والميراث أشركه شركة.

(ب) " شارك " ففي اللسان : " شاركت فلانا، صرت شريكه ".

(ت) " أشرك " : "... وأشرك فلان فلانا في البيع، إذا أدخله مع نفسه فيه. وقوله تعالى " وأشركه في أمري " أي اجعله شريكي فيه (اللسان).

(ث) " شرك " (المضعف) " وأشرك النعل وشركها " : جعل لها شراكا (اللسان).

(2) ورود صيغ اسم المفعول التالية الدالة على تعديّة أفعالها :

(أ) " مشترك " في " عبارات فريضة مشتركة " و " طريق مشترك " و " لفظ مشترك " و " رأي مشترك " و " عبد مشترك " و " خياط مشترك " و " أجير مشترك " و " أمر مشترك " و " موت مشترك " الخ.

(ب) " مُشْتَرَك " في البيت الذي أنشده ابن الأعرابي :

ولا يستوي المرآن هذا ابن حرة وهذا بن أخرى ظهرها مُشْتَرَك

فسره لسان العرب فقال : " معناه مُشْتَرَك "

(ث) مشترك كما في الفريضة المشتركة.

(3) مطابقة أفعال التعديّة التي ذكرناها في مادة " شرك " لأفعال التعديّة في مادة " قسم " :

ففعل " شركه " مطابق لفعل " قَسَمه " و " شاركه " لـ " قاسمه " و " تشاركوه " لـ " تقاسموه " و " شركه (المضعف) " لـ " قَسَمَهُ " و " تشاركوه " لـ " تَقَسَّمُوهُ " .

ففي (أساس البلاغة) : " قَسَمُوا المال بينهم قسما وقَسَّمُوهُ تقسيما واقتَسَمُوهُ وتَقَسَّمُوهُ وتَقاسموه وقاسمته المال مقاسمة " (أهـ).

ونحن مع هذا كله لا نقرر تعديّة فعل " اشترك " ما دامت المعاجم اللغوية لا تنص صراحة على تعديته، وإنما هو رأي يستأنس به، وافترض أرجح وأجدر بالتقدير وأدعى إلى القبول.

الترجمة الحرفية العمياء ("اللعب" في التعريب)

لشد ما يحز في نفسي أن أسمع أو أقرأ مثل هاته العبارة التي تتردد على كثير من الأقلام والألسنة سواء في مجال التعريب والترجمة وفي مجال الإنشاء والتحرير : « لعب القرآن دورا كبيرا في حفظ اللغة العربية وانتشارها » أو « لعب الإسلام دورا عظيما في توحيد كلمة سكان جزيرة العرب » إلى آخر ذلك من العبارات التي يستعمل فيها فعل « لعب » ضد معناه اللغوي في الحقيقة وفي المجاز وعكس مفهومه في القديم والحديث عند ما يعنى به قام بعمل جدي، أو فعل شيئا مجديا، أو قصد مقصدا صحيحا، أو عمل عملا صالحا أو مستقيما وذلك لأن لفظ « اللعب » ما عنى قط في كلام العرب ولا في أفهامهم منذ أن كانت لغة الضاد إلى يومنا هذا معنى من هذه المعاني التي لم يرد له فيها استعمال. وقد اتفقت المعاجم العربية قديمها وحديثها على أن لفظ « اللعب » يطلق حقيقة على اللهو ويطلق مجازا على كل عمل لا يجدي نفعا أو لا يقصد به مقصد صحيح أو على كل عمل لا يستقيم.

ولم يستعمل قط، قبل هذا بل ولا يستعمل حتى الآن فعل « لعب » للدلالة على الجد أو الجدية أو صحة القصد أو العمل الصالح أو المستقيم إلا في المجاز المنتحل لهذه العبارة وحدها : « لعب دورا » وهي عبارة غير صحيحة من الناحية اللغوية لا شكلا ولا موضوعا، أي لا من حيث اللفظ، ولا من حيث المعنى، كما سيتبين ذلك من بقية البحث.

فليست هذه العبارة المفحمة في اللغة العربية تعسفا سوى ترجمة حرفية للعبارة الفرنسية « Jouer un rôle » التي لها معنى حقيقي ومعنى مجازي أعطيا معا للعبارة الملفقة. ويقصد بالعبارة الفرنسية حسب موسوعة لاروس في شرح حقيقتها : « مثل دورا في المسرح أو السينما » أما في شرح مجازها الذي هو موضوع بحثنا فقد ورد ما يلي : « قام بعمل، أو بوظيفة، سلك سلوكا ما، كان ماثلا على نحو ما في ظرف من الظروف، كان له أثر أو تأثير ما ».

فترجمتها بعبارة « لعب دورا » ترجمة بعيدة عن الصواب كل البعد لأنها انتحلت لفعل « لعب » العربي خصائص لغوية، نحوية ودلالية، اختص بها فعل « Jouer » الفرنسي ما كانت للفعل العربي ولا يسوغ أن تكون له لشدة اختلاف وتباين البيئة اللغوية التي نشأ وترعرع فيها الفعل العربي عن البيئة التي يوجد فيها الفعل الفرنسي.

فمن المعلوم عند من يحسن اللغتين أن فعل « Jouer » يستعمل في لغته لازما ومتعديا بنفسه ومتعديا بغيره بينما فعل « لعب » لا يستعمل في اللغة العربية إلا لازما ولم يستعمل متعديا بنفسه قط على نحو ما هو في عبارة « لعب دورا ». فإن العرب تقول : « لعبنا بالشطرنج، ولعبنا بالنرد أو بالكرة » ولا تقول « لعبنا الشطرنج الخ... » فالترجمة إذن قد انتحلت التعدية لفعل « لعب » العربي اللازم لا لشيء إلا لتجعله على غرار الفعل الفرنسي « Jouer » سواء بسواء هذا من حيث اللفظ.

أما من حيث المعنى فإن من يتتبع الوجوه والمواطن التي يستعمل فيها فعل « Jouer » الفرنسي ومصدره « Jeu » يجدهما على خلاف فعل « لعب » ومصدره « اللعب » يتقابلان في بيئة لغوية يمتزج فيها الجد واللهو والصلاح والفساد، الجدانية والعبث والاستقامة والانحراف والنفع والضرر، حيث لهما دلالات اصطلاحية علمية وتقنية في شتى الميادين نذكر بعض ما ورد منها في موسوعة لاروس مثل السكك الحديدية والبناء والاقتصاد السياسي والكهرباء والبحرية والمكنية والصيد والتكنولوجيا، هذا إلى جانب استعمالها في الفنون الجميلة والألعاب الرياضية وغيرها.

وبصدد الاستشهاد سينحصر سردنا للأمثلة في جانب الجد والاستقامة الذي اختص به فعل « Jouer » ومصدره « Jeu » دون الفعل العربي « لعب » ومصدره ونترك جانب اللهو والفساد الذي يشترك فيه الفعلان الفرنسي والعربي. وبما أننا نتعدى حدود هذا البحث إذا نحن استقصينا المعاني والأمثلة والعبارات الواردة في موسوعة لاروس ومعجم بول روبير فإننا سنجتزئ عنها بالعبارات والأمثلة والدلالات التالية التي تفيد العمل الجدي والاستقامة أو الصلاح وصحة القصد أو النفع أو الجدانية.

ففيما يخص فعل Jouer نقتصر على المعاني التالية :

(1) استعمال، استخدم :

مثلا استعمال القضيبي، أو المديّة أو المسدس أو المروحة (الخ).
Jouer du bâton, du couteau, du revolver, de l'éventail (etc)

(2) اشتغل، شغل :

مثلا زنبرك أو مزلاج لم يعد يشتغل Ressort, verrou qui ne joue plus

شغل أو أدار المفتاح في القفل Faire jouer la clef dans la serrure

شغل ديك بندقية Faire jouer le chien d'un fusil

(3) قام بعمله، أدى واجبه :

عمل ما عليه Jouer son rôle

(4) ضارب :

مثلا : ضارب بالبورصة Jouer à la Bourse

(5) اعتمد على :

مثلا : اعتمد على ضعف الغير أو على يؤسه

jouer sur la faiblesse, la misère d'autrui

(6) انتصر، تغلب

مثلا تغلب : تغلب على الصعاب Se jouer des difficultés

(7) استغل، انتفع

مثلا : استغل نسيه، أو عاهته Jouer de son ascendant, de son infirmité

(8) تدخل

مثلا : لا دخل للأغراض الشخصية فيما بينهم

La question d'intérêt ne joue pas entre eux

(9) فر

مثلا : أطلق ساقيه إلى الريح Jouer des jambes

(10) حاكى

مثلا : هذا الثوب يحاكي الحرير Cette étoffe joue la soie

أما فيما يخص المصدر Jeu فإننا نكتفي بما يلي :

(1) حركة سهلة، اشتغال شيء بانتظام

مثلا : اشتغال أسطوانة، اشتغال مضخة

Le jeu d'un cylindre, Le jeu d'une pompe

وعلى سبيل المجاز :

Le jeu des institutions أو الأنظمة المؤسسات

(2) فعل، عمل

Par le jeu d'alliances secrètes، بفعل أحلاف سرية،

Par le jeu de causes diverses، بتضافر أسباب شتى،

Le jeu des forces extérieures، فعل قوات خارجية،

Les forces en jeu العوامل العاملة

(3) مجال للتحرك

Donner du jeu à une serrure أعطى للقفل مجالا للتحرك

(4) تخلخل

Axe qui a du jeu محاور يتخلخل مثلا :

(5) مجموعة

Un jeu de clefs، مثلا : مجموعة مفاتيح

Un jeu de brosses مجموعة فرشاة

(6) كان معنيا بشيء

Etre en jeu كان موضوع مداولة

(تقرير أو مشروع أو قانون الخ...)

(7) الشؤون، القضايا

Bien jouer son jeu مثلا : أحسن تدبير شؤونه

(8) استخدام، استعمال، إدخال

Mettre en jeu toutes ses ressources مثلا : استخدم كل موارده

Mettre quelqu'un en jeu أدخله في قضية

9) تعريض لخطر

مثلا : عرض حياة إنسان للخطر Mettre en jeu la vie d'un homme

10) تورط Etre du jeu, être dans le jeu

فهذه أمثلة قليلة من عشرات العبارات والدلالات على العمل المجدي والصلاح والاستقامة وصحة القصد التي يستعمل فيها الفرنسيون فعل « Jouer » ومصدره « Jeu » ومنها يتكون جانب الجد في البيئة اللغوية التي تنتمي إليها عبارة « Jouer un rôle » المجازية التي نحن بصدد التعقيب عليها، وهي بيئة لا يسع أحدا أن يزعم أنها غريبة عن العبارة المذكورة أو أنها لا تتسجم معها كل الانسجام، فهل يمكننا أن نزعم مثل ذلك لعبارة « لعب دورا » المجازية التي يقصد بها قام بعمل مجد أو كان له تأثير ما أو فعل ما في ظرف من الظروف ؟ نرجو القارئ الكريم أن يتفضل فيقوم معنا بجولة في بيئة فعل « لعب » ومصدره " اللعب " لنتمس فيها جانب الجد والجدية حتى نتبين مدى انسجام هذه العبارة مع البيئة اللغوية المراد إلحاقها بها.

ففي (لسان العرب) لابن منظور المتوفى سنة 711 هجرية : « اللعب » ضد « ائجد »، لعب يلعب لعباً ولعباً، ولعب، وتلاعب، وتلعب مرة بعد أخرى، قال امرؤ القيس :

« تَلَعَّبَ باعث بذمة خالد وأودى عصام في الخطوب الأوائل »

وفي حديث تميم والجساسة : « صادفنا البحر حين اغتلم، فلعب بنا الموج شهرا. » سمي اضطراب الموج لعباً، لَمَّا لَمْ يَسِرْ بِهِمْ إِلَى الْوَجْهِ الَّذِي أَرَادُوهُ وَيَقَالُ لِكُلِّ مَنْ عَمِلَ عَمَلًا لَا يَجْدِي عَلَيْهِ نَفْعًا : إِنَّمَا أَنْتَ لَاعِبٌ وَفِي حَدِيثِ الْاِسْتِجَاءِ : « أَنَّ الشَّيْطَانَ يَلْعَبُ بِمَقَاعِدِ بَنِي آدَمَ، أَي أَنَّهُ يَحْضُرُ أَمْكِنَةَ الْاِسْتِجَاءِ وَيُرْصِدُهَا بِالْأَذَى وَالْفَسَادِ، لِأَنَّهَا مَوَاضِعُ يَهْجُرُ فِيهَا ذَكَرَ اللَّهِ، وَتُكْشَفُ فِيهَا الْعَوْرَاتُ فَأَمْرٌ بِسِتْرِهَا وَالِامْتِنَاعُ مِنَ التَّعَرُّضِ لِبَصَرِ النَّاضِرِينَ وَمَهَابِ الرِّيَّاحِ وَرَشَاشِ الْبَوْلِ وَكُلِّ ذَلِكَ مِنْ لَعِبِ الشَّيْطَانِ. »

وفي الحديث « لا يأخذن أحدكم متاع أخيه لاعباً جاداً » : أي يأخذه ولا يريد سرقة، ولكن يريد إدخال الهم والغيط عليه فهو لاعب في السرقة، جاد في الإذابة. وفي حديث علي رضي الله عنه : زعم ابن النابغة أني تلعب أتي كثير المزاح والمداعبة، ولعبت الريح

بالمنزل : درسته، وملاعبُ الريح : مدارجها، وتركته في ملاعب الجن أي حيث لا يدرى أين هو (هـ) (اللسان).

وجاء في شرح (معجم مقاييس اللغة) لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا المتوفى سنة 395 هجرية بخصوص مادة « لعب » : « وقيل أن أصل الباب هو الذهاب على غير استقامة ».

وفي القاموس المحيط (للفيروزبادي المتوفى سنة 820 هجرية نجد الشرح التالي : « لعب كسمع لعباً ولعباً ولعباً وتلعباً ولعباً وتلعب وتلعب ضد جد، لعب ولعب وألعبان ولعبة كهزمة، وتلعبية وتلعب وتلعبة ويفتحان وتلعب وتلعبة كثير اللعب، وبينهم ألعبية أي لعب، والملعب موضعه، ولاعبها لعب معها، وألعبها جعلها تلعب أو جاء بما تلعب به، واللعب الحسنه الدل، وبلا لام من أسمائهن، والملعبه كمحسنة ثوب بلا كم يلعب به الصبي واللعبه بالضم التمثال وما يلعب به كالشطرنج ونحوه، والأحمق يسخر به، ونوبة اللعب، وملاعب الريح مدارجها.. » (ا هـ القاموس).

في الصحاح للجوهري المتوفى سنة 393 هجرية : « اللّعب معروف واللّعب مثله، وقد لعب يلعب. وتلعب لعب مرة بعد أخرى » ورجل تلعبه : كثير « اللعب، والتلعب بالفتح : المصدر والألعبية اللعب، والملعب : موضع اللعب، واللعبه بالضم : لعبة الشطرنج والنرد وكل ملعوب به فهو لعبة... » (ا هـ، الصحاح).

ومثل ذلك في معجم (المصباح المنير في غريب الشرح الكبير) تأليف أحمد بن محمد المقرئ الفيومي المتوفى سنة 770 هجرية.

وفي « أقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد » المطبوع سنة 1889 ميلادية تأليف سعيد الخوري الشرتوتي : « لعب الرجل لعباً ولعباً ولعباً وتلعباً : ضد جد - ومزح أو فعل فعلاً بقصد اللذة أو التزه أو غير قاصد به مقصداً صحيحاً، أو فعل فعلاً لا يجدي عليه نفعاً... إلى غير ذلك وقيل : اللعب هو فعل الصبيان يعقب التعب من غير فائدة. لعب بكذا : اتخذه لعبة » (ا هـ، أقرب الموارد).

ونجد نفس الشرح في معاجم القرن العشرين، ففي " معجم متن اللغة " للمرحوم الشيخ أحمد رضا العضو السابق في المجمع العلمي العربي بدمشق : « لعب لعباً ولعباً ولعباً

وتلعابا ولعابا : فعل فعلا على غير وجه صحيح ضد جد، وألعبها جاءها بما تلعب به، ولعبت الريح بالمنزل : درسته. (ا هـ المتن).

وفي "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة : « لعب يلعب لعباً ولعباً : لها. وفي التنزيل العزيز : (أرسله معنا غدا يرتع ويلعب) ولعب بالشئ اتخذته لعبة. ولعب في الدين اتخذته سخرية. وفي التنزيل العزيز : (وذر الذين اتخذوا دينهم لعباً ولهواً) ولعب : عمل عملاً لا يجدي عليه نفعا (ضد جد) وفي التنزيل العزيز : ﴿ فذرهم يخوضوا ويلعبوا ﴾ فهو لاعب ولعب، ويقال : لعبت بهم الهموم : عبثت بهم، ولعبت الريح بالمنزل : درسته ».

عند ما وصلنا في تحرير هذا البحث إلى هنا لم نكن رجعنا إلى " المنجد في اللغة " تأليف لويس معلوف الذي لم نعتد الرجوع إليه ولم نرجع إليه إلا في هذه المناسبة لنستكمل قائمة المعاجم العربية الحديثة ولذلك تركناه إلى آخر السرد وقد فوجئنا مفاجأة سارة إذ وجدنا ضمن شرحه التنبيه على خطأ هذه العبارة بالذات وذلك في قوله : « يقال خطأ (لعب دوراً) والصواب : " مثل دوراً " » أما بقية الشرح فمثل ما ورد « في أقرب الموارد ».

وهذا التنبيه الذي لم نكن ننتظره من معجم وإن كان تأييداً قوياً لرأينا لم يصحح خطأ العبارة المذكورة إلا من حيث استعمالها في الحقيقة لا في المجاز الذي نحن بصدد الحديث عن استعمالها فيه بالذات.

فنستخلص إذن مما تقدم أن لفظ « اللعب » لم يرد له استعمال في كلام العرب لا في شعرهم ولا في نثرهم ولا في القرآن الكريم ولا في أحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم بغير معنى « اللهو » أو « العبث » أو « الفساد » أو « عدم الاستقامة »، ولم يعن قط على أي حال في يوم من الأيام الجد أو العمل المجدي أو الصالح أو المستقيم بل وحتى في وقتنا الحاضر لا يراد له أن يعني الجد إلا في المجاز المنتحل لهذه العبارة الخاطئة من أصلها « لعب دوراً » وهي كما يلاحظ القارئ الكريم - عبارة غريبة كل الغرابة عن بيتنها اللغوية تنفر منها نفوراً شديداً، فيها تلاعب خطير بحرمة اللغة العربية من شأنه أن يحدث فيها ثغرة كبيرة يتدفق منها سيل العجمة والرتانة ليحرف الفصح ويذهب بالصحيح، ثم إن فيها لتلاعباً بحرمة المقدسات الدينية عند ما تستعمل في مثل العبارتين اللتين صدرنا بهما هذا

البحث. فهل ضاقت اللغة العربية على هؤلاء المترجمين والمنشئين بما رحبت حتى يلجأوا إلى مثل هذه العبارة النابية الواهية ؟ ! ألم يجدوا في مأثور لغة الضاد ما كان جديراً أن يغنيهم عن التكلف والتمحل ؟ ! فيا ليت شعري ما كان يضيرهم لو قالوا مثلاً : « كان للقرآن فضل كبير في حفظ اللغة العربية ... » ؟ ! أو « كان للإسلام فضل عظيم في توحيد كلمة سكان جزيرة العرب » ؟ ! أو « كان لهما شأن عظيم ... أو أثر كبير في ... » الخ ... وإذا كان لا مندوحة عن جدة التعبير وطرافته الملحوظتين في كلمة " دور " فبإمكانهم أن يقولوا مثلاً : « قام الإسلام أو القرآن بدور كبير في ... » فهذه كلها عبارات تؤدي تماماً المعنى المجازي للعبارة الفرنسية « Jouer un grand rôle » أم لا تصح في نظرهم الترجمة ولا يستقيم لهم الكلام حتى يقيسوا ويفصلوا ويخططوا ثم يصبغوا دلالات الألفاظ العربية على أبعاد وأشكال وألوان دلالات ألفاظ اللغة الأجنبية التي ينقلون عنها ؟ فإذا ساع لهم أن يترجموا مجاز عبارة « Jouer un rôle » بـ « لعب دوراً » فإنه يسوغ لهم كذلك أن يترجموا سائر العبارات الفرنسية المستعمل فيها فعل « Jouer » بـ « لعب » فيقولوا مثلاً « زنبرك أو مزلاج لم يعد يلعب » بدلاً من « لم يعد يشتغل » أو « ألعب المفتاح في القفل » بدلاً من « أدار أو شغل المفتاح في القفل » أو « لعب بالبورصة » بدلاً من « ضارب » أو « لعبة مفاتيح » بدلاً من « مجموعة مفاتيح » الخ ...

إن أفة التعريب : هذه الترجمة الحرفية العمياء التي تطلع علينا تارة بما يبعث على البكاء وتفاجننا تارة بما يثير فينا الضحك مثلما حدث في قصة صاحب دكان لبيع الدراجات في إحدى المدن المغربية عادة إعلان الاستقلال. ففي غمرة الحماس ونشوة التحرر كان المواطنون يكثر من استعمال عبارة « العهد الجديد » فكتب صاحبنا على دكانه باللغة العربية « دراجات العهد الجديد » ثم بدا له أن يكتب العنوان بالفرنسية أيضاً فالتجأ إلى أحد التراجم الذين لا يؤمنون في عملهم إلا على معاجم الترجمة، ولم يكن حينذاك يوجد في المغرب منها سوى معجمي بولو اليسوعي فبحث الترجمان في المعجم العربي الفرنسي " الفراند الثرية " عن المقابل الفرنسي لعبارة " العهد الجديد " العربية فوجد العبارة الفرنسية « Nouveau testament » هي كما هو معلوم مصطلح مسيحي يطلق على الكتب الدينية

المكتوبة بعد مجيء سيدنا المسيح عليه الصلاة والسلام فكتب صاحبنا على دكانه بالفرنسية
العنوان التالي : « Cycles du Nouveau Testament » .
فنرجو أن يتدارك الغيورون على اللغة الأمر حتى لا يتسع الخرق وحتى لا يبلغ السيل
الزبي .

الخط بين " التقويم " و " التقييم "

من المزالق التي وقع فيها المستهلكون استعمالهم لفظ « التقييم » بمعنى « التقويم » على سبيل الترادف ظانين أنهم يرضون بذلك الذوق العربي المعاصر الذي أخذ في العدول عن « التقويم » إلى « التقييم » بينما لم يستعمل العربون هذا اللفظ الأخير حسبا نفهم إلا لأداء معنى مغاير تماما لمدلول اللفظ الأول، وهو ما يدل عليه اللفظ الفرنسي (valorisation) الذي يعني فيما يعنيه اكساب القيمة أو الزيادة فيها.

ونحن لا ننكر على المستهلكين تصرفهم هذا من الوجهة الأصولية فإنهم قد لا يعوزهم سند من اللغة لتدعيم استعمالهم لفظ « التقييم » بمعنى « التقويم » ولكن الذي نود أن نلفت إليه أنظار هؤلاء الكرام هو أنه لا يسوغ لنا أبناء العروبة العدول عن لفظ « التقويم » بدون أيما ضرورة ولا حاجة خصوصا وأن هذا اللفظ القرآني ما زال وافيا بجميع معانيه في وضوح تام. وسنوضح فيما يلي بالأمثلة والشواهد الفرق بين الكلمتين.

أ - **التقييم (Valorisation) :** « تقييم شيء هو اكسابه قيمة لم تكن له بالمرة أو لم يكن له منها إلا بعضها » هذا أحد المدلولين اللذين أوردهما « لاروس » للكلمة الفرنسية (Valorisation) وضرب مثلا لذلك ضمن شرحه فعل (Valoriser) أي « قِيمَ » بقوله « محطة جديدة للسكك الحديدية تقيم الأراضي المجاورة » يعني ترفع من قيمتها. ويتمثل عندنا بالدار البيضاء مدلول هذا اللفظ في مناهج تقييم الأراضي الذي تسلكه شركة عقارية معروفة تراول بيع الأراضي ومجموعة الدور التي تبنيتها في مساحة كبيرة من الأرض رخيصة لبعدها عن المدينة وعن جميع مرافقها العمرانية فتبدأ فيها ببناء مسجد وحمام فإذا بالرقعة من هذه الأرض تكسب قيمة لم تكن لها من قبل ويصبح ثمن المتر المربع منها يساوي أضعافا مضاعفة.

فهذه الشركة بعملها هذا قد « قِيمَتْ » أرضها ولم « تُقَوِّمَهَا ».

أما المدلول الثاني لكلمة (Valorisation) الفرنسية فهو حسب (لاروس) كما يلي :
« ارتفاع قيمة بضاعة أو إنتاج أو مادة ارتفاعا مصطنعا بواسطة مناورات اقتصادية ». وهذا المدلول الثاني هو الذي عبر عنه مجمع اللغة العربية في القاهرة بـ « تعليية السعر »

وشرحه بقوله « الطرق المتبعة لرفع الأسعار » وذلك بصدد تعريبه كلمة (Valorisation) ضمن مصطلحات الاقتصاد السياسي.

وضرب (لاروس) مثلاً لهذا المدلول الأخير بقوله : « لقد عمدت البرازيل في السنتين 1907 و1917 إلى « تعلية سعر » حاصلاتها من البن » (Valorisation).

ب - التقويم : لهذا اللفظ معان مختلفة منها القديم ومنها المولد نذكرها فيما يلي :

1 - مصدر فعل « قَوْمَ » اللّازم : قَوْمَتِ الشَّاةُ : أصابها القَوَام وهو داء يأخذها في قوائمها وتقوم منه فلا تتبعث. *Maladie des bestiaux*

2 - مصدر فعل « قَوْمَ » المتعدي الذي يفيد جعل الشيء قويمًا أي مستقيماً.
نقول : قَوْمَ الشيء : ثَقَّفَهُ، عَدَّلَهُ، أزال عوجَه.

وفي (أساس البلاغة) : قَوْمَ العود وأقامه فقام واستقام وتَقَوَّمَ ورمح قويم.
Redresser

وورد هذا المعنى في القرآن الكريم ضمن قوله تعالى :
﴿ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝ ﴾. و« التقويم » بهذا المعنى الثاني العام يقابله في الفرنسية لفظ (Redressement).

وله في الاقتصاد معنى خاص تتضمنه عبارة « تقويم النقود » وهو إعادتها إلى قيمتها الأصلية وتثبيتها، ويقابل هذا المعنى الخاص في الفرنسية لفظ (Revalorisation).

3 - مصدر « قَوْمَ السلعة : سَعَرَهَا وَثَمَّنَهَا » *Evaluation*

وجاء في (لسان العرب) « قَوْمَ السلعة واستقامها : قَدَّرَهَا ... وفي الحديث : قالوا (يا رسول الله لو قَوْمَتَ لنا) فقال : (الله هو المَقْوَم) أي لو سعرته لنا وهو من قيمة الشيء أي حددت لنا قيمتها ».

و« التقويم » بهذا المعنى يقابله في الفرنسية لفظ (évaluation).

4 - التقويم : *Calendrier* تقسيم الأزمنة وحساب الأوقات وما يتعلق بها ويقابله في الفرنسية لفظ (calendrier) فنقول مثلاً « التقويم الهجري » (calendrier de l'hégire) والتقويم الميلادي (calendrier grégorien) والتقويم الزراعي (calendrier agricole) وهو جدول مواعيد الأعمال الزراعية المختلفة.

5 - تقويم البلدان : بيان طولها وعرضها وخارج أراضيها.

Disposition des pays de la Terre d'après leur latitude et longitude.

يتضح من هذا أن ليس فيما ذكرته المعاجم العربية من معاني « التقويم » معنى اكساب القيمة الذي وضع لأدائه لفظ « التقييم » فلا ينبغي في رأينا أن يستعمل هذان اللفطان مترادفين ولا أن يحل أحدهما محل الآخر بدون ضرورة لغوية ثابتة.

نحن نعلم أننا بإعطائنا لفظ « التقييم » معنى « إكساب الشيء قيمة لم تكن له أو الرفع منها » نخالف في ذلك مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي شرحه في « المعجم الوسيط » كما يلي : « قَيِّمَ الشيءَ تَقْيِيماً : قَدَّرَ قِيَمَتَهُ » (ا هـ). ونسمح لأنفسنا بمخالفة المجمع الموقر الذي نجلّه ونقدّره كثيراً لأنّ المعنى الذي أعطاه للفظ « قَيِّمَ » هو المعنى الذي أثبتته جميع أمهات الكتب والمعاجم اللغوية العربية للفظ « قَوَّمَ » فهو إذن معنى قديم للفظ قديم بينما لفظ « قَيِّمَ » لفظ محدث ينبغي حسب المنطق اللغوي وحسب ضرورة التعريب أن يُحْدَثَ بأداء معنى جديد لم تكن تعرفه العرب، أو على الأقل لم تخصص لأدائه مفردة واحدة ولذلك فضلنا شرحه الذي ذكرناه سابقاً ليسدّ فراغاً لا يسده غيره.

مراجعة اللسان

أ - بين "الثلاثي" و"الثالثي"

هما مصطلحان اثنان مختلفان كل الاختلاف، لمفهومين اثنين متباينين كل التباين، بيد أن الأسنة والأقلام - في زماننا - سلّطت المصطلح الأول (الثلاثي) على المصطلح الثاني (الثالثي) فنفاه نفياً سحيقاً، وحلّ محله، واستبدّ بوظيفته، جامعاً بينها وبين وظيفته الذاتية الأصلية، رغماً عن تباين المفهومين، بل وتناقضهما، فلا نكاد نجد استعمالاً للمصطلح " الثالثي " إلا في اصطلاح الكهنوت المسيحي العربي الذي احتفظ بدلالته اللغوية عانياً به " عضواً من الدرجة الثالثة ".

ففي استعمال المصطلح " الثلاثي " للدلالة على المفهومين المتناقضين تعسف يأباه المنطق وترفضه اللغة. ولتبيان خطورة هذا التعسف الذي يجرّ معه من الالتباس ما للغة غنية عنه، وبرينة منه، يجدر بنا أن ننكبّ على بحث الدلالة اللغوية للمصطلحين " الثلاثي " و" الثالثي ".

- الثلاثي :

ورد في " لسان العرب " لابن منظور، ضمن مادة " ثلث " وفي " تاج العروس من جواهر القاموس " لمرتضى الزبيدي ما يلي :

" الثلاثي : المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس). الثلاثي : المنسوب إلى ثلاثة أشياء، أو كان طوله ثلاثة أذرع : (ثوب ثلاثي ورباعي) والكلمات الثلاثية : التي اجتمع فيها " ثلاثة أحرف. هـ "

وفي " المعجم الوسيط " الذي أصدره " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة ما يلي :

« الثلاثي : المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس). وما ركّب من ثلاث. يقال : رسم ثلاثي، وكلمة ثلاثية «.

فالمصطلح "الثلاثي"، إذن يدل على الشيء المركّب من ثلاثة أطراف، أو المكوّن من ثلاثة عناصر. فإن قلنا، مثلاً، " لجنة ثلاثية " فإننا نعني بها لجنة مركبة من ثلاثة أعضاء. وإن قلنا " اجتماعاً ثلاثياً " نعني به " اجتماعاً يضمّ ثلاثة أطراف ". ويقابل المصطلح "

الثلاثي " في اللغة الفرنسية لفظ " Tripartite " وبالتالي، عندما نقول " طريقا ثلاثية " ينبغي أن نعني بها " طريقا تتركب من ثلاثة أجزاء " أو " متشعبة ثلاث شعب " أي " طريقا تشتمل على ثلاث طرق فرعية ". ولا يصح بأي حال أن نعني بها " طريقا من المرتبة الثالثة " مقابلين بها اللفظ الفرنسي " Tertiaire " على نحو ما هو شائع الآن.

وفي شرح اللفظ الفرنسي " Tripartite " ورد في معجم " Le Petit Robert " ما يلي :

" 1° Didact. Divisé en trois parties...

" 2° Qui réunit trois éléments. trois parties ou partis.."

فاستعمال معاجم الترجمة والمترجمين اللفظ العربي " ثلاثي " قبالة اللفظ الفرنسي " Tripartite " هو استعمال صحيح لا اعتراض لنا عليه. لكن استعماله أيضا قبالة اللفظ الفرنسي " Tertiaire " هو استعمال غير صحيح، وغير صالح ولا يجوز. فاللفظ الفرنسي " Tertiaire " يعني المنسوب إلى المرتبة الثالثة ويشهد به معجم " Robert " على النحو التالي :

" Tertiaire de " tertius " (lat.) " troisième " sur le modèle de " primaire " etc...

- الثالثي :

الثالثي المنسوب إلى المرتبة الثالثة.

ففي فن تقسيم الطرق وترتيبها من حيث الأهمية أو الجودة أو الصلاحية ثلاثة مصطلحات فرنسية متداولة وهي مع مقابلاتها العربية كما يلي :

(1) طريق رئيسية Route principale

(2) طريق ثانوية Route secondaire (نسبة إلى المرتبة الثانية)

هاتان الترجمتان صحيحتان لا اعتراض لنا عليهما.

(3) طريق ثالثة Route tertiaire هي الترجمة الصحيحة لكن غير مستعملة

والمستعمل الشائع بدلها كما قلنا هو " طريق ثلاثية " وقد بينا خطأ هذه الترجمة من حيث الدلالة اللغوية. أما من حيث المنطق فإننا نتساءل كيف يسوغ لنا أن نسمي الطريق التي هي في المرتبة الثانية " طريقا ثانوية " بنسبتها إلى لفظ " الثاني " ونمتنع عن تسمية الطريق التي هي في المرتبة الثالثة " طريقا ثالثة " بنسبتها إلى لفظ " الثالث " ؟! وبدلاً من هذه التسمية الصحيحة نسوِّغ لأنفسنا أن نطلق عليها اسم " طريق ثلاثية " وهي تسمية لا

تفيد معنى العبارة الفرنسية : " Route tertiaire " بل تؤدي معنى العبارة :
" Route tripartite " .

وهذا الخطأ ساعدت على انتشاره معاجم الترجمة الفرنسية العربية وعلى رأسها المعجم الأكثر انتشارا الذي نجلّه ونقدّره كثيرا لأنه استطاع أن يسد الثغرة الكبيرة التي عجز عن سدّها معجم " بولو " المسيحي الفرنسي العربي رغم مكثه عقودا عديدة يحتل الصدارة في الترجمة بل ولبثّ دهرا طويلا ينفرد بالمرجعية عند جمهور المترجمين من الفرنسية إلى العربية، حتى أنعم الله عليهم وعلى لغة الضاد بظهور " المنهل " ذلك المعجم القيم الذي أتحفنا به الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس جزاهما الله عن لغة القرآن خير الجزاء، وندعوه سبحانه وتعالى أن يمد في عمرهما للمزيد من عطائهما القيم ول مداومة تنقيحه وتصحيح ما يستوجب التصحيح.

فنحن نجد في الطبعة التاسعة لهذا المعجم الصادرة في سبتمبر 1986 بأعلى الصفحة رقم 1046 ما يلي :

" ثلاثي Tripartite ou tripartite adj
(مكوّن من ثلاثة أقسام)

وهذه ترجمة صحيحة لا اعتراض لنا عليها كما سبق لنا القول.

لكننا نجد في نفس المعجم أسفل الصفحة رقم 1015 لفظ " ثلاثي " الذي سبق وضعه في الصفحة 1046 قبالة " Tripartite " موضوعا كذلك قبالة اللفظ الفرنسي : " Tertiaire " على النحو التالي :

" ثالث. ثلاثي. Tertiaire adj "

" العصر الثلثي - ou - L'ère "

" القطاع الثالث - Le secteur "

(فئة من السكان تعمل في التجارة والخدمات والتأمينات الخ...)

ملاحظتنا بشأن هذه المقابلات تنصب على لفظ " ثلاثي " فقط فهو عين الخطأ. ولذلك نرجو أن يتدارك فيما يستقبل من الطباعات. بإحلال لفظ " ثالثي " محله.

تصحيح أخطاء شائعة في الترجمة والتعريب

اللفظ الأجنبي	مقابله العربي	مقابله العربي	ملاحظات
	المحرف	الصحيح	
International	دُولِي (يفتح الدال وتسكين الواو)	دُولِي (يضم الدال وفتح الواو)	كلمة "دُولِي" (يفتح الدال وتسكين الواو) تفيد النسبة إلى دولة واحدة لا إلى دُول عديدة كما يعنيه لفظ International فهي لا تُصح لمقابلته ولا تصلح أن تقابل سوى كلمة Etatique ما دامت كلمة "Etat" تعرب بكلمة "دولة". هذا باعتبار أن النسبة إلى الجمع أصبحت جائزة في لغة العصر. كما يشهد على ذلك "صَحْفِي" و"كُتْبِي" و"طُرْقِي" و"أُمِّي" الخ...
Professionnel	مِهْنِي (بفتح الهاء)	مِهْنِي (بتسكين الهاء)	في اللغة الفرنسية تخصص كلمة Professionnel لإفادة النسبة إلى مهنة واحدة لا إلى عدة مهن بينما تخصص لإفادة النسبة إلى مهن عديدة كلمة Interprofessionnel
interprofessionnel	مِهْنِي (بتسكين الهاء)	مِهْنِي (بفتح الهاء)	

Interministériel	وزاريّ	وزاراتيّ	"وزاريّ" تقابل كلمة "Ministériel" أما كلمة Interministériel فلا تصح أن تعرب بغير كلمة "وزاراتيّ" لأنها تفيد النسبة إلى "وزارات" عديدة لا إلى وزارة واحدة.
Dans les meilleures conditions	في أحسن الشروط	على أحسن حال أو في أحسن الأحوال	ينبغي أن ينتبه بعض المترجمين للصحف والإدارات أن كلمة "Condition" تفيد أحيانا معنى كلمة "الشرط" العربية وأحيانا كلمة "حال" وأنه يحسن التمييز بين المعنيين. وقد لاحظنا خطأ في العبارات التالية: "ويتأكد من جهة أخرى أن سابقة "الاعوار" "تريست" لا تستطيع أن تتجز في أحسن الشروط الممكنة أكثر من جمع المعلومات حول أسباب غرق الغواصة "المنكوبة" (جريدة يومية).
Méthodes	طرق	طرائق	طرائق جمع طريقة وتقابل بها "Méthodes" أما الطرق فجمع طريق نقابل بها "Voie" وقد قال تعالى: "وإنا منا الصالحون ومنا دون ذلك كنا طرائق قددا..." "وأن لو استقاموا على الطريقة لأسقيناهم ماء غدقا لنفتنهم فيه".

مِنَ التَّلْسِينِ الْمُقَارِنِ

تمهيد	: مفهوم التلسين
مقدمة	: مسيرة التعريب مسيرة كل تلسين

مسيرة الاصطلاح الطبي في الغرب

الفصل الأول	: نبذة تاريخية
الفصل الثاني	: نشأة المفردات الطبية الفرنسية
الفصل الثالث	: المعاجم في خدمة العقل
الفصل الرابع	: اهتمامات ومجهودات معاصرة

تمهيد

مفهوم التلسين

« التلسين » لفظ مشتق من كلمة « لسان » وضعه بعض رجال التعريب ليكون فيما بعد اصطلاحاً على إيجاد اسم لمفهوم لم يكن له أو لم يعرف له قبل ذلك اسم قط في لسان ما. وهو يشمل فيما يشمل : « التعريب » و « الفرنسية » و « الألمنة » و « الأسبنة » إلخ ... وقصدنا بالعنوان « التلسين المقارن » تنبيه القارئ إلى إمكانه من خلال دراسته لبحثنا « مسيرة الاصطلاح الطبي في الغرب » المقارنة بين ما عرفه من مصاعب ومشاكل التلسين في فرنسا (أو الفرنسية) وما عرفه التلسين في البلاد العربية (أو التعريب).

و « التلسين » مرحلة تسبق مرحلة الترجمة. فلا ينبغي استعمال هذه الكلمة مرادفة لكلمة « الترجمة ». فالتلسين بالنسبة للبلاد العربية هو « التعريب » و « التعريب » ليس هو مجرد الترجمة إلى العربية كما شرحنا ذلك في الفصل الأول من هذا الكتاب تحت عنوان « مفهوم التعريب ». فمن المفيد الرجوع إليه.

مسيرة التعريب

مسيرة كل تلسين

إن الممارس لعمل التعريب الذي ينظر ولو نظرة سريعة في تاريخ الاصطلاح الطبي الغربي لن يملك نفسه من إرسال صيحة المفاجأة كلما طالعه من خلال مسيرة هذا الاصطلاح صعوبة من الصعوبات أو مشكلة من المشاكل العويصة التي واجهها أو يواجهها تعريب العلوم اليوم. وسيشعر بكثير من العزاء عندما يرى نقل علوم الطب من اللغة اللاتينية إلى اللغات الأوروبية الحديثة يلاقي من غلاة المتعصبين للغة اللاتينية، الذين لا يبخون عنها حولاً، ما يلاقيه عمل التعريب اليوم من مقاومة ومناهضة من بعض أبناء لغة الضاد أنفسهم.

وسيجد كثيرا من المواساة عندما يلاحظ في ذلك التاريخ أن الاصطلاح الطبي الغربي عانى نفس المعاناة التي يعانيها الآن الاصطلاح الطبي العربي (والعلمي بصفة عامة) من آفات الترادف، والاشتراك، والدخيل، والالتباس، والابهام، وتشبث الفرد أو الإقليم - في تعصب - بمصطلحه مهما تبين عدم صلاحه، ووجود ما هو أفضل منه، إلى غير ذلك من الآفات.

إن الاطلاع على هذه الدراسة لتاريخ الاصطلاح الطبي الفرنسي، التي قام بها عالمان هما (شان - شارل صورنيا) و(الكسندر مانويلا) : اللذان يعدان من أساطين الطب بفرنسا ومن رواد منهجية الاصطلاح الطبي والمعجمية الطبية في العالم، لخليق بأن يحل كل العقد النفسية الناشئة عن تخلف لغة الضاد في التعبير العلمي، وجدير بأن يخلص من مركب النقص اللغوي الذي ما زال يتحكم في عقول الكثيرين من أبناء المغرب العربي على الأخص. فعسى أن نكون بترجمة هذه الدراسة إلى العربية قد وفقنا إلى حل البعض من هذه العقد وإلى تفكيك ذلك المركب. ولقد قمنا بترجمتها من اللغة الفرنسية إلى العربية نقلا عن موسوعة " تاريخ الطب والصيدلة وطب الأسنان والبيطرة " (المجلد الثامن) طبعة 1980 للشركة الفرنسية للنشر المهني والطبي والعلمي.

ويرجع الفضل في إمدادنا بالنص الفرنسي لهذه الدراسة إلى ولدنا الدكتور أمل العلمي حفظه الله وبارك في مشاريعه وأعماله.

مسيرة الاصطلاح الطبي في الغرب^(*)

" كثير من الأطباء كتبوا عبر القرون عن تاريخ فنههم وأساليبهم العلاجية وعن تاريخ من سبقوهم إلى فنههم لكنهم أهملوا لغتهم الاصطلاحية. والحالة أنه لا توجد أداة للتأمل والتدبر والعيار والمواصلة ضرورية بقدر ما هي اللغة، لأنها تحت الفكر، مثلما تكبحه، أو تحبسه. فعلماء الطبيعيات، والكيمياء، والإناسة (anthropologie)، قد اهتموا بأداة تعبيرهم. وقليل من فعل ذلك من الأطباء. ولذلك قل من سبقنا من الرواد إلى ما نقوم به في هذا البحث من معالجة لرسم الخطوط الكبرى للغة الطبية.

« فمن السهل الاستشهاد على أن تطور الطب عبر العصور لم يأت بدون تطور لغته. فإنه لم يلاحظ قط أن ابتكارا علميا تم من غير أن يصحبه ابتكار لغوي.

وسنكون بطبيعة الحال مضطرين في هذا البحث إلى دراسة اللغة الطبية الفرنسية على الأخص مهما كانت معرفتنا للغات الأجنبية وتاريخها. ولا يمكننا أن نعالج من بين العلوم التي لا تحصى - مما أصبحت تتضمنه الدراسة الحديثة للغة ما - سوى علمين : الاصطلاح، والمعجمية (تأليف المعاجم). وعليه سنتحدث في القسم الأول من هذا البحث عن نمو المفردات الطبية ونتحدث في القسم الثاني عن المراحل التي قطعتها المعجمية لاسيما في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. وأخيرا سنلم بالاهتمامات والتساؤلات التي تطرح نفسها على الأطباء اليوم.

نشأة المفردات الطبية الفرنسية

جميع فصول هذا التاريخ العام للطب تدل على أنه لا يمكن في أي مرحلة من مراحل تطوره أن يعزل عن سياقه الثقافي والتاريخي ولا عن المجتمع الذي يمارس فيه. ولا تستثنى من هذه القاعدة المفردات الطبية، فإن حياة ذات الإنسان تطرح من المشاكل العامة واليومية ما لا يسعه معها منذ كان إلا أن يخصها باصطلاح. فيمكننا إذن القول بأن

(*) نشر في مجلة "اللسان العربي" العدد 42 - شعبان 1417 هـ / ديسمبر 1996 م (ص 193/205) المنظمة العربية

للتربية والثقافة والعلوم مكتب تنسيق التعريب.

المفردات الطبية الشعبية كانت موجودة في اللغة الفرنسية قبل أن ينشئ الأطباء هيبنتهم ثم علمهم. كما يمكننا القول بأن المفردات الطبية الفرنسية تندمج اندماجا وثيقا في تاريخ اللغة الفرنسية، وبالتالي ليس في الإمكان رسم حدود مضبوطة لحقل المفردات الطبية.

ففي (أنشودة رولان)، التي هي من معالم اللغة الفرنسية الأولى، نجد مفردات تشريحية : منها ما لم تتغير ألفاظه حتى اليوم، ومنها ما بقي مستعملا ولكن عند العامة، ومنها ما تغير معناه، ومنها ما اندثر، واحتاجت القرون اللاحقة إلى الاستعاضة عنها بمصطلحات أخرى. بحيث لو اقتصرنا على الوصف التشريحي لجروح فرسان (شارلمان) لوجدنا أنفسنا أمام أربع مغامرات ممكنة للمصطلح الواحد : إما استمراره عبر القرون، وإما تغير استعماله أو مدلوله، وإما موته المبكر، وإما تأخر ولادته.

فالصعوبة الأولى تأتي من كون الطبيب لا يمكنه نسيان المصطلحات العامة المتصلة بالجسم أو المرض المستعملة في الأوساط الشعبية التي يعالجها. فالمفردات الطبية لا تنحصر فيما عند الأطباء من مفردات، من أول الزمان توجد لجميع الحرف لغات تناسب ثقافات مختلفة الأنماط. فالمرأة من العامة لا تستعمل نفس اللفظ الذي تستعمله القابلة المولدة، التي لها مفردات تختلف عن مفردات الجزار، وهو يتكلم على نحو مغاير لما يتكلم به المحامي، وهذا الأخير لفظه يقل دقة عن لفظ الطبيب. وهكذا كان الحال دائما في جميع المجتمعات. ولم تغير وسائل الإعلام الحديثة هذه الثابتة. فاللغة الطبية المتداولة، في حقبة ما، تضم إذن ألفاظا شعبية، وألفاظا مستعملة من لدن أوساط محدودة.

يبد أن الطبيب، يوم يحتاج إلى صورة جديدة لوصف مرض ما، يعمد إلى صنع لفظ جديد. فإذا ما انتشر هذا اللفظ فإنه ينتقل من الكلام الشفوي إلى الكتابي ويومئذ يعلن على أنه لفظ جديد. وهذه صعوبة ثانية في سبيل دراسة المفردات الطبية، ناشئة عن التفاوت الحاصل ما بين استعمال لفظ وبين بروزه بروزا تاريخيا : وعليه فتاريخ ولادته يكون دائما غير مضبوط.

ثم قد يبور هذا اللفظ إذا ما مات صانعه أو إذا لم يعد العمل جاريا بالإطار الذي نشأ فيه سواء كان هذا الإطار فلسفة، أو مذهبا خلقيا، أو علما لتصنيف الأمراض، أو مفهوما علميا. فهو يقل استعماله شيئا فشيئا. فعند ما تخرج نظرية (فرويد) و(صيلي) من الطب فإن لفظ

" العقد النفسية " (les complexes) ولفظ " stress " سيقيان بعدهما قليلا ويكتبان بين هلالين مزدوجين ثم ينسيان. فالألفاظ لها حياة، وتاريخ موتها مشكل عويص، مثل تاريخ ولادتها. بيد أنها قد تظهر، فيما بعد، مكللة بهالة غريبة من الجدة وبمعنى جديد أيضا مثلما هو الحال مع لفظ " relaxation " (الاسترخاء).

والصعوبة الرابعة في دراسة المفردات تأتي من تغيير معانيها. فمثلا لفظ " fièvre " (الحمى) نجد، ونحن في نهاية القرن العشرين، مشقة كبيرة في التخلص من مدلوله الحالي الذي يعني ارتفاعا في الحرارة الباطنية مقيسا بمحرار مدرج الترقيم. فهذا المعنى لم يكن يتصور منذ بضعة قرون. وهذا المثل يؤكد مرة أخرى أن اللفظ لا يفهم إلا في سياق عصره الاجتماعي واللغوي والثقافي والمهني (ولانجرو على القول " والعلمي ") : فالأقدام على ترجمة نص طبي يرجع عهده إلى القرون الماضية، ودون الاطلاع الكامل على طب عصره، ولغته، يعد مغامرة خطيرة، وذلك هو السبب في أخطاء الأطباء القليلي الاطلاع على التاريخ، وفي أخطاء المؤرخين من غير الأطباء.

ولا ينبغي لعرض هذه الصعوبات المنهجية أن يؤخر - أكثر مما فعلناه - ذكر التسلسل التاريخي للمفردات الطبية. ولا يسوغ لنا في إطار تاريخ عام أن ندخل في تفاصيل كل مدرسة علمية، وحياة كل لفظ. ولذلك سنرسم مراحل هذا التطور في خطوط كبرى.

في العصور الوسطى، كان أطباء الجامعات يدرسون، ويناقشون رسميا، باللغة اللاتينية، مع أنهم كانوا يتكلمون باللغة الفرنسية مع مرضاهم، ومع أصحاب مهن صحية، لا تقل نفعا للعموم عن مهنتهم، مثل الحلاقين، والجراحين، والقابلات المولدرات، والعطارين، والعشابين، والصيادلة، ولا يتكلمون معهم إلا باللغة الفرنسية وحدها. ولم تبق لنا المخطوطات من مفردات هذا الكلام سوى آثار قليلة تتمثل في الترجمات الفرنسية لمؤلفات (هنري دو موندوفيل) ثم (كي دي شولياك) في الجراحة.

قد كانت إذن مفردات تقنية موجودة، عندما ساعدت ظاهرة الطباعة، مع انخفاض ثمن الورق، على نشر الكتاب في القرن السادس عشر نشرا هائلا. فمن هذه الظاهرة يبدأ تاريخ اللغة الطبية الفرنسية. وفي نهاية القرن كان عدد الكتب الفرنسية المطبوعة يفوق بكثير عدد الكتب اللاتينية. وكانت مفردات اللغة الطبية الفرنسية في البداية جراحية. ولم يقبل الأطباء

على اللغة الفرنسية إلا فيما بعد، وبشيء من الخجل، إذ كانوا يرون أن عليهم بصفتهم علماء جامعيين أن يتكلموا باللاتينية. وكانوا يترددون في الكتابة باللغة الفرنسية، أنفين من الانحدار إلى مستوى الجهال الذين يكتبون بها ولا يستطيعون التعبير باللغة اللاتينية : وهذه كانت حالة الجراحين. فإن التقليديين كانوا يعتقدون أن طباً جاداً لا يمكن أن يكون إلا لاتينياً. من الجامعة أتت المعارضة الشديدة لطبع الكتب الطبية بالفرنسية. ولنا تعليقات عديدة لهذه المقاومة. فقبل كل شيء، كانت فرنسة الطب تؤذن بنهاية عهد، وببداية عهد جديد. فكانت جديرة بأن تقاوم، لأن محاربة اللغة الفرنسية كانت تحمي مصالح طائفة، واستمرار ثقافة. وهكذا هيمنت المعارضة بين العقليتين على حياة كليات الطب، بمظاهرات هائلة، وبتصرفات مأكرة، مدة ثلاثة قرون^(٩).

في خضم هذا الجدل كان موقف الكنيسة يختلف حسب الحقب، وحسب الأساقفة. فمبدئياً، كان عليها أن تشاطر الجامعة موقفها، ولكنها راعت هيجان العقول الذي أحدثته دعايات المبشرين من دعاة التجديد باللغة الدارجة : فما كان يسعها إلا أن تستجيب على غرارهم للتجديد لكي تكون ذات فعالية. فلم يتمكن الأطباء التقليديون من الاعتماد على مساندة الكنيسة.

وفي النهاية، كان للملوك تأثير حاسم على انتصار اللغة الفرنسية. فالملكية بإنشائها (كوليج دي فرانس) (Collège de France) لمضاهاة (لاصوروبون la Sorbonne) وكوليج جراحي سانت - كوم (Collège des Chirurgiens de Saint-côme) في ميدان آخر، وبتوحيدها اللغة القضائية، في مجموع المملكة بمرسوم (فيلير - كوطورى Villers-Cotteret) (1539) وبتشجيعها المؤلفين، والطابعين، باللغة الفرنسية، كانت بذلك تدعم معارضتها للامتيازات الكنيسة، والجامعية، وللخصائص الأقاليمية، أو المهنية. فبينما كانت الأمبراطورية والكنيسة تتكلمان باللاتينية لأسباب تختلف فيها إحداهما عن الأخرى كانت سلطة اللغة الفرنسية وذيوها يشهدان بوحدة مملكة فرنسا وقوة أميرها..

فالمؤلفون باللغة الفرنسية - كما كانوا يقولون هم أنفسهم - كانت لهم حظوة، مع أن لغتهم كانت تنقصها المصطلحات الصالحة للتشريح، وللصيدلة، ولعلم النبات. فكان فكرهم،

(٩) هذه حالة اللغة العربية اليوم في المغرب مع اللغة الفرنسية (المؤلف)

وحركاتهم، وتقنياتهم تعاني كثيرا من هذا النقص في التعبير. وهذا ما حداهم لابتكار ألفاظهم.

من القرن السادس عشر بدأ اصطلاحنا الطبي الناتج عن رغبة الأطباء في أن يعبروا ويترجموا بمصطلحات فرنسية جديدة، عما كانوا يتعلمونه من علم التشريح وعما كانوا يريدون تعليمه من مبادئ الصيدلة الجديدة. إن اللغة الطبية قد نشأت من ضرورة نشر عرفان، لا من ضرورة فرض سلطان.

فالمؤلفون، الذين كانوا مضطرين إلى أن يصنعوا لأنفسهم طريقة للتعبير، استعملوا وسائل عديدة ليقولوا بالفرنسية ما كان يقال زمنا طويلا باللاتينية، أو ما لم يسبق قوله قط. (*) وأبسط هذه الوسائل طبعا هو إدماج المصطلحات الدارجة في كلامهم فالألفاظ العادية مثل الساعد، والساق، والفخذ، والشهيق، والغدة، والدمل، والعصب، والمبيلة، والمبزغ إلخ... دخلت في جملة مفردات الجامعيين. فهذا الأسلوب، الذي اتبع في إدماج مصطلحات دارجة في اصطلاح قد ضم مصطلحات علمية غميسة، في القرون اللاحقة، يلاحظ في شتى العلوم، وأضح ما يكون في علم الطب بالخصوص.

وإلى هذه النواة الجوهرية - التي هي مفردات اللغة الطبية الفرنسية المشتقة من اللاتينية السفلى، ومن اللغة السلتية، ومن مختلف اللهجات الجرمانية - أضافت تجديدات ذلك العصر مصطلحات عديدة مشتقة من اللاتينية. فإلى ذلك العهد يرجع تاريخ ألفاظ متداولة اليوم مثل : plexus و relaxation و processus و révulsion و sérum و vésicatoire و virus و sacrum، إلخ...

وفي كثير من الأحيان لا تكفي اللاتينية ويستجد باللغة الإغريقية بواسطة اللاتينية أو بدونها. تلك اللاتينية التي استعارت منها ألفاظا مثل : hygiène و néphrétique و pancréas و paraplégie و phlegmon و thyroïde إلخ... وعندما لا يوجد اللفظ كان يصاغ من مركبات لاتينية أو إغريقية. ومنذ القرن السادس ظهرت ألفاظ خلاسية إغريقية - لاتينية أثارت حفيظة اللغويين المتشددين وتكاثرت رغم أنهم ألفاظ من أمثال : coecostomie و ovariection إلخ... وأخيرا احتلت الكتب الطبية العربية مكانة كبيرة في تدريس كليات

(*) هذا بالضبط منهج حركة التعريب في البلاد العربية (المؤلف)

القرون الوسطى بحيث رغم ترجمتها إلى اللاتينية أعطت كلمات متداولة مثل " alcool " و " sirop " ... وكذلك " bézoard " التي استعارتها اللغة العربية من اللغة الفارسية.

فالنهضة قد أثرت إذن اللغة التقنية الطبية إثراء عظيما. وهذا التطور الذي انتقده فوجيلاس (Vaugelas) سار بدون التواء ولا رجعة. وبعث هذا التطور عناية كبيرة بالطب في مختلف الأوساط. فقد اهتمت به الأوساط البورجوازية الباريسية، والإقليمية، والعلماء، والمتحذلقون، والمقربون إلى الأمراء، والنبلاء البديويون الأمناء على صحة فلاحهم. وتشهد على هذه العناية المكانة الكبيرة التي احتلها الطب في المراسلات، وفي النقد، والهجاء، والتقويمات الفلكية، والمقالات، والمعاجم، والنثر، والشعر بسونيته (Sonnets)، وأنشيدته، وملاحمه المخصصة لدواء أو لداء. ففي كل مكان كان الحديث يجري في الطب، وكان التشريح يقع خارج الكلية وكوليج (سان كوم - Saint-Côme) وكان يرتادو الصالونات يتعرفون فيما بينهم على مستحضرات تشريحية. وفجأة كانت، تظهر في كتابات (مدام دي سيفيني) أو على لسان (سكا ناريل) مصطلحات كانت تعتبر، عقودا من السنين من قبل، مفردات علمية صرفة.

هذه " المباهاة " بين عليّة القوم بالطب (إذ لم يكن بلغ حد تعميمه بين الناس بعد) لم يكن يستسيغها ذوق الجامعات عندما انتشرت ابتداء من السنة 1665 (جريدة العلماء le journal des savants) ثم " جرائد الطب ".

وجاء القرن الثامن عشر فلم يكن له بد من استحداث هذه الحركة. ثم مضى زمن طويل على بعض الأطباء وهم يتحسرون على هجر اللاتينية، مع حنين إلى الماضي، وإلى ثقافته الطبية الأدبية. ولكن استمرت مع الأيام في التكاثر، المراسلات باللغة الفرنسية بين الأطباء. وكانوا ينشرون بها رسائلهم. وكانت المناقشات في الأكاديميات تجري باللغة الفرنسية ثم بعد لأي وتلكؤ كتبت الموسوعة بهذه اللغة.

وطوال القرن، كان العلماء يتحدثون عن صحة الكلمات المولدة. فإذا كان بعضهم يزعمون أن المفردات الفرنسية كافية للتعبير عن كل شيء، فجلهم كانوا يرون أن الكلمات القديمة مشحونة بمفاهيم خارجة عن العلم الجديد، بحيث لا يمكن الاحتفاظ بها، وأن الحاجة ماسة

إلى مصطلحات مجردة غير موجودة، وإلى مصطلحات جديدة، تساعد جدتها على فهمها بمعنى واحد، في جميع الأقطار.

وأعطى الموسوعيان (لافوازيي وصوصور) لنظريتهما وللأجسام التي كانا يكتشفانها، وللآلات التي كانا يصنعانها، أسماء لم تكن مستعملة من قبل. وعلى غرار (ليني، Linné) تعممت التصنيفات، فشملت مختلف أصناف فصائل الطبيعة، وامتدت إلى الطب. وكان أول تصنيف معقول للأمراض - على ما يبدو - هو تصنيف (مون بيلييران بواصي دي صوفاج Mont-Pelliérain Boissier de Sauvages) في السنة 1759 ثم أعقبته عدة تصنيفات أخرى.

وأعاد الطب الاعتبار لبعض المصطلحات الشعبية القديمة، التي كان القرن السابع عشر قد نحّاهما. فتجددت بالضبط مدلولات مصطلحات التشريح، وانتفت نهائيا ألفاظ أخرى وبصفة عامة استجدت الألفاظ المولدة الجديدة بالجذور الإغريقية. وفي نهاية النظام القديم، كانت جميع كليات الطب الفرنسية تدرس باللغة الفرنسية، وينشر أساتذتها بالفرنسية جرائدهم، وكتبهم، ومذكرات جمعياتهم العلمية. وكانت لديهم وفرة هائلة من المفردات، يرجع عهد بعضها إلى غابر الأزمان، وبعضها الآخر إلى بضع سنين. ولم يكن تاريخ الطب بفرنسا هو نفسه في سائر أقطار أوروبا. فلئن كانت فرنسا سباقة إلى الانتقال من اللاتينية، اللغة الميتة، إلى لغة شعبية جديدة كل الجدة، فقد تلتها عن كثب، إيطاليا، حيث بدأ منذ نهاية القرن الخامس عشر إصدار مطبوعات الطب باللغة الإيطالية في (بادو Padoue وفلورانس Florence). وفي هاتين الكليتين، وكذلك في (بولوني Bologne)، أخذ التدريس يتسع شيئا فشيئا، باللغة الإيطالية، في حلتها التوسكانية.

وكانت انجلترا بطينة نوعا ما، حيث ظهرت دورية (Philosophical Transactions) مثل (جريدة العلماء Le journal des savants) بباريس في السنة 1665 ؛ ولا ريب في أن الطب بأنجلترا بقي وفيا لللاتينية أكثر منه في فرنسا، بسبب انتشار اللغة الفرنسية بأوروبا أكثر من انتشار الانجليزية فيها. وألمانيا هي التي كانت أكثر تعلقا بالقرون الوسطى. فحتى قبيل الحرب العالمية الثانية كانت أطروحات الطب بألمانيا تناقش بعضها باللغة اللاتينية، هذا مع أن (برونشويك Brunswick) نشر باللغة الألمانية دراسات تشريحية، مرتكزة على الأعمال التشريحية المنجزة خلال حرب السنة 1490 وذلك زمنا طويلا قبل نشر

(باري Paré) أعماله بالفرنسية ؛ ومع أن علومها كانت في القرن الثامن عشر تفخر بعلماء ألمانين من كبار علماء العالم، ومع أن الطب ما كان له أن يكون على ما هو عليه اليوم لو لم يحظ في القرن التاسع عشر بالعالمين الألمانين (فيرشو و كوك Virchow et Koch) ؛ ومع أن إنتاج ألمانيا الطبي باللغة الألمانية أصبح عظيما من حيث قيمته ووفرته، فمع هذا كله بقيت ألمانيا أشد محافظة على اللغة اللاتينية.

فلا ينبغي لنا أن نستئين بقدر هذه المصارعة بين اللاتينية والفرنسية كما لو كانت شيئا تافها، إذ لا يجدر بنا أن نعتبرها مجرد انتقال في التعبير من طريقة إلى أخرى، بل هي طفرة من ثقافة إلى ثقافة أخرى، ومن علم إلى علم آخر، ولم ينجز أي شعب هذا الانقسام بسهولة. (*)

فلننكر في معاصرنا من أطباء الأقطار النامية المضطرين إلى ازدواجية ثقافية. فهم يدرسون ويعملون بلغة دولية قديمة ثم هم يقومون بعلاجاتهم متحدثين بلغة عامية غير دقيقة. فلا أحد يعرف كيف يساعدهم في هذه الوضعية العسيرة من الناحية الثقافية والقليلة الجدوى من الناحية العلمية.

المعاجم في خدمة العقل

إن إعادة استعمال الترتيب الألفبائي، لجمع المعارف، بطريقة تعليمية وسهلة القراءة، انتشرت منذ القرون الوسطى. وشارك فيها الطب. وطبعت مؤلفات من هذا النوع منذ القرن السادس عشر.

المعاجم ميادين دراسة نفيسة لرسم تاريخ لغة ما، لكن ينبغي توضيح قيمتها الوثائقية. فمحتواها يختلف حسب الأهداف التي نصبها مؤلفوها. فبعضهم يحصرون عملهم في فرع من فروع الطب، كعلم الحمية الغذائية، أو المداواة بالنباتات الطبية، أو الفلسفة (*) (علم وظائف الأعضاء)، أو حتى النظم الشعري للمصطلحات الطبية، وبعضهم يريدون الإحاطة بعلم الطب كله. وإلى جانب المعاجم الصغيرة نرى مؤلفات ضخمة ليست تكرر لها بل هي لها تنمة وتكملة.

(*) اعتبروا يا أولي الأبصار (المؤلف)

(*) "الفلسفة" وضعناها لتعريب المصطلح "La physiologie"

من دون أن نقصد تكرار كلامنا على مفهوم "حياة لفظ" نذكر بأن اللفظ كان يتداول مشافهة زما طويلا قبل ظهوره في المعجم الذي هو دائما مسبوق باستعماله. وعلى العكس تتضمن المعاجم مصطلحات مهجورة وذلك ليمكن من فهم معناها القارئ الذي يعثر عليها في كتاب قديم : ولأن مؤلف المعجم ليس بالضرورة على علم بالتطور الحاصل يوميا في كل فرع من فروع الطب. فالمعجم، بسبب ثغراته ومصطلحاته الزائدة، هو وثيقة تاريخية ينبغي تقدير ما لها من قيمة وحدود. إن إنتاج المعاجم المطبوعة خلال الخمسة قرون الماضية قد تتبع عن كثب اتساع المعارف الطبية، وتعدد المذاهب المتعاقبة، وتضخم إصدار المطبوعات العلمية أو التعميمية. لكن تاريخنا للمعاجم لن يتناول منها سوى الطبية المحضة. فلئن كان القرن السادس عشر لا يعطينا منها سوى بضعة عناوين فإن القائمة التي يزودنا بها القرن السابع عشر أشمل وأوفر. فإن (كيمادا Quemada) يذكر تسعة معاجم محررة باللغة الفرنسية على رأسها معجم (طوماس بيرني Thomas Burnet في السنة 1691 بمدينة ليون). وينبغي أن نضيف إليها نحو خمسة عشر معجما طبيا باللغة اللاتينية يتضمن كثير منها جداول ثنائية اللغة مفيدة لنا كثيرا.

وكانت معاجم القرن الثامن عشر يهيمن عليها المعجم الانجليزي الذي ألفه (جامس James) ونشر بالفرنسية في السنة 1746 مترجما بقلم (ديدورو وإيدوس وطوسان Diderot, Eidous et Toussaint) وبيين (ديدورو) مقاصد المؤلف التي هي : إشاعة المعارف الضرورية وتصحيح الممارسة... وفي ذلك الحين اصطدم (جامس) بصعوبة لم تزددها الأيام إلا ضخامة واستفحالا وهي "ذكر مختلف الأسماء التي أطلقت على نفس الشيء وبيان الفرق الحاصل بين عدة أشياء مختلفة أطلق عليها نفس الاسم" (*). ولم يهمل المعجم أي فرع من فروع الطب، لا التشريح، ولا التشخيص، ولا التحسب (Pronostics). ولا المعالجة بالصيدلة، أو بالجراحة. وعلاوة على ذلك أسهم إسهاما كبيرا في تاريخ الطب، فقد ذكر عند شرحه للأمراض أسماء الشخصيات البارزة التي ماتت مصابة بها، ثم تناول ترجمة حياة الأطباء الجديرين بالخلود.

(*) هذا بالضبط ما هو حاصل لعمل التعريب الآن كما يبيناه بالتفصيل في الفصل "المصطلحات بين الاشتراك

والاختلاف" في هذا الكتاب (المؤلف).

وأخيرا لن نغفل اشتماله على ستين صورة جيدة النوع زينت مجلداته الستة الضخمة من الحجم الكبير. ولم يحذ حذوه فيما بعد إلا القليل من المعاجم نظرا لغلاء كُلفتِه. وامتاز القرن التاسع عشر بازدهار التأليف المعجمي ازدهارا عظيما. وأول المؤلفات ظهورا كان معجم (كابرون Capuron) في السنة 1806، ويمكننا القول بأن خلفه باق حتى اليوم، إذ أن هذه الطبعة الأولى التي كانت بين بين، أعقبتها طبعة (نيسيتين Nysten) المتأصل من (لييج Liège) وصديق وتلميذ (بيشا Bichat). ثم تتالت الطبعات طوال القرن التاسع عشر.

وصدرت الطبعة الثانية لنفس المعجم في السنة 1865 بإسم (ليتري وروبان Littré et Robin) وهي، باحتوائها ألفا وستمئة صفحة، كانت أضخم من الأولى بكثير. فقد أرادت أن تكون موسوعية، وأن تقدم صورة صحيحة وكاملة لعلم الطب، بما فيه " العناية بالنظافة والصحة العمومية التي يزداد اهتمام الرأي العام بها ". وكان (روبان Robin) مادي المذهب (مثل " ليتري Littré ") وكانت له قضايا مع العدالة لأن تعريفاته الأصلية للروح وللضمير كانت قميئة بأن " تفسد الشباب ".

ومن السنة 1812 إلى السنة 1822 (استمر إصدار معجم للطب بعنوان Dictionnaire de Médecine) كانت تصدره " شركة أطباء Société de Médecins " منهم حسب الترتيب الأنقبائي (أديلون وألار Adelon et Alard) يتبعهما (بايل Bayle) و(لانينيك Laennec) و(لاري Larrey) و(بينيل Pinel)... وابتداء من الطبعة الثانية 1833 أضيفت أبواب جديدة، منها باب للكتبانية ^(١) (الببليوغرافية)، ومنها على الأخص باب إحصائيات طبية، وهو فرع حديث النشوء. خطط المعجم في السنة 1812 لكي يشمل عشرين مجلدا فاشتمل في الواقع على ستين.

ثم ظهر في السنة 1864 المجلد الأول من (معجم جديد للطب والجراحة العملية - Nouveau Dictionnaire de Médecine et de Chirurgie Pratique) بقلم ستة وثلاثين

(١) الكتبية كلمة وضعناها بالاشتقاق من كلمة "الكتب" لعرب بها المصطلح "La bibliographie" وهي تعني

مجموع الكتب التي ألقت في علم أو فن ما. (المؤلف)

محررا مديرهم كان (جاكود Jacoud) وكان المعجم ينفي كونه موسوعيا، ويثبت قصده أن يكون " عمليا ".

وفي نفس السنة، السنة 1864 ظهر المجلد الأول من " معجم موسوعي للعلوم الطبية " Dictionnaire Encyclopédique des Sciences Médicales بقلم مائة وتسعة وسبعين محررا منهم (باسـتور Pasteur) و(ليـتري Littré). ولما كان المدير هو (أ. ديشمبر A. Dechambre) فقد عرف بهذا الاسم ذلك العمل الضخم، المتكون من مائة جزء ، والحاوي مجموع علم الطب في النصف الثاني من القرن التاسع عشر. وفي مقدمته الطويلة يسرد (ديشمبر Dechambre) جميع العلوم التي أصبحت لازمة للطب وهي : الكيمياء (التي استتبعت تفصيلا طويلا)، والفيزياء، والتشريح، والفلسفة، والتاريخ الطبيعي الطبي، حيث يحتل علم النبات مكانا كبيرا، والطبابة Thérapeutique والطريقة التجريبية (مع التنويه بكلود برنار Claude Bernard)، وعلم الصحة، والطب الشرعي، والجغرافية الطبية، والإحصائيات التي عزز ذكرها بهذه الجملة : " لعل دور الطبيب الاجتماعي لا يظهر في أي مكان أكثر ولا أكبر مما يظهر في الإحصائيات ".

ولم تنته ثورة الطب بمعجم (دشمبر)، لأن علم الجراثيم وعلم الاشعاعيات أو "الرَدْيُلْجَة"⁽¹⁾ (Radiologie) لم يولدا حتى نهاية القرن. لكن لم يجرؤ أحد على استئناف الجهد العظيم المبذول في هذا العمل الذي بلغ ذروة المعجمية الطبية الفرنسية واستقر فيها طوال مائة سنة ولم يكن يفوق المعجمية الطبية الفرنسية، في وفرتها وتنوعها، أي معجمية في أي قطر.

اهتمامات ومجهودات معاصرة

• في نهاية قرننا العشرين يمكن الإتيان بوصف موقت للغة الطبية. قد اتسع نطاق المفردات خصوصا منذ خمسين سنة اتساعا عظيما لعدة أسباب. فالأطباء والباحثون ارتادوا ميادين جديدة، وجددوا القديمة : مثل علم الأحياء الجزيئي، وعلم الورااثيات، والطب الفضائي، والطب النووي، وعلم المناعة، والإحصائيات الطبية والمعلوماتية، وعلم الأَلَرْجَة⁽²⁾

(1) "الرَدْيُلْجَة" كلمة وضعناها لتعريب المصطلح "La Radiologie" (المؤلف)

(2) "أَلَرْجَة" كلمة وضعناها لتعريب. المصطلح Allergologie

(الحساسية)، وعلم الهرمونات، وكيمياء الدماغ الخ... وكان للتدويل دور في الإكثار من مناسبات الكلام والكتابة، في المؤتمرات، والندوات، والمناظرات، والمجالس، والاجتماعات وهي مما يتلهف الأطباء عليه. وأعقب تراكم العرفان تقسيمه. فانقسمت الفروع الكبرى للطب إلى فريعات اختصاصية وكانت لكل فرد حائز على قسط صغير من العلم نزعة، في برجه، إلى إحداث مفرداته الخاصة.

ومن هذا الشتات الذي أصاب الطب، مضافا إلى إثرائه العلمي، وتوسعه الكوكبي، نشأ خلط كبير في لغته، وبالإمكان جرد قائمة بأمراضه الكبرى.

فاللهجة الطبية الفرنسية تعاني قبل كل شيء تهافتا باطنيا سبق لنا أن شرحنا بعض أصوله التاريخية. فإننا (يعني الفرنسيين) خلطنا العامي بالعلمي، ولأن الكلمات دخلت في الاستعمال على فترات من حقب مختلفة. فما له صلة بالقلب يقال له "Cardiaque" مع أن لفظ "Cardia" هو الملتقى البلعومي - المعدي (la jonction oeso-gastrique)؛ ثم من أصل اشتقاقي واحد نكتب "Colère" (غضب) و"Choléra" (هيفة)، و"mélancolie" (سوداوية، كآبة مبهمة) و"cholédogue" (صفراوي جامعي)، و"Phrénique" (حجابي) و"frénésie" (هيجان جنوني). وهنا ينبغي أن نحترز من اعتبار هذه الشذوذات والمخالفات المتركمة مجرد نزوات في الكتابة، أو رسابات تاريخية، لا تمثل سوى ظواهر سطحية لا شأن لها في الواقع. فهذا الاعتبار خطأ، لأنها تعكس تذبذبات، وتناقضات حقيقية، يتصف بها الطب الذي يسعى جامها في الاستقامة والسداد.

إن آفة الترادف هي المشكلة الكبرى لعلم دائم الحركة مثل الطب. ولذلك تعليقات كثيرة. فالمرض حين يكتشفه في نفس الوقت، أو على بضع سنين من التفاوت، علماء متباعدون بعضهم عن بعض، يكون مصدرا لتعدد التعريفات بعدد العلماء المكتشفين الذين يعرفه كل منهم تعريفا مختلفا. فالعالم المرضجي التشريحي يعرفه بمميزاته المرضجية^(*)، التشريحية. والعالم السريري يعرفه حسب أكبر أعراضه السريرية، والعالم الرديلي يعرفه حسب رسمه التصويري. هذه التعريفات ليست مترادفة كل الترادف بما أنها تترجم نظرة المكتشف الخاصة.

(*) "المرضجية": كلمة وضعناها لتعريب المصطلح "La Pathologie"

وبهذا الصدد أرسل صيحة إنذار لفيف من خبراء سبعة أقطار ، جمعهم بأمستردام في السنة 1967، مجلس أوربا، وذلك بقوله : « إن المخابرة في الطب صارت تزداد تهاافتا يوما عن يوم، لأن المؤلفين والمعلمين يسمون نفس المفهوم بأسماء مختلفة، تكون في غالب الأحيان غير مألوفة من القارئ المتوسط، أو غير صحيحة، أو مهجورة، فهي بذلك ولغير ذلك من الأسباب تخلق البلبلة ».

وهناك آفة أخرى أحدث عهدا، نشأت في القرن التاسع عشر، تتمثل في تسمية عضو تشريحي أو أحد الأعراض أو مجموعة أعراض باسم الشخص الذي كان أول من وصفه أو يعتبر أول واصف له. فاكنتظت اللغة بأسماء الأعلام التي تختلف من قطر لقطر. فمرض " كراف " (Maladie de Graves) في أنجلترا يسمى مرض " ياسيدو " (Maladie de Basedow) في فرنسا وألمانيا ؛ وقد تختلف التسمية حتى من مدينة لمدينة. وآخر آفة نذكرها للغة الطبية في هذا العصر هي الاقتراضات الأجنبية (أي الدخيل) وهي ظاهرة ثابتة في تاريخ اللغات. فعندما تدخل عادة، أو شيء، أو تقنية، أو فكرة، من قطر لآخر، تصطبغ غالبا إسمها الأجنبي الذي يبقى ما بقي الشيء ثم ينقرض بانقرضه أو يترجم لمصطلح قومي. وذلك كله عرفته لغة الطب.

فلئن كان اصطلاح الأشعة السينية (rayons X) تمت صياغته باللغة الفرنسية فلم يكن الشأن كذلك مع علم مرض السل الذي أدخل إلى فرنسا تصورات (رانك Ranke) لعلم تصنيف الأمراض و" عقده " Complexes التشريحية المرضجية فلفظ (Complexes) قد تفرنس قبل أن تستورد نظرية (فرويد Freud) في التحليل النفسي. وعلى إثر لفظ " العقد Complexes " دخلت الألفاظ " Gestalt " (نظرية الشكل) و " Ego " (الأناء، الذات) و " libido " (الشبق) : وهذان المثالان يصوران وفاء الأطباء الألمان المستديم للغة اللاتينية، بحيث اللفظ اللاتيني يواتيهم بسهولة.

وبعد السنة 1945 تقل وزن العلم المعبر عنه باللغة الإنجليزية السكسونية، وتميز تاريخ الاصطلاح الفرنسي الحديث في الطب بوفرة اقتراضاته (استعاراته) من اللغة الإنجليزية. فخلال ثلاثة عقود من السنين بلغ عددها المئات، ولم ينج أي علم من الزحف الدخيل. وتفاوتت حياة هذه الألفاظ الدخيلة فمنها من لم يعمر سوى بضعة سنين. ومنها ما هو مشرف

على الموت ثم منها ما هو حي بكل قوة. ليس الاقتراض طريقة صالحة لإثراء لغة علمية. وهذه التقنية اللغوية تثير ردود فعل من الاستنكار. ليس التطور في اللغة الطبية الحديثة إذن خاليا من عيوب الترادف، والتسمية بالأعلام، والدخيل من الألفاظ، وهي عيوب تضر بدقتها العلمية. وهذا على كل حال يدل على حيوية العلم التي تفرغ هذه اللغة جهدا فيه، كما يدل على تقلباته، وقدرته على التجدد، وعلى صبغته الدولية. وسنرى فيما بقي من هذا البحث أن الأطباء وعوا ما لهذه الحركات السريعة غير المنسقة من محاسن ومساوى.

ولم يفت المعجمية الحديثة تسجيل هذا التطور، وهي نفسها تغيرت مع أن إنتاجها في هذا القرن لا يعادل في كميته إنتاج القرن السابق. ففي السنة 1900 نشر (م. كارني وف. ديلامار) معجما لمصطلحات الطب التقنية *Dictionnaire des termes techniques de Médecine* فاز بإقبال عظيم. واضطرت شهرته مؤلفيه إلى إعادة طبعه طبعات سريعة، وهي ظاهرة نادرة جدا في تاريخ المعجمية. وما زالت طبعته التاسعة عشر (1972) تحمل اسم أحد من عقب أحد مؤلفيه الأولين في السنة 1900.

إن هذا الاستمرار الطويل في المظهر، وفي المحتوى المتجدد بلا انقطاع يجعل من معجم (Garnier-Delamare) وثيقة فريدة من نوعها من حيث الانساق والانسجام في تاريخ اللغة الطبية طوال ثلاثة أرباع القرن مما أثار فضول الباحثين وحدا (ي. غازي Y. Ghazi) أن يتخذ موضوع أطروحته في السوربون (السنة 1976) بجدد دقيق لمحتوى طبعاته التسعة عشر. ولن يمكننا أن نحلل هذه الأطروحة بالتفصيل ولا أن نتتبع معه من خلال الأربعة آلاف والثمانمائة مصطلح التي يرجع عهدها إلى السنة 1900 والتي بلغت تسعة عشر ألف مصطلح في السنة 1972 نقول لن يمكننا أن نحلل ولا أن نتتبع فعليا ميلاد ونمو فروع علمية جديدة مثل الرديجة (Radiologie)، أو علم المناعة. ولا أن نرقب ظهور مصطلحات جديدة. وفيما يخص هذه النقطة الأخيرة نلاحظ أن في لغتنا الطبية الحالية 11 % من الألفاظ يرجع عهدها إلى القرن السادس عشر، 26 % إلى القرن التاسع عشر، و 42 % إلى القرن العشرين. وتدل هذه الأطروحة على أي مدى يمكن لتاريخ الطب أن يتألف من تاريخ لغته.

وكان أكثر المعاجم طموحا (معجم الطب لفلاماريون Dictionnaire de Médecine Flammarion) المطبوع في السنة 1975 بإشراف (ج. هامبرجي J. Hamburger). فهو بمدخله العشرين ألفا، وبذيله الإنجليزي الفرنسي، له صبغة علمية أقوى من المعجم السابق الذكر، وهو معد خصيصا للأطباء.

وكان أضخم معجم في هذا القرن بلا نزاع هو (المعجم الفرنسي للطب وعلم الأحياء : Dictionnaire Français de Médecine et de Biologie) المحرر بإدارة A. Manuila و L. Manuila و M. Nicole و H. Lambert. ظهر الجزء الأول منه في السنة 1970 وشارك في إعداده مائة وثلاثة وخمسون معاونا ومائة وأحد عشر مستشارا لتحريير مدخله المائة وخمسين ألفا : وكل مصطلح فيه يشفع تحديده بشروح وتعليق تاريخية أو تصنيفية. ويضم الجزء الرابع منه عدة أثبات وعناصر اشتقاقية. ونظرا للصعوبات العلمية المتصلة بهذا المعجم ونظرا لما طرحه من مشاكل اقتصادية، فإنه يستبعد زما طويلا أن يجدد مثل هذا العمل في فرنسا.

ولم نذكر هذه المعاجم الثلاثة إلا لمالها من قيمة : وما نالته من إقبال. أما المعجمية الطبية التي مكثت زما متلكنة فإنها أنتجت عدة مؤلفات في العقدين الأخيرين. وألفت عدة معاجم مختصة بفرع واحد من فروع الطب إلى جانب معاجم أخرى تشمل مثل المعاجم السابقة عموم الطب، لكنها لم تلق نجاحا، أو لم يرتب فحواها التشخيصي الطبائي ترتيبا ألقابيا.

ثم إن تدويل العرفان والعلاقات الطبية زاد في طلب المعاجم الطبية الثنائية، أو المتعددة اللغات. وكان أكثرها تشعبا معجم (كوستيش Kostich) بلغاته السبع وبمدخله البالغ عددها مائة وتسعة عشر ألف مدخل. وهذه المعاجم شأنها شأن المعاجم الفرنسية تختلف جودة وحجما وهذان الوصفان قلما يجتمعان.

وتم تنظيم ثلاث ندوات في الاصطلاح الطبي، والمعجمية الطبية، من لدن " مجلس المنظمات الدولية للعلوم الطبية " (بباريس السنة 1965) ومن لدن " مجلس أوربا " (بأمستردام السنة 1967) وبالمجلس الدولي للغة الفرنسية (بباريس السنة 1974) وحددت تحديدا دقيقا ما ينبغي أن يسمى حسب فحواه بـ " قاموس " (Dictionnaire) وما يسمى

بـ " معجم " (Lexique) وما يسمى بـ " مستدرك " (Glossaire) وما يسمى بـ " مسرد " (Répertoire). وذكرت هذه الندوات بما يجب أن يكون عليه النظام العام للكتاب، وهندامه الطباعي، واختياره للأبواب، وإحالاته كمّاً وكيفاً وهي بذلك وضعت منهجية حقيقية للمعجم. إن الحالة الراهنة للغة مهنة الطب تحدث صعوبات كبيرة للمخابرة والتقدم وهذا شيء يتحسر عليه الكثير : " اللغة الطبية صنعت الجديد بألفاظ لم تعد مواتية، بألفاظ رديئة الصياغة، تكونت من مفاهيم جزافية مُبَسَّرة. فطب اليوم ليست له اللغة التي يستحقها ". هذا ما كتبه (همبرجي Hamburger) في مقدمة معجمه.

ولذلك امتازت العشرون سنة الأخيرة بجهود متنوعة لعلاج داء اللغة الطبية. فقبل كل شيء، أنشئت داخل كل دولة لجان التدوين من أجل التبسيط والتنسيق. ففي فرنسا شاهدنا جمعيات للعلماء تخصص اجتماعات للنظر في اصطلاحها. وكذلك شأن علماء التبنيج، وأطباء القلب، والجراحة التطبيقية، وأطباء الدم. وعلى المستوى الدولي المشورة أصعب لكنها غير مستحيلة. فمنذ السنة 1895 جرت بين علماء التشريح مناقشة مدونتهم، وبعد مراجعات عديدة توصلوا في السنة 1955 إلى وضع "مدونة باريس" التي فرضت وجودها على الجميع (Parisiensa Nomina Anatomica, P.N.A).

فنشرت موجزات، ودلائل للكتابة، مخصصة لأطباء اللغة الإنجليزية، أو الفرنسية، من أجل كتابة نصوصهم بكيفية واضحة، وبسيطة، ومفهومة، ولكي يقدموها بكيفية متسقة في كل المجالات العلمية التي وعت لجان تحريرها واجباتها. وأعدت موجزات لأصول اشتقاق المصطلحات الطبية (مثل موجزات سكينر Skinner وروبير Roberts وشوفاليي Chevalier) كان لها هدف مزدوج : الهدف الأول هو تذكير الطارئين الجدد على عالم الطب بمعاني الصدور الاشتقاقية، والجذور أو الكواسع اللاتينية أو الإغريقية. وهي مهمة ضرورية، لاسيما وأن الأطباء الناشئين لم يتعلموا هاتين اللغتين ويجهلون حتى الألفبائية الإغريقية. والهدف الثاني هو تيسير توليد ألفاظ المصطلحات.

وعملاً على سد الطريق على الدخيل، وعلى المولد الرديء الصياغة، وعلى الترادف الكثير المفرط، نشأت عدة هيآت بفرنسا تختلف طبائعها وطرائق عملها. وفي السنة 1963 تأسست لجنة لدراسة المصطلحات الطبية الفرنسية بإسم " Clair-Dire " (قل بوضوح)

نشرت عدة قوائم للألفاظ الفرنسية المقابلة للمقترضات الأجنبية (الدخيل). فما كان من أكاديمية الطب الوطنية إلا أن أنعشت لجنتها الدائمة الخاصة باللغة الطبية، وتبعها في ذلك فرع الطب في أكاديمية العلوم.

ورغبة في توطيد اللغة الفرنسية وتتميتها فيما وراء العالم الناطق بالفرنسية عمدت الحكومة الفرنسية - في نفس الوقت الذي أنشئت فيه " اللجنة العليا للغة الفرنسية " و " المجلس الدولي للغة الفرنسية " - إلى الطلب من كل وزارة أن تنشئ لجنة للاصطلاح. ثم إن وزارة الصحة بعد أعمال لجنتها الخاصة نشرت في السنة 1975 وفي السنة 1979 قراراتين مصحوبين بمنشور يفرضان ويوصيان باستعمال بعض المصطلحات في جميع الوثائق العمومية والنصوص القانونية والكتب الدراسية والأسواق العمومية ويمنعان استعمال مصطلحات أخرى. وفي " كيبك " (Quebec) نشر " مكتب اللغة الفرنسية " مستدركا للمصطلحات الطبية (*) .

وتنشر " منظمة الصحة العالمية " على فترات منتظمة " قوائم التسميات المشتركة الدولية للمستحضرات الصيدلانية " (وهذا ميدان لم نرد التطرق إليه)، بيد أنها اقترحت كذلك إقرار عدد من التحديدات الدلالية الممكن قبولها لشتى مصطلحات الطب والصحة العمومية. إن الاستعمال الدولي للأثبتات والجزازيات الكتابية (الببليوغرافية)، يحتم اتصافها بدقة اصطلاحية جيدة لكي تكون مفهومة من الجميع».

(*) هذا بالضبط ما ينقص عمل التعريب وهي الآفة التي عرّينا عنها بـ "انعدام الإرادة السياسية عند الدول العربية"

معاجمنا التعريبية

الفصل الأول : معجم المستدرك في التعريب

- تعريف
- تقرير حول المستدرك في التعريب
- تعقيب على نقد المستدرك في التعريب

الفصل الثاني : معجم الطحانة والخبازة والفرانة

- تعريف
- تقرير المجلس الأعلى السوري حول المعجم
- تعقيب على التقرير

معجم المستدرك في التعريب

تعريف

غداة التوقيع على معاهدة الاستقلال أسس المكتب المغربي للمراقبة والتصدير مصلحة لتعريب جميع ما يصدره من نشرات ونصوص باللغة الفرنسية، ووجدت هذه المصلحة نفسها بحكم اتساع نشاط المكتب وتنوعه وتقنية جانب منه أمام المشكلة العويصة التي تواجه المزاولين الترجمة من إحدى اللغات الأوروبية إلى اللغة العربية في هذا البلد وفي غيره من البلاد العربية ألا وهي أداء معاني بعض الألفاظ والعبارات المحدثّة في اللغات الأجنبية من علمية وتقنية وحضارية بألفاظ وعبارات عربية فصيحة، سائغة الاستعمال يسيرة الفهم، فكان أول ما عمدت إليه في سبيل حل هذه المشكلة هو البحث باستقصاء في جميع معاجم الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية التي أمكنها الحصول عليها فكانت في معظم الأحيان لا تجد لها مقابلاً عربياً، وفي بعض الأحيان تجد لفظاً فرنسياً واحداً مترجماً بعبارة يتعذر استعمالها لكونها مركبة من كلمتين أو ثلاث كلمات فأكثر مثلما في ترجمة Camion بعبارة "سيارة شحن" أو "سيارة نقل البضائع" أو "عربة وطينة لنقل البضائع" وأحياناً أخرى تجد مقابلاً عربياً لا ترتاح إليه ولا تطمئن إلى استعماله.

وأبت مصلحة تعريب م.م.ت. أن تسلك المسلك السهل مكتفية بما في معاجم الترجمة على علته، مارة مرور الكرام على ما أغفلته تلك المعاجم من ألفاظ وعبارات، قانعة بما تقدمه إليها زاهدة فيما عداه وهي في أشد الحاجة إليه وتطلعت إلى معرفة ما أحدث من ألفاظ وعبارات وما جد من مصطلحات في ميدان التعريب ببقية البلاد العربية فكتبت باسم مدير المكتب رسالة إلى رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة في 11 مارس 1959 تلتئم منه تزويدها بمجموعة كاملة من أعداد مجلة المجمع وإرشادها إلى المعاجم الفرنسية العربية التي يقرأها المجمع في مختلف العلوم والفنون وإلى كل ما من شأنه أن يساعدها على القيام بوظيفتها من كتب ومجلات ونشرات ومراسلات واتصالات وغيرها، وتفضل رئيس المجمع فأهدى إلى مكتبنا الأجزاء السابع والثامن والتاسع من مجلة المجمع مع المجلد الأول من "المعجم الكبير" لكنه لم يرفق مراسلاته بخطاب ولا بيان، وكتبنا إليه مرة أخرى نشكره ونستفسره عن بقية الأجزاء ولكن لم نتوصل بجواب.

ثم انتهزنا مقام مبعوث مكتبنا بالقاهرة في مهمة اقتصادية وطلبنا منه أن يفتني لنا من المكاتب كل ما هو جدير بمساعدتنا على خيل ما يعترضنا من صعاب وأن ييسر لنا الحصول بانتظام على المجلات والنشرات الاقتصادية المصرية على سبيل تبادل النشرات بين مكتبنا والهيئات والمؤسسات الناشرة وحملناه رسالة من مدير المكتب إلى رئيس مجمع اللغة العربية نذكره فيها برسالتنا السالفة ونقدم إلى المجمع قائمة من المصطلحات الفرنسية التقنية الزراعية التي اضطرت مصلحتنا إلى وضع مقابل عربي لها ونلتمس رأي المجمع فيما وضعناه، فوعد رئيس المجمع الدكتور إبراهيم مذكور مبعوثنا إليه بأنه سيحيلها على اللجنة المختصة للنظر فيها عند أول اجتماع تعقده ووعد كذلك المراقب العام للمجمع الدكتور إبراهيم خليل بموافاتنا بكل مؤلف أو محدث في التعريب يهم مكتبنا واستلم مبعوثنا من مضيفيه الكريمين الأجزاء الخامس والسادس والعاشر والحادي عشر من مجلة المجمع مع المجلد الأول من مجموعة المصطلحات العلمية الفنية التي أقرها المجمع.

فعمدنا إلى هذه الحويلة الحافلة وجردنا مصطلحاتها المقابلة بألفاظ فرنسية في جازات رتبناها ترتيبا ألفبائيا حسب الألفاظ الفرنسية.

وفي هذه الحويلة الضخمة الزاخرة بالمصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة في شتى العلوم والفنون بألفاظ عربية ما بين أصيلة دقق المجمع مدلولها بمقابلتها باللفظ الأجنبي المحدد المعنى ومحدثة وضعها المجمع لأداء معنى مستجد نقول في هذه الحويلة وجدنا عونا كبيرا على تذليل كثير من الصعاب لكن هذه المجموعة من مصطلحات المجمع رغم ثروتها لا يتوفر فيها المقابل العربي لكثير من المصطلحات والألفاظ الفرنسية التي يتناولها قلمنا بالترجمة، فبقيت إذن مشكلة المصطلحات غير المعربة والمصطلحات المعربة بمقابل غير صالح قائمة في وجه مصلحتنا تضطرها إلى سلوك إحدى الطريقتين : إما أن تستعمل اللفظ الفرنسي كما هو مكتوبا بحروف عربية، وإما أن تضع له مقابلا عربيا باجتهادها، فاختارت سلوك الطريقة الثانية طريقة الاجتهاد في التعريب مع مراعاة قواعد الوضع والاشتقاق التي أقرها مجمع اللغة العربية.

وهكذا نشأ معجمنا " المستدرك في التعريب " ليساعد على تذليل بعض الصعوبات التي واجهتنا والتي تواجه حتما سائر المشتغلين بالترجمة، بعد أن تتم المصادقة عليه من طرف

" مجمع اللغة العربية " بالقاهرة، فهو في الحالة الحاضرة لا يعدو كونه مجرد مقترحات
تتَظَر حصولها على القبول والإقرار.

تقرير حول "المستدرك في التعريب" (*)

بقلم محمود تيمور

مقرر لجنة ألفاظ الحضارة

(تقرير قدمه إلى مجمع اللغة العربية)

كتاب " المستدرك في التعريب " الذي وضعته " مصلحة التعريب " التابعة " للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير " معجم فرنسي عربي، يحوي جملة وافرة من الكلمات الحضارية، مرتبة على حسب حروف الهجاء الأجنبية، وقد جرى التأليف فيه على ذكر اللفظ الأجنبي، وما يقترح له من مقابل عربي، معززا بنقل نصوص من المعجمات اللغوية أو الكتب العلمية، مع مناقشة أحيانا لبعض الآراء حول ذلك المقابل العربي. وقد جاء ذكر " مجمع اللغة العربية " في غير ما موضع من الكتاب، وعول في نقل النصوص مرات على " المعجم الوسيط ".

ولا ريب في أن المدلولات في مختلف فروع العلوم والفنون والآداب والثقافة العامة، مما يعبر عنه بلفظ أجنبي يحتاج إلى جهود متواصلة لإقرار مقابل عربي فصيح. وما تضمنه كتاب " المستدرك في التعريب " إنما هو حلقة في سلسلة الجهود التي تبذلها المجمع والهيئات وأصحاب البحث والترجمة والتأليف، وهو بحق جهد مشكور، وقد تناول كلمات عصرية حية، وبعض ما هو مقترح من المقابل العربي لم يفته التوفيق.

وخليق بالذكر أن ما احتواه " المستدرك " من المقترحات يدل على أن واضعيه قد رددوا النظر في كلمات اللغة العتيقة، وتلقطوا منها ما رأوه صالحا لمقابلة الكلمات العصرية، حقيقة أو مجازا، لملايسات قريبة أو بعيدة. وفيما يتعلق بالمعاني والدلالات العلمية رجعوا في قليل منها إلى بعض المؤلفات الحديثة.

ولقد أقيمت نظرة على صفحات الكتاب، وتصفحت كثيرا من كلماته، فأثارت في خاطري الملاحظات التي أجملها فيما يلي :

(*) نشر في مجلة اللسان العربي ج 1 صفر 1384 - يونيو 1964

أولاً - أن بعض هذه الكلمات مما يتصل بفروع علمية خاصة، والنظرة اللغوية المحضة لا تجزئ في مناقشتها، وفي اختيار الأصلح الذي يقابلها في العربية. ومن الخير أن يكون القول الأول فيها لأربابها بحسب إدراكهم الفني لمدلولها، وبحسب تعبيرهم عنها، تدريساً وتأليفاً وترجمة، وأذكر من ذلك :

- الحساب (للميزانية) Bilan

- الفيتنة لـ (نجارة الأثاث الدقيقة) Ebenisterie

- الصفاق لـ (رجل الأعمال) Homme d'affaires

- الكوس لـ (مثلث النجار) Equerre

- التتيان (للتائب أو الوكيل أو المساعد) Second du chef

ثانياً - إن الكثرة الغالبة من كلمات "المستدرك" مستخرجة من بطون المعجمات ومراجع اللغة، وبعضها غريب الدلالة، لا صدق له في أذهان قراء العربية في العهد الحاضر، وبعضها له في الأذهان دلالة أخرى غير ما يراد له من دلالة اللفظ الأجنبي العصري. ومن أمثلة ذلك :

- دراجة الزو (للدراجة الثنائية) Tandem

- الحوق لـ (إطار عجلة السيارة) Pneu

- المدلجة لـ (الصفيحة أو الوعاء) Bidon

- الخردق لـ (كرات اللعب الصغيرة) Billes

ثالثاً - أعيدت في "المستدرك" كلمات حاول السابقون منذ نصف قرن أو يزيد إشاعتها لمقابلات أجنبية، فلم يتح لها شيوع يطمأن به إلى احتمال سيادتها في مجال التعبير العصري. وذلك مثل :

- المحسة (للفرشاة أو الفرجون) Brosse

- التتيان (للسراويل) Caleçon

- الاتب (للقميص) Combinaison

رابعاً - مما اقترح من الكلمات ما هو غير مألوف، على حين أن له بديلاً شائعاً يغني عنه لفصاحته وألفته.

وذلك مثل :

- القطار العجيل - بدل : السريع Express

- الغيض : بدل خفض الأسعار Baisse

- الدابرة : بدل المقطورة Remorque

- الجل : بدل هيكل السيارة Carrosserie

- الآثار : بدل المنهدة أو حمالة الصدر Soutien - Gorge

- الربود : بدل وقوف السيارة أو انتظارها Parking

خامسا - اكتفى "المستدرك" بنقل الشواهد اللغوية، التي يراد الاحتجاج بها للفظ العربي. أما الدلالة العصرية، المقصودة من اللفظ، فلا يعرفها القارئ للكتاب إلا إذا كان يعرف المقابل الأجنبي، ومرد ذلك إلى أن المستدرك لم يعرف اللفظ العربي تعريفا اصطلاحيا يكشف عن الدلالة الجديدة التي اختير اللفظ لها.

ومن أمثلة ذلك :

- الدَّوَّاس مقابل الـ As

- الطَّمَل Complot

- الكَنْف Container

- السَّجِيل Contingent

- الفصية Acquit

سادسا - ينقل "المستدرك" عن " الوسيط " كلمة " المرفاع " التي أقرها المجمع لتقابل crick ولعل في هذا تكرارا دون مُسوَّغ.

وبعد فإن مما يحمد لأهل العربية أن يغاروا على اللغة، وأن يعملوا على تسويد الفصحى لتؤدي المعاني العصرية للألفاظ الأجنبية التي تتناول أسباب الحضارة. ولكن ليس من الوسائل الناجعة لتحقيق تلك الغاية الشريفة أن تفرض الألفاظ العربية فرضا، ولا أن تملى على الكاتبين املاء. وقد كان اللغويون في مشرق النهضة الحاضرة من أمثال : الشدياق والشنقيطي واليازجي وحمزة فتح الله والاسكندري واضرابهم، يستخرجون من المعجمات ألفاظا أو يشتقون صيغا ليقابلوا بها معاني حضارية تؤدي بكلمات أجنبية، فلم يبق

مما صنعه أولئك اللغويون صالحا للحياة إلا المأنوس الذي رضي عنه ذوق الاستعمال
العصري.

وللغويين والكتاب ورجال التعليم وأصحاب الترجمة والبحث والتأليف أن يحاولوا
استحياء كلمات دقية أو اشتقاق صيغ مستحدثة لمقابلة تعبيرات دخيلة، على أن تكون هذه
الكلمات في ميدان العرض والترشيح، وربما كان للمجامع والهيئات أن تزكي منها ما تراه
خليقا بالتركيبية. أما فرضها لكلمات وألفاظ لا وجود لها في لغة الناس المستعملة، ولا في
مصطلح المختصين من أهل الحرف والصناعات، فذلك سعي ضائع، وصيحة في واد.

تعقيب على نقد "المستدرك في التعريب" (*)

تفضل الأستاذ الكبير محمود تيمور العضو في مجمع اللغة العربية مقرر " لجنة الألفاظ الحضارة " فحرر تقريراً قدمه إلى المجمع عن كتاب (المستدرك في التعريب) الذي أصدرته مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير تضمن ثناء طيباً على الكتاب وتقديراً كريماً للجهد المبذول فيه نشكر أستاذنا الفاضل عليهما خالص الشكر .

وإننا لممنونون لحضرته كذلك بالملاحظات القيمة التي عني بإبدائها وقد بدا لنا بعد الاطلاع عليها أن من حق أستاذنا المقرر علينا ومن حق المجمع الذي طلبنا منه رأيه في إقرار معرבתنا أن نبين الاعتبارات التي حددتنا إلى اقتراح هذه الألفاظ العربية دون غيرها لمقابلة الكلمات الفرنسية المواجهة لها في (المستدرك) وبما أن هذه الاعتبارات تتصل بقواعد ومبادئ نأخذ أنفسنا بها في كل ما نضطر إلى تعريبه من الألفاظ الفرنسية التي يتناولها قلمنا بالترجمة فإنه يجزئنا في شرح وجهة نظرنا أن نقتصر على تبيان ما راعيناه في اختيار الكلمات التي أثارت ملاحظات الأستاذ المقرر .

قسم الأستاذ ملاحظاته إلى ستة أقسام سنشرح فيما يلي وجهة نظرنا في كل قسم منها :

القسم الأول :

نوافق على المبدأ الذي تضمنته ملاحظة الأستاذ المقرر والذي يقضي بأولوية القول في الكلمات العلمية لأرباب العلوم المنتمية إليها ونصرح بأن اعتماد قول أرباب كل علم في الكلمات المتصلة به هو أحد المبادئ التي نلتزمها في مترجماتنا وأنا عملاً بهذا المبدأ تخليفاً عن استعمال كثير من الكلمات العربية في ترجمة الألفاظ الفرنسية المتصلة بالزراعة منذ حصولنا على معجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية لمصطفى الشهابي، بيد أننا لا نرى ضيراً في أن نقترح على مجامع اللغة العربية وعلى هيئات التعريب مقابلاً عربياً للفظ فرنسي غير معرب ولو كان متصلاً بفرع علمي خاص ما دام عملاً لا يتعدى ترشيح لفظ نتقدم به إلى هيئات التعريب لاتخاذ قرار فيه بعد أن تحيله على أرباب العلم المختصين ليقولوا فيه الكلمة الأخيرة.

(*) نشر في مجلة اللسان العربي ج 1 صفر 1384 - يونيو 1964

كما أننا لا نرى ضيراً في أن نقترح على مجامع اللغة إقرار لفظ عربي لمقابلة لفظ أعجمي مكان مقابل مقرر أو شائع اتضح لنا بالتجربة أن استعماله يوقع في الالتباس أو سوء الفهم بل إننا نرى من واجبنا أن نلقت نظر هذه المجامع وسائر هيئات التعريب إلى هذا الإشكال.

والألفاظ التي يعرضها على أنظار هيئات التعريب كتابنا (المستدرك في التعريب) لا تخرج عن هذين الصنفين المذكورين، كما أشرنا إلى ذلك في المقدمة ونعني بهما :

1 - ألفاظا نقترحها لمقابلة ألفاظ أعجمية غير معربة أو لا نعرف لها مقابلاً عربياً مقررًا أو شائعاً.

2 - ألفاظا نقترحها لمقابلة ألفاظ أعجمية معربة بمقابل غير صالح.

الفيتنة : Ebenisterie

وكلمتا " الفيتنة " و " الثيان " من الكلمات الخمس الملاحظ عليهما تنتمي إلى الصنف الأول، فقد عرضت لنا أثناء اشتغالنا بالترجمة من الفرنسية إلى العربية كلمة " Ebenisterie " التي لم نجد لها مقابلاً عربياً فيما لدينا من معجمات الترجمة ومجموعة المعربات سوى شرح للكلمة الفرنسية أورده " بولو " بهذه العبارة " نجارة الأبنوس ونحوه " التي لا تفي بالمدلول الاصطلاحي للكلمة الفرنسية ويتعذر استعمالها في جل الأحوال لكونها مركبة من خمس كلمات، ونظرنا فيما يستعمله أرباب هذه الصناعة أنفسهم فلم نجد غير كلمة " رقاقي " المتداولة في اللسان المغربي والتي يتعذر إخراجها في صيغة فصيحة، وكان لدينا بفضل " القاموس المحيط " مرادف لكلمة " نجار " ألا وهي كلمة " فيتن " المدفونة فرأينا أن نبعثها من مدفنها لتسد الفراغ وأن نشق منها كلمة " الفيتنة " لاسم الحرفة لمقابلة الكلمة الفرنسية " Ebenisterie " وقلنا في تأييدها أنها من كلمة " الفتن " التي تعني " الفن " وأن صناعة الأثاث المنزلي الخشبي التي تعنيها الكلمة الفرنسية تتطلب خبرة بفن النجارة. هذا وأنه ليعز علينا أن تظل هذه الكلمة ضائعة ثم نتمحل لوضع كلمة أو عبارة جديدة لاداء مدلول الكلمة الفرنسية وننتهز هذه الفرصة للتنبيه على حاجتنا الماسة إلى أن نستغل مثل هذا الاستغلال الثروة الطائلة من المترادفات السائغة الحلوة المهجورة التي ترخر بها لغتنا ونعد من الإسراف ومن الغبن أن نهمل هذا الكنز ونتركه للضياع وبلغتنا خصاصة.

ثبيان الرئيس :

أما كلمة " ثبيان " التي نقترحها لمقابلة Second في عبارة : " Second du chef " فلا تحتاج إلى تغيير مدلولها الذي يعني تماما في معجمات اللغة ما تعنيه الكلمة الفرنسية مثلما يتضح من استشهدنا على ذلك في (المستدرك) وقد اضطررنا إلى استخراجها من بطون المعجمات بدافع الحاجة إليها مع وجود كلمات " نائب " و " وكيل " و " مساعد " التي ذكرها الأستاذ بين قوسين ونبادر إلى القول بأن كلمتي " مساعد " و " وكيل " بعيدتان عن أداء المدلول الدقيق لكلمة Second في العبارة المذكورة : فلكلولى معنى أعم وأشمل يجعلها صالحة بالأخص لأن تقابل في الفرنسية كلمات : " Aide " و " Assistant " و " Collaborateur " وهي تطلق على جميع المساعدين للرئيس من النائب إلى أصغر المستخدمين بينما تعني كلمة " Second " الشخص الثاني بعد الرئيس المنوط به الاضطلاع بمهام الرئاسة ولكلمة " وكيل " معنى خاص يختلف كل الاختلاف عن مدلول كلمة " Second " يجعلها مقصورة على الشخص الموكل إليه مزاولة عمل الغير لا الرئيس فقط مهما كان هذا الغير شخصا أو شركة أو هيئة أو دولة لتعذر القيام بالعمل على الموكل ، فالوكيل إذن على عكس " Second " لا يشترك مع وليه المعني بالأمر في القيام بالعمل بل يضطلع به وحده ثم إن كلمة " وكيل " التي تقابل على الأصح في الفرنسية كلمات " Mandataire " و " Fondé de pouvoir " و Procureur يقابل بها المترجمون ومعاجم الترجمة في الوقت الحاضر زيادة على الكلمات الفرنسية الثلاث المذكورة كلمة " Agent " في عبارة Agent commercial و Facteur في عبارة Facteur de commerce وكلمات Régisseur و Commissionnaire و عبارة Agent d'assurance.

أجل إننا لم ن تعود بعد الدقة في استعمال كثير من أمثال هذه الكلمات الموضوعية لفظا أو معنى لأداء مدلول حديث، فكثيرا ما يعتبر الكاتب أو المترجم بعضها مترادفات تقوم إحداها مقام الأخرى أو الأخريات فهو لا يفرق بينها في الاستعمال قد يقابل بها جميعا كيفما اتفق المصطلح الأجنبي الواحد الدقيق الدلالة مثلما يقابل عدة مصطلحات أجنبية متباينة المدلول بالكلمة الواحدة نفسها فيقابل مثلا بكلمة " نائب " أكثر من ثمانية ألفاظ فرنسية في مدلولها اختلاف متفاوت فيؤدي بها في لقب "نائب الرئيس" مدلول الألقاب الفرنسية التالية :

Second du chef و Sous chef و Chef Adjoint و Délégué du chef و vice-président ثم يقابل بها زيادة على ذلك كلمات Substitut و Député و Procureur ولنن ساع ذلك في الكتابات الأدبية فإن لهذا الخلط على الأقل في الكتابات الإدارية والقانونية والسياسية تبعات لا مناص من تقديرها، ولنضرب المثل بإطار الوظيفة العمومية في المغرب فهو يتضمن مناصب يحمل أصحابها ألقاب Chef adjoint و Sous-chef و Second du chef و Sous-chef adjoint تتفاوت درجاتها ورواتبها المالية ولا بد من تخصيص كل واحد منها بلقب عربي وذلك ما حدانا إلى أن نقترح إحياء كلمة "ثنيان" لمقابلة كلمة "Second" في عبارة Second du chef ونظرا لخروج هذا اللقب عن إطار الوظيفة العمومية فإننا نقترح تخصيص "ثنيان" لمقابلة كلمة "sous" كذلك في الألقاب الإدارية الفرنسية مثل Sous-ingénieur و Sous-gouverneur و Sous-directeur و Sous-secrétaire و Sous-brigadier و Sous-économe.

ويؤيد هذا الاقتراح أن كلمة "Sous" لا تتضمن لغويا ولا إداريا معنى "النيابة" ولا "الخلاقة"، بل تعني التبعية فإن "Sous-ingénieur" مثلا لا ينوب عن "L'ingénieur" (المهندس) بل يعمل تحت أمرته فقط كما نقترح تخصيص لقب "نائب الرئيس" لمقابلة Vice-président وتعريب كلمة Adjoint بكلمة معزز في مثل الألقاب التالية Directeur adjoint و Chef adjoint و Secrétaire adjoint فنقول "معزز المدير ومعزز الرئيس ومعزز الكاتب".

وخلاصة الرأي أن اللغة العربية لا يمكنها أن تفرض احترامها على الأجانب وفي المحافل الدولية بصفتها لغة إدارية وقانونية وسياسية واقتصادية إلا إذا ما توخى واضعو المصطلحات والمعربون تدقيق المدلول الاصطلاحي لما يضعونه من ألفاظ جديدة أو يحدثونه من معان لألفاظ قديمة وتخصيص كل لفظ من هذه الألفاظ لمقابلة مصطلح أعجمي واحد لا أكثر هذا من جهة ومن جهة أخرى إلا إذا ما تحرى الكتاب والمحررون والمترجمون هذه الدقة وهذا التخصيص في استعمالهم لهذه الألفاظ.

الحسبان : Bilan

ومن الكلمات المحدثّة التي عرب بها أكثر من مصطلح أجنبي واحد كلمة " الميزانية " أو " الموازنة " فإنها تقابل في نفس الوقت كلمة " Budget " وكلمة " Bilan " في اللغة الفرنسية وهما إسمان لكليهما مسمى معلوم يختص دون الآخر بالدلالة عليه فكلمة " Budget " تعني بيانا يتضمن حسابا مفصلا لمجموع الأموال المقدر أن تقبضها ومجموع الأموال المقدر أن تنفقها في مدة معينة (سنة في الغالب) دولة أو إدارة أو مدينة أو على سبيل المجاز عائلة أو شخص لهما موارد ومصاريف قارة، أما كلمة " Bilan " فتعني صحيفة حساب يلخص مجموع ما حققه تاجر أو شركة من مكاسب وما يتحملة من مغارم " أي ديون " أو بتعبير التجار مجموع ما له وما عليه لغاية التاريخ المحرر فيه الحساب وزيادة في توضيح الفرق بينهما يمكننا أن نقول إن ما يسمى بـ (Budget) هو بمثابة تصميم أو مشروع لما ستكون عليه في مدة معينة المقبوضات والنفقات وإن ما يسمى بـ Bilan هو جدول يتضمن عرضا واقعا لما تم اكتسابه فعلا وما تم إنفاقه من أموال إلى تاريخ تحريره ولكلا المسميين في اللغات الأوربية اسم خاص يعرف به، ففي اللغة الانجليزية تقابل كلمة Bilan الفرنسية كلمة Balance-Sheet وتقابل كلمة Budget الفرنسية كلمة Budget نفسها عند ما يتعلق الأمر بالدولة أو بالخواص، وتقابلها كلمة Estimates عند ما يتعلق الأمر بالمصالح العسكرية.

وفي الاسبانية تقابل كلمة Bilan الفرنسية كلمة Balance وتقابل كلمة Budget كلمة Presupuesto وفي الإيطالية تقابل كلمة Bilan الفرنسية كلمة Bilancio وتقابل كلمة Budget عبارة Bilancio di previsione وفي الألمانية تقابل كلمة Bilan الفرنسية كلمة Bilan وتقابل كلمة Budget الفرنسية كلمة Budget الألمانية.

فهما إذن شيان اثنان أطلق عليهما اسم واحد هو كلمة " الميزانية " (أو الموازنة) ولو كان هذان المصطلحان ينتمي كل واحد منهما إلى علم أو فن يختلف عن العلم أو الفن الذي ينتمي إليه الآخر كالرياضيات والاقتصاد مثلا لما رأينا بأسا في اشتراكهما في مقابل عربي واحد نظرا لعدم وجود مجال للالتباس لكنهما وهما ينتميان معا إلى علم واحد هو " المالية " فإن تعريبهما بلفظ واحد يضع المترجم في حرج ويحدث الاشكال على القارئ والسامع وذلك ما وقعت فيه مصلحة التعريب التابعة لـ م. م. ت. عند ما كانت تنقل من الفرنسية إلى

العربية نصا يتضمن في فقرة واحدة الكلمتين الفرنسيتين Bilan و Budget ولذلك لما لم تجد فيما لديهما من المعربات ما يقفها العثرة ارتأت أول الأمر أن تتقيها بتعريبها كلمة Bilan بكلمة " فندقاق " (على وزن بنيان) التي تعني حسب معجمات اللغة : " صحيفة الحساب " على أمل أن تقرها فيما بعد المجامع العربية ثم لما عن لها أن هذه المجامع قد تفضل الاحتفاظ بكلمة " ميزانية " لمقابلة Bilan وإيجاد مقابل جديد لكلمة Budget وإن كلمة " فندقاق " لا تصلح لمقابلة هذه الكلمة الأخيرة ارتأت العدول عنها إلى كلمة " حسابان " الصالحة لأبيتهما لأنها لا تعني سوى الحساب.

وإننا زيادة على ذلك نتقدم إلى مجمع اللغة العربية بالاقتراح التالي وهو إقرار كلمة " فندقاق " إما لتقابل كلمة Bilan الفرنسية في حالة الاحتفاظ بكلمة " ميزانية " لمقابلة كلمة Budget وإما لتقابل عبارة " Note d'hôtel " أي صحيفة حساب أجرة المقام بالفندق نظرا لانتسابها وكلمة " فندق " إلى أصل واحد.

الكوس Equerre

الصفاق Homme d'affaires

ويبقى لنا بعد هذا من الكلمات الخمس التي ذكرناها مما لاحظ عليه حضرة المقرر كلمتا " كوس " و " صفاق " نكتفي في تأييدهما بما قلناه عنهما في (المستدرك)، معززين بقرارين هامين من القرارات التي اتخذها مجمع اللغة العربية بشأن تحديد قواعد لوضع المصطلحات العلمية :

« 1- تفضل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت. »

« 2 - تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية. »

القسم الثاني :

عندما قابلت مصلحة تعريب م. م. ت. كلمة Bidon بكلمة " المدلجة " (بكسر الميم) التي تعني في معاجم اللغة " العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن " فعلت ذلك مضطرة بدافع الحاجة إلى مقابل عربي لهذه الكلمة الفرنسية لم تجده فيما لديها من معجمات الترجمة ومجموعة المعربات وبعد اطلاعها على ملاحظة الأستاذ المقرر علمت من مراجعة كلمة " الصفيحة "

في (المعجم الوسيط) أن هذه الكلمة المتعددة المعاني قد أحدث لها معنى جديد آخر أضيف إلى معانيها القديمة الكثيرة لتؤدي مدلول الكلمة الفرنسية Bidon لكننا نجد في قرارات مجمع اللغة العربية ما يحضنا على التمسك بكلمة " مدلجة " لمقابلة كلمة Bidon ويصرفنا عن مقابلة هذه الكلمة الفرنسية بكلمة " صفيحة " أو كلمة " وعاء " ونجد ذلك بالخصوص في القرار التالي : " في شؤون الحياة العامة يختار اللفظ الخاص للمعنى الخاص فإذا لم يكن هناك لفظ خاص أتى بالعام ويخصص بالوصف أو الإضافة ."

وكلمة " مدلجة " (بكسر الميم) لفظ خاص له معنى واحد وهو ما ذكرناه سابقا بينما كلمة " صفيحة " من الألفاظ العامة والمشاركة إذ هي تعني حسب (المعجم الوسيط) المعاني التالية : « (1) كل عريض من حجارة أو لوح ونحوهما. (2) وجه كل شيء عريض كوجه السيف أو اللوح أو الحجر (3) صفيحة الوجه بشرة جلده، والمعنى الرابع وهو المحدث : " وعاء من الصفيح يحمل فيه البنزين والزيت ونحوهم " .

وعلاوة على ذلك تقابل بكلمة " صفيحة " زيادة على ما ذكر الكلمات الفرنسية التالية في معاجم الترجمة وفي كتابات المترجمين :

- 1 - Plaque ; 2 - Lame ; 3 - Feuille de métal ; 4 - Ardoise ; 5 - Planche mince ;
6 - Pierre mince

ولقد بسطنا وجهة نظرنا فيما يخص المقابل المشترك بصدد كلمة " نائب " فلا حاجة إلى التكرار .

الحوق : Pneu

إن تعريب لفظ أعجمي واحد بكلمتين فأكثر مثال Pneu و " إطار عجلة السيارة " أو " إطار المطاط " نهج لا يستقيم السير عليه فهو فيه ثقل الوطأة كثير العثرات يتحاشى سلوكه المزاولون للترجمة كل ما وسعهم ذلك لأنه كثيرا ما يقعهم في المأزق والمزالق ويستعصي عليهم استعمال هذا المقابل المركب في كثير من العبارات وخصوصا إذا كان فيها مضافا أو موصوفا أو مثنى أو جمعا، وتذليلا لهذه الصعوبات رأينا أن يعرب لفظ " Pneu " بمرادف لكلمة إطار يكون أخص منها بتضمنه معنى الاستدارة ويكون مجهولا أو مهجورا ليصلح تخصيصه بالدلالة على إطار العجلة دون الحاجة إلى إطلاقه على ما عدا ذلك فوجدنا هذا المرادف المنشود في كلمة " حوق " التي تعني حسب (أقرب الموارد)

وحسب (المعجم الوسيط) : " الإطار المحيط بالشيء المستدير حوله " ، وزاد صاحب (تاج العروس) على ما تقدم " والحوق الإحاطة " وذكر صاحب (معجم مقاييس اللغة) في مادة الحوق الحاء والواو والقاف أصل واحد يقرب من الذي قبله، يعني من " حوط " وقال في أصل هذه الكلمة : " الحاء والواو والطاء كلمة واحدة وهو الشيء يطيف بالشيء " .
وإذا كان لهذا اللفظ زيادة على ذلك مدلول خاص غريب فينبغي أن يبقى مجهولا مخبوءا في بطون بعض المعجمات.

دراجة الزوّ : Tandem

عثرنا على كلمة " الزو " عن طريق الصدفة لا بدافع الحاجة إليها فعز علينا أن نترك مثل هذه الكلمة الدقيقة للضياع ونحن متأكدون من وجود مجال رحب لاستعمالها في الميدان التقني حيث ما زالت اللغة العربية تعاني الشدائد في التعبير والتعيين فأردنا أن نلفت النظر إليها باقتراح مقابلتها لكلمة Tandem مضافة إلى كلمة دراجة وباقتراحها لتقابل كلمة Duplex اللاتينية التي تعني لغويا " زوج " (أي مثني) ولها عدة معان تقنية منها "جهاز برقي أو هاتفي خاص لتيسير الإرسال من الجانبين " (أي في الاتجاهين المتعاكسين في نفس الوقت).

وإننا لنأمل لهذه الكلمة النفيسة أن تحتل مكانها في حظيرة المصطلحات التقنية سواء بمقابلتها لكلمة Duplex في جميع معانيها التقنية أو بما عسى أن توحيه هذه المقابلة المقترحة لأرباب التقنيات مما هو أحسن.

الخرّدق : Billes

الخرّدق كلمة دخيلة تعني قطعاً كروية صغيرة من الرصاص أمداً بها (المنجد) حينما لم تسعنا معجمات الترجمة بمقابل للكلمة الفرنسية ونحن نقترح إطلاقها على ما تدل عليه الكلمة الفرنسية لتشمل كريات لعب الأطفال سواء منها ما كانت من الرصاص أو من الطين أو الزجاج.

القسم الثالث :

الفرشة (بشين غير ممدود) حسب (المعجم الوسيط) كلمة مولدة محرفة عن كلمة " الفرجون " ومع ذلك لا نرى ضيراً في استعمالها مع كلمتي " الفرجون " و " المحسة "

لمقابلة كلمة "Brosse" الفرنسية التي تطلق على تسع أدوات مختلفة الأغراض يميز بينها اللسان الفرنسي في التعيين بالإضافة مثال Brosse à dents لفرشة الأسنان مقترحين تخصيص كل واحدة من الكلمات الثلاث للدلالة على البعض من هذه الأدوات التسع.

التبان Caleçon

الاتب Combinaison

لا يتداول الآن أي لفظ عربي لتعيين السراويل الذي يستر العورة المغلظة والمسمى بالفرنسية Caleçon ولا لتعيين القميص النسوي بلا كمين المسمى بالفرنسية Combinaison وإنما الشائع هو المعرب اللفظي للكلمتين الفرنسييتين "كالسون" الذي يجمع على "كالسونات" و"كومبنيزون" الذي يجمع على "كومبنيزونات" وليس في معجمات الترجمة مقابل عربي لهاتين الكلمتين الفرنسييتين الناشز لفظهما عن الذوق العربي ولذلك لجأنا إلى تعريبهما بكلمتي "تبان" و"اتب" أو "منتبة" اللتين تعنيان تماما نفس المدلول.

وقد شعرنا بكثير من الغبطة والارتياح عند ما علمنا من أستاذنا المقرر أننا وفقنا إلى أن نعثر على الفاظ سبق للغويين في مشرق النهضة الحاضرة العثور عليها إذ رأينا في ذلك دليلا آخر على استقامة النهج الذي سرنا عليه في معرباتنا، وقد سبق لنا أن ظفرنا بمثل هذا التشجيع عند ما وجدنا مرارا في مجموعة المصطلحات التي أقرها مجمع اللغة العربية مقابلات كنا اهتدينا إليها من قبل مثل "المنبنة" — Sac à main و"الميدعة" — Tablier ثم حذفنا من سجل معرباتنا.

ولإتاحة الشيوخ لمثل هذه الألفاظ نرى أن يبت مجمع اللغة العربية فيما يقره منها أولا ثم يتقدم إلى وزارة المعارف المصرية بملتمس أو توصية مهيبا بالوزارة أن تحض مؤلفي الكتب الدراسية أن يستعملوا هذه الألفاظ المقررة دون غيرها للتعبير عما تدل عليه وأن لا تقرر الوزارة تدريس كتاب يخالف مضمون هذه التوصية وأن تستصدر من رئاسة الحكومة تعليمات من هذا القبيل إلى جميع مصالح الدولة وخصوصا إلى المصالح التابعة لوزارة الأنباء والإذاعة. فإن استقرار ألفاظ أعجمية في اللسان العربي مكان ألفاظ عربية مشكلة قومية ينبغي أن تعالج على الصعيد الوطني ثم على الصعيد العربي فيما بعد.

القسم الرابع :

القطار العجيل : Train express

لم نقترح كلمة " عجيل " لتحل محل كلمة " سريع " بل لتسد فراغا لا يسده غيرها، ففي اصطلاح السكك الحديدية ثلاثة أسماء للقطر المخصصة عادة للمسافرين تعرف في الفرنسية بما يلي :

- 1 - " Train omnibus " وهو قطار يقف في جميع المحطات الواقعة في طريق سفره.
 - 2 - " Train rapide " وهو قطار لا يقف إلا في محطات كبريات المدن.
 - وكلمة " Rapide " الفرنسية تقابلها كلمة " السريع ".
 - 3 - " Train express " وهو قطار يقف في بعض المحطات دون البعض.
 - وتتميزا له عن " القطار السريع " اقترحنا أن يطلق عليه " القطار العجيل ".
- والقطار السريع يلتزم في سيره سرعة تفوق سرعة القطارين الآخرين ؛ و " القطار العجيل " L'express يلتزم سرعة فوق سرعة L'omnibus ودون سرعة (القطار السريع) Le rapide . (انظر كلمتي Rapide و Express في معجم بول روبير Dictionnaire alphabétique et analogique).

الغيض : Rabais

لا نقصد بكلمة " غيض " مفهوم خفض الأسعار ولا تعني كلمة Rabais كذلك هذا المدلول الذي يعبر عنه في الفرنسية " Baisse des prix " وهو هبوط أسعار البضائع بصفة عامة يرغم عليه أصحابها بعامل اقتصادي أو بأمر خارج عن إرادتهم.

أما ما نقصده بكلمة " غيض " هو ما تعنيه كلمة Rabais الفرنسية وهو نقصان خاص من ثمن بضاعة معلومة يخص به البائع شاريا عن طيب خاطر إكراما أو توددا.

الدابرة : Remorque

كلمة Remorque الفرنسية يقابلها البعض بكلمة " مقطورة " ويقابلها البعض الآخر بكلمة " تابعة " وقد أبدينا رأينا في هذين المقابلين في " المستدرك " وقلنا إننا نفضل عليهما كلمة " دابرة " التي تعني في معجمات اللغة " تابعة " اقتباسا من " الدبران " اسم النجم الذي يدبر الثريا أي يتبعها تشبيها للسيارة المجرورة بذلك النجم الدابر.

الجل : Carrosserie

ملاحظتنا على مقابل كلمة " هيكل " لكلمة Carrosserie من قبيل ملاحظتنا على مقابلة كلمة " ميزانية " لكلمتي Bilan و Budget فهيكّل السيارة يطلقه أصحاب هذا العلم على جزء آخر في السيارة يعرف في الفرنسية والانجليزية باسم " Châssi " ولا يسوغ بأي حال لأي لغة إطلاق اسم واحد على جزأين مختلفين ومتباينين من الشيء الواحد فبعدما وجدنا كلمة " هيكل " تقابل كلمة " Châssi " الانجليزية في كتاب " هندسة السيارات " لأبي شعيشع وفي كتاب " علم أصول صناعة السيارات " لعباس حلمي ومحمد عبد العزيز ندا ولم نعثر على مقابل عربي لكلمة " Carrosserie " ارتأينا أن نقترح تعريبها بكلمة " جل " استعارة من جل الدابة وهو ما تلبسه لتصان به، وقد جللتها تجليلا وجللتها بالتخفيف البستها إياه، يقال فرس مجلل ومجلول (تاج العروس)، واستعارة كذلك من جل السفينة وهو شراعها، والمعنى الأصلي للمادة يؤيد اقتراحنا هذا فقد ذكر ابن فارس في (معجم مقاييس اللغة) ضمن تفسيره لكلمة " جل " أن الجيم واللام أصول ثلاثة " جل الشيء : عظم ". والأصل الثاني " شيء يشمل شيئا مثل " جل " الفرس ". ومنه الجلول وهي شرع السفن " .

ومما يعزز اختيار كلمة " جل " على غيرها أن العرب اشتقوا منها الفعل وذلك يمكننا من تعريب فعل Carrosser الفرنسي بفعل " جلل " ويمكننا من أن نصوغ منه اسم الحرفة " جلالة " واسم الصانع " جلال " لنقابل به كلمة " Carrossier " وهي كلها كلمات لَمَّا يتناولها التعريب.

الاثار : Soutien gorge

" المنهذة " لا وجود لها في معجمات اللغة فهي إذن كلمة موضوعة لم نطلع عليها إلا من تقرير أستاذنا المحترم ولا نرى مانعا لاستعمالها إذا أقرها المجمع، بل إننا لنفضلها على غيرها نظرا لاختصاصها بمدلول واحد بينما لكلمة " الاثار " زيادة على مدلول الكلمة الفرنسية مدلول آخر هو شبه الكيس الذي يشد على الفاكهة وقاية لها.

أما " حمالة الصدر " فلا نراها صالحة بأي حال فهي زيادة على أنها مركبة من كلمتين ينقصها الوضوح والدقة.

الربود : Stationnement

لا نجد في كلمتي " وقوف " و " انتظار " السيارات غناء عن استعمال كلمة " ربود " لمقابلة كلمة Stationnement الفرنسية التي لها مدلول أخص من " الوقوف " ومغاير لمدلول " انتظار " فلفظ " الوقوف " يقابل في الفرنسي لفظ " Arrêt " ولللفظين العربي والفرنسي مدلول عام وشامل لجميع حالات الوقوف وأسبابه فهو يطلق على وقوف السيارة بسبب إصابتها بعطب كما يطلق على وقوف السيارة ريثما يؤذن لها بالسير وعلى وقوفها لقضاء صاحبها مأربا من مأربه الخ... ولفظ " انتظار " يقابل في الفرنسية " Attente " وكلاهما يدل على حالات خاصة من الوقوف مثل الوقوف في انتظار الضوء الأخضر أو إذن الشرطي أو الدركي أو الديواني باستئناف السير. أما لفظ Stationnement الذي نقترح مقابلته بـ " الربود " فيعني وقوف السيارة برهة ريثما يقضي صاحبها بعض مأربه.

هذا من الناحية اللغوية ؛ أما من ناحية القانون والعرف ونظام السير فإن مدلول الكلمات الفرنسية يتضمن فوارق واضحة لا بد من اعتبارها منها :

1 - فارق المكان :

ليس " لوقوف السيارات " " Arrêt " مكان معلوم ولا يمكن أن يخصص له مكان. وليس للانتظار " Attente " كذلك مكان معين ولكن يمكن في بعض الظروف أن يعين له مكان إن اقتضى الحال.

أما " الربود " " Stationnement " فله مكان معلوم خاص تعينه السلطة المختصة ويمنع الوقوف في غيره وتترتب العقوبة على مخالفة هذا المنع.

2 - فارق الإرادة :

" وقوف السيارة " " Arrêt " يمكن أن يحدث بإرادة صاحبها أو بسبب خارج عن إرادته.

و " انتظار السيارة " " Attente " لا يحدث إلا لأمر خارج عن إرادة صاحبها. بينما " الربود " " Stationnement " لا يحدث إلا بمحض إرادة صاحب السيارة. ونستسمح الأستاذ في أن نلفت نظره بأننا قبلنا في " المستدرك " كلمة " ربود " بكلمة " Stationnement " لا بكلمة " Parking " كما ورد في التقرير، لأن هذه الكلمة الانجليزية

المستعملة في اللسان الانجليزي كمصدر للفعل تستعمل في اللسان الفرنسي اسم مكان مرادفة للكلمة الفرنسية " Parc " ولذلك قابلناها بكلمة " مربد " التي تعني في معجمات اللغة " موقف الإبل ومحبسها " .

القسم الخامس :

أجل إننا لم نعرف اللفظ العربي لمعرباتنا في " المستدرك " تعريفا اصطلاحيا وذلك لأننا لم نقصد بهذا الكتاب أن يكون معجما عربيا نهائيا نتوجه به إلى قراء اللغة العربية وحدها وإنما قصدنا منه أن نعرض على مجامع اللغة العربية وعلى سائر الهيئات المعربة وعلى جميع المهتمين بشؤون التعريب ممن يحسنون طبعاً اللغتين العربية والفرنسية ما نقترحه من ألفاظ عربية لمقابلة ألفاظ فرنسية في دلالتها المعروفة لديهم أو التي نخصها بالذكر في كتابنا عند ما يكون للفظ الفرنسي أكثر من معنى .

وإننا لنتنظر الاطلاع على آراء هيئات التعريب وقرار مجامع اللغة العربية وخصوصا مجمع القاهرة بشأن كل لفظ مقترح في "المستدرك" حتى نخرج كتابنا هذا في شكله النهائي ونرجو أن لا يطول انتظارنا كثيرا .

ولكننا مع ذلك سنورد فيما يلي التعريف الاصطلاحي للألفاظ المذكورة .

الدواس : As

يطلق اللفظ الفرنسي مجازا على كل شخص يبدع كل الابداع في شيء ما، فيقال عن المبدع في الطيران مثلا "As de l'aviation" دواس في الطيران وهو دون البطل "Champion" أو "Héros " لأن " البطل " لقب اصطلاحى يقتضى إطلاقه على الشخص أن يكون برز على جميع أقرانه في مباراة .

الطمّل : Complice

" الطمّل " لفظ يعني بتعبير العصر " الشريك في الجريمة " نقترح استعماله بدلا من هذا التعبير المركب من ثلاث كلمات .

الكنف : Container

" الكنف " في (لسان العرب) "وعاء طويل فيه متاع التجار وأسقاطهم... ونقترح إطلاقه على الصندوق الكبير الذي تجعل فيه عدة بضائع تيسيرا لنقلها من شاحنة إلى أخرى في المحطات أو لإلقائها بالمظلة من الطائرة.

سَجِيل : Contingent

في اللسان والقاموس المحيط " السجيل " : النصيب ونقترح تخصيصه للحصة القصوى من البضائع التي يمكن استيرادها أو تصديرها خلال مدة معينة.

فَصِيَّة : Acquit

" الفصِيَّة " من " تَفَصَّيْتُ " من الديون إذا خرجت منها وتخلصت " ويقال : قضى الله تعالى لي بالفصِيَّة من هذا الأمر وليتني أَتَفَصَّى من فلان أي أَتخلص منه وأبأينه.

نقصد بهذه الكلمة الفصيحة ما يقصد بالكلمة المولدة " المخالصة " ونفضلها عليها لا لفصاحتها فحسب بل لأنها أوفى منها أداءا لدلالة اللفظ الفرنسي وأصلح منها لمقابلته لأن لها مثله فعلا يصاغ صيغة التعدية وصيغة المطاوعة، فنقول : " أَفصى " لمقابلة Acquitter و" تَفصى " لمقابلة S'aquitter.

القسم السادس :

نعتذر للأستاذ على أننا لم نكن نعلم أن المجمع قد أقر كلمة " مرفاع " لتقابل كلمة " Crick " فنقلنا الكلمة العربية عن (المعجم الوسيط) وقابلناها باللفظ الأعجمي مثلما نقلنا كلمة " سنا " وقابلناها بلفظ Flash ونقلنا عنه " اثار " وقابلناها بـ Soutien gorge ونقلنا كلمة " مربد " وقابلناها بكلمة " Parc " ومربض وقابلناها بكلمة " Garage " الخ...

معجم الطحانة والخبازة والفرانة (*)

تعريف

ألفتُ عندما كنت رئيساً لمصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء كتاباً بعنوان : " مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة " وأُخرجتُ منه بالمكررة نسخاً قليلة ريثما يتيسر لنا طبعه.

وقد رأينا من الفائدة أن ننشر الفصل الأول من هذا الكتاب الذي نكتفي بإيراد مقدمته للتعريف به.

إلى الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله يرجع الفضل في قيام مصلحة التعريب م. م. ت. بإخراج هذه المجموعة الجديدة من المصطلحات التقنية والمهنية فكما عهد إلينا سيادته من قبل بترجمة وتعريب مصطلحات السيارة ومصطلحات الألعاب الرياضية تفضل مرة أخرى فعهد إلينا بقائمة تشتمل على زهاء مائة مصطلح في الطحانة والخبازة والفرانة باللغة الفرنسية كلفنا بالبحث لها عن مقابل عربي صالح فسلطنا في إنجاز هذا العمل الطريقة المعهودة التي شرحناها في مقدمة كتابنا " المستدرك في التعريب " والتي تتلخص في أن نعد بادئ ذي بدء إلى البحث عن المقابل العربي في معاجم الترجمة من الفرنسية إلى العربية وفي مجموعة المصطلحات التي عربتها مجامع اللغة العربية وغيرها من الهيئات والشخصيات العلمية حتى إذا وجدناه نقلناه وأثبتنا تحته اسم المصدر الذي اقتبسناه منه فإن لم نعثر عليه اجتهدنا في وضع مقابل نقترح على مجامع اللغة إقراره.

وأثناء بحثنا في المصادر اكتشفنا كمية وافرة أخرى من مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة عز علينا إهمالها فأضفناها إلى مصطلحات القائمة فصار بذلك مضمون الكتاب (470 مصطلحاً).

وقد غنياً بإثبات الدلالة التقنية أو المهنية لكل لفظ عربي وضعناه أو اقتبسناه ولم نر فائدة في إيراد المعنى اللغوي إلا للألفاظ العربية التي لم نثبت لها مقابلاً أعجمياً.

(*) نشر في مجلة اللسان العربي ج 2 رمضان 1384 بنابر 1965

وبذلك نأمل أن تكون فائدة الكتاب مزدوجة فيفيد منه مع المترجمين والمعربين حتى المشتغلون بصناعة الطحانة أو الخبازة أو القراءة أو المعنيون بأعمال إحدى هذه المهن على وجه ما.

ونظرا إلى وفرة المادة وتنوعها رأينا تيسيرا للاستفادة من الكتاب أن نقسمه إلى قسمين قسم خاص بمصطلحات الطحانة وقسم خاص بالخبازة والقراءة وأن نفصل كل قسم ونبويه وأن نرقم جميع مصطلحات الكتاب ترقيما متسلسلا وأن نذيل الكتاب بثبتين ثبت عربي وثبت فرنسي ترتب فيهما ألفاظ المصطلحات حسب حروفها الألفبائية باعتبار المفردة لا باعتبار مادتها اللغوية وبجانب كل لفظ رقمه الدال على موضعه من الكتاب.

وقد استعنا في جمع هذه المصطلحات وتفهم دلالتها بالمعاجم التالية : " لاروس الفلاحي " و " لاروس الفلاحي الجديد " و " لاروس القرن العشرين " و " معجم بول روبير " و " معجم الألفاظ الزراعية " للشهابي و " المخصص " لابن سيده ثم حققنا ودققنا دلالة مصطلحات الطحانة بمعاينة مختلف الآلات والأجهزة في أكبر وأرقى مطحنة بالمغرب خلال زيارة دراسية لـ " مطاحن المغرب " بالدار البيضاء قمنا بها خصيصا لهذه الغاية. نرجو الله أن نكون بهذا العمل قد حققنا بعض الفائدة للغة العربية ولأبنائها والله ولي التوفيق.

هذا، وقد توصل " المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي " بتقرير من " المجلس الأعلى السوري للعلوم " حول " معجم الطحانة والخبازة والقراءة " ونشره في العدد الثاني من مجلة " اللسان العربي " الصادر في يناير 1965. وفيما يلي نورد التقرير ونتبعه بتعقيبنا عليه الذي نشر في العدد الثالث من المجلة المذكورة الصادر في غشت 1965.

ونشر العدد السابع من مجلة " اللسان العربي " الصادر في السنة 1970 تقريرا عن (معجم الطحانة والخبازة والقراءة) توصل به المكتب الدائم لتنسيق التعريب من وزير التربية والتعليم ورئيس (اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر). ومما جاء فيه « ... وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا أن واضعي المعجم قد بذلوا جهدا علميا رفيعا يسمو إلى مدارج البحث

الرصين، وأن المعجم سيغني اللغة العربية ويعزز من إمكاناتها وقدرتها على مجاراة التطور العلمي. ولهذا فإن لجنتنا لتؤكد تقديرها للجهود المبذولة في سبيل وضع هذا المعجم وإعجابها بغزارة علم المؤلفين ودقّتهم».

ونشر في نفس العدد من المجلة مقال بعنوان (نظرة في معجم) للدكتور صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس (مجمع اللغة العربية بدمشق) منقول عن مجلة هذا المجمع. ومما جاء فيه :

«... وصلت إلي منه نسخة مطبوعة على الطابعة... وهي حاوية من المصطلحات الجديدة الجديرة بكل تقدير لمن عمل على وضعها، وانتقائها من بين ما وضع لها، ورتبها فأحسن ترتيبها، ونسقها فأجاد تنسيقها الملائم للغرض بعد المشاهدة رأي العين لأجزاء مختلف الآلات والأجهزة في أكبر مطحنة في المغرب وأرقاها وأكملها تجهيزات في زيارة دراسية لمطاحنها تحقيقا وتدقيقا وتفهما للغرض الذي ابتكرت له لتأتي مصطلحات هذه المهنة متوافقة مع مدلولها... وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على الواقع المشاهد عيانا تهنا عليه اللجنة».

تقرير المجلس الأعلى السوري للعلوم حول معجم مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة

« درست اللجنة التي ألفها المجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية لبحث معجم " مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة بالعربية والفرنسية " الذي جمعته مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير ، واستغرقت دراستها هذه عدة جلسات انتهت إلى وضع الملاحظات الآتية :

أ - تتني اللجنة على الجهود القيمة التي بذلها مكتب التعريب خاصة في هذا المعجم لأن الذين اشتركوا في وضع المصطلحات دلوا على تفهم عميق لسعة اللغة العربية ولطواعيتها وغزارة مادتها واستفاضة هذه المادة عن حدود الألفاظ الأجنبية. فقد رجعوا إلى الأصول اللغوية المشهورة مثل المخصص لابن سيده وأمثاله وبذلك وجدوا ألفاظا لجميع المصطلحات الأجنبية وزادوا عليها ما انفردت به اللغة العربية. وحذا لو عمدت لجان المكتب الأخرى إلى مثل هذا الصنيع فرجعت كل لجنة إلى جميع المراجع العلمية والفنية القديمة وهي كثيرة.

ب - ومع ذلك فإننا نقدم الاقتراحات التالية :

الصفحة	رقم المصطلح	الأصل	الاقتراح والشرح
3	13	ريع القمح من الطحين	ريع الطحين من القمح (مادة ريع في لسان العرب)
9	51	العنف الطاردة	العنف النابذة
9	52	العنف الجاذبة	العنف الجابذة
وذلك لأن الجذب في اللغة والجذب بمعنى واحد وهو يقابل النبذ وعندنا جرى الباحثون في علوم الطبيعة على استعمال القوة النابذة والقوة الجابذة. وفي ذلك مع الصحة جمال واتساق.			
10	60	القطب	لا حاجة إلى الشكل أي فتح القاف لأن القاف مثلثة هنا.
10	61	الخرُّ	الخرُّ والخرِّي واللَّهُوة.

ويضاف لفظ اللهوة أيضا بضم اللام وفتحها وهي ما ألقينّه في فم الرحي .			
18	106	مغسلة	مصنولة
	107	الغسل	التصويل
وهو لفظ شائع في سورية وله ما يسوغه في كتب اللغة (المصول ما ينقع فيه الحنظل).			
22	124	الحوالة	المحول
25	138	السفاسة الطاردة	السفاسة النابذة
28	151	الجهاز المكني	الجهاز المكني أو الآلي أو الميكانيكي
	153	هُرِّي	هُرِّي ونبز مفرد أنبار وأنابير لأنها شائعة قديما كالهري مفرد أهراء .
30	264	الزحالة	ترجمت في المعجم العسكري بالمرفاع
	170	التبطين الرسم	الاكتفاء بالرسم .
31	175	الناقلة	المطية
38	206		
	206 مكرر		نقترح زيادة الجرين المطحون
40	213	رنوع الحبوب	يمكن أن يضاف أيضا حبوب ملفوحة للتي أصابها الحر وحبوب ملفوحة للتي أصابها البرد . وإضافة لفظ تصوح وصوح للدلالة على جفاف البقول .
41	218	حبوب منخوبة	استعملت مجازا بمعنى انتزع لبها وتؤثر عليها ملبوبة أي منتزعة اللب (هكذا في المعاجم اللغوية) ولأن المنخوب يفيد أيضا المنتخب فيستدعي اللبس .

42	228	الفراشية، السوس	فراشية السوس.
43	233	حبوب شقرأء	حبوب مشقرة.
46	247	حبوب شمطانة	حبوب قرحاء أيضا مستعملة في سورية.
48	253	القضض والقضة	جاء في الشرح أنه للحصى الصغار القضض والقض والقضة. هذا صحيح ومن المستحسن زيادة القضض للحصى الكبار.
52	289	النقاة	النقاة والنقاية بفتح النون فيهما وضمها (المحيط)
57	310	المعجن	ثمة تفاوت بين البلدان في نسبة الماء المضاف وربما كان من المناسب أن يكون الشرح أعم من هذا التعيين. جاء مشكولا على وزن اسم الآلة واللفظ الأجنبي يدل على اسم مكان فالأنسب أن نقول معجن ومعجن لأن الفعل من باب ضرب وباب نصر كما في المحيط.
61	339	ذر اللوات	لا حاجة لتشديد الواو فالوارد في اللغة التخفيف
67	272		الملاحظة نفسها.
71	398	الملاط	لزوم التنبيه على أن الميم هنا زائدة وهي بالفتح لتمييزها من الملاط بكسر الميم الأصلية فيها وهي تفيد الطين ويمكن اقتراح ملصق أيضا لمكان اللصوق.

76	427 مكرر	نقترح إضافة خبز الأبايزر مقابل Pain de seigle وقد أخذ الأجانب هذا اللفظ عن العرب لأن العرب استعملوا خبز الأبايزر في أشعارهم، انظر شعر ابن الحجاج في يتيمة الدهر للثعالبي (وقد نبه على ذلك الأستاذ عبد الكريم اليافي في كتابه "دراسات فنية في الأدب العربي").
80	457	الخبيص والخبيصة
81	461	مقياس القشدة
82		الذيل
		نقترح المريس والمريث والمريت مكان الخبيص والخبيصة لأتهما حلواء خاصة معروفة في سورية.
		يضاف أيضا المقشاد للخفة.
		لا حاجة للحاشية لأننا نظن أن الأستاذ الشهابي كان يريد التفريق بين معجن ومعجنة بكسر الميم على وزن اسم الآلة وهما تقابلان: Malaxeux وبين المعجن والمعجنة على وزن اسم المكان وهما يقابلان : Pétrin بفتح الميم وفتح الجيم أو كسر الجيم (انظر رقم 339 صفحة 61 من هذا التعليق)

ج - إن التعليقات على المصطلحات اشتملت على بعض الأخطاء اللغوية التي نشأت من النسخ أو سرعة الكتابة. ونرى أنه لا بد من تحامي هذه الهفوات عند النشر الأخير ونضرب أمثلة على هذه الأخطاء دون استقصائها :

جاء في الفهرس مسرد ألباتي وينبغي أن نقول أبجدي أو ألبائي.

جاء في الصفحة 22 اسطوانته ملساوتان وينبغي أن نقول اسطواناته ملساوان.

تعقيب^{*}

حول تقرير لجنة دراسة مصطلحات

" الطحانة والخبازة والفرانة "

التابعة للمجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية

نشكر للمجلس الأعلى للعلوم بالجمهورية العربية السورية حفاوته الكريمة بمعجم " مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة " الذي ألفته مصلحتنا، ونشكر اللجنة المقررة على العناية البالغة التي أولتها لدراسة هذا المعجم وعلى حسن تقديرها للمحتاج المتبع في تأليفه وعلى عبارات الشناء والتشجيع التي وجهتها لمصلحتنا، ونتمنى أن نكون دائماً عند حسن ظن أعضائها الأفاضل.

وإننا مدينون للجنة على الأخص بالاقتراحات القيمة التي تفضلت بها وقد استفدنا منها كثيراً ووافقنا على جلها، أما البقية فإننا نرجو من اللجنة أن تتفضل مرة أخرى بإعادة النظر فيها على ضوء الملاحظات التي نقدمها فيما يلي بعد عرض الاقتراحات الموافق عليها.

1 - الاقتراحات الموافق عليها

تنقسم إلى ثلاث فئات :

أ - ألفاظ مقترحة لتحل محل ألفاظ أخرى في المعجم.

ب - ألفاظ يقترح إضافتها لترادف في الغالب ألفاظاً أخرى في المعجم.

ت - ملاحظات على أخطاء نسخية ولغوية.

أ - من الفئة الأولى كلمة " نابذة " بدلا من " طاردة " لمقابلة الكلمة الفرنسية

" Centrifuge " وكلمة " جاذبة " بدلا من " جاذبة " لمقابلة الكلمة " Centripète "

(الصفحة 9).

* نشر في المجلد السابع من مجلة " اللسان العربي " الجزء الثاني الصادر في ذي القعدة

1389 الموافق يناير 1970.

مع موافقتنا على اقتراح اللجنة نلفت أنظارها إلى أن الكلمة " Centrifuge " يقابلها في مصطلحات الطبيعة التي نشرها المؤتمر العلمي العربي الثاني ما يلي :

(1) مركزية (مصر)

(2) قوة الجذب المركزي (سوريا)

(3) آلة طاردة مركزية، النابذة (لبنان)

(4) قوة طاردة عن المركز (الأردن)

وتقابلها " الطاردة "، " النابذة " في مصطلحات علم الكيمياء التي نشرتها الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية.

وإننا لنرجو أن تعمل جميع الدول العربية باقتراح اللجنة السورية فتتفق على تعريب " Force centrifuge " بـ " قوة نابذة " وتعريب " Force centripète " بـ " قوة جاذبة " فزيادة على الصحة والجمال والاتساق التي نلمسها مع اللجنة في هذين المصطلحين المقترحين إننا نراهما الوحيدين البعيدين عن كل التباس. فالكلمة " الطرد " تستعمل في جميع البلاد العربية لمقابلة الكلمة الفرنسية " Chasse " و " صندوق الطرد " هو الاسم العربي الذي اتخذته الآلة المسماة بالفرنسية " Chasse d'eau " عندما دخلت " المعجم الوسيط ". أما كلمة " مركزية " فتقابل الكلمة الفرنسية " Centralisation " وهي أبعد المصطلحات المذكورة عن القصد. هذا فيما يخص المقابل العربي للكلمة " Cetrifuge " أما فيما يرجع لمقابل " Centripète " فإننا نفضل " جاذبة " المقترحة من طرف اللجنة على " جاذبة " لأن مادة " جذب " شاع استعمالها لمقابلة مادة " Attraction " ولا سيما في عبارة " جاذبية الأرض ".

ومن مقترحات اللجنة " مصولة " لمقابلة " Laveur " بدلا من " مغسلة " (الصفحة 18) التي كنا نقلناها عن " معجم الألفاظ الزراعية " ونحن نوثر " مصولة " لمقابلة " Laveur " على " مغسلة " التي شاع إطلاقها على ما يسمى بـ " Lavabo " وإننا على مضض كنا استعملنا " مغسلة " لمقابلة " Laveur " إذ لم نكن نعرف الكلمة " مصولة " رغما عن شيوعها في سوريا قبل أن تتفضل اللجنة بها. وبهذه المناسبة نقترح على الأمير مصطفى الشهابي أن يعدل معنا عن " مغسلة " إلى " مصولة " لمقابلة " Laveur " في الطبعة المقبلة لمعجم الألفاظ الزراعية ومن المقترحات الداخلة في هذه الفئة أيضا

" المحول " بدلا من " الحوالة " لمقابلة " Convertisseur " (الصفحة 22) و " السفسافة النابذة " بدلا من " السفسافة الطاردة " لمقابلة " Bluterie centrifuge " (الصفحة 25) و " حبوب ملبوبة " بدلا من " حبوب منخوبة " لمقابلة " Grains punaisés " (الصفحة 41) و " حبوب مشقرة " بدلا من " حبوب شقراء " لمقابلة " Grains roux " .

ب) من مقترحات الفئة الثانية التي نوافق عليها إضافة الكلمتين " الخري " و " اللهوة " (المفتوحة اللام) لترادفا الكلمة " الخر " الدالة على قم الرحي وإضافة الكلمة " اللهوة " (المضمومة اللام) للدلالة على ما يلقى في قم الرحي، (الصفحة 10) وإضافة " نبر " لترادف " هري " في مقابلتها للمصطلحين الفرنسيين " Silo " و " Boisseau à blé " (الصفحة 28) وإضافة " الجرين " للدلالة على المطحون طحنا شديدا (الصفحة 38) وإضافة " حبوب ملفوحة " لترادف " حبوب رائعة " في مقابلتها للمصطلح الفرنسي " Grains échaudés " الدال على الحبوب التي أصابها الحر، وإضافة " حبوب منفوحة " لترادف " حبوب مجلودة " في مقابلتها للمصطلح " Grains givrés " الدال على الحبوب التي أصابها البرد (الصفحة 40) كما نوافق على إضافة لفظ " تصوح " و " صوح " للدلالة على جفاف الحبوب لكن في الصيغتين " صوحانة " و " مصوحة " لمرادفة " قاحلة " فنقول حبوب صوحانة أو " مصوحة " و " قاحلة " لمقابلة المصطلح " Grains desséchés " (الصفحة 44) ونوافق كذلك على إضافة " حبوب قرحاء " لترادف " حبوب شمطانة " في مقابلتها للمصطلح " Grains mitadinés " (الصفحة 46) وإضافة " خبز الأباذير " مع مقابله الفرنسي " Pain d'épices " (الصفحة 76) ونشكر اللجنة كثيرا على التعليق. ونوافق على إضافة " المقشاد " ليرادف " مقياس القشدة " الذي نقلناه عن الشهابي في مقابلة " Crémomètre " (الصفحة 81) وعلى إضافة " النقاية " إلى " النقاة " (الصفحة 52).

ت - من مقترحات الفئة الثالثة التي نوافق عليها تثلث شكل قاف " القطب " (الصفحة 10) وتخفيف واو " اللواث " (الصفحة 67) المشدد خطأ عند النسخ وإثبات ألف التشية المغفل عند نسخ كلمة " أسطواناته " وحذف التاء الزائدة سهوا عند نسخ الكلمة " الملساوان " (الصفحة 22) وجمع " حجم " على " حجوم " لا على " أحجام " (الصفحة 30) وهو خطأ لغوي وقعنا فيه ونخاله شائعا في المغرب.

2 - الاقتراحات التي نرجو من اللجنة إعادة النظر فيها :

أ - " ريع الطحين من القمح " بدلا من " ريع القمح من الطحين " التي قابلنا بها " Rendement de blé en farine " (في الصفحة 3) والاختلاف بيننا في إضافة الريع إلى الطحين أم إلى "القمح" وقد رجعنا إلى مادة " ريع " في (لسان العرب) كما أشار بذلك تقرير اللجنة فوجدنا هذا المعجم يؤيدنا في إضافة الريع إلى القمح ونجتزئ من الشرح الطويل بما يلي :

... وفي حديث ابن عباس رضي الله عنهما في " كفارة اليمين : لكل مسكين مد حنطة ريعه إدامه أي لا يلزمه مع المد إدام وأن الزيادة التي تحصل من دقيق المد إذا طحنه يشتري بها الإدام... وريع البذر فضل ما يخرج من البذر على أصله ". فمن الواضح أن الضمير في " ريعه " يعود على مد الحنطة أي القمح لا على الطحين.

هذا مع التذكير بأن كلمة " ريع " لا تختص بـ " القمح " ولا بـ " الطحين " ففي اللسان أيضا راع الطعام وغيره : زكا وزاد "...وكل زيادة : ريع وقال أبو حنيفة : أراعت الشجرة كثر حملها وأراعت الإبل كثر ولدها ". وقد شاع استعمال " ريع " في أيامنا للدلالة على " الدخل " إذ نقول مثلا : " ريع " الحفلة يخصص للجمعيات الخيرية ".

ونلفت أنظار اللجنة كذلك إلى أننا لم نذكر " الطحين " في العبارة " ريع القمح من الطحين " إلا للتخصيص لأنه قد يكون للقمح وغيره أكثر من ريع واحد. فريع القمح المزروع هو القمح المحصود وريع القمح المطحون هو الدقيق أو الطحين وريع القمح المبيع هو النقد المقبوض ثمنا لبيعه.

ب - نقترح اللجنة إضافة الكلمتين " الآلي " و" الميكانيكي " لتردافا الكلمة " المكني " ضمن عبارة " الجهاز المكني " التي قابلنا بها المصطلح " Installation mécanique " (في الصفحة 28) ونرى الاختصار على " المكني " لتعريب " mécanique " و" mécanicien " مشاركين رغبة الأستاذ محمود تيمور ومجمع اللغة العربية في الرجوع بهذا المقابل إلى أصل عربي. (انظر أفاظ الحضارة لعام 1963 - تيمور ومادة "مكن" في (المعجم الوسيط).

ت - نفضل الكلمة " الزحالة " " لمقابلة الكلمة " Grue " (الصفحة 30) على الكلمة " مرفاع " التي ترجمت بها في " المعجم العسكري " كما أشار إلى ذلك التقرير، وذلك لأن

" مرفع " (بلا مد) ترجمت بها الكلمة الفرنسية Elévateur في " المعجم العسكري " نفسه وفي (معجم الألفاظ الزراعية) واجتتابا للالتباس ارتأينا الابتعاد عن مادة " رفع " التي اشتقت منها زيادة على ذلك الكلمة " رافعة " لترجمة (Levier) وترجمة " Elévatoire " .

ث - لا نستحسن ترجمة " Véhicule " بـ " المطية " المقترحة من طرف اللجنة بدلا من " الناقل " (الصفحة 31) لأن " المطية " تقابل في الفرنسية " monture " وتختص مثلها بما يركب من الحيوان. أما فيما يخص ترجمة " Véhicule " بـ " ناقل " فقد بسطنا وجهة نظرنا بشأنها في كتابنا (المستدرك في التعريب).

ج - تستحسن اللجنة إضافة " القُض " لترادف " القضيض " " القضة " (الصفحة 48) للدلالة على الحصى الصغار مع زيادة " القضيض " للحصى الكبار.

ونفضل اجتتاب هاتين الكلمتين " القُض " و " القضيض " نظرا لاختلاف المعاجم في أيتهما تدل على الصغار أو الكبار من الحصى فنحن نلاحظ أن الكلمة " القُض " لم تأخذ مكانها كمفردة في جميع المعاجم التي بين أيدينا إلا باعتبارها صفة لا اسما إذ ورد شرحها كما يلي : " طعام قُض " وقع فيه حصى أو تراب فوجد ذلك في طعمه. " ومكان قُض " : فيه قضيض. ولم يرد ذكر " القُض " اسما إلا عند شرح العبارة المجازية التالية : " جاء قضهم بقضيضهم " . وهنا اختلفت الآراء فذهب " القاموس المحيط " إلى أن " القُض " يعني " الحصى الصغار " و " القضيض " " الحصى الكبار " ونقل (أقرب الموارد) هذا الشرح الذي به أخذت اللجنة في اقتراحها. لكن التاج عقب على شرح (القاموس) بقوله : " وهو غلط والصواب في قوله كما نقله صاحب (اللسان) وابن الأثير والصاغانى " القُض " : الحصى الكبار والقضيض : الحصى الصغار وهذا الشرح الأخير هو الذي اعتمده (المعجم الوسيط) في تعليقه على شرح العبارة المذكورة بقوله : " لأن القُض الحصى الكبار والقضيض الحصى الصغار وأكد عند تناوله المفردة " القضيض " بقوله " صغار الحصى " وبذلك شرح هذه المفردة أيضا (متن اللغة) فقال : " القضيض : صغار العظام والحصى " .

ح - ترى اللجنة أن اللفظ الفرنسي " Pétrin " (الصفحة 61) يدل على اسم مكان وأن الأنسب أن نصوغ مقابله العربي صيغة اسم مكان ففتح ميم " المعجن " بدلا من كسرها ولكن الذي يبدو لنا من شرح (لاروس) لهذا اللفظ الأجنبي أنه يدل على اسم الشكل القديم

المعهود عند الإفرنج وهو التشبيه بالجفنة عند العرب والشكل الحديث وهو الآلة المكنية التي أورد صورتها (لاروس) إزاء اللفظ المذكور في طبعته الخامسة للسنة 1961 ولذلك نوافق الأمير مصطفى الشهابي في صياغته المقابل العربي للفظ الفرنسي Pétrin صيغة اسم الآلة ولا نرى مع اللجنة أن ورود هذا المقابل في (معجم الألفاظ الزراعية) على صيغة اسم الآلة بدلا من اسم المكان خطأ مطبعي لكننا نخالف الأمير الشهابي في استعمال الكلمة " المعجن " لمقابلة اللفظ الفرنسي " Malaxeur " زيادة على مقابلتها للفظ " Pétrin " ونرى من الضروري التفريق في التسمية بين هاتين الأدوات المختلفتين (الصفحة 82).

خ - تقترح اللجنة " المريس " و " المريث " و " المريت " مكان " الخبيص " و " الخبيصة " لمقابلة " Marmelade " (الصفحة 80) لأنهما حلواء خاصة معروفة في سورية. وقد نقلنا المقابلة الملاحظ عليها عن معجم الألفاظ الزراعية للشهابي رئيس المجمع العلمي العربي السوري وبما أننا نهمل هذه الحلواء المعروفة في سورية ونهمل الاعتبارات التي حدت بالشهابي إلى اختيار المقابل العربي الملاحظ عليه دون غيره فالأولى الحصول على موافقة مؤلف معجم الألفاظ الزراعية قبل كل شيء وفي حالة قبول اقتراح اللجنة فإننا نرى الاقتصاد على الكلمة " المريث ".

د - لاحظت اللجنة على الكلمة " ألفباتي " التي جاءت في الفهرس وهي ترى أنه ينبغي أن نقول " أبجدي " أو " ألفباتي ".

وكلمة " ألفباتي " نحتناها من " ألف، باء، تاء " تميزا لهذا الترتيب المتبع لحروف الهجاء العربية في جل المعاجم قديمها وحديثها وهو أ - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - الخ... عن الترتيب الأبجدي الجاري به العمل فيما عدا المعاجم من الكتب والمنشورات الشرقية التي ترتب الحروف الهجائية على النحو التالي : أ - ب - ج - د - ه - و - ز - ح - الخ... وقد عمدنا إلى هذا النحت بعد ما تبين لنا أن الكلمة " ألفباتي " لا تتضمن التمييز بين الترتيبين المذكورين لأنهما يبتدئان معا بالألف ويتليانها بالباء فلم نجد مندوحة عن إضافة التاء.

ونحن لا نرى وجها للخطأ في هذه الكلمة التي وضعناها فإن النحت قد أجازته مجمع اللغة العربية بالقرار التالي : « يجوز النحت عندما تلجئ إليه الضرورة العلمية » (انظر

مجموعة القرارات العلمية المنشورة في هذا العدد من اللسان العربي بعنوان " مجمع اللغة العربية في ثلاثين سنة " ولم نخرج في النحت على القاعدة التي استخلصتها اللجنة المكلفة ببحث موضوع " النحت ومدى الاستفادة منه " في تقريرها المعروض على مؤتمر المجمع. ونقتبس من هذا التقرير المنشور في الجزء السابع من مجلة المجمع القاعدة المشار إليها مع مقدمتها فيما يلي :

« النحت ضرب من الاختصار رهو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر. وقد نحتوا على منهاج الأفعال الرباعية في الأفعال والخماسية في الأسماء، فنحتوا من الجملة فقالوا : " سبحل، سبحلة " في النحت من " سبحان الله " و " حمدل، حمدلة " من " الحمد لله " وبسمل من " بسم الله " و " مشكن " من " ما شاء الله كان " و " حسبل " من " حسبي الله " و (دمعز) من أدام الله عزه " و " كبتع " من " كبت الله عدوك " و " جعفد " من " جعلت فداك " و " حوقل " من (لا حول ولا قوة إلا بالله) " وطلبى " من " أطال الله بقاءك " إلى آخر ما جاء عنهم ويؤخذ من النحت المتقدم :

أولاً - أنه لا يجب في النحت الأخذ من كل كلمة من المنحوت منه فإن الدمعزة والكتبعة لم يؤخذ فيهما حرف من حروف لفظ الجلالة.

ثانياً - أنه لا يجب أن تؤخذ الكلمة الأولى بتمامها كما هو واضح.

ثالثاً - أنه لا تجب المحافظة على حركات الحروف وسكناتها في النحت فإن الشين في " مشكنة " ساكنة وهي في المنحوت منه متحركة.

ومن النحت النسبي نورد من التقرير الأمثلة التالية : قالوا " عبقيسي " في النسب إلى " عبد القيس " و " عبشمي " إلى " عبد شمس " و " عبدري " إلى " عبد الدار " والشاعر " مرقسي " إلى " امرؤ القيس " و " دربخي " إلى " دار البطيخ " (محلة ببغداد) و " سقرني " إلى " سوق مازن ".

ولنا بعد هذا أن نسأل اللجنة لما ذا تجيز " ألفبائي " ولا تجيز " ألفبائي " ؟

هذا وإننا لنرجو أن يجد القراء في تقرير اللجنة القيم الفوائد الجلية التي استفدناها منه وندعو الله أن يجازي عنا وعن اللغة العربية أعضاء اللجنة الكرام والمجلس الأعلى للعلوم خير الجزاء.

القسم الثاني

مسيرة التعريب

الباب الأول : عمل التعريب

- بيئة حركة التعريب
- نشاط التعريب في سوريا
- نشاط التعريب في مصر
- نشاط التعريب في العراق

الباب الثاني : هيئات التعريب

- المجامع
- الاتحادات العلمية العربية
- المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي
- مؤسسات تعريبية خاصة :
- معهد الدراسات والأبحاث في التعريب
- مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير

عمل التعريب

الفصل الأول : بيئة حركة التعريب

الفصل الثاني : نشاط التعريب في سوريا

الفصل الثالث : نشاط التعريب في مصر

الفصل الرابع : نشاط التعريب في العراق

عمل التعريب

بيئة حركة التعريب

« حينما تتوقف أمة عن النمو والتطور، في ميادين الحياة الفكرية والروحية والاجتماعية، تتعثر اللغة وتتقلص طاقتها التعبيرية والإيحائية، وتكف مؤقتاً، عن النمو، ولكنها لا تموت ما لم تفرض الجماعة التي تتكلم بها، لاسيما إذا كان وراءها رصيد ثقافي وحضاري معتبر.

« انظر - مثلاً - أسلوب الدواوين في عصور الانحطاط العربي، وقارن بينه وبين مثيله في صدر الدولة الأموية وفي العصر العباسي يتضح لك الفرق. لقد انحط أسلوب الكتابة بانحطاط الأمة. وعجز أبنائها عن التعبير الصحيح. وانكست البحوث العلمية والفلسفية والأدبية فتضاءلت القدرة على التعبير مع أن اللغة هي اللغة لم تتغير في متون المعاجم وأمهات الكتب والرسائل التي تُولف المعرفة والحضارة العربيتين.

« لقد أوقف عصر الانحطاط نمو اللغة وأضاع الصلة بها تقريباً حينما أضاع الصلة بالعلم والمعرفة والمدنية».

بهذه النظرة الموضوعية الرائعة يصف لنا الأستاذ محمد العربي الخطابي، عضو أكاديمية المملكة المغربية واقع اللغة العربية بعد انحطاط الأمة العربية منذ القرن السادس عشر إلى مستهل القرن العشرين.

ويستطرد الأستاذ قائلاً : « وحتى في عصر الانحطاط بقيت اللغة العربية تحمل في أحشائها بذرة حياة فما كاد يبرز عصر النهضة الحديثة على إثر احتكاك العرب بأوروبا حتى شعرت اللغة العربية بالحاجة إلى الإفادة من الثورة العلمية والصناعية والاجتماعية والسياسية وفق المنهج الحديث في البحث والاستقراء».

« ولا يسع المرء إلا أن يذكر بكثير من الإعجاب جهود أولئك الرواد الأوائل الذين أقدموا على اقتحام ميادين المعرفة الحديثة بقلب وإحساس عربيين، فاستطاعوا أن يبعثوا في اللغة روحاً جديداً وأصلين بذلك الماضي بالحاضر.

« ولا يتسع المقام هنا لذكر عدد من الأفاضل أمثال بطرس البستاني، ورفاعة الطهطاوي، والشدياق، ومحمد عبده، وأديب اسحق، وإبراهيم اليازجي، وعلي يوسف، وجورجي زيدان، وفارس نمر، ويعقوب صروف، ومصطفى كامل، وأحمد لطفي السيد وغيرهم من الذين بذلوا محاولات جريئة جادة لتطويع اللغة العربية وجعلها قادرة على تقبل كل مستحدث جديد على قدر مستطاعهم، فنقلوا عن اللغات الغربية وابتدعوا عديدا من الألفاظ والمصطلحات، وكان ميدان تجاربهم الأولى هو المدرسة والصحيفة هذان المرفقان الحيويان اللذان مهدا السبيل لانتعاش اللغة العربية، كما كانا وسيلتين هامتين من وسائل بعث النهضة الثقافية والاجتماعية والسياسية. ».

« فعن طريق الصحافة والتعليم احتكت اللغة العربية بمدينة الغرب وعلومه وآدابه وفنونه، وأتاح لها هذا الاحتكاك تقدير الصعوبات التي يجب تخطيها لاكتساب القدرة على مواجهة متطلبات العصر الحديث والسير نحو الاكتفاء اللفظي والتعبيري. ».

« وقد بذل هؤلاء الرواد الذين أنجبهم عصر النهضة جهودا حميدة أدت إلى تجويد أسلوب الكتابة والابتعاد عن الركاقة والعامية والقيود اللفظية. ».

« وكان طبيعيا أن يصطدموا بصعوبات جمة وخاصة في ميدان النقل والترجمة عن اللغات الأوروبية، فقد واجهتهم مصطلحات وألفاظ لا عهد للغة بها لأنها بنت النهضة الصناعية والعلمية الحديثة، فاجتهدوا في استنباط ما أمكنهم استنباطه منها بواسطة التعريب أو الترجمة أو الاشتقاق. ».

« ومما يجدر ذكره أن اللغات الأوروبية لاقت نفس الصعوبات حينما فاجأتها نهضة العلم واتساع آفاق المعرفة وتقدم الصناعة. فاستعانت باللغات القديمة كاليونانية واللاتينية وحتى العربية في وضع ما دعت إليه الضرورة من مصطلحات وألفاظ، فكان من نتيجة ذلك أن تقدمت علوم اللغة نفسها وخضعت لمنهج البحث العلمي وارتبطت دراساتها بعدة علوم. ».

وقادت حركة التعريب في المشرق العربي ثلاثة أقطار على رأسها سورية ثم مصر ثم العراق.

فلا يسع الباحث الذي يساير تاريخ حركة التعريب إلا أن يركز عليها دراسته ولذلك سنتناول بحث حركة التعريب بكل قطر من هذه الأقطار فيما يلي من فصول.

نشاط التعريب في سورية

يرسم لنا الدكتور توفيق المنجد ملامح تجربة التعريب في سورية على النحو التالي :

« رزحت الديار الشامية تحت نير الحكم التركي حقبة طويلة من الدهر ، امتدت نحو خمسمائة سنة ونيف ، عانى أهل البلاد خلالها أشد أنواع الظلم والاستغلال والاستعباد ، واشتدت وطأة هذا الحكم في أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين حينما عمد العثمانيون إلى محاولة " تترك " الشعب العربي في سورية ، بعد أن طبعوا الإدارة المحلية بطابعهم وملأوا دواوينها بموظفيهم . ووصلوا إلى غايتهم هذه أنشأوا في المدن الكبيرة بعض المدارس الرشدية الابتدائية والإعدادية والسلطانية الثانوية . وجعلوا التعليم كله فيها باللغة التركية ولم يتركوا اللغة العربية ودروس الدين إلا النزر القليل من الساعات ، يدرسها معلمون أتراك باللغة التركية . ولم تغلت المدارس الأهلية العربية من أيديهم فعمدوا إلى فرض تعليم اللغة التركية فيها بنطاق واسع ، ولاحقوها بالتفتيش المستمر وعقوبة الإغلاق للتخلص منها نهائياً . ولكن مقومات القومية العربية بقيت رغم ذلك وطيدة الأركان ، ومنها انبعثت روح المقاومة والكفاح والنضال . » .

« وعندما انهزم الأتراك في نهاية الحرب العالمية الأولى ، وولى موظفوههم الأذبار ، واجهت البلاد ، بين المشاكل المتعددة ، مشكلة إعادة تعريب الإدارة والتعليم . فأنشئ المجمع العلمي العربي بدمشق من لفيف من كبار اللغويين والأدباء والعلماء ، وكان من أولى مهماته إحياء التراث العربي القديم ، ووضع المصطلحات الإدارية والعلمية والفنية . وقام المجمع بمهمته هذه خير قيام . فعمل على إيجاد المصطلحات الإدارية والعسكرية التي مكنت الحكومة من تعريب جيشها الفتى ودواوين مصالحها بسرعة كبيرة ، ثم انصرف المجمع لإيجاد المصطلحات العلمية والفنية التي تتناول مرافق الحياة المختلفة . » .

« وبجانب هذه الجهود الرسمية ، قامت جهود فردية من قبل فريق من المعلمين والمدرسين للترجمة والتأليف ووضع المصطلحات المناسبة لكل مادة من مواد العلوم التي تدرس في مرحلتي التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي . فتم بذلك تعريب التعليم دفعة واحدة ، وخلال مدة قصيرة ، وكأنما تم بعضا سحرية . » .

« وفي هذه الفترة بالذات أحدثت في دمشق جامعة مؤلفة من كليتين إحداهما للطب والصيدلة وطب الأسنان، والأخرى للحقوق لمجابهة حاجة البلاد للأطباء والصيدلة والقضاة والمحامين. وتضافرت جهود أساتذة هاتين الكليتين مع جهود أعضاء المجمع العلمي العربي في وضع المصطلحات الطبية والحقوقية بحيث سار التعليم الجامعي منذ السنة الأولى من تأسيسه باللغة العربية. واستمرت الترجمة والتأليف ووضع المصطلحات حتى نهاية المرحلة. وقد بلغ عدد الكتب التي ألفها أساتذة الجامعة وأخرجتها مطبعتها مائة وخمسين مصنفا في مختلف العلوم الطبية والحقوقية عدا المجالات الطبية والحقوقية التي أصدرتها الجامعة ».

على هذا النهج كانت تسير سورية فكانت " أسبق من مصر في بعض خطوات التعريب "، على حد قول سفير الجمهورية العربية السورية.

ولا يجمل بنا أن نختم الحديث عن التعريب في سورية دون أن ننوه بشخصيتين سوريتين مبرزتين في وضع المصطلحات العلمية كان لهما كبير الأثر في ميدان التعريب على الصعيد العربي أولهما المرحوم الأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق وعضو مجمع اللغة العربية في القاهرة. والثاني الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق.

فالأمير مصطفى الشهابي زيادة على جهوده القيمة في تعريب المصطلحات العلمية في حظيرة المجمعين : مجمع القاهرة ومجمع دمشق فبصفته مهندسا زراعيًا متخرجًا من مدرسة غرينيون الوطنية الزراعية بفرنسا في السنة 1914 قد ألف " معجم الألفاظ الزراعية " الذي يعد المرجع الأول في تعريب المصطلحات الفلاحية. وقد اشتمل هذا المعجم الفرنسي - العربي على كثير من معربات الشهابي التي قابل بها مصطلحات فرنسية تارة عن طريق الوضع وتارة عن طريق ترجمتها بالرجوع إلى أمهات الكتب العربية الفلاحية القديمة مثل " مفردات " ابن البيطار ورسائل الأصمعي في الخيل والنبات والشجر و" المخصص " لابن سيده.

ولقد وافق مجمع اللغة العربية بالقاهرة على جل معربات الشهابي الزراعية وأدرج ألفاظها العربية بشروحها في " المعجم الوسيط ".

ومن مؤلفاته التعريبية " معجم المصطلحات الحراجية " بالانجليزية والفرنسية والعربية أعده بطلب من " اليونسكو " الأممية، وكتاب " المصطلحات العلمية في اللغة العربية " وهو مجموعة بحوث عميقة في أسرار اللغة العربية وتطويرها ثم مجموعة أعمال لغوية أخرى قدمها إلى المجامع العربية في شكل مقترحات. وقد صدرت في كتاب مستقل قبل وفاته بأيام، هذا بالإضافة إلى مئات من المقالات والأبحاث التي كانت تحفل بها المجلات العلمية في البلاد العربية والإسلامية.

وقد منحه المجلس الأعلى للفنون والآداب بالجمهورية العربية السورية جائزة الدولة للسنه 1955 وهي أكبر جائزة أدبية في سورية.

وأما الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي فقد ألف كتاب " مصطلحات علمية " فرنسية - عربية كانت وما زالت هي المعتمدة في الجامعات السورية لتدريس العلوم الكيميائية والأحيائية الخ... وقد راج بعضها في البلاد العربية.

نشاط التعريب في مصر

يحدثنا الدكتور جمال الدين الشيال عن الكيفية التي تم بها التعريب في الجمهورية العربية المتحدة بقوله :

« كان التعريب هدفا من أهداف الحركة الوطنية التي كان يتولى قيادتها وقتذاك الزعماء الخالدون : مصطفى كامل، ومحمد فريد، وسعد زغلول، فلما كانت ثورة سنة 1919 وحصلت مصر على استقلالها المبتور سنة 1923 أصبحت العلوم تدرس في جميع المدارس المصرية باللغة العربية. ».

« ومنذ أنشئت الجامعات المصرية ولغة التعليم في الكليات النظرية وبعض الكليات العلمية (الآداب والحقوق والتجارة والزراعة) هي اللغة العربية، أما الكليات العلمية فبعض علومها تدرس باللغة العربية، وبعض آخر يدرس باللغة الأجنبية كالانجليزية والفرنسية والألمانية. ».

« وقد التفتت الثورة إلى هذا النقص، فأمرت بإلقاء المحاضرات في كل العلوم بالكليات العلمية باللغة العربية، وكونت لجان لتعريب المصطلحات ولترجمة الكتب الجامعية أو تأليفها وأفادت هذه اللجان كثيرا من الجهود الطويلة التي بذلها مجمع اللغة العربية منذ إنشائه،

وعربت فعلا آلاف المصطلحات وطُبعت عشرات الكتب في كل العلوم والفنون الجامعية، وبدأ عام 1961 بالسنة الأولى في كل الكليات العلمية، فجعلت الدراسة فيها باللغة العربية، وتلتها في عام 1962 السنة الثانية، وهكذا بحيث يصبح تدريس العلوم في الجامعات كله باللغة العربية.».

« بقيت الكتب وترجمتها إلى اللغة العربية والمصطلحات العلمية وتعريبها وهذه المشكلة الوحيدة من مشكلات التعريب التي عرفتھا مصر منذ أوائل نهضتها الحديثة في مفتتح القرن التاسع عشر. ففي السنوات الأولى من ذلك القرن استقل محمد علي بحكم مصر، وسعى سعيا حثيثا للأخذ بالحضارة الغربية في مختلف نواحيها، ففتح مدارس عصرية كثيرة للطب وللهندسة وللزراعة وللعلوم الحربية... الخ واعترضت الحكومة في ذلك الوقت مشكلات كثيرة، فتلاميذ هذه المدارس اختيروا من بين تلاميذ الأزهر، ولم يكونوا يعرفون غير اللغة العربية، وكانت العلوم التي تدرس في هذه المدارس علوما أوربية حديثة، وكان الأساتذة الذين يدرسونها في أول الأمر كلهم مدرسين أوربيين وكانت اللغات التي يدرسون بها لغات أوربية - وخاصة الفرنسية - ومع هذا لم تأبه حكومة ذلك الوقت بهذه الصعاب، بل احتالت للتغلب عليها بوسائل كثيرة، فعينت عددا من المترجمين وكانوا في معظمهم من السوريين المسيحيين الملمين باللغات الأوربية نقلوا الدروس عن الأساتذة إلى الطلاب. وكانت الخطة التي وضعت تتلخص فيما يأتي :

« 1 - كان المترجمون ينقلون الدروس إلى اللغة العربية في حضرة الأستاذ، وكان الأستاذ يمد المترجم بالشروح والتفسيرات اللازمة ليسهل عليه مهمته، لأن هؤلاء المترجمين لم يكونوا على علم بالمواد التي يترجمونها في أول الأمر.».

« 2 - ولتأكد الأستاذ من حسن فهم المترجم لما قال، كان يطلب إليه أن يعيد ما ترجم باللغة الفرنسية أو الإيطالية.».

« 3 - كانت هذه الدروس المترجمة تملأ على الطلاب بعد ذلك فيسجلونها في دفاترهم الخاصة.».

« 4 - كان المدرس يقوم بعد ذلك بشرح الدرس الذي أُملي على الطلاب ويجيب على أسئلتهم إذا أشكل عليهم فهم بعض عناصر الدرس، وذلك عن طريق المترجم أيضا.».

« 5 - كان الطلبة يمتحنون آخر كل شهر فيما درسه، وكان الاختيار لرياسة الأقسام على أساس التفوق في الامتحانات. ».

« وكانت هذه الطريقة الوحيدة الممكنة للتدريس في المدارس العليا أول إنشائها في النصف الأول من القرن التاسع عشر. وطبيعي أن تظهر لهذه الطريقة عيوب وأن يوجه إليها النقد. وقد أحس بهذه العيوب رجال التعليم قبل غيرهم، فاعترفوا في خطابهم إلى ديوان المدارس بأن الدروس التي يدرسها المدرسون الأجانب الذين لا يلمون باللغة العربية كان ينقلها للطلبة مترجمون لا يعلمون شيئاً عن معناها كما أنه لا يمكن شرحها لهم لعدم إلمامهم بهذا العلم، وهذا هو السبب الوحيد في تأخر الطلبة. ».

« وقد اتخذت إجراءات كثيرة لعلاج هذا النقص وخاصة في مدرسة الطب، منها :
« أولاً - بدئ بتكليف هيئة المترجمين في المدرسة بترجمة الكتب الطبية إلى اللغة العربية (وأول كتاب طبي مترجم إلى اللغة العربية طبع في المطبعة الملحقة بالمدرسة سنة 1832)، وإذا كان هؤلاء المترجمون لا يتقنون اللغة العربية فقد عينت في مدرسة الطب طائفة من المحررين والمصححين من شيوخ الأزهر، وقد استطاع هؤلاء الشيوخ بما لهم من معرفة بكتب الطب العربية القديمة أن يمدوا المترجمين بالمصطلحات الطبية الصحيحة. كما كان لهم فضل كبير في تقويم أسلوب الترجمة العربي وتصحيحه، والبعد به - على قدر استطاعتهم وعلمهم - عما يشوبه من لكنة وعجمة وركاكة، أما المصطلحات الطبية الجديدة فقد اجتهدت الهيئات معاً في ترجمتها أو وضع مصطلحات جديدة تؤدي معناها. ومن هؤلاء الرجال مجتمعين تكونت "أكاديمية" تكفل أمانة الترجمة وصحتها، وأصبح للطب في خمس سنين قاموس تزيد كلماته على ستة آلاف كلمة. ».

« ثانياً - ألحق المترجمون تلاميذ بالمدرسة ليتلقوا العلوم الطبية، فيسهل عليهم بعد ذلك معرفة المصطلحات وتفهم المواد التي ينقلونها عن الأساتذة للتلاميذ، والكتب التي يترجمونها. ».

« ثالثاً - وتم تشجيع تلاميذ المدرسة على تعلم اللغة الفرنسية فأنشئت لهم مدرسة لتعليمهم هذه اللغة، وألحقت بمدرسة الطب. ».

« رابعا - بعد مضي خمس سنوات على إنشاء المدرسة اختير اثنا عشر تلميذا من أوائل الخريجين ونوابغهم، وأرسلوا في أول بعثة طبية إلى أوروبا سنة 1832 وكان لأعضاء هذه البعثة شأن خطير في التدريس بمدرسة الطب وإدارة شؤونها وفي الترجمة والتأليف فقد أصدر مجلس إدارة المدرسة - بعد عودة هؤلاء المبعوثين - لائحة تعين الأعمال التي يناط بهم القيام بها، كان منها - إلى جانب اشتغالهم معيدين ومساعدين للأساتذة الأجانب - أن يقوموا بترجمة الكتب التي يختارها لهم أعضاء مجلس المدرسة، وبعد الفراغ من ترجمتها ومنعها للشك في صحتها يجب أن لا يطبع كتاب ما بعد الانتهاء من ترجمته قبل أن يعرض على مترجمي المدرسة ومصححيها أجمعين. ».

« هذا مثل مما كان يتبع في مدرسة الطب المصرية في النصف الأول من القرن التاسع عشر، وعلى هذا النمط كانت تدير بقية المدارس العليا الأخرى. ».

« وقد كانت في مصر مدارس كثيرة أجنبية تتبع كل دولة وكل جنس، فكانت هناك مدارس انجليزية، وفرنسية وأمريكية وإيطالية ويونانية، وألمانية الخ... وكل مدرسة من هذه المدارس كانت في الواقع نقطة ارتكاز لاستعمار فكري ثقافي خطير، وكان وجود هذه التشكيلة العجيبة من المدارس عاملا من أكبر عوامل البلبلة، وزعزعة العقيدة، وانفصام عرى الوحدة في الفكر، وفي الأسرة، وفي المجتمع، وفي الأهداف، وكان يحدث أن يكون في الأسرة المصرية الواحدة ابن تعلم في مدرسة انجليزية، وابن ثان تعلم في مدرسة إيطالية، وبنت تتقن في مدرسة فرنسية، وبنت أخرى تتقن في مدرسة ألمانية، وكل من هؤلاء كان يكفر - بحكم تربيته وثقافته - بقوميته العربية وبالحضارة العربية، ولا يومن إلا بحضارة الشعب الذي تتقن بثقافته. وذلك أن هذه المدارس كانت تدرس للتلاميذ المصريين تاريخ وجغرافية إنجلترا، وفرنسا، وإيطاليا، وألمانيا الخ... بالتفصيل أما تاريخ مصر وجغرافيتها وأما تاريخ الوطن العربي وجغرافيته وحضارته فكُم مُهْمَل، لا يدرس التلميذ ولا تدرس التلميذة عنها حرفا واحدا، بل إن مدارس الارساليات الدينية كانت تدرس للتلاميذ المسلمين الدين المسيحي. ».

« وأدركت مصر إبان نهضتها الوطنية خطورة هذا الوضع، فبدأت بأن فرضت على هذه المدارس تدريس تاريخ الوطن العربي وجغرافيته، وتدريس الدين الإسلامي للتلاميذ

المسلمين. وبلغت الوقاحة من بعض هذه المدارس أنها عارضت أول الأمر، ثم قبلت على مضض وبدأت تدرس هذا كله باللغات الأجنبية وبشكل مشوه مغرض. فعادت الدولة وأمرت بأن تدرس هذه المواد جميعاً باللغة العربية.»

« ثم خطت الدولة الخطوة الطبيعية الكبرى بعد تأميم القناة وأصدرت أوامرها بتأميم المدارس والمعاهد الأجنبية جميعاً بحيث يصبح مديروها والمشرفون على توجيه سياستها التعليمية من المصريين. وأبقت نظام التعليم - فيما عدا العلوم الإنسانية من دين وتاريخ وجغرافية - باللغات الأوربية لأن الدولة تؤمن بضرورة تعلم أكبر عدد ممكن من المواطنين هذه اللغات، فهي عندما فكرت في تأميم هذه المعاهد لم تكن تقصد إلى محاربة العلم أو تعلم اللغات الأوربية، وإنما كانت تقصد أن تقضي على عوامل الانفصام في التكوين الثقافي للأمة العربية، وعلى أهداف الاستعمار الثقافي.»

« بهذه الخطوات جميعاً تم تعريب المجتمع والثقافة والاقتصاد في الإقليم المصري من الجمهورية العربية المتحدة.»

« على هذا الدرب سار المشرق العربي في تودة وثقة، وقد قابلته صعاب كثيرة، ولكنه كان يتغلب عليها دائماً بالصبر، والإيمان، وتحديد الأهداف.»

نشاط التعريب في العراق

صرح سفير العراق الأستاذ حسن الدجيلي بالمغرب لمراسل مجلة " اللسان العربي " بالحديث التالي حول حركة التعريب بالجمهورية العراقية :

« ورث العراق بعد انسلاخه من التبعية العثمانية مجموعة من المصطلحات الإدارية والقضائية والعلمية والتقنية. وظلت هذه المصطلحات شائعة في دوائر الدولة، وأوساط المتعلمين وجارية على ألسنة العامة، بالرغم من أن اللغة الرسمية كانت يومذاك اللغة التركية. فقد كانت آثار هذه المصطلحات عربية في مبانيها ومعانيها، تركية في استعمالاتها ونطقها، كما ورث العراق من الاحتلال والنفوذ البريطاني مجموعة جديدة من المصطلحات المالية، والإدارية، والتربوية، والعلمية، عاشت جنباً إلى جنب مع المصطلحات التركية.»

« وابتدأ انتشار التعليم، وظهور الصحافة المحلية، واتساع الدراسات العليا الحديثة، وشتى ميادين العلم، والمعرفة، وظهور طبقة نامية من الصحفيين، والكتاب، والمترجمين، قامت

حركة التعريب على أساس تحري المصطلحات وتجميعها وغربلتها. فدخل العراق مرحلة التجميع، وإشاعة المصطلحات الحديثة، وتعريب المصطلحات التركية، لا سيما المصطلحات العسكرية، والقضائية، والمالية. وكانت أكبر محاولة في هذا الميدان، المحاولة التي قام بها عبد المسيح، وزير ورئيس قسم الترجمة في وزارة الدفاع، حينما وضع معجما للمصطلحات العسكرية الحديثة، من حوشية وسوقية وآلية لم يسبقه إليها أحد. ولم يقتصر هذا المعجم على المصطلحات العسكرية، بل تعداها إلى فنون أخرى من المعرفة.»

« وبتأسيس " المجمع العلمي العراقي "، وبنمو مؤسسات التعليم العالي في العراق، وظهور علماء متخصصين ومختلف الدراسات الحديثة، وتبادل المصطلحات العلمية بين العراق والمجامع العربية الأخرى، دخل العراق مرحلة ثانية : هي مرحلة توحيد المصطلحات، وتنقيحها، ومقارنتها بغيرها، وأصبح المجمع العلمي العراقي المرجع المهم للدوائر والمؤسسات الحكومية والعلمية. وأخذ على عاتقه نشر المصطلحات بعد إقرارها تعميما للفائدة. وبذلك سار العراق في طليعة البلاد العربية من حيث تعريب جميع نظمته الإدارية، والمالية، والتربوية، والتقنية، والتشريعية، وأصبحت لغة الدوائر والتعليم، إذا ما قورنت بغيرها، غنية بالمصطلحات العلمية العربية. وضعفت الركاقة والعجمة في المراسلات والنشر. وقطع العراق مرحلة التعريب، ودخل مرحلة جديدة هي مرحلة تقنين (توحيد) المصطلحات العلمية، بالتعاون مع المجامع والمؤسسات العلمية الأخرى، المنتشرة في البلاد العربية، إذ لم تعد حركة تعريب وتوحيد وإقرار المصطلحات العلمية مسؤولية ملقاة على قطر واحد، أو مجمع واحد، بل مسؤولية عربية مشتركة، ينبغي أن تتولاها جميع الدول العربية، ومؤسساتها الثقافية، مجتمعة لا منفردة. وتعمل في مؤسسة لها طابع الشمول والقبول.»

هيات التعريب

الفصل الأول : المجامع

الفصل الثاني : الاتحادات العلمية العربية

الفصل الثالث : المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي

الفصل الرابع : مؤسسات تعريبية خاصة

- معهد الدراسات والأبحاث في التعريب
- مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير

المجامع

أهم الهيآت التي باشرت عملية التعريب مباشرة منهجية، وفعالة، منذ مطلع القرن العشرين، هي المجامع اللغوية، في البلاد العربية. يحكي لنا المستشرق فانسان موني، في كتابه باللغة الفرنسية " اللغة العربية الحديثة "، الذي نشرته مكتبة (كلينكسيك) بباريس في السنة 1960، ولخصه بالعربية الأستاذ جمال الدين البغدادي، يحكي لنا قصة ميلاد المجامع اللغوية على النحو التالي :

« إن ابتكار مصطلحات علمية جديدة موضوع المجامع العربية، وأمر اهتم له كافة علماء العرب.

« أما المجامع فقد كانت أول فكرة عن ضرورة وجود مجمع لغوي يحفظ للغة صفاءها، وأصالتها، برزت أول الأمر في مصر بتأثير مفهوم للمجمع اللغوي الفرنسي. عبر عن هذه الحاجة السيد عبد الله نديم سنة 1881 في مجلة "التنكيث والتبكيث" ثم جاء من بعده السيد توفيق البكري الذي أسس شبه جمعية علمية (تعتبر توطئة للمجمع المصري) للحد من سلطة العامية على الفصحى ولكنها سرعان ما انحلت، بعد أن ناقشت ما يقرب من عشرين كلمة فقط. وفي السنة 1909 أصدر (نادي العلوم) تحت رئاسة محمد ناصف بك صحيفة نشرت 123 كلمة ثم توقفت. والحقيقة أن أول مجمع علمي عربي أسس في دمشق سنة 1919، (المجمع العلمي العربي)، تحت رئاسة كرد علي. وكان يصدر مجلة شهرية منذ 1921، وقد قامت بطبع 28 مخطوطاً، غير أن مجمع مصر هو الذي أخذ على عاتقه توحيد المجهودات، وتنظيم الدراسات اللغوية العربية. ».

1) مجمع اللغة العربية بالقاهرة

تأسس مجمع اللغة العربية الملكي سنة 1932 وكان يشتمل على 23 عضوا دائما (منهم عشرة مصريون، وخمسة سوريون، وواحد من لبنان، وآخر من تونس، وعضو من المغرب)، وأضيف إلى المجمع خمسة أعضاء من المستشرقين البارزين، يجتمع هذا المجمع مرة كل أسبوع، ولا يحضره إلا الأعضاء المصريون، يتخذ قراراته في مؤتمر سنوي، يحضره كل الأعضاء. وارتفع عدد أعضائه في سنة 1983 إلى ستين عضوا.

" كان نشاط المجمع في البداية بطيئاً، وفي سنة 1955 اقترح الأمير الشهابي طريقة تعجل الانتاج وتتلخص في فكرتين : أن تأخذ كل لجنة فنية معجماً غربياً محاولة إيجاد مقابل عربي لكل كلمة فيه، حسب اختصاص كل عضو، ثانياً تجمع هذه الأعمال في معجم مزدوج اللغة.

"وحتى غاية سنة 1960 قام المجمع بتحقيق 25.000 مدلول جغرافي، وأصدر المجمع لائحة للمفردات العلمية والتقنية تعدادها 11.331 منها 3004 من المصطلحات الطبية و 2300 من المصطلحات القانونية، و 1500 مصطلح في الميدان الرياضي.

أ - لجان المجمع

"يتألف المجمع من عدد من اللجان العاملة التي تسهر على تنفيذ مقررات المؤتمر السنوي العام، الذي يعقده المجمع لأعضائه العاملين، والمراسلين في البلاد العربية. ونذكر من هذه اللجان :

- اللجنة الإدارية، وتؤلف من الرئيس، ونائبه، وأمين المجمع، وعضوين منتخبين.

- لجنة الآثار والفنون والعمارة، وتتولى بحث المصطلحات الخاصة بدراسة الآثار، والفنون الجميلة.

- لجنة إحياء التراث العربي، وتتولى كل ما يتصل بنشر نفاثات الكتب العربية المخطوطة، بعد تحقيق نصوصها.

- لجنتا الأحياء والزراعة، تبحثان في مصطلحات علمي الحيوانات، والنباتات، وكذلك المصطلحات الزراعية، بأنواعها المختلفة.

- لجنة الآداب، ومهمتها بحث الأساليب المستحدثة، وتشجيع الإنتاج الأدبي.

- لجنة الأصول، ومهمتها النظر في قواعد اللغة وضوابطها.

- لجنة ألفاظ الحضارة، ومهمتها بحث الألفاظ التي تجري على الألسنة، والأقلام، في الحياة العامة.

- لجنة التاريخ، وعملها ضبط الأعلام التاريخية، ودرس المصطلحات السياسية، والإدارية، التي تتردد في كتب التاريخ.

- لجنة التربية وعلم النفس، ومهمتها دراسة المصطلحات التربوية، والنفسية.
 - لجنة الجغرافية، وتبحث في مصطلحات العلوم الجغرافية، بجميع أنواعها.
 - لجنة الجيولوجية، وتبحث في علوم الأرض وكل ما يتصل بها.
 - لجنة الرياضة والهندسة الطبيعية، وتبحث في مصطلحات الحساب، والجبر، وعلم الآلات، والحيل (الميكانيكا)، والفلك، والهندسة بأنواعها.
 - لجنة الطب، وتبحث في مصطلحات ومدارك ووظائف الأعضاء، وكل ما يتصل بالطب والصحة.
 - لجنة العلوم الفلسفية والاجتماعية، وتبحث في مصطلحات هذه العلوم.
 - لجنة العلوم القانونية والاقتصادية، وتبحث من المصطلحات ما يتردد في دراسة القوانين على تباين فروعها.
 - لجنة اللهجات، ومهمتها تنظيم دراسات علمية اللهجات الحديثة في البلاد العربية.
 - لجنة المعاجم، ومهمتها تأليف "معجم الألفاظ القرآنية" و"المعجم الكبير" و"المعجم الوسيط" وتبحث في كل ما طرأ على اللغة من الألفاظ المولدة والمستحدثة أو المعربة أو الدخيلة مما أقره المجمع أو جرت به أقلام الكتاب.
 - لجنة المجلة ومهمتها الإشراف على إصدار المجلة وعلى ما يخرجها المجمع من مطبوعات.
 - لجنة المصطلحات العلمية وتتولى دراسة المصطلحات على اختلاف مناحيها العلمية والثقافية والحضارية.
- وتعقد هذه اللجان اجتماعاتها بمقر المجلس مرتين في السنة على الأقل، ويرسل جدول أعمالها إلى الأعضاء قبل الاجتماع بوقت كاف، وتعد محاضر لجلساتها وترفع تقاريرها إلى المجلس الأعلى للمجمع أولاً بأول.
- أما الهيئات الأخرى التابعة للمجمع فهي مكتبه الدائم الذي يسهر على تطبيق مقرراته ومشاريعه، والمؤتمر العام الذي يجتمع مرتين في كل سنة للتخطيط والتقرير.

ب - أهم منجزاته ومطبوعاته

- " مجلة مجمع اللغة العربية " ويشتمل القسم الأول منها على مقالات وبحوث لغوية والقسم الثاني على آراء ومقترحات لغوية والقسم الثالث على بحوث تتصل بالتراث اللغوي والقسم الرابع خاص بالشخصيات المجمعية (مقالات في التكريم أو التأبين) والقسم الخامس التنويه بالإنتاج الأدبي والقسم السادس يشتمل على مختلف المصطلحات المعربة التي أقرها المجمع والقسم السابع على أخبار الجمعية.

وقد صدر منها حتى سنة 1968 ثلاثة وعشرون جزءا.

- " مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع " منذ إنشائه. صدرت في مجلدات نشرت في سنوات متفرقة وصدر الجزء الثاني والعشرون منها سنة 1983.

- " المعجم الوسيط " وهو معجم حديث في ألفاظ اللغة العربية القديم منها والمولد والمحدث والدخيل. وقد صدرت الطبعة الثانية منه في سنة 1973.

- كتاب بعنوان " مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما (1932 - 1962) "، ومن أهم ما يشتمل عليه الكتاب القرارات العلمية التي تتصل بأقيسة اللغة وأوضاعها التي اتخذها المجمع خلال دوراته الثماني والعشرين.

- " مجموعة البحوث والمحاضرات " في مجلدات مخصص كل مجلد منها لدورة من دوراته.

- " معجم الألفاظ القرآنية ".

- الجزء الأول من " المعجم الكبير " حرف " أ ".

- الجزء الثاني من " المعجم الكبير " حرف " ب " سنة 1983، في 800 صفحة.

- " المعجم الفلسفي " في 326 صفحة من القطع الكبير باللغات العربية والانجليزية والفرنسية ومذيل بفهرسين للمصطلحات ذات الأصول الإنجليزية والفرنسية.

- " معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون " باللغات الثلاث العربية والإنجليزية والفرنسية.

وكل هذه المطبوعات - باستثناء " المعجم الوسيط " و " معجم الألفاظ القرآنية " بقي نشرها محدودا يكاد يكون مقصورا على المجمعين ومن إليهم من خبراء المجمع والمتصلين به.

(2) المجمع العلمي العربي بدمشق

يرجع تأسيس المجمع العلمي العربي بدمشق إلى سنة 1918، حين جلا الأتراك عن بلاد الشام في نهاية الحرب العالمية الأولى. وكانت سورية على نحو شبيه بما كانت عليه حال المغرب في سنة 1956. مع بعض الفروق ولا شك، فلم يكن هناك موظفون يحسنون العربية ولا إدارات تنهض بعبء الإدارة، ولا مؤهلون أكفاء يمكن أن يسدوا هذا الفراغ الذي نشأ عن أمرين : جلاء تركية، وقيام الدولة العربية الجديدة.

ولكن الذين كانوا يبنون الدولة آنذاك، أنشأوا المجمع العلمي العربي بدمشق وألقوا بين يديه حركة التعريب والتأليف والترجمة والنظر في الكتب المدرسية وفي لغة الدواوين. فانكب أعضاؤه يعملون بصبر وجد، منكفين بإيمان عميق بأن الكلمة العربية هي الكلمة التي يجب أن تسود.

وهكذا مضت حركة التعريب بدون تعثر سريعة ومثمرة. فأخذت الدولة تنقل القوانين والأنظمة من التركية إلى العربية، وتبعث إلى المجمع العلمي العربي بقوائم الألفاظ التركية فيضع الألفاظ العربية المقابلة لها، ويعيدها إلى مراسليها. وقد عاشت تلك الألفاظ التي نشرها المجمع، فارقت لغة الدوائر الحكومية في سورية منذ ذلك الحين، وعادت أصلح من أشباهها في سائر الدول العربية.

والتفت المجمع إلى الأجيال الصاعدة، يوليها اهتمامه. فراقب لغة الكتب المدرسية، فما كان يطبع منها كتاب ما لم يوافق المجمع على لغته وموضوعه.

وانطلقت الجامعة السورية تعرب دروسها ومحاضراتها بالتعاون مع المجمع العلمي العربي، وكانت آنذاك لا تشتمل إلا على كلية الحقوق وكلية الطب وكان الأساتذة إذا حضروا أو ألقوا تحدثوا وكتبوا بالعربية وإذا تكلموا عن المصطلحات وضعوا لها - بالتعاون مع المجمع - المصطلحات العربية المماثلة.

وسرعان ما أعطى الجهد المومن الصابر ثمراته، فإذا الجامعة السورية في دراسة الحقوق، والطب، والفيزياء، والكيمياء، والرياضيات، والجيولوجية، والهندسة، والزراعة، والفنون، والفلسفة، وعلم النفس، والتربية، والأخلاق، وغير ذلك من فروع الجامعة، لا يند عنها مصطلح لا ترجمة له.

لقد استطاع المجمع أن يجمع جهود الكتاب، والأدباء، والعلماء، من عرب ومستشرقين، في مختلف مجالات العلم، والحياة، لينسق بينها، ويوجهها نحو غاية واحدة : وهي جعل اللغة العربية لغة عصرية، قادرة على أن تكون كبقية اللغات الحية الكبرى في العالم.

ومن حول هذه الغاية السامية، تحلق العلماء والأدباء، وتشكلت إطارات مرادفة، في مختلف المجالات، تسهم في الجهد، وتدفع في العمل نحو الغاية التي يسعى المجمع إلى بلوغها، بالتعاون مع المجامع، والمنظمات المماثلة له في الدول العربية الشقيقة.

ولقد تألفت لجنة برئاسة الأمير مصطفى الشهابي، رئيس المجمع، وعدد من أعضاء المجمع، منهم الأستاذ عز الدين التتوفي، والأستاذ عارف النكدي، فقامت بالتعاون مع لجان عسكرية سورية ومصرية، بترجمة المعجم العسكري الكانادي إلى اللغة العربية، ويعد المعجم الكانادي أكبر معجم عسكري باللغتين الفرنسية والإنجليزية.

ويتألف المجمع من عشرين عضواً عاملاً، وعدد من الأعضاء المراسلين في مختلف البلاد العربية، يحضرون جلساته، ويشاركون في مناقشاته.

ويجتمع المجمع مرة في كل شهر من السنة الدراسية، ليناقد جدول أعماله، ويضبط دراساته في محاضر خاصة، ويضع التقارير الرسمية التي ينشئها الأعضاء.

منجزات المجمع :

- تنظيم دروس خاصة للموظفين في أساليب التراسل لتكوين إطارات الدولة السورية في جميع الميادين الإدارية.

- تأليف عدد من الكتب الدراسية.

- ترجمة وتنقيح وتصحيح بعض القوانين التعليمية.

- نشر بعض أمهات الكتب العربية في العلوم.

- ترجمة وتنقيح وتصحيح قوانين الصحة والمالية ونشرها.

- مراقبة الكتب المدرسية ولغتها وأسلوبها ومراقبة المجلات المدرسية.
- تعريب كل المصطلحات والمدارك الإدارية الأساسية.
- التوصل إلى استعمال مصطلحات المجمع في كل المرافق الحيوية بالدولة.
- إصدار مجلة تنشر أعمال المجمع وأفكاره صدر منها حتى حوالي سنة 1976 نحو 50 مجلدا.
- كتاب " تاريخ المجمع العلمي العربي ".
- كتاب " المجمع العلمي العربي مجمع اللغة العربية بدمشق في خمسين عاما ".

(3) المجمع العلمي العراقي

أنشأت الحكومة العراقية " المجمع العلمي العراقي " في 26 نوفمبر 1947. فكان ثالث الجامعات العلمية، التي أقيمت في البلاد العربية. وأولها المجمع العلمي العربي الذي أسس سنة 1919 بدمشق، وثانيها مجمع اللغة العربية الذي أنشأته الحكومة المصرية بالقاهرة سنة 1932.

وانظمة هذه الجامعات الثلاثة متشابهة الأغراض والمقاصد، تعمل جميعا على إحياء مجد اللغة العربية، وتجديد شباب الحضارة العربية الإسلامية. غير أن وجوه الشبه بين " المجمع العلمي العربي السوري " و " المجمع العلمي العراقي " أكثر، والوجهة التي يتحianها تكاد تكون واحدة : ذلك أن " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة - أو كما كان يسمى مجمع فؤاد الأول - لغوي قبل كل شيء : ينظر خاصة في اللغة ويبحث قضايا الاشتقاق والنحو، ويهتم بوضع قواعد قياسية ما لم يكن قياسيا من مسائل لغوية ثبت اطرادها واستقرارها في لغة العرب، ويتولى إيجاد مقابلات عربية للمصطلحات العلمية والفنية الأعجمية، التي لا يقابلها مصطلح عربي معروف، زيادة على اشتغاله بقضايا التأليف والترجمة، والنشر، في مختلف المواضيع العلمية والأدبية، واللغوية. بينما ينظر المجمعان الآخران، على الأخص، في هذه القضايا الأخيرة، فيوليان اهتمامهما لقضايا العلم، والأدب، واللغة، والتاريخ، والتأليف، والنشر، أكثر مما يوليانه لوضع مصطلحات عربية تقابل نظيراتها الأعجمية، أو للاستغلال بتقعيد ضوابط لغوية.

ويتألف المجمع من أعضاء عاملين، وعددهم أربعة وعشرون عضواً، وأعضاء مؤازرين، من عراقيين وغيرهم، وأعضاء شرفيين.

ويصدر مجلة تنشر مقالات الكتاب، واللغويين والعلماء، والأدباء، والباحثين. وقد نشر مجموعة من المصطلحات التي عربها في مختلف المجالات، مثل هندسة السكك الحديدية، والري، والصناعة، والملاحة، والطيران، وصناعة النفط، والالكترون، وعلم الفضاء، وعلم التربة، والرياضة البدنية. كما قام بنشر عدد من الكتب المتخصصة العربية، القديمة والحديثة، نذكر منها فيما يخص الطب كتاب "موجز الدورة الدموية في الكلية" للدكتور هاشم الوتري، وكتاب " الوقاية من السل الرئوي والبي. سي. جي " للمرحوم الدكتور شريف عسيران، وكتاب " أنت والوراثة " تأليف (أمران شاين فلد) وترجمة السيد بشير اللوس ".

(4) مجمع اللغة العربية الأردني

في الأول من شهر تموز سنة 1976 صدر في عدد الجريدة الرسمية قانون ينص على أن يؤسس في المملكة الأردنية الهاشمية مجمع يسمى " مجمع اللغة العربية الأردني " يتمتع بشخصية معنوية، ذات استقلال مالي وإداري.

ويتكون المكتب التنفيذي للمجمع من خمسة أشخاص. وبأشر المجمع عمله رسمياً في

2 - 10 - 1976.

ويصدر المجمع مجلة تنشر أبحاثاً لغوية مختلفة. ويتولى مناقشة الرسائل الجامعية بمقره في عمان.

(5) المجمع العلمي اللغوي السعودي

أنشئ المجمع في 3 نوفمبر 1983 وهو - مثل المجمع اللغوية الأربعة المتقدمة - يهدف إلى المحافظة على سلامة اللغة، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون، ملائمة لحاجات العصر، ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية، ونشر الثقافة العربية، وحفظ المخطوطات وإحيائها وتشجيع الترجمة والتأليف.

ويتمحور إنتاج المجمع بوجه عام حول القضايا التالية :

- تيسير اللغة متنا، وقواعد، وكتابة، ورسم حروف، وما يتصل بأقيسة اللغة، وأوضاعها العامة، والترجمة، والتعريب، وكتابة الأعلام الأجنبية، وطريقة وضع المعاجم، والمصطلحات، وتيسير النحو، والصرف، والكتابة، والإملاء.
- توفير المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية.
- تهذيب المعجمات اللغوية ووضع معجم شامل، يعرض لتطور اللغة العربية، في عصورها المختلفة.
- تشجيع الإنتاج الأدبي، بإعلان المسابقات الأدبية.
- إحياء التراث القديم.
- إصدار مجلة باسم المجمع.
- إصدار كتاب سنوي يضم مجموع البحوث، والمحاضرات، وما يدور حولها من جدل ومناقشات.

الاتحادات العلمية العربية

المؤتمر العلمي العربي الأول :

كان عقد المؤتمر العلمي العربي بالاسكندرية في سبتمبر سنة 1953 حدثا عظيما في ذلك الوقت، إذ اجتمع لأول مرة في التاريخ الحديث نحو ثلاثمائة عالم من العلماء العرب، في صعيد واحد، وحققوا أغراض المؤتمر العلمي كاملة، بقراءة بحوث مبتكرة، ومناقشة مشكلات علمية عامة، كالمصطلحات العلمية، وإعداد مدرسي العلوم، وإلقاء المحاضرات حول تاريخ العلم عند العرب.

وكان من بين قرارات هذا المؤتمر : إنشاء اتحاد علمي عربي، يعمل على تحقيق نهضة علمية شاملة، في البلاد العربية. وتم إقراره بلبنان، في صيف سنة 1954. وكان ذلك بحضور وفود من سورية، والعراق، ولبنان، ومصر، وممثلين عن الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية. وقد أقر مجلس الاتحاد قانونه في دورة انعقاده الأول.

الاتحاد العلمي العربي

وهكذا تم إنشاء الاتحاد العلمي العربي. وهو يضم عددا كبيرا من الجمعيات العلمية، يرجع تاريخ بعضها إلى أكثر من قرن ونصف قرن من الزمن، مثل المجمع العلمي المصري. وأغلبها مصاحب للنهضة العلمية الحديثة، التي زامت إنشاء الجامعات الحديثة، في البلاد العربية، منذ عشرينات القرن الحالي، وكثير منها رأى النور في أربعيناته. وقد نصت المادة الأولى من قانون الاتحاد : أن الاتحاد العلمي هيئة علمية مركزية، مقرها القاهرة، لها شعبة، في كل قطر عربي، تهدف إلى جمع شمل علماء العرب، أفرادا وهيئات، وتنسيق جهودهم، وتنمية الإنتاج العلمي، في البلاد العربية، بكافة الوسائل. وذلك لتحقيق نهضة شاملة.

كما نصت المادة الثانية على : أن الاتحاد يديره مجلس مؤلف من ثلاثة على الأكثر من كل شعبة، تنتخبهم الشعبة. ومدة عضويتهم ثلاث سنوات ومجلس الاتحاد هو السلطة العليا فيه.

الاتحاد العلمي المصري

تكون الاتحاد العلمي المصري - وهو الشعبة المصرية للاتحاد العلمي العربي - واعتمد مجلس الوزراء لائحته الأساسية في سنة 1955. ويضم ثماني وعشرين جمعية علمية وهي :

- (1) - المجمع العلمي المصري.
- (2) - الأكاديمية المصرية للعلوم.
- (3) - الجمعية المصرية للعلوم الرياضية والطبيعية.
- (4) - الجمعية الطبية المصرية.
- (5) - الجمعية المصرية لعلم الحشرات.
- (6) - الجمعية الكيميائية المصرية.
- (7) - جمعية المهندسين المصريين.
- (8) - جمعية الصيدلة المصرية.
- (9) - جمعية خريجي المعاهد الزراعية.
- (10) - الجمعية الجيولوجية المصرية.
- (11) - جمعية خريجي كلية العلوم.
- (12) - الجمعية النباتية المصرية.
- (13) - الجمعية المصرية للعلوم الوراثية.
- (14) - الجمعية المصرية لتاريخ العلوم.
- (15) - الجمعية المصرية لعلم الحيوان.
- (16) - المجمع المصري للثقافة العلمية.
- (17) - الشعبة القومية للاتحاد الدولي لعلم الطبيعة.
- (18) - الشعبة القومية للاتحاد الدولي لعلم الجيولوجية.
- (19) - الشعبة القومية للاتحاد الدولي لعلم الفلك.
- (20) - الشعبة القومية للاتحاد الدولي لعلوم الحياة.
- (21) - الجمعية المصرية للصحة العقلية.

- (22) - الجمعية المصرية للإنتاج الحيواني.
- (23) - الجمعية المصرية للتأمين.
- (24) - الجمعية المصرية للعلوم الميكروبيولوجية.
- (25) - جمعية علم الحيوان بالجمهورية العربية المتحدة.
- (26) - جمعية الملاحة الفلكية.
- (27) - الجمعية المصرية للنظائر المشعة.
- (28) - الجمعية البيطرية المصرية.

الاتحاد العلمي السوري

هو الشعبة السورية للاتحاد العلمي العربي ويضم الجمعيات الآتية :

- (1) - جمعية العلوم الرياضية السورية.
- (2) - جمعية العلوم الفيزيائية السورية.
- (3) - الجمعية الكيماوية السورية.

الاتحاد العلمي العراقي

هو كذلك الشعبة العراقية للاتحاد العلمي العربي ويضم الجمعيات الآتية :

- (1) - الجمعية الطبية العراقية.
- (2) - الجمعية الزراعية.
- (3) - جمعية علوم الحياة العراقية.
- (4) - جمعية العلوم الرياضية والفيزيائية.
- (5) - جمعية المهندسين العراقية.
- (6) - جمعية الأطباء البيطريين العراقية.
- (7) - الجمعية الكيمائية العراقية.
- (8) - جمعية الكيميائيين الصناعية.
- (9) - جمعية البحوث العلمية العراقية.

الاتحاد العلمي الأردني

هو أيضا الشعبة الأردنية للاتحاد العلمي العربي ويضم الجمعيات الآتية :

- (1) - الجمعية الأردنية للعلوم.
- (2) - جمعية الزراعيين الفنيين الأردنية.
- (3) - جمعية المهندسين الأردنية.

أهداف الاتحاد العلمي العربي وشعبه

من أهم أغراض الاتحاد، تنسيق جهود الشعب العلمية وتتبع نشاطها، وتوجيهها وما يتفق وأهداف الاتحاد، واقتراح الموضوعات، والبحوث التي تستهدف الإفادة من الثروات الطبيعية، في البلاد العربية وتنمية اقتصادها، وإصدار مجلة علمية باللغة العربية، تكون لسان حال المشتغلين بالعلوم. هذا مع عقد المؤتمر العلمي، بصورة دورية، مرة كل سنتين على الأقل، وتقرير الاجتماعات، أو المؤتمرات الأخرى التي يعقدها، ويدعو إليها الاتحاد العلمي العربي، وإمداد الباحثين من العلماء بمساعدات مادية، تسهل سبل البحث. وذلك بتجهيز المعامل، وطبع ونشر المؤلفات. ومنح المكافآت، أو الجوائز، وإقامة التعاون، بين الهيئات والمؤسسات العلمية، والعلماء، بالحصول على المراجع العلمية، وتوحيد ترجمة المصطلحات العلمية الأجنبية إلى اللغة العربية.

ومن الخير الاعتراف بأن كثيرا من هذه الأغراض لم يتحقق، وأن الدول العربية التي اشتركت في الاتحاد ما تزال أربعا. ومن الانصاف أن نقول أن ظروفًا كثيرة حالت دون تحقيق هذه الأغراض، وأن الاتحاد ليس وحده المسؤول عن كل ما يمكن أن ينسب إليه.

المكتب الدائم لتنسيق التعريب

في الوطن العربي

في تقرير للأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي، يحدثنا الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله عن مهمة المكتب وأهدافه بقوله :

« انبثق المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي عن مؤتمر التعريب الأول، الذي عقد بالرباط باقتراح من جلالة المغفور له : محمد الخامس قدس الله تعالى روحه، في المدة من 3 إلى 7 أبريل سنة 1961، باعتباره مكتبا دائما، الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت إشراف جامعة الدول العربية.

« وقد شعرت الدول العربية وجامعتها بأهمية رسالة المكتب، فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور، وتركيزه بالمغرب، إذ أن التعريب كان يستهدف، على وجه الخصوص، أقطار المغرب العربي، حتى تستفيد من تجربة المشرق العربي في هذا الحقل.

« والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريعه. وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة أولى للمجلس التنفيذي بالرباط، تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها وذلك بتاريخ 19 فبراير سنة 1962.

« وبعد مصادقة مجلس جامعة الدول العربية على النظام الأساسي للمكتب، وإقرار ميزانيته، أصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية، ثم ألحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بقرار من الأمانة العامة لجامعة الدول العربية.

مهمته الأساسية :

(1) تلقي وتتبع ما تنتهي إليه بحوث العلماء والمجامع اللغوية، ونشاط الكتاب، والأدباء والمترجمين، وقيامه بتنسيق ذلك كله، وتصنيفه ومقارنته ليستخرج منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعريب، لعرضه على دورات المؤتمرات.

(2) التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية، لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها، ولتلقى النتائج العلمية، التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد.

(3) العمل بكل الوسائل الممكنة، على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية، في جميع البلاد العربية، بالتعاون والتنسيق التام مع جامعة الدول العربية، والمجامع اللغوية، ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية.

(4) تتبع حركة التعريب خارج حدود الوطن العربي، بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها، وتشجيع الصواب، وتقديم المشورة «.

منجزاته وأعماله

- أول عمل قام به المكتب في مجال تعريب المصطلحات هو توزيعه على المجامع اللغوية، والمؤسسات التعريبية، والأساتذة الجامعيين، في كل الأقطار العربية أربعة معاجم قامت بتأليفها وطبعها " مصلحة التعريب " (٩)، التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالدار البيضاء، وهي كما يلي :

(1) معجم مصطلحات الرياضة البدنية بالفرنسية والإنجليزية والعربية.

(2) معجم مصطلحات السيارة بالفرنسية والإنجليزية والعربية.

(3) معجم الطحانة والفرانة والخبازة بالفرنسية والعربية.

(4) كتاب " المستدرك في التعريب " وهو معجم بالفرنسية والعربية مع شرح

المصطلحات المقترحة والاحتجاج لها لغويا.

وكان اهتمام المجامع والمجالس العليا للعلوم بهذه المعاجم الأربعة، وإرسالها إلى المكتب الدائم تقارير تتضمن تنويهاً بشأنها، أول حافز للمكتب الدائم لبذل نشاط كبير لم يتوقف حتى الآن وتجلى في تحقيقه الأعمال والمشاريع التالية :

- يصدر المكتب بالرباط مجلة علمية لغوية، رفيعة المستوى، باسم " اللسان العربي "، تعنى على الخصوص بقضايا التعريب، والبحوث، المتصلة به، من قريب أو بعيد، يكتب فيها أكابر الكتاب، من أعضاء المجامع العلمية، واللغوية، في البلاد العربية، والأساتذة الجامعيين، وكل من له صلة بالترجمة والتعريب. وكانت - حتى السنة 1984 - توزع مجاناً

(٩) ومصلحة التعريب تلك لم تكن سوى ما كان يقوم به من أعمال رئيسها والذي مؤلف هذا الكتاب وتوقفت عن العمل عند إحالتها على المعاش. وسيأتي الحديث عن نشاطها بإيجاز في آخر الكتاب. (الإضافة للناسر الدكتور أمل العلمي)

على الجهات المختصة، ودور الثقافة، وأصحاب الاختصاص في اللغة وعلومها، للإفادة والاستفادة، وبلغت مجلداتها السنوية حتى السنة 1999 سبعة وأربعين مجلداً.

- أصدر سلسلة من المعاجم ثلاثية اللغة، بالفرنسية والإنجليزية والعربية، في مختلف العلوم والفنون قام بتوزيعها، مجاناً في البلاد العربية كلها، على المختصين بقضايا التعريب، ممن تصلهم مجلة "اللسان العربي".

- عقد مؤتمرات لإقرار المعاجم التي أعدها المكتب من أجل توحيد مصطلحاتها في جميع البلاد العربية. فجرت في المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد في الجزائر خلال شهر ديسمبر 1973، مناقشة المعاجم التالية (في مستوى المرحلة الثانوية) : (1) معجم الفيزياء ؛ (2) معجم الحيوان ؛ (3) معجم الرياضيات ؛ (4) معجم الكيمياء ؛ (5) معجم النبات ؛ (6) معجم الجيولوجيا.

وفي المؤتمر الثالث، الذي انعقد بليبيا في فبراير 1977، جرت مناقشة المعاجم التالية، التي أعدها المكتب كذلك باللغات الثلاث وهي : (1) معجم الجغرافية والفلك في التعليم العام ؛ (2) معجم التاريخ في التعليم العام ؛ (3) معجم الفلسفة والمنطق وعلمي الاجتماع والنفس ؛ (4) معجم الإحصاء ؛ (5) معجم الفلك في التعليم العالي ؛ (6) معجم الرياضيات في التعليم العالي ؛ (7) تكملة معجم الرياضيات في التعليم العام ؛ (8) علم الصحة وجسم الإنسان.

وفي المؤتمر الرابع الذي انعقد بطنجة (المغرب 20 - 22 أبريل 1981) جرت مناقشة المعاجم التالية في التعليم العالي والتقني : (1) معجم الكهرباء ؛ (2) معجم الطباعة ؛ (3) معجم النجارة ؛ (4) معجم الهندسة المعمارية ؛ (5) معجم الميكانيكا ووسائل الانتاج ؛ (6) معجم المحاسبة ؛ (7) معجم التجارة ؛ (8) معجم البترول ؛ (9) معجم الحاسبات الإلكترونية ؛ (10) معجم الجيولوجيا.

وفي التقرير الذي حرره الدكتور شكري فيصل المقرر العام لمؤتمر التعريب الرابع جاء فيما يخص هذه المعاجم ما يلي :

إن هذه المعاجم - كما يتجلى من تقارير المكتب - قد جمعت مصطلحاتها من الأقطار العربية، ومجامعها اللغوية، ومؤسساتها المتخصصة، ثم عرضت على الأقطار العربية

لإبداء الرأي فيها، وتلقي الملاحظات عليها، ثم عرضت على ندوات متخصصة لدراستها. ثم طلب من المؤتمر (إلقاء النظرة الأخيرة عليها، والاكتفاء بمناقشة المقابلات التي لم يتفق عليها) ليقوم المكتب بعد ذلك بتوزيع هذه المعاجم على الأقطار العربية، والمؤسسات المعنية، لإبداء الرأي والملاحظات عليها، خلال سنة كاملة من تاريخ توزيعها. وقد لاحظ المؤتمر أن على هذه المشاريع المعجمية أن تقطع مرحلة جديدة من خلال قيام لجنة من المتخصصين في حقل كل معجم بتدقيقه، وضبطه، قبل طبعه وتوزيعه على المؤسسات المعنية.

وفي ضوء هذه التجربة يوصي المؤتمر بما يلي :

- 1 - دعم مكتب التنسيق بالعناصر البشرية، وبالفنيين واللغويين الذين يساعدون على اكتمال العمل على أن يتاح لهم الوقت الكافي لذلك.
- 2 - أن تستجيب الحكومات استجابة منظمة ودقيقة لكل ما يطلب مكتب التنسيق من معلومات وملاحظات.

*

* *

للمزيد من المعلومات نحيل القارئ على دراسة وأفية ومستفيضة حول " مكتب تنسيق التعريب " نشرتها " المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم " بعنوان " دليل للتعريف بمكتب تنسيق التعريب " .

مؤسسات تعريبية مغربية

- معهد الدراسات والأبحاث للتعريب :

كتب المرحوم الزعيم علال الفاسي في العدد الثالث من مجلة " اللسان العربي " الصادر في السنة 1965 مقالا بعنوان " فعالية اللغة العربية " جاء فيه بخصوص معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط :

أسست وزارة التربية الوطنية معهدا للتعريب ليقوم بالبحث والدراسة لحل (مشاكل اللغة العربية)، وهو في اتصال مستمر مع المجهودات العربية، في البلدان الأخرى، عن طريق " المكتب الدائم لمؤتمر التعريب " وقد عقد هذا المكتب عدة مؤتمرات للتعريب في الرباط، وأقرت مناهج عمله في إطار الجامعة العربية.

وقد قسم معهد التعريب ميادين العمل لصالح العربية إلى قسمين : قسم داخلي للغة وقسم خارجي عن اللغة. وسنجاري هذا التقسيم فيما نتناوله من بحث في هذا الحديث.

" القسم الداخلي " :

أ - الكتابة :

لقد شعر العرب، منذ بداية النهضة الحديثة، بالنقص الذي يجدونه في الكتابة العربية، التي تحتاج إلى الشكل، ولا يمكن قراءتها قراءة صحيحة إلا به. ولا يمكن للكاتب أن يشكل كتابته إلا إذا كان عارفا بالنحو وقواعده، بينما نجد اللغات الأجنبية اليوم يتقن أربابها القراءة والكتابة على الوجه الصحيح، ولو لم يتبحروا في معرفة اللغة ولم يتقنوا نحوها، حتى أنه يمكن للأجنبي، الذي لا يعرف لغة ما من اللغات الراقية، أن يتعلم القراءة في مدة بسيطة، ولو كان لا يفهم ما يقرأ، هذه هي المشكلة مجملة، وأن تفصيلها يحتاج إلى وقت لا يتم في ظروف هذه الفصول.

ب - الطباعة :

ومثل ما تقدم يقال في الطباعة باللغة العربية وفي الآلة الكاتبة وكل إخراج عربي عن طريق الآلة. وتطرح قضية الطباعة العربية مشكلتين أساسيتين :

1 - كيف يمكن للعربي أن يقرأ ليفهم، لا أن يفهم ليقرأ ؟

2 - كيف يمكن ذلك وآلات العالم العيارية لا تحتوي على أكثر من 90 حرفاً، بينما

شكل أبسط نص عربي يقتضي 475 حرفاً ؟

فما هي طرق التغلب إذن على هذه الصعوبات ؟

لقد حاول الكماليون أن يتغلبوا على ذلك، في اللغة التركية، بإلغاء الحروف العربية، وإحلال الحروف اللاتينية محلها. أليس من الممكن أن نعمل مثلهم، فنتخلى عن الكتابة العربية، ونعوضها بحروف لاتينية، تبدأ من اليسار، وتضع الحركات بجانب الحروف ؟ ذلك ما دعا إليه المبشرون، والمستشرقون، وبعض ذوي النيات الحسنة من العرب، الذين لم يتسع أفق تفكيرهم للبحث عن تحسين الكتابة العربية، بنفس الروح التي خلق بها أسلافنا هذه الحروف، ثم نقطوها، ثم شكلوها، وسهلوا، إلى حد ما، طريقة استعمالها.

وقد دعا عبد العزيز فهمي إلى لاتينية الكتابة العربية جهراً، في أروقة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ولكن الأغلبية الساحقة من العرب رفضوا النظر في هذا الاقتراح، مقتنعين بأن تطبيقه سيضيع روح اللغة العربية، ويفوت على العرب الاستفادة من تراثهم الضخم، الذي تمتلئ به رفوف الخزائن الخاصة والعامة في كل العالم. وقد اعترف الأستاذ (ماسينيون) بأنه كان فكر على إثر ثورة كمال أتاتورك، وإلغائه للحروف العربية في تركيا، أن من المناسب أن يصلح الإيرانيون والعرب كتابتهم، بطريق الاقتباس من الحروف اللاتينية، ولكنه عاد، فوجد أن لاتينية حروف الهجاء العربي يهدم أساس النحو العربي، الذي هو الإعراب، ويضيع على العربية سرها، لأن هذه اللغة السامية الخالصة، لغة الشهادة، يجب أن يحافظ عليها كما هي، لتؤثر على تكوين عام حقيقي للغة العالمية المقبلة وترك الهجائية العربية يؤدي إلى ضعف الخط العربي الذي هو في الإسلام الجوهر، والذي يعيش اليوم من بغداد إلى المغرب.

وهكذا فلم يعد محل للبحث عن لاتينية العربية، وإنما أخذ الباحثون يعملون على إيجاد إصلاح للكتابة العربية، وللطباعة العربية يهتمان منه هنا الإصلاح المغربي الذي عرضه الأستاذ أحمد الأخضر، والذي كان نتيجة مجهود دام سبعة أعوام، والذي اعتمدته - فيما يظهر - وزارة التربية الوطنية. وإن كانت آثاره لم تظهر في التطبيق بعد ويقوم على أساس ضمان الحاجة العصرية دون المساس بسنة الكتابة العربية. وطريقة الأخضر هي أن

الحروف العربية تنقسم إلى ثلاثة عناصر : الحرف، والصلة، والإلحاق. وهذا الأخير انحصر في ثلاثة أنواع أي ثلاث مجموعات من الحروف :

الواحد : للباء، والتاء، والثاء، والفاء، والقاف، والكاف، واللام، والآخر للجيم، والحاء، والخاء، والراء، والزاي، والميم. والثالث للسين، والشين، والصاد، والضاد، والنون.

وهكذا نزل عدد الحروف إلى تسعين حرفا بما معها من الحركات والعلامات الخطية والنقط والأرقام والحروف ذات النقط الثلاث (ج، ب، ف، G. P. V) وهكذا توصل المغرب إلى حل مشكلة الكتابة، فأصبح القارئ يجد نصوصا مشكولة مضبوطة حتى يتعود على النطق الصحيح للكلمة العربية.

ومنذ سنة 1958، اشترت وزارة التربية الوطنية من السيد الأخضر حقوق استعمال طريقته، وستجعلها واجبة في الكتب المدرسية أولا، ثم بعد ذلك يمكن أن تصبح إجبارية في الإدارة وغيرها.

ت - المصطلحات :

أما فيما يخص المصطلحات والنحو، فقد عهدت وزارة التربية إلى المعهد بالنظر في النهوض بها، وذلك عن طريق تجريد التراث العربي لاستخراج الألفاظ العربية التي تعنى بمسائل الحضارة. وهو عمل جليل، وشاق، لما يستوجبه من مطالعات، وحفريات في بطون الكتب، والمعاجم المبعثرة.

وهذه البداية التي بدأ بها المعهد علمية بكل معنى الكلمة، لأنه يجب قبل كل شيء أن نعرف ما عندنا مما نحن محرومون منه. ومتى تم الاستقصاء وخرجنا بإحصاء شامل، عرفنا ما ليس موجودا في العربية من الكلمات الدالة على مدلولات لها في لغات العجم اسم أو أكثر، وحينئذ ننتقل إلى وسيلة سد الفراغ عن الطرق المستعملة عند الأجانب من تعريب، ونحت، واشتقاق، أو رد العامي للأصل، أو اتباع ما استعملته العامة مما ليس له أصل.

لقد سبق المغرب الشعوب العربية للعناية بهذا الموضوع وبحثه، إذ لم يسبق لبلد عربي، قبل المغرب، أن اهتم بتجريد التراث لاستخلاص عيوبه، وإنما يقع ذلك عرضا، في أثناء البحث للمعاني عن انسحاب المدلولات على الكلمة الدالة عليها.

وهذا الجانب هو قسم المصطلحات العام، أي الذي يتناول البحث في معجم الحياة اليومية، وما يعبر به كل فرد، وكل شعب، عن الأشياء المحتاج إليها من لباس، وأثاث منزل، وأدوات عمل، ومرافق وتعابير جديدة. أو مدركات عصرية.

وقد لاحظ المعهد أن المغربي يجد في اللغة الأجنبية ما يرضيه، ولا يجد في لغته ما يلبي رغبته، وحينئذ يحار بين استعمال اللغة الأجنبية، أو اللغة العامية، مخلطا بينهما، مع أن في العربية ميدانا للثور على الكلمات الصالحة لتأدية أفكاره، ولكن اللغة جزء لا يتجزأ، أو كائن حي واحد، فإن اعتني به عاش، وإن ترك ضعف ومات.»

- مصلحة التعريب (م. ت. ت.)

التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير

أنشئت هذه المصلحة في سبتمبر 1956. وكان نشاطها، في بادئ الأمر، منحصرا في تعريب مختلف مصالح المكتب المغربي للمراقبة والتصدير، الذي سمي فيما بعد " مكتب التسويق والتصدير ". وهو مؤسسة عمومية، تابعة لوزارة التجارة المغربية. وكانت مصالح هذا المكتب - مثل سائر مصالح الإدارة المغربية عقب إعلان استقلال المغرب - كلها مفرنسة، لغة وموظفين. فكانت مهمة مصلحة التعريب هي ترجمة جميع وثائق المكتب، وما يصدر عنه من مراسلات، ومنشورات، إلى اللغة العربية، بما في ذلك " النشرة الإخبارية " التي كانت تصدر بالفرنسية، والإشراف على طبعها باليونان، وإرسالها إلى كل إدارات الدولة المغربية، في الداخل وإلى ممثليها الدبلوماسية، والتجارية، في الخارج، وكذلك إلى جميع الغرف التجارية في البلاد العربية.

ولما أنشئ " المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي " في السنة 1961، (أي خمس سنين بعد إنشاء المصلحة) استفاد كثيرا من تجربتها التعريبية، ومن وسائلها المادية، إذ لم تكن صدرت له بعد من جامعة الدول العربية ميزانية لتسيير أعماله، فكانت أجور موظفيه ونفقات مقره وأدواته المكتبية تتكفل بها الدولة المغربية وحدها. وهكذا وجد المكتب الدائم في مصلحة التعريب هذه متنفسا من ضائقة المالية، فكان يعتمد عليها في رqn وطبع منشوراته وتسديد نفقات ذلك كما كانت تعتمد هي عليه أيضا في إمدادها بما يتوفر له من كتب، ومجلات، ووثائق تتصل بأعمال التعريب.

وكان أول أعمال المكتب الدائم في مجال التعريب التي ظهر بها، في كل البلاد العربية، هو ما أنجزته مصلحة التعريب هذه من معاجم تعريبية، تولى المكتب الدائم إرسالها إلى الجامعات اللغوية، والجامعات، وسائر المؤسسات التعريبية، في مختلف البلاد العربية. ودام هذا التعاون بين مصلحة التعريب والمكتب الدائم زهاء ثلاث وعشرين سنة.

ويحدثنا عن هذا التعاون الأستاذ عبد الكريم القباح، الملحق الثقافي للمكتب الدائم، في مقال له بعنوان " منجزات ومشاريع المكتب الدائم " نشره في العدد الأول من مجلة " اللسان العربي "، التي يصدرها المكتب الدائم فيقول في الصفحة 111 والصفحة 112 :

«... بدأ المكتب بتجربة أولى، فأحال على مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالمغرب، مجموعة من المصطلحات في التربية البدنية، وردت عليه من المجمع العلمي العراقي، فقامت هذه المصلحة بمقابلة المصطلحات الإنجليزية بالمصطلحات الفرنسية، ومقابلة مصطلحاتها العربية، التي اختارها هذا المجمع، بالمصطلحات الشائعة في المغرب، مستعينة في ذلك بأراء المختصين، والخبراء العاملين في هذا الحقل، كما أضافت إليها مصطلحات أخرى عربتها من الفرنسية، لم تشملها المجموعة الواردة، وأخرجت معجما من نحو 1350 كلمة في مختلف الألعاب الرياضية.

ثم أمد المكتب كذلك مصلحة التعريب المذكورة بمصطلحات في تقنية السيارة باللغتين العربية والانجليزية، فبحثت هذه المصلحة عن المقابل الفرنسي لهذه المصطلحات، وأخرجتها مجموعة مقابلة بثلاث لغات، في كراسات ثلاث، مرتبة ترتيبا ألفبائيا، إحداها حسب الألفاظ العربية، والثانية حسب الألفاظ الفرنسية، والثالثة حسب الألفاظ الانجليزية.

ووزع المكتب على مختلف الهيئات، والشخصيات المعنية بالأمر، في العالم العربي، وفي أقطار إفريقيا الجنوبية والغربية، نسخ هذه الكراسات، مع نسخ كراسة مصطلحات الألعاب الرياضية، وكتاب (المستدرك في التعريب)، الذي وضعته مصلحة التعريب الآفنة الذكر...

وقد قدمت كل هذه المنجزات إلى مجامع اللغة العربية، والجامعات في الشرق والغرب، وإلى جميع فقهاء اللغة، في العالم العربي، وإلى كل مهتم بشؤون التعريب، راجين

منهم أن يفضلوا بالإدلاء بأرائهم فيها، تمهيدا لتقديمها للندوات المزمع عقدها، في مختلف البلاد العربية، لإقرارها وتعميمها. وبالفعل بدأت ترد على المكتب ملاحظات في شأنها.»

- أعمالها ومنجزاتها :

1) على الساحة العربية :

- أ) ألقت كتاب " المستدرك في التعريب " وقد فصلنا فيه القول في باب " معاجمنا "
- ب) " معجم الطحانة والخبازة والفرانة " وهو معجم فرنسي - عربي أعدته مصلحة التعريب (م. ت. ت.) بالتعاون مع المكتب الدائم. وقد فصلنا فيه القول في باب " معاجمنا ".
- ت) " معجم التربية والوسائل السمعية والبصرية " وهو معجم انجليزي - فرنسي - عربي في ثلاثة مجلدات أعدته مصلحة التعريب بطلب من المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي الذي عهدت إليه بإعداده هيئة الأمم المتحدة (اليونسكو).
- ث) - الجزء الأول من " معجم الفقه والقانون " (فرنسي - عربي) أعدته مصلحة التعريب (م. ت. ت.) بالتعاون مع المكتب الدائم.
- ج) - سلسلة مقالات نشرت في أعداد متفرقة من مجلة " اللسان العربي " التي يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي، بعنوان " الجديد من المستدرك في التعريب " جمعت فيها مصلحة التعريب (م. ت. ت.) ما وضعته من مقابلات عربية جديدة لمصطلحات فرنسية بعد صدور كتابها " المستدرك في التعريب ".
- ح) - سلسلة مقالات نشرت في نفس المجلة بعنوان " تصحيح الأغلاط الشائعة ".
- خ) - سلسلة مقالات في نفس المجلة بعنوان " مزالق التعريب ".
- د) - سلسلة مقالات في نفس المجلة بعنوان " مع المعجم الوسيط " وهي مقالات نقدية أبرزت فيها مصلحة التعريب (م. ت. ت.) ما لاحظته من نقص أو أخطاء لغوية أو مطبعية في (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.
- ذ) - مقالات حول مواضيع لغوية متفرقة، نشرت في أعداد متفرقة من مجلة اللسان العربي.

ولقد كان لهذه المنجزات في مختلف البلاد العربية صدى كبير متسم بالتثوية والاستحسان. وقد فصلنا في ذلك القول في باب " معاجمنا ".

وإلى جانب هذه المنجزات على الساحة العروبية، أنجزت مصلحة التعريب م. ت. ت. ما يلي :

(2) على الساحة المغربية :

- شاركت مشاركة فعالة في إعداد (معجم الإدارة العامة) فرنسي - عربي تولت طبعه ونشره كتابة الدولة لدى الوزير الأول المكلفة بالشؤون الإدارية.
 - ألفت وطبعت (معجم مهني فرنسي - عربي) خاص بموظفي مكتب التسويق والتصدير .
 - ألفت معجم (المختزلات المهنية فرنسي - عربي) خاص بموظفي المكتب المذكور .
- هذا ومما يؤسف له غاية الأسف أن هذه المصلحة النشيطة توقفت عن العمل نهائيا لأسباب إدارية.

وقبل أن نختم هذا الفصل ينبغي أن نشير إلى أن في الجزائر " معهد العلوم اللسانية والصوتية " وفي تونس " قسم اللسانيات " تابع لمركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية " لم نتحدث عنهما لأن نشاطهما إقليمي ينحصر في بلديهما الجزائر وتونس ولا يتعداهما إلى الساحة العروبية، ولا تتوفر لنا وثائق تطلعنا على نشاطهما وبالله التوفيق.

ربنا آتينا من لدنك رحمة وهيئ لنا من أمرنا رشدا وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين .

الفهرس

الإهداء	5
مقدمة	7
تصدير : التعريب فريضة دينية	13

القسم الأول " تقنية عملية التعريب "

الباب الأول

" ماهية التعريب "

مفهوم التعريب	17
- " التعريب " عند القدامى	17
- " التعريب " عند المحدثين	20
أ) فيما قبل منتصف القرن العشرين	20
ب) التعريب منذ بداية الستينات	21
بين الترجمة والتعريب	23
عندما نطمس عبقرية اللغة	24
- تعجيم الأسلوب التعبيري	37
- تزييف كاف التشبيه	37

الباب الثاني

آفات التعريب

التعريب بين الجهل والتقصير	40
1) الجهل	42
2) التقصير	47
المصطلحات بين الاشتراك والاختلاف	61
1) الاشتراك	61

الباب الثالث

مزلق التعريب

72	..... مزلق التعريب
73	..... "راء" المشتركة بين الفتح والكسر
104	..... الترجمة الحرفية العمياء
116	..... مراجعة اللسان
119	..... تصحيح أخطاء شائعة في الترجمة والتعريب

الباب الرابع

من التلسين المقارن

122	..... تمهيد
122	..... مفهوم التلسين
122	..... مسيرة التعريب مسيرة كل تلسين
124	..... مسيرة الاصطلاح الطبي في الغرب
124	..... - نشأة المفردات الطبية الفرنسية
131	..... - المعاجم في خدمة العقل
134	..... - اهتمامات ومجهودات معاصرة

الباب الخامس

معاجمنا التعريبية

142	..... معجم المستدرك في التعريب
145	..... - تقرير حول "المستدرك في التعريب"
149	..... - تعقيب على نقد "المستدرك في التعريب"
163	..... معجم الطحانة والخبازة والفرانة
166	..... - تقرير المجلس الأعلى السوري للعلوم حول معجم مصطلحات الطحانة والخبازة والفرانة
170	..... - تعقيب حول تقرير لجنة دراسة مصطلحات "الطحانة والخبازة والفرانة"

القسم الثاني

" مسيرة التعريب "

الباب الأول

عمل التعريب

- 180 بيئة حركة التعريب
- 182 - نشاط التعريب في سورية
- 184 - نشاط التعريب في مصر
- 188 - نشاط التعريب في العراق

الباب الثاني

هيئات التعريب

- 192 • المجمع
- 192 1) مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- 196 2) المجمع العلمي العربي بدمشق
- 198 3) المجمع العلمي العراقي
- 199 4) مجمع اللغة العربية الأردني
- 199 5) المجمع العلمي اللغوي السعودي
- 201 • الاتحادات العلمية العربية
- 201 - المؤتمر العلمي العربي الأول
- 201 - الاتحاد العلمي العربي
- 202 - الاتحاد العلمي المصري
- 203 - الاتحاد العلمي السوري
- 203 - الاتحاد العلمي العراقي
- 203 - الاتحاد العلمي الأردني
- 204 • أهداف الاتحاد العلمي العربي وشعبه
- 205 • المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي
- 205 - مهمته الأساسية

206	..... منجزاته وأعماله
209	..... • مؤسسات تعريبية مغربية
209	..... - معهد الدراسات والأبحاث للتعريب
212	..... - مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (م. ت. ت.)
214	..... أعمالها ومنجزاتها
214	..... (1) على الساحة العروبية
215	..... (2) على الساحة المغربية

مصادر ومراجع

- القرآن الكريم
- التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول (صلى الله عليه وسلم) تأليف الشيخ منصور علي ناصف من علماء الأزهر الشريف - الطبعة الثالثة - إصدار دار إحياء الكتب العربية.
- قاموس المصطلحات الرياضية - تأليف فؤاد جاب الله حسان ومحمد عباس
- أقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد " تأليف سعيد الخوري الشرتوني
- "الحقوق الدولية العامة" للدكتور فؤاد شباط
- "القاموس التجاري" ليوسف يعقوب
- "القاموس القانوني"، تأليف الوهب إسماعيل
- "المخصص" لابن سيده
- "المدخل إلى دراسة الحقوق" الأستاذ مامون الكزبري
- "المصباح المنير في غريب الشرح الكبير" تأليف أحمد بن محمد المقرئ الفيومي
- "المعجم الطبي الموحد" (الانكليزي - العربي - الفرنسي) الطبعة الثالثة - أصدره "اتحاد الأطباء العرب"
- "المعجم العسكري" للقوات المسلحة ج.ع.م.
- "المعجم العملي" ليوسف شلالة وفريد فهمي
- "المعجم القانوني" للأستاذ خليل شبيب
- "الوجيز في الحقوق التجارية" للدكتور رزق الله أنطاكي والدكتور نهاد السباعي
- "دروس في الحقوق" لشمس الدين الوكيل
- "فقه اللغة وسر العربية" - لأبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- "قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية" لعبد الخالق عزت
- "قاموس فرنسي-عربي" لسائيس شحاتة
- "قاموس قانوني اقتصادي" للأستاذ محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور محمد عبد الحميد عنبر
- "متن اللغة" للشيخ أحمد رضا
- "مجلة المجمع العلمي العراقي" الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين
- "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما" منشور في مجلة اللسان العربي
- "مجموعة المصطلحات العلمية والفنية" - المجلد الخامس والسادس لمجمع اللغة العربية بالقاهرة
- "مصطلحات اتحاد المحامين العرب"
- "معجم الرياضيات - الانكليزي - الفرنسي - العربي" لمكتب تنسيق التعريب
- "معجم الفيزياء والرياضيات - الفرنسي - الانكليزي - العربي" معهد الدراسات الأبحاث للتعريب
- "معجم المصطلحات العلمية" تأليف عبد العزيز محمود، ومحمود عبد الرحمن البرعي وحسن محمد ربحان
- "معني اللبيب عن كتب الأعاريب" لجمال الدين بن هشام الأنصاري طبعة "دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع

بيروت - لبنان

- أساس البلاغة - للزمخشري
- الاشتقاق والتعريب - لعبد القادر المغربي
- الجزء الخامس من " مجلة مجمع اللغة العربية "
- الخصائص - لابن جني
- الدرة الخريدة في شرح الياقوتة الفريدة - تأليف العلامة العارف بالله سيدي محمد النظيفي
- السابق (القاموس العربي - الفرنسي - الانجليزي) تأليف جروان السابق
- الصحاح - للجوهري
- القاموس المحيط للفيروزبادي
- الكنز (القاموس العربي - الفرنسي - الانجليزي) تأليف جروان السابق
- اللغة العربية وتحديات العصر - بحث للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله الأمين العام السابق لمكتب تنسيق التعريب الصادر في مجلة اللسان العربي للسنة 1976.
- المصباح المنير للعلامة أحمد بن محمد بن علي المقرئ الفيومي
- المعجم الفرنسي- العربي " لمولفه جان بابتيست بولو
- المعجم اللغوي الحضاري - للدكتور محمود الجليلي - فرزة من مجلة المجمع العلمي العراقي الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين
- المعجم الوسيط - تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي قام بإخراجه الأساتذة إبراهيم مصطفى وأحمد حسن الزيات وحامد عبد القادر ومحمد علي النجار (الطبعة الثانية) - دار الدعوة - إسطنبول - تركيا
- المنجد - الفرنسي - العربي - الطبعة الأولى الصادرة عن دار المشرق بيروت
- المنجد في اللغة تأليف لويس معلوف اليسوعي
- المنهل - قاموس فرنسي عربي - تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس (الطبعة التاسعة الصادرة من دار العلم للملايين بيروت دار الآداب سنة 1986).
- بحث للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله بعنوان "تقديم" صادر في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي في سنة 1965.
- تاج العروس من جواهر القاموس - لمحمد مرتضى الزبيدي الطبعة الأولى بالمطبعة الخيرية المنشأة بجمالية مصر في السنة 1306 هجرية
- ديكسيونير دي لالانك فرنسيز ألفابيتيك وأنالوجيك - لبول روبير
- كتاب "المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب"
- لاروس أنسيكلوبيديك بالآلوان - فرانس لوازير
- لسان العرب - لابن منظور أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم - طبعة دار صادر بيروت.
- لويوتي روبير 1
- مجلة المجمع الجزء الخامس عشر
- مجلة المجمع العلمي العراقي - الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين
- مجمع اللغات (القاموس العربي - الفرنسي - الانجليزي) تأليف جروان السابق

- مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما (1932 - 1962) - كتاب صدر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمنه مجموعة قراراته العلمية التي اتخذها في تلك الحقبة. وقد نشر كله في مجلة (اللسان العربي).
- مجموعة أعداد مجلة "اللسان العربي" التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط
- مجموعة القرارات التي اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- مصطلحات اليونسكو باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية
- مصطلحات علمية - تأليف الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي عضو المجمع العلمي العربي بدمشق.
- معجم الألفاظ الزراعية لمصطفى الشهابي
- معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات" للدكتور أ.ل. كليرفيل
- معجم كازيميركسي العربي الفرنسي
- معجم مقاييس اللغة لأبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا (المتوفى 395 هجرية)
- موسوعة تاريخ الطب والصيدلة وطب الأسنان والبيطرة (المجلد الثامن) طبعة (1981) للشركة الفرنسية للنشر المهني والطبي والعلمي.

مؤلفات للكاتب

- دواوين شعرية :
 - في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة).
 - في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة).
 - مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة).
 - على الدرب (تجانيات)
- كتب باللغة العربية (مرقونة) :
 - في اللغة (تحت الطبع).
 - مدخل لتعريب الطب (تحت الطبع).
 - الفقه الواضح (كتاب الطهارة و الصلاة)
 - سفينة البحور الشعرية (في العروض)
- معاجم :
 - معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي)
 - المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع)
 - "معجم مهني" (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق و التصدير مرقون في جزاين)
 - معجم المختزلات (مرقون)

كتب مترجمة للكاتب

* من العربية إلى الفرنسية :

- **Comment j'ai adopté l'Islam** (J'ai acquis la foi en votre Seigneur veuillez bien m'écouter) Edition : Maison Fourkané pour édition moderne Casablanca.

(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "أمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية إملي برامليت)

- **"Traditions du Prophètes (Hadiths)"**

(ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان")

* من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام و الثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

(L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal - Maison d'impression moderne, Casablanca)

تصحيح أخطاء مطبعية

في كتاب "في التعريب" الطبعة الأولى

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
11	18	تحقيقه أعمال	تحقيقه أعمالاً
28	8	Gastrogène	Goitrogène
30	في الجدول	فرض ضغط الدم	فرط ضغط الدم
31	15	والكَّباد	والكُّباد
43	15	نقول بفعل	نقول في فعل
77	17	للشخصين	للشيخين
143	2	تذييل	تذليل
196	12	مندفعين	مندفعين

... وجاءت مادة هذا الكتاب مقسمة إلى قسمين :

- **القسم الأول " تقنية عمل التعريب "** : يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم أفاته إذا تعلق الأمر بجهل أو تقصير ممن يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزلق التعريب مثل الترجمة الحرفية العمياء أو التنبيه لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباينة معنى ومقاربة اصطلاحا قبل أن يعرض لتصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب.

وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والدي التعريبية مثل معجم "المستدرك في التعريب" ومعجم "الطحانة والخبازة والفرانة" وغيرهما : مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعقيب.

- **القسم الثاني : "مسيرة التعريب"** : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سورية ومصر والعراق.

وفي نهاية البحث تناول هيأت التعريب في عدة فصول معرفا بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها. قبل أن يختتم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والدي على رئاستها مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد.

ويتجلى من الاطلاع على فحوى هذا الكتاب أن التعريب يشكل مادة خاصة به، لا يمكن خلطها بالترجمة، وتتماز عنها بخصوصيات منها علم وضع المصطلحات وفق ضوابط وقواعد لا يعرفها حق معرفتها إلا الممارس لها ولفن التعريب والترجمة من حيث علاقتهما وامتداد الثاني من الأول، وذلك باللجوء مثلا إلى الاشتقاق والنحت واستعمال الصيغ لإيجاد المقابل المناسب للمصطلحات أو وضع مقابل لها، ثم السعي في توحيدها وتعميم استعمالها والعمل على نشرها بكل الوسائل المتاحة من وسائل سمعية بصرية وغيرها. فحبذا لو دُرِسَ هذا العلم "علم التعريب" (بعد جمع مادته) في معاهد اللغة والترجمة مثلما تُدرس مادة الترجمة ...

د. أمل العلمي



في اللغات

تأليف

الأستاذ ب. الحسن العلي

جمعه وقدم له وأخرجته ولده:
الدكتور الحسن العلي



اللسان

في الغنة

بالحمد

للشيخ أبي القاسم الخليلي

في الغنة

اللسان

في اللغز

تأليف

الأورس بن الحسن العلي

جمعة وقدم له وأخرج له ولده:

الدركتور الحسن العلي

دار الفيل

تشغيل



دار الفيل

- عنوان الكتاب : في اللغة
- المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي
- الرقانة و النشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي
- السحب : المطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء

الطبعة الأولى 1422-2001

© جميع الحقوق محفوظة

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيئين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
آمين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمي

ينقسم الكتاب إلى أربعة أقسام : فالقسم الأول المعنون "في عبقرية اللغة" يعالج مكانة اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تمتاز به عن غيرها من خصائص. فيجول بنا الكاتب بأسلوب شيق وممتع ليعرفنا بعض تلك المزايا من اشتقاق وقياس ونحت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء مفردا لكل ذلك فصولا سهلة التناول مبسطة لعامة القراء. ويقوم بمقارنات بنوية وأسلوبية بينها وبين اللغة الفرنسية ليجلو جانباً من عبقرية لغة الضاد وتفوقها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل. ثم ضمن هذا القسم يتناول في ثلاثة فصول الحديث عن "معاجم المعاني" العربية القديمة، و"معاجم المعاني" الفرنسية ثم يخصص فصلاً لبسط مشروع "معجم المعاني" العربي كما يتصوره... وخدمة لمستقبل اللغة العربية وبعد خبرة معجمية فاقت الأربعين سنة في نطاق التعريب يقدم لنا المؤلف بحثاً مفيداً جمع فيه آراءه حول ما سماه "المعجم العربي للمعاني" مقترحاً منهجه وموضوعه سبق أن نشره في مجلة "اللسان العربي" العدد الأول (صفر 1384 - يونيو 1964) ويعرف في هذا الميدان بكتاب "لآلئ العرب" وهو معجم للمحقق المرحوم سالم رزق لم يكتب له النشر إلى الآن. ويختتم القسم الأول بفصل "أولوية الألفاظ القرآنية". يتناول هذا الأخير تنبيهها على أهمية الألفاظ القرآنية. ذلك أن الكاتب يستعرض من القرآن الكريم ما بدا له مهجوراً من ألفاظ أو قل استعمالها. فيعطي شرحاً لها مشجعاً ومهيئاً بالكتاب والأدباء أن يلتصقوا أكثر فأكثر بتلك الألفاظ استعمالاً نثراً أو شعراً...

ويخصص القسم الثاني للأبحاث التي نشرها في مجلة "اللسان العربي" حول ملاحظاته على "المعجم الوسيط" الذي أصدره "مجمع اللغة العربية بالقاهرة". ولم يفته أن يشيد في مقال خاص بمحاسن "المعجم الوسيط" ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية

المعاصرة وما يفرد به عن سواه. ومن دواعي الاعتزاز أن المجمع استجاب لاثنتي عشرة ملاحظة من ملاحظات الوالد على الطبعة الأولى للمعجم فتدارك في الطبعة الثانية بعض ما كان أغفله من مفردات وصحح الشروح لمفردات أخرى كما يتبين بتفصيل من تقييداته الهامشية في أسفل صفحات هذا القسم ونرجو الله أن يوفق المجمع للاستجابة لما بقي من الملاحظات فيما يستقبل من الطبعات.

ثم يأتي القسم الثالث بعنوان "تقويم اللسان" ليتضمن تصحيح الأخطاء الشائعة. وجاء ضمن هذا القسم الثالث سلسلة من بحوث في تقويم اللسان لم يسبق نشرها ؛ ضمنها والذي حفظه الله تصحيح ما شاع من لحن على السنة المذيعين على الخصوص فجاراهم في ذلك عامة القوم.

ويختتم الكتاب "القسم الرابع" بعنوان "محاربة اللغة العربية" تعرض فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن. فيتناول في فصلين، الدسائس والمؤامرات الاستعمارية وما لاقته وتلاقيه لغة الضاد من أعدائها مثل : الاستقصار والدعوة للتعجيم والتلثين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بديلا عنها...

وكما صدر كتابه بقصيدة شعرية (بنيت عدنان) جادت قريحته بها نجده يختتم بحسرة ويطوي دفة الكتاب بقصيدة ثانية "والغناه" مطلقا صرخة الاستنجد للغة القرآن.

وفي واقع الأمر لم يكن في خلد والذي تصنيف كتاب في اللغة وقد سبق أن ذكرت ذلك عند تقديمي لكتابه "في التعريب" وكتابه "في الاصطلاح" وشرحت أن هذه الكتب الثلاثة تمثل وحدة متكاملة أوجتها ظروف خاصة وكانت نواتها مختلف المقالات اللغوية والتعريبية لوالدي تتبعتها وأخرجتها من مجلة "اللسان العربي" حيث كان ينشرها لما كان رئيسا لمصلحة التعريب بالمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء وخبيرا للمكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط.

أسأل الله العلي القدير أن ينتفع بهذا الكتاب كل من له غيرة على هويته وأصله العربي ويكن في نفسه للغة القرآن مكانة مقدسة ؛ وأن يمد في عمر المؤلف ويبارك أعماله. آمين والحمد لله رب العالمين.

الدكتور أمل العلمي

فاس في 25 يونيو 1994

بنتُ عدنان (١)

تَتَحَدَّى حُكْمَ الزَّمَانِ الْعَاتِي
بَاهِرٍ عَيْنَ كُلِّ مَاضٍ وَأَتِ
بِعُلَاهُ قُلُوبَ قَوْمِ غَزَاةٍ
شَاهِدًا لِلْجَمَالِ بِالْمُعْجَزَاتِ
مُفْصِحًا عَنْ آيَاتِهَا الْبَيِّنَاتِ
فِي مُنَاجَاةِ خُلُوةِ الْهَمَسَاتِ
طَالَمَا قَدْ نَعِمْتَ بِالْقُبُلَاتِ
وَعِنَاقِ مُفَتَّنِ اللَّمَسَاتِ
أَنْتَشِي مِنْ أَنْفَاسِكِ الطَّيِّبَاتِ
بِأَيَادٍ لِلْعَهْدِ مُشْتَبِكَاتِ
لِمُحَيَّاكِ أَسْرِ النَّظَرَاتِ
وَمُنَاجَاةِ تُصْعِدُ الزَّفَرَاتِ
"يَا حَبِيبِي تَكَاثَرَتْ حَسْرَاتِي
الْعَذَى زَادَتْ شِدَّةً وَخَزَائِي
وَيُسَيْلُ الْعَصِي مِنْ عِبْرَاتِي
نُورَ فِكْرِي وَعُمْدَتِي فِي حَيَاتِي
وَبِمَالِي وَكُلِّ مُمْتَلَكَاتِي
وَأَنَا الْجُنْدُ لِلْفِدَى غَمْرَاتِي
وَأُوَالِي النَّضَالِ بَعْدَ مَمَاتِي
وَالْوَلَاءِ وَصِيَّةُ الذُّرِّيَّاتِ
لَنْ تَمُوتِي فَأَنْتِ رُوحُ الْحَيَاةِ
فِيهِ سِرُّ الْوُجُودِ وَالْكَائِنَاتِ"

بِنْتُ عَدْنَانَ تَزْدَهِي بِسَنَاهَا
بِشَبَابٍ مُخَلَّدٍ وَجَمَالٍ
وَقَوَامٍ يَسْبِي الْعُقُولَ وَيَغْزُو
وَيُثْغِرُ الدُّرَّ يَلْمَعُ فِيهِ
مِنْهُ يَنْسَابُ سَلْسَلُ سَلْسَبِيلٍ
بِنْتُ عَدْنَانَ كَمْ سَهَرْنَا اللَّيَالِي
لَمْ تَضِنِّي عَلَيَّ قَطُّ بِشَيْءٍ
وَرَضَابٍ أَحْلَى مِنَ الشَّهْدِ ذَوْقًا
وَعَلَى صَدْرِكَ الْمُعْطَرِ رَأْسِي
وَعَلَيْنَا مِنَ الْوَفَاءِ عُقُودُ
إِذْ سَجَا اللَّيْلُ جَاءَ بِالْبَدْرِ يَرْنُو
أَرْهَفَ السَّمْعِ مُنْصِتًا لِحَدِيثِ
قُلْتِ وَالِدُكَ فِي عُيُونِكَ شَاجٍ
"كُلَّمَا لِلْعُيُونِ حُسْنِي تَجَلَّى
فَأَجَبْتُ وَالْحُزْنَ يَفْرِي فُؤَادِي
"أُخِيتَ رُوحِي وَقُوتَ قَلْبِي وَعَقْلِي
"أَفْتَدِي اللَّفْظَ مِنْكَ نَوْمًا بِرُوحِي
"قَانَا خَادِمٍ وَعَبْدٌ مُطِيعٌ
"غَايَتِي مَا حَبِيتُ قَهْرُ عِدَاكِ
فَبِشِعْرِي وَبِالْثَّرَاثِ جِهَادِي
"لَا تَخَافِي، لَا تَجْزَعِي، لَنْ تُضَامِي
"إِنْطَفَاكِ الْإِلَهَ مَنْزِلَ وَحْيِي

"هُوَ هَذِيَّ وَحِكْمَةً وَبَيَانٌ
 "أَعْجَزَ الْخُلُقَ آيَةً وَمَعَانٍ
 "فَحَمَى اللَّهَ دَامَ حِصْنًا حَصِينًا
 "فَلَكَ الْعِزُّ وَالْخُلُودُ وَمَجْدٌ
 "فَلِسَانُ الْجَنَانِ فِي الْخُلْدِ أَنْتَ
 "إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِ الذِّكْرِ (2) : "اقْرَأْ
 "أَنْتَ أَنْجَبْتَ مِنْ عَبَاقِرَةِ الْكُوفِ
 "فَعَلَى نُورِهَا تَسِيرُ الْبَرَائِيَا
 "رَضَعَ الدَّارِسُونَ مِنْكَ وَعَقُّوا
 "مَكْرُوا كُلَّ لَوْنٍ مِنَ الْمَكْرِ
 "مَكْرُهُمْ بَائِرٌ، وَأَمْرٌ عَجِيبٌ
 "أَنْتَ مِلَّةَ الْأَسْمَاعِ فِي كُلِّ قُطْرٍ
 "وَوَلَجْتَ مَذْيَاعَهُمْ وَمَلَأْتَ
 "أَنْتَ فِي أَحَدِثِ الْمَعَامِلِ قَسْرًا
 "أَنْتَ فِي كُلِّ مَحْفِلٍ عَالَمِيٌّ
 "فَعَلَى الرَّأْسِ تَاجُ عِزٍّ وَمَجْدٍ
 "أَذْهَبَ اللَّهُ عَنْكَ كُلَّ ابْتِنَاسٍ
 "فَبَجَاهِ النَّبِيِّ خَيْرِ الْبَرَائِيَا
 "صَلِّ يَا رَبَّنَا عَلَيْهِ وَسَلِّمْ
 "وَعَلَى أَهْلِهِ الْمَيَامِينِ طَرًّا
 "وَشِفَاءً وَمَجْمَعُ الْبَرَكَاتِ"
 "وَسُمُّوا بِالرُّوحِ وَالْكَلِمَاتِ"
 "لَكَ مِنْ كُلِّ ضِيْعَةٍ وَعُدَاةٍ"
 "لَيْسَ يَفْنَى يَوْمًا مَعَ الْفَانِيَّاتِ"
 "فَبِكَ اللَّهُ يُرْفَعُ الدَّرَجَاتِ"
 "وَارْقَ مَا دُمْتَ تَقْرَأُ الْآيَاتِ (3)"
 "نِ عُقُولًا أَبَادَتْ الظُّلُمَاتِ"
 "أَنْتَ أُمُّ الْعُلُومِ وَالْمُبْدَعَاتِ"
 "نَحْلُوا مَكْرُمَاتِكَ الضَّرَّاتِ"
 "لِيُرْدُوكَ أَوْ يَشِينُوا الصِّفَاتِ"
 "شَأْنُكَ الْيَوْمَ أَنْتَ فِي الشُّرَفَاتِ"
 "قَدْ غَزَوْتَ دِيَارَهُمْ بِثَبَاتِ"
 "صَفَحَاتٍ مِنْ صُخْفِهِمِ وَالذَّوَاتِ"
 "أَنْتَ فِي صُنْعِهِمْ لِمُبْتَكَرَاتِ"
 "أَنْتَ فِي قَلْبِ مُعْظَمِ الْجَامِعَاتِ"
 "يَتَعَالَى عَنْ كَيْدِ رَهْطِ بُغَاةٍ"
 "وَأَعَادَ لَوَجْهِكَ الْبِسْمَاتِ"
 "اسْتَجِبْ لِي يَا رَبَّنَا دَعَوَاتِي
 "وَعَلَى آلِهِ الْكَرَامِ الْهُدَاةِ"
 "وَعَلَى صَحْبِهِ الْغَزَاةِ الدُّعَاةِ"

الشرح : (1) من أسماء اللغة العربية "بنت عدنان". (2) الذكر : القرآن. قال تعالى : ﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴾. (3) عن عبد الله بن عمر رضي الله عنهما عن النبي صلى الله عليه وسلم قال : « يقال لصاحب القرآن : اقرأ وارفق، ورتل كما كنت ترتل في الدنيا فإن منزلتك عند آخر آية تقرؤها » رواه أبو داود والترمذي وصححه.

القسم الأول

في
عبرية اللغة العربية

اللغة العربية

وآراء الكتاب العرب

يجدر بنا ضمن هذا البحث أن نستمع إلى آراء الذين في هذا العصر فحصوا لغة الضاد وسبروا أغوارها، ورازوا ثقلها في ميزان الإفصاح عن كل الخواطر والمشاعر والأفكار من بني جلدتها ؛ وفي بحث قادم إن شاء الله سنتعرض لآراء المفكرين الغربيين وهم يفحصون اللغة العربية ومدى إعجابهم بها وبقدراتها.

يقول الأستاذ عبد الرحمن الكيالي في بحثه "عوامل تطور اللغة العربية وانتشارها" : «تمتاز اللغة العربية عن سائر أخواتها اللغات السامية وعن سائر لغات البشر بوفرة كلماتها حتى قال السيوطي في (المزهر) إن المستعمل والمهجور منها يبلغ عدده 78.031.312 والزبيدي يقول في "تاج العروس" : إن الصحيح يبلغ 6.620.000 والمعتل يبلغ 6.000 كلمة وذكر أيضا أن كتابه حوى 120.000 كلمة. وعدا وفرة المفردات فإنها ذات اطراد في قياس أبنيتها... وتمتاز بتنوع أساليبها وعذوبة منطقتها، ووضوح مخارجها ووجود الاشتقاق في كلماتها. ومن خواص اللغة العربية ومميزاتها أنها أوسع ثروة في أصول الكلمات والمفردات من أخواتها اللغات السامية. هذا، إلى أنه قد تجمع فيها من المفردات في مختلف أنواع الكلمة : اسمها، وفعلها، وحرفها، ومن المترادفات في الأسماء، والأفعال، والصفات ما لم يجتمع مثله في لغة أخرى. فلقد جمع للأسد خمسمائة اسم وللثعبان مائتا اسم، وللعلسل أكثر من ثمانين اسما. ويروي الفيروزبادي صاحب القاموس أن للسيف في العربية ألف اسم على الأقل، ويقدر آخرون أن للداحية أربعمائة اسم، ولكل من المطر والريح والظلام والناقة والحجر والماء والبئر أسماء كثيرة تبلغ عشرين في بعضها إلى ثلاثمائة في بعضها الآخر».

وكتب الأستاذ أحمد عبد الرحيم السائح من جامع الأزهر في مقال له : «لغة العربية خصائص ومميزات بزت بها غيرها، لا تدانيها فيها لغة من اللغات... إن طريقة توليد الألفاظ بعضها من بعض تجعل من اللغة جسما حيا تتوالد أجزاؤه، ويتصل بعضها ببعض،

بأواصر قوية واضحة، وتغني عن عدد ضخم من المفردات المفككة المنعزلة التي كان لا بد منها لو عدم الاشتقاق. وأن هذا الارتباط بين ألفاظ العربية الذي يقوم على ثبات عناصر مادية ظاهرة، وهي الحروف والأصوات الثلاثة، وثبات قدر من المعنى، سواء كان ماديا ظاهرا أو مختفيا مستترا، خصيصة عظيمة من خصائص هذه اللغة تُشعر متعلمها بما بين ألفاظها من صلات حية تسمح لنا بالقول بأن ارتباطها حيوي، وأن طريقها حيوية توليدية وليست آلية جامدة.»

« اللغة العربية من أعرق اللغات منبتا، وأكثرها رسوخا، وأقواها جلادة، وأشدّها بنيانا. وفي ظل الحضارة الإسلامية صارت أبعد اللغات مدى، وأوسعها أفقا، وأقدرها على النهوض بتبعاتها الحضارية، عبر التطور الدائم الذي تعيشه الإنسانية. واستطاعت العربية في رحاب عالمية الإسلام أن تتسع لتحيط بأبعد انطلاقات الفكر وترتفع حتى تصعد أرقى اختلاجات النفس، وقد زادت مرونتها وقدرتها على التفوق تبلورا، وتفاعلا، ونماء، وأعطتها طاقة خلاقة وحياة مدهشة.»

وفي رأي الدكتور أحمد شفيق الخطيب « أن اللغة العربية تتميز بمرونة ومطواعية فائقة، تيسر صياغة الألفاظ الدقيقة التعبير، والواضحة الدلالة بحيث أن وزن اللفظة كثيرا ما يحدد مدلولها : إن كان اسم آلة، أو اسم مكان، أو زمان، أو اسم هيئة، أو مرة أو اسم فاعل، أو مفعول، أو اسم تفضيل، أو صفة مشبهة، أو مصدرا، أو صيغة مبالغة، أو تصغير، إلى غير ذلك مما ليس له نظير في اللغات الأخرى.»

ويرى الأستاذ إلياس قنصل من الأرجنتين : « أن اللغة العربية تختلف عن غيرها من اللغات بأن "الحياة" التي فيها حياة خلاقة، مبدعة ذات عبقرية خاصة، وفي الوقت الذي نجد فيه اللغات أدوات للتعبير، متى بلغت غايتها القصوى، وانتهت مهمتها، نجد أن الضاد لا تكتفي بهذه الغاية، بل هي تريد أن يكون التعبير جميلا، وتريد أن يمتد هدفها إلى أكثر من ذلك فيتحول إلى فكرة مستمرة الجمال والذوق والذكاء، فكرة تندفع بصورة تلقائية، وتتولد من نفسها كالطاقة الذرية سواء بسواء.

« ولو أحببنا أن نضع للأمر مثلا بسيطا يقربه إلى الأذهان لاستطعنا القول أن بقية اللغات كالساعات العادية تضبط لك الوقت أقرب ما يكون إلى الدقة، أما اللغة العربية فكالساعة الذهبية التي لا يمكن إلا أن تكون مثال الدقة في ضبط الوقت لأن معدنها يحمل

صانعها على مراعاة قيمتها، وتوفير الانسجام بين آلياتها الداخلية، وغلافها الثمين - دفعة واحدة - آلة لمعرفة الوقت بالدقة المتناهية وأداة للزينة، تلفت الأنظار، ورصيد مادي يحتفظ بقيمته الإبرائية».

وبلاحظ الدكتور شكري فيصل أن : « العالم بأسره شهد على ما تتميز به العربية من الحيوية، والغنى، والمرونة، والقدرة على تقبل الجديد وتوليد اللفظ، وقدر ما تحمل من إرث علمي إنساني كبير، وما تتصف به من قدرة على الوفاء بسائر الأغراض، فاعترفت منظمة الأمم المتحدة والمنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة والمنظمات والوكالات الدولية الأخرى، بأن العربية لغة حية واعتمدتها لغة رسمية إلى جانب اللغات الخمس الأخرى : الانكليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والصينية.»

ويقرر الأستاذ رشاد دارغوت : « ما حفظ اللغة العربية وصانها من الانقراض سوى الحيوية التي امتازت بها، وهي التي حبيبتها إلى شتى الشعوب والأمم المستعربة، فاستبدلتها بلغتها الأصلية (أي اتخذت العربية بدلا من لغتها) وذلك بالإضافة إلى أنها لغة القرآن. وليس أدل على تلك الحيوية المرنة من تقبلها الاشتقاق على أوسع نطاق يمكن أن ترضخ له اللغات... وإنني لأعتقد أن الوسائل التي وضعتها الطبيعة تحت تصرف الناطقين بالضاد جديرة بأن توسع اللغة، وتغنيها، وترقيها، وترفعها إلى مستوى عال سام.»

ويحدثنا الأستاذ عبد الرحيم السائح، من مشيخة الأزهر أن : « اللغة العربية أعرق اللغات العالمية منبتا، وأعزها نفرا : سايرها التاريخ وهي مهذبة، ناضجة مليئة بالقوة والحيوية وبفضل القرآن الكريم صارت أبعد اللغات مدى، وأبلغها عبارة، وأغزرها مادة، وأقواها جلادة، وأدقها تصويرا لما يقع تحت الحس، وتعبيرا عما يجول في النفس، تتسع لتحيط بأبعد انطلاقات الفكر، وتصعد حتى تصل أرقى اختلاجات النفس، واسعة سعة الجو، وعميقة عمق البحر، وليس هناك فكرة من الأفكار، ولا معنى من المعاني، ولا عاطفة من العواطف، ولا نظرية من النظريات عجزت اللغة العربية عن تصويرها تصويرا صادقا، بارز القسمات، حتى المقاطع.»

ويروي لنا الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضو أكاديمية المملكة المغربية والأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي سابقا : « أن اللغة العربية أصبحت في العصور الوسطى لغة الفلسفة والطب ومختلف العلوم والفنون، بل أصبحت لغة دولية

للحضارة. ففي عام 1207 م لوحظ وجود معهد في جنوب أوروبا لتعليم اللغة العربية. ثم نظم المجمع المسيحي بعد ذلك تعليمها في أوروبا، وذلك بإحداث كراسي في كبريات الجامعات الغربية.

« وفي القرن السابع عشر اهتمت أوروبا الشمالية والشرقية اهتماما خاصا بتدريس اللغة العربية ونشرها، ففي 1636م قررت حكومة السويد تعليم العربية في بلادها. وعند ذلك الحين انصرفت السويد إلى طبع ونشر المصنفات الإسلامية، وبدأت روسيا تعتني بالدراسات الشرقية والعربية على الخصوص في عهد البطرس الأكبر الذي وجه إلى الشرق خمسة من الطلبة الروسيين. وفي عام 1769م قررت الملكة كاترينا إجبارية اللغة العربية. وفي عام 1816م أحدث قسم اللغات السامية في جامعة بتروكراد.»

ويلاحظ الدكتور محمود الجليلي عضو المجمع العلمي العراقي :
« إن اتساع اللغة العربية يجعلها قابلة للتطور لتستوعب النمو السريع في مختلف العلوم والفنون، وقد سبق لها أن استوعبت العلوم والفلسفة قبل مئات السنين، وهي الآن ماضية في نفس السبيل.»

ويجزم الأستاذ خير الدين المهندس في كلية الهندسة بجامعة حلب السورية : « أن عبقرية اللغة العربية متأتية من توالدها. فكل كلمة فيها تلد بطونا، والمولودة بدورها تلد بطونا أخرى، فحياتها منبثقة من داخلها، وهذا التوالد يجري بحسب قوانين، وصيغ، وأوزان، وقوالب، هي غاية في السهولة والعذوبة.»

ويؤكد الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله : « في مصنفات العلوم والفنون ذخيرة لغوية، كانت هي القوام الأساسي للتفاهم بين العلماء، والتعبير عن أعمق النظريات التقنية يوم كانت الحضارة العربية في عنفوان ازدهارها، ويكفي أن نتصفح كتابا علميا أو فلسفيا لتدرك مدى هذه القوة وتلك السعة الخارقة. ففي العربية إذن مقدرات شاسعة لا يتوقف حسن استغلالها إلا على مدى ضلالتنا في فقه اللغة.»

يقول ابن الأنباري تحت باب (اللغة العربية أفضل اللغات وأوضحها) : « أين لسائر اللغات من السعة ما للغة العربية ؟ » ويستطرد فيضرب لنا مثلا بقوله : « وقد نقل الانجيل عن السريانية إلى الحبشية، والرومية، وترجمت التوراة، والزبور، وسائر كتب الله عز وجل إلى اللغة العربية، أما القرآن فلا يمكن ترجمته للغات الأخرى، لأن ما فيه من

استعارة، وتمثيل، وقلب، وتقديم، وتأخير، لا تتسع له طبيعة اللغات الأخرى.»

ويستطرد قائلا : « إن العجم لم تتسع بالمجاز اتساع العرب بالمجاز. »

يقول الأمير أمين آل ناصر الدين أمير الدولتين في كتابه : "دقائق العربية" ما يلي تحت عنوان "خصائص العربية" : « لا مبالغة في القول إن اللغة العربية هي لغة الأعاجيب في وضعها المحكم وتنسيقها الدقيق، فمن استطاع أن يستجلي غوامضها، ويستقري دقائقها، ويلم بما هنالك من حكمة وفلسفة وبيان للدقائق وأسبابها المنطبقة على العقل والمنطق استيقن أن العربية قد وُضعت بإلهام من المبدع الحكيم جلت قدرته، فالمحدث عنها كالمحدث عن السماء وكواكبها وبروجها ونظامها الفلكي، يذكر الأقل ويند عنه الأكثر، أو كالمحدث عن البحر الجياش الغوارب الدائم الجزر والمد، يقول شيئا وتقوته أشياء. »

« ولعل لأكثر الكتاب في هذه الأيام عذرا على ما في كلامهم من خطأ مترادف، وشذوذ عن القواعد، وجهل للدقائق، وإيثار للمبتذل السخيف على الفصيح المتين من التراكمب والأساليب لأنهم لم يدركوا في المدارس من أصول العربية إلا الشيء الأقل الذي لا يقيهم العثار في الإنشاء، ولا يمكنهم من مجارة الفصحاء البلغاء، ولكنهم يلامون أشد اللوم على اكتفائهم بشهادات مدرسية وقعت في أيديهم، وإعراضهم عن كتب اللغة والأدب بدل العكوف عليها يطالعونها ويستفيدون ما فاتهم في المدارس، فالمطالعة هي في الحقيقة المدرسة الفذة التي يخرج منها الطالب الذكي متبحرا في اللغة مستطعا الكثير من خفاياها مجيدا في الانشاء، متخيرا أحسن الأساليب، أما الشهادة وحدها فما تبلى لظامئ غليلا، ولا تنيله من الفوائد اللغوية كثيرا ولا قليلا.

« إن أقطاب اللغة والأدب في هذا العصر وما قبله لم يجعلهم أعلاما يستطير ذكركم في الخافقين إلا الانصراف إلى المطالعة والبحث والتحقيق، وما عهدنا أحدا ممن اكتفوا بالشهادة المدرسية موثوقا بقوله في صرف أو نحو أو لغة أو بيان، ومن هذا شأنه فهل يتسنى له أن يكون كاتباً بليغا أو شاعرا فحلا أو خطيبا مصقعا، أو أستاذا في مدرسة يلقن تلاميذه قواعد الفصحى ويعلن لهم أسرارها. »

هذه آراء ثلة من اللغويين والمفكرين العرب كلها تشيد بعبقرية اللغة العربية، وتحكم بصلاحياتها لتدريس جميع العلوم والفنون والتقنيات وسائر المعارف والمفاهيم البشرية. ولعل البعض يرى في هذا الإطناب شيئا من الذاتية العاطفية، والمغالاة، والمحابة وإعجابا

ناشئا عن تحيز وتعصب قومي للغة الأم. ولذلك يكون من الخير ومن المفيد بهذا الصدد أن نأخذ آراء بعض المفكرين، واللغويين، والعلماء الغربيين، الذين لا يمتنون إلى العروبة ولا إلى الإسلام بأي صلة تسمح لهم بإصدار أحكام غير موضوعية، بل منهم من جاهر بعداوته للعرب والمسلمين، وخلدها في بعض ما ألف من كتب ومصنفات، مثل ارنست رينان، فإن شهدوا بعبقرية اللغة العربية وقدرتها الكامنة فيها على استيعاب جميع العلوم، والتعبير بلغة سليمة ودقيقة عن كل المفاهيم والمصطلحات فإن شهدوا بذلك فهو كما قال الشاعر :

"والحق ما شهدت به الأعداء"...

اللغة العربية

وآراء المفكرين الغربيين

... فلنستمع إذن إلى العالم والمؤرخ والفيلسوف الفرنسي "كوستاف لوبون" يحكي لنا في كتابه "حضارة العرب" ("La Civilisation des Arabes" الطبعة الفرنسية ص 473) : « إن اللغة العربية أصبحت اللغة العالمية في جميع الأقطار التي دخلها العرب حيث خلفت تماما اللهجات التي كانت مستعملة في تلك البلاد كالسريانية، واليونانية، والقبطية، والبربرية... ووقع نفس الحادث كذلك في فارس مدة طويلة. ورغم انبعاث الفارسية بقيت العربية لغة جميع المتقنين. وقد أكد كوستاف أيضا (ص174) بأن الفرس يدرسون اليوم (أي أواخر القرن التاسع عشر) العلوم والدينيات والتاريخ في مصنفات عربية»⁽¹⁾.

ويقول "جورج ريفوار" في كتابه "وجوه الاسلام" : « عربت أهم المصنفات اليونانية في عهد الخلفاء العباسيين، حيث انكب العرب على دراسة الآداب الأجنبية بحماس فاق الحماس الذي أظهرته أوروبا في عهد الانبعاث. وقد خضعت اللغة العربية لمقتضيات الإصلاح الجديد، انتشرت في مجموع أنحاء آسيا، واستأصلت نهائيا اللهجات القديمة.⁽¹⁾ »
« وقد قضت العربية حتى على اللاتينية، لاسيما في شبه الجزيرة الإيبيرية (إسبانيا والأندلس) فقد ندد الكاتب المسيحي "الفارو" - وهو من رجال القرن التاسع الميلادي - بجهل مواطنيه اللاتينية فقال : "إن المسيحيين يتملون بقراءة القصائد وروائع الخيال العربية، ويدرسون مصنفات علماء الكلام المسلمين، لا بقصد تفنيدها، بل من أجل التمرن على الأسلوب الصحيح الأنيق في العربية. وجميع الفتيان المسيحيين المبرزين لا يعرفون سوى اللغة العربية، والأدب العربي، فهم يقرأون الكتب العربية ويدرسونها بكامل الحرارة، ويتهافتون على اقتناء المكتبات الضخمة، مهما كلفهم ذلك من ثمن، ويعلنون على الملأ حيثما وجدوا : أن الأدب العربي شيء بديع... ما أعظم الألم ! لقد نسي المسيحيون حتى

(1) من بحث للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضو أكاديمية المملكة المغربية والأمين العام السابق للسكرتير الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي منشور في مجلة "النسان العربي" بعنوان : "اللغة العربية وتحديات العصر" بالعدد الصادر في السنة 1976.

لغتهم الدينية، ولا تكاد تجد واحدا بين الألف يحسن تحرير رسالة باللاتينية إلى صديق له، أما باللغة العربية فإنك تجد أفواجا من الناس يحذقون التعبير بهذه اللغة بكامل الأنافة، بل إنهم يقرضون من الشعر (بالعربية) ما يفوق من الوجهة الفنية أشعار العرب أنفسهم. « وقد أكد المؤرخ "دوزي" في كتابه "تاريخ مسلمي إسبانيا" (ج 1 ص 317)، أن أهل الذوق من الإسبان بهرتهم نصاعة الأدب العربي واحتقروا البلاغة اللاتينية، وصاروا يكتبون بلغة العرب الفاتحين. « وقد نقل "دوزي" عن صاحب كتاب "ألوس موزار ايبس دوطوليدة" (عرب طليطلة) أن العربية ظلت أداة الثقافة والفكر في إسبانيا إلى عام 1570. ففي ناحية بلنسية استعملت بعض القرى اللغة العربية لغة لها إلى أوائل القرن التاسع عشر. وقد جمع أحد أساتذة كلية مدريد 1151 عقدا في موضوع البيوع محررا بالعربية، كنموذج للعقود التي كان الإسبان يستعملونها في الأندلس. « ولم يفت المؤرخ "قيادرو" الذي كتب منذ نحو القرن "تاريخ العرب في إسبانيا"، أن ينوه بثناء اللغة العربية الخارق، وشاعرية العرب الفياضة، حتى أن معظم سكان شلب - وهي اليوم جنة البرتغال - كانوا شعراء في نظر القزويني، بل يؤكد "دوزي" أنهم كلهم كانوا شعراء. « ويصف "فيكتور بربار" اللغة العربية، في القرن الرابع الهجري، "بأنها أغنى، وأبسط، وأقوى، وأرق، وأمتن وأكثر اللهجات الإنسانية مرونة وروعة. فهي كنز يزخر بالمفاتيح، ويفيض بسحر الخيال، وعجيب المجاز، رقيق الحاشية مهذب الجوانب، رائع التصوير. وأعجب ما في الأمر أن البدو كانوا هم سدنة هذه الذخائر، وجهابذة النثر العربي جبلة وطبعاء. ومنهم استمد كل الشعراء ثراءهم اللغوي وعبقريتهم في القريض" (1).

« ويقول (جورج ريفوار) : أن نفوذ العربية أصبح بعيد المدى، حتى أن جانبا من أوربا الجنوبية أيقن بأن العربية هي الأداة الوحيدة لنقل العلوم والآداب. وأن رجال الكنيسة اضطروا إلى ترجمة مجموعاتهم الدينية إلى العربية لتسهيل قراءتها في الكنائس الإسبانية وأن "جان سيفل" وجد نفسه مضطرا إلى أن يحرر بالعربية معارض الكتب المقدسة ليفهمها الناس. (1)

« أما في فرنسا فقد أكد "كوستاف لوبون" في كتابه (حضارة العرب ص 174) أن للعربية آثارا مهمة في فرنسا نفسها. ولاحظ المؤرخ "سديو" عن حق أن لهجة ناحيتي "أوفيرني" و"ليموزان" زاخرة بالألفاظ العربية، وأن الأعلام تتسم في كل مكان بالطابع

« ويقول الأستاذ "فتحيو" : قد صارت العربية لغة دولية للتجارة والعلوم »، واعترف "البارون كارادوفو" مؤلف "مفكرو الإسلام" وهو مسيحي متحمس، بأن الإسلام علم المسيحية منهاجا في التفكير الفلسفي، هو ثمرة عبقرية أبنائه الطبيعية، وأن مفكري الإسلام نظموا لغة الفلسفة الكلامية التي استعملتها المسيحية، فاستطاعت بذلك استكمال عقيدتها جوهرًا وتعبيرًا. (١)

« ويتعجب "ارنست رينان" من أمر اللغة العربية فيقول في كتابه (تاريخ اللغات السامية) : "من أغرب المدهشات أن تثبت تلك اللغة القوية، وتبلغ درجة الكمال، وسط الصحاري، عند أمة من الرحل، تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها، ودقة معانيها، وحسن نظام مبانيها. ولم يعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة. ولا نكاد نعلم من شأنها إلا فتوحاتها، وانتصاراتها التي لا تبارى، ولا نعرف شبيبها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة وهذه ظاهرة عجيبة، لاسيما إذا اعتبرنا مدى مساهمة الفلسفة الإسلامية في تكوين علم الكلام، خلال القرون الوسطى، والدور الذي قام به في ذلك كل من ابن سينا وابن رشد، وما كان لهما من تأثير على أشهر "مفكري المسيحية" (١)

ويقول (بلاشير) "اللغوي المعجمي" اللغة العربية خلقة وبناءة". وقال (إغناطيوس كراتشوفسكي) : "أول ما نلاحظه، من أول نظرة نلقيها على هذه اللغة- أي العربية - الغنى العظيم في الكلمات، والاتقان في الشكل، والليونة، والتركيب". ويقول بروكلمان : "معجم العربية اللغوي لا يجاريه معجم في ثرائه" ويعترف الفيلسوف الألماني (رانكه) بـ "أن الثقافة الإنسانية، تعتمد على لغتين كلاسيكيتين، هما : العربية واللاتينية. وبينما اشتقت اللغات الغربية من اللاتينية، فقد نفثت اللغة العربية في الشرق روحا فنية، ولا يمكن فهم المصنفات الأدبية، الفارسية والتركية، بدون العودة إلى الكلمات العربية، وخاصة أن وحي القرآن الكريم الذي لا يجارى، يعد - بلا مرأى - أساس العقيدة الإنسانية، والثقافة البشرية".

ويلاحظ (ادوارد فارديك) : « اللغة العربية من أكثر لغات الأرض امتيازاً - وهذا الامتياز من وجهين : الأول من حيث ثروة معجمها، والثاني من حيث استيعاب أدبها ».

ويؤكد (لوي ماسينيون) : « في حين أن اللغة السريانية نقلت أجروميته عن اللغة اليونانية نقلا، استطاعت لغة الضاد أن تشيد بناءا فخما من الإعراب يضع أمام الأبصار مشهدا فلسفيا ذا أصالة وابتكار... وقد بلغت من حيث دقة التعبير عن علاقات الإعراب والنحو ذروة التطور في اللغات السامية، ومعجم العربية اللغوي لا يجاريه معجم في ثرائه».

ويشهد (سينجلر) : «أن اللغة العربية قامت بدور أساسي كوسيلة لنشر المعارف، وآلة للتفكير في خلال المرحلة التاريخية التي بدأت حين احتكر العرب - على حساب الرومان واليونان - طريق الهند».

ويعترف (فريتاغ) : « أن اللغة العربية ليست أغنى لغات العالم فحسب بل إن الذين نبغوا في التأليف بها لا يكاد يأتي عليهم العد ».

ويغار (ريتشارد كريتيقل) على اللغة العربية قائلا : "إنه لا يعقل أن تحل اللغة الفرنسية، أو الانجليزية محل اللغة العربية. وإن شعبا له آداب غنية، منوعة، كالأدب العربية، ولغة مرنة، ذات مادة لا تكاد تفتنى، لا يخون ماضيه، ولا ينبذ إرثا ورثه، بعد قرون طويلة عن آبائه وأجداده".

ويلاحظ (ماجليوت) : "إن اللغة العربية لا تزال حية حياة حقيقية، وإنها إحدى ثلاث لغات استولت على سكان المعمور استيلاء لم يحصل عليه غيرها (الانجليزية والاسبانية) وهي تخالف أختيها بأن زمان حدوثهما معروف ولا يزيد سنهما على قرون معدودة، أما اللغة العربية فابتدأواها أقدم من كل تاريخ".

ويلاحظ الأستاذ (كيفورمينجيان) من موسكو هو الآخر : "أن اللغة العربية صالحة للتدريس الجامعي ولكن ببطء التعريب عرقله".

ويقول (وليم رولد) : "إن اللغة العربية لم تتفق قط فيما مضى أمام لغة من اللغات التي احتكت بها. وذلك أن لها لينا ومرونة يمكنانها من التكيف وفقا لمقتضيات العصر".

ويهيب (فولفونسن) في كتابه "تاريخ اللغات السامية" بالمشاركة : "المكلمين بلغة الضاد، إلى درس فقه اللغات السامية، للاقتناع بعظمة أجدادهم، وبالدور الذي قاموا به في حضارة العالم القديم . ثم أكد أن المستشرقين الذين نددوا بالعروبة، وبالإشعاع العربي، لم يهدفوا إلا لغايات دينية، واستعمارية".

وعبر الأستاذ (ماسينيون) عن نفس الفكرة قائلاً : "أن المنهاج العلمي قد انطلق، أول ما انطلق، باللغة العربية، ومن خلال العربية في الحضارة الأوروبية... إن العربية استطاعت بقيمتها الجدلية، والنفسية، والصوفية، أن تضفي سربال الفتوة على التفكير الغربي. ثم يواصل ماسينيون وصفه الرائع قائلاً : "إن اللغة العربية أداة خالصة لنقل بدائع الفكر في الميدان الدولي، وإن استمرار حياة اللغة العربية دولياً فهو العنصر الجوهرى للسلام بين الأمم في المستقبل".

وأخيراً كتب (جول فيرن) قصة خيالية، بناها على سياح يخترقون طبقات الكرة الأرضية "Le voyage au centre de la terre" حتى يصلوا أو يدنوا من وسطها. ولما أرادوا العودة إلى ظاهر الأرض، بدا لهم أن يتركوا هناك أثراً يدل على مبلغ رحلتهم، فنقشوا على الصخرة، كتابة باللغة العربية. ولما سئل (جول فيرن) عن وجه اختيار اللغة العربية قال : "إنها لغة المستقبل". هذه بعض شهادات رجالات الغرب، من مفكرين، ولغويين، وعلماء أفاض، نجد فيها من الإطراء للغة الضاد، والإطناج في الإشادة بعبقريتها، وخصائصها، وكمالها، ما لا نجده في أقوال أبنائها. فليس في هؤلاء - مثلاً - من تجرأ، كما تجرأ (جول فيرن)، على القول بأن اللغة العربية لغة المستقبل، معنى هذا أنها ستحل محل الانجليزية في عالميتها، بل ليس فيهم من قال حتى ما قاله (ماسينيون) من « أن استمرار حياة اللغة العربية - دولياً - فهو العنصر الجوهرى للسلام بين الأمم. »

الآن وقد اطلعنا على نتائج الفحص الذي أجراه على اللغة العربية أخصائيون عرب، وأعاجم، بقي علينا أن نتأكد من صحة هذه النتائج بأنفسنا فنقوم، نحن كذلك، بفحص مباشر، فنكشف عن شيء من بنية اللغة العربية، ونستجلي بعض بواطنها، ودواخلها، ونعاین بأنفسنا تراكيب عناصرها، ونتعرف بقدر الإمكان على خصائصها وقدرتها على الاضطلاع بمهمة استيعاب وتبليغ جميع المعارف البشرية...

من خصائص اللغة العربية

الاشتقاق

التعريف

نص الزبيدي في معجمه "تاج العروس من جواهر القاموس" على أن "الاشتقاق الأخذ في الكلام وفي الخصومة يمينا وشمالا مع ترك القصد وهو مجاز. ومنه سُمِّيَ أخذ الكلمة من الكلمة اشتقاقا ومن المجاز شق الكلام تشقيقا أخرجه أحسن مخرج".

ونص المعجم الوسيط الذي أخرجه "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" على أن الاشتقاق (في العلوم العربية) : « صوغ كلمة من أخرى على حسب قوانين الصرف. ».

ويعرفنا بالاشتقاق عبد القادر بن مصطفى المغربي، عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونائب المجمع العلمي العربي بدمشق سابقا فيقول في كتابه (الاشتقاق والتعريب) : « الاشتقاق هو نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتها معنى وتركيبا، وتغايرهما في الصيغة، أو يقال هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة، لتفيد بذلك الأصل. فمصدر "ضرب" يتحول إلى "ضرب" فيفيد حصول الحدث في الزمن الماضي، وإلى "يضرب" فيفيد حصوله في المستقبل وهكذا. وهذا التحول والاشتقاق إنما يحقق الأصول من طور إلى طور، لما ينتابها من العوارض : فالضرب يختلف باختلاف زمن حدوثه، وباختلاف الفاعلية والمفعولية إلى غير ذلك من الاعتبارات... وطريقة الاشتقاق هذه، وتشعب أفانيه على هذه الصورة ربما كان من مزايا لغة العرب التي انفردت بها. ».

ويعرف (الاشتقاق) الدكتور عبد الصبور شاهين في كتابه (اللغة العربية لغة العلوم والتقنية) ص 260 على النحو التالي : "الاشتقاق هو استخدام الحركات في صوغ الكلمات من المادة على أساس قياس مطرد". ويستطرد الدكتور (شاهين) : « وهذا التعريف من وضعنا، وقد جاء في كتب الصرف أن (الاشتقاق هو تحويل المادة الواحدة إلى أبنية مختلفة لمعان مقصودة، لا تصلح إلا بها) ». ويتابع الدكتور قائلا : « ونحن نرى أن تعريفنا يصور وحده الآلية اللغوية في صوغ المشتقات إلى جانب أنه يصنف المادة اللغوية تصنيفا علميا دقيقا بحيث تعزل الحركات في الصوامت ويترتب على هذا التعريف أن يصبح المصدر

والفعل الماضي - كلاهما صورة اشتقاقية كسائر المشتقات، لا أصلا اشتقاقيا كما ذهب إليه القدماء، على خلاف بين البصريين والكوفيين.».

ونحن نرى أن تعريف كتب الصرف للاشتقاق أكمل وأوفى دلالة وأدق تحديداً لأن تعريف الدكتور (شاهين) لا ينطبق إلا على المجرد من الأفعال والأسماء لا على المزيادات. فنحن مثلاً إذا نظرنا إلى فعل "استغفر" المشتق من "غفر" نجده لم تستخدم في صوغه الحركات فحسب بل وزيادة حروف وهي (است) الألف والسين والتاء. أما تعريف كتب الصرف فهو يهدف إلى عكس ذلك فهو بنصه على "تحويل المادة" لم يطبق على الحركات فقط بل شمل الحركات والحروف المزيدة معا.

وظيفة الاشتقاق

يقول الأستاذ أحمد عبد الرحيم السائح من شيوخ الأزهر : « ... وشيء آخر يجعل اللغة العربية أكثر مرونة في الواقع من غيرها من اللغات الحية المعروفة، وهو أنها أكثر قبولا للاشتقاق، والاشتقاق باب واسع تستطيع اللغة العربية أن تؤدي معاني الحضارة الحديثة على اختلافها. والاشتقاق في العربية يقوم بدور لا يستهان به وتنوع المعنى الأصلي وتلويحه، إذ يكسبه خواص مختلفة بين طبع وتطبع ومبالغة، وتعديّة، ومطاوعة، ومشاركة، ومبادلة، مما لا يتيسر التعبير عنه في اللغات الآرية إلا بألفاظ خاصة، ذات معانٍ مستقلة. ولا نزاع في أن منهج اللغة العربية الفريد في الاشتقاق، قد زودها بذخيرة من المعاني لا يسهل أداؤها في اللغات الأخرى. وقد لاحظ السيوطي هذه الزيادة في المعنى المشترك حين عرف الاشتقاق بأنه "أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة وهيئة وتركيباً ليبدل بالثانية على معنى الأصل لزيادة مفيدة، لأجلها إختلَفَ هيئة وحروفاً". وجلي أن هذه الطريقة في توليد الألفاظ بعضها من بعض، تجعل من اللغة العربية جسماً حياً تتوالد أجزاؤه ويتصل بعضها ببعض بأواصر قوية واضحة، وتغني عن عدد ضخم من المفردات المفككة المنعزلة التي كان لا بد منها لو عدم الاشتقاق. وإن هذا الارتباط بين ألفاظ العربية الذي يقوم على ثبات عناصر مادية ظاهرة، وهي الحروف والأصوات الثلاثة، وثبات قدر من المعنى سواء كان مادياً ظاهراً، أو مخفياً مستتراً، خصيصة عظيمة لهذه اللغة تشعر

متعلمها بما بين ألفاظها من صلات حية تسمح لنا بالقول بأن ارتباطها حيوي وأن طريقتهما حيوية توليدية وليست آلية جامدة.»

يقول الدكتور عبد الجبار محمد علي : « لقد اهتم الباحثون العرب بالاشتقاق اهتماما كبيرا، واعتبروه أهم وسيلة لتكوين المفردات في اللغة العربية، حتى ذهب بعض الباحثين إلى اعتبار اللغة العربية لغة اشتقاق ».

وقال المطران يوسف داود الموصلي : « من خواص اللغة العربية وفضائلها أنها أقرب لغات الدنيا إلى قواعد المنطق بحيث أن عباراتها سلسلة طبيعية يهون على الناطق الصفي الفكر أن يعبر فيها عما يريده، من دون تصنع وتكلف باتباع ما يدل عليه القانون الطبيعي، وهذه الخاصية إن كانت اللغات السامية تشترك فيها مع العربية في وجه من الوجوه، فقلما تجدها في اللغات المسماة الهندية والجرمانية ولا سيما الإفرنجية منها ».

ويقول الأستاذ خير الدين حقي المهندس، في كلية الهندسة بجامعة حلب السورية : « إن ما يدهش حقا هو ميل العرب الأوائل إلى ضبط لغتهم في مجار موحدة، و قواعد شاملة بمنطق حضري سليم ». ويلاحظ رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الأردنية : « إن اللغة العربية تشتمل في طبيعة تكوينها على عناصر نموها وحيويتها. فهناك القياس والاشتقاق والقلب والابدال والنحت والارتجال والتعريب ». والمقصود "بالتعريب" في كلامه هو ما أطلقنا عليه نحن، اسم "التعريب الاقتباسي الصياغي"، والمقصود بـ "الارتجال" هو ما نسميه بـ "الوضع" ويوافقنا في هذه التسمية مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

ويقول الدكتور عبد الرحيم بدر : « الواقع أن اللغة العربية تتميز بميزة هامة عجيبة هي الاشتقاق. فالكلمة الواحدة كأنها مادة لدنة مطاوعة تُضغَطُ وتُمتَطُ وتُلَوَّى بحيث تعطي في النهاية المعنى المطلوب منها في منتهى الدقة. فمن الفعل الماضي "فَعَلَ" و"تَفَاعَلَ" و"تَفَعَّلَ" و"انْفَعَلَ" و"فَاعَلَ" و"أَفْعَلَ" ومن الصفات المشبهة والمبالغة نجد "فُعُول" و"فَعَّال" و"فَعِيل" و"فَعَّالَة" و"مَفْعَل" وما إلى ذلك. المهم في هذه الكلمات أن كل واحدة تختلف عن الأخرى اختلافا بسيطا بحيث تؤدي المعنى الدقيق المطلوب منها في الأدب والعلم، والذي تتطلبه مقتضيات الحضارات المتطورة دائما وأبدا ».

وقال الدكتور عثمان أمين : « وإذا أردنا مثلا على ثروة العربية بهذا الضرب من الاشتقاق والتصريف، فلننظر إلى كلام رجل من المشتغلين بالعلوم الطبيعية. فهو يرى في

كلمة مثل "صَهْرَ" أي أذاب الجسم بالنار يستفاد لتأدية هذا المعنى بكلمات دقيقة من حالات الجسم تخالف غيرها من الحالات فنقول "انْصَهَرَ"، و"اسْتَصْهَرَ" و"تَصَاهَرَ"، و"مُنْصَهَرَ"، و"مُصْهُورَ". ويزيدنا الأستاذ عبد الرحمن الكيالي توضيحاً : «...وتمتاز اللغة العربية عن غيرها بأن الأصل الواحد يتوارد عليه مئات من المعاني بدون أن يقتضي ذلك أكثر من تغييرات في حركات أصواته الأصلية نفسها مع زيادة بعض الأصوات عليها، أو بدون زيادة. وإن ذلك يجري وفق قواعد مضبوطة دقيقة نادرة الشذوذ مثلاً عِلِمَ، عَلِمْنَا، أَعْلَمُ، نَعْلَمُ، تَعْلَمُ، اعْلَمْ، اعْلَمِي، عِلْمٌ، نَعْلَمُ، تَعْلَمُ، عَلِمَ، يُعْلَمُ، عِلْمٌ، عَلَامَةٌ، عِلْمٌ، عُلُومٌ، إِعْلَامٌ، عَلَامَاتٌ، عَلِيمٌ، عَلَامَةٌ، عُلَمَاءٌ، عَالِمُونَ، مُتَعْلِمٌ، مُعَلِّمٌ، مَعَالِمٌ، مُعَلِّمٌ، مَعْلُومٌ، عَالِمٌ، عَالِمُونَ، عَوَالِمٌ... الخ، هذا ولم تصل أي لغة سامية أخرى في هذه الناحية إلى هذا الشأن».

ويؤكد الأستاذ نعمان ماهر الكنعاني من بغداد : «الاشتقاق هو أخذ كلمة من أخرى تتشابه فيها بعض الحروف فإذا تشابهت الحروف الأصلية، أسفرت عن معاني قد تكون قريبة وقد تكون بعيدة عن المعنى الأصلي، وهذا الاشتقاق قد أضاف إلى العربية ما أضاف المجاز. فلفظة "بَصْرٌ" التي هي النظر والرؤية، وكذلك الخبرة والدراية، لك أن تشتق منها وفق قواعد الاشتقاق أفعالا وأسماء كثيرة، لكل منها معنى خاص. فإنك تشتق منها "بَصْرٌ"، "باصِرَةٌ"، "مُبْصِرٌ"، "مُبْصِرٌ"، و"تَبَصَّرَ الخ...».

يقول العلامة ساطع الحصري بعد ما ذكر "النحت" و"التعريب" و"الاشتقاق" : «...لا ريب في أن الاشتقاق هو أهم الوسائل الثلاث لأنه الأفعولة الأصلية التي كونت اللغة العربية فستبقى هذه الأفعولة بطبيعة الحال أهم الأفاعيل التي ستعمل على توسيعها. زد على ذلك أن عملية الاشتقاق تشمل الوصيلتين الأخيرتين، إذ أنها تتناول نتاج التعريب والنحت أيضاً وتولد كلمات جديدة حتى من الكلمات المعرّبة والمنحوتة».

يقول الدكتور رشاد محمد خليل : «قسم بعض العلماء الاشتقاق إلى صغير وكبير وأكبر. والاشتقاق الصغير أو الأصغر - كما يسمى أيضاً هو الاشتقاق الأساسي الذي بنيت عليه المادة المعجمية كلها، وهو الذي يهمن أمره في هذا البحث لأنه من أخطر الأصول اللغوية دلالة على العمليات العقلية والنفسية المختلفة وارتباطها بها. وهو يحتاج إلى -ويدل على- عدة عمليات مثل الملاحظة والجمع والترتيب والمقارنة والاستنتاج والإدراك والخيال ورقة الإحساس ودقة التمييز. فهو مقياس بالغ الأهمية لكل هذه العمليات على اختلافها وهو

يستطيع أن يضع أيدينا على مقدرة العرب على الترقّي من الحسي إلى المعنوي وعلى التدرج في الحسي والمعنوي، وعلى إدراك العرب العلاقات التي تربط الأشياء والكائنات بعضها ببعض».

ويقول الأستاذ سليم حيدر مندوب لبنان في مؤتمر التعريب : «اللغة العربية تمتاز عن جميع لغات العالم بعبقريّة الحروف. فالحرف العربي ليس جزءاً من الكلمة وحسب، بل هو لبنة في بناء الكلمة وكأنّي بهذه الحروف قد نحتت بشكل هندسي عجيب : أينما ألقيت على جدار الكلمة، دخلت المدماك وأعطيت معنى جديداً. ليس من لغة على وجه الأرض يمكن أن نأخذ من حروفها الثلاثة عدداً وفيراً من الكلمات. منها الأفعال، ومنها الأسماء أو الجموع أو المصادر ... معاني مختلفة تنشعب منها معانٍ متلوّنة هي أشبه بالأشعة إذ تخرج من المنشور ... كل ذلك يختلج في ذهنك على هوى اختلاج الحروف الثلاثة بين أناميك، خذ العين والراء والفاء مثلاً واسمع : عَرَفَ، عَفَرَ، رَفَعَ، رَعَفَ، فَرَعَ، فَعَرَ ... ستة أفعال مستقلة المعاني، فضلاً عما يضيفه الشكل على الحروف الثلاثة من تداعي معانٍ جديدة : (عَرَفَ، عَرَّفَ، عُرِفَ، ... الخ) ... الخ كل ذلك من العين والراء والفاء ... فبأي آلاء اللغة العربية يكذبون ؟ واللغة العربية لغة التصريف والاشتقاق، معدنها من ذاتها، لا تحتاج إلى اللاتينية واليونانية، مثلاً لتشتق معنى جديداً».

الآن وقد ألمنا بماهية الاشتقاق وبوظيفته، يجدر بنا أن نختبر جدوى الاشتقاق علمياً في مجال المصطلحات العلمية، ولا أدلّ على فعالية الاشتقاق في هذا الميدان من المثل الذي قدمناه في فصل "مفهوم التعريب"، في كتابنا "في التعريب" الصادر في نفس السلسلة "اللسان"، فنحن من كلمة "باستور" هذا الاسم العلم الأعجمي، اشتققنا فعل "بَسْتَر" بجميع تصاريفه وأجناسه من ماضٍ وحاضر ومستقبل وذكر وأُنْثى ومفرد وجمع لكل من الجنسين، ثم اشتققنا اسم المرة فقلنا "بسترة" للدلالة على أن الفعل وقع مرة واحدة، فإن وقع مرتين قلنا "بسترتان" أو "بسترتين" حسب موقع الكلمة من الإعراب وقلنا في وقوع الفعل مرات عديدة "بسترات". ولم نكتف بهذا بل ساعدتنا قواعد الاشتقاق وقوانينه أن نشق كلمة تدلنا على تسمية مَنْ فَعَلَ "البسترة" فأرشدتنا قاعدة اشتقاق اسم الفاعل من الفعل الرباعي إلى أن نقول : "مُبَسِّتِر" الذي قام بعملية معينة وأرشدتنا قاعدة صياغة اسم المحترف "بَسْتَار" على صيغة "يُطَار" تمييزاً لأحدهما عن الآخر. ولا نجد مثل هذا في اللغة الفرنسية

المنتسب إليها "باستور" Pasteur والتي أمدت العالم كله بكلمة Pasteurisation فنحن إذا رجعنا إلى معجم "لاروس" أو معجم "بول روبير" لا نجد إسما لمن قام بعملية معينة من "البسترة" ولا اسما لتعيين المحترف لها. وكل ما نجد هو هذه الكلمات الثلاث Pasteurien (بستري) و Pasteurisation (بسترة) و Pasteuriser (بستر). لعل قائلًا أن يقول إن في إمكان اللغة الفرنسية أن تشتق لفظ Pasteurisateur للدلالة على من قام بعملية (البسترة). أجل، لكن هذه الكلمة عندما توجد ستدل في آن واحد على من قام بعملية واحدة وعلى المحترف بدون تمييز.

ثم إن قانون الاشتقاق وفر لنا قاعدة لصياغة اسم الآلة على وزن "مفعلة" في الفعل الثلاثي وعلى وزن "مفعلة" في الرباعي فنقول للآلة "مبسترة". وهكذا نرى أن اللغة العربية أوجدت للآلة مهما كانت، إسما قبل أن توجد الآلة. وبمثل هذا الاستشهاد يرُدُّ أنصار التعريب على خصومه المنتقسين اللغة العربية الزاعمين بأنها قاصرة عن التعبير عن أسماء الآلات المستحدثة، وعن كل ما يستجد من اكتشافات علمية يردون عليهم محتجين بأن اللغة العربية وفرت لنا قوانين وقواعد لاشتقاق اسم الآلة من أي فعل أو اسم بحيث نتمكن من تسمية الآلة قبل وجودها فبالأحرى بعد اختراعها، ومن تسمية مكانها ومستعملها ومحترف هذا الاستعمال إلى غير ذلك من أغراض بتخصيص صيغة معينة لكل منها. فنقول في اسم فاعل "البسترة" مثلاً "مُبستِر"، وللمادة التي طوعت العملية "تُبسترت" و"تُبستِر" "تُبستراً" فهي "مُبسترة" بالإضافة إلى ما في ذلك من إمكان التثنية والجمع والتذكير والتأنيث إلى غير ذلك مما لا يوجد في اللغة الفرنسية ولا في سائر اللغات الأعجمية. وهذا القانون الذي يشتمل على مثل هذه القواعد يسميه الصرفيون، أي علماء الصرف، اسم "القياس". فالقياس إذن مع الاشتقاق والأوزان أعظم وسيلة لغوية لإيجاد ألفاظ جديدة، وبالتالي لإيجاد مصطلحات علمية وغيرها. ولذلك لا يمكننا أن نعالج بوضوح موضوع تعريب المصطلحات العلمية دون أن نلم في بادئ الأمر بالقياس.

القياس

(فلسفة القياس)

سبق لنا في الفصل المعنون بـ " اللغة العربية وآراء المفكرين الغربيين " أن أوردنا مقولة (ارنست رينان) بشأن إعجابه بعبقرية اللغة العربية، ونصها : « من أغرب المدهشات أن تثبت تلك اللغة القوية وتبلغ درجة الكمال وسط الصحاري عند أمة من الرحل. تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها، ولم يعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة. »

ونحن نقول لعل الأغرب من ذلك هو ما لهذه الأمة من الرحل من عقلية منهجية منطقية وعلمية شمولية، يصدرون عنها في شؤون حياتهم كلها. ولا تسمح لهم أن يأتوا ما يأتون ارتجالاً أو اعتباطاً، بل هم إذا ما تلفظوا حرصوا على أن تكون ألفاظهم قاعدة تنظمها وتشمل ما عسى أن يحدثوا من ألفاظ جديدة كما سيبتين لنا عند ما نعالج "الأوزان".

وقبل ذلك، نود أن نستدل على شمولية هذه العقلية المنهجية عند العرب بالصورة التي جعلوها للأرقام المعروفة عند الأوروبيين وسائر أمم العالم باسم الأرقام العربية. فهكذا جعلوا لرقم الواحد رسماً يُشكل زاوية واحدة على النحو التالي : ١ ولرقم الاثنين رسماً يُشكل زاويتين اثنتين على النحو التالي : Z ولرقم ثلاثة رسماً يُشكل ثلاث زوايا على النحو التالي : < ولرقم أربعة رسماً يُشكل أربع زوايا على النحو التالي : 4 ولرقم خمسة رسماً يُشكل خمس زوايا على النحو التالي : 5 وهكذا الستة 6 والسبعة 7 والثمانية 8 والتسعة 9 واخترعوا الصفر الذي معناه في اللغة العربية خال. تقول العرب " الدار صفر " أي خالية. فجعلوه على شكل ليس فيه زاوية () وسموه صفراً : أي خالياً من كل زاوية.

وكما جعل العرب للأرقام أشكالاً هندسية تعبر عن قيمتها العددية فإن عقليتهم المنهجية المنطقية والعلمية الشمولية أثبت عليهم أن يكتفوا من الحروف بوظيفة الدلالة على أصوات تتألف منها الكلمات المعبرة عما يجول في الفكر، مثلما هو الشأن في سائر اللغات، بل حدثهم إلى أن يضيفوا إلى هذه الحروف وظيفة حسابية بإعطائها قيمة عددية يستعملونها لتأريخ الأحداث والوقائع في أشعارهم حسب نظام دقيق محكم يسمونه " حساب الجُمْل " .

ويشرح " المعجم الوسيط " في باب الجيم " حساب الجُمْل " على النحو التالي :

" حساب الجُمَّل : ضرب من الحساب يجعل فيه لكل حرف من الحروف الأبجدية عدد من الواحد إلى الألف على ترتيب خاص ."

وزاده المعجم في باب الهمزة توضيحا كما يلي :

« وتستعمل الأبجدية "حساب الجمل" على الوضع التالي :

أ	ب	ج	د	هـ	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن	س	ع
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	60	70
ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ				
80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1.000				

والمغاربة - يقول المعجم - يخالفون في ترتيب الكلمات التي بعد " كلمن " فيجعلونها :
صعفض قرست تخذ ظغش .»

ولا تستعمل هذه الأبجدية في عملية الجمع الحسابي فحسب، بل تستعمل كذلك في عملية الضرب. فكان أبأونا وأجدادنا يستخدمونها لما نستخدم به - حاليا - " جدول الضرب ". فكانوا يحفظونها لقيمتها العددية على الطريقة المذكورة التي كانوا يسمونها "الحمارة" فيستخلصون منها نتائج عمليات الضرب بأسرع مما نفعله نحن الآن مع "جدول الضرب ". ولا ندري وجها لهذه التسمية إلا أن يقصدوا بها أنهم يصلون بها إلى غرضهم كما يصلون إلى غرضهم بالحمارة.

ويؤيد هذا الرأي أن العروضيين يلقبون "بحر الرجز" بـ "حمار الشعراء" لكثرة ما يركبونه لنظم مختلف الأرجوزات في الفقه وفي العلوم وفي شتى الفنون وضروب المعرفة.

وينبغي هنا أن نشير إلى أنهم كانوا يكتبونها ويحفظونها على النحو التالي :

أُبْجِدْ هُوَزِ حُطِيْ كَلْمِنْ صَعْفُضِ قُرْسَتْ تَخْذُ ظَغْشِ.

ويستعمل الشعراء قديما وحديثا حساب "الجُمَّل" لتأريخ الأحداث والوقائع التي في نظرهم هامة وذلك في آخر بيت من قصيدة أو قطعة منظومة لتخليد الحادث أو الواقعة ويكون البيت ذا معنى منسجم مع بقية الأبيات ولا يشعر أن المقصود بالبيت عملية التأريخ إلا الأرقام التي فوق أو تحت كلمات البيت وهي مجموع القيمة العددية الجُمْلِيَّة لحروفها.

ومثال ذلك ما ختم به طبع كتاب "المخصص" على عهد الدولة الخديوية العباسية المرحوم

طه بن محمود رئيس التصحيح للكتب العربية بدار الطباعة الكبرى قصيدته في مدح كتاب
"المخصص" بقوله :

أقول لما انتهى طبعاً أوزحه جاء المخصص يروي أحسن الكلم

سنة 1321 4 851 226 119 121

فلا غرو إذن أن يكون للقوم قانون يشتمل على قواعد لتشكيل ألفاظهم نطقاً وكتابة.
وهذه القواعد هي التي يسميها الصرفيون "الأوزان" وما سمي القياس قياساً إلا لأنه يقيس
الكلمات على هذه الأوزان. فلا تخرج كلمة عربية أصلية عن وزن معلوم منها. وعندما
نتحدث عن الأوزان نكون دخلنا في صميم عملية التعريب وبعبارة أخرى نكون قد تناولنا
الأداة الوحيدة في اللغة العربية التي بها يمكن اشتقاق ألفاظ جديدة، وبالتالي إيجاد مقابلات
عربية للمصطلحات العلمية والتقنية.

الأوزان

هي عبارة عن قوالب تصاغ فيها وعلى هيئتها وقياسها المادة اللغوية مثلما تصاغ المادة الصناعية في قوالب الآلة التي تنتج في المعامل مصنوعات معينة. وهذه القوالب مصنوعة هي نفسها من ثلاثة حروف هي الفاء والعين واللام (ف.ع.ل). يضاف إليها في بعض الأوزان حرف من حروف العلة الثلاثة : الألف - الواو - الياء. وفي بعضها الآخر حروف الصحة كالسين والتاء والنون. في مثل "استشاروا" و"يستشيرون" والأوزان عبارة عن "تفاعيل" من أمثال : "فَعَلَ" و"فَعَّلَ" و"فَعَّلَ" و"فَاعَلَ" و"مَفْعُول" الخ... ويقدر اللغويون أن في اللغة العربية ما ينيف على ألف من هذه التفاعيل أو الأوزان.

يقول الدكتور مصطفى النحاس : «جميع الألفاظ في اللغة العربية ترجع إلى مبان وصيغ محدودة تبلغ ألفا ومائتين وعشر صيغ (1210). فالألفاظ : "فاتح" و"عالم" و"قارئ" و"تاجح" و"ناصر" و"ظافر" كلها ترد إلى صيغة (فاعل). والألفاظ : "تشوان" و"فرحان" و"غضبان" و"عطشان" و"ظمآن" كلها ترد إلى صيغة "فَعْلَان". فالأوزان في اصطلاح الاشتقاق ليست سوى مقاييس نقيس عليها الألفاظ، وقوالب نصوغ على هيئتها وشكلها الكلمات التي ننطق بها. فالوزن "فَعَلَ" هو وزن لمثل الأفعال التالية : دَخَلَ - خَرَجَ - كَتَبَ - نَجَحَ والوزن "فَعَّلَ" هو وزن لمثل الأفعال الآتية : فَرِحَ - حَقِظَ - نَسِيَ الخ... والوزن "فَعَّلَ" هو وزن لمثل هذه الأفعال : حَسَّنَ - قُبِحَ - كُرُمَ الخ...

وهذه الأوزان كلها خاصة بالأفعال الثلاثية المجردة، أي المركبة من ثلاثة حروف دون ما زيادة. وهناك أوزان للأفعال الثلاثية المزيدة وأوزان للأفعال الرباعية وأوزان للخماسية وأخرى للسداسية. فأوزان الأفعال الثلاثية المزيدة مثل "أَفْعَلَ" وزن "أُنْجَحَ" و"أُدْخَلَ" و"أُكْرِمَ" الخ... و"فَعَّلَ" وزن "مَرَضَ" و"جَدَلَ" و"صَمَدَ".

فإذا أردنا أن نصوغ كلمة تدل على من فعل الفعل يقتضينا قانون الاشتقاق أن نصوغها على وزن "فاعل" من الفعل الثلاثي المجرد فنقول للدلالة على من "دَرَسَ" دارس ومن "حَقِظَ" حافظ ومن "فَهِمَ" فاهم ومن "نَجَحَ" ناجح الخ... ويسمى هذا الوزن "إسم الفاعل" ولا يقبل منا قانون الاشتقاق أن نصوغ "إسم الفاعل" من الفعل الثلاثي المجرد إلا على وزن

"فاعل" وحده. كما لا يسمح لنا في الفعل الثلاثي المزيد أن نصوغ إسم الفاعل لفعل على وزن "أَفْعَل" إلا على وزن "مُفْعَل" فنقول لمن أَكْرَم "مُكْرِم" ومن أَجْرَم "مُجْرِم" ومن أَخْرَج "مُخْرَج" الخ.

ويطالبنا كذلك بأن نصوغ إسم الفاعل من "فَعَل" على وزن "مُفْعَل" مثل مَرِض مُمْرِض وَصَوَّرَ مُصَوِّرَ وَعَلَّمَ مُعَلِّمَ الخ... ونصوغ إسم الفاعل من فعل رباعي مجرد بوزن "فَعَّلَل" على وزن "مُفْعَّلَل" فنقول لمن بَسَّسَ مُبَسِّسٌ ومن عَرَّقَلَ مُعَرَّقَلٌ ومن هَرَّوَلَ مُهَرَّوَلٌ الخ... ونصوغ إسم الفاعل للخماسي الذي بوزن "فَعَّلَّل" على وزن "مُتَفَعَّلَل" فنقول للشيء الذي تَبَسَّسَ مُتَبَسِّسٌ، وللذي تَبَلَّوَرَ مُتَبَلَّوِرٌ ونصوغ اسم الفاعل من الفعل السداسي بوزن "إِسْتَفْعَلَ" على وزن "مُسْتَفْعَل" فنقول لمن إِسْتَغْفَرَ مُسْتَغْفِرٌ ومن إِسْتَفْسَرَ مُسْتَفْسِرٌ ومن إِسْتَفْهَمَ مُسْتَفْهَمٌ الخ... ولكل من هذه الأفعال أوزان معينة للمضارع ولإسم المفعول ولإسم المكان ولإسم الآلة ولإسم الحرفة، ولإسم المحترف لا نطيل بذكرها وهي كما قلنا تربو على 1000 وزن. وعلى سبيل المثال نستشهد فيما يلي بأوزان لها اتصال بتعريب المصطلحات الطبية. قال الإمام اللغوي أبو منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي في كتابه "فقه اللغة" (ص 192) :

"أكثر الأدوية والأوجاع في كلام العرب على وزن "فَعَال" كَالصَّدَاعِ وَالسَّعَالِ وَالزُّكَامِ وَالْبُحَاحِ، وَالْفُحَابِ وَالخُنَّانِ وَالذُّوَارِ وَالنَّحَازِ وَالصَّدَامِ وَالْهَلَّاسُ وَالسَّلَالُ وَالْهَيْأَمُ وَالرَّدَاغُ وَالْكُبَادِ وَالخُمَارِ وَالزُّحَارِ وَالصَّفَارِ وَالسَّلَاقِ وَالْكُرَازِ وَالْفُوقِ وَالْخُنَاقِ كما أن أكثر أسماء الأدوية على فَعُول كَالْوَجُورِ وَالذُّودِ وَالسَّعُوطِ وَاللَّعُوقِ وَالسَّنُونِ وَالْبَرُودِ وَالذَّرُورِ وَالسَّقُوفِ وَالْغَسُولِ وَالنُّطُولِ.

وأسماء أكثر المصابين بالعاهاات على وزن "أَفْعَل" مثل أَعْوَرٌ، وَأَعْرَجٌ وَأَبْلَهٌ وَأَحْمَقٌ وَأَبْكَمٌ وَأَخْرَسٌ وَأَفْرَعٌ وَأَصْلَعٌ وَأَجْدَعٌ وَأَقْطَعٌ وَأَجْدَمٌ وَأَجْرَبٌ وَأَشْتَرٌ وَأَثُولٌ وَأَهْوَجٌ وَأَعْوَجٌ وَأَحْدَبٌ وَأَرْسَحٌ وَأَوْقَصٌ وَأَحْبَنٌ وَأَمِيلٌ وَأَصِيدٌ.

ويقول بن قتيبة في كتابه " أدب الكاتب " (ص 588) : " كل إسم على "فَعْلَان" فمعناه الحركة والاضطراب، نحو ضَرْبَانِ وَنَزْوَانِ وَغُلْيَانِ وَجَوْلَانِ وَطَيْرَانِ وَلَهْيَانِ ... ودَوْرَانِ وَطَوْفَانِ وأشبه ذلك كثيرة ". ونضيف إلى هذه القائمة ما يتعلق بالطب مثل " هَذْيَان " و" غَثْيَان " و" هَيَجَان " الخ...

وجعل العرب لأسماء الأدوات والآلات والأوزان التالية "مِفْعَل" و"مِفْعَلَةٌ" و"مِفْعَال"

و"مفعّلة" و"فاعولة" و"فاعول" وأضاف مجمع اللغة العربية أخيراً لفظ "فَعَّالة" مثل ثلاجة وغواصة الخ... باقتراح من الأستاذ أحمد حسن الزيات رحمه الله نظراً إلى أن العامة في زماننا هذا تُقْبَلُ على استعمال صيغة فَعَّالة لكل آلة بكيفية عفوية وتلقائية. ولا يمكن الاعتراض على اقتراحه الوحيد بأن صيغتي "فَعَّال" و"فَعَّالة" خصصهما العرب لإفادة المبالغة لا الآلة لأن الردّ على هذا الاعتراض يستند إلى أن العرب استعملوا صيغة "مفعّال" للآلة وإفادة المبالغة فقالوا "منشار" وقالوا "مفضّال".

فمن الأسماء التي تتصل بالطب على وزن "مفعّل": "مبترّغ Bistouri" و"مبضع" و"مشرط" وكلها أدوات للجراحة. واتخذوا لأسماء المحترفين على وزن "فَعَّال" فقالوا جراح وخياط وحلاق وجزار ونجار وصباغ الخ... وجعلوا أسماء الحرف على وزن "فَعَّالة" فقالوا جراحة وخياطة وحلاقة وجزارة ونجارة وصباغة الخ...

ويقول الدكتور مصطفى النحاس: «ولهذا التصنيف قيمة كبيرة في البناء اللغوي، إذ تقوم عليه المعاني الوظيفية الصرفية كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة وأفعال التفضيل وصيغ المبالغة. فمثلاً صيغة "مضروب" تدل دلالة جزئية على من وقع عليه الفعل لأنها على وزن "مفعول" وما دامت على وزن مفعول فهي تؤدي معناه. ومعناه مزيج مركب ممن وقع عليه الفعل ومن الفعل أي أن المادة الأصلية للكلمة تدل على المعنى العام الذي هو مشترك بين حروفها في جميع تصاريدها، والصيغة تحدد ذلك المعنى العام وتخصصه فالصيغ في اللغة العربية ما هي إلا قوالب فكرية تصب فيها المعاني فتحددها وتعطيها حجمها ومعناها. أي أنها تجعلها على سمتها كمّاً وكيفاً. وهي بالمفهوم الذي بيناه ظاهرة لغوية طبيعية وصحية، لأنها تحد من نتوءات اللغة وجموحها، وتجمع شملها تحت مجموعات يمكن ضبطها بدلاً من تركها فوضى، كل كلمة أمة وحدها وكيان قائم بنفسه. هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى تعتبر الصيغة في الصرف وسيلة من وسائل إثراء اللغة، فعن طريقها يمكن إضافة كلمات جديدة إلى اللغة. ذلك أننا إذا أردنا التعبير عن معنى من المعاني نظرنا في الصيغ وفيما تدل عليه كل صيغة من المعاني، فإذا صادفنا المعنى الذي نريده صغنا الكلمة الجديدة على غرار هذه الصيغة.»

يقول رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الأردنية «... أما الوسيلة الثانية لنمو اللغة ولا سيما من حيث الألفاظ والصيغ فهي ما يسمى بالاشتقاق. والصلة بين القياس والاشتقاق

وثيقة. فالاشتقاق عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى، والقياس هو الأساس الذي تبنى عليه هذه العملية الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولا معترفا به بين علماء اللغة. إنها طريقة في تنمية اللغة وتوسيعها، تقوم على تحويل العناصر الموجودة في اللغة، وتوليدها توليدا طبيعيا، وتظل الفروع المولدة متصلة بالأصل. ويبقى ميسمها اللفظي والمعنوي ماثلا فيها، على تنوع وتوسع.»

ويقول معهد الدراسات والبحوث للتعريب : " يبدو أن هذه الصيغ لا تستعمل اعتباطا بل خضع استعمالها لتكوين كلمات دلالية. وهكذا فإننا وجدنا أن صيغتي "فعلل وفعلول" تستعملان في عدة كلمات تدل على حيوانات صغيرة ولاسيما على طيور وحشرات أو على بعض الثدييات الصغيرة. كما أن صيغة "فعل" تتردد بكثرة في أسماء الطيور، بينما تتردد صيغة "فعلان" في أسماء الحيوانات الكبيرة الجثة أو التي بها بعض الشذوذ وتدل صيغة "فعلول" على صفات تجريدية وتقوم بنفس الدور الذي تقوم به اللواحق *été* أو *Ansé* في الفرنسية أما "إفعليل" فتتردد في أسماء الآلة، بينما تستعمل صيغة "فاعول" الكثيرة المعاني في الدلالة على النباتات والصخور وبعض الآلات الخ... وتوجد علاقة ذات معنى من نوع آخر بين صيغ مختلفة تنتمي إلى نفس الجذر. وهكذا بينما تدل إحدى هذه الصيغ على شجرة تدل الأخرى على الحشرة الطفيلية لهذه الشجرة حَمَاطَة (الشجرة) وحموط (الحشرة)».

ويقول الأستاذ أحمد عبد الرحيم السائح من جامع الأزهر : " في العربية أبنية وصيغ وقولب دالة على معان وصفات وأحوال...

فالأصوات أكثرها على صيغة "فَعَال" كالصُّرَاخ والنُّبَاح والضُّبَاح والرُّغَاء والتُّغَاء والخَوَار وفصل آخر منها على "فَعِيل" كالضَّجِيج والهَرِير والهَدِير والصَّهِيل والنَّهْيَق والزَّيْر والضَّغِيب والنَّعِيق والنَّعِيب والخَرِير والصَّرِير. وأطعمة العرب على "فَعِيلَة" كالسَّخِينَة واللَّغِينَة والمريرة والنَّقِيعَة والعَقِيقَة، وأكثر العادات في الاستكثار على "مَفْعَال" مذكَّار مَبْنُوت ومَبْتَنَام. وصيغ الأفعال وأوزانها في اللغة العربية عامل من عوامل ثروة اللغة وقدرتها على الدلالة على فروق وظلال وتتضاف إلى المعنى الأصلي دون زيادة في اللفظ ومع الاحتفاظ بطابع التركيز والدقة. قال الثعالبي في الأكثر الأغلب "فَعَّلَ" يكون بمعنى التَّكْثِير قوله عَزَّ ذِكْرُهُ "وَعَلَّقَتِ الأبواب" وقوله "يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَهُمْ". و"فاعِلٌ" يكون بين اثنين نحو ضاربَهُ وَقَاتَلَهُ و"تَفَاعَلَ"... يكون بمعنى أظهر نحو تَغَافَلَ وتجاهل وتمارض

وتساكر إذا أظهر غفلة وجهلا ومرضا وسكرا وليس بغافل ولا جاهل ولا مريض ولا سكران. و"تَفَعَّلَ" يكون بمعنى التكلف نحو تَشَجَّعَ وَتَجَلَّدَ وَتَحَكَّمَ ويكون لأخذ الشيء نحو تَأَدَّبَ وَتَقَقَّهَ وَتَعَلَّمَ... ويكون "استفعل" بمعنى الاستدعاء والطلب نحو استنظم واستسقى واستوهب... ويكون بمعنى صار : نحو استنوق الجمل واستنسر البغاث. وأما انْفَعَلَ فهو فعل المطاوعة نحو كسرتَه فانكسر وجررتَه فانجر وقلبته فانقلب.»

قال ابن جنيّ : "إذا رأيت العرب أصلحوا ألفاظها -العربية- وحموا حواشيها وهذبوها وصقلوا غروبها وأرهفوها فلا تَرَيَنَّ أن العناية إذ ذاك إنما هي بالألفاظ بل هي عندنا خدمة للمعاني وتنويه وتشريف".

ويتضح لنا مما تقدم أن القياس على أوزان الألفاظ من لوازم فقه اللغة فلا يستقيم التعبير باللغة العربية إلا بحسن استعماله. ولكن مع الأسف الشديد لا يتقنه إلا زمرة من اللغويين ويقع جمهور المتقنين في أخطاء لغوية فاحشة من جراء عدم الإحاطة به. ومما دفع خصوم التعريب وأعداء اللغة العربية إلى الزعم بأن اللغة العربية قاصرة عن التعبير عن المفاهيم العلمية وإيجاد مصطلحات لها هو ما يشاهدونه حتى عند أنصار التعريب من عجز عن توظيف الأوزان توظيفا صحيحاً صالحاً. وهو أكبر عامل في ترشيد عملية التعريب وأضمن كفيل في فعالية العمل التعريبي. ولا يتأتى تعريب كل المصطلحات الطبية وغيرها من المصطلحات العلمية إلا باستعماله على أوسع نطاق على وجهه الصحيح فهو والنحت لأزمان لإنجاح عملية التعريب. والنحت هو فرع من الاشتقاق عند بعض اللغويين وهو ضرب من ضروبه عند آخرين ولكن ليس منه. وعليه فإنه لا يسعنا إلا أن نخصص له فصلاً فيما يلي من هذا البحث.

النحت

التعريف اللغوي :

مما جاء في "تاج العروس من جواهر القاموس" : «نحته : براه ونشره وقشره.» وفي (اللسان) «النحت : نحت النجار الخشب... والنحت الذاهب الحروف من الحوافر . والنحت الدخيل في القوم والنحات ما نحت من الخشب والبراية.» ومما جاء في شرح (المعجم الوسيط) : «نحت الكلمة أخذها وركبها من كلمتين أو كلمات يقال "بَسْمَل" إذا قال : باسم الله الرحمن الرحيم و"حَوَّل" إذا قال : لا حول ولا قوة إلا بالله.» ونص الثعالبي في فقه اللغة : «العرب تنحت من كلمتين وثلاث (كلمات) كلمة واحدة وهو جنس من الاختصار فقولهم : "رجل عيشمي" منسوب إلى عبد شمس (والحيصلة) من قولهم حي على الصلاة.» يقول ساطع الحصري : « ذكر ياقوت في معجم الأدباء في ترجمة الظهير النعماني اللغوي أن عثمان بن عيسى النحوي البلنطي شيخ الديار المصرية سأله يوما عما وقع في كلام العرب من المنحوت، ومعناه أن الكلمة منحوتة من كلمتين كما ينحت النجار خشبتين ويجعلهما واحدة، فشَقَّحَطَب منحوت من "شق" و"حطب" فسأله البلنطي أن يثبت له ما وقع من هذا المثال ليعوّل في معرفتها عليه، فأملأها عليه في نحو عشرين ورقة من حفظه : وسماها (كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب)».

وقد أيد جلال الدين السيوطي هذه الآراء في كتابه "المزهر" وذكر نحواً من ثلاثين كلمة من المنحوتات (ص 285 - 288).

وخصص (جرجي زيدان) في كتابه (الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية) بحثاً مستفيضاً في النحت وقال في مستهله : «النحت ناموس فاعل على الألفاظ وغاية ما يفعله فيها إنما هو الاختصار في نطقها تسهيلاً للفظها واقتصاداً في الوقت بقدر الإمكان وهذا الناموس لم تتج من فنتكه لغة من لغات البشر أدناها وأسماها بل قد جرى فيها على السواء من أول نشأتها ولم يزل حتى الآن، ولن يزال إلى ما شاء الله.» ومن الأمثلة التي أوردتها بشأن النحت "سَبَحَل" قال "سبحان الله" و"هَلَل" قال "لا إله إلا الله" و"حَيْفَل" قال "حي على الفلاح" "طَلَبَق" قال "أطال الله بقاءك" و"جَعَفَل" قال "جُعِلْتُ فداك" و"دَمَعَز" قال "أدام الله عزك" و"سَمَعَل" قال "السلام عليكم".

ويقول عبد القادر المغربي في كتابه (الاشتقاق والتعريب) : «النحت أيضا ضرب من ضروب الاشتقاق. ومعناه في أصل اللغة : البرّي. يقال : نحت الخشب والعود إذا براه وهذب سطوحه. ومثله في الحجارة والجبال. قال تعالى : ﴿ أَتَعْبُدُونَ مَا تَحْنَتُونَ ﴾ ﴿ وَتَحْنَتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بَيُوتًا ﴾. والنحت في الاصطلاح : أن أعمد إلى كلمتين أو جملة فتتزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة، تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها. ولما كان هذا النزاع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمي نحتا وهو في الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقا بالفعل. لأن الاشتقاق أن تتزع كلمة من كلمة. والنحت أن تتزع كلمة من كلمتين أو أكثر. وتسمى تلك الكلمة المنزوعة منحوتة. ويقول المغربي : يمكن إرجاع النحت إلى أربعة أقسام : (1) نحت فعلي (2) نحت وصفي (3) نحت إسمي (4) نحت نسبي.

(1) النحت الفعلي : أن تتحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو على حدوث مضمونها مثل قولهم "بأبأ" قال "بأبي أنت".

(2) النحت الوصفي : أن تتحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على وصف بمعناها أو بأشد منها نحو "ضبطر" للرجل الشديد منحوتة من "ضبط" و"ضبر".

(3) النحت الإسمي : أن تتحت من كلمتين إسما مثل "جلمود" من "جلد" و"جمد". ويأتي في هذا النوع أن تكون حروف المنحوت عين حروف المنحوت منه. ويكون أثر النحت في الصيغة والهيئة لا في المادة مثل "شقحطب" على وزن "سفرجل" وهو إسم الكبش الذي له قرنان كل منهما يحاكي "شق حطب".

(4) النحت النسبي : أن تتسب شيئا أو شخصا إلى بلدين مثل "طبرشان" و"خوارزم" فتتحت من اسميهما إسما واحدا على صيغة الإسم المنسوب فتقول : "طبر خزي".

هذا ملخص الأقسام الأربعة للنحت.

وتطرق مصطفى صادق الرافعي إلى بحث النحت في كتابه (تاريخ آداب العرب) (ج 1 ص 184 - 187) وبعد أن ذكر الكلمات المنحوتة المشهورة قال ما يلي : «ومن أنواع التصرف بالنحت في العربية هذه الحروف فإن من العلماء من يذهب إلى أنها بقايا كلمات. وقد نص بعضهم على ذلك في أحرف المضارعة (أ - ن - ي - ت) فقال : «إنهم أخذوا الهمزة من "أنا" والنون من "نحن" والتاء من "أنت" وعدلوا عن الواو من "هو" إلى الياء

لكونها أخف منه، وجعلوا الأحرف دليلا على ما كانت تدل عليه الأصول تقريبا فكملت المعاني مع إيجاز اللفظ».

ونقل محمود شكري الألوسي في كتابه : (بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب) ما قاله ابن فارس عن النحت وأضاف إلى ذلك الملاحظات التالية : «مما يدل على أن اللغة العربية أحسن اللغات صيغة وأساليب وأتمها وأكملها نسقا وتأليفا، تسويغ استعمال النحت عند اقتضاء الضرورة ولو أن العرب الأولين شاهدوا البواخر وسكك الحديد وأسلاك التلغراف والغازات ونحو ذلك مما اخترعه الأفرنج لوضعوا لذلك أسماء خاصة ناصعة فهم على هذا غير ملومين وإنما اللوم علينا حالة كوننا قد ورثنا لغتهم وشاهدنا هذه الأمور بأعيننا ولم ننتبه لوضع أسماء على النسق الذي ألفه العرب وهو الاختصار والإيجاز (ج 1 ص 46 الطبعة الثانية).»

ويقول ساطع الحصري بعد هذا « إن الوسائل التي يمكن الاستفادة منها لتكوين كلمات جديدة - بقصد الدلالة على معان جديدة - تتلخص في ثلاث طرق أصلية : الاشتقاق، التعريب، النحت.». ويعني بالتعريب ما أطلقنا عليه اسم "التعريب الاقتباسي الصياغي". وأصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة قرارا بجواز النحت للمحدثين هذا نصه : «يجوز النحت عندما تلجئ إليه الضرورة العلمية». صدر هذا القرار في الدورة الرابعة عشر لمؤتمر المجمع واحتج له الشيخ إبراهيم حمروش ببحث نشر في مجلة المجمع (الجزء السابع ص 201) ضمن تقرير للجنة بحثت موضوع النحت ومدى الاستفادة منه، ورأت فيه: « القول بجواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها بألفاظ عربية موجزة.» وعرض تقريرها على المؤتمر.

دور النحت في التعريب :

استعمل العربون النحت كثيرا لتعريب المصطلحات والألفاظ الأعجمية المركبة فنجد مثلا في "معجم الألفاظ الزراعية" للأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي السوري ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة اللفظ الفرنسي Amphibie معربا بلفظ "برمائي" المنحوت من "البر" و"الماء" كما نجد قبالة Sous-sol كلمة "تَحْرَبَة" المنحوتة من "تحت التربة" وقد أقرها مجلس مجمع مصر.

ونجد فيه كذلك المعربات التالية : لا هوائي Anaérobic ، لا جفني Ablépharie ، لا فقاري Invertébré ، لا مائي Anhydre . وفي مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية ضمن قائمة مصطلحات في علم الأمراض بالانجليزية والعربية "بودة" Uraemia ، الكلمة العربية منحوتة من بول ودم ، "لا قرحية" Aniridia ، "لا قياسي" Anomaly ، "اللامقلة" Anophtalmus ، "اللابلورية" Aphquia ، "لامتصالبة" Non-decussating ، "لا التهابي" Non-inflammatory ، "اللاوقاية" Anaphylaxie ، "لا حشويات" Coelentrates .

وضمن قائمة مصطلحات الطب والتشريح نجد : "الالوني" Achromatic ، "لا محية" (بيضة) Alecital (Ovum) ، "اللافتيلي" (الانقسام) Amitosis ، "اللا مسمى" (الشريان) Innominate (aretery) ، "اللاتعادي" (التخيط) Asymetrical (Mitosis) . ونجد ضمن مصطلحات علم الصحة : "لا كربوناتي" (عسر) Non carbonate(hardness) ، "اللاعضوي" (الجوامد) Non organic (solides) .

ونجد ضمن "مصطلحات علوم الأحياء" : "اللاهوائيات" (الحيوانات) Anorganism ، "اللامتعضي" (غير المتعضي) Anaerobi, also, anaerobious, anaerobism ، "اللاتزاوجي" Asexual ، "اللاحشويات" Coelenterata ، "اللاشوكي" (اللا إسفنجي) Demospongia ، "اللافتيلي" (الانقسام) Division , Direct of Annetisis ، "اللامعضاء" (الخمرة) Enzyme = Unorganised ferment ، "اللاعضوي" Inorganic ، "اللافقریات" Interverbrata ، "اللاإرادية" (العضلة) (muscle) Involuntary ، "لا يخضوري" Achlorophyllaceois ، "لا بذري" Acryptogamy ، "حيهوائي" Aerobic منحوتة من كلمتين "حي" و"هواء" ، "لاميكروني" Amicronic ، "برمائيات" Amphibia ، "برمائي" Amphibious ، "لا محوري" Anaxial ، "اللامتساوي عددا" Anisomeric ، "اللامتساوي جسا" Anisotropous ، "لا نووي" Anucleate ، "لا ذنبات" Amura ، "لا ذنبي" Amurous ، "لا بتلي" = "لا تويجي" Apetalous ، "لا مشيمي" Aplacental ، "لا مشيميات" Aplacentalea لا قلمي = Apodal, Apodous ، "لا أرضي" (انتحاء) Apogeotropism ، "لا جرثومي" ، "لا بوغي" Apospory ، "لا نقيري" Aprogamy ، "لا ريشي" Apteris ، "لا جناحي" Apterous .

وفي كتاب "مصطلحات علمية" للدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي عضو المجمع العلمي العربي بدمشق نجد فصلا خاصا بالمصطلحات العلمية المنحوتة التي وضعها بنفسه تشتمل على مائة وثلاثة مصطلحات علمية فرنسية - عربية نقطف منها ما يلي : "حلثة" : (حل جرثوم) Bactériolyse ، "خسفة" : (خسف - فحمة) Décarboxylation ، "مخسفل"

Décarboxylé ، "خسفل" Décarboxyler ، "بلمهة" (بلا ماء) Déhydratation ، "بلغز" (بلا غاز) Dégazer ، "خسفة" (خسف مين) Désamination ، "بلسمة" (بلا سم) Détoxication ، "بلسم" Détoxiquer ، "خربة" (خثر كهربا) Electro-coagulation ، "مقيهل" (مقيء - مسهل) Emeto-cathartique ، "دميوان" (دم حيوان) Hématozoarea ، "تحلّذم" (حل - دم) Hémolyse ، "حلّذم" Hémolyser ، "تحلّذم" Hémolyser (s) ، "حلسجة" (حل نسيج) Histolyse ، "سمدمين" (سم دم) Hémotoxine ، "حلسج" Histolyser ، "ماسل" (ماء - عسل) Hydromel ، "شحمابين" (شحم - آحين) Lipido-protide ، "شحمابيني" Lipido-protidique ، "بذيوان" (بذي - حيوان) Protozoaire ، "منيوان" (مني - حيوان) Spermatozoaire ، "سمأحين" (سم - آحين) Toxalbumine ، "فحمائيل" (فحم - مائيل) Carboxyle ، "كميفيزي" Chimio-physique ، "بلثرة" (بلا - تماثر) Dépolymérisation ، "خسفة - أكسيده" Désoxydation ، "خسغد" Désoxyder ، "كهرباسلني" Electro-négatif ، "كهرجاني" Electro-positif ، "محلسج" Histolytique ، "كيسماني" Hydatique ، "حلمهة" (حل ماء) Hydrolyse ، "حلمه" Hydrolyser ، "خزلدة" (خزل أكسد) Oxydo-réduction ، "متماثر" Polymère ، "مافوسج" (ما فوق البنفسجي) Ultraviolet .

الخلاصة هذه مجرد أمثلة اقتبسناها من آلاف المصطلحات التي تضمنتها ثلاثة من مئات الكتب العربية - الافرنجية من تأليف ثلاث شخصيات مجتمعيين لهم وزن كبير في ميدان العلوم والثقافة لم نقصد بها إلا الاستشهاد على ما للنحت من دور في التعريب. وما النحت إلا شكل من أشكال الإيجاز، مثل الإعراب وهما خاصيتان من خصائص اللغة العربية ينبغي الانتفاع بهما في مجال تعريب المصطلحات العلمية كما سنحاول أن نثبت ذلك في الفصول التالية : الإيجاز والإعراب والدقة في التعبير .

الإيجاز والدقة

كان العرب الأوائل يقتصدون في أمورهم وأحوالهم كلها فكانوا يستغنون بخيام الوبر عن الدور المبنية ويكتفون من الطعام بأقل من القليل وكانوا يقتصدون حتى في كلامهم فكانوا يجتزئون بالحرف الواحد عن الكلمة إن أفاد معناها وبالكلمة الواحدة عن الجملة وبالجملة الواحدة عن عدة جمل فهم القائلون : "خير الكلام ما قل ودل" وكان هذا المثل السائر شعار علمائهم وبلغائهم من خطباء وشعراء وأدباء. فجاءت لغتهم أكثر اللغات إيجازاً وأبلغها بياناً وأفصحها عن المقاصد والأفكار في دقة لا تكاد نجدها في غيرها من اللغات.

قد أشار ابن خلدون في مقدمته إلى الإعراب عند العرب فقال : « إن كلامهم (أي العرب) واسع، ولكل مقام عندهم مقال يختص به بعد كمال الإعراب والإبانة. ألا ترى أن قولهم : "زيد جاءني" مغاير لقولهم : "جاءني زيد" من قيل أن المتقدم منهما هو الأهم عند المتكلم فمن قال : "زيد جاءني" أفاد أن اهتمامه بالشخص قبل المجيء المسند وكذلك التعبير عن أجزاء الجملة بما يناسب المقام من مفصل أو مبهم أو معرف وكذا تأكيد الإسناد على الجملة كقولهم : زيد قائم وأن زيدا قائم وإن زيدا لقائم متغايرة كلها في الأدلة وإن استوت من طريق الإعراب فإن الأول العاري عن التأكيد إنما يفيد الخالي ذهن، والثاني المؤكد يفيد المتردد، والثالث يفيد المنكر. والكلمات الحاصلة من ذلك أحسن الكلمات وأوضحها إبانة عن المقاصد لدلالة غير الكلمات فيها على كثير من المعاني، مثل الحركات تعين الفاعل من المفعول، والمجرور أعني المضاف، ومثل الحروف التي تقضي بالأفعال إلى الذات من غير تكلف ألفاظ أخرى وليس يوجد ذلك إلا في لغة العرب. وأما غيرها من اللغات فكل معنى أو حال لا بد له من ألفاظ تخصه بالدلالة، ولذلك نجد كلام العجم في مخاطبتهم أطول مما نقره بكلام العرب، وهذا هو معنى قوله صلى الله عليه وسلم "أوتيت جوامع الكلم".» انتهى كلام ابن خلدون.

وبمقابلة عبارات اللغة العربية بالعبارات الأعجمية المترجمة لها يتبين صدق مقال ابن خلدون فيتبين بوضوح ما في اللغة العربية من إيجاز وما فيها من دقة في التعبير وما في إعرابها من اقتصاد في الكلمات مع إفادة المخاطب كامل الإفادة وتبليغه المقصود ببلاغة متناهية. وذلك ما نعترزم القيام به فيما يلي من هذا الفصل بحيث سنعمد إلى مقارنة عبارات عربية بعبارات فرنسية تقابلها فبضدها تتبين الأشياء كما قال الشاعر وقبل ذلك فلنسمع

للبحثة "لوي ماسنيون" يقول : « في حين أن اللغة السريانية قد نقلت أجروميته عن اللغة اليونانية نقلا صرفا، استطاعت لغة الضاد أن تشيد بناء ضخما من الإعراب يضع أمام الأبصار مشهدا فلسفيا ذا روعة وأصالة.»

وقال الأستاذ السائح : « وتمتاز اللغة العربية بالإيجاز والتركيز : الإيجاز في اللفظ والتركيز في المعنى. وذلك حرصا منها على وقت السامع والمتكلم. وقد تستعمل العربية حرفا واحدا يدل على معان كثيرة ويعبر عن أغراض متنوعة. مثال ذلك حرف اللام : منه لام التوكيد، ولام الاستغاثه، ولام التعجب، ولام الملك، ولام السبب ولام التخصيص ولام الأمر ولام الجزاء ولام الوقت. وفي العربية مرونة وحسن موسيقى يجعلانها لا تتردد في أن تزيد أو تحذف حفظا للتوازن في الكلمة وإثارا له. وتمتاز العربية بالحركية والقوة ليقع القول من نفس السامع الموقع القيم الذي يهيب له الحالة النفسية التي تحفز إلى العمل والحركة. وتمتاز اللغة العربية بميزات جعلتها أسلم اللغات وأقواها وأشدّها وأصلحها. ومن هذه الميزات التي انفردت بها : اعتدال كلماتها فإن أكثر ألفاظها قد جاء على ثلاثة أحرف وأقل من ذلك ما جاء على أربعة أحرف. وأقل من ذلك ما جاء على خمسة أحرف وليس فيها ما جاء على ستة أحرف. وما كان على ستة أحرف فهو مزيد وليس بأصلي في الكلمة. وهناك ألفاظ قليلة جاءت على حرفين أو حرف واحد.»

بعض مظاهر الإيجاز

قلنا في صدر هذا الفصل أن العرب كانوا يجتزئون بالحرف الواحد عن الكلمة إن أفاد معناها وبالكلمة عن الجملة وبالجملة عن جمل عديدة. فمثل الحرف الواحد الذي يُجَزَّى عن الكلمة حرف القاف من فعل "وَقَى" في صيغة الأمر فنقول : "قِ" ومعنى هذا الحرف يؤدي في الفرنسية بكلمة Protège ثم حرف العين من فعل "وَعَى" في صيغة الأمر "ع" ويقابل هذا الحرف في الفرنسية كلمتان هما Comprends bien ثم حرف الشين من فعل "وَشَى" (الثوب) في صيغة الأمر فنقول "ش" (الثوب) ويقابل هذا الحرف في الفرنسية كلمة Broche (le tissu) وهكذا جميع الأفعال المعتلة الأول والآخر في صيغة الأمر وما أكثرها في اللغة العربية ثم حرف الباء من حروف الجر تقابله في الفرنسية كلمة Par في مثل قولنا عالج الطبيب المريض بالحمية ويقابلها في الفرنسية : Le médecin a soigné le malade par la diète ثم حرف اللام من حرف الجر في مثل قولنا «أمتثل أمر الطبيب لأبرأ» (أو لأشقى أو لأصبح) يقابل حرف اللام هذا في الفرنسية

كلمة Pour فهي ترجمة مثمل هذه الجملة
 Je suis la recommandation du médecin pour guérir
 الذي تقابل في الفرنسية كلمة Comme في مثل قولنا : "دوائي كدوائك"
 Mon médicament est comme le tien ولنتنبه في هاتين العبارتين إلى قصر الجملة العربية
 وإلى طول الجملة الفرنسية لفظا وكتابة وإلى خفة العربية بالنسبة للفرنسية. وحسبنا أن نقول
 إنَّ جل الجمل الفعلية الضمائية في الفرنسية أطول من الجمل الفعلية الضمائية في
 العربية بثلاثة أضعاف على الأقل فمثلا هذه الجملة العربية المكتوبة بكلمة واحدة : "دَخَلْنَا"
 تقابلها في الفرنسية جملة مركبة من ثلاث كلمات وما أطولها كتابة وهي
 Nous sommes entrés وكذلك "خَرَجْنَا" Nous sommes sortis. وكلتا الكلمتين "دَخَلْنَا"
 و"خَرَجْنَا" مركبة من خمسة حروف بينما كلتا الجملتين الفرنسيَّتين اللتين تقابلهما تتركب من
 ستة عشر حرفا ومن المعلوم أن الجمل الفعلية الضمائية منها تتكوّن بنية كل لغة ومن هنا
 نستخلص أن بنية اللغة العربية أوجز وأخف نطقا وكتابة من بنية كل لغات العالم. والأمثلة
 في هذا الصدد أكثر من أن تحصر.

أما اكتفاء العرب بكلمة واحدة عن الجملة ففي مثل قولنا "صَة" فقد نص (المعجم
 الوسيط) على أن صَة : بمعنى اسكت وهو اسم فعل يستوي فيه خطاب الواحد أو غيره وقد
 يُنَوَّنُ وقرّر النحاة أن تنوينه للتكثير، فإذا قلت (صَة) بلا تنوين معناه : "دَعُ حديثك هذا لا
 تَمُضْ فيه". وإذا نون (صَه) كان معناه : "دَعُ كل حديث ولا تتكلم". ومثل ذلك (مَة) معناه
 "اكفف عن أي عمل". لقد نص القاموس المحيط للفيروزبادي في معنى «مَهْمَهْ قال له : مَهْ
 مَهْ أي اكفف».

أما الجملة التي تفيد جملا عديدة فخير مثال لها هو الآية الكريمة رقم 34. من سورة
 البقرة : ﴿ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لِهِنَّ ﴾ لقد جاءت هذه الآية البليغة مترجمة إلى
 الفرنسية في كتاب يدعي ترجمة للقرآن كما يلي Elles sont vos pantalons et vous êtes les leurs
 وترجمة هذه العبارة الفرنسية إلى العربية هي كما يلي : "هُنَّ سراويلاتكم وأنتم
 سراويلاتهن"، فالآية تعني أنهن وقاية لكم تتقون بهن الزنا وأنتم وقاية لهن منه مثلما تتقون
 البرد باللباس. فالمراد باللباس لباس التقوى ويؤيد هذا المعنى قوله سبحانه وتعالى في الآية
 26 من سورة الأعراف : ﴿ يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُورِي سَوَاءَكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسًا

التقوى ذلك خير، ذلك من آيات الله لعلهم يذكرون ﴿١١٢﴾. وكلمة "لباس" كثيراً ما تستعمل في المجاز وذلك مثل قوله تعالى في الآية ١١٢ من سورة "النحل" : ﴿...فأذاقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون﴾ ومثل قوله عز من قائل، في الآية ٤٧ من سورة "الفرقان" : ﴿وهو الذي جعل لكم الليل لباساً والنوم سباتاً﴾ وفي الآية ١٠ من سورة "النبا" : ﴿وجعلنا الليل لباساً وجعلنا النهار معاشاً﴾ أما عملية الجماع التي أراد المترجمان (١) الإشارة إليها بصورة سمجة فهي مذكورة بصراحة في الآية التي قبلها وفي الآية التي بعدها بلا حاجة إلى ذكرها مرة ثالثة. ففي الآية التي قبلها يفيد هذا المعنى كلمة "الرفث" والتي بعدها كلمة "باشروهن" وذلك قوله تعالى ﴿أحل لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم﴾ تأتي بعدها مباشرة ﴿هن لباس لكم وأنتم لباس لهن﴾ ثم بعد ذلك مباشرة ﴿علم الله أنكم كنتم تختانون أنفسكم فتاب عليكم وعفا عنكم فالآن باشروهن﴾ ويتأكد هذا المعنى بقوله تعالى : ﴿علم الله أنكم كنتم تختانون أنفسكم فعا عنكم﴾. ذكرنا هذا لنستدل على أن هذه الجملة لا يمكن استقصاء معانيها إن أردنا تفسيرها ولا يمكن ترجمتها ترجمة تقريبية إلى الفرنسية إلا بعدة جمل.

تاء التأنيث

ومن مظاهر حرص العرب كل الحرص على إيجاز كلامهم والاختصار من حروف الكلمة الواحدة هي أن تاء التأنيث لا يستعملونها إلا فيما تشترك فيه المرأة والرجل ويحذفونها فيما اختصت به الأنثى فمن ذلك قولهم "تاهد" للفتاة التي نتأ نهدا ومثل ذلك "مُرْضع" و "حائض" و "طاهر" (من الحيض) وإذا أرادوا طهارتها من العيوب الخلقية قالوا "امرأة طاهرة" لأن الرجل يشاركها فيها. ثم "حامل" ما دامت تحمل في بطنها الجنين فإذا هي حملت ولدها على ظهرها أو بين ذراعيها يدخلون تاء التأنيث فيقولون "حاملة ولدها على ظهرها أو بين ذراعيها" لأن الرجل يشاركها هذا الحمل. قال الله تعالى في سورة المسد ﴿وامراته حمالة الحطب﴾ ومثل هذا الإيجاز لا يوجد إلا في لغة الضاد.

(١) المترجمان : عربي وفرنسي

التضمين

ومن الإيجاز الذي اقتصت به اللغة العربية "التضمين" وهو كما فسره مجمع اللغة العربية في قرار قياسيته : " التضمين أن يؤدي فعل أو ما في معناه في التعبير مُؤدّي فعل آخر أو ما في معناه فيُعْطى حكمه في التعدية وال لزوم".

وخير مثال للتضمين ما جاء في سورة النساء من القرآن الكريم (الآية) : ﴿ وَأَتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۖ ﴾ . فالتضمين في هذه الآية جاء في كلمة "تأكلوا" التي تضمنت زيادة على معناها المعروف معنى "بأن تضيفوها إلى (أموالكم)" والذي أفاد هذا التضمين هو حرف "إلى" المقرونة به الإضافة في اللغة وذلك مثل قولنا "أضف الشيء إلى الشيء" بينما فعل "أكل" لا يقترن بحرف "إلى" في مطلق الكلام ولكنه وارد في الآية الكريمة لتضمينها زيادة على معنى الأكل معنى الإضافة ليصبح معناها "ولا تأكلوا أموالهم بأن تضيفوها إلى أموالكم" وبهذا صارت كلمة "تأكلوا" تعني في نفس الوقت الأكل والإضافة تضمينا لكلمة واحدة معنى كلمتين وإفادة معنى جملة محذوفة "بأن تضيفوها" اختصارا للكلام بقصد الإيجاز . ولولا هذا التضمين لكان في الآية المذكورة (رقم 2) تناقض مع الآية التي بعدها (رقم 6) ﴿ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ ۖ ﴾ .

وهذا التضمين نسميه نحن "التضمين البلاغي" ونقسم "التضمين" ثلاثة أقسام :

1) التضمين البلاغي

(2) التضمين العروضي : هو « أن تتعلق قافية البيت بما بعده على وجه لا يستقل

بالإفادة » (الوسيط).

(3) التضمين الاقتباسي : هو « أن يأخذ الشاعر أو الناثر آية أو حديثاً أو حكمة أو مثلاً،

أو شطراً أو بيتاً من شعر غيره بلفظه ومعناه » (المعجم الوسيط).

ويرى مجمع اللغة العربية أن التضمين البلاغي قياسي لا سماعي بشروط ثلاثة :

الأولى - تحقق المناسبة بين الفعلين .

الثاني - وجود قرينة تدل على ملاحظة الفعل الآخر ، ويؤمن معها اللبس .

الثالث - ملائمة التضمين للذوق العربي .

ويوصي المجمع ألا يلجأ إلى التضمين إلا لغرض بلاغي .

الإعراب

(أ) التحديد اللغوي

جاء في (المعجم الوسيط) ضمن تفسير فعل أعرب : « أعرب فلان كان فصيحاً في العربية وإن لم يكن من العرب. وأعرب الكلام بينه، أعرب لمراده : أفصح به ولم يوارب. وأعرب عن حاجته : أبان. وأعرب الاسم الأعجمي : نطق به على منهاج العرب... وأعرب الكلام : أتى به وفق قواعد النحو وأعربه : طبق عليه قواعد النحو ».

وفسر كلمة الإعراب الذي هو مصدر فعل "أعرب" كما يلي : « فالإعراب : تغيير يلحق أواخر الكلمات العربية من رفع ونصب وجر وجزم على ما هو مبين في قواعد النحو. »

نستخلص مما تقدم أن الإعراب هو الكلام وفق قواعد النحو من أجل بيان الكلام ووضوحه.

لقد تقدم لنا قول ابن خلدون : « ألا ترى أن قولهم : "زيد جاءني" مغاير لقولهم "جاءني زيد" من قبل أن المتقدم منهما هو الأهم عند المتكلم فمن قال زيد جاءني أفاد أن اهتمامه بالشخص قبل المجيء... الخ. ».

(ب) عملية الإعراب

وتوضيحاً لذلك نتبين فائدة الإعراب بمعناه النحوي ومزيبته بالمقارنة مع اللغة الفرنسية. وفي اللغة العربية تبدئ الجملة بالكلمة التي يركز عليها المتكلم اهتمامه فعندما نقول : "يُعالجُ الطبيبُ مريضاً" نُولي اهتمامنا إلى العلاج أكثر مما نوليه إلى الطبيب أو إلى المريض.

فإن قلنا : « الطبيبُ يُعالجُ مريضاً » فقد أولينا اهتمامنا إلى الطبيب. فإن عارضنا أحد بقوله : « الطبيبُ يعالجُ مريضاً » ونحن متأكدون من أنه مريض لا مريضة حينئذ نقول : « مريضاً يعالجُ الطبيبُ » مركزين كلامنا على "مريض".

وهنا يأتي دور الإعراب. فالإعراب يلزمنا بأن نرفع الفاعل وننصب المفعول به فما دام اللفظ "مريضاً" في الجمل الثلاث منصوباً على أنه مفعول به فهذا يعني أنه هو الذي يقع

عليه العلاج وما دام اللفظ : « الطبيب » مرفوعاً في الجمل الثلاث على أنه الفاعل فهذا يعني في الجمل الثلاث أنه هو الذي يباشر العلاج فقد ركزنا على العلاج في العبارة الأولى وركزنا في الثانية على الطبيب وفي الثالثة على المريض من دون أن يتغير الإعراب لكن تغيير وضع كل كلمة من الكلمات الثلاث في العبارات الثلاث يعني تغييراً في مركز الاهتمام وهذه الدقة في التعبير لا نجدها في اللغة الفرنسية مثلاً. فإن نحن أردنا أن نعبر بالفرنسية على المعنى الأول نقول Le médecin soigne un malade. فإن نحن أردنا معنى الجملة الثانية لا نجد ما نعبر به سوى العبارة الفرنسية المتقدمة نفسها لكننا من أجل إفادة معنى الجملة الثالثة نضطر إلى إطالة الجملة بإضافة كلمات أخرى على العبارة فنقول C'est bien un malade que le médecin soigne. فبعد ما كانت الجملة الفرنسية مشتملة على خمس كلمات أصبحت مركبة من تسع كلمات، بينما لم تزد كل جملة من الجمل العربية الثلاث على كلماتها الثلاث.

وبالإعراب اجتنب اللغة العربية مثل هذا التمثيط وكفلت للجملة مع الإيجاز الدقة في التعبير اللذين لهما قيمة كبرى في عصرنا هذا عصر السرعة والتقنية الإعلامية والمعلوماتية.

يقول الدكتور محمد أبو عبده في مقال بعنوان "مشاكل التعريب اللغوية" نشرته مجلة "اللسان العربي" في عددها التاسع عشر أمثلة على إيجاز اللغة العربية بمقارنتها مع الفرنسية مع دقة تعبيرها.

فمثلاً كلمة Passage لا تفرق بين مصدر الفعل وبين مكان الفعل فنحن نجد في المعاجم الفرنسية : 1) Passage (action de passer) ; 2) Passage (lieu de passage) بينما اللغة العربية بإعرابها وقدرتها على الاشتقاق تميز المصدر من اسم المكان (Lieu) على النحو التالي :

1) مرور (المصدر l'action) : Passage
2) ممر (اسم المكان Le lieu) : Passage
وكما لا تميز الفرنسية بين مصدر الفعل ومكان وقوع الفعل فهي أيضاً لا تميز بين مصدر الفعل وبين الشيء الذي هو موضوع الفعل فتطلق كلمة Exportation (action d'exporter) مثلاً على المصدر وتطلقه كذلك على موضوع الفعل

Exportation (Objet exporté) بينما اللغة العربية تحدد المقصود من الكلام : فهي تقول في المصدر "تصدير" Exportation (action) وتقول في الشيء الذي هو موضوع التصدير "صادر" Exportation (objet).

ومن جهة أخرى لا تفرق الفرنسية بين التعدية (L'action transitive) وبين المطاوعة (l'action réfléchie) فتستعمل مصدرا واحدا لهما فتقول مثلا كلمة Pollution لهما معا : بينما اللغة العربية تميز بينهما بصيغة التعدية وبصيغة المطاوعة.

- بصيغة التعدية : "تلوث" وبصيغة المطاوعة "تَلَوُثُ" مثلا :

(1) تلويث الصناعة (التعدية) (Pollution de l'industrie (action transitive)

(2) تَلَوُثُ الماء (المطاوعة) (Pollution de l'eau (action réfléchie)

وكذلك في الأمثلة التالية :

(1) إيداع (مصدر) (Dépôt (action de déposer)

(2) وديعة (الشيء المودع) (Dépôt (objet déposé)

(3) مستودع (مكان الإيداع) (Dépôt (lieu de dépôt)

ثم في الأرضانية (Géologie) وفي الكيمياء مثل ذلك :

(1) رسوب (مصدر) (dépôt (action)

(2) راسب (الشيء) (dépôt (objet)

(1) إنشاء (مصدر) (Installation (action)

(2) منشأة (الشيء) (Installation (objet)

ويمكننا أن نورد آلافا من الأمثلة التي يتبين فيها الخلط بين المصدر (L'action) وبين الشيء (L'objet) فاللغة الفرنسية تزخر بمثل هذا الخلط بين المصدر وبين الشيء وبين المكان (Le lieu)، وبين التعدية (L'action transitive) وبين المطاوعة (L'action réfléchie).

ويبدو أن اللغة الألمانية على خلاف اللغة الفرنسية تجتنب هذا الخلط مثل اللغة العربية، وقد تبين لي ذلك عندما كنت في مقر "السوق الأوروبية المشتركة" ببروكسيل نقوم أنا والأستاذ محمد الخطابي بترجمة النص الفرنسي للاتفاقية الموقعة بين المملكة المغربية والسوق الأوروبية المشتركة إلى العربية فتوقفنا عند كلمة "exportation" التي لم يتضح من السياق هل يقصد بها "التصدير" أو "الصادرات" فاستوضحت ممثلي السوق المشرف على

حركة الترجمة فبين لي أن المقصود "الصادرات" فانبرى الممثل الألماني قائلا إنني ترجمتها بـ "التصدير" ثم بادر إلى تصحيح ترجمته.

ولا يقتصر هذا الخلط على المصدر بغيره بل إن اللغة الفرنسية تجعل كلمة "Homme" تدل في آن واحد على "الرجل" وعلى الإنسان فهي بذلك لا تجعل للمرأة محلا في الإنسانية. كما لا تجعل لها حظا في كثير من الألقاب العلمية والتشريفية مثلما يتبين من الأمثلة التالية :

فكلمة Le médecin تطلقها اللغة الفرنسية على "الطبيب" وعلى "الطبيبة" وكلمة Le docteur على الدكتور وعلى الدكتورة وكلمة Le professeur على "الأستاذ" وعلى "الأستاذة" وكلمة L'auteur على المؤلف و"المؤلفة" الخ...

وتجتنب العربية مثل هذا الغموض والالتباس بفضل الاشتقاق الذي يجعل لكل من المصدر والمفعول به والمكان والتعدية والمطاوعة والتذكير والتأنيث صيغة يختص بها لا يشترك فيها أحدها مع الآخر.

وهذا يقوم دليلا على ما للغة العربية من دقة ووضوح وسعة بفضل الأوزان المذكورة آنفا مصداقا لما قاله الكتاب الأفاضل من عرب وأعاجم فيما تقدم من البحث. ومن الأمثلة على الإيجاز الذي يوفره الاشتقاق للغة العربية ما نثبته فيما يلي حيث الكلمة الواحدة العربية تؤدي الفرنسية معناها بأكثر من كلمة :

(1) تَجَاهَلَ Faire l'ignorant

(2) تَمَارَضَ Faire semblant d'être malade ou Feindre la maladie

(3) رَتَّبَ Mettre en ordre

(4) حَارَبَ Faire la guerre

(5) أغضبه Mettre quelqu'un en colère

(6) استحسن Trouver beau

سهولة الكتابة العربية

بمقارنتها مع الكتابة الفرنسية

قالوا فيما قالوا عن الكتابة باللغة العربية : « ينبغي أن تفهم لتقرأ » هذا صحيح إن كانت الكلمة غير مشكولة، ولكن إذا شكلت فإنها تقرأ قبل أن تفهم مثل سائر اللغات، ويزول الإشكال. وينبغي أن نعطي لحركات الشكل نفس القيمة التي للحروف ولم يعد هناك عذر ولا مبرر لانتقاء الشكل في الكتابة العربية بعد أن دخل شكل الحروف العربية الآلات الإلكترونية وظهرت في شاشات التلفزة وشاشات الرتابة و(الأنترنت) نصوص عربية مشكولة شكلاً تاماً ودخلت المطابع الحديثة والمراقن (الآلات الكاتبة بالضرب)، فزال الإشكال.

ونحن نقول عن اللغة الفرنسية : « ينبغي أن تفهم لتكتب » وهذا إشكال لا زوال له، إلا إذا وقعت مراجعة صور كتابة الحروف وتخصيص صورة واحدة لكتابة الحرف الواحد والصوت الواحد كما في لغة الضاد فبينما الصوت الواحد في لغة الضاد له صورة واحدة في الكتابة في جميع الكلمات نجد مثلاً لصوت صُ في الفرنسية صوراً عديدة لكتابته حسب معاني الألفاظ ولا يمكنك أن تكتب لفظاً من هذه الألفاظ إلا إذا عرفت معناها أولاً قبل أن تكتب فمثلاً من هذه الصور :

لصوت صُ

1 - Saut	(1) بمعنى القفز
2 - Sceau	(2) بمعنى الطابع
3 - Seau	(3) بمعنى السطل
4 - Sot	(4) بمعنى الأعته (الأحمق)

وكذلك صوت بُ

1 - Peau	(1) بمعنى البشرة، الجلد
2 - Pot	(2) إناء

1 - fois	(1) مرة واحدة
2 - foi	(2) إيمان
3 - foie	(3) كبد

وحرف الفاء له صورتان للكتابة، ف : PH 2) F 1)

وحرف الكاف له صور عديدة في الكتابة منها : K 1) ; Q 2) ; C 3)
لا ينطق (c) كافاً إلا إذا تلاه حرف (a) أو حرف (o) أو حرف (u).
وفيما عدا ذلك ينطق صاداً وحتى مع تلك الحروف الثلاثة ينطق صاداً إذا أضيفت تحته علامة (s) مثل (ça) أو (ço) أو (çu).

وحرف الباء المشددة في جل الكلمات باء وفي بعض الكلمات فاء مثلاً :
(I بـ P 2) فإذا تلاها حرف (h) نطقت فاء Ph.

وحرف الشين (شـ) "ch" هو مرة شين : (شـ) Chemise ; ومرة كاف :
(كـ) Chromosome.

ولا يسوغ لنا في هذا الفصل أن نسترسل أكثر في سرد الأمثلة، ومن أراد استقصاء صعوبات اللغة الفرنسية فعليه باقتناء الكتاب الذي أصدرته دار (لاروس Larousse) بعنوان "صعوبات اللغة الفرنسية" : (Les difficultés de la langue française)
فأهل مكة أدرى بشعابها والحق ما شهد به شاهد من أهلها.

فلنكتف إذن بهذا القدر لنجد متسعاً للكلام عن ثروة لغة الضاد من المفردات وعن تصنيفها للأشياء المادية والمعنوية حسب مراتب متفاوتة ومتدرجة في الشدة، والخفة، والكثرة، والقلّة، والحجم، والوزن، والسعة، والضيق، والمرض، والصحة، والقوة، والضعف، إلى غير ذلك مما لا يكاد يأتي عليه الحصر. وهذه خصيصة أخرى للغة العربية، بها نختم باب الخصائص.

ثروة اللغة العربية

وسعة تدرجها في مراتب الأشياء

اشتمل " فقه اللغة " للثعالبي على 563 (خمسمائة وثلاثة وستين) فصلا في تدرج مختلف الأشياء في المراتب. واشتمل كتاب : " الألفاظ الكتابية " للهمداني على 366 (ثلاثمائة وستة وستين) فصلا في موضوع مشابه لموضوع " فقه اللغة " إلا أنه مغاير له واشتمل كتاب " أدب الكتاب " لابن قتيبة على 54 (أربعة وخمسين) فصلا في نفس الموضوع غير أنه مؤلف على طريقة مخالفة لطريقتي الكتابيين المذكورين. وكتاب " المخصص " لابن سيده يشتمل على أوسع من هذه الكتب الثلاثة مجموعة. هذه أربعة من مئات الكتب من هذا النوع ليس بين أيدينا منها الآن إلا الثلاثة الأولى.

الحُمَيَات

ينص كتاب " فقه اللغة " في الصفحة 202 على ما يلي :

« إذا أخذت الإنسان الحمى بحرارة وإفلاق فهي مليئة. ومنها قيل : فلان يتململ على فراشه، فإذا كانت مع حرما قرّة (أي برد) فهي العُرواء، فإذا اشتدت حرارتها ولم يكن معها برد فهي صالب، فإذا أعرفت فهي الرُحضاء فإذا أرعدت فهي النافض، فإذا كان معها برسام (التهاب في الغشاء المحيط بالرئة) فهي الموم، فإذا لازمته الحمى أياما ولم تفارقه قيل "أرذمت عليه وأغبطت" .

« إذا كانت الحمى لا تدور بل تكون نوبة واحدة فهي حمى يوم، فإذا كانت نائبة في كل يوم فهي الورد، فإذا كانت تنوب يوما ويوما لا، فهي الغب، فإذا كانت تنوب يوما ويومين، ثم تعود في الرابع فهي الربع، فإذا دامت وأفلقت ولم تقلع فهي المطبقة، فإذا قويت واشتدت حرارتها ولم تفارق البدن فهي المحرقة فإذا دامت مع الصّداع أو الثقل في الرأس والحمرة في الوجه وكراهة الضوء فهي البرسام فإذا دامت ولم تقلع ولم تكن قوية الحرارة ولا لها أعراض ظاهرة مثل القلق وعظم الشفتين وبيس اللسان وسواده وانتهى الإنسان منها إلى ضنى وذبول فهي دقّ.

فأين نجد مقابل هاتِهِ المصطلحات وآلاف أمثالها في لغات العصر المتحضرة ؟

فصل

في أدواء تدل على نفسها

بالانتساب إلى أعضائها

العَضُدُ وَجَعُ العَضُدِ، القَصْرُ وَجَعُ القَصْرِ، الكَبَادُ وَجَعُ الكَبِدِ، الطَحْلُ وَجَعُ الطَحَالِ، المَثَنُ وَجَعُ المَثَانَةِ، رجلٌ مَصْدُورٌ يشتكى صدره، ومبْطُونٌ يشتكى بطنه، وأنْفٌ يشتكى أنفه ومنه الحديث " المومن هَيِّنَ لَيِّنٌ كالجمل الأنفِ إن قيد انقاد وإن أنيخ على صخرة استناخ".

فصل

في ضروب الغشي

إذا دخل دخان الفضة في خياشيم الإنسان وفمه فغُشِيَ عليه قيل : أَسِنَ (يَأْسِنُ) فإذا غشي عليه من الفرع قيل : صَعِقَ، فإذا غشي عليه فظن أنه مات ثم تثوب إليه نفسه قيل : " أَعْمِيَ عليه "، فإذا غشي عليه من السكته قيل " أَسَكَّتْ " فإذا غشي عليه فخر ساقطاً والتوى واضطرب قيل : " صُرِعَ ".

فصل

في الجرح

إذا أصاب الإنسان جرح فجعل يندى قيل : صَهِيَ (يصهى)، فإذا سال منه شيء، قيل : فَصَّ (يفصُّ) وفَزَّ (يفز)، فإذا سال بما فيه قيل : نَجَّ (ينج) فإذا ظهر فيه القيح قيل : أَمَدَّ وأَغَثَّ وهي المدة والغثية، فإذا مات فيه الدم قيل قَرَّتْ (يقرت قروتا) فإن انتقض ونكس قيل : زَرَفَ (زرفاً).

فصل

في إصلاح الجرح

إذا سكن ورمه قيل : حَمَصَ (يحمص)، فإذا صلح وتمائل قيل : (أرك، يَأْرِكُ) واندمل (يندمل)، فإذا علتة جلدة للبرء، قيل جَلَبَ (يجلب)، فإذا تقشرت الجلدة عنه للبرء قيل : تَقَشَّشَ.

فصل

في ترتيب التدرج

إلى البرء والصحة

إذا وجد المريض خفة وهم بالانتصاب والمثول فهو مُمائل، فإذا زاد صلاحه فهو مُفَرَّق، فإذا أقبل إلى البرء غير أن فؤاده وكلامه ضعيفان فهو مُطَرَّعشٌ، فإذا تماثل ولم يثبُ له تمام قُوَّته فهو ناقهٌ، فإذا تكامل برؤه فهو مُبِلٌ، فإذا رجعت إليه قوته فهو مُرْجِع. ومنه قيل : " إن الشيخ يمرض يوماً فلا يُرْجِعُ شهراً "، أي لا ترجع إليه قوته.

فصل

في تقسيم البرء

أفاق من الغشي، صحَّ من العلة، صحَّ من السكر، اندمَلَ من الجُرْح.

فصل

في ترتيب أحوال الزمانة

إذا كان الإنسان مبتلىً بالزمانة فهو زمنٌ، فإذا زادت زمانته فهو ضمنٌ، فإذا أقعدته فهو مُقْعَدٌ، فإذا لم يكن به حراكٌ فهو المُعْضُوب...

فصل

في تفصيل أحوال الموت

إذا مات الإنسان عن علة شديدة قيل : أراح، فإذا مات بعلة قيل : فاضت نفسه (بالضاد)، فإذا مات فجأة قيل : فاضت نفسه (بالطاء)، وإذا مات من غير داء قيل : فطس وفقس فإذا مات في شبابه قيل : " مات عَيْطَةً وَاحْتَضَرَ " فإذا مات من غير قتل قيل : " مات حتف أنفه " وأول من تكلم بذلك النبي صلى الله عليه وسلم فإذا مات بعد الهرم قيل : قضى نحبهُ، فإذا مات نزعاً قيل : صَوْرَتْ وَطْبَاهُ.

فصل

في ترتيب البرص

إذا أصابت الإنسان لَمْعٌ من برص في جسده فهو مُوَلَّعٌ، فإذا زادت فهو مُلْمَعٌ، فإذا زادت فهو أَبْقَعٌ، فإذا زادت فهو أَقْشَر.

فصل

في ترتيب أوجاع الحلق

الحرّة : حرارة في الحلق، فإذا زادت فهي الحرّوة، ثم الثّحّثة، ثم الجّار، ثم الشّرق، ثم الفوق، ثم الجّرض، ثم العسف وهو عند خروج الروح.

فصل

في ترتيب أحوال العليل

عليل، ثم سقيم ومريض، ثم وقيد، ثم دنف، ثم حرص ومُحرص وهو الذي لا حي فيرجى ولا ميت فينسى.»

*

* *

لا يسعنا الاسترسال في إيراد سائر فصول كتاب "فقه اللغة" المتعلقة بمراتب الأشياء المادية منها والمعنوية وإنما نجتزئ بذكر عناوين بعض ما بقي من الفصول لإعطاء نظرة تقريبية على هذه الخصيصة البالغة الأهمية والدقة التي انفردت بها لغة الضاد فنذكر منها ما يلي :

- ترتيب ضخم الرجل - ترتيب ضخم المرأة - ترتيب الطول - ترتيب اللين - ترتيب الشدة - ترتيب القلة - ترتيب السفه - ترتيب الضيق - ترتيب الجدة والطرادة - ترتيب البلى - ترتيب القدم - ترتيب جمال المرأة - ترتيب القبح - ترتيب السمن - ترتيب هزال الرجل - ترتيب هزال البعير - ترتيب الغنى - ترتيب الفقر - ترتيب الشجاعة - ترتيب الجبن - ترتيب البياض - ترتيب السواد - ترتيب الحمرة - ترتيب سن الغلام - ترتيب سن المرأة - ترتيب سن البعير - ترتيب سن الفرس - ترتيب سن البقرة الوحشية - ترتيب سن ولد البقرة الأهلية - ترتيب سن الشاة والعنز - ترتيب سن الطي - تفصيل كيفية النظر وهيئاته في اختلاف أحواله - ترتيب البكاء - ترتيب الضحك - ترتيب العي - ترتيب العض - ترتيب الصمم - ترتيب البخل - ترتيب الكرم - ترتيب النوم - ترتيب الجوع - ترتيب العطش - ترتيب الشرب - ترتيب الحب - ترتيب العداوة - ترتيب

الغضب - ترتيب السرور - ترتيب الحزن - ترتيب السرعة - ترتيب الشق - ترتيب الثقب - ترتيب الإبر - ترتيب الخمار - ترتيب الحامض - ترتيب السكر - ترتيب المطر - ترتيب الرعد - ترتيب البرق - ترتيب السيل - ترتيب الارتفاع - ترتيب الصعود - ترتيب الزيادة - ترتيب التمام والكمال.

يقول الدكتور رشاد محمد خليل :

« يلاحظ على هذه الظواهر أنها تتبع في طريق الملاحظة والاستقصاء والرصد والتسجيل خطوات المنهج العلمي التجريبي الحديث، ولهذا كما نعتقد دلالة علمية خطيرة لأنها تضعنا أمام عقلية علمية تجريبية نضجت فيها إلى حد كبير ملكات عقلية متعددة من قوة الإدراك وشموله وسعته ومن سعة الخيال وتنوعه ومن عمق الملاحظة ودقتها ونفاذها ومن القدرة على الترتيب والتنسيق والتوصيف والتبويب ».

« وهذا الذي يحملنا على أن نلفت النظر إلى أن العرب هم الذين أحيوا وأسهموا في إرساء قواعد المنهج العلمي التجريبي والتطبيقي وذلك ما تناوله علماء ومؤرخون غربيون بالحديث والدراسة ».

وقال الأستاذ خير الدين حقي المهندس في كلية الهندسة بجامعة حلب :

« لعل هذا ما دفع ارنست رينان أن يقول : « من أغرب المدهشات أن تثبت تلك اللغة القوية، وتبلغ درجة الكمال وسط الصحاري عند أمة من الرُّحُل، تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها، ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها. ولم يعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة، ولا نكاد نعلم من شأنها إلا فتوحاتها وانتصاراتها التي لا تبارى، ولا نعرف شبيها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة ».

« هذه هي اللغة العربية - يقول الأستاذ السائح - التي فتحت صدرها لتراث الإنسانية واتسعت لمقومات الأمة الإسلامية التي شرقت بحضارتها وغربت، واستطاعت لمُرونتها أن تكون لغة العلم الأولى في جميع أنحاء الدنيا، فاستقت منها أوربا ينبوع العلم المتدفق، وكانت

لعلماء أوروبا المصدر الغني بالعلوم والفنون من كيميائية وجيولوجية ورياضية وطبيعية وفلكية ونباتية وحيوانية وهندسية وطبية وزراعية وصيدلية وبيطرية وما إليها من مشتقات العلوم والفنون وقد ضمت معاجم العربية هذا التراث الضخم من المفردات وجمعت الألفاظ والمصطلحات في كل عصور تطورها، ولا يدانيها في ذلك أي لغة من لغات العالم.»

*

* *

وأخيرا بعد كل هذا الذي أوردناه عن مزايا لغة الضاد لا يسعنا أن نتجاهل سؤالاً يفرض علينا نفسه بالإحاح ولا يسعنا أن نتملص من الإجابة عليه وهو كيف لم يتيسر حتى الآن لهذه اللغة التي شهد بعقريتها وخصائصها العجيبة المدهشة العرب والعجم والبعيد والقريب والعدو والحبیب كيف لم يتيسر لها أن تكون لغة التعليم الجامعي في كل البلاد العربية ولماذا ما زالت تتعثر في مساهرة موكب التقدم العلمي وتتخلف في ميدان سباق اللغات الغربية ؟

لقد ألمنا بالمشاكل والآفات التي عاقت التقدم العلمي للغة العربية خلال العصر الحديث ضمن كتابنا " في التعريب " الصادر عن مطبعة النجاح الجديدة بالدار البيضاء ولا يفوتنا مع ذلك أن نقول بصراحة ما رددته كثير من كبار العلماء المشتغلين بأمر التعريب إن العائق الأكبر والآفة العظمى هي انعدام الإرادة السياسية عند أولي الأمر أصحاب القرار في مختلف البلاد العربية.

المعجم العربي للمعاني

منهاجه وموضوعه

من توصيات مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط من 3 إلى 7 أبريل 1961 وضع "معجم معان يستعين به أبناء العربية في العثور على الألفاظ الدقيقة لما يجول في أذهانهم من المعاني والصور".

ونرى أن المؤتمر يعني بـ "معجم معان" معجماً ينهج تأليفه نهجاً معاكساً للنهج المتبع في تأليف معاجم الألفاظ، أي المعاجم العادية «كالقاموس المحيط» و«لسان العرب» و«المنجد» و«المعجم الوسيط» وغيرها من المعاجم اللغوية التي تقيد في إسعاف الباحث بالمدلول الصحيح الكامل للفظ يجهله أو ليحقق معنى من معانيه أو معانيه كلها فعلى عكس معجم الألفاظ ينبغي لمعجم المعاني إذن أن يسعف الباحث باللفظ الذي يؤدي به معنى يخطر بباله ولا يعرف له إسماً ولا يهتدي إلى عبارة يفصح بها عنه، وبعبارة أخرى أن معجم الألفاظ موضوعه وقوامه اللفظ عليه يعتمد تأليفه ويجري البحث فيه وهو لا يفيد إلا الباحث الذي يتوفر له اللفظ دون المعنى، أما معجم المعاني فعلى عكس ذلك تماماً يعتمد في موضوعه وتأليفه ويجري البحث فيه على المعنى ولا يفيد إلا الباحث الذي يحضره المعنى ولا يحضره اللفظ للتعبير عنه، فالمعجمان بالتالي يكمل أحدهما الآخر ولكن لا يُغني عنه ولا يقوم مقامه، وكلاهما ضروري للكاتب والمحرر.

مناهج المعاجم الفرنسية للمعاني

وتتوفر لجُلّ اللغات الأجنبية الحية معاجم للمعاني وتعرف في الفرنسية باسم Dictionnaire analogique وبين أيدينا من هذه المعاجم الفرنسية معجم "بول روبير" الذي توجته الأكاديمية الفرنسية والذي هو في نفس الوقت معجم للألفاظ ومعجم للمعاني والمسمى بـ Dictionnaire alphabétique et analogique ومعجم "شارل ماكي" الذي أصدرته لاروس والمسمى بـ Dictionnaire analogique والذي هو خاص بالمعاني.

وهذان المعجمان الفرنسيان سلكا من حيث المضمون والشكل نهجين مختلفين سنتناولهما بشيء من التحليل في آخر هذا البحث.

وللغة العربية كذلك معاجم قديمة للمعاني بين أيدينا منها " مختصر تهذيب الألفاظ " لابن السكيت وكتاب " الألفاظ الكتابية " للهمذاني و" المخصص " لابن سيده و" فقه اللغة " للثعالبي.

وقد نهجت هذه المعاجم من حيث المضمون والشكل مناهج لا تجعلها وافية بأداء مهمة معاجم المعاني كل الوفاء لا في القديم ولا في الحديث.

ولا جدال في أن للمناهج شأنا خطيرا في تحديد قيمة معجم المعاني أكثر من غيره من الكتب، فمن الثابت أن استفادة الباحث منوطة بوضوح المنهاج وشموله واستقامته وبالتزامه نسقا منطقيا سواء في تبويب المعجم أو في انتقاء وترتيب الكلمات الداخلة في كل باب أو في كل فصل.

ولشد ما كنا نود لو أن المؤتمر عزز توصيته بتحديد المنهاج فأضاف حسنة أخرى إلى حسناته العديدة لكنما وقد ترك هذه المهمة على عاتق المهتمين بها ارتأينا أن نعتي بمعالجتها وبمد اليد من أجل الاضطلاع بها وذلك غرضنا من هذا البحث.

وقبل الشروع في تحديد المنهاج الذي نستصوبه يَجْمَلُ بنا أن نلقي نظرة إجمالية على المناهج المتبعة في معاجم المعاني الفرنسية والعربية السالف ذكرها.

منهاج معجم " بول روبير "

يشتمل هذا المعجم على مضمون المعجم العادي للألفاظ وينهج طريقته في التأليف وترتيب الكلمات، فهو يورد مفردات اللغة الفرنسية مرتبة ترتيباً ألفبائياً ويشرحها شرحا مسهيا موضحا مختلف معانيها ووجوه استعمالها مستشهدا بأقوال كبار الشعراء والكتاب القدامى منهم والمعاصرين ثم هو يزيد على المعجم العادي فيضيف إلى شرح الكلمة جميع كلمات المعاني التي يُعَقَّلُ حسب تقديره أن توحى بها إلى القارئ أو السامع لما يصلها بها من ترادف أو تضاد أو جناس أو اشتقاق أو تقارب في الأصل أو في الموضوع أو في الفكر وللتوسع في المواضيع الجزئية المنفرعة عن موضوع الفصل المعالج يحيلك على مواقعها من الكتاب بقوله : " انظر إلى الألفاظ كيت وكيت ".

ويقوم منهاجه هذا على المبدأ التالي المبسوط في مقدمته : " أن الكلمة لا تحدد تحديدا كاملا بتوضيح اشتقاقها وبإعرابها وبشرح مختلف معانيها فحسب، بل إنها لا تستكمل قيمتها إلا باقترانها بما توحى به بداهة من كلمات أخرى لا تنحصر هذه الكلمات في المترادفات والمتجانسات والأضداد بل إنها تشمل حتى الكلمات المنتسبة وإياها إلى أسرة واحدة ثم لا تستكمل قيمتها كذلك إلا بتبيان موقعها في الجملة والروابط العديدة التي يوجد من بينها تداعي الأفكار ."

فهو عند ما تناول كلمة " شجرة " مثلا فصّل شرحه عدة فصول تضمّن أولها شرح الكلمة على طريقة المعاجم العادية للألفاظ مع سرد أسماء العناصر التي تتكون منها الشجرة وأسماء أجزاء كل عنصر، ومترادفات ومشتقات كل إسم من أسماء العناصر، وأسماء أجزائها. وتضمن الفصل الثاني المعنون بـ "حياة الشجرة" جميع الأطوار التي تمر بها الشجرة، وحالات كل طور. واشتمل الفصل الثالث على مظاهر الشجر، وأجناسه، وأنواعه. وتناول الفصل الرابع الحراجة أي أشجار الغاب. والفصل الخامس التسميات الخاصة لبعض الأشجار مقابلة بأسمائها العامة. وأورد الفصل السادس أسماء أشجار الأساطير الإغريقية (الميتولوجية) وأثبت الفصل السابع قائمة تشتمل على أسماء أهم الأشجار، والجنبات، والجنبيات، مرتبة ترتيباً ألفبائياً، وعددها 381. وعرض الفصل الثامن لغراسة الأشجار، والفصل التاسع لمختلف أشكال الأشجار، وطرق الفصل العاشر معاملة الأشجار (أي العمليات التي تقتضيها العناية بالأشجار)، وذكر الفصل الحادي عشر عرض آفات الأشجار، وأمراضها، وأضرارها، وعالج الفصل الثاني عشر ما يتصل بعملية القتل (أي قطع الأشجار). واحتوى الفصل الثالث عشر 34 شاهدا من كلام الشعراء والكتاب على ما تقدم. وشرح الفصل الرابع عشر مختلف المعاني المجازية لكلمة " شجرة " مستشهدا لكل معنى. وسرد الفصل الخامس عشر والآخر الألفاظ المشتقة، والألفاظ المركبة من كلمتي " Arbor " اللاتينية وكلمة " Dendron " الإغريقية اللتين تعنيان " شجرة ". وقد تضمن باب " الشجرة " في هذا المعجم واحدا وخمسين شاهدا من كلام بلغاء الفرنسيين.

منهاج معجم " شارل ماكي "

قسم شارل ماكي معجمه إلى قسمين : قسم مستقل يثبت جميع الألفاظ الواردة في المعجم، مرتبة ترتيباً ألفبائياً، يتضمن إلى جانب كل كلمة الإشارة إلى مختلف أبواب الكتاب الواردة فيها. وهي مرتبة كذلك ترتيباً ألفبائياً حسب الألفاظ المعنونة بها وفي هذا القسم يقدم المؤلف للقارئ الكلمة بدون شرح ويسرد كل ما يتصل بها من كلمات وأفكار بلا إيضاح ولا استشهاد إذ مهمة الكتاب على حد قوله هي : « تدارك النقص في تعبير الكاتب أو الخطيب إما بتذكيره بكلمات نسيها وإما بتلقيه كلمات يجهلها ».

فهو عند تناوله كلمة " شجرة " لا يورد أي شرح لمعناها الحقيقي ولا المجازي وإنما يفصل بحثه سبعة فصول هي : (1) أجناس الشجرة. (2) أجزاء الشجرة. (3) معاملة الأشجار. (4) مختلف الأغراس. (5) الأمراض والعيوب. (6) مختلف صيغ النسبة اللفظية إلى كلمة " شجرة " (7) أهم أنواع الأشجار.

ولا يتضمن هذا البحث كله أدنى شرح ولا استشهاد وإنما هو مجموعة من المفردات مسرودة الواحدة تلو الأخرى مباشرة إذا أردت الوقوف على مدلول إحداها فلا بد لك من اللجوء إلى معجم للألفاظ وهذا مما نعييه عليه.

مناهج المعاجم العربية

عند استعراض " مختصر تهذيب الألفاظ " و " المخصص " و " الألفاظ الكتابية " و " فقه اللغة " يتبين أن أمثلها طريقة هو " المخصص " لابن سيده.

لقد سار مؤلفو الكتب الثلاثة الأخرى على نهج واحد من حيث الشكل : فقسموا مادتها إلى أبواب مختلفة كل الاختلاف. متباعدة ومتفاوتة القيمة، غير متباعدة في ترتيبها أي نظام، ولا يجمع بينها سوى اختيارهم لها.

أ) منهاج " مختصر تهذيب الألفاظ "

ففي " مختصر تهذيب الألفاظ " 147 باباً في شتى المواضيع مرتبة مثلاً على النحو التالي : باب الحب - باب أسماء الطريق - باب المملوك - باب أسماء امرأة الرجل - باب ما يقال في إثبات المواضع - باب ما يقال في القلة - باب ما ينطق به بجحد الخ.

(ب) منهاج " الألفاظ الكتابية "

ويشتمل كتاب " الألفاظ الكتابية " على ما يقرب من 360 بابا مرتبة على النحو التالي :
" باب بمعنى " أصلح الفاسد " باب في معنى " صلح الشيء " باب في معنى " لا يستطيع إصلاح الأمر " باب " اعوجاج الشيء " باب معنى " سلك طريقته " باب " الفحص عن الأمر " باب " في اللوم " باب " في التوبة " الخ...
وليس في هذين الكتابين أي ذكر للشجر، ولا للنبات، ولا للزراعة.

(ت) منهاج " فقه اللغة "

ويحتوي كتاب " فقه اللغة " ثلاثين بابا مقسما كل منها إلى فصول، أما الأبواب فترتيبها على النحو التالي : باب الكليات في التنزيل والتمثيل، وباب الأشياء تختلف أسماؤها وأوصافها باختلاف أحوالها، باب أوائل الأشياء وكبارها، الخ... وأما الفصول فنمثل لها بترتيبها في الباب الأول المشتمل على فصل « فيما نطق به القرآن »، فصل في « ذكر ضروب من الحيوان »، فصل « في النبات والشجر »، فصل « في الأمكنة »، « فصل الثياب »، فصل « في الطعام » فصل « في فنون مختلفة الترتيب »، « فصل يناسب ما قبله »، « فصل يناسب ما تقدمه في الأفعال »، « فصل يناسب ما قبله »، ثم « فصل يناسب موضوع الباب في الكليات ».

وقد تضمن باب الكليات فصلا مقتضبا في النبات والشجر وتضمن الباب الثامن والعشرون الفصول التالية : " فصل في ترتيب النبات من لدن ابتدائه "، « فصل في مثله » « فصل في ترتيب أحوال الزرع » ، « فصل في ترتيب البطيخ » ، « فصل قصر النخيل وطولها »، فصل في تفصيل سائر نعوتها، « فصل مجمل في ترتيب حمل النخلة ». وتضمن الباب الثالث والعشرون فصلا في شجر القسي لا يتعدى مضمونه ثلاثة ألفاظ.

وطريقة البحث في هذه الكتب تعتمد على استقراء الأبواب أو الفصول أولا. ثم ترجيح المظان منها، وحصرها ثانيا، ثم استقصاء مضمون كل مظنة للعثور على الكلمة أو العبارة الصالحة للإفصاح عن المعنى المقصود.

هذا من حيث الشكل، أما من حيث المضمون فإنك واجد فيها مواضيع تافهة مسهبة، وأخرى جوهرية مقتضبة، أو مغفلة بالمرة. وفحوى الباب أو الفصل في الغالب مجموعة

من المترادفات، أو الأوصاف بعضها مشروح وبعضها بلا شرح، وقليل منها المعزز بشواهد من القرآن، أو الحديث، أو الشعر. فإذا راجعنا "باب الموت" مثلاً في "مختصر تهذيب الألفاظ" نجده زائداً بمختلف أسماء الموت، وأوصافه، وأحواله. ولا نجد فيه ذكراً للكفن، ولا للتأبوت، ولا للمأتم، ولا للجنازة، ولا للدفن، ولا للقبر، ولا لغيرها من أسماء المعاني المتصلة بالموت اتصالاً وثيقاً، والمطلوب من معجم المعاني أن يشتمل عليها لزاماً لأن المشتراط فيه أن يستجيب لتداعي الأفكار عند سماع اللفظ، أو مثول معناه في الذهن. وعلاوة على هذا كله نجد الحوشى والمستهجن من الألفاظ يكون سواد المفردات.

ث) منهاج المخصص

عرّف ابن سيده بمضمون كتابه في مقدمته بقوله : « وأما ما يشتمل عليه هذا الكتاب فعلم اللسان... وقد رأيت أن أشرف قدر خطبتي هذه بذكر ما ينقسم إليه هذا العلم لاستعمال هذا الكتاب على قسميه المحيطين به. وليس هذا الذي ذكره هاهنا مقصوداً على اللسان العربي فحسب، بل هو حد شامل له ولعلم كل لسان. فعلم اللسان في الجملة ضربان أحدهما حفظ الألفاظ الدالة في كل لسان وما يدل عليه لشيء شيء منها وذلك كقولنا طويل وقصير وعامل وعالم وجاهل. والثاني في علم قوانين تلك الألفاظ... وتلك القوانين كالمقاييس التي يعلم بها المؤنث من المذكر والجمع من الواحد والممدود من المقصور والمقاييس التي تطرد عليها المصادر والأفعال ويبين بها المتعدي من غير حرف وما يُقضى عليه بأنه أصل أو زائد أو مبدل وكالاستدلالات التي يعرف بها المقلوب والمحول والاتباع ولذلك ذكرت هذه الأبواب كلها بعد ذكر الألفاظ المفردة الدالة ليكون ذلك مستغنياً في نفسه غريباً في جنسه الخ...»

وألح لغاية الكتاب ولطريقة تأليفه بقوله : "... لما وضعت كتابي الموسوم "بالمُحْكَم" مُجَنِّساً لأدل الباحث على مظنة الكلمة المطلوبة أردت أن أعدل به كتاباً أضعه مبوباً... فإنه إذا كان للمسمى أسماء كثيرة وللموصوف أوصاف عديدة تنقّي الخطيب والشاعر هنا ما شاء أو اتسّعاً فيما يحتاجان إليه من سجع وقافية...»

« فأما فضائل هذا الكتاب من قبل كيفية وضعه فمنها تقديم الأعم فالأعم على الأخص فالأخص والإتيان بالكليات عن الجزئيات والابتداء بالجواهر والتفقيه بالأعراض على ما

يستحقه من التقديم والتأخير مثال ذلك ما وصفته في صدر هذا الكتاب حين شرعت في القول على خلق الانسان فبدأ بتقله وتكونه شيئا فشيئا ثم أردفت بكنية جوهره ثم بطوائفه وهي الجواهر التي تتألف منها كليتة ثم ما يلحقه من العظم والصغر ثم الكيفيات كالألوان إلى ما يتبعها من الأعراض والخصال الحميدة والذميمة ».

نستخلص من كلام ابن سيده أنه التزم في مضمون كتابه وفي شكله طريقة توخى فيها إفادة الباحث بكل ما أحاط به من المعاني والألفاظ المتصلة بالموضوع الواحد، وعند تصفحنا لكتابه نُقِرُّه على هذا الزعم ونعترف بأنه خلافا لمؤلفي الكتب السالفة الذكر لم تقتصر عنايته على جمع أسماء وأوصاف الشيء الواحد المعين، بل أنه عني بذكر أسماء وأوصاف الأشياء التي لها في نظره صلة قريبة أو بعيدة بذلك الشيء فهكذا نجد عند ما يتناول "الموت" لا يجتزأ بما اجتزأ به الآخرون من ذكر الأسماء والأوصاف، بل نراه بعد ما يخصص بابا لأسماء الموت وباباً "لصفاته" يخصص كذلك باباً "لأفعال الموت" وباباً "لأحوال الموت" وباباً "للهلاك وأفعاله" وباباً للإخبار بموت الميت وباباً "للنعش والتكفين" وباباً "للقبر والدفن" ثم إن هذه الأبواب المخصصة للموت تأتي بعد 92 باباً تتصل كلها بالموت والقتل وأسبابه ووسائله مرتبة في تسلسل منطقي ضمن "كتاب السلاح".

فقد قسم ابن سيده "مخصصه" إلى سبعة عشر كتاباً وجزأ كل كتاب إلى عدة أبواب وعناوين الكتب هي حسب ترتيبها في المخصص كما يلي : خلق الإنسان - الغرائز - النساء - اللباس - الطعام - السلاح - الخيل - الإبل - الغنم - الوحوش - السباع - الحشرات - الطير - الأنواء - البحر وأخيراً كتاب لأبواب مختلفة جداً.

ومما ييسر البحث في المخصص أنه تضمن علوة على فهرس أسفاره ثبثاً عاماً لعناوين جميع أبوابه مرتبة على حروف المعجم.

وبذلك يكون "المخصص" أقرب معاجم المعاني العربية طريقة إلى معاجم المعاني الحديثة ومن مقارنة فحوى موضوع من مواضيعه بفحوى نفس الموضوع في معجم "بول روبير" أو في معجم "شارل ماكي" يتبين أنه يضاهيها كذلك من حيث المضمون هذا مع مراعاة فارق زمان التأليف طبعاً وتقدم العلوم والحضارة، وهكذا نجد مثلاً موضوع "الشجر" فيه يشمل أهم الجوانب الواردة في المعجمين الفرنسيين ويختص بجوانب لم

يتضمنها أيهما، ولتيسير المقارنة للقارئ نذكر عناوين أبواب "المخصص" الداخلية في موضوع "الشجر" وندعوه لمقابلتها بما أسلفناه من مضمون المعجمين المذكورين والتي نعم في نفس الموضوع "الشجرة" وهذه الأبواب هي: "أوصاف الشجر التي تعمه دون الأوصاف التي تخص واحداً واحداً" - "توريق الأشجار وتويرها" - "الأوصاف التي نعم الأشجار في قلة الورق" - "انحنيات الورق وسقوطه" - "الأوصاف التي نعم الأشجار في عظمها" - "صغار الشجر ودقائقها" - "أثمار الشجر والنبات" - "أسماء الشجر وأعاليتها واليابس منها والخشن" - "قشر لحاء الشجر" - "القديم من الشجر" - "قطع الشجر واستلاله" - "ذكر ما يعم الشجر ويخصها والمنابت" - "أسماء رحاب الشجر وجماعتها والشجر الكثيف الملفت من الآجام ونحوها" - "أعيان النبات والشجر" - "أشجار الجبال" - "ما ينبت منها في الجلد والغلط" - "ما ينبت منها في السهل" - "ما ينبت منها في الرمل" - "ما لا ينبت منها إلا على ماء أو قريباً منه" - "الشجر المر والفص وغضارته".

ولعل الاستفادة من "المخصص" كمعجم للمعاني أن تكون أيسر وأوفر لو أنه نقح من الحشو، ونعني به قواعد النحو والصرف واللغة والاستدلال عليها والاستشهاد لها، ونعني به كذلك الآراء المتضاربة حول مدلول اللفظ الواحد وأسماء اللغويين المفسرين لمدلول اللفظ ونعني به أيضاً الحوشي من المترادفات.

هذا من حيث المضمون، أما من حيث الشكل فإنه يكون أفيد لو رتب مضمون كل باب في فصل خاص وأفردت كذلك بفصل خاص كل من الأمثال والحكم والعبارات السائرة الخ... ثم ذيل بثبت شامل لجميع مفرداته مرتبة ترتيباً ألفبائياً ويتضمن الإشارة إلى مختلف مواقع كل مفردة من الكتاب على غرار معجم "شارل ماكي" الفرنسي.

معجم المعاني اللازم للغة العربية

بعد استعراضنا وتحليلنا للمناهج التي سار عليها مؤلفو معاجم المعاني العربية والفرنسية المتوفرة لدينا نرى أن المنهاج الصالح لتأليف معجم عربي للمعاني يسير التناول والبحث وافر المادة والإفادة هو المنهاج الذي يقتبس من معجم "بول روبير" طريقة إحاطته بالموضوع وإشارته إلى جوانب الموضوع الداخلة في أبواب أخرى، ويقتبس من معجم "شارل ماكي" طريقة تأليفه وتبويبه للكلمات مع اجتناب الحشو الذي أشرنا إليه آنفاً.

وتبيننا للمنهاج الذي نقترحه نقول : ينبغي أن يقسم المعجم العربي للمعاني إلى قسمين يستغرقان ويتشاطران جميع صفحات الكتاب على منوال معجم "شارل ماكي" ويتضمن القسم الأول الذي يحتل الشطر الأعلى من الصفحة جميع مفردات المعجم مرتبة ترتيباً ألفبائياً وتعقب كل مفردة الإشارة إلى مختلف أبواب المعجم الواردة فيها ويتضمن القسم الثاني الذي يحتل الشطر الأسفل من الصفحة المواضيع مبوبة أكثر ما يمكن التبويب ومرتبة أبوابها حسب عناوينها ترتيباً ألفبائياً، وينبغي أن يفصل كل باب تفصيلاً دقيقاً ومتسعاً بقدر الإمكان وأن يحيط كل فصل بجميع المفردات الداخلة فيه مسرودة الواحدة تلو الأخرى بدون شرح في الفقرة الأولى وأن تخصص فقرة ثانية لشرح ما يحتاج من المفردات المسرودة إلى شرح ثم تخصص فقرة ثالثة لمترادفات كل مفردة منها مع استثناء الحوشي والمستهجن، وينبغي أن لا يسهب في الشرح إسهاب معجم "بول روبير" الذي يأتي بجميع معاني الكلمة مع شواهدا من كلام الكتاب والشعراء بل يستحسن سلوك طريقة ابن سيده في "المخصص" فهو يقتصر على إيراد المعنى الذي له صلة بالموضوع المطروق لكن لا تجمل مجاراته في الاستشهاد والاستدلال وإذا كانت طريقة معجم "بول روبير" لا تعيبه لكونه معجماً للألفاظ والمعاني معا فإنها تعيب المعجم الخاص بالمعاني لأنها تملؤه بالحشو واللغو عند ما تدخل في الموضوع من المعاني ما لا صلة له به.

هذا من حيث الشكل أما من حيث المضمون فينبغي الحرص على إحاطة كل باب بجميع جوانب الموضوع المتصلة به اتصالاً مباشراً أو غير مباشر والقاعدة في اختيار جوانب الموضوع أو فروعه هي تداعي الأفكار حسب عقلية العصر وينبغي أن يتضمن

القاموس المفردات والمصطلحات العلمية والفنية المحدثه ومن المصادر التي نراها لازمة لأمداد هذا المعجم "معجم بول روبير" و"معجم شارل ماكي" و"المخصص" لابن سيده وفقه اللغة للثعالبي والمعجم الوسيط ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها مجمع اللغة العربية والمصطلحات المعربة الموحدة في مؤتمر الدول العربية كمعجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي ثم القرآن الكريم الذي ينبغي أن تؤثر ألفاظه على غيرها من المفردات.

فعسى أن يقيض الله لتأليف هذا القاموس همة عالية وباعا طويلا وروحا غيورا على لغة القرآن، وعسى أن نكون بهذا البحث المتواضع قد أدينا بعض واجبنا في هذا السبيل.

كتاب لآلئ العرب*

معجم للمحقق المرحوم سالم رزق

هذا المخطوط النفيس قال عنه الدكتور إبراهيم كيلاني مدير التأليف والترجمة والنشر في وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا لمراسل جريدة "الثورة": "أستطيع أن أتصور صدور مثل هذا العمل عن مجمع علمي كامل تتضافر فيه جهود جمهرة كبيرة من العلماء والباحثين يعمل كل منهم في حقل معين ثم يعتمد إلى جمع هذه الأعمال كلها وإدماجها في مؤلف كامل - أي عمل شبيه بما قام به الموسوعيون في فرنسا في القرن الثامن عشر - أما أن يقوم شخص واحد بكل ذلك فهذا في الواقع ما يفوق التصور. فكم صرف من الوقت في حياته وهو يتتبع الألفاظ ويأخذها من مصادرها القديمة والحديثة؟ إن ذلك يتطلب في الواقع مزية كبرى لا يتمتع بها إلا العلماء المنصرفون إلى العلم انصرافا كلياً والمخلصون له إخلاصاً جعلهم يفضلون مثل هذا العمل على كل ما في الحياة من لذات ومسرات".

معرفتنا لهذا الكتاب القيم الذي ما زال في انتظار الطبع يتحين الفرصة لدخول المكتبة العربية لتحصر فيما كتبه عنه جريدة "الثورة" ومجلة "المعرفة" السورينان وفيما وصلنا من ابن المؤلف السيد سامي رزق من وصف للكتاب وصور لصفحات من فصل "الحمل والولادة" ومن فصل "صناعة المراكب".

ولقد تبين لنا من مقارنة فصل "الحمل والولادة" الواردة صورته علينا بفصل "الحمل والولادة" الوارد في "المخصص" لابن سيده أن مؤلف "لآلئ العرب" انتهج في تصنيف كتابه وتبويبه منهاجاً يختلف عن منهاج ابن سيده وعن منهاج الثعالبي في فقه اللغة. فأسلوب المرحوم السيد سالم رزق أكثر تركيزاً من أسلوب ابن سيده وأحسن اتساقاً وتسلسلاً وأوفى دلالة.

وإذا كان يتعذر علينا تحليل هذا الكتاب الضخم الذي لم نطلع منه إلا على بضع صفحات فلقد اتضح لنا مما كتب عنه أنه جدير بأن يسد جانباً كبيراً من حاجة اللغة العربية التي

* نشر هذا البحث في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي الصادر في غشت 1965

أعلنها مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط في أبريل 1961 في توصيته بوضع "معجم معان يستعين به أبناء العربية في العثور على الألفاظ الدقيقة لما يجول في أذهانهم من المعاني والصور".

وإنه ليؤسفنا أننا مع رغبتنا الشديدة في تقديم هذا المعجم الثمين إلى قراء (اللسان العربي) لا نستطيع تعريفهم عليه إلا من خلال ما كتبه عنه الذين قدر لهم الاطلاع عليه بتصفح المخطوط الموجود لدى ابن المؤلف السيد سامي رزق بمديرية الجمارك العامة في دمشق.

وفي رسالة موجهة إلى السيد الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب وصف السيد سامي رزق كتاب المرحوم والده بما يلي :

"يتألف معجم (لآلئ العرب) من سبعة مجلدات ومجلد ثامن يشكل ملخصاً للمجلدات السبعة الأولى. ثم أضاف له مجلدين شعريين غير متممين له من الناحية اللغوية وإنما هما ملحقان شعريان يحتويان على 1600 صفحة جمعت فيها أبيات الشعر المختلفة ولشعراء مختلفين من العصر الجاهلي حتى اليوم وصنفت في أبواب وتحت موضوعات متشابهة مع موسوعات المعجم تحلية وتفكهة للأبحاث اللفظية المجردة الجافة. وبذا لا يمكن اعتبارها جزءاً أساسياً من المعجم.

أما المجلدات الثمانية ففيما يلي موجز لها :

الجزء الأول : عدد صفحاته 486 صفحة ويتألف من 193 فصلاً. جمع فيها كل ما يتعلق بالإنسان من ألفاظ وقد صدره بكلمة الجلالة (الله) والخلق والخالق ومنه انتقل إلى الحمل والولادة والأمومة والطفولة والتربية وتطور الإنسان من الطفولة إلى المراهقة والبلوغ والشباب والكهولة والشيخوخة فالعجز. وانتقل في الفصلين 13 و14 إلى ألفاظ الأصل والنسب في بحثين. وابتدأ في الفصل 15 إلى بحث القامة والجسم والدم والجلد والشعر والأسنان إلى آخر ما هنالك من أجزاء جسم الإنسان وحواسه حتى ابتدأ في الفصل 88 في سرد الصفات البدنية في جسم الإنسان من الجمال والحسن والقبح والسمن والهزال والطول والقصر والقوة والضعف الخ... ثم في الفصل 128 وما يليه بحث في ألفاظ الصحة والمرض وما إليها من مواضيع كالطبيب والأكل والجوع والعطش.

الجزء الثاني : عدد صفحاته 478 ص متألف من 236 فصلا.

في هذا الجزء جمعت فيه كل الألفاظ التي تعطي فعلا حركيا في الحياة سواء كانت الحركة هذه منبثقة من حركة الإنسان كفرد كالكتابة والنقش والسباحة والنزهة والرياضة والدخول والخروج والقيام والنهوض والجلوس والاضطجاع والاستلقاء الخ... وسواء كانت هذه الألفاظ تمثل حركة الإنسان في المجتمع وما يقوم به من المهن كالخياطة والبناء والتجارة والزراعة والغزل والصياغة الخ... أو كانت هذه الألفاظ متولدة عن الآلة التي أبدعها الإنسان كالمركب والسيارة والقطار والطيارة والتليفون والراديو وآلة القطع وأدوات المطبخ الخ...

الجزء الثالث : يتألف من 485 صفحة ويقع في 229 فصلا.

وقد جمع فيه الألفاظ الدالة على السياسة والاجتماع والإدارة : كالإمارة والجيش والحرب والخلافة والدفاع والدولة والرهن والشكوى والشهادة والضيافة والورثة والوصاية الخ...

الجزء الرابع : فيه 485 صفحة و102 فصل.

جمعت فيه ألفاظ الطبيعة والحيوان : كالشمس والقمر والنجوم والسماء والصاعقة والرعذ والريح والبحر والأرض وجواهر الأرض، وكذلك الألفاظ الدالة على الحيوانات البرية والطيور والأسماك والزواحف.

الجزء الخامس : يحتوي على 502 صفحة و221 فصلا.

نصدت فيه الألفاظ الدالة على المعاني الفكرية المجردة كالأمل والأنس والأمانة والبغض والبكاء والجنون والحب والحزن والإحسان والحق والحكمة والحق والحلم والحيرة والحياة والخداع والدهاء والذكاء والشجاعة والشوق والضحك والصبر والطمع والظلم والعقل والإغراء والكبرياء والفطنة والفهم والطف واللوم والانتباه والوداعة الخ... كما وردت فيه بعض أبحاث لغوية ذات صفة خاصة كالأضداد في اللغة والمثنويات ومصادر اللغة على وزن "تفعّال" والحروف التي تضمن للكلمات معاني خاصة وقد ختم بالأمثال المعروفة عن العرب.

أما الجزءان السادس والسابع : فيقع أولهما في 820 صفحة وثانيهما في 446

صفحة يحتويان على مواضيع مختلفة ومتشعبة وفي الجزء الأخير فصول يجب إلحاقها بفصول سابقة في بقية الأجزاء. وختم الجزء الأخير بفهرس عام مطول للأجزاء كلها ويقع في 55 صفحة.

ويتبع ذلك مجلد مستقل إضافي دعاه (مختصر لآلئ العرب) وهو تلخيص الأجزاء السابقة ويضم الألفاظ العربية الأكثر استعمالاً وشيوعاً، ويشكل بمفرده معجماً صغيراً قائماً بذاته ويحتوي على 929 فصلاً ويقع في 733 صفحة كبيرة.

وزيادة في الإيضاح أقول أن مواضيع الكتاب كله تنيف عن 7200 موضوع أو نقطة جمعت فيها ألفاظ لغة عدنان ورتبت حسب ما سبقت الإشارة إليه باقتضاب. والصفحات المنوه بها كلها صفحات من القياس الكبير ويقدر كلمات هذا المعجم بحوالي مليوني كلمة. وقد أتبع المؤلف كل جزء من الأجزاء الثمانية المذكورة أعلاه - فضلاً عن الفهرس العام للأجزاء كلها - بفهرسين خاصين لكل منها : فهرس دعاه (فهرس الفصول)، وقد رتبت الفصول في هذا الفهرس حسب ورودها في تضاعيف الكتاب، وفهرس آخر دعاه (فهرس المواد) وقد رتبها حسب الألفبائية. وهو فهرس مطول يحتوي على كل المواد المبحوث عنها في الفصول. بحيث يسهل على المرء أن يراجع مئات المواد الواردة في ثانياً الفصول بإلقاء نظرة سريعة على ألفبائية هذا الفهرس وأن يقف على المادة المطلوبة من قبّله وعلى موقعها في الكتاب".

وللمزيد من الاطلاع نحيل القراء على كلمة السيد منير العمادي المنشورة في العدد السادس والثلاثين من مجلة "المعرفة" التي تصدرها وزارة الثقافة والإرشاد القومي للجمهورية العربية السورية.

مؤلف (آلئ العرب)

ولد سالم خليل رزق في بلدة "النبك" عام 1889 ودخل المدرسة الكاثوليكية التي غادرها في سنة 1905 لينصرف إلى القراءة والبحث في بيته ثم هاجر إلى الولايات المتحدة في سنة 1907 لمتابعة دراسته لكنه ما لبث أن اشتغل مع أخيه بالتجارة التي حصل منها على ثروة لا بأس بها عاد بها إلى وطنه عام 1923 فمكّنته من التفرغ إلى البحث والتأليف. وفي هذه الفترة صنّف معجم (آلئ العرب) وموسوعة سماها "المعلمة" تتألف من ستة مجلدات

ضخمة. وكان رحمه الله ينظم الشعر وله ديوانان كبيران كما له "مؤلف في الخطابة" وترجمة لكتاب "قوة الإرادة" للعالم الانجليزي فرانك شان هانوك وكان ينشر بين الفينة والأخرى أبحاثا في "مجلة المجمع العلمي الدمشقي" وفي مجلتي "العرفان" و"المشرق" وفي مجلة "لغة العرب" التي كان يصدرها في العراق الأب أنستاس الكرمللي. وبعد صدور بحث له في موضوع البعد في اللغة كتب عنه الأب أنستاس الكرمللي ما يلي :

"... لابن سيده (من العصر الأندلسي) كتاب جليل اسمه "المخصص" لم يؤلف مثله من سبقه ولا من تلاه. أفاض عليه شيئا من ذوب دماغه فجاء سفرا بديعا يشهد له بعلو الكعب في لغة عدنان... ومن الغريب أنك إذا فتشت فيه عن معنى البعد وما يتصل به لا ترى له أثرا.

وقد اتحفنا حضرة اللغوي السيد سالم خليل رزق المشهور بمباحثه العربية الدقيقة بمقالة بديعة ترأب هذا الصدع في ديوان ابن سيده المذكور.

وإننا نشهد لصاحب المقال بتضلعه من اللغة وإحاطته بالموضوع إذ لم نجد فيما بأيدينا من التأليف من تعرض لهذا الموضوع في اللغة العربية قاطبة. فلنشكر له هذه الهدية اللغوية باسم جميع المحققين المدققين من الناطقين بالضاد..."

هذه المعلومات اقتبسناها من جريدة "الثورة".

*

* *

وبعد هذا فإنه ليؤلمنا كثيرا أن تبقى هذه اللآلئ مكنوزة رغما عن خصاصة المكتبة العربية وافتقارها الشديد إليها وإن الأسى ليملاً قلوبنا لأن المكتب الدائم لتنسيق التعريب لا يتوفر له من المال ما يكفي لطبع هذا المعجم النفيس وإنه لا يسعنا إلا أن نضم أصواتنا إلى صوت السيد منير العمادي وإلى صوت مراسل جريدة "الثورة" وإلى أصوات غيرهما من المعجبين للاهابة بالهينات والمؤسسات الثقافية العربية أن تخرج إلى أبناء العروبة هذا الكنز الدفين.

أولوية الألفاظ القرآنية

من المُجمَع عليه، والمسلم به، أن أفصح كلام، وأبلغه، وأعذبه إلى درجة الإعجاز : هو القرآن الكريم، كتاب الله، ووحيه المنزل على خير رسله، وخاتم أنبيائه، وأفصحهم لسانا، وأعمهم رسالة. ذلك الكتاب الوحيد الذي تعهد الله بحفظه في قوله : ﴿إنا نحن نزلنا الذكر، وإنا له لحافظون﴾. فلم تشبهه -ولن تشوبه- شائبة من نقص، أو زيادة أو تحريف، أو تبديل، أو لحن. أو رطانة، أو عجمة، حتى سارت بين الناس المقولة الشهيرة "القرآن قاموس الفقير" (الذي لا يستطيع شراء القاموس) وحتى كان -وما زال - مرجعا لعلماء اللغة، من نحويين، وصرفيين، وبلاغيين، يلجأون إليه للتزود بالشواهد على قواعدهم، واستقامة نظرياتهم، وآرائهم.

وكان حقيقا بكتاب في كل هذه الخطورة اللغوية أن يُولي الكتاب، والأدباء، الأولوية لألفاظه، في كتاباتهم، وخطبهم، وارتجالاتهم. بيد أن الواقع بخلاف ذلك. فإن ألفاظا قرآنية عديدة ظلت مقصورة على المصحف محصورة فيه، لا نكاد نجدها واردة في غيره. إذ بقيت مهجورة من أقلام الكتاب، والمحررين، في زماننا هذا على الأخص. ونحن نقصد من وراء هذا البحث أن ننبه إلى بعض هذه الألفاظ المهجورة، عسى أن نجلب لها عناية أصحاب الأقلام، حتى لا تتسع دائرة هذه الألفاظ، فتصبح لغة القرآن الكريم غريبة عن لغتهم، ويحتاج قارئ كتاب الله إلى الاستعانة بكتب التفسير لفهم أبسط مفرداته.

ومن تلك الألفاظ نذكر ما توسمنا فيه ذلك من استعراضنا لألفاظ القرآن الكريم التي تَضُمُّها "المعجم المفهرس" الذي وضعه محمد فؤاد عبد الباقي رحمه الله.

ومن أعاجيب المفارقات أننا نحن - المغاربة - نستعمل في لهجتنا العامية، اللفظ القرآني "سنين" جمعا لمفرده "سنة" فنقول مثلا : "الولد عمره سبع سنين أو خمس سنين أو ثلاث سنين" فإذا نحن عمدنا إلى الفصحى، كتابة، أو مشافهة، "تفصّحنا" فقلنا "سنوات" بدلا منه. ولقد وردت كلمة "سنين" في القرآن الكريم اثنتي عشرة مرة. ولم يرد لفظ "سنوات" ولو مرة واحدة. ونحن لا ننكر فصاحة لفظ "سنوات" فهو جمع مؤنث سالم لمفرده "سنة". ولكن الأفصح، والأولى بالاستعمال لفظ "سنين" الوارد في كتاب الله.

كَأَيِّنْ :

مثل "كم" الخبرية. تفيد الكثرة العددية. وردت في القرآن الكريم سبع مرات، وذلك ضمن الآيات التالية : ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبُّيُونَ كَثِيرٌ﴾. (الآية 144 من سورة آل عمران).

- ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ﴾ (الآية 105 من سورة يوسف).

- ﴿فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ﴾. (الآية 45 من سورة الحج)

- ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أُمْلِيَتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا﴾. (الآية 48 من سورة الحج).

- ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا إِيَّاكُمْ﴾. (الآية 60 من سورة العنكبوت)

- ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدَّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ﴾. (الآية 13 من سورة محمد).

- ﴿وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرَسُولِهِ فَحَاسِبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا﴾. (الآية 8 من سورة الطلاق).

لا نقصد بكلامنا هذا الدعوة إلى العدول عن استعمال "كم" الخبرية، وإحلال "كأين" مكانها فإن "كم" الخبرية كلمة قرآنية أيضاً كثر ورودها في كتاب الله ولكن ندعو إلى استعمالهما معاً، ولا سيما في الشعر عندما لا يستقيم الوزن باستعمال "كم" ويستقيم بـ "كأين".

ضَنْكٌ :

"الضَنْكُ الضيق من كل شيء (يستوي فيه المذكر والمؤنث). وفي التنزيل العزيز : ﴿وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكاً﴾. (المعجم الوسيط). (الآية 124 من سورة طه).

ويقال : "ضَنْكُهُ يَضْنُكُهُ ضَنْكاً : ضَيْقُهُ. ويقال : ضَنْكَ اللَّهُ عَيْشَهُ". (المعجم الوسيط).

عِصَّة (جمعها عِصُونَ وعِصِين) : بمعنى "الفرقة. والقطعة والكذب. (ج) عضون.

وفي التنزيل العزيز : ﴿كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِصِينَ﴾. (المعجم

الوسيط) (الآية 91 من سورة الحجر).

عِزَّة (جمعها عِزٌّ وعِزُون) : الفرقة من الناس. وفي التنزيل العزيز : ﴿عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِّينَ﴾ (المعجم الوسيط). (الآية 37 من سورة المعارج).

غَزَىَّ : (جمع غَازٍ) في التنزيل العزيز : ﴿إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَىَّ لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا﴾. (الآية 156 سورة آل عمران).

ضِيْزَى :

"القسمة الضيْزَى : الجائرة. وفي التنزيل العزيز : ﴿تِلْكَ إِذَا قَسَمَ ضِيْزَى﴾. (المعجم الوسيط). (الآية 22 سورة النجم). ومادتها "ضَاَزَ يَضِيْزُ" : اِعْوَجَّ. وضاز : جار. ويقال : ضاز فلاناً وضازه حقّه : ظلمه" (المعجم الوسيط).

الْأَبُّ : "العشب رطبه ويابس. وفي التنزيل العزيز : ﴿وفاكهة وأباً﴾. (المعجم الوسيط) (الآية 31 سورة عبس).

الْخَمْطُ : من معانيه العديدة نخص بالذكر ما يدخل في دائرة دلالاته القرآنية وهي كما يلي : "الخمط من اللبن وغيره الحامض. والخمط من كل شيء : المر. والخمط : كل نبت أخذ طعماً من مرارة" (المعجم الوسيط). وفي القرآن الكريم : ﴿وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِيْ أَكْلِ خَمْطٍ وَأَثَلُ﴾ (الآية 16 من سورة سبأ).

الْبَادُ : "الأمر الداهي المنكر وفي التنزيل العزيز : ﴿لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئاً إِذَا﴾. (ج) إِدَدٌ" (المعجم الوسيط) (الآية 89 سورة مريم).

أَشِيرَ : "... وَأَشِيرَ بِطَرٍّ وَاسْتَكْبَرَ فَهُوَ أَشِيرٌ. وفي التنزيل العزيز : ﴿بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشِيرٌ﴾ (المعجم الوسيط). (الآية 25 من سورة القمر).

إِصْرٌ : "البَاسِرُ" : العهدُ المؤكَّد. وفي التنزيل العزيز : ﴿قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي﴾. والإِصْرُ : النَّقْلُ. وفي التنزيل العزيز : ﴿رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا﴾. (المعجم الوسيط). (الآية الأولى رقم 81 من سورة آل عمران والثانية رقم 286 من سورة البقرة).

إِفْكٌ : "أَفْكٌ يَأْفُكُ أَفْكَاً وَإِفْكَاً : كَذْبٌ. وَأَفْكٌ عَنْهُ : ضَلَّ فَهُوَ أَفْكٌ وَأَفِيكٌ" (المعجم الوسيط). (الآية 11 من سورة النور : ﴿الَّذِينَ جَاءُوا بِالْأَفْكِ عَصَبَةٌ مِّنْكُمْ﴾). ووردت كلمة الإفك كذلك في الآية 12 من سورة النور ، وفي الآية 4 من سورة الفرقان، وفي الآية 43 من سورة سبأ، وفي الآية 11 و 28 من سورة الأحقاف، وفي الآية 17 من سورة العنكبوت، وفي الآية 46 من سورة الصافات، وفي الآية 151 من نفس السورة).

أَفَّاكٌ : كثير الكذب. وفي القرآن الكريم : ﴿... تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ﴾ (الآية 222 من سورة الشعراء) والآية : ﴿وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ﴾ (رقم 7 من سورة الجاثية).

أَلَّتْ : الشَّيْءُ يَأْلُهُ أَلْتًا : نَقَصَهُ. وَأَلَّتْ فَلَانًا وَعَلَيْهِ : حَطَّ مِنْ قَدْرِهِ. وَأَلَّتْ فَلَانًا عَنْ قَصْدِهِ : صَرَفَهُ. وَأَلَّتْ فَلَانًا حَقَّهُ وَمِنْ حَقِّهِ : نَقَصَهُ. وفي التنزيل العزيز : ﴿وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ﴾. (المعجم الوسيط). (الآية 21 سورة الطور).

إِلَالٌ : "العهد". وفي التنزيل العزيز : ﴿لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً﴾. (المعجم الوسيط). (الآية 10 من سورة التوبة).

إِتَّلَى : "حَلَفَ" (المعجم الوسيط).

وفي كتاب الله : ﴿ وَلَا يَأْتِلَ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسَاكِينَ ﴾ .
(الآية 22 من سورة النور).

إِمْرٌ : "يُقَالُ أَمْرٌ إِمْرٌ" : عَجِيبٌ مُنْكَرٌ (المعجم الوسيط) وفي الكتاب : ﴿ قَالَ أَخْرَقْتُهَا لَنُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴾ . (الآية 71 من سورة الكهف).

أَوَّبَ : "رَجَعَ الصوت" (المعجم الوسيط) وفي الكتاب : ﴿ يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ ﴾ . (الآية 10 من سورة سبأ).

إِي : "حرف جواب بمعنى نعم". ويقع قبل القسم نحو : ﴿ وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي⁽¹⁾ وَرَبِّي ﴾ . (المعجم الوسيط). (الآية 53 من سورة يونس).

بَنَّاكَ : "بَنَّاكَ : قَطَعَهُ"، وفي التنزيل العزيز : ﴿ فَلْيَبْتَئِكُنْ آذَانَ الْأَنْعَامِ ﴾ (الوسيط) (الآية 119 من سورة النساء).

بَخَعَ : "بَخَعَ نَفْسَهُ" قَتَلَهَا غِيظًا أَوْ غَمًا. وفي التنزيل العزيز : ﴿ فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ ﴾ . (الوسيط). (الآية 6 من سورة الكهف).

بَسَّ : "بَسَّ الشَّيْءُ" فَتَّه. وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَبَسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴾ . (الوسيط) (الآية 5 من سورة الواقعة).

بَسَرَ : "أَظْهَرَ الْعَبُوسَ". ويقال بَسَرَ وَجْهَهُ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴾ . (الوسيط) (الآية 22 من سورة المدثر).

(1) ومنه "إِيَّة" في العامية المغربية (المؤلف)

أَبْلَسَ : "سَكَتَ لِحَيْرَةٍ أَوْ انْقِطَاعِ حُجَّةٍ"، وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴾. (الوسيط). (الآية 12 سورة الروم).

تَبَاب : الخسران والهلاك قال تعالى : ﴿ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴾. (الآية 37 من سورة غافر).

تَبَرَّ : "الشَّيْءُ : تَبَرَّه : أَهْلَكَه، كَسَرَهُ" (الوسيط).

تَتَبِير : قال تعالى : ﴿ وَكَلَّا ضَرْبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكَلَّا تَبَرُّنَا تَتَبِيرًا ﴾. (الآية 39 من سورة الفرقان).
ومنه :

تَبَار : قال تعالى : ﴿ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴾. (الآية 28 من سورة نوح).

ثَرَّبَ : "ثَرَّبَ فَلَانًا وَعَلَيْهِ : لَامَهُ وَعَيْرَهُ بِذَنْبِهِ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ لَا تُثْرِبْ عَلَيْهِمُ الْيَوْمَ ﴾. (الوسيط). (الآية 92 من سورة يوسف).

الْجَنَف : الجور والظلم. ﴿ فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ﴾. (الآية 182 من سورة البقرة).

حَبَّرَ : « حَبَّرَهُ يَحْبِرُهُ حُبُورًا : سَرَّهُ وَنَعَّمَهُ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴾. (الوسيط). (الآية 70 من سورة الزخرف).

حَرَضَ : « الْحَرَضُ : الشَّدِيدُ الْمَرَضِ (وصف بالمصدر). وفي التنزيل العزيز : ﴿ تَاللَّهِ تَفَاتٌ تَذَكَّرُ يَوْسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴾. (الوسيط). (الآية 85 من سورة يوسف).

حَصْحَصَ : « حَصْحَصَ الشَّيْءُ : ظَهَرَ بَعْدَ خَفَاءٍ . يُقَالُ : (حَصْحَصَ الْحَقُّ) (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ قَالَتْ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ ﴾ . (الآية 51 من سورة يوسف).

حَنَذَ، حَنِيذٌ : « حَنَذَ الْعَجَلُ حَنَذَا وَتَحَنَذَا : شَوَاهُ بَأْنُ دَسَّهُ فِي النَّارِ . أَوْ فِي « حِجَارَةِ مُحَمَّاهُ بِالنَّارِ . فَهُوَ مَحْنُودٌ وَحَنِيذٌ ، وَحَنَذَ... وفي التنزيل العزيز : ﴿ قَالَ : سَلَامٌ ، فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيذٍ ﴾ (الوسيط). (الآية 69 من سورة هود).

إِحْتَنَكَ : « احْتَنَكَ فَلَانَا : اسْتَوْلَى عَلَيْهِ وَاسْتَمَالَه . وفي التنزيل العزيز : ﴿ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴾ . (الآية 62 من سورة الإسراء).

حُوبٌ : « الْحُوبُ : الْإِثْمُ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴾ . (الوسيط). (الآية 2 من سورة النساء).

خَتَّارٌ : غَدَارٌ « خَتَرَ فَلَانَا غَدْرَ بِهِ أَقْبَحُ الْغَدْرِ فَهُوَ خَاتِرٌ ، وَخَتِيرٌ ، وَخَتُورٌ وَخَتَّارٌ وَخَتِيرٌ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴾ (الوسيط) (الآية 32 من سورة لقمان).

خَرَصَ : « خَرَصَ يَخْرُصُ خَرَصًا : كَذَبَ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴾ . (الوسيط). (الآية 10 من سورة الذَّارِيَاتِ).

خَضَدَ : « خَضَدَ الشَّجَرُ : نَزَعَ الشُّوكَ عَنْهُ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ، فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ﴾ . (الوسيط). (الآية 28 من سورة الواقعة).

ذُلُوكٌ : « ذَلَكَبَ الشَّمْسُ ذُلُوكًا : زَالَتْ عَنْ كِبْدِ السَّمَاءِ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ ﴾ . (الوسيط). (الآية 78 من سورة الإسراء).

دَمْدَمَ : « دَمَدَمَ الْقَوْمُ وَعَلَيْهِمْ : طَحَنَهُمْ فَأَهْلَكَهُمْ » (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ فَسَوَّاهَا ﴾ (الآية 14 من سورة الشمس).

مُدْهَامٌّ : أَسْوَدَ مِنْ شِدَّةِ الْخَضِرَةِ. وفي الكتاب : ﴿ مُدْهَامَّتَانِ ﴾ (الآية 64 من سورة الرحمن).

رَهْوُ : « الرَّهْوُ : السَّاكِنُ. يُقَالُ : مَطَرٌ رَهْوٌ، وَبَحْرٌ رَهْوٌ. وَافْعَلْ ذَلِكَ رَهْوًا : سَاكِنًا عَلَى هَيْئَتِكَ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ وَاتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا ﴾ (الآية 24 من سورة الدخان).

زُبْرَ : جَمَعَ زُبْرَةٍ « زُبْرَةُ الْحَدِيدِ الْقِطْعَةُ الضَّخْمَةُ مِنْهُ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزُ : ﴿ أَتَوْنِي زُبْرَ الْحَدِيدِ ﴾ (الوسيط) (الآية 96 من سورة الكهف).

زَمْهَرِيرَ : « الزَّمْهَرِيرُ : شِدَّةُ الْبَرْدِ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ لَا يَرُونَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴾ (الآية 13 من سورة الإنسان).

زَنْيِمَ : « الزَّنْيِمُ : الدَّعِي، الْمُلْحَقُ بِقَوْمٍ. وَاللَّيْنِمُ الْمَعْرُوفُ بِلَوْمِهِ أَوْ شَرِّهِ وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزُ : ﴿ عُتِلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَنْيِمٌ ﴾ (الوسيط). (الآية 13 من سورة القلم).

سَجَرَ : « سَجَرَ يَسْجُرُ سَجْرًا، وَسُجُورًا التَّتَوَّرَ : مَلَأَهُ وَقُودًا وَأَحْمَاءً ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴾ (الآية 72 من سورة غافر).

سَجَّيْلَ : « السَّجَّيْلُ : الطِّينُ الْمَتَحَجَّرُ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزُ : ﴿ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سَجَّيْلٍ ﴾ (الآية 4 من سورة الفيل).

سِرْبَال : (جمعه سراييل) : « كُلُّ مَا لُبَسَ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَجَعَلَ لَكُم سِرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْخَرَّ وَسِرَابِيلَ تَقِيكُمُ بِأَسْكُم ﴾ . (الوسيط) . (الآية 81 من سورة النحل) .

سَرْمَد : « السَّرْمَدُ : الدائم الذي لا ينقطع . وفي التنزيل العزيز : ﴿ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴾ . (الوسيط) . (الآية 71 من سورة القصص) .

سَفَع : « سَفَعُ بَعْضُوهُ مِنْ أَعْضَائِهِ يَسْفَعُ سَفْعًا : قَبَضَ عَلَيْهِ وَجَذَبَهُ بِشِدَّةٍ يُقَالُ : سَفَعُ بِنَاصِيئِهِ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ كَلَّا لَنْ لَمْ يَنْتَه لِنَسْفَعَنَّ بِالنَّاصِيَةِ ﴾ . (الوسيط) . (الآية 15 من سورة العلق) .

شَاكَسَ : « شَاكَسَهُ : غَاضَبَهُ وَعَاسَرَهُ . شَاكَسَا : تَخَالَفَا وَتَعَاسَرَا . وفي التنزيل العزيز : ﴿ فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ ﴾ . « . (الوسيط) . (الآية 29 من سورة الزمر) .

الصَّرْصَرُ : « ... رِيحٌ صَرْصَرٌ : شَدِيدَةُ الصَّوْتِ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَأَمَّا عَادُ فَاهْلَكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴾ . (الوسيط) . (الآية 6 من سورة الحاقة) .

الصَّعُود : « المَشَقَّةُ . وفي التنزيل العزيز : ﴿ سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ﴾ . (الوسيط) (الآية 17 من سورة المدثر) .

صَغَا : « يَصْغُو صَغْوًا : مَال . وفي التنزيل العزيز : ﴿ إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ﴾ . ويقال : « صَغَا إِلَى الْقَوْمِ : كَانَ هَوَاهُ مَعَهُمْ . وَصَغَا عَلَى الْقَوْمِ : كَانَ هَوَاهُ مَعَهُمْ غَيْرَهُمْ (الوسيط) . (الآية 4 من سورة التحريم) .

الصَّفْصَفُ : « المستوي من الأرض لا نبات فيه . القلاة . وفي التنزيل العزيز : ﴿ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴾ . (الوسيط) . (الآية 106 من سورة طه) .

الصَّنَوُ : « النظر والمبطل. والفسيلة المتفرعة مع غيرها من شجرة واحدة. والأخ الشقيق. وفي التنزيل العزيز : ﴿ صَنَوَانٌ وَغَيْرُ صَنَوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنَفْضُلٌ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ ﴾. (الوسيط). (الآية 4 من سورة الرعد).

الصَّيْبُ : « السحاب ذو الصَّوْب (والصوب : المطر بقدر ما ينفع ولا يؤذي) والمطر. وفي التنزيل العزيز : ﴿ أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ ﴾. (الوسيط). (الآية 19 من سورة البقرة).

الْعُتْلُ : « الشديد من كل شيء ويقال رجل عُتْلٌ : جاف غليظ ». (الوسيط). وفي القرآن الكريم : ﴿ عُتْلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَيْمٌ ﴾ (الآية 13 سورة القلم).

عَتَلَهُ : « يَعْتَلُهُ عَتَلًا : جَرَّهُ جَرًّا عَنيفًا وَجَذَبَهُ فَحَمَلَهُ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ خَذُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴾. ويقال عَتَلَهُ إِلَى السَّجْنِ ». (الوسيط). (الآية 47 من سورة الدخان).

عَزَبَ : « الشَّيْءُ يَعْزُبُ عَزُوبًا : بَعْدَ وَخْفٍ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴾. (الآية 61 سورة يونس).

عَسْعَسَ : « الليلُ : أَقْبَلَ بِظِلَامِهِ » (الوسيط) وفي الكتاب : ﴿ وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴾. (الآية 17 من سورة التكاوير).

قِطْمِيرٌ : « القِطْمِيرُ : القشرة الرقيقة على النواة كاللِّفَافَةِ لَهَا ». (الوسيط). يضرب مثلا للشيء التافه الحقير. وفي الكتاب : ﴿ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴾. (الآية 13 من سورة فاطر).

قَمَطَرِير : « المَقْمَطَرُ » (الوسيط) والمقمطر : اسم الفاعل من « اِقْمَطَرُ اليومُ أو الشرُّ : اشتدَّ ». (الوسيط). ونضيف استكمالاً للدلالة : « مع تعدّد وتلاحق أسبابه » وفي الكتاب : ﴿ إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمَا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴾. (الآية 10 من سورة الإنسان).

أَقْوَى : « نَفَذَ طَعَامَهُ وَفَنِي زَاذَهُ وَجَاعَ » (الوسيط) فهو مُقْوٍ والجمع "مُقَوُون" في حالة الرفع و"مُقَوِينَ" في غيرها. وفي الكتاب : ﴿ نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرًا وَمَتَاعًا لِلْمُقَوِّينَ ﴾. (الآية 73 في سورة الواقعة).

الْكُبَّار : « المفرط في الجسامة أو العظم. وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَمَكْرُوهًا مَكْرَأً كُبَّارًا ﴾. (الوسيط) (الآية 22 من سورة نوح).

كَبَّكَبَ : « فلاناً : قلبه وصرعه. والشئ قلباً بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ » وفي التنزيل العزيز : ﴿ فَكَبَّكُوا فِيهَا هُمُ وَالْغَاوُونَ ﴾. (الوسيط). (الآية 94 من الشعراء).

أَكْذَى : قَلَّلَ عَطَاءَهُ مِنْ بَخْلٍ. وفي الكتاب : ﴿ أَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى، وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْذَى ﴾. (الآية 34 من سورة النجم).

كِسَفَ : جمع « كِسْفَةٍ » : "القطعة من الشئ" (الوسيط) وفي التنزيل العزيز : ﴿ أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا ﴾. (الآية 92 من سورة الإسراء).

كَفَّتْ، كِفَاتٌ : « المتاع : جَمَعُهُ وَضَمَّ بَعْضُهُ إِلَى بَعْضٍ ». (الوسيط) ومنه « أرضٌ كِفَاتٌ : تجمع الأحياء والأموات ». وفي الكتاب : ﴿ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا، أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴾. (الآية 25 من سورة المرسلات).

كَالِحٌ : « يقال دهر كالح وشتاء كالح شديد ». (الوسيط). « كَلَحَ فلانٌ يَكْلَحُ كُلُّوحاً : عيس وزاد عُبُوسُهُ فهو كالح. وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴾. (الوسيط). (الآية 104 من سورة المومنون).

كَلٌّ : عَالَةٌ ثَقِيلٌ عَلَى غَيْرِهِ. وفي الكتاب : ﴿ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ ﴾. (الآية 76 من سورة النحل).

كَنُودٌ : « كَنَدَ النِّعْمَةُ كُنُوداً كَفَرَهَا وَجَدَهَا فهو وَهِي كُنُودٌ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴾ الكنود : اللُّؤَامُ لِرَبِّهِ تَعَالَى، يذكر المصيبات وينسى النِّعَمَ ». (الوسيط). (الآية 6 من سورة العاديات).

لَازِبٌ : لَزَبَ وَلَزَبَ يَلْزَبُ وَلَزَبَ يَلْزَبُ الطين ونحوه : دخل بعضه في بعض وتماسك. (عن (الوسيط) بتصرف) : يقال : " صار الأمرُ ضربةً لازِبٌ " ثبت واشتدَّ. وفي الكتاب : ﴿ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴾. (الآية 11 من سورة الصافات).

لُغُوبٌ : « لَغَبَ فلانٌ يَلْغُبُ لُغْباً وَلُغُوباً : تَعَبٌ وَأَعْيَا فهو لاغِبٌ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ لَا يَمْسِنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمْسِنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴾. (الآية 35 من سورة فاطر).

المِحَال : المِحَالُ والمُمَاحِلَةُ كلاهما مصدر لِمَاحَلَةٍ بمعنى كَايَدُهُ وَمَاكَرُهُ. من « مَحَلٌ بِالْأَمْرِ يَمَحُلُ مَحْلاً : رَامَهُ بِالْحِيلَةِ ». (عن (الوسيط) بتصرف). و« المِحَال : الكيد، والقوة، والعقاب من الله، والتدبير. وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴾. (الوسيط). (الآية 13 من سورة الرعد).

مَرَجَ : « الشيء مرجأ : خلطه. وفي التنزيل العزيز : ﴿ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴾ (الوسيط). (الآية 19 من سورة الرحمن).

الْمَارِجُ : « الشعلة الساطعة ذات اللهب الشديد. وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴾. (الآية 15 من سورة الرحمن).

مَرِيحَ : « أمرٌ مَرِيحٌ : مضطرب قلبٌ ». وفي التنزيل العزيز : ﴿ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيحٍ ﴾. (الآية 5 من سورة ق).

الْمِرَّةَ : العقل أو شدته، والأصالة والإحكام. يقال « إنه لَذو مِرَّةٍ : عقل وأصالة وإحكام. والمِرَّة : القوة. وفي التنزيل العزيز : ﴿ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى. ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى ﴾. (الوسيط). (الآية 6 من سورة النجم).

الْمُزْنُ : « السحاب يحمل الماء. وفي التنزيل العزيز : ﴿ أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ ﴾. (الوسيط). (الآية 69 من سورة الواقعة).

الْمَسْدُ : « اللَّيْف. وفي التنزيل العزيز : ﴿ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴾. (الوسيط). (الآية 5 من سورة المسد).

تَمَطَّى : « في مَشْيَيْهِ : تَبَخَّرَ وَمَدَّ يَدَيْهِ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى ﴾. (الوسيط). (الآية 33 من سورة القيامة).

مُكَّاءَ : « مَكَا يَمْكُو مُكَّاءً وَمَكَّوًا : صَفَرَ بِفِيهِ أَوْ شَبَّكَ بِأَصَابِعِ يَدَيْهِ ثُمَّ ادْخَلَهَا فِي فِيهِ وَنَفَخَ فِيهَا. ويقال : (مَكَا الطائر). وفي التنزيل العزيز : ﴿ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ بِالْبَيْتِ إِلَّا مُكَّاءً وَتَصْدِيَةً ﴾. (الوسيط). (الآية 35 من سورة الأنفال).

مَارَ : أَهْلُهُ يَمِيرُهُمْ مِيرًا أَعَدَّ لَهُم الميرة فهو مائر والجمع مَيَّار .
والميرة الطعام يجمع للسفر ونحوه. والمَيَّارُ : جامع الميرة « . (الوسيط) وفي الكتاب :
﴿ هَذِهِ بَضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلُنَا ﴾ (الآية 65 من سورة يوسف).

إِنْتَبَذَ : « فُلَانٌ مَكَانًا أَوْ نَاحِيَةً : اِغْتَزَلَ فِيهِ بَعِيدًا عَنِ الْقَوْمِ .
وإِنْتَبَذَ عَنِ الْقَوْمِ : تَنَحَّى . » (الوسيط). وفي الكتاب :
﴿ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴾ (الآية 16 من سورة مريم).

نَبَزَ : « نَبَزَهُ يَنْبِزُهُ نَبْزًا : عَابَهُ . وَنَبَزَهُ بِكَذَا لَقِبَهُ بِهِ . تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ : تَعَابَرُوا
وَتَدَاعَوْا بِالْأَلْقَابِ . » (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ ﴾
(الآية 11 من سورة الحجرات).

أَنْغَضَ : « أَنْغَضَ رَأْسَهُ : نَغَضَ بِهِ : حَرَكَهُ كَالْمَتَعَجِّبِ مِنْ شَيْءٍ . وَفِي التَّنْزِيلِ
الْعَزِيزِ : ﴿ فَسَيَنْغَضُونَ إِلَيْكَ رُؤُوسَهُمْ ﴾ . » (الوسيط). (الآية 51 من سورة الإسراء).

نَفَشَ : « نَفَشَتِ الْمَاشِيَةُ فِي الزَّرْعِ : انْتَشَرَتْ فِيهِ وَرَعَتْهُ لَيْلًا . وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ :
﴿ وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ ﴾ . » (الآية 78 من سورة
الأنبياء).

لَاتَ : « كَلِمَةٌ مَعْنَاهَا : (لَيْسَ) وَتَعْمَلُ عَمَلَهَا . وَالْغَالِبُ أَنْ يَكُونَ الْمَرْفُوعُ هُوَ
الْمَحْذُوفُ ، نَحْوُ : ﴿ وَلَاتِ حِينَ مَنَاصٍ ﴾ . وَالتَّقْدِيرُ : وَلَيْسَ الْحَيْنُ حِينَ مَنَاصٍ . »
(الوسيط). (الآية 3 من سورة ص).

مَنَاصَ : « مَقَرَّ . »

هَجَعَ : « يَهْجَعُ هَجْعاً، وَهُجُوعاً : نام ليلاً. وفي التنزيل العزيز : ﴿ كَانُوا قَلِيلاً مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴾. (الوسيط). (الآية 17 من سورة الذاريات).

هَدَّ : « هَذَا الْبِنَاءُ هَذَا وَهَدُوداً هَدْمَةً بِشِدَّةٍ صَوْتٌ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَنْفَطِرُنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَجْرُ الْجِبَالُ هَذَا ﴾. (الآية 90 من سورة مريم).

أَهْطَعَ : « فلان : نظر في ذلَّ وَخُضُوعٍ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُوسِهِمْ ﴾ (الوسيط) (الآية 43 من سورة إبراهيم).

الهِيمُ : جمع الْأَهِيمِ وهو العطشان. وفي الكتاب : ﴿ فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴾. (الآية 55 من سورة الواقعة).

المَوَائِل : « المرجع والمَخْلَص والمَلْجَأ ». (الوسيط). وفي الكتاب : ﴿ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلاً ﴾ (الآية 58 من سورة الكهف).

وَاجِفٌ : « وَجَفَ الْقَلْبُ : خَفِيَ. وفي التنزيل العزيز : ﴿ قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴾. وجف فلان : سقط من الخوف فهو واجف وهي واجفة ». (الوسيط) (الآية 8 من سورة النازعات).

الْوَدَقُ : « المطر شديد وهَيْئُهُ ». (الوسيط). في الكتاب : ﴿ فَتَرَى الْوَدَقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ﴾ (الآية 43 من سورة النور و48 من سورة الروم)

وَأَصَابَ : « وَصَبَ الشَّيْءُ : دام وثبت ». (الوسيط). في الكتاب : ﴿ وَلَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ﴾. (الآية 9 من سورة الصافات).

مَوْضُونٌ : وَضَنَ الشَّيْءُ يَضْنُهُ وَضْنًا : جَعَلَ بَعْضُهُ عَلَى بَعْضٍ وَضَاعَفَهُ. يُقَالُ :
وَضَنَ السَّرِيرَ وَأَشْبَاهَهُ بِالْجَوْهَرِ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ : ﴿ عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ﴾.
(الوسيط). (الآية 15 من سورة الواقعة).

وَقَبَ : « وَقَبَتِ الشَّمْسُ : غَابَتْ. وَقَبَ الْقَمَرُ : دَخَلَ فِي الْخُسُوفِ. وَقَبَ الظَّلَامُ : دَخَلَ
عَلَى النَّاسِ وَانْتَشَرَ. (الوسيط). فِي الْكِتَابِ : ﴿ وَمَنْ شَرَّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴾. (الآية 3 من سورة
الفرقان).

القسم الثاني

نظرات

في "المعجم الوسيط"

الصادر عن "مجمع اللغة العربية"

بالقاهرة

مع المعجم الوسيط *

في محاسنه

للمعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في السنة 1960 محاسن كثيرة امتاز بها على غيره من المعاجم سواء منها القديمة والحديثة مما يجعله مرجعا لا يُستغنى عنه في مجال شرح مفردات اللغة العربية. ولا نقصد في هذه العجالة أن نستقصي ما اختلف به هذا المعجم القيم من مزايا ومحاسن فإننا كما سبق لنا أن قلنا فيما نشرناه بهذه المجلة تحت هذا العنوان لم نفرغ لنقده نقدا موضوعيا يجلو كل ما له من المحاسن وكل ما عليه من المآخذ وإنما هي ملاحظات تظهر لنا، عندما نلجأ إلى هذا المعجم ليسعفنا بشرح لفظ أو تدقيق معنى من معانيه، فنقيدها مساهمة منا في الجهاد العظيم المبارك الذي يقوم به رجال اللغة العربية في مشارق الأرض ومغاربها خدمة للغة الضاد.

ولقد لاحظنا بصفة عامة من خلال مراجعنا الكثيرة للمعجم الوسيط مصداق ما قاله الدكتور إبراهيم مذكور الأمين العام للمجمع في الكلمة التي صدر بها هذا المعجم فهو كما قال : «... ولا سبيل إلى مقارنته بأي معجم من معاجم القرن العشرين العربية، فهو دون نزاع أصح وأدق، وأضبط، وأحكم منهجا، وأحدث طريقة وهو فوق كل هذا مجدد ومعاصر يضع ألفاظ القرن العشرين إلى جانب ألفاظ الجاهلية وصدر الإسلام، ويهدم الحدود الزمانية والمكانية التي أقيمت خطأ بين عصور اللغة المختلفة، ويثبت أن في العربية وحدة تضم أطرافها، وحيوية تستوعب كل ما اتصل بها وتصوغه في قالبها " والمجمع - كما قال الدكتور منصور في هذا المعجم " توسع في المصطلحات العلمية الشائعة ودعا إلى الأخذ بما استقر من ألفاظ الحياة العامة، وخطا في سبيل التجديد اللغوي خطوات فسيحة، ففتح باب الوضع للمحدثين، شأنهم في ذلك شأن القدامى سواء بسواء، وعمم القياس فيما لم يقس من قبل، وأقر كثيرا من الألفاظ المولدة والمعربة الحديثة وشدد في هجر الحوشي والغريب».

* نشر في العدد 14 من مجلة "اللسان العربي" الصادر في السنة 1976

وإنه ليسعدنا أن نتمكن في هذه العجالة من أن نسوق بعض الأمثلة الشاهدة على صحة ما قاله الدكتور إبراهيم مذكور مما عثرنا عليه صدفة أثناء مراجعتنا للمعجم لا بقصد النقد كما وضحنا ذلك من قبل ولكن استجلاء لمعنى بعض الألفاظ التي غمضت علينا.

فمما نستحسنه في " المعجم الوسيط " هو انفراده دون سائر المعاجم بتدقيق معاني بعض الألفاظ القديمة تدقيقاً صحيحاً يزيدنا وضوحاً وفيه بمدلولها كل الوفاء. ومن الأمثلة على ذلك شرحه لفعل " حدى عليه " كما يلي : استمر في الحذب عليه ونصره، يقال (حدثت المرأة على ولدها) ". وهو في رأينا الشرح الصحيح الكامل الوافي كل الوفاء بمدلول فعل " حدى " الذي مكث زمنا طويلا يتقلب في بطون المعاجم بشرح ناقص جعله طوال قرون مجرد مرادف لفعل " عطف " و " نصر " نازعا عنه الميزة التي تميزه عن " عطف " و " نصر " وترقى به عن المرادفة وهي ميزة " الاستمرار " التي لا نجدها في غير " المعجم الوسيط " فقد ورد شرح فعل " حدى عليه " في " لسان العرب " لابن منظور وفي " تاج العروس على شرح القاموس " كما يلي : " حذب عليه وعطف عليه ونصره ومنعه من الظلم ".

ويؤيد مجمع اللغة العربية في شرحه الموفق المتضمن معنى الاستمرار أن أصل كلمة " حدى " - أو تركيبها كما قال صاحب " التاج " - يدل على الملازمة ويتبين ذلك من قولهم (حدى بالمكان) إذا أقام به ولزمه. والمجمع بشرحه هذا قد تدارك هذه الدرة النفيسة النادرة من الضياع، بعدما بخستها المعاجم قيمتها، وغضت من قدرتها، وهي يد أخرى للمجمع على اللغة العربية التي هي في حاجة إلى هذه المفردة بمعناها الدقيق الصحيح الكامل الذي جلاه المجمع أكثر مما هي بحاجة إليها بالمعنى الوارد في المعاجم والذي لا تعدو به أن تكون مرادفة لفعل " عطف " من جملة مرادفاته العديدة المتداولة.

ومما نستحسنه كذلك في شرحه فعل " حدى عليه " إغفاله معنى " غضب عليه " الذي يجعله من الأضداد وهو وارد ضمن شرح هذا الفعل في " اللسان " وفي " التاج " وفي " متن اللغة " وقد سبق لنا في غير هذا البحث أن عبرنا عن رأينا في الأضداد وقلنا في غير هذا البحث بوجوب إزالة الضدية من معانيها بالاختصار في شرحها على أحد المعنيين المتضادين والاجتزاء بالمعنى المشهور الشائع في مادة اللفظ اللغوية كلها يعني المتردد في جميع مفردات أسرته. ونحن نصفق لكل معجم وفق إلى نزع الضدية عن لفظ من الأضداد

توفيق " المعجم الوسيط " في محو ضدية " حدئ عليه ". ومما نستحسنه أيضا إزالته ضدية " دأداً " .

دأداً : أسرع وعدا أشد العدو . ودأداً في أثره : تبعه مقتفياً له ، ودأداً القوم تراحموا وأحدثوا جلبية ودأداً الشيء : حركه ودحرجه ودأده غطاه . فبهذا الشرح عمل " المعجم الوسيط " على اجتناب الالتباس الناشئ عن معنى الضد الوارد ضمن شرح هذه المفردة في جميع المعاجم العربية ، فقد ذكر (لسان العرب) و(تاج العروس) و(متن اللغة) بهذا الصدد ما يلي : و" دأداً الشيء حركه وسكنه " .

ومما نستحسنه أيضا في " المعجم " أنه انفرد دون سائر المعاجم بإضافة " أجناً الشيء : عطفه في مادة : " جنأ " التي لم يرد ضمن شرحها في " اللسان " ولا في " التاج " هذا المعنى إلا في صيغة اسم المفعول من المزيد الرباعي " أجناً " وذلك في قولهما : والمُجَنَّا بالضم : الترس لا حديد به . قال أبو قيس بن الاسلت السلمي :

أَحْفَزُهَا عَنِّي بَذِي رَوْثُقٍ مُهَنْدٌ، كَالْمَلْحِ قِطَاعٌ
صَدَقَ، حُسَامٌ، وَادِقٌ حَدُّهُ وَمُجَنَّا، أَسْمَرٌ، قِرَاعٌ

والمجمع بإيراده هذا الفعل الرباعي بهذا المعنى قد أمد لغة التقنيات الصناعية بمفردة قيمة صالحة لتتخذ مدلولاً اصطلاحياً في ميدان الصناعة والتصنيع .

مع المعجم الوسيط

في طبعته الأولى*

(1)

يمتاز " المعجم الوسيط " الذي ألفه " مجمع اللغة العربية " بكونه يسد جانباً كبيراً من الفراغ الذي كان يواجهه الباحث في معاجم اللغة العربية عن دلالة لفظ حديث مولد أو معرب أو عن معنى مولد للفظ قديم وذلك باشماله على عدد وافر من المصطلحات العلمية والفنية والحضارية التي لا توجد في غيره من المعاجم العربية حتى الحديثة منها كـ "أقرب الموارد" و" المنجد " مع استيعابه لمادة هذين المعجمين منقحة ومهذبة وأنه حقاً لجدير بأن يكون المعجم الذي يعتمد عليه الأستاذ والمعلم والطالب والأديب وكل قارئ للغة الضاد فيكفيهم ويغنيهم عن غيره.

ونظراً لخطورة مكانة " المعجم الوسيط " نعتبر من واجب كل مثقف عربي أن يولييه كامل عنايته بإمعان النظر فيه وتدقيق مراجعة مجموعة مادته وإعمال الرأي في مضمونه وشكله ثم يبدي ما قد يعرُّ له من ملاحظات وأفكار بشأنه حتى يعمل المجمع بما يستصوبه منها في الطبعة التالية.

وإننا لم نتمكن من أداء هذا الواجب إذ لم يتسع وقتنا حتى الآن للنظر في " المعجم الوسيط " بهذه العين الناقدة لكننا أثناء بحثنا عن معاني بعض الكلمات استوقفنا الملاحظات التالية :

- أغفل " المعجم " جميع الكلمات الداخلة في مادة " حشو (أ) " ومادة " حشي " وعددها في (أقرب الموارد) لا يقل عن ست وعشرين كلمة، وقد أبلغنا هذه الملاحظة إلى المجمع بواسطة الأمين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب، فأجاب بأنه سيتدارك هذا النقص في الطبعة الثانية.

* نشر في مجلة النسان العربي بالعدد 2 الصادر في يونيو 1964

(1) تدارك السهر في الطبعة الثانية الصادرة في 1973.

- أغفل المعجم أيضا كلمة "مبالاة" وفعلها "بالاه" وبالي (١) به : بمعنى اهتم به واكثر له، وقد وردت هاته الكلمة وفعلها بهذا المعنى في غيره من المعاجم، وقد نبهنا إليها المجمع كذلك ملاحظين بأنها كلمة ما فتئت جارية على أقلام الكتاب والسنة الخطباء في كل عصر ومصر وأنها وجدت في دعاء سيد البلغاء رسول الله صلى الله عليه وسلم: "... إن لم يكن بك عليّ غضب فلست بأبالي".

لكن المجمع لم يجب على هذا التنبيه الثاني (١).

أما بقية الملاحظات فنبلغها للمجمع فيما يلي :

- أغفل المعجم فعل "خطر" (بفتح الخاء وضمّ الطاء) ومصدره "خطورة" (٢) .

وأورد (أقرب الموارد) في شرح هاتين الكلمتين ما يلي : "خطر الرذل خطورة صار خطيرا أي رفيعا، وفي "اللسان" خطر (بضم الطاء) يخطرُ خطراً وخطوراً إذا جَلَّ بعد دقة".

- في شرح كلمة "خطر" (الصفة) أغفل المعجم معنى "رفيع" و"جليل" مقتصرًا على ما يلي : "الخطرُ المتبخر".

- أورد المعجم ضمن شرحه لكلمة "مدلجة" (المفتوحة الميم) ما يلي : "العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن" والصحيح أن هذا المعنى هو مدلول كلمة "مدلجة" (المكسورة الميم) كما ينص عليه (أقرب الموارد) و(تاج العروس) و(أساس البلاغة).

- أورد المعجم كلمة "فطور" (بضم الفاء) مكان "الفطور" (المفتوحة الفاء) إسم ما يتناوله الصائم ليفطر عليه وهو بلا شك خطأ مطبعي لكنه ينبغي التنبيه عليه.

- أغفل كلمة "ثعم" ففي المخصص لابن سيده "ثَعَمْتُ الشيءَ جرّته".

وفي "الصحاح" (للجوهرى) ثَعَمْتُ الشيءَ نزعته وَثَعَمْتَنِي أرضُ فلانٍ أي أعجبَنِي. وفي (لسان العرب) : «ثعمه ثعما : جرّه ونزعه، وَثَعَمْتُهُ الأرضُ : أعجبْتُهُ فدَعَتْهُ إليها وجرته لها على المثل ونحو ذلك كذلك».

وفي تاج العروس «ثَعَمَهُ كَمَنَعَهُ ثَعْمًا : نزعته كما في الصحاح وزاد غيره وجرّه

(١) تدارك السهو في الطبعة الثانية الصادرة في 1973 م

(٢) تدارك ذلك في الطبعة الثانية

وتشعمتني أرض كذا أي أعجبتني فدعتني إليها وجرتني لها وهو مجاز».

- شرح المعجم فعل " برنق " كما يلي : " برنق الشيء " صبغه بالبرنيق فهو مبرنق⁽³⁾ " لكنه لم يشرح كلمة " برنيق " وإنما شرح كلمة " برنيقي " بقوله : " مهل مصنوع من زيت الكتان تدهن به المصورات وغيرها وهو منسوب إلى (برنيقا) من بلاد إسبانيا " ، فإذا كان المجمع يعتبر " البرنيق " و " البرنيقي " إسمين لمسمى واحد فيحسن به أن يثبت كلمة "برنيق" بجانب كلمة "برنيقي" قبالة الشرح المذكور وإذا كان يعني بكلمة " برنيق " شيئا آخر فينبغي أن تفرد وتخص بشرح.

- بعد ما أورد المعجم كلمة " مباراة " مصدرا لفعل " باراه " أوردتها في آخر المادة إسمًا مفردًا وخصها بالمعنى المولد ضمن شرحه التالي : " منافسة رياضية بين فريقين أو فردين (مج) لكنه لم يورد لها جمعا بينما لا يهتدي البعض إلى جمعها على " مباريات " وجمعها على " مباراة " .

- أورد المعجم كلمة " تلغراف " ⁽⁴⁾ متلوة بنقطتي الشرح ولكن بقي مكان الشرح أبيض ولعل السهو من أصحاب المطبعة.

- أغفل المعجم عددا وافرا من المصطلحات التي أقرها المجمع والمتصلة بالحياة الاجتماعية والمعاملات اليومية اتصالا وثيقا يصبغها بصبغة حضارية أقوى من صبغتها العلمية مثل كلمة " انتمان " التي قابل بها المجمع كلمة "crédit" الفرنسية ضمن مصطلحات الاقتصاد السياسي وشرحها في " مجموعة المصطلحات العلمية والفنية " التي أقرها بقوله : "هو تقديم مال حاضر نظير الحصول على مال مستقبل وأساسه الثقة وهو لفظ له إطلاقات مختلفة " .

ومثل كلمة " درابزين " وقد سبق لمجمع اللغة العربية نفسه أن أقرها لمقابلة كلمة " balustrade " .

- في شرحه لكلمة " مثعب " اقتصر على نقل المعنى العام الغامض الوارد في المعاجم

(3) تدارك ذلك في الطبعة الثانية فحذف كلمة "برنيق" من الشرح وجعل مكانها كلمة "برنيقي"

(4) تدارك السهو وشرحها في الطبعة الثانية كما يلي : (التلغراف) : البرق. (د) وكان الأخرى به أن يورد ترجمة شرحه من (لاروس) أو من غيره من المعاجم الغربية. (المؤلف).

القديمة : " الميزاب ومجرى الماء من الحوض وغيره " ولم يورد المعنى الدقيق الذي أعطاه المجمع لهذه الكلمة عند مقابلته إياها بكلمة siphon الفرنسية ضمن المصطلحات التي أقرها ونشرها في الجزء الثاني من مجلته : "أنبوب ملتو على شكل حرف (S) تتصل إحدى نهايتيه بفتحة الحوض السفلى".

ثم أورد كلمة " سيفون " ضمن مادة " سيفون " وشرحها بقوله : « صندوق الطرد الذي يكسح ما في المرحاض (د) ».

وهذا شرح غير صحيح فكلمة سيفون لا تعني صندوق الطرد وليس لها شكل صندوق وإنما لها شكل حرف "S" وهي الجزء الأسفل من الجهاز المتصل بصندوق الطرد، فينبغي شرحها على النحو الوارد في شرحها ضمن المصطلحات التي أقرها المجمع ونشرها في الجزء الثاني من مجلته.

- أغفل كلمة "المستوى" إسم مكان من "الاستواء" (مستوى الماء في السد مثلا ومستوى التعليم) المقابلة للكلمة الفرنسية Niveau مع أنه أورد كلمة " المستوي " على صيغة إسم الفاعل وشرحها بقوله "السطح المستوي : هو الذي إذا أخذت فيه أي نقطتين كان المستقيم الواصل بينهما منطبقا عليه " (مج)

- اهتم المعجم برسم صور لكثير من الأشياء المعلومة عند عامة الناس مثل " السن " و"الضرس" و" الديك " و" الذبابة " الخ ... بينما ترك بدون رسم أشياء كثيرة قد تحتاج في فهمها إلى رؤية صورها مثل " الجد جد " الذي قال عنه " حيوان كالجراد يصوت بالليل " ومثل " الاسطوانة " التي لا يكفي في فهمها الاطلاع على هذا الشرح العلمي العميق : « جسم صلب ذو طرفين متساويين على هيئة دائرتين متماثلتين تحصران سطحاً ملفوفا بحيث تمكن متابعته بخط يتحرك موازيا لنفسه وينتهي طرفاه في محيطي الدائرتين وكل جسم أو شيء ذي شكل أسطواناني يسمى «أسطوانة أيضا»، فقد كان الأولى بالمجمع وقد أريد منه أن " يترسم طريقة لاروس " كما ذكر ذلك في مقدمة معجمه أن يورد على الأقل الرسم الذي أورده " معجم لاروس الصغير " للمقابل الفرنسي لكلمة " أسطوانة " Cyindre.

- كثير من الرسوم والصور الواردة في المعجم تنكرها العين ولا يتبين الناظر حقيقتها إلا بعد قراءة الشرح المتعلق بها مثل " المرضعة " التي هي أشبه شيء بالساطور أو المنجل وأمثال " السن " و" الريشة " و" المصورة " و" المصعاد " و" الابرزيم " و" الابرزن " و" المسجلة " و" الصلاة " و" المركز " الخ...

مع المعجم الوسيط *

في طبعته الأولى

(2)

في العدد الأول من " اللسان العربي " ضمن بحثنا الأول بهذا العنوان التزامنا لقرائنا الكرام بنشر ما يجد لنا من ملاحظات على " المعجم الوسيط ". ونحن إذ نوالي نشر الجديد من ملاحظتنا على هذا المعجم القيم نحرص على تجديد تقديرنا له وتأكيد اعتبارنا لخطورة مكانته مصرحين في إخلاص بأن هذه الملاحظات ما كانت لتغمطه ولا لتغض منه ولا لتغير شيئاً مما قلناه في الإشادة به من كونه يسد جانباً كبيراً من الفراغ الذي يواجه الباحث في معاجم اللغة العربية. فهو سيبقى عملاً جليلاً يحق لمجمع القاهرة أن يعتز به كما يحق له أن يعتز بمجموعة قراراته العلمية وبمجموعة المصطلحات التعريبية التي أغنى بها اللغة العربية وما كانت هذه الملاحظات إلا لتعين المجمع على أن يتدارك في طبعة ثانية ما فاته في الطبعة الأولى وبالله التوفيق.

- في مادة " ثخن " أغفل " المعجم الوسيط " ما يلي :

(1) الفعل " ثخن " الوارد شرحه في (لسان العرب) كما يلي :⁽⁵⁾

" ثخن " الشيء ثخونة وثخانة وثخنا فهو ثخين : كثف وغلظ وصلب هذا مع أن المعجم نفسه في مادة " سمك " شرح الكلمة " السمك " بقوله : " سمك الشيء " : غلظه و" ثخاته ".

(2) الصفة " ثخين " بمعانيها التالية :

(أ) غليظ، صلب. - (ب) ثوب ثخين : جيد النسج والسدى كثير اللحم - (ت) رجل ثخين : حليم رزين ثقيل في مجلسه. (ث) رجل ثخين السلاح : شاك (لسان العرب).

- ففي شرح " كف " بمعنى " منع " أورد المعجم الفعل اللازم وأغفل الفعل " المتعدي " مقتصراً على ما يلي : كف عن الأمر كفا : انصرف وامتنع. ولم يذكر :

* نشر في العدد الثالث من مجلة اللسان العربي الصادر بالرباط في غشت 1965

(5) تدارك ذلك في طبعته الثانية الصادرة بمصر في السنة 1973

"كفه عن الأمر : صرفه ومنعه". ففي (أقرب الموارد) : "كفه عنه فكف هو : أي دفعه وصرفه ومنعه فاندفع وانصرف وامتنع : لازم ومتعد". وفي (لسان العرب) : كف الرجل عن الأمر يكفه كفا وكفكفه فكف واكتف وتكفف... الجوهرى : « كففت الرجل عن الشيء فكف، يتعدى ولا يتعدى والمصدر واحد وكفكفت الرجل مثل كففته. وفي (أساس البلاغة) : كففته عن الشر فكف عنه فهو كافٌ ومكفوف».

- أغفل المعجم مادتي "ذوف" و"ذيف" وتشتملان على الكلمات والمعاني التالية التي ننقلها عن (لسان العرب) :

(1) الذوف : مشية في تقارب وتَفَحُّج. " الفعل " : ذاف، يذوف.

قال :

رأيت رجالاً حين يمشون فحجوا وذافوا كما كانوا يذوفون من قبل

(2) " الذوفان " : السم المنقع، وقيل هو القاتل وسنذكره في الباء لأن الذيفان لغة فيه.

(3) " الذنfan " ، بالهمزة، والذفيان بالياء، والذفيان بكسر الذال وفتحها والذواف : كله

السم النافع وقيل القاتل يهزم ولا يهزم... :

"... ابن الأثير في حديث عبد الرحمن بن عوف :

يفديهم، وودوا لو سقوه * من الذيفان، مترعة ملأيا "

"... وحكى اللحياني سقاه الله كأس الذيفان بفتح أوله وهو الموت..."

- أغفل المعجم مادة " طفن " ومادة " طفو "

- في مادة " بزغ " شرح المعجم الكلمة " المبرِّغ " بالكلمة " المشرط وشرح الكلمة

" المشرط " بالكلمة " الميضع " ثم شرح هذه الكلمة الأخيرة في مادة " بضع " بالكلمة

" المشرط " وبالكلمة " الميضع " غير المشروحة فسر كذلك الكلمتين : " المِيطَ "

و" المِفْصَدَ " وهو شرح من قبيل تفسير " الماء " بـ " الماء " .

وزيادة على هذا الفراغ في الشرح نلاحظ أن الكلمات " المبرِّغ " و" المشرط "

و" الميضع " و" المِيطَ " لا يحق لها أن تبقى مترادفة في هذا العصر الذي تعددت فيه أنواع

هذه الأدوات الجراحية التي اختلفت أسماؤها باختلاف أغراضها ولا يحسن بمعجم حديث أن

يقر لها هذه الصفة لا سيما وقد جردها منها الاستعمال الحديث بدافع الضرورة عندما قابل

كل هذه الكلمات العربية الأربع بكلمة أفرنجية تدل على أداة خاصة مغايرة لما تدل عليه الأخريات كما يتبين مما يلي :

(1) المبرغ : " Lancette "

هذه المقابلة واردة في " معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات " للدكتور أ. ل. كليرفيل وهو المعجم الذي نقلته من الفرنسية إلى العربية " لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية ".

فإذا كان مجمع اللغة العربية موافقا على هذه المقابلة فإننا نقترح عليه أن يخص في الطبعة الثانية للمعجم الوسيط الكلمة " المبرغ " بشرح قريب من الشرح الذي أورده معجم لاروس لكلمة " Lancette " وهو كما يلي : " المبرغ : أداة الطب الجراحي لفصد عرق أو دُمَل الخ... "

(2) " المبضع " Bistouri

هذه المقابلة كذلك من نفس المصدر. فإن أقرها المجمع فإننا نقترح عليه الشرح التالي لكلمة المبضع المنقول عن شرح لاروس لكلمة " Bistouri " " المبضع : آلة الطب الجراحي لشق اللحم وقطعه ".

(3) المشرط Scarificateur

المقابلة عن كازيميرسكي. فإن أجازها المجمع فإننا نقترح عليه أن يورد الشرح التالي للكلمة الفرنسية المنقول عن لاروس :

" المشرط : أداة الطب الجراحي لشق الجلد شقا سطحيا تتركب من 10 إلى 12 سن مبرغ تحدث بقدر عددها من الشقات ".

(4) المِبْط Scalpel

المقابلة عن كازيميرسكي كذلك. وشرح الكلمة الفرنسية في لاروس كما يلي : " أداة المشرط للتقطيع والسلخ " أما إذا كان مجمع اللغة العربية بالقاهرة لا يقر هذه المقابلات فإنه سيبقى عليه أن يجد ألفاظا عربية غيرها لمقابلة الألفاظ الفرنسية الأربعة المذكورة.

- أغفل المعجم الوسيط " مرهم " وقد ورد شرحها في " لسان العرب " وفي " تاج العروس " كما يلي : " المرهم : طلاء يُطلى به الجرح وهو اللين ما يكون من الدواء مشتق

من الرهمة للينه وقيل هو معرب". ويعز علينا أن نغفل هذه الكلمة ونحن في حاجة إليها لتعريب الكلمتين Pommade و Onguent كما يشهد على ذلك "معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات" السابق الذكر.

- أغفل المعجم الكلمة "تَمَزَّرَ" مع ذكره للكلمة "مَزَّرَ" وهما معا تعنيان "الحسو للذوق". واللغة العربية في حاجة إليها لمقابلة الكلمة الفرنسية Dégustation حسب الأمير مصطفى الشهابي في "معجم الألفاظ الزراعية".

ففي (تاج العروس): "... والتمزر : التمصص وهو التتبع. والتمزر : التمصص والشرب القليل. يقال تمزرت الشراب : إذا شربته قليلا ومثله التمزز وهو أقل من التمزز كالتمزر (بالفتح)..." وفي (أساس البلاغة) : تمزر المزر وهو السكركة : نبيذ الذرة. تذوقه شيئا بعد شيء. قال :

" تكون بعد الخمر والتمزر * في فيه مثل عصير السكر

وقال النابغة : " تمزرتها والديك يدعو صَبَاحَهُ * إذا ما بنو نعش دنوا فتصوبوا

- في شرحه للكلمة " حرج " أغفل المعنى الوارد في (تاج العروس) بالنص التالي : " سرير يحمل عليه المريض أو الميت. وقيل هو خشب يضم بعضه إلى بعض يحمل فيه الموتى وربما وضع فوق نعش النساء" كذا في الصحاح قال امرؤ القيس :

فَإِذَا تَرَنَّنِي فِي رَحَالَةِ جَابِر * عَلَى حَرْجٍ كَالْقَرِّ تَخْفِقُ أَكْفَانِي

"... وفي التهذيب وحرج النعش شجار من خشب جعل فوق نعش الميت وهو سريره.

"قول عنتره يصف ظليما وقلصه :

يتبعن قلة رأسه وكأنه * حرج على نعش لهن فحيم

هذا يصف نعامة يتبعها رئالها وهو يبسط جناحيه ويجعلها تحته.

" قال ابن سيده والخرج مركب للنساء والرجال ليس له رأس ".

ويتبين من هذا الشرح أن المقصود هو ما يسمى اليوم في اللغة الفرنسية بـ "brancard" و "civière" وبكلمة " حرج " قولت هاتان الكلمتان الفرنسيتان في الترجمة العربية لـ "معجم المصطلحات الطبية" لكيرفيل الذي نقلته إلى العربية لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب السورية.

ومما يلاحظ على المعجم أنه أورد كلمة مولدة وهي " نَقَّالة " لأداء هذا المعنى القديم

الذي أغفله لكلمة " حَرَج " الأصلية.

- أغفل المعجم كلمة " صَنَ " (بفتح الصاد) التي شرحها " تاج العروس " بما يلي :
" شبه السلة المطبقة يجعل فيها الطعام أو الخبز " وقد ورد ذكرها كذلك في (أقرب الموارد) وفي (المنجد) وفي (متن اللغة).

وأبناء اللغة العربية يفتقرون إلى هذه الكلمة في عصرنا الحاضر لتسمية الأداة المعدنية التي تحمل فيها أصناف مختلفة من الطعام داخل أطباق متراكبة وذلك في الأسفار، وفي النزهات الخ... وهي ما تعرف عند الفرنسيين باسم porte-manger من مادة " بسل " :

- أغفل المعجم كلمة " البسلة " (وزن وردة) بمعنى أجرة الراقي ويمكن إطلاقها على " أجرة الطبيب " بكيفية عامة فإن التعريب في حاجة إلى أمثال هذه الكلمة كما يشهد على ذلك " معجم المصطلحات الطبية لكيرفيل الذي عرب كلمة " Honoraires " الفرنسية كما يلي : " أجرة الطبيب " (شرفية) وكلمة (شرفية) هذه الموضوعية بين قوسين ليست سوى الترجمة الحرفية للكلمة الفرنسية.

- وشرح كلمة " البسيطة " بكلمة " الترمس ". والأفضل أن تضاف كلمة " شجرة " فيصير الشرح كما يلي : " شجرة الترمس " اجتنابا لكل التباس، لاسيما وأن المعجم أورد ضمن شرح كلمة " الترمس " في حرف التاء ما يلي : "و" الترمس زجاجة عازلة تحفظ على السائل حرارته أو برودته". فعند اطلاعنا على شرح كلمة " البسيطة " في المعجم الوسيط تبادر إلى ذهننا لأول وهلة أنها من المصطلحات المحدثثة وأن المجمع قد وضعها لمقابلة الكلمة الفرنسية " الترمس " Thermos التي عربناها في كتابنا " المستدرك في التعريب " بكلمة " المِفْصَاة ".

وفي شرح كلمة " الزوراء " من مادة " زور " أغفل المعنيين التاليين : (1) إناء من فضة، (2) " قدح " فقد أورد (لسان العرب) في شرحها : والزوراء : مشربة من فضة مستطيلة شبه التلثة، والزوراء : القدح قال النابغة :

وتسقي، إذا ما شئت، غير مصرد يزوراء في حافاتها المسك كانع

وأغفل المعجم مادة " عرز " بكاملها مع أنها تشتمل على كلمات دقيقة المعنى قد لا يستغنى عنها في تعريب بعض المصطلحات، وهي كما وردت في " اللسان " وفي " أقرب

الموارد " وفي " متن اللغة " :

- فعل "عرز (وزن ضرب) عرزا، (1) اشتد. وغلظ، (2) انقبض، (3) عرز فلان الشيء : انتزع انتزاعا عنيفا، (4) عرز فلانا : لامة وعته، (5) عرز لفلان : قبض على شيء في كفه ضامما عليه أصابعه يريه منه شيئا لينظر إليه ولا يريه كله.
- فعل "عرز" (وزن فرح) الشيء : اشتد وصلب.
- فعل "عَرَزَ" (المضعف) (1) عرز الشيء : انقبض، (2) عرز فلان الشيء : أخفاه (3) عرز فلان في الخصومة وفي الخطبة : كان كأنه عرض.
- فعل " عارز " معارزة : (1) الشيء : انقبض، (2) عارز فلان فلانا : عانده وجانبه وخالفه وغازبه قال الشماخ :

وكل خليل غيرها ضم نفسه لوصل خليل صارم أو معارز

- فعل " أعرز " (وزن أكرم) : (1) أعرز الشيء أفسده (2) أعرزه من الشيء أعوزه منه.

- فعل " تعرز " عليه : استصعب.

- فعل " استعرز " : (1) استعرز الشيء : انقبض، (2) استعرز الرجل : تصعب، (3) استعززت الجلدة في النار : انزوت.

- اسم " العَرَز " (وزن البقر) : شجر من أصغر الثمام وأدقه.

- اسم " العُرَاز " (وزن الكفار) : المتغالون للناس. الثمام وأدقه.

- اسم " العرزب " (وزن جعفر) و" العرزب " (وزن الأردب) الصلب الشديد الغليظ.

- ولم يورد من معاني كلمة " العرزال " العديدة سوى معنى واحد هو " المتاع القليل " (6) وفيما يلي المعاني التي أغفلها : " العرزال " : (1) عريسة الأسد (2) بيت صغير يتخذ للملك إذا قاتل وقد يكون لمجتني الكمأة (3) سقيفة الناطور (4) الحانوت (5) حجر الحية (6) شبه الجوالق (7) البقية من اللحم (8) الفرقة من الناس (9) الثقل ومنه " ألقى عليَّ عرزاله وعرازيله " (10) الذليل الحقير (11) فم المزايدة (12) القفية يوتر بها الإنسان ويخص (13) غصن الشجرة (ج) عرازيل (14) قوم عرازيل : مجتمعون في لصوصية.

(6) تدارك في الطبعة الثانية الشروح المرقومة : رقم 1 ورقم 3 ورقم 8

وأغفل كذلك :

"العزم" (وزن جعفر) و"العزم" (وزن غربال) : الشديد المجتمع القوي من كل شيء، (2) الأسد.

- و"العزم" (وزن سمس) : الحية القديمة.

- وفعل "اعرنزم" (1) اعرنزم الرجل : تجمع وتقبض (2) عظمت أرنبته أو لهزمته (3) اعرنزمت الأرنبه : ألظت (4) اعرنزم الشيء : اشتد وصلب.

ومن مادة "أوأ" أغفل :

- "الآء" وهو شجرة له ثمر يأكله النعام و"المأة" الأرض التي يكثر فيها الآء.

وفي شرح فعل "طحر" أغفل المعنى التالي الوارد في "أقرب الموارد" بهذا النص :
"طحرت العين قذاها طحرا رمت به فهي طحورة" واستشهد له بقول الشاعر :
"يطحر عنها الفذاة حاجبها".

ولم يذكر كذلك مما أورده فقه اللغة كلمتي "فقحة" و"عجان" وقد شرحهما "أقرب الموارد" بما يلي :

- (الفقحة 1) من كل نبت زهره (2) حلقة الدبر الواسعة (3) راحة اليد (4) منديل الإحرام في الحج (ج "فقاح").

- (العجان بالكسر 1) الاست (2) تحت الذقن (3) القضيب الممدود ما بين السبيلين من الرجل والمرأة (4) العنق بلغة أهل اليمن (ج عجن وأعجنة).

ولئن جاز لنا أن نمر مر الكرام على بعض معاني هاتين الكلمتين وأن نتغاضى عن إغفالها نظرا لوجود كلمات أخرى تؤديها فإنه لا يحق لنا ونحن نعاني من أمرنا عسرا في تعريب المصطلحات العلمية أن نهمل من معاني "الفقحة" المعنى الثاني ومن معاني "العجان" المعنى الثالث، هذان المعنيان اللذان من حق المشتغلين والمهتمين بتعريب المصطلحات الطبية والعلوم الطبيعية أن يضمنوا بهما كل الضن.

ولم يذكر المعجم كذلك فعل "أجأ" : فر مذعورا و"أزأ" (1) عن الحاجة : جبن ونكص (2) "أزأ الغنم أشبعها في المرعى" وكلمة "الأشاء" : صغار النخل وأحدثها أشاء.

وأغفل من مادة "مجل" كلمة "ماجل" التي شرحها (أقرب الموارد) بما يلي :

"كل ماء في أصل جبل أو واد" وفي اللسان : الرهص الماغل الذي فيه ماء فإذا بزغ

خرج منه الماء ومن هذا قيل لمستمتع الماء " ماجل " .

ولم يورد كذلك :

" الألاء " (7) : شجر ورقه وحمله دباغ وهو حسن المنظر مر الطعم، ولا يزال أخضر شتاء وصيفا. واحدته " الألاءة " ولم يورد كذلك كلمتي " مألأة : أرض كثيرة الألاء " .
- وفعل " تبأبأ " : عدا و " البأباء " : (1) ترقيص المرأة ولدها و (2) زجر السنور أي القط .

- و " البؤبؤ " : العالم المعلم و " البؤببية " : السيدة .

- وأغل من معاني " البؤبؤ " : السيد الظريف الخفيف .

(7) تدارك " الألاء " (شجر) في الطبعة الثانية

مع المعجم الوسيط *

في طبعته الأولى

(3)

أغفل المجمع مادتي "قوع" و"قوف" بكاملهما ومما تشتملان عليه مفردات دقيقة قد لا يستغنى عنها. نذكر منها فيما يلي بعض ما أورده الشيخ أحمد رضا في معجمه "متن اللغة":

قوع

"قاع يقوع قوعا وقياعا الفحل الناقة : ضربها وقاع قوعا الكلب : ظلع. وقاع الرجل : خنس ونكص. (8)

تقوع الإنسان : مال في مشيته كالماشي في مكان شائك أو خشن فهو لا يستقيم في مشيه. وقاع الحرباء الشجرة : علاها.

"اقتاع الفحل الناقة : ضربها : هاج"

"القوع : المسطح البدير يلقى فيه التمر والبر، ج أقواع.

القاع : أرض مسهلة مطمئنة واسعة مستوية انفرجت عنها الجبال والأكام ولا حصى ولا حجارة فيها ولا تنبت الشجر وهي مصب المياه أو منتقع الماء في الطين.

والقاع : ما انبسط من الأرض وفيه يكون السراب نصف النهار : الأرض الحرة الطين لا يخالطها رمل فيشرب، ماءها ج : قيع وقبعة وقيعان وأقواع.

قاعة الدار : ساحتها، ج قوعات وقاعات.

القاعة : موضع منتهى السانية من مجذب الدلو.

القواع : الأرنب الذكر والأنثى قواعة.

القواع : الذئب الصيَّاح.

* نشر في العدد السادس من مجلة "اللسان العربي" الصادر في يناير 1969

(8) تدارك في الطبعة الثانية : "قاع يقوع قوعاً : خَنَسَ وَنَكَصَ، وَتَقَوَّعَ" و"القاع" وأضاف إلى الشرح معنى "القعر"

وهو من وضع المجمع. وتدارك "قاعة الدار" و"القواع" "الذكر من الأرنب". (المؤلف)

قاع يقبع الخنزير : صوت.

القياع : الخنزير الجبان.

قوف⁽⁹⁾

قاف يقوف قوفا وقيافة الأثر : تتبعه. والاسم القيافة. وهو أقوفهم (على التفضيل). وقافه

قوفا : قدفه.

اقتاف الأثر : قافه فهو مقتف.

تَقَوَّفَ عَلَيَّ مَالِي : حَجَرَ عَلَيَّ فِيهِ. وَتَقَوَّفَهُ فِي الْمَجْلِسِ : صَارَ يَأْخُذُ عَلَيْهِ كَلَامَهُ فِيهِ

يقول له قل كذا وكذا وتقفوه : تتبعه.

القياف والقائف : متتبع الأثر ويعرف شبه الرجل بأبيه وأخيه، ج قافة والاسم القيافة

وهو القواف والقياف أيضا.

قوف الأذن : أعلاها، أو مستدار سمها. وقوف الرقبة شعرها السائل في نقرتها، وهو

القوفة والقافية والقاف. ومنه أخذت قافية الشعر لأنها آخر البيت منه.

أخذ بقاف رقبته وقوفها وقوفتها أي جمعاء. قال أبو السميدع : وذلك إذا تبعه وظن أن

يدركه فلحقه، أخذ برقبته أم لم يأخذ.

حَدَأَ

في مادة " حدأ " أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل " حدأ بالمكان يحدأ حدأ " بسكون

الدال والصواب فتحها كما نص على ذلك صاحب اللسان بقوله : " حدئ بالمكان حدأ

بالتحريك : إذا لزق به وما نص عليه أيضا صاحب (القاموس المحيط) بقوله : وحدئ عليه

كفرح : نصره ومنعه من الظلم وبالمكان لزق " وكذلك أوردته صاحب (متن اللغة) بالفتح.

ثم أن (المعجم الوسيط) أغفل من معاني " حدئ " معنى لا نخال أي بيطار يسمح

بإغفاله وهو حدثت الشاة : انقطع سلاها في بطنها فاشتكت " وقد نقلناه بالنص عن "اللسان"

و" التاج " و" متن اللغة " وأغفل زيادة على ذلك : " الحدأة : سالفة عنق الفرس أي ما تقدم

" من عنقه " كما ورد في " التاج " .

(9) تدارك مادة "قوف" كلها في الطبعة الثانية

حشأ

في مادة " حشأ " أورد (المعجم الوسيط) ما يلي : المحشأة : كساء أبيض صغير يتخذونه منزرا (ج) " محاشي " والذي ورد بهذا المعنى في " اللسان " وفي " التاج " وهو " المحشأ " و " المحشاء " أما " المحشأة " فلم يرد لها ذكر فيهما قط لا بهذا المعنى ولا بغيره.

برأ

في مادة " برأ " عند شرح (المعجم الوسيط) فعل " استبرأ " أغفل المعنى التالي : «استبرأ المرأة لم يطأها حتى تحيض ثم تطهر ليعلم براءتها من الحمل.»

بكأ

أغفل في مادة " بكأ " : " بكى يبكأ بكأ، الرجل : لم يصب حاجته " وهو لفظ دقيق المعنى لا ينبغي التفريط فيه.

بهأ

أغفل : بهأ يبهأ بهئا وأبهأ البيت : أخلاه من الأثاث أو خرّقه (بتشديد الراء).

بوأ

في شرح " بوأ " أورد (المعجم الوسيط) : " بوأ الرمح نحوه : سدده إليه وقتله " (10) ، ولم ترد كلمة القتل ولا معناها في شرح هذه العبارة لا في (اللسان) ولا في (التاج). ففي (اللسان) : بوأ الرمح نحوه : قابله به وسدده نحوه. وفي الحديث : أن رجلا بوأ رجلا برمحه أي سدده قبله وهياه. وفي (التاج) : بوأ الرمح نحوه : قابله به نحوه هياه. وفي (المتن) : بوأ الرمح نحوه : سدده إليه.

تفأ

في مادة " تفأ " أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل تفيء تفأ مشكولا بسكون الفاء، والصواب فتحها كما جاء ذلك في (لسان العرب) وفي (تاج العروس) : " تفى الرجل كفرح : احتد وغضب " وجاء كذلك مشكولا بفتح الفاء في (أقرب الموارد) وفي (متن اللغة).

(10) حذف " وقتله " في الطبعة الثانية ضمن شرح " بوأ "

ثَدَأَ

أَغْفَلَ (المعجم الوسيط) : التَّدَاةُ والتَّدَوَةُ للرجل : مثل التَّدِي للمرأة أو مغرز التَّدِي أي اللحم الذي حوله " .

جَزَأَ

في مادة " جزأ " ضمن شرح عبارة " اثمان التجزئة " (11) يحيلك " المعجم الوسيط " على مادة " تجر " بقوله و " تاجر التجزئة " : (انظرت . ج . ر .) لكن عند رجوعك إلى هذه المادة التي أحالك عليها لا تجد ذكرا لـ " تاجر التجزئة " .

جَفَأَ

جعل (المعجم الوسيط) مصدر "جَفَأَ الزَبْدُ يَجْفَأُ جَفْؤًا" ولم يرد هذا المصدر لا في (اللسان) ولا في (التاج) إذ لم ينصا على غير مصدر واحد هو " الجَفْءُ " .

جَلَأَ

أَغْفَلَ (المعجم الوسيط) مادة " جَلَأَ " وهي حسب (اللسان) و(التاج) و(متن اللغة) تتضمن ما يلي :
" جَلَأَ بالرجل يَجْلَأُ جَلْأً وجَلَأَ جَلْأً : صرعه . وجَلَأَ بَثْوِهِ جَلَاءَةً : " رمى به " .

جَيَأَ

أَغْفَلَ (المعجم الوسيط) في مادة " جَيَأَ " : رجل مُجَيِّأٌ : إذا جامع سلح . وامرأة مُجَيِّأَةٌ مُفْضَاةٌ إذا جومعت أحدثت " .
وأورد في نفس المادة : " الجائِيَةُ ما يجيء من الجرح من دم وقيح " والذي في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) : " الجائِيَةُ " بتقديم الياء على الهمزة (12).
وفي نفس المادة أَغْفَلَ : " الجِيَّة (ج) جِيٌّ والجِيَّةُ والجِيَّةُ والحِيَاءُ : حفرة في الهبطة يجتمع فيها الماء " .

(11) تدارك ذلك في الطبعة الثانية بحذف "وتاجر التجزئة" : (انظرت . ج . ر .)

« تجار التجزئة) وهم الذين يبيعون السلعة أجزاء »

(12) أصلح الخطأ في الطبعة الثانية

حبا

أغفل في مادة " حبا " : " الحبا : جليس الملك وخاصته والجمع أعباء " .

حتأ

في مادة " حتأ " أورد (المعجم الوسيط) ما يلي :

حتأ إلى الشيء يحتأ حتأ : حذق النظر فيه وأدامه. والذي ورد في (البستان) هو " حتأ الشيء : أدام النظر إليه " وفي (المنجد) : " حتأ وأحتأ الشيء : أدام النظر إليه " وفي (التاج) : وحتأ إذا أدام النظر إلى الشيء " ولم يرد في أي هذه المعاجم " حتأ إليه " أما (اللسان) فلم يضمن مادة " حتأ " معنى النظر .

وأغفل (المعجم الوسيط) من معاني " حتأ " " ضرب، ونكع " وهما واردان في (اللسان) وفي (التاج) وفي (المتن) .

مع المعجم الوسيط

في طبعته الثانية *

(1)

" عباد " جمع من جموع " عبَد "

في مادة " عبَد " عند ذكر " المعجم الوسيط " لمختلف الجموع الواردة في اللغة لكلمة " عبَد " لم يثبت الجمع التالي الوارد في اللغة : " عباد " الذي أورده الفيروزبادي صاحب " القاموس المحيط " مع كون أصحاب " المعجم الوسيط " نقلوا عنه شرح كلمة " عبَد " بالحرف ونصه : " الإنسان حراً كان أو رقيقاً " .

ونحن نأسف لإغفال مجمع اللغة العربية بالقاهرة جمع " عباد " الذي هو أكثر شيوعاً وأكثر تداولاً من غيره من الجموع لا سيما وقد تكرر ذكره في القرآن الكريم سبعة وتسعين مرة ضمن 97 آية بينما لم ترد كلمة " عبید " في القرآن إلا خمس مرات . ومن الآيات التي نصت على كلمة " عباد " آيتان اشتملتا على المفرد وجمعه أي على " عبَد " و " عباد " في آن واحد وذلك ضمن الآية 65 في سورة الكهف وهو قوله تعالى : ﴿ فوجدنا عبداً من عبادنا آتيناها رحمة من عندنا ﴾ وضمن الآية 10 في سورة التحريم وذلك قوله سبحانه : ﴿ كانتا تحت عبدين من عبادنا صالحين فخانتاهما ﴾ .

فالأمانة العلمية تقضي بالعمل على تدارك هذا الإغفال الخطير عند إخراج الطبعة الثالثة بدون أيما اعتبار .

ثم إننا نتعجب من كون المجمع لم ينتبه لما في شرح " عبَد " الذي نقله بالحرف عن " قاموس " الفيروزبادي من تناقض واضح ومن خلوه من كل دلالة فهو بشرحه الكلمة " عبَد " بـ " الإنسان حراً كان أو رقيقاً " أزال كل معنى للعبد وكل معنى للحر فمن المعلوم بالبداهة

* نشر بالعدد 30 من مجلة "اللسان العربي" الصادر في 1988

أن "العبد" هو ضد "الحر" وأن "الحر" ضد العبد، وإذا كنا نلتبس العذر للفيروزبادي الرجل الصوفي الذي كان في معية الله دائما لأنه يقصد به أن "العبد" و"الحر" كلاهما عبد لله فإننا لا نجد عذرا في ذلك لمؤلف أي معجم في القرن العشرين^(١).

ليست "المداهنة" هي "المدارة"

في مادة "دهن" جاء في شرح "المعجم الوسيط" لفعل "داهنه" ما يلي : "داراه ولاينه".

وكل من له إمام باللغة العربية واطلاع ولو يسير على الأحاديث النبوية وعلى ما وصلنا من الآثار يعلم أن المدارة فضيلة يأمر بها الشرع وأن "المداهنة" رذيلة منهي عنها وبأبأها الطبع الكريم. فالمدارة تصدر عن الحصافة والرزانة والتبصّر.

والمداهنة لون من ألوان النفاق والخداع فقد جاء في الأثر "رأس الحكمة بعد مخافة الله مداراة الناس" كما ورد في الأثر أيضا "داروا سفهاءكم".

فكيف يسوغ أن تكون الرذيلة مرادفة للفضيلة ؟ !

وقد نص على الفرق بينهما شيخ الإسلام سيدي محمد العربي ابن السائح في كتابه "بغية المستفيد لشرح منية المريد" بقوله رضي الله عنه : « وتشتبه المدارة بالمداهنة والفرق بينهما أن المدارة ما أردت به صلاح أخيك فداريته رجاء إصلاحه واحتملت منه ما تكره. والمداهنة ما قصدت به شيئا من الهوى كطلب حظ وإقامة جاه فالأولى من أخلاق الأخيار والثانية من سمات الأشرار. »

وأورد ابن منظور في معجمه (لسان العرب) في مادة "دهن" ما يلي بنصه :

- "والمداهنة والادهان : المصانعة واللين. وقيل : المداهنة إظهار خلاف ما يضمّر والادهان : العش ودهن الرجل إذا نافق. ودهن غلامه : ضربه... الجوهرى : والمداهنة والادهان كالمصانعة. وفي التنزيل العزيز ﴿ وَكُؤَالُو تَدَهْنُ فَيَدَهْنُونَ ﴾ وقال قوم : داهنت بمعنى وارتب. وأدهنت : بمعنى غششت. وقال الفراء : معنى قوله عز وجل : ﴿ وَدُوا لُو ﴾

(١) هذه الفقرة أضفناها بعد صدور البحث في مجلة "اللسان العربي" ولم نثبتها فيه (المؤلف)

تدهن فيدهنون ﴿ ١٠ 〉 : ودوا لو تكفر فيكفرون. وقال في قوله : ﴿ ١١ 〉 أفبهذا الحديث أنتم مدهنون ﴿ ١٢ 〉 : أي مكذبون. ويقال : كافرون. وقوله : ﴿ ١٣ 〉 ودوا لو تدهن فيدهنون ﴿ ١٤ 〉 أي ودوا لو تصانعهم في الدين فيصانعوكم. اللين : الادهان : اللين. والمدهان : المصانع... وقال بعض أهل اللغة معنى داهن وأدهن : أي أظهر خلاف ما أضمر فكأنه بيّن الكذب على نفسه" (اه).

- وأورد ابن منظور كذلك في مادة " المداراة " ما يلي بنصه : " والمداراة : في حسن الخلق والمعاشرة مع الناس : المداواة والملاينة ومنه الحديث : (رأس العقل بعد الإيمان بالله مداراة الناس)، أي ملاينتهم وحسن صحبتهم واحتمالهم لئلا ينفروا عنك. (وداريت الرجل : لاينته ورفقت به.)" (اه).

وبإمعان النظر في شروح ابن منظور نجد أن لفظ " المداراة " لم يرد ولا مرة واحدة ضمن مختلف شروح المداينة كما أن لفظ " المداينة " لم يذكر قط ضمن شروح " المداراة ".

وفي ذلك وفي غيره مما تضمنته الشروح من معاني ودلالات تأييد وتأكيد للفرقة بين " المداينة " و " المداراة " التي نص عليها جهبذ العلماء، وناطقة الشعراء والأدباء، المربي الناصح، والولي الصالح، سيدي محمد العربي ابن السائح، رضي الله عنه وأرضاه ورضي عنا به آمين.

فنرجو من مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن يتدارك هذا الخلط وألا يشرح في الطبعة الثالثة لـ " المعجم الوسيط " كلمة " داهنه " بـ " داراه " ولا " المداراة " بـ " المداينة ". فإن مثل هذا الشرح حتى ولو جاز صدوره عن معجم من المعاجم اللغوية القديمة التي كانت تأتي بالشروح على وجه التقريب لا بقصد التحديد والضبط فإنه لا يسوغ وروده في أي معجم لغوي حديث لا سيما إذا كان صاحب هذا المعجم هو " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة الذي أولى مهامه تحقيق وتدقيق دلالة المفردات والمصطلحات.

" المِدلْجة " (بكسر الميم) لا (المَدْلْجة) (بفتحها)

هي العلبة التي ينقل فيها اللبن أو الماء

في مادة " دلج " كرر " المعجم الوسيط " في طبعته الثانية خطأه في شرح كلمة " مَدْلْجة " (بفتح الميم) الوارد في طبعته الأولى ونصه : " المَدْلْجة : المَدْلَج وكناس الوحش . والعلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن . " وقد سبق لنا أن نبهنا على هذا الخطأ في العدد الثاني من مجلة " اللسان العربي " بقولنا : أورد المعجم ضمن شرحه لكلمة " مَدْلْجة " (المفتوحة الميم) ما يلي : " العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن " والصحيح أن هذا المعنى هو مدلول الكلمة " مَدْلْجة " (المكسورة الميم) كما ينص عليه " أقرب الموارد " و " تاج العروس " و " أساس البلاغة " .

واليوم نضيف إلى استشهدنا بالمعاجم الثلاثة المذكورة نص ما أورده الفيروزبادي صاحب " القاموس المحيط " في مادة " دلج " من شرح لكلمتي " مَدْلْجة " (المفتوحة الميم) و " مَدْلْجة " (المكسورة الميم) وذلك قوله : "... والدالج الذي يأخذ الدلو ويمشي به من رأس البئر إلى الحوض ليفرغها فيه وذلك الموضع " مَدْلَج " و " مَدْلْجة " (بفتح الميم في كليهما) ... وكمكنسة (بكسر الميم) : العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن . وكمرتبة (بفتح الميم) : كناس الوحش " اهـ .

ثم إن " المعجم الوسيط " بتمسكه بذلك الشرح الخاطئ لكلمتي : " مَدْلْجة " و " مَدْلْجة " الذي يخالف فيه إجماع المعاجم العربية كلها قديمها وحديثها بدون استثناء ، يخالف حتى القواعد الصرفية . فكل من له إلمام بالقواعد الصرفية يعلم أن " مَفْعَلَة " بفتح الميم صيغة لإسم المكان فـ " مَزْرَعَة " تعني مكان الزرع كما تعني " مَدْرَسَة " مكان الدراسة وأن " مَفْعَلَة " بكسر الميم صيغة لإسم الأداة أو الآلة فـ " مَكْنَسَة " تعني أداة يكنس بها و " مِسْطَرَة " أداة يسطر بها . فنرجو من المجمع المبادرة بالإصلاح .

وكما نأخذ على " المعجم الوسيط " عدم تفرقه بين المفردتين " المَدْلْجة " (المفتوحة الميم) و " المِدلْجة " (المكسورة الميم) نأخذ عليه إغفاله هذه الأخيرة بالمرّة .

ولذلك نرجو من مجمع اللغة العربية بالقاهرة عند إخراجها الطبعة الثالثة لـ " المعجم

الوسيط " :

(1) أن يصحح شرحه لكلمة " مدلجة " (المفتوحة الميم) كما يلي :

- المدلجة والمدلج : ما بين الخوض والبئر الذي يمشي فيه الدالج بالماء.

- المدلجة والمدلج : كناس الوحش.

(2) أن يثبت المفردة " مدلجة " المكسورة الميم على النحو التالي :

- المدلجة : العلبة الكبيرة ينقل فيها اللبن أو الماء.

المستوى = Niveau

أصر المعجم على إغفال كلمة " مستوى " (بفتح الواو) إسم مكان من " الاستواء " التي تقابل اللفظ الفرنسي " Niveau " رغم تنبيهنا على هذا الإغفال في العدد الثاني من مجلة " اللسان العربي " بصدد ملاحظتنا على الطبعة الأولى. ولذلك نلج على ضرورة إثباته في الطبعة الثالثة مع الشرح التالي الوارد قبالة اللفظ الفرنسي المذكور الذي ننقله مترجما عن معجم " بول روبير " الصغير :

- المستوى : درجة ارتفاع خط أو سطح بالنسبة لسطح أفقي يوازيه. وبالمجاز : المستوى التعليمي، أو المستوى الثقافي : درجة العرفان أو الثقافة.

- مستوى الحياة : مجموع الأمتعة والخدمات التي يساعد على تحصيلها أو اكتسابها الدخل الوطني المتوسط.

" كفه " عن الأمر : صرفه ومنعه

في مادة " كفف " أغفل المعجم عند شرحه فعل " كف " معنى : " كفه عن الأمر : صرفه ومنعه " الذي نصت عليه أمهات كتب اللغة ونخص منها بالذكر " لسان العرب "

لابن منظور و" أساس البلاغة " للزمخشري و" أقرب الموارد " الخ... وقد تكرر هذا الإغفال في الطبعة الثانية مع أننا نبهنا عليه بصدد ملاحظتنا على الطبعة الأولى المنشورة في العدد الثالث من مجلة " اللسان العربي " الصادر في غشت من السنة 1965.

مادتنا " ذوف " و" ذيف "

أصر المعجم على إغفال مادتي " ذوف " و" ذيف " رغم تنبيهنا عليه في العدد الثالث من مجلة " اللسان العربي ". ونعيد التذكير بمفرداتها التي نقلها عن (لسان العرب) لابن منظور فيما يلي : **الذوف** : مشية في تقارب وتفتح.

الفعل : ذاف، يذوف قال :

رأيت رجالا حين يمشون فحَجَّوا وذافوا كما كانوا يذوفون من قبل

الذوفان : الذوفان

الذفان بالهمزة و**الذيفان** بالياء و**الذيفان** بكسر الذال وفتحها و**الذواف** كله الناقع وقيل القائل يهمز ولا يهمز... وأنشد ابن السكيت لأبي زجرة :

وإذا قطمتهم قطمت علاقما وقواضي الذيفان فيمن تقطم

"... ابن الأثير في حديث عبد الرحمن بن عوف :

يفديهم، وودوا لو سقوه من الذيفان مترعة الملايا

"... وحكى اللحياني : (سقاء الله كأس الذيفان) : بفتح أوله " وهو الموت ".

" المبرغ " و" المشرط " و" المبزغ " و" المفصد "

- أبقى المعجم على الغموض والفراغ في شرح كلمات " المبرغ " و" المشرط " و" المبزغ " و" المفصد " التي فسّر بعضها ببعض ويؤسفنا أنه لم يأخذ بعين الاعتبار ملاحظتنا والشروح التي اقترحناها لهذه المفردات في العدد الثالث من مجلة " اللسان العربي ".

" المِرْهَمُ " - " الحَرَجُ " - " الصَّنَّ "

- لم يتدارك المعجم إغفاله الكلمة " مرهم " التي نبهناه عليها بصدد طبعته الثانية في العدد الثالث من مجلة "اللسان العربي" مع افتقار الاصطلاح الطبي إليها.
كما لم يتدارك إغفال كلمتي : " حرج " بمعنى ما ينقل عليه الجريح والمريض إلى المستشفى وكذلك كلمة "الصَّنَّ" التي سبق لنا أن نبهناه عليها مع إثباتنا شرحها الوارد في أمهات المعاجم.

تَبَاب

- في مصادر فعل "تَبَّ" ذكر تَبَاباً بكسر التاء ولم يذكر تَبَاباً بفتح التاء الوارد في قوله تعالى ﴿ وما كيد فرعون إلا في تَبَابٍ ﴾ (الآية 37 من سورة غافر).

مع المعجم الوسيط

(في طبعته التركية)

"المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة وأنجزت طبعه "دار الدعوة" بإستانبول (تركية) عند شرحه كلمة "الرَّذَح" المُحرَّكة الدَّالِ أتى بالعبارة التالية : «الرَّذَحُ : المدة الطويلة، يقال أقام رذحاً من الدهر» هـ. فجعل الدال ساكنة والصواب أن تكون مُحرَّكة. ففي "تاج العروس من جواهر القاموس للإمام اللغوي محمد مرتضى الزبيدي في فصل الراء من باب الحاء عند شرحه كلمة "الرَّذَح" بتحريك الدال أورد العبارة التالية : « ويقال : أقام رذحاً من الدهر (مُحرَّكة) أي طويلاً ».

ثم إن "المعجم الوسيط" قبل "الرذح" المحركة أتى في المدخل السابق له مباشرة بكلمة "الرذح" الساكنة الدَّالِ وشرحها كما يلي : «الرَّذَحُ : الوجع الخفيف. ج أرداح» هـ.

- عند شرحه كلمة "جنحة" عرَّفها حسبما ينص عليه القانون المصري وذلك بقوله : "هي الجريمة التي يعاقب عليها القانون أساساً بالحبس مدة تزيد على أسبوع أو الغرامة بما يزيد على جنيه مصري". وهذا الشرح يفترض أن يكون القانون المصري هو قانون جميع الدول العربية. فالمعجم موضوع أساساً لكل من ينطق باللغة العربية وليس للعرب فحسب فبالأحرى للمصريين وحدهم ! وكان الأجدر بالمعجم على الأقل أن يحذف مدة الحبس وقيمة الغرامة اللتين قد تختلفان من بلد إلى آخر، وقد تتغيران حتى بمصر نفسها في يوم ما. وكان الأولى من ذلك كله أن يأتي المعجم بشرح عام كالذي أورده المعجم الفرنسي Le Petit Robert لكَلِمَةِ "Délit" والذي نقتبس منه ما يلي بعد ما ترجمناه : «الجنحة هي كل مخالفة للقانون يعاقب عليها القانون».

- أغفل المعجم ذكر جمع "نَدَامَى" عند شرحه كلمة "نديم" واقتصر على ذكر "يَدَام" و"نُدَمَاء" في حين أن جمع "نَدَامَى" هو أكثر هذه الجموع استعمالاً وأكثرها وروداً في كتب اللغة. ففي "أساس البلاغة" للزمخشري : «... وَنَادَمَهُ عَلَى الشَّرَابِ مَنْدَامَةً وَيَدَاماً، وَتَنَادَمُوا عَلَيْهِ، وَهُوَ نَدِيمٌ وَنَدَمَانٌ، وَهُمْ نَدَامَى، وَنُدَمَاءُ، وَيَدَامٌ».

- عند شرحه فعل "شهد" أغفل المعجم ذكر المصدر "شهود" واقتصر على ذكر "شهادة".
وقد جاء في "تاج العروس من جواهر القاموس" ما يلي : «... وشهده كسمعه شهوداً أي حضره» هـ.

- في الصفحة رقم 943 بقيت أربعة مداخل بدون طبع وبقيت أمكنتها فارغة بيضاء تنتظرها. وهي حسب ترتيبها في المعجم كما يلي : (1) النفاف (2) نفة (3) نفى (4) نقب.

- في الصفحة 505 (بوسطها) بصدد مادة "صبح" بقي موضع فعل "صبح" فارغاً بشهادة البياض.

- في الصفحة 616 بأسفلها لم يثبت من المدخل الذي هو "عَقَت" سوى نصف التاء والشدة التي على القاف من دون أن يثبت القاف، ولا العين.

فنرجو أن يبادر المجمع إلى إخراج طبعة جديدة تملأ فيها فراغات الطبعة التركيبية وألا يطول انتظار القارئ العربي لصدور الطبعة المذكورة المرجوة.

عند شرحه مادة "كل" لم يذكر من مصادره سوى "كلول" و"كلالة" وأغفل المصدر "كلال" الذي أورده معجم "أساس البلاغة" للزمخشري كما يلي : « كل الإنسان والداية كلالا وكلالة وهو كال ومُكل » وأورده "تاج العروس" كما يلي : «والكل الإعياء كالكلال والكلالة».

في شرح المعجم لكلمة "الاصطلاح" أورد ما يلي : «اصطلاح القوم زال ما بينهم من خلاف. واصطلحوا على الأمر : تعارفوا عليه واتفقوا والاصطلاح مصدر اصطلاح. والاصطلاح : اتفاق طائفة على شيء مخصوص : ولكل علم اصطلاحاته» ولم يرد في المعجم لفظ "المصطلح" مع أنه ورد لفظ "المصطلحات" و"المصطلح" 66 مرة في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً".

في شرحه فعل "عزا" "يعزوا" ورد قوله : "ويقال عزا فلان إلى فلان ولفلان : انتسب إليه صدقاً أو كذباً" والصواب أن يقول : "نسبه إلى فلان ولفلان" أو "نسب نفسه إلى فلان".

ففي لسان العرب لابن منظور : «عزا الرجل إلى أبيه عزواً نسبه إليه». وعزا فلان نفسه إلى بني فلان يعزوها عزواً وعزاً واعتزى واعتزى : كلُّه انتسب صدقاً أو كذباً وانتمى إليهم مثله».

القسم الثالث

تقويم اللسان

الاعتداء على التأنيث

اعتداء على حق المرأة ومسح للغة

منذ أيام، بدأت بعض شاشات التلفزة في المشرق العربي تطلع علينا بعبارات مكتوبة ومسموعة من قبيل العبارات التالية : " الأستاذ فلانة "، " الدكتور فلانة "، " المدير فلانة "، " العميد فلانة " وهلم جرا، بحذف تاء التأنيث التي هي رمز معبر عن هوية الأنثى، ولقد فعل الحاذقون لهذه التاء فعلتهم هاته بدافع التقليد لبعض اللغات الأوربية ومنها على الخصوص اللغة الفرنسية التي كانت إلى وقت قريب جداً تستعمل الألقاب العلمية والإدارية والشرفية بصيغة المذكر للرجل وللمرأة على حد سواء مثل " Le Professeur " (الأستاذ) " Le Docteur " (الدكتور)، " Le Ministre " (الوزير) ونقول إلى وقت قريب جداً لأننا بدأنا نسمع ونقرأ العبارة التالية " Madame la Ministre " (السيدة الوزيرة) وقد بدأ هذا التراجع إثر احتجاج نخبة من المثقفات الفرنسيات على استعمال صيغة المذكر في حقهن إذ يرون فيه إنكاراً لاستقلال وجود المرأة عن وجود الرجل، ولأن ذلك الاستعمال المُهْدَر لهُويّة الأنثى هو من رواسب عقلية أقوام القرون الوسطى في أوربا الخاضعة لسلطة الكنيسة التي كانت تنكر انتماء المرأة لجنس الانسان فبعد اجتماعات كثيرة لرجال الكهنوت للنظر في ماهية المرأة قرروا أخيراً بأن المرأة هي شيطان في صورة إنسان. ولذلك بقي في اللغة الفرنسية حتى الآن لفظ " Homme " يعني الرجل ويعني الانسان في نفس الوقت. لأنهم كانوا يعتبرون أن الرجل هو الانسان وأن الانسان هو الرجل وأن المرأة لا حظ لها ولا محل لها في الانسانية، وبعد النهضة الأوربية تم التراجع عن الاعتقاد الخاطئ في حقيقة المرأة فظهرت عبارة " الكائن الانساني " " L'être humain " التي تستعمل على الأخص في السياق الذي يخاف فيه الالتباس من استعمال لفظ "Homme".

وتبعية لذلك الاعتقاد الذي كان يحرم المرأة من إنسانيتها كانت المرأة محرومة من التعلم والتعليم فلم يكن لها الحق ولا الفرصة للوصول إلى المناصب العلمية والإدارية مثل الاستاذية والدكتوراة والوزارة فلم تكن اللغات الأوربية في القرون الوسطى بحاجة إلى إيجاد

صيغة التأنيث لهذه المناصب التي بقيت إلى عصرنا هذا بصيغة المذكر .

ونحن من دون أن نصف هذا التقليد بالأعمى ولا بالأعنه نقول إن التذكير في محل التأنيث وفي غير ما ورد من كلام العرب نشازٌ ومسخ للغة الضاد وهدم لبنيتها وتلاعب بقواعدها النحوية والصرفية. ونذكر هؤلاء الإخوان المستعملين التذكير محل التأنيث أن اللغة العربية ليست ملكا لهم خاصا بهم يمكنهم أن يفعلوا بها وفيها ما شاءت لهم أهواؤهم بل أن لغة الضاد هي ملك للأمة العربية جمعاء ولا نعني بالأمة العربية مجموعة الشعوب العربية الكائنة حاليا بل نعني بها جميع الأقوام العربية من عهد عدنان على الأقل إلى يومنا هذا.

أجل، إن العرب قد حذفوا تاء التأنيث في بعض ألفاظهم ولكن حذفوها فيما تختص به المرأة دون الرجل فقالوا مثلا " امرأة حامل " إذا كان لها جنين لأن الحمل بفتح الحاء تختص به المرأة دون الرجل فلا خوف إذن من الالتباس وهي تشترك معه في " الحمل " بكسر الحاء الذي يعني مجرد الحمل غير حمل الجنين فإذا كانت المرأة تحمل ولدها أو شيئا آخر على ظهرها أو في يدها فهي حاملة وليست بحامل وكذلك الشأن في بقية الأوصاف الخاصة بالنساء مثل " مريض " و " ناهد " للتي نهدها أي نتأ (بدأ في الظهور) و " كاعب " للتي كعب ثديها أي اتخذ شكل مكعب و " حائض " للتي بها حيض. وذلك كله عملا بشعارهم " خير الكلام ما قل ودل " .

أجل، هناك صيغة "فعول" يشترك فيها المذكر والمؤنث مثل : "عجوز" و "غضوب" ولكن ذلك سمع عن العرب ولا يسوغ لنا أن نقيس عليه.

فالعرب مثلما يختصرون اللفظ بحذف بعض حروفه ويسمونونه الترخيم : " صاح " يعنون به " يا صاحبي " يختصرون بعض العبارات مثل " البسملة " يعنون بها " باسم الله " و " الحمدلة " الحمد لله " و " الهيلة " : " لا إله إلا الله " و " الحيلة " : " حي على الصلاة " و " الحسيلة " : " حسبي الله " الخ... وجريا على شعارهم المذكور استعملوا ألفاظا صغيرة للدلالة على عبارات طويلة مثل : " صه " (بالسكون وبلا تنوين) يعنون به : " دُع حديثك هذا لا تمض فيه " و " صه " (بالتنوين) يعنون به : " دُع كُلَّ حديث ولا تتكلم " وكذلك "مه" و " مه " يعنون به " اكفف عن هذا العمل " أو " عن كل عمل " . وكذلك حذفهم للجملة الخبرية إذا كان مبتدأها يفهم منه الخبر وذلك مثل قوله تعالى : ﴿ولو أن قرأنا سيرت به

الجال أو قطعت به الأرض أو كلم به الموتى (الرعد 31) فالعربي عندما يسمع هذه الجملة يفهم منها تتمتها بسليقته وتتمتها هي : " لكان هذا القرآن " ولكن غير العربي ينتظر أن يسمع بقية الكلام ولذلك كان لزاما على من يترجم القرآن أن يضيف في ترجمته ما يفهمه العربي بسليقته. وإلا لما كان لترجمته معنى، ومن أمثلتهم " إذا فهم المعنى فلا فائدة في الكلام ".

فنطلب من المشرفين على تلك المحطات أن يعدلوا عن استعمال التذكير في محل التأنيث ونقول لهم إذا كانوا يقصدون به التقدم باللغة فهو على الحقيقة هدمٌ و تحامل على لغة الضاد التي سلمت حتى الآن من رواسب العقلية الأوروبية السائدة في القرون الوسطى واعتساف بها وإكراه لها على التعبير عن مفهوم جاهلي متخلف للمرأة ولبيد العقيدة القائلة بأن المرأة شيطان في صورة إنسان.

لكن اللغة العربية التي حفظها الله من آثار جهالة العقلية الأوروبية في القرون الوسطى من حقها أن تبقى سليمة من تلك الآثار التي ظلت في معزل عنها حتى الآن ومن الظلم لها أن نحملها أوزار ونقائص غيرها من اللغات. ولا يفوتنا في هذه العجالة أن نهيب بالمشرفين على محطاتنا الإعلامية التي اعتادت أن تقلد محطات الشرق في عيوبها أن تحترز من الوقوع في هذا الخطأ الشنيع الذي لا مبرر له ولا داعي له ولا معنى له غير مسخ لغة الضاد التي هي لغة القرآن الكريم.

ونهيب بمتقفاتنا ألا يكن أقل غيرة على ذاتيتهم من المثققات الفرنسيات وألا يقبلن إهدار أنوثتهن وألا يترددن في تصحيح الخطأ كلما قُدمت إحداهن في إحدى المحطات بلقب " أستاذ " أو " دكتور " أو " عميد " الخ وأن يصبرن على أن يقدمن بلقب " أستاذة " أو " دكتورة " أو " عميدة " أو " مديرة " إلى غير ذلك. فهدانا الله وإياهن إلى حسن القول وإلى تقويم اللسان وتهذيب الكلام.

تصحيح أخطاء شائعة

"بينما" و "فيما"

سَلَّطَتْ "فيما" على "بينما" ففَتَّهَتْها فلم نعد نسمع لهذه الأخيرة ذكرا ولم نعد نشعر لها بوجود، مع أن اختلافًا كبيرًا بين دلالتَي الكلمتين، لا يسمح بأي حال أن تحل "فيما" محل "بينما". فهذه الكلمة الأخيرة (بينما) كما نصَّت عليه كتب اللغة تستعمل لإفادة المفاجأة، على عكس الكلمة "فيما" التي لم تستعمل قط لتأدية معنى المفاجأة طوال تاريخ حياة اللغة العربية حتى أيامنا هذه حينما فاجأنا المتعسفون باستعمالها محل "بينما" وبدلاً منها. وهو استعمال تنكره اللغة ولا تجيزه بتاتاً.

فمما جاء في (لسان العرب) لابن منظور في مادة "بين" :
"... ويقال بينا وبينما وهما ظرفا زمان بمعنى المفاجأة ... وفي الحديث : " بينا نحن عند رسول الله، صلى الله عليه وسلم، إذ جاءه رجل... " ومنه قول الحرقة بنت النعمان :
" بينا نسوس الناس والأمر أمرنا إذا نحن فيهم سوقة نتنصف "
وقال القطامي :

" فبينما عمير طامح الطرف يبتغي عبادة إذ واجهت أصحم ذا خثر "

وقول أبي داود :

" بينما المرء آمن راعه را نـع حنـف لم يخش منه انبعاقه "

وفي شرح كلمة "بين" ورد في " المعجم الوسيط " الذي أصدره " مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : "... وقد تزايد عليها الألف أو " ما " فتصير " بينا " و " بينما " وتكون ظرف زمان بمعنى المفاجأة. ولها صدر الكلام " هـ.

فلفظ " ما " في " بينما " زائد يمكن الاستغناء عنه بينما هو في " فيما " إسم موصول يعني " الذي " ولا يمكن الاستغناء عنه. قال تعالى : ﴿ ليس على الذين آمنوا و عملوا الصالحات جناح فيما طعموا ﴾ (الآية 93 سورة المائدة) وقال تعالى : ﴿ الله يحكم بينكم يوم القيامة فيما كنتم فيه تختلفون ﴾ (الآية 69 سورة الحج).

لا، لا، ثم لا

لـ "سوف لن" ولـ "سوف لا"

شاع في السنين الأخيرة استعمال "سوف لا" و "سوف لن" مع الفعل المضارع لإفادة نفي الفعل في المستقبل، وهو خطأ فظيع للاعتبارات التالية :

(1) "سوف" مثلها مثل السين المتصلة بالفعل المضارع في مثل قولنا "ستتجح" أو "سوف تتجح"، لا ينبغي أن يفصلها فاصل عن الفعل المضارع فكما أننا لا يمكننا أن ندخل أداة من أدوات النفي على العبارة "ستتجح" فكذا لا يمكن إدخال النفي على العبارة "سوف تتجح" والفرق بينهما في المعنى أن عبارة "ستتجح" يراد بها وقوع النجاح في أمد أقرب من الأمد الذي تفيد "سوف تتجح" وذلك حسب البصريين.

(2) وقوع النفي في المستقبل الذي يقصده القائلون "سوف لا" أو "سوف لن" تفيد "لن" وحدها مقترنة بالفعل المضارع مثل العبارة التالية "لن تخسر" أو "لن تخفق" بدون حاجة إلى إضافة "سوف" التي لا تكون مع النفي بل تكون لازما مع الإثبات.

فما يتعلمه التلاميذ في المدارس الابتدائية أن النفي في الزمان الماضي تفيد الأداة "لم" متصلة بالفعل المضارع، وأن النفي في الزمان الحاضر تفيد الأداة "لا" متصلة بالفعل المضارع، وأن النفي في الزمان المستقبل تفيد الأداة "لن" وحدها متصلة بالفعل المضارع.

(3) "سوف" اشتق منها فعل "سَوْفَ" سَوْفَهُ، يُسَوِّفُهُ تسويفاً "بمعنى قال له : "سوف أفعل" بمعنى وعده بفعل شيء يطلبه منه أو ينتظر منه وقوعه، لا نفي وقوعه.

(4) لم يسمع بعبارة "سوف لا" ولا "سوف لن" إلا في السنين الأخيرة ولا نجد أثراً لأيهما في كلام العرب بتاتا، لا في أشعارهم ولا في خطبهم، ولا في القرآن الكريم، ولا في أحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم، ولا فيما كتبه الكتاب قديما أو حديثا، وذلك لأنهما غير صحيحتين، ومخالفتان لما نصت عليه أمهات كتب اللغة، كما نستشهد عليه فيما يلي :

- في "لسان العرب" لابن منظور : "سوف : كلمة معناها التفتيس والتأخير" قال سيبويه : "سوف كلمة تفتيس فيما لم يكن بعد، ألا ترى أنك تقول : "سوفته" إذا قلت له

مرة بعد مرة " سوف أفعل " ولا يفصل بينها وبين " أفعل " لأنها بمنزلة السين في " سيفعل " وقال " ابن جنّي : وهو حرف ، واشتقوا منه فعلا فقالوا " سوفت الرجل تسويفا " ا هـ .

- في " تاج العروس من جواهر القاموس " لمحمد مرتضى الزبيدي : سوف معناه " الاستئناف ، أو كلمة تنفيس فيما لم يكن بعد كما نقله الجوهري عن سيبويه ، قال : " ألا ترى أنك تقول سوفته إذا قلت له مرة بعد مرة " سوف أفعل " ولا يفصل بينها وبين أفعل ، لأنها بمنزلة السين في " سيفعل " وقال ابن دريد " سوف " : كلمة تستعمل في التهديد والوعيد والوعد فإذا شئت أن تجعلها إسما نوتتها ... ومن المجاز يقال : " فلان يفتات السوف " : أي يعيش بالأمانى " . ا هـ .

- في " مغني اللبيب عن كتب الأعاريب " لجمال الدين بن هشام الأنصاري : " سوف مرادفة للسين أو أوسع منها (على الخلاف يعني الخلاف في مدة الاستقبال في " السين " وفي سوف) ومعنى قول المعربين فيها " حرف تنفيس " : حرف توسيع وذلك أنها نقلت المضارع من الزمن الضيق - وهو الحال - إلى الزمن الواسع وهو الاستقبال ... ا هـ .

- في " المعجم الوسيط " لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : " سوف : حرف مبني على الفتح ، يخصّص أفعال المضارعة للاستقبال ، فيرد الفعل من الزمان الضيق وهو الحال إلى الزمان الواسع وهو الاستقبال . وهو يعني : " سأفعل " وأكثر ما يستعمل في الوعيد . وفي التنزيل العزيز : كلاً سوف تعلمون ، ثم كلاً سوف تعلمون " . وقد يستعمل في الوعد . وفي التنزيل العزيز " ولسوف يعطيك ربك فترضى " . هـ .

الخطأ	الصواب	ملاحظات
استشار معهم استجواب مع مدير المعمل	استشـارهم استجواب مدير	استشار فعل يتعدى بنفسه " استـجواب " هو مصدر " استـجوبه " أي طلب أن يجيبه مثل " استـفهمه " فهو يتعدى بنفسه مثل " استـشاره "
معجبو فلان ومعجباته	المعجبـون والمعجبات بفلان	المعجبون هو اسم مفعول من أعجب به على صيغة المبني للمجهول.
تعلـيم (مصدر تعلّم)	تعلّم	نكاد لا نجد في الصحف ولا نسمع في الإذاعة كلمة " التعلّم " التي طغت عليها كلمة " التعليم " فحلت محلها عسفا.
سواح	سُيَّاح	مادة " ساح " " سيح " يائية وليست واوية فلا يجوز جمع " سائح " على " سواح ".
عضوة للمرأة	عضو	اسم مذكر يستعمل على سبيل الاستعارة وليس صفة فلا يصح تأنيثه. وذلك مثل قولنا للذكر وللأنثى «هذا أو هذه عضدي الأيمن» فالعضد مذكر لا يلحقه التأنيث لأنه اسم مستعمل على سبيل الاستعارة.

استبدل وتبدل

كثيرا ما تستعمل كلمتا " استبدل " و " تبدل " في عصرنا هذا استعمالا يجعلهما تعنيان عكس ما يقصده بهما كاتبهما كما يتبين من الأمثلة التي نوردتها في آخر هذه الكلمة، وقد شاع هذا الخطأ حتى كاد أن يكون مطلقا وحتى كان حقيقا بالكاتب أن يتردد في الإتيان بهما على الوجه الصحيح لولا أن ذكرهما في كتاب الله بصدد تقرير الإيمان والكفر والحق والباطل يحتم على المومن أن يأخذ في استعمالهما بالوجه الصحيح مهما كان الأمر.

ولتقويم هذا التحريف نرى لزاما علينا وعلى كل كاتب يخاف على قارئه إساءة الفهم أن ينبه إلى المعنى الصحيح بالتذكير بالقاعدة التالية على هامش الكتاب : (المفعول به هو المرغوب فيه والمجرور هو المرغوب عنه). مثل ما فعل أصحاب (المعجم الوسيط) في شرح كلمة "بدل" إذ قالوا « وبدل بالثوب القديم الثوب الجديد بإدخال الباء على المتروك ». « وفيما يلي نستشهد الآيات القرآنية التالية : ﴿ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى « طعام واحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الأرض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها » وبصلها قال أُنْتَبَدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ؟ اهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ ﴾ (سورة البقرة).

﴿ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴾. (البقرة).

﴿ وَأَتُوا الِيتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴾ (النساء).

﴿ إِلَّا تَنْفَرُوا يَعْذِبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾ (سورة التوبة).

﴿ وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْوَا إِحْدَاهُنَّ قَنْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا ﴾ (سورة النساء).

مديرون لا مدراء

شاع في المشرق منذ عقود من السنين (ونحن في المغرب على الأثر) استعمال لفظ " مُدْرَأ " جمعا لكلمة " مُدير " بدلا من " مُديرين "، فلفظ " مدير " هو إسم الفاعل من "أدار

بدير إدارة " ومادته هي " دَوْر " و " أدار " هو فعل مزيد رباعي مهموز، وهو على وزن "أَفْعَل" وإسم فاعله " مدير " على وزن " مُفْعِل " وهي الصيغة الوحيدة لإسم الفاعل من الفعل المزيد الرباعي المهموز، ولا يجمع إلا جمعا مذكرا سالما يأتي في حالة الرفع على صيغة " مُفْعِلُونَ " ويأتي في غير حالة الرفع على صيغة " مُفْعِلِينَ " .

ولفظ " مُدْرَاء " جمع تكسير، مفردة " مَادِر " إسم الفاعل من فعل " مَدَرَ " بفتح الدال ومن فعل " مَدَرَ " مكسور الدال وكلا الفعلين مجرد ثلاثي. فلفظ " مُدْرَاء " جمع له " مَادِر " مثل " عُقْلَاء " جمع " عاقل " و " علماء " جمع " عالم " و " جهلاء " جمع " جاهل " الخ...

- فعل " مَدَرَ " بفتح الدال معناه كما شرحه " المعجم الوسيط " الذي أخرجه " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة وكما هو في (لسان العرب) لابن منظور وفي غيره من أمهات المعاجم : " مَدَرَ الحَوْضَ يَمْدُرُهُ (بضم الدال) مَدْرًا سَدًا خِلالَ حِجَارَتِهِ بِالمَدْرِ " (أي الطين اللزج المتماسك) فإذا اعتبرنا لفظ " مُدْرَاء " جمعا لإسم الفاعل من " مَدَرَ المفتوح الدال " يكون معنى " مُدْرَاء " : " المطيئون للحوض " وهو معنى بعيد عن المدير وعن الإدارة.

- وفعل " مَدَرَ " بكسر الدال شرحه " المعجم الوسيط " المذكور كما يلي : " مَدَرَ يَمْدُرُ " على وزن " لعب يلعب " ضَخَمَ بطنه وانتفخ جنباه. ومَدَرَ الصَّبِيَّ وغيره تَغَوَّطَ في ثيابه. ومَدَرَ : غلبه الغائط فعجز عن حبسه "ومَدَرَ الضَّبْعُ : اغبرَّ جنباه من المدر فهو أَمْدَرُ " وهي مَدْرَاء.

وهذه كلها معان بعيدة كل البعد عن معنى " المدير " وعن مفهوم الإدارة.

فالجهل بتصريف الأوزان هو الذي أوقع في هذا الخطأ الفاحش من طلع على الناس لأول مرة بلفظ " مُدْرَاء " جمعا لـ " مدير " منساقا مع " وزراء " جمع " وزير " و " أمراء " جمع " أمير " ظنا منه أن وزن " مدير " هو وزن " وزير " و " أمير " غير مُفَرَّقٍ بين " مُفْعِل " و " فَعِيل " .

تَجَرِبَةٌ وَتَكْلَفَةٌ

لقد شاع في أيامنا هذه استعمال لفظ " تَجَرِبَةٌ " بضم الراء مصدرا لفعل " جَرَّبَ " بدلا من " تَجَرِبَةٌ " بكسر الراء، كما شاع استعمال لفظ " تَكْلَفَةٌ " بضم اللام مصدرا لفعل " كَلَّفَ "

بدلاً من كسرها، وكما شاع لفظ "تَجَارُبُ" بضم الراء (بدلاً من كسرها) جمعاً لـ "تَجْرِبَة".
وننصح الذين يستعملون "تَكْلَفَة" أن يستعملوا بدلها "كُلْفَة" فهي فصيحة وتؤدي نفس المعنى وأخف في النطق.

مَزْدُوج - مختلط - ممتنع - مختلف - ممتزجة - مُسَجَّلَة

لقد شاع بين الناس وحتى المثقفين منهم - كما سبق أن لاحظ ذلك أيضاً الأستاذ محمد الفاسي رحمه الله - استعمال صيغة المفعول مكان صيغة الفاعل لكثير من الأسماء وذكر منها رحمه الله الألفاظ التي في عنوان هذه الفقرة.

لقد شاع - حقاً - النطق بمزدوج بفتح الواو مكان مزدوج بكسرها ومزدوج هو اسم الفاعل من فعل ازدوج. وشاع مختلط مكان مختلط اسم الفاعل من اختلط ومختلف مكان مختلف اسم الفاعل من اختلف وممتزجة مكان ممتزجة اسم الفاعل من امتزج وممتنع مكان ممتنع اسم الفاعل من امتنع ومُسَجَّلَة مكان مُسَجَّلَة اسم الفاعل من سَجَّلَ وهكذا دَوَالِيكَ...

مختلف

من الأخطاء الشائعة شيوعاً متفاحشاً على السنة العامة وبعض الخاصة وخصوصاً على السنة المذيعين والمتحدثين في الإذاعة لفظ "مختلف" بدلاً من مختلف في مثل العبارة التالية "مختلف الصحف" بدلاً من "مختلف الصحف" وقد سرى واستشرى هذا اللحن حتى في أوساط المثقفين فلا تكاد تجد من ينطق به صحيحاً حتى صار من يقول "مختلف" يخشى أن يُخَطَأَ ويُرَدَّ إلى اللحن من حيث يُظَنُّ التصحيح والردُّ إلى الفصح.

وندعو هؤلاء اللاحنين إلى شيء من التبصر فإن لفظ "مختلف" الذي تنطق به ألسنتهم "مختلف" هو اسم الفاعل لفعل "اختلف" الذي هو على وزن "افتعل" وكل من له إمام قليل بقواعد اللغة يعلم أن اسم الفاعل لكل فعل على وزن "افتعل" يأتي على وزن "مفتعل" لا على وزن "مفتعل". فمثلاً اسم الفاعل لفعل "استتر" هو "مستتر" لا "مستتر" واسم الفاعل لفعل "انتصر" هو "منتصر" لا "منتصر" واسم الفاعل لفعل "امتنح" هو "متنح" إلخ..

فعبارة "مختلف الصحف" تعني - بعبارة أخرى - "الصحف المختلفة" إنما قدمت فيها

الصفة على الموصوف لإضافتها إليه. فكما أنه لا يصح أن نقول "الصحف المختلفة" فكذلك لا يصح أن نقول "مختلف الصحف" وهكذا الحال في كل عبارة يكون فيه لفظ "مختلف" مضافاً إلى موصوفه فنقول "مختلف المباريات" و"مختلف الامتحانات" و"مختلف الدروس" و"مختلف البرامج" إلخ...

ولا ورود للفظ "مختلف" في اللغة العربية إلا في مثل العبارة التالية "مختلف عليه" أو "مختلف فيه" أو "مختلف بشأنه" أو "مختلف في موضوعه". فلفظ "مختلف" يعني شيئاً وقع عليه الاختلاف لا صدر منه الاختلاف بينما لفظ "مختلف" يعني ما صدر منه الاختلاف لا ما وقع عليه الاختلاف.

فإذا نحن استعملنا "مختلف" مكان "مختلف" جاز لنا أن نستعمل لفظ "ممتحن" مكان "ممتحن" فنكون وضعنا التلميذ مكان الأستاذ ووضعنا الأستاذ مكان التلميذ.

وأعظم مرجع في اللغة هو كتاب الله تعالى فلنرجع إليه ولننتبه فيه لفظ "مختلف" حتى يتبين لنا الصواب من الخطأ ولعلنا نستمسك بالفصيح الصحيح.

قال الله تعالى في سورة "النحل" : ﴿يُخْرِجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ﴾. وقال سبحانه في سورة "فاطر" : ﴿وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ﴾.

وقال جل من قال في سورة "الذاريات" : ﴿وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحَبْكَ إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ﴾ وقال عز من قائل في سورة "الأَنْعَامِ" : ﴿وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ﴾ وفي سورة "النحل" : ﴿وَمَا ذَرَأُ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ﴾ وفي سورة "فاطر" : ﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا﴾ وفي سورة "الزمر" : ﴿ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زُرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَنُفْرًا مُصْفَرًا﴾. صدق الله العظيم.

وُجُودٌ لَا تَوَاجُدُ

مَوْجُودٌ لَا مَتَوَاجِدُ

من الأخطاء الشائعة ألفاظ "تَوَاجَدَ" و"تَوَاجَدَ" و"مَتَوَاجَدَ" بمعنى الوجود في مكان. وهذا

المعنى ليس واردا في أي كتاب من كتب اللغة. ففي معجم (أساس البلاغة) للعلامة أبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري كما في (المعجم الوسيط) تأليف (مجمع اللغة العربية بالقاهرة) : "تَوَاجَدَ فلان : أَرى من نفسه الوَجْدَ" والوجد حسب كتب اللغة وحسب ما جاء في أشعار العرب من أيام الجاهلية إلى اليوم : "هو ما يجده الإنسان في قلبه من الحزن أو من الحب أو من الطرب" و"تَوَاجَدَ" حسب ما جرى به الاستعمال في الأدب العربي يعني ظهر عليه الوجد سواء أظهره متعمدا صادقا أو تَكَلَّفَهُ كاذبا ومظاهرا به... ولا يعني غير هذا المعنى فلا يفيد الوجود في مكان ولا غير ذلك.

والتواجد عند الصوفية حسب ما جاء في الرسالة القشيرية للعلامة العارف بالله أبي القاسم عبد الكريم بن هوازن القشيري النيسابوري ننقله بنصه فيما يلي : "التواجد استدعاء الوجد بنوع من الاختيار وليس لصاحبه كمال الوجد إذ لو كان كذلك لكان واجدا" ثم أتى القشيري بمقالة محمد الجريري رحمهما الله الذي سأله الجنيد : "وأنت يا أبا محمد أليس لك في السماع شيء ؟" فقال : "أنا إذا حضرت موضعا فيه سماع وهناك محتشم أمسكت على نفسي وجدي فتواجدت. ثم استطرد القشيري قائلا : "والوجدُ ما يصادف قلبك ويردُّ عليك بلا تَعَمُّدٍ وتَكَلُّفٍ".

وقال العارف بالله مؤلف كتاب (عوارف المعارف) : « الوجد ما يرد على الباطن من الله يكسبه فرحا أو حزنا، ويغيره عن هيئته، ويتطلع إلى الله تعالى، وهو فرحة يجدها المغلوب عليه بصفات نفسه ينظر منها إلى الله تعالى. والتواجد استجلاب الوجد بالذكر والتفكير »

فالصواب إذن أن نقول مثل ما قاله أبناء العروبة من أول الزمان إلى اليوم وهو "وُجِدَ" لا "تَوَاجَدَ" و"وجود" لا "تواجد" و"موجود" لا "متواجد".

ولعل الخطأ أت من كون بعض التراجمة عفا الله عنا وعنهم لا يكتفون في الترجمة من الفرنسية إلى العربية حتى بالترجمة الحرفية التي تخل بمعنى ما يترجمون بل إنهم ليحرصون علاوة على ذلك أن يصوغوا اللفظ العربي على شاكلة اللفظ الفرنسي وأن يُفَصِّلُوهُ على قياسه.

فالمعنى الذي يعطونه لفعل "تواجد" وهو الوجود في مكان يُؤدِّي في اللغة الفرنسية بفعل "trouver" مصرفا مع الضمير الذي هو "me" بالنسبة للمتكلم المفرد وهو "te" بالنسبة

للمخاطب المفرد وهو "se" بالنسبة للغائب في المفرد وفي الجمع وذلك أن فعل "trouver" هو في هذه الحالة من الأفعال الضمائية أي ما يقال له بالفرنسية "verbes pronominaux" وأن كثيرا من هذه الأفعال يقابل في اللغة العربية بأفعال على وزن "تفاعل" أو "تفعّل" مثل فعل "se multiplier" يقابل بـ "تكاثر" أو تعدد و "se partager" يقابل بـ "تقاسم" و "s'aggraver" يقابل بـ "تفاقم" و "se retenir" يقابل بـ "تمالك" إلخ... فجريا على ذلك سمحوا لأنفسهم بأن يجعلوا فعل "trouver" قبالة الفعل الفرنسي "se trouver". ثم شاع اللحن فلم يعد منحصرًا في دائرة الترجمة بل تعداها إلى أوساط المحررين عامة.

الحلويات

كثيرا ما نسمع المتحدثين في الإذاعات وخارج الإذاعات يجمعون كلمة "الحلوى" على "الحلويات" فيقولون مثلا "تناولنا الحلويات والمشروبات" وكلامهم هذا يعني في اللغة العربية الفصحى أنهم أكلوا بائعات الحلوى لا الحلوى وذلك أن "الحلويات" جمع "حلوية" مؤنث "الحلوي" الذي هو بائع الحلوى. يقال له الحلوي ويقال له الحلواني. والصواب أن يقولوا "تناولنا الحلوى" أو تناولنا "الحلويات".

فجمع الحلوى كما ورد في المعاجم وأمهات كتب اللغة هو لفظ "الحلاوى" وحده وهو جمع تكسير كما لا يخفى فإذا كانوا يفضلون استعمال الجمع المؤنث السالم فعليهم أن يقولوا "الحلويات" كما هو الحال في جمع "ذكرى" على "ذكريات" و "كبرى" على "كبريات" إلخ... ونرجو بعد هذا التصحيح ألا يتحدثوا بعد اليوم على أنهم أكلوا بائعات الحلوى وهنّ الحلويات والحلويات بل أنهم يأكلون الحلاوى أو الحلويات.

التأمين من

وننتقل الآن إلى تصحيح خطأ آخر كثير الشيوع ناشئ عن العجمة وليدة الترجمة الحرفية من الفرنسية إلى العربية التي يلتزمها معظم المترجمين في بلادنا وفي بعض البلاد العربية مع الأسف الشديد وذلك قولهم "التأمين ضد..." لترجمة العبارة الفرنسية "assurance contre" فاللغة الفصحى تريدنا أن نقول "التأمين من..." لا "التأمين ضد" فسلامة

التعبير العربي وتأدية العبارة الفرنسية أداء كاملاً لا يتّمان إلا بعبارة "التأمين من..." وحدها. فالعرب تقول "أمنه أو أمنه من سطو اللصوص" ولا تقول: "أمنه ضد سطو اللصوص" أو "أمنه ضد اللصوص".

قال تعالى في كتابه الحكيم المنزل بلسان عربي مبين ﴿... فليعبدوا رب هذا البيت الذي أطعمهم من جوع وآمنهم من خوف﴾. ولم يقل آمنهم ضد الخوف (سورة قريش) قال الإمام اللغوي محب الدين أبو الفيض محمد مرتضى الزبيدي في معجمه "تاج العروس من جواهر القاموس" ضمن فصل الهمزة من باب النون: "يقال أنت في أمن أي أمن وقال أبو زياد أنت في أمن من ذلك أي في أمان... وقد آمنه بالمد وأمنه بالتشديد وقال الإمام العلامة أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري في معجمه (أساس البلاغة): (أمنته وأمنيه غيري وهو في أمن منه وأمنه) وجاء في (المعجم الوسيط) تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة (أمن الشرّ وأمن منه: سلّم).

سائر

وننتقل بعد هذا إلى خطأ شاع وذاع وهو استعمال كلمة "سائر" بمعنى "جميع". فكثير هم الذين يقولون مثلاً: "زرنا سائر مدن المغرب" والصواب هو أن يقولوا "زرنا جميع مدن المغرب" وألا يستعملوا كلمة "سائر" إلا في مثل هذه العبارة: "زرنا فاس وسائر مدن المغرب" أو "قرأت كتاب صحيح البخاري وسائر كتب الحديث" فكلمة "سائر" لها معنى "بقية" فلا تذكر إلا بعد ذكر جزء من مجموع ما يذكر بعدها.

كاف التشبيه

ومن آفات الترجمة الحرفية قولهم مثلاً: "التحق بالشركة كرئيس قسم". والصواب هو أن يقولوا: "التحق بالشركة رئيس قسم أو رئيساً لقسم". والخطأ أت من الحرص الأعمى في الترجمة على مقابلة كل لفظ في العبارات الفرنسية بلفظ عربي حتى ولو كان استعمال هذا اللفظ يغير معنى النص المترجم ولا يفيد فائدته.

مثلما الحال في هذه العبارة وفي مثيلاتها التي يدخل فيها كاف التشبيه على اللفظ الذي

من حقه أن يكون حالاً أو تمييزاً. فهذه العبارة ترجمة حرفية عمياء للعبارة الفرنسية التالية
"Il a été recruté par la société comme chef de division".

فكاف التشبيه الواردة في العبارة العربية تقابل لفظ "comme" الذي يفيد التشبيه كذلك ولكن في غير أمثال هذه العبارة التي تعني أنه تقلد فعلاً في الشركة منصب رئيس قسم بينما العبارة العربية في المنطق العربي الصحيح لا تفيد هذا المعنى بل تعني أنه تقلد في الشركة منصبا شبيها بمنصب رئيس قسم ولا تفيد أنه تقلد فعلاً منصب رئيس قسم ومثل هذه الترجمة تذهب بما امتازت به اللغة العربية من رونق التعبير وجمال الإعراب. فشتان ما بين أن تقول "اشتغلت كاتباً في الشركة" وبين أن تقول "اشتغلت ككاتب في الشركة".

دُولِي، مِهْنِي

هذا البحث موجه إلى المشتغلين بالترجمة على الخصوص وإلى الإعلاميين السمعيين على العموم الذين يقولون "دُولِي" لتأدية معنى اللفظ الفرنسي "international" بدلاً من أن يقولوا "دُولِي". وذلك أن لفظ "دُولِي" يقابل في اللغة الفرنسية على الأصح لفظ "étatique" الذي هو مصوغ صيغة النسبة إلى لفظ "Etat" بمعنى "دولة" كما أن لفظ "دُولِي" مصوغ صيغة النسبة إلى "دُول" فكيف يسوغ استعمال دُولِي لترجمة اللفظ الفرنسي international مع استعمال لفظ "دولة" لترجمة لفظ "état". ؟

فإن المترجمين المتشبهين بمقابلة اللفظ الفرنسي "international" بـ "دُولِي" بدلاً من "دُولِي" يجدون أنفسهم في مأزق عندما يكون عليهم أن يترجموا اللفظ الفرنسي "étatique". فيعمدون للخروج من هذا المأزق إلى مقابلته بلفظ "حكومي" الذي يقابل على الأصح اللفظ الفرنسي "gouvernemental" ولسنا في حاجة إلى تبيان الفوارق التي بين اللفظين الفرنسيين "étatique" و "gouvernemental" من ناحية اللغة ومن ناحية الأنظمة الدستورية فهي أوضح من نار على علم.

أجل إننا نعلم رأي بعض اللغويين المتزمطين القائلين بعدم جواز النسبة إلى الجمع وأن النسبة لا تكون إلا للمفرد حسب ما جرى عليه العرب قديماً ولكن العرب أنفسهم قد التجأوا أخيراً إلى النسبة للجمع بدافع الضرورة اللغوية المنبثقة عن الحاجة إلى التدقيق والتحديد.

فقد قالوا "جنازري" نسبة إلى "جناز" الذي هو جمع "جنازة". فقد أورد الإمام اللغوي محب الدين أبو الفيض محمد مرتضى الزبيدي في معجمه الذي يعد من أوثق المراجع اللغوية كتاب "تاج العروس من جواهر القاموس" ضمن فصل الجيم من باب الزاي ما يلي : "الجنازري من يقرأ أمام الموتى منهم محمد بن محمد بن المامون الجنازري وأبو علي الجنازري" وورد كذلك لفظ جنازري في (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مع الشرح التالي "الجنازري : من يقرأ أمام الجناز. والحن الجنازري لحن يعزف أمام الجنازة". ولقد كان في وسع أولئك اللغويين أن ينسبوا إلى المفرد فيقولوا "جنازي" لكنهم تركوا النسبة إلى المفرد وخصصوا النسبة إلى الجمع للدلالة على شيء خاص من شؤون الجنازة.

وإن تعجب فعجب قولهم "أممي" نسبة إلى لفظ "أمم" الذي هو جمع "أمة" و"كُتبي" نسبة إلى "كُتب" الذي هو جمع "كتاب" وقولهم "صُحفي" نسبة إلى "صُحف" جمع "صحيفة" و"طُرقي" نسبة إلى "طُرُق" جمع "طريق" وقولهم "ساعاتي" نسبة إلى "ساعات" جمع "ساعة" و"نظاراتي" نسبة إلى "نظارات" جمع نظارة هذا مع استكفاهم النسبة إلى الجمع عند امتناعهم من ترجمة "international" بـ "دُولي" والأعجب من هذا والأغرب أنهم يجيزون لأنفسهم النسبة إلى الجمع لترجمة بعض المصطلحات التي تقتضي النسبة إلى المفرد لا إلى الجمع وذلك مثل قولهم "مهني" نسبة إلى "مهن" جمع "مهنة" وذلك لترجمة اللفظ الفرنسي "professionnel" في حين ينبغي أن يقولوا "مهني" لترجمة لفظ "professionnel" الذي يعني النسبة إلى "مهنة" واحدة وأن يقولوا "مهني" لترجمة لفظ "interprofessionnel" الذي يعني النسبة إلى مجموعة من المهن. وهم في ترجمة هذين اللفظين الفرنسيين يخطئون خبط عشواء فيستعملون لفظ "مهني" لترجمة اللفظين معا وعند ما يطلب منهم التدقيق في الترجمة ينسبون قصورهم إلى اللغة العربية فيقولون عنها إنها متخلفة ولا تستجيب لمحدثات العصر ومستجداته.

الفصحى تناديهم : "يا أبنائي كبرت كلمة تخرج من أفواهكم إن القصور فيكم لا في أمكم المهجورة منكم والمجهولة عندكم اتقوا الله فيها ولا ترموها بعيوبكم. برؤوها ولا تعفوها وصلوها ولا تهجروها وتغذوا مما توفره لكم من غذاء وطعام قولوا "دُولي" لإفادة معنى "international" وقولوا "دُولي" لإفادة معنى "étatique" وقولوا "مهني" لإفادة معنى

"professionnel" وقلوا "مهني" لإفادة معنى "interprofessionnel".

مُبَرَّر

من أخطاء التعجيم الآتية من التقيد بصيغة اللفظ الأعجمي عند ترجمتهم إياه قولهم "مُبَرَّر" مكان "مُبَرَّر" وذلك في مثل العبارة الخاطئة التالية : "أستاذ مُبَرَّر" بدلا من العبارة الفصيحة الصحيحة "أستاذ مُبَرَّر". وقد آتاهم الوقوع في الخطأ من كون العبارة العربية يراد بها ما تقيد به العبارة الفرنسية "professeur agrégé" فلفظ "agrégé" الذي يقابل في العربية لفظ "مبرز" مصوغ على صيغة اسم المفعول في اللغة الفرنسية. ولذلك صاغوا مُبَرَّر على صيغة اسم المفعول في اللغة العربية بينما التعبير العربي يقتضي أن يصاغ على صيغة اسم الفاعل. فالعرب تقول "بَرَّرَ" الفرس على الخيل بمعنى سبقها فهو مُبَرَّر وبَرَّرَ الرجلُ فاق أقرانه فضلاً فهو "مُبَرَّر" لا "مُبَرَّر" أورد الامام اللغوي محب الدين أبو الفيض محمد مرتضى الحسيني الواسطي الزبيدي في معجمه الذي يعد من أمهات المعاجم اللغوية : "تاج العروس من جواهر القاموس" في فصل الباء من باب الزاي "بَرَّرَ" تبريزا فاق على أصحابه فضلاً أو شجاعة وبَرَّرَ الفرس على الخيل تبريزا سبقها وقيل لكل سابق مُبَرَّر وإذا تسابقت الخيل قيل لسابقها بَرَّرَ عليها.

ونحمد الله على أن هذا اللحن بقي محصورا في دائرة التراجمة ولم يتجاوزها إلى معاجم الترجمة فقد جاء في "المنهل" المعجم الفرنسي العربي تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس قبالة لفظ "agrégé" لفظ "مُبَرَّر" مشكولا شكلا صحيحا بكسر الراء على صيغة اسم الفاعل لا بفتحها.

تُوفِّي

ومن أخطائهم قولهم "تُوفِّي" الرجل بدلا من "تُوفِّي" الرجل وتبعاً لذلك يقولون "قلان المتوفى" بدلا من "المتوفى" فلا ينبغي أن يستعمل لفظ "تُوفِّي" إلا بالنسبة لله وملائكته. ففي القرآن الكريم قال الله تعالى في سورة الزمر : ﴿اللَّهُ يَتُوفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا﴾ وقال في سورة الأنعام : ﴿وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ﴾ وقال في سورة النحل : ﴿وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ﴾ وقال في سورة يونس :

﴿ولكن أعبد الله الذي يتوفاكم﴾ وفي سورة السجدة : ﴿قل يتوفاكم ملك الموت الذي وكل بكم﴾ وفي سورة النساء : ﴿إن الذين تتوفاهم الملائكة ظالمي أنفسهم قالوا فيم كنتم﴾ وفي سورة محمد : ﴿فكيف إذا توفتهم الملائكة يضربون وجوههم وأدبارهم﴾ وفي سورة النحل : ﴿الذين تتوفاهم الملائكة ظالمي أنفسهم﴾ وفيها كذلك ﴿الذين تتوفاهم الملائكة طيبين يقولون سلام عليكم﴾ وفي سورة الأعراف : ﴿حتى إذا جاءتهم رسلنا يتوفونهم قالوا أين ما كنتم تدعون من دون الله﴾ وفي سورة يونس : ﴿وإما نرينك بعض الذي نعدهم أو نتوفينك فإلينا مرجعهم﴾ وفي سورة النساء : ﴿فأمسكوهن في البيوت حتى يتوفاهن الموت﴾، إلى آخر الآيات.

وهذا بالنسبة لفعل "تَوَفَّى" المبني للمعلوم أي بفتح التاء والواو والفاء المشددة في الماضي فهو خاص بالله وملائكته. أما فيما يرجع للإنسان الذي مات فينبغي أن نقول "تَوَفَّى فلان" بالبناء للمجهول ونقول : "تَوَفَّى الله فلانا" فالله هو المُوَفَّى والميت هو المُوَفَّى. أما بالنسبة لصيغة المجهول أي "تَوَفَّى" بضم التاء والواو وكسر الفاء المشددة فقد جاء قوله تعالى في سورة الحج ﴿ومنكم من يُتَوَفَّى ومنكم من يرد إلى أرذل العمر﴾. وقال تعالى في سورة غافر : ﴿ومنكم من يُتَوَفَّى من قبل ولتبلغوا أجلا مسمى ولعلكم تعقلون﴾ وقال في سورة البقرة : ﴿والذين يُتَوَفَّون منكم ويذرون أزواجا يتربصن بأنفسهن أربعة أشهر وعشرا﴾.

الوَفَيَات (جمع وَفَاة)

وأكثر ما يلحنون كذلك في جمع لفظ : "الوفاة" فيقولون "الوَفَيَات" بكسر الفاء وتشديد الياء والصواب أن يقولوا في جمع "الوفاة" الوَفَيَات بفتح الفاء وفتح الياء المخففة.

على أهبة عمل كذا

من الأخطاء الشائعة قولهم "على أهبة الاستعداد لعمل كذا وكذا" والصواب أن يقولوا "على أهبة عمل كذا" لأن الأهبة تعني الاستعداد فعندما يقولون : "على أهبة الاستعداد" كأنما يقولون "على استعداد الاستعداد" وهذا لا معنى له بالمرّة. أورد العلامة اللغوي محب الدين

أبو الفيض محمد مرتضى الحسيني الواسطي الزبيدي في معجمه "تاج العروس من جواهر القاموس" ما يلي : "الأهبة بالضم الغدة، وأخذ لذلك الأمر أهبته : أي عدته. وقد أهب للأمر تأهباً وتأهب : استعد. وأهبة الحرب : عدتها..."

وفي معجم "أساس البلاغة" تأليف الإمام العلامة جابر الله أبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري : "أخذ للسفر أهبته، وتأهب له".

وفي (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة : الأهبة : العدة. "يقال أخذ للأمر أهبته. وأهب للأمر : استعد وتأهب للأمر : استعد. يقال "تأهب للسفر وللأمر". فمن الخطأ إذن مثل هذه العبارة : "كان على أهبة الاستعداد للسفر" وصوابها : "كان على أهبة السفر" أو "كان على استعداد للسفر".

عُمَرُ

ومن الأخطاء الشائعة كذلك قولهم مثلاً : "عُمَرُ فلان ثمانين سنة" والصواب أن يقولوا : "عُمَرُ فلان ثمانين سنة" بالبناء للمجهول فهو "مُعَمَّرٌ" فالمُعَمَّرُ هو الله الذي عُمِّرَهُ : أي رزقه ذلك العُمُرَ.

قال الله تبارك وتعالى في كتابه الذي هو أبلغ كتاب وأفصح كلام، القرآن الكريم المنزل بلسان عربي مبين ما يلي من سورة فاطر : ﴿ أَوْ لَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرْ فِيهِ مَن تَذَكَّرْ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ ﴾ وقال في سورة يس : ﴿ وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴾ وقال في سورة البقرة : ﴿ يُوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ ، وَمَا هُوَ بِمَزْحُورٍ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ ﴾ وقال في سورة فاطر : ﴿ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ ﴾.

وجاء في (تاج العروس من جواهر القاموس) لمرتضى الزبيدي في فصل العين من باب الراء : "عُمَرُ الله تعالى عُمُراً وعُمَرُهُ تعميراً : "أبقاه وأطال عمره وعُمَرُ نفسه تعميراً وقد ر لها قدراً محدوداً".

وفي (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : "عُمَرُ الله فلاناً : أطال عُمَرُهُ فهو مُعَمَّرٌ".

فالفصحى تنادينا أن نصلح الخطأ فنقول : "عُمَرُ فلان كذا وكذا من السنين".

طَوَال

ومن الأخطاء الشائعة قولهم كذلك : "طَوَال" مكان "طَوَال" وذلك في مثل العبارة التالية :
"بات سهران طَوَال الليل" والصواب هو أن يقولوا : "بات سهران طَوَال الليل" فلفظ
"الطَوَال" بفتح الطاء يعني الطُول. أما لفظ "طَوَال" فهو جمع طَوِيل.
أورد (المعجم الوسيط) في مادة "طال" ما يلي : "الطَوَال" : "الطَوِيل". والطَوَال : مدى
الدهر. يقال "لا أكلمه طَوَال الدهر". وأورد المعجم كذلك بصدد شرحه لفظ "الطَوِيل" جمعه
"طَوَال".

الْبَيْئَةُ

ومنهم من يقول : "الْبَيْئَةُ" بفتح الباء بدلا من "الْبَيْئَةُ" بكسر الباء وذلك خطأ ففي (المعجم
الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة : ما يلي : "الْبَيْئَةُ" : (معناها) المنزل.
والْبَيْئَةُ : (معناها) الحال. ويقال : "بَيْئَةُ طَبِيعِيَّة" و"بَيْئَةُ اجْتِمَاعِيَّة، وبَيْئَةُ سِيَاسِيَّة".
وأورد صاحب (تاج العروس من جواهر القاموس) ما يلي : "والْبَيْئَةُ بالكسر الحالة.
يقال إنه لَحَسَنُ الْبَيْئَةِ" هذا ولم نجد ورودا للفظ "الْبَيْئَةُ" بالفتح في أي معجم من معاجم اللغة.

تُكْنَةُ

ومن الخطأ كذلك قولهم "تُكْنَةُ عسكرية" لمركز الجند. والصواب هو "تُكْنَةُ" بضم التاء
وسكون الكاف. وجمعها "تُكُن" و"تُكْنَات" كما جاء في (المعجم الوسيط).

اسْتَشْهَدَ

سمعنا بعض المذيعين في الإذاعات المغربية والإذاعات الأجنبية يقولون "اسْتَشْهَدَ فلان"
بمعنى مات شهيدا والصواب أن يقولوا : "اسْتَشْهَدَ فلان" بالبناء للمجهول. ففي معاجم اللغة
كما جاء في (المعجم الوسيط) "لمجمع اللغة العربية بالقاهرة" اسْتَشْهَدَ فلان : "قُتِلَ شهيدا" أما
(اسْتَشْهَدَ فلان) فمعناه تَعَرَّضَ أن يقتل في سبيل الله وقد يقتل أو لا يقتل. فإذا قُتِلَ يقال عنه
أنه اسْتَشْهَدَ.

أما اسْتَشْهَدَهُ فيعني : طلب منه الشهادة. يقال : "اسْتَشْهَدَ المدَّعي فلانا" أي طلب منه أن

يشهد له. قال الله تبارك وتعالى في التنزيل العزيز : ﴿وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ﴾. واستشهد بكذا معناه احتج به. أي أتى به شاهدا على ما يقول فيقال : "استشهد بآية من القرآن" أو "استشهد بحديث من أحاديث رسول الله صلى الله عليه وسلم" أو "استشهد ببيت شعر". والخلاصة أن استشهد يعني أتى بشاهد سواء كان هذا الشاهد إنسانا أو شيئا أدبيا أو معنويا.

الأهرام

كما سمعنا في بعض الاذاعات كلمة "الأهرامات" مقصودا بها جمع "هرم" ومعلوم أن جمع "هرم" هو "الأهرام" قد يقول بعضهم على سبيل التعقيب إن العرب جمعت كلمة "رجل" على "رجال" وجمعت لفظ "رجال" على "رجالات" ولكن نرد على هذا الكلام بقولنا لقد صحت كلمة "رجالات" لأنها سمعت من العرب ولا تصح كلمة "الأهرامات" لأنها لم تسمع منهم بل ولم تسمع هذه الكلمة قبل اليوم لا من العرب ولا من غيرهم.

على وشك

ومن الأخطاء كذلك قولهم : "على وشك أن يفعل كذا" والصواب هو "على وشك أن يفعل كذا" بسكون الشين وبفتح الواو أو ضمها. يقال "على وشك..." أو "على وشك" بسكون الشين فيهما معا.

نَزَحَ

ومن الأخطاء قولهم الذي يقيم في بلاد أجنبية ثم يخرج منها أنه "نزع عنها" بل الصواب أن يقال : "جلا عنها" أما نزع فلا يقال إلا لمن اغترب عن بلاده. ويقال للذي يكثر الاغتراب إلى بلاد بعيدة أنه "منزّاح" وجمعه "منازيح".

على أحسن حال

ومن أخطاء الترجمة الشائعة قولهم "في أحسن الشروط" لترجمة العبارة الفرنسية : "Dans les meilleures conditions". أجل إن اللفظ الفرنسي conditions يعني "الشروط" ولكن من معانيه كذلك "الحال" أو "الحالة" و"الظرف" و"المرتبة" و"الوضع".

فمن الخطأ الفاحش أن نقول : "تم السفر في أحسن الشروط" لترجمة العبارة الفرنسية :
 "le voyage s'est déroulé dans les meilleures conditions" والصواب أن نقول : "تم السفر أو
 جرى السفر على أحسن حال". وقد اطلعنا في كثير من النصوص المترجمة على مثل
 العبارة الخاطئة المذكورة.

فِرْق

ومن الأخطاء الشائعة كذلك استعمال كلمة "فُرُوق" لجمع "فِرْقَة" أو لجمع "فَرِيق" أو
 لجمع "فارق" فكلمة "فروق" هي جمع لكلمة "فَرَق" أما الفِرْقَة فتجمع على "فِرَق" وعلى
 "فِرَقَات" وتجمع كلمة "فَرِيق" على "فُرُقَاء" وعلى "أَفْرِقَة" وتجمع كلمة "فارق" على "فوارق".
 جاء في (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : "الفرق بين
 الأمرين : المُمَيِّز أحدهما من الآخر وجمعه "فُرُوق" وجاء فيه كذلك "الفريق" الطائفة من
 الناس أكبر من الفرقة وجمعه فُرُقَاء و"أَفْرِقَة" كما ورد فيه أيضا "الفارق" ما يميز أمرا من
 أمر وجمعه "فوارق".

كَبَرٌ وَكَبُرَ

وسمعنا في إحدى الإذاعات كذلك مذبة تقول : "يَكْبُرُ في السن" بينما كان عليها أن
 تقول يَكْبُرُ لأنه يقال "كَبُرَ يَكْبُرُ قدرا أو فضلا" ويقال "كَبِرَ يَكْبُرُ سِنًا". جاء في (أساس
 البلاغة) للعلامة جار الله أبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري في مادة "كبر" قوله :
 "كَبُرَ الرجل في قَدَرِهِ، وكَبِرَ في سِنِهِ". وجاء في (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة
 العربية : "كَبِرَ الرجل أو الحيوان يَكْبُرُ كِبَرًا : طعن في السن" وجاء فيه أيضا : "كَبُرَ
 يَكْبُرُ : عَظُمَ وَجَسَمَ : يقال : كَبُرَ عليه الأمرُ : شَقَّ وَثَقُلَ".

وشواهدنا من القرآن الكريم فيما يخص كَبُرَ يَكْبُرُ قوله تعالى في سورة الأنعام ﴿ وَإِنْ
 كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ ﴾ إلخ وقوله تعالى في
 سورة يونس : ﴿ إِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذْكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ ﴾ وقوله
 تعالى في سورة غافر : ﴿ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا ﴾ وقوله في سورة الشورى :
 ﴿ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ ﴾ وقوله في سورة الصف : ﴿ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ
 تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴾ وقوله في سورة الكهف : ﴿ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ

يقولون إلا كذبا ﴿١﴾ وقوله في سورة الإسراء : ﴿٢﴾ قل كونوا حجارة أو حديدا أو خلقا مما يكبرُ في صدوركم ﴿٣﴾. أما بصدد "كَبُرَ يَكْبُرُ" الخاصة بالسن فإننا نستشهد بقوله تعالى في سورة النساء : موصيا بأموال اليتامى ﴿٤﴾ ولا تأكلوها إسرافا وبدارا أن يكبروا ﴿٥﴾. والخلاصة أن فعل "كَبُرَ يَكْبُرُ" يستعمل في الحسيات بينما فعل "كَبُرَ يَكْبُرُ" يستعمل في المعنويات.

سوى

ينبغي استعمال أداة الاستثناء "سوى" بعد حرف الجر لا قبله وذلك أن اللاحنين يقولون مثلا : "لَمْ أَتَعْلَمْ سِوَى مِنَ الْكُتُبِ" والصواب أن نقول "لم أتعلم من سوى الكتب" فلفظ "سوى" مضاف إلى لفظ "الكتب" ولا يصح أن يفصل بين المضاف والمضاف إليه بكلمة، سواء كانت حرفا أو إسما. ولا يقتصر هذا اللحن على "سوى من" بل يشمل جميع حروف الجر فاللاحنون يقولون "سوى بـ" مكان "يسوى" ويقولون : "سوى عن" مكان "عن سوى" و"سوى لـ" مكان "ليسوى" و"سوى في" مكان "في سوى" و"سوى على" مكان "على سوى" وهكذا فلفظ "سوى" يعني ما تعنيه كلمة "غير" فكما أنه لا يصح أن نقول "لم أتعلم غير من الكتب" فكذلك لا يصح أن نقول "لم أتعلم سوى من الكتب" فالصواب إذن هو قولنا "لم أتعلم من سوى الكتب" و"لم أتعلم من غير الكتب".

أما أداة الاستثناء التي تسبق حروف الجر فهي "إلا" فنقول مثلا في هذه العبارة "لم أتعلم إلا من الكتب".

احتضير

ومنهم من يقول "احتضّر فلان" يريد حضّرته الوفاة والصواب أن يقال "احتضّر فلان". قال العلامة جار الله أبو القاسم الزمخشري في معجمه (أساس البلاغة) ما يلي : "حضير المريض واحتضير : حضرة الموت".

وفي (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : "احتضير : حضرة الموت". هكذا بالبناء للمجهول أما "احتضّر" المبني للمعلوم فقد أورد في شرحه ما يلي : "احتضّر المجلس : حضرة. واحتضّر المكان : نزل به.

هُرْع

فعل مبني للمجهول شرحته معاجم اللغة كما يلي ننقل نصه عن "المعجم الوسيط" :
"هُرْعٌ مشى أو عدا في اضطراب وسرعة. وفي التنزيل العزيز : "وجاءه قومه يهْرَعُونَ إليه".

ملاحظتنا هي أن كثيراً من المتقنين عندما يسمعون الناطق به يحسبونه لحناً ومنهم من يرد عليه بقوله "هُرْعٌ" لا "هُرْعٌ" وذلك ما وقع لجليس لي ونحن نستمع إلى مذيع فبعدما ردّ عليه عقت على رده بقولي إنه ليس لحناً وإنما اللحن هو "هُرْعٌ" أجل هناك إلى جانب ذلك فعل "هُرْعٌ" على وزن "فرح" يعني أنه كان سريع المشي ولكن في غير اضطراب وهناك أيضاً "أهُرْعٌ" بالبناء للمعلوم وهناك "أهُرْعٌ" بالبناء للمجهول والشرح في ذلك كله يفيد "السرعة في العدو".

بين "الثلاثي" و"الثالثي"

هما مصطلحان اثنان مختلفان كل الاختلاف، لمفهومين اثنين متباينين كل التباين، بيد أن الأسنة والأقلام - في زماننا - سلّطت المصطلح الأول (الثلاثي) على المصطلح الثاني (الثالثي) ففاه نفيًا سحيقًا، وحلّ محله، واستبدّ بوظيفته، جامعا بينها وبين وظيفته الذاتية الأصلية، رغما عن تباين المفهومين، بل وتناقضهما، فلا نكاد نجد استعمالاً للمصطلح "الثالثي" إلا في اصطلاح الكهنوت المسيحي العربي الذي احتفظ بدلالته اللغوية عانياً به "عضواً من الدرجة الثالثة".

ففي استعمال المصطلح "الثلاثي" للدلالة على المفهومين المتناقضين تعسف يأباه المنطق وترفّضه اللغة. ولتبيان خطورة هذا التعسف الذي يجرّ معه من الالتباس ما اللغة غنية عنه، وبريئة منه، يجدر بنا أن نكبّ على بحث الدلالة اللغوية للمصطلحين "الثلاثي" و"الثالثي".

- الثلاثي :

ورد في "لسان العرب" لابن منظور، ضمن مادة "ثلث" وفي "تاج العروس من جواهر القاموس" لمرتضى الزبيدي ما يلي :

" الثلاثي : المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس). الثلاثي : المنسوب إلى ثلاثة أشياء، أو كان طوله ثلاثة أذرع : (ثوب ثلاثي ورباعي) والكلمات الثلاثية : التي اجتمع فيها " ثلاثة أحرف. هـ "

وفي " المعجم الوسيط " الذي أصدره " مجمع اللغة العربية " بالقاهرة ما يلي :
« الثلاثي : المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس). وما ركب من ثلاث. يقال : رسم ثلاثي، وكلمة ثلاثية .»

فالمصطلح "الثلاثي"، إذن يدل على الشيء المركب من ثلاثة أطراف، أو المكوّن من ثلاثة عناصر. فإن قلنا، مثلاً، " لجنة ثلاثية " فإننا نعني بها لجنة مركبة من ثلاثة أعضاء. وإن قلنا " اجتماعا ثلاثيا " نعني به " اجتماعا يضمّ ثلاثة أطراف ". ويقابل المصطلح " الثلاثي " في اللغة الفرنسية لفظ " Tripartite " وبالتالي، عندما نقول " طريقا ثلاثية " ينبغي أن نعني بها " طريقا تتركب من ثلاثة أجزاء " أو " متشعبة ثلاث شعب " أي " طريقا تشمل على ثلاث طرق فرعية ". ولا يصح بأي حال أن نعني بها " طريقا من المرتبة الثالثة " مقابلين بها اللفظ الفرنسي " Tertiaire " على نحو ما هو شائع الآن.

فالخطأ شائع في استعمالنا العبارة التالية : " طريق ثلاثية " نقصد بها " طريقا من المرتبة (أو الدرجة) الثالثة " والصواب أن نقول : " طريقا ثالثة " نسبة إلى لفظ " ثالث " مثلما نقول : " طريق ثانوية " نقصد بها " طريقا من المرتبة الثانية " نسبة إلى لفظ " ثان ".

"الحاجات" لا "الحاجيات"

شاع استعمال لفظ "الحاجيات" مكان "الحاجات" ولم نجد لهذا اللفظ الدخيل الجديد إقامه في لغة الضاد سنداً من اللغة مهما كان ضعيفاً. ولم ننتهين الدافع إلى العدول عن "الحاجات" إلى "الحاجيات" لأداء نفس المعنى بلا زيادة ولا نقصان، سوى نزعة التعقيد التي اصططبت بها عقلية وأذواق الجيل الحاضر.

فإذا كان لفظ "الحاجات" أبسط وأسلم من أن تستسيغه أذواق اللاحنين فنحن نرشدهم إلى استعمال لفظ فصيح أقل بساطة وأقل سلاسة وهو "الحائجات" جمع "حائجة" الذي لا يعني سوى "الحاجة" ويجمع كذلك على "حوائج".

"الإمكانات" لا "الإمكانيات"

شاع كذلك لفظ "الإمكانيات" بدلاً من لفظ "الإمكانات" الذي هو جمعٌ للمصدر :
"الإمكان". وما قلناه عن "الحاجات" و"الحاجيات" ينطبق انطباقاً تاماً وكاملاً على "الإمكانات"
و"الإمكانيات".

المصدر الصناعي

يلاحظ في الأيام الأخيرة شطط في استعمال المصدر الصناعي، بإحلاله محل المصدر
الأصلي أو محل اللفظ المشتق منه فبدأننا نسمع مثل هذه الجملة : أعجبتني جمالية هذا
المنظر" بدلاً من "جمال هذا المنظر" ولفظ "جمالية" وضع لمقابلة المصطلح الفرنسي
"Esthétique (n.f.)" في دلالاته على "علم الجميل في الطبيعة وفي الفن" ولمقابلة "Esthétisme"
في دلالاته على "مذهب ومدرسة الجمالين".
وتتردد كثيراً مثل هذه الجملة : "وضعت منهجية لإعداد هذا العمل" بدلاً من "وضعت
منهجاً".

والمصدر الصناعي صيغ لا ليكون مرادفاً للمصدر ولا للإسم المشتق منه ولكن صيغ
لإفادة معنى لا يفيد غير وهو الدلالة على طبيعة اتصاف شيء بصفة ما. فإن قلت مثلاً
"صخرية الأرض" أو "خشبية النبات" فإني أعني "طبيعتها الصخرية" و"طبيعة النبات
الخشبية".

و"منهجية العمل" هي كونه منهجياً أي خاضعاً وسالكا منهجاً معيناً فإن قلت مثلاً "هذا
عمل غير منهجي" أي لم يتبع في إعداداته منهج معين.

أجل إنهم يقابلون بلفظ المنهجية اللفظ الفرنسي "Méthodologie" وهي في نظرنا مقابلة غير
صحيحة لأن معنى اللفظ الفرنسي كما شرحه معجم (بول روبير) هو "دراسة المناهج
العلمية والتقنية" وقد نص (بول روبير) على أن لفظ "Méthodologie" يستعمل استعمالاً
تعسفياً لإفادة معنى "المنهج"، و"طريقة العمل".

ولا يصح أن نخضع الألفاظ العربية للدلالة على معاني الاستعمالات التعسفية للألفاظ
الأعجمية مهما كانت. لا سيما وأن الألفاظ العربية تخضع في صيغها لأوزان تحدد دلالاتها

وتحصّرها في نطاق معيّن. وما كانت صيغة المصدر الصناعي إلا لتدل على طبيعة اتصاف شيء بصفة ما لكونه مشتقا من صيغة النسبة. فلفظ "الصخرية" مشتق من "الصخري" لا من "الصخر" ولفظ "الخشبية" مشتق من "الخشي" لا من "الخشب".

وقد عرّف (المعجم الوسيط) في حرف الصاد بـ "المصدر الصناعي" على النحو التالي : "المصدر الصناعي : ما انتهى ببناء مشددة وتاء مأخوذاً من المصدر كالخصوصية، والفروسية، والطفولية. أو من أسماء الأعيان : كالصخرية والخشبية، وقد يؤخذ من المشتقات كالتقليدية، والمسؤولية، والحرية، أو من أداة من أدوات الكلام : كالكمية، والكيفية، والماهية".

ولكن هذا التعريف لا يتضمن شرحاً ولا يقوم مقام الشرح.

*

* * *

فحتى متى يستمر هذا التعسف اللغوي ؟ لعلّه لن ينتهي إلا بتجنّد جميع المتقنين من أجل مراجعة المحررين والمذيعين في محطات الإرسال السمعية والبصرية كلما صدر عنهم الخطأ وذلك بعزيمة قوية متيقظة لا تعرف الملل ولا تكتفي بتنبيه واحد بل لا تتردد في إعادة الكرة على المتعسفين ولو ألف مرة في الخطأ الواحد ولا تكف عن مراجعتهم حتى يستقيم اللسان.

وهذه كلها أخطاء شنيعة ناجمة عن إهمال دراسة وتدريس قواعد الصرف والنحو وخصوصا الاشتقاق والأوزان في المدارس الابتدائية والثانوية. فإذا تمادى الحال على هذا النحو فستكون عاقبته وخيمة على لغة العربية وجناية على لغة القرآن يتحمل كل العرب مسؤوليتها، وعلى رأسهم وزارات التعليم في جميع الأقطار العربية بلا استثناء. أجل، لست أنكر وجود حصص في علم الصرف وعلم النحو ضمن البرامج الدراسية في كل هذه البلاد ولكن ذلك شيء هزيل جداً بالنسبة لما ينبغي أن تكون عليه تلك المناهج. فنحن نهيب بوزراء التعليم العرب أن يعيدوا النظر في مناهج تدريس هذه المواد، وأن يولوها العناية الكاملة التي تستحقها بجعلها من المواد الأساسية التي لا يمكن للطالب الراسب فيها النجاح في مختلف امتحانات السلكين الابتدائي والثانوي ولا يسمح له بالالتحاق بالجامعة إلا إذا كان متقناً لها الإتقان اللازم. ومن أجل ذلك نرى أنه يتحتم وضع وإقرار وتطبيق منهج يقوم على اعتبار الاشتقاق مادة دراسية مستقلة، تؤلف لها

كتب تعليمية على ضوء متطلبات الاصطلاح العلمي والتقني والحضاري مع مراعاة حاجات التعريب ومقتضياته.

فلا ينبغي الاقتصار - مثلا - على تعليم الطالب كيفية اشتقاق بعض الأوزان بل يجب التوسع في دراسة استقصائية لأغراض كل وزن والمجالات المتاحة لاستعماله بإيراد أمثلة من تراثا اللغوي، وأمثلة من المستحدث الموضوع، وأمثلة مما تم تعريبه مع ما يقابله في اللغة الأعجمية المقررة، ثم التعريف بقرارات مجمع اللغة العربية بخصوص الأوزان التي عني ببحثها مع الالمام بسائر قراراته العلمية. وإلى جانب هذا التعليم الممنهج للسلكين الابتدائي والثانوي ينبغي أن تقرر للسلك الجامعي محاضرات منتظمة لتعريف الطلبة بما استجد بشأن تعريب المصطلحات بصفة عامة وبما يتصل منها بالأوزان على الخصوص وبأهم الكتب المؤلفة حديثا في هذا الموضوع. وهي كذلك مسؤولة وسائل الإعلام، فيجب على رجالها أن يتجددوا لمحاربة كل تشويه للغة، واستخفاف بقواعدها، وأن يعلموا به قراءهم ومستمعهم، وينددوا به تنديدا كفيلا بأن يكون زاجرا للجانبين على اللغة.

وإننا - ونحن أمة القرآن - لجديرون بأن نعمل باقتراح أحد أعضاء مجلس النواب في إحدى الولايات الأمريكية الذي تقدم بطلب فرض عقوبات على كل من يجني على اللغة بالتعسف في استعمال قواعدها ومفرداتها قائلا : " لقد وضعنا قوانين جزائية لمختلف الجنايات ولكننا لم نفكر في وضع قانون واحد لمعاقبة الجانبين على اللغة ".

وبهذا الصدد لن نألو جهدا في أن نردد ونؤكد أن آفة اللغة العربية هي في قلة اهتمام المسؤولين بها وأن مواكبتها للغات الحية الراقية منوطة بالإرادة السياسية لرجال الدولة أصحاب القرار في البلاد العربية. نرجو الله ألا تذهب كلمتنا هذه صيحة في واد. وأن تجد استجابة من ذوي العزائم الفعالة والهمم الخلاقة والارادات الحسنة وأن تكون فيها ذكرى "لن كان له قلب أو ألقى السمع وهو شهيد".

مكتبة المستقبل

القسم الرابع

الغناء على اللغة العربية

هو الفن الذي يترجم به الشاعر أو الغاني أفكاره ومشاعره إلى كلمات وأصوات ملحنة، وهو فن قديم عريق له جذور عميقة في الثقافة العربية، وقد تطور عبر العصور من أشكاله البدائية إلى ما نراه اليوم من تنوع هائل في الأساليب والموضوعات، وهو فن يعكس روح الأمة وقيمتها، ويحمل رسالة إنسانية عالمية.

وهو فن يعتمد على الإبداع والخيال، ويحتاج إلى مهارات فنية عالية في الأداء والتأليف.

محاربة اللغة العربية

هي ظاهرة حديثة العهد، ناتجة عن تأثير العولمة والثقافة الغربية، والتي تسعى إلى إخماد اللغة العربية وإحلال مكانها بلغات أجنبية، مما يشكل تهديداً خطيراً للتراث الثقافي واللغوي للأمة.

لذلك، يجب علينا جميعاً أن نكون على وعي كامل بهذه الظاهرة، وأن نعمل معاً للحفاظ على لغتنا العربية، ونعزز مكانتها في المجتمع.

دسائس استعمارية

للقضاء على اللغة العربية

يقول الأستاذ إلياس قنصل (من عاصمة الأرجنتين) في بحث نشرته مجلة " اللسان العربي " في عددها العاشر الصادر في سنة 1973 :

« كل سلاح وصل إلى يد الاستعمار استعمله محاولا القضاء على القومية العربية. أنزل الاستعمار على المدن العربية قنابله، ووجه إلى صدور أبنائها رصاصه، وأعدم، وخرَّب، وشرَّد، واعتقل، ما شاءت له مطامعه... وصوب الاستعمار جرابه إلى سائر مقومات الأمة العربية :

- إلى أخلاقها، يريد أن ينفذ بالفجور إلى مناعتها فينهار تماسكها.
- إلى تاريخها، يريد أن يُشوِّهَ معالمه الواضحة العالية ليزيل الاتصال بين الماضي والحاضر.

- إلى نسلها، يبغى أن يبيث فيه من الانفلات ما يذهبُ بشخصيته المأمولة.
- إلى اقتصادها، يرمي إلى وقفه عند حد محدود، فلا يتفاعل مع إمكانات النشاط.
- إلى كل شيء.

وقد كان للغة العربية نصيب وافر من تلك الحراب المصوبة التي تقطر بالسُّم الزُّعَاف. طلعت الدعوات العديدة التي تشير إلى وجوب البحث في تطوير اللغة، ولم يكن القصد لا التطوير ولا ما يشبه ذلك من بعيد أو قريب.

كان القصد إيجاد البلبلة في أجزاء الأمة التي تتكلم هذه اللغة، وإحداث شكل من أشكال الفوضى، قد يمتد إلى عوامل لها علاقة وثيقة باللغة.

كان القصد منها - إلى ذلك - شغل فئة من حملة الأقلام بالأخذ والرد، والمحاكمات، والمناقشة البيزنطية، وصرفهم عن إذكاء نيران الحماسة في النفوس لمحاربة الاستعمار.

لا نقول إن جميع الدعوات التي تعالت مطالبة بالإصلاح كانت من إحياء الاستعمار، فقد تنزه بعضها عن ذلك، ولكننا نقول إن معظمها كان مدفوعا من الأخطبوط المذكور.

« والذي يراجع تاريخ هذه الدعوات يجد ظاهرة من أغرب الظواهر، لا يمكن أن تكون من عمل الصّدَف كانت هذه الدعوات تُطلُّ برؤوسها عندما يشتد ضغط الشعب مطالباً بالحقوق المغصوبة.

« إن هذه الدعوات لم تكن تظهر أبداً في فترات السكون السياسي وهي الفترات التي كانت حريّة بأن تظهر أثناءها.. »

« قال هؤلاء فيما قالوا : « إن اللغة العربية فوق مستوى الجمهور، وإنها وقف على طبقة من الأمة، وإن هذا عيب من عيوبها، تلافيه أن تكتب بلغة الشعب : بالعامية... ولو تمّ لهم ما أرادوا لقضي القضاء المُبرّم على واسطة التفاهم بين الأقطار التي تضمّها الفكرة العربية.

« لقد رأى هؤلاء أن اللغة العربية - في حالتها الحاضرة - تجمع السوري إلى المراكشي، كما تجمع المصري إلى الكويتي، كما تجمع العراقي إلى اللبناني حتى لا يكون بين المجتمعين أي فارق، مهما كان، فكان المقيم في أقصى القارة الآسيوية كالقيم في أدنى القارة الأفريقية.

« رأى هؤلاء المطالبون "بإصلاح" اللغة ذلك، فهاهنا الأمر الذي يكاد يكون منقطع النظر في أدوات التفاهم، فعمدوا إلى تفكيك هذه الوحدة، وبرزوا بالنغمة النشاز : تحويل اللغة الفصحى إلى العامية، أي وضع حدود أو شيء كالحدود بين اللهجات المختلفة، بحيث يصعب التفاهم بين قطر وقطر، وإن لم يصعب فلا أقل من أن يكون ثقيلًا. ولو كانت نية هؤلاء ما قالوه، لدعوا إلى رفع العامية، من مستواها إلى المستوى الذي تقترب فيه من الفصحى، كما يفعل الزمن دون أن يشعروا، فالإصلاح الحقيقي هو أن تتجه إلى الكمال لا أن تنحدر إلى الناقص، ومن البديهي الذي لا يُكابر فيه أن الفصحى هي رمز الكمال، لا العامية.

« وقال هؤلاء فيما قالوا : إن اللغة العربية ذات صرف معقد، ونحو غامض، وإن الأفكار تنصرف عنها لهذه الأسباب التي يستطيع إزالتها بمحو جميع العقد منها، وملاشاة الغموض، أي بترك الحبل على الغارب لمن يشاء، ويتحوّل الإعراب فيها من قضايا منطقية، ذات قواعد، إلى مجموعة من عناصر التشويش التي لا يضبطها منطق، ولا تنظم في قاعدة، وينسى هؤلاء، أو يتناسون، أن جميع لغات الدنيا التي تتداولها المحافل المحترفة

لا تخلو من قواعد، وقياسات، وأنظمة، وما إليها.

« وقالوا فيما قالوا : إن الأحرف العربية، في هندستها الراهنة، ليست أحرفا تماشي الحضارة التي بلغتها الدنيا، وإن الواجب يقضي باتخاذ حروف فرنجية بدلا منها، أي حروف لا هي بالفرنجية ولا بالعربية.

« وما يرمون إليه من هذا الاقتراح واضح : إنهم يرمون إلى وضع حاجز بين الجيل الحاضر والتراث العربي القديم الخالد، إنهم يرمون إلى القضاء دفعة واحدة على ثمرات الفكر العربي في الأجيال الماضية.

« وقالوا فيما قالوا أشياء كثيرة لا تخرج عن هذا النطاق، ولكنها مفضوحة النيات، مكشوفة المعامل...».

ويقول الدكتور شكري فيصل : « إن المرء لا يختار لغته، لأنها قدره المتصل بوجوده ومصيره. ومن اتخذ لغة غير لغته الأصل، في التعليم، أو المعاش، كان كمن تنكر لوالديه، أو جدد فضلها عليه، أو حط من قدرهما. وحسب اللغة قيمة، ورفعة أن تكون من مقومات القومية، ومدعاة الانتماء إلى الأمة، وطابع الحضارة وسمة الثقافة...

« وفي ضوء هذه الحقيقة ندرك تماما مسلك الاستعمار، في مشرق الوطن العربي ومغربه، إذ بذل جهودا مستميتة لإضعاف اللغة العربية، وتضييق مدى انتشارها : حاول أن يطرد اللغة العربية من الحياة العامة، وأن يجعلها ترتبط في أذهان الناس بالتخلف الاجتماعي، وأن يفتت وحدة اللغة العربية، بلفت النظر إلى اللهجات، واعتبارها بمنزلة تضاهي منزلة الفصحى، وأن ينفر الناس من لغتهم، باتهامها بالجمود، والقصور، والعسر، وأن يضعف أثرها الاجتماعي، بجعل اللغة الأجنبية سبيل الحصول على الرزق، والمكانة الاجتماعية.

« واختلفت السبل التي سلكها الاستعمار، فتراوحت أساليبه بين المحاولات الاستيعابية الكاملة للشعوب المستعمرة، في لغتها وثقافتها، كما هي الحال في الاستعمار اللاتيني، وبين المحاولات التهميشية للغات، والثقافات المحلية، وتسييد لغة المستعمر، وثقافته، في مجالات الحياة العامة، وفي السياسة، والإدارة، والاقتصاد، والثقافة، والعلوم، والتكنولوجيا، ويتمثل ذلك بالاستعمار البريطاني.

« كل ذلك كان له أثر في البلدان العربية، التي عانت وطأة الاستعمار، وقام من يشكك

في كفاءة اللغة العربية، مأخوذاً بالتضليل. وعلى الرغم من انقضاء عشرات السنين على جلاء المستعمر، والحصول على الاستقلال، ما زال أثر هذا الضلال سارياً.»

ونضيف - نحن - إلى ما قاله الكاتبان الفاضلان إلياس قنصل وشكري فيصل أن المستعمر وجد، أولاً وآخر، من يتعاون معه على محاربة اللغة العربية، كما وجد متعاونين معه، في مجال السياسة على تركيز قدمه، وتشديد قبضته على مقاليد بلادهم، وطمس مقومات قوميتهم. فنشأ عن ذلك رهط تشبعت عقليتهم بمفاهيم هذه السياسة، فاصطبغت حياتهم كلها بصبغة قومية المستعمر. فهم يتشبثون بكل مظاهر العجمة في لغتهم، وعواندهم، وفي نمط حياتهم، وماهية عقائدهم. فهؤلاء نفر أطلقنا عليهم اسم المستعجمين وأطلقنا على عملهم ومآلهم واتجاه أفكارهم اسم "الاستعجام" على غرار "الاستشراق" و"الاستعراب" و"المستشرقين" و"المستعربين".

التلّتين

المرحوم الأستاذ علال الفاسي يقول : « كان المستعمرون يبتون في أذهان النخبة من رجالنا، وطلبتنا، أن الفرنسية - مثلا - ضرورية، ولا يمكن الاستغناء عنها، لأن العربية لا تتسع لدراسة العلوم، وللتعبير عن الأفكار، وليس لها ما للفرنسية من المرونة، ومن القدرة على الأداء، ولكثرة ما قيل هذا الكلام وكرر، ولكثرة ما حيل بين المتقنين من إخواننا وبين لغتهم الأصلية، ولكثرة ما فسر لهم الجهل الذي يشعرون به للعربية بنقص في اللغة نفسها، أصبحت فئة من النخبة المغربية، التي تحمل شهادات عليا، تومن بتلك الأغلوطة المندسة، حتى كتب الشرايبي في كتاب له بالفرنسية أن العربية لا يمكن أن تكون لغة المخاطبة للمغاربة، لأنهم لا يفهمون العامية فأحرى الفصحى التي تضيق عن التعبير عن الأفكار والمقاصد، وهذا ما جعل قسما من المعلمين يناقشوننا في أيام دعوتنا الأولى للتعريب، بعد الاستقلال، بعجز العربية عن أداء المهمة التي تقوم بها الفرنسية.

« وقد زاد المستعمرون، بعد الاستقلال، دعاية أخرى، وهي تخويف المعلمين المغاربة الذين يعلمون الفرنسية في المدارس المغربية من ضياع مستقبلهم، فيما لو أصبحت العربية لغة التعليم في جميع مواد الدراسة المغربية، وهو وإن كان تخويفا في غير محله، فإنه قد أثر في بعض إخواننا الذين لم يتأخروا عن مجادلتنا بهذه الحجة في كثير من المناسبات، أذكر منها مناسبة المحاضرة التي ألقيتها بنادي الأمل في الدار البيضاء منذ بضعة أعوام.

« على أن المستعمر لم يقف عمله لهدم العربية عند فرنسة التعليم، والإدارة، ووسائل النشاط العام، وعند الدعايات المختلفة، والتي تلبس لكل ساعة لبوسها، ولكنه تجاوز ذلك إلى محاولته الإجرامية لخلق مجتمع بعيد عن العربية وعن الإسلام، وذلك حينما وضع خطوط السياسة البربرية التي تبلورت في الظهير البربري المؤرخ بـ 16 ماي 1930 والقرارات والمنشورات التي أعقبت تنفيذه ».

وتأييدا لما قاله الزعيم المرحوم علال الفاسي نقول : لقد بلغ الاستعجام ببعض المتقنين من العرب إلى حد أن يدعوا إلى نبذ الحروف العربية، وإحلال الحروف اللاتينية محلها،

على غرار ما فعل كمال أتاتورك باللغة التركية. وقد شغلت هذه المسألة بال نخبة من رجال الفكر في المشرق مدة طويلة، حتى أن جريدة عربية من لبنان كانت تصدر بحروف لاتينية، وتخصص كل موادها للدعوة إلى تلتين الكتابة العربية. وكانت وراء هذه الصحيفة سفارة أجنبية تمولها وتتفق عليها بسخاء كبير وتعمل على توسيع دائرة رواجها ولم تكف هذه الدعوة الاستعجالية إلا بعد ما افترض أمرها وعرف كل الناس اليد الأجنبية التي تحركها.

يقول الأستاذ إحسان محمد جعفر من سوريا :

« إذا ما ذكرت " الكتابة بالحروف اللاتينية " فإن الخاطر يقفز إلى المستشرقين الذين ارتبطت بهم الدعوة إليها. وأول مستشرق أخضع الألفاظ العربية للحروف اللاتينية (بطريس دي القلعي) الذي طبع في غرناطة سنة 1505 أول كتاب عربي، وقد عمد فيه إلى كتابة العبارات العربية بالحروف اللاتينية مقلدا الحرف " ع " بـ " a " والحرف " خ " بـ " h " و " ث " بـ " c " .

وقد تزعم الحركة الرامية إلى كتابة العامية، وبالحرف اللاتيني، المستشرقون الفرنسيون، وعلى رأسهم (لويس ماسينيون) (1883 - 1962) الموظف في قسم الشؤون الشرقية، في وزارة الخارجية الفرنسية. لقد حاول أن يبيث دعوته هذه في المغرب، ومصر، وسورية، ولبنان خاصة. ومن المستشرقين الانكليز الذين دعوا إلى لاتينية الحرف (مارغليوث) وقد بذل مجهودا كبيرا وقام برحلات عديدة إلى القاهرة، والقدس، ودمشق، وطهران، مبعوثا من وزارة المستعمرات الانكليزية، لإقناع المسؤولين باقتباس الحرف اللاتيني. وكان يأمل أن يقوم شاه إيران، إسوة بأتاتورك، بكتابة اللغة الفارسية بالحروف اللاتينية، غير أن مسعاه في ذلك خاب.

وينقل سعيد الأفغاني في كتابه (من حاضر اللغة العربية) جانبا من نشاط (مارغليوث) بهذا الصدد، ويذكر أنه حاول إقناع محمد كرد علي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق، بتبني موقفه، إلا أن كرد علي رفض ذلك بإصرار.

« وبدأت الدعوة إلى اصطناع الحرف اللاتيني تتسلل إلى مصر إبان أزمته بالتدخل الأجنبي في عهد إسماعيل، عندما هبط مصر بعض الأوربيين من مستشرقين، وغير

مستشرقين، إذ اقترحوا إحلال العامية محل الفصحى، وكتابتها بالحروف اللاتينية، بدعوى توحيد الكتابة في جميع أنحاء العالم. فلم يصادفوا إلا الإعراض والخيبة في مسعاهم. وممن كتب في ذلك (الدكتور ولهم سبيتا) الذي نشر سنة 1880، عندما كان مديرا لدار الكتب الوطنية المصرية، كتابا باللغة الألمانية في (قواعد العربية العامية) دعا فيه إلى العامية على أن تكتب بحروف لاتينية ومنهم أيضا المهندس الانكليزي (وليم ويلكوكس) الذي خطب وحشد الأعوان والصحافة المأجورة وقد أشار إليه حافظ إبراهيم (رحمه الله) في قصيدته المشهورة على لسان اللغة العربية :

" أيطربكم من جانب الغرب ناعب ينادي بوادي في ربيع حياتي "

« وظلت هذه الصيحات تتعالى حتى أواخر سنة 1943 إذ هب عبد العزيز فهمي القاضي الكبير وعضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة يدعو إلى التلّين، فألف لذلك كتابا أسماه (الحروف اللاتينية لكتابة العربية) نشره سنة 1944، واتخذ من مجمع اللغة العربية مركزا لفتنته. وقام يجبه بقوة كل من يرد عليه، محتما وراء إجلال أعضاء المجمع له، واستمر الجدل شاغلا للمجمع عن أعماله ثلاث سنين، وانتهى برفض الدعوة.

« وقد انبرى كثيرون للرد على عبد العزيز فهمي منهم عبد العزيز البشري وعبد الوهاب عزام. وممن رد عليه في تونس العابد المزالي ورد عليه في سورية الدكتور أسعد طلس ورد عليه في فلسطين الشاعر الكبير إسعاف محمد النشاشيبي.

« غير أنه وجد في مصر من يرى أنه لا سبيل للنهوض من تعثرنا الحضاري إلا إذا كتبنا من اليسار إلى اليمين كما يكتبون، وارتنينا من الثياب ما يرتدون وأكلنا كما يأكلون، لنفكر كما يفكرون وننظر إلى الدنيا مِثْلًا ينظرون.»

يقول الأستاذ علال الفاسي عن تلّين الكتابة العربية «... ذلك ما دعا إليه المبشرون، والمستشرقون، وبعض ذوي النيات الحسنة، من العرب الذين لم يتسع أفق تفكيرهم للبحث عن تحسين الكتابة العربية، بنفس الروح التي خلق بها أسلافنا هذه الحروف، ثم نقطوها، ثم شكلوها، وسهلوا إلى حد ما طريقة استعمالها.

« وقد دعا عبد العزيز فهمي إلى لاتينية الكتابة العربية جهرا في أروقة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ولكن الأغلبية الساحقة من العرب رفضوا النظر في هذا الاقتراح مقتنعين « بأن تطبيقه سيضيع روح اللغة العربية، ويفوّت على العرب الاستفادة من تراثهم الضخم

الذي تمتلئ به رفوف الخزائن الخاصة والعامة في كل العالم. وقد اعترف الأستاذ ماسينيون بأنه كان فكر على إثر ثورة كمال أتاتورك وإلغائه للحروف العربية، في تركيا، أن من المناسب أن « يصلح الإيرانيون، والعرب، كتابتهم بطريقة الاقتباس من الحروف اللاتينية، ولكنه عاد فوجد أن تلتينه حروف الهجاء العربي يهدم أساس النحو العربي الذي هو الإعراب، ويضيع على العربية سرها، لأن هذه اللغة السامية، الخالصة، لغة الشهادة، يجب أن يحافظ عليها كما هي لتؤثر على تكوين عام حقيقي للغة العالمية المقبلة. وترك الهجائية العربية يؤدي إلى ضعف الخط العربي الذي يعيش اليوم من بغداد إلى المغرب. » وهكذا فلم يعد محل للبحث عن لاتينية العربية وإنما أخذ الباحثون يعملون على إيجاد إصلاح للكتابة العربية، وللطباعة العربية...»

وتقول الدكتورة عائشة عبد الرحمن : « ما زال جيلنا منذ وعى، يسمع دعاوي عن عجز العربية عن أداء العلوم الحديثة، حتى كدنا ننسى ماضيها العلمي، في عصر الحضارة الإسلامية، وفجر العصر الحديث. ومنذ عزلت عن الميدان العلمي تدريسا، وتأليفا، صارت دعوى عجزها من المسلمات البديهية التي لا تحتمل الجدل، ولم تقلح جهود نصف قرن في رد اعتبارها العلمي إليها، حتى عربت " موسكو " علوم العصر : فهل كنا نحرث في الماء ؟ »

« في صيف عامنا هذا، تلقيت رسالة من مطبوعات موسكو العربية، حسبتها أول الأمر مما ينشره " المجمع العلمي للاتحاد السوفيتي " من ذخائر تراث لنا... فلما نظرت في كتب هذه الرسالة من مطبوعات موسكو العربية، وجدتها جميعا من صميم علوم العصر، التي وضعت لتكون مرجعا للدارسين في الجامعات، والمراكز العالية، للتدريب الفني... وبعد أن تحدثت في مادتها العلمية إلى عدد من صفوة علماء الاختصاص، وفي مقدمتهم عالمنا الحكيم الدكتور محمد كامل حسين، والدكتور أسامة أمين الخولي، وكيل هندسة القاهرة، كانت مفاجأة لي أن أقرأ لغتي في هذه العلوم العصرية، سليمة، واضحة، دقيقة، طيعة، ميسرة لا تتوقف، ولا تتعثر، وأن أمضي في قراءة المواد العلمية التي انعزلت عنها طويلا، مأخوذة بلهفة من يكتشف، فجأة أن أسراراً من لغته غابت عنه، بعد كل ما ضج به أفقنا العربي المعاصر من دعاوي طنانة، رنانة، تؤكد عجز لغتنا عن أداء علوم العصر، وتبرر عذر جامعتنا في الإصرار على تدريسها بلغة أجنبية، وتذرننا بأن نظل حيث نحن،

متخلفين عن العصر علميا، وصناعيا، إن نحن جازفنا بتعريب العلوم، استجابة لعاطفة قومية ساذجة، لا مجال لها في عصر العلم!...»

«... وقد اختلطت الدعوى في بعض مراحلها الأولى بالدعوة إلى اللغة العامية. فالدكتور (سبينا) كان يرى لنا أن نهجر الفصحى - السائرة إلى الموت - إلى اللغة العامية على أن نكتبها بحروف لاتينية! لكن الحملة على الفصحى سارت بعده في طريقين، أحدهما يدعو إلى العامية، والآخر يدعو إلى لغة أجنبية حية بديلا للعربية الميتة...»

«وبدأ (عبد الله النديم) من العدد الأول من (مجلته) "التكيت والتبكيث" حملته على دعاة اللغة الأجنبية (عام 1881) بحوار ساخر بين ابن البلد وابن عربي متفرنج!!!، ثم كتب في العدد الثاني مقالا عنوانه "إضاعة اللغة تسليم للذات" سأل فيه الناطق بالضاد: «بم يستعيز عن لغته وما لها من مثل؟ أعن جهل بتاريخ لغتنا، وأسرارها، وتراثها، وحيويتها؟ أم عن افتتان بحسن، في لغة أجنبية حديثة، ليس في لغتنا؟ ثم استطرد يقول: «(إن اللغة سر الحياة، والحد الفارق بين الإنسان والبهيم... فهي أنت، إن لم تكن تدري من أنت. وهي وطنك، إن لم تعرف ما الوطن؟. أما كونها أنت، فلأنك بها تعرف أهلك وأنت إذا فقدتهم صرت وحيدا غريبا في الوجود لا يقول لك قائل من أنت، وأما كونها وطنك فإنه إنما يعمر الوطن ويسمى وطننا بأبنائه، ومن فقد المواطن فقد الوطن. أسمعك تقول: (إذا فقدت لغتي اعتضت عنها بأخرى). اعتضت عنها ولكن بما أضاع منك الوطنية، والمعتقدات الدينية... فتبيت وأنت وطني حر، وتصبح وأنت في يد أجنبي، يصرفك كيف يشاء... لأن إضاعة اللغة تسليم للذات.»

«وهنا تقدم الأستاذ (أمين شميل) فدخل ميدان المعركة بكل وزنه الثقافي ومكانته الأدبية، فلم يكتف بأن يستعير لغة أجنبية (لتدريس العلوم الحديثة والتأليف فيها)، بل نتخلى عن العربية، فصحى وعامية، إلى لغة أجنبية تحيينا علميا، وثقافيا، واقتصاديا. وأكد عقم كل محاولة تبذل لإحياء لغتنا العربية المقضي عليها حتما بالموت.»

«وردد الأستاذ سلامة موسى القول بمسؤولية اللغة العربية عن تخلفنا العلمي، إلى جانب مسؤوليتها عن تخلفنا الحضاري، والاقتصادي، والاجتماعي، وعن الجريمة والجنون.

«... واشتدت حملته على (الأحافير اللغوية) وسخريته بالزهو المضحك ممن يعتقد

أن لغتنا تستطيع أن تجتبر نفسها. وهذا الاعتقاد من أكبر الأسباب للفاقة الثقافية التي نعانيها في وقتنا (لأن هذه اللغة لا ترضي متقفا في العصر الحاضر، إذ هي لا تخدم الأمة، ولا ترقبها، لأنها تعجز عن نقل نحو مائة من العلوم التي تصوغ المستقبل) ..

« واضطرب بين الدعوة إلى العامية، والدعوة إلى لغة علمية، ليست هي لغة القرآن، وتقاليد العرب البالية، مع الإلحاح في النصح لنا باستعمال الحروف اللاتينية .. »

« وقد انتظر بدعوته حتى ظهر الأستاذ عبد العزيز فهمي باقتراحه في العدول عن الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية... فتلقف (الكاتب "المصلح" الأستاذ سلامة موسى) هذا الاقتراح وقال : « ... هو وثبة المستقبل لو أننا عملنا به لاستطعنا أن ننقل مصر إلى مقام تركيا (!؟) التي أغلق عليها هذا الخط أبواب ماضيها، وفتح لها أبواب مستقبلها .. »

وترد الدكتورة عائشة عبد الرحمن على دعاوي سلامة موسى بقولها : « وهل استطاعت تركيا - القدوة والمثال - أن تبلغ، بحروفها اللاتينية، من التقدم الصناعي، والرقي العلمي ما بلغته اليابان، أو الصين الشعبية، بلغتها الشرقية الآسيوية العتيقة ؟ أو هل استطاعت غانا - والانكليزية لغتها الرسمية والثقافية - أن تملك من العلم، والقوة، والمستقبل، ما لا تملكه مصر، أو المغرب مثلا ؟ أو هل خرج السودان الجنوبي - ولغته الإنكليزية - من الشعوب المتخلفة إلى الدول المتقدمة ؟ »

« لكن هذه الدعاوي العريضة التي لا تصمد لنظر، أو منطق، أو واقع، وجدت من يؤمنون بها، من متقفي السائرين غربا... »

« لقد بدأت القضية بعزل الاستعمار لغتنا عن العلم، ثم الدعوة إلى هجر لغتنا واستعارة الإنكليزية أو الفرنسية للعلوم الحديثة، وكأن هاتين اللغتين دون الألمانية، أو الروسية، أو اليابانية، - مثلا - هما المفتاح السحري لكنوز العلم.

« ... هي قضية لغوية ظلت مطروحة أكثر من نصف قرن تواجه الأمة العربية بدعوى عجز لغتها القومية عن أداء العلوم الحديثة، وقصورها عن نقل علوم العصر، وتلقي عليها « تبعة تخلفنا العلمي وفاقنا الثقافية... »

« وإذا كانت العربية قد صمدت لكل هذه الحملات الضارية، التي جاءت من الأجانب الغرباء، ومن أبنائها المتغربين، تحاربنا باللهجات العامية حيناً، وبالخط اللاتيني حيناً، وتتهمها بالبداءة والعقم، فتعزلها عن الميدان العلمي، لتظل نائية بها عن روح العصر،

أقول إذا كانت العربية قد صمدت لهذه الحملات، فلأنها - دون ريب - تملك من القوة، والحيوية، والصلاحية للبقاء، ما قاومت به محاولات المسخ، ورفضت نبوءة المتنبئين لها بالموت...».

ويقول الدكتور شكري فيصل عضو المجمع العلمي العربي بدمشق :

« لقد انقضت الفترات التي كانت اللغة العربية فيها موضع اتهام... إن سلسلة التجارب التي مارستها بعض الجامعات العربية في سورية، والعراق، وفي مصر أحيانا، وفي بعض بيئات المغرب العربي - نهضت دليلا قاطعا على أن اللغة العربية ما كان لها أن تكون مقصورة عن استيعاب المعرفة أولا، وعن المشاركة في ترقيتها بعد ذلك ».

« ويكفي أن أعرض التجربة العربية في سورية، على أنها مثل يجسد هذه الحقيقة، ففي جامعات دمشق، وحلب، واللاذقية، التي استكملت فروع المعرفة العلمية كلها، يمضي تدريس العلوم جميعها بالعربية، وتتأصل اللغة العربية في هذه المراحل الثلاث ... مرحلة التدريس، ومرحلة التأليف، ومرحلة الإبداع، والبحث العلمي ».

« أفلا يعيننا أن تعترف المؤسسات الدولية، مثل الأونسكو، باللغة العربية، أي أن تعترف بقدرتها الكاملة على التعبير عن كل ما يتصل بالمعرفة، ثم لا تزال بعض الأقطار، أو الأفكار، تماري في هذا المبدأ. وتجادل فيه ؟! ».

ولعل خير ما نختم به هذا الفصل، فصل استقصار اللغة العربية، هو ما جاء في كلمة الدكتور إبراهيم نجا وكيل جامعة الأزهر، التي ألقاها في مؤتمر التعريب : « فإنه ليسعدني أن أتقدم بهذا البحث الموجز عن خصائص اللغة العربية في التعبير العلمي، إسهاما مني في الذود عن هذه اللغة، التي لم يفتأ خصومها لحظة عن رميها بالقصور والعجز، على الرغم مما هو ثابت لديهم، بالأدلة التي لا تحتاج إلى برهنة، عن أن العالم مدين بحضارته، ونهوضه، إلى حضارة الإسلام التي قامت في عصور ازدهاره، في بغداد، والأندلس، والتي وفّت العربية بجميع متطلباتها، في هذه الحقبة، بصورة لا تدع مجالا لريب مرتاب. وما أجدرنا أن نتذكر قول شاعر النيل المرحوم حافظ إبراهيم وقد أحس بهذا الألم فتحدث بلسانها قائلا :

« رموني بعقم في الشباب وليتني عقمتم فلم أجزع لقول عداتي

وسعت كتاب الله لفظا وغاية فما ضقت عن أي به وعظات

فكيف أضيق اليوم عن وصف آلة وتنسيق أسماء لمخترعات
أنا البحر في أحشائه الدر كامن فهل سألوا الغواص عن صدفاتي؟»

« وما كادت اللغة العربية أن تتخلص من محنة اتهامها بالقصور والعجز ومن مصائب
التلثين والتعجيم التي دامت نحو نصف قرن (حسب قول الدكتورة عائشة عبد الرحمن)
حتى جابهتها مشاكل أخرى عويصة، متعددة، ومتنوعة، في طريق سيرها للحاق بركب
العلم ومواكبة فتوحاته، وتقدمه، من خلال حركة التعريب.»
لكنها مشاكل ما أيسر أن تحلّ إذا توفرت الإرادة السياسية لدى أولي الأمر في الدول
العربية، ولن تلبث أن تجد لها حولا بحول الله وقوته إن شاء الله.

وَأَلْفَتَاهُ!...

لَكَ اللَّهُ يَا لَغْتِي مِنْ بَنِيكَ
فَفِي كُلِّ وَقْتٍ بَدَأَ نَاطِحٍ
وَأَجَرُوا مَخَالِبَهُمْ فِي الْعُيُونِ
وَلَمْ تُبْقِ أَنْيَابُهُمْ سَالِمًا
وَصِمْتٌ بِفَقْرٍ فَجَاءَ الْغَنَى
عَلَيْهَا بِبَحْرِكَ غَاصَ الْخَبِيرُ
وَيَا وَيْحَ لِلنَّهْجِ مِنْ جَوْرِهِمْ
فَمَرْفُوعُهُ الْيَوْمَ مُنْخَفِضٌ
وَقَدْ حَرَّكُوا مِنْهُ سَاكِنَهُ
وَكَمْ مِنْ جُمُوعٍ مِنَ الْمُفْرَدِ
لَقَدْ جَرَّبُوا كُلَّ لَحْنٍ جَدِيدٍ
إِذَا مَا «تَجَارِبُهُمْ» أَصْبَحَتْ
«بِتَجْرِبَةٍ» وَبِ «تَكْلُفَةٍ»
فَلَا تَعْجَبِينَ لِمَا تَسْمَعِينَ
لَهُ «مُوضَعٌ» ثُمَّ تَأْتِي عَلَيْهَا
فَفِي كُلِّ يَوْمٍ لَهُمْ سَطْوَةٌ
قَضَيْتُ حَيَاتِي أَعَالِجُ رَأْيَا
وَلَكِنْ مَعُولُهُمْ قَاهِرٌ
وَلَمْ أَجْنِ مِنْ حُسْرَتِي مَغْنَمًا
وَمَا هِيَ إِلَّا جَنَائِيَةُ جَهْلِي
فَأَنَّى الصَّفَاءُ لِسَاقِيَةِ

أَعَانُوا عَلَيْكَ جَمِيعَ الْعِدَى
أَحَدُوا الْقُرُونِ وَمَدُّوا الْيَدَا
عَلَى كُلِّ غَضُوٍ قَضَوْا بِالرَّذَى
مِنَ اللَّحْمِ وَالْعَظْمِ شَيْئًا بَدَا
جَوَاهِرُ تَهْدَى وَلَكِنْ سُدَى
فَقَالُوا عَنِ النَّهْجِ قَدْ بَعْدَا
فَقَدْ جَاوَزُوا فِيهِ كُلَّ مَدَى
إِذِ الْفَتْحُ فِيهِ سَكُونًا غَدَا
وَيَعْتَلُّ مِنْهُ الصَّحِيحُ غَدَا
تَعَرَّتْ وَتَسْتَنْكِرُ الْمُفْرَدَا
وَعَادُوا فَصِيحَهُ كُلَّ الْعِدَا
«تَجَارِبُ» لَا تَبْتَغِ السَّدَا
وَمِثْلُهُمَا قَوْلُهُمْ جُدَّدَا
فَمِثْلُ اللَّبَاسِ الْجَدِيدِ ارْتَدَى
فَتَنَسَّخُهَا «مُوضَعٌ» تُبْتَدَا
يَفُوزُ بِهَا مَنْ بَغَى وَاعْتَدَى
وَفَقْرًا وَإِصْلَاحَ مَا أَفْسَدَا
يُقَوِّضُ مَا مُصْلِحٌ سَدَّدَا
سِوَى عِلَّةٍ تَقْتَضِي السَّهْدَا
فَقَدْ ضَلَّتِ الْهَمَّةُ الْمَقْصِدَا
إِذَا عَيْنُهَا أَصْبَحَتْ مِرْبَدَا (١)

وَهَلْ كَانَتْ الْعَيْنُ يَوْمًا سِوَى دِيَانَتِنَا دَاوُهَا شَرُّ دَا (2)
فَلَنْ تَسْتَقِيمَ لَنَا لُغَةً بَغِيرِ اسْتِقَامَتِنَا أَبَدَا
أَيَا مَنْ يُجِيبُ الَّذِي قَدْ دَعَا أَيَارَبُ أَدْعُوكَ أَنْ تُرْشِدَا
بِحَاهِ النَّبِيِّ الْبَلِيعِ الشَّفِيعِ إِذَا مَا الْحِسَابُ غَدَا
وَمَنْ هُوَ فِي الْأَرْضِ سَمِيَّتُهُ مُحَمَّدْنَا وَالسَّمَاءِ أَحْمَدَا
عَلَيْهِ صَلَاتُكَ ثُمَّ السَّلَامُ مَعَ الْآلِ وَالصَّحْبِ نُورِ الْهُدَى
يُدُومَانِ مَا دُمْتَ يَا اللَّهُ رَبَّ الْوَرَى الْوَرَى الْأَرْحَمَ الْأَكْرَمَ الْأَمْجَدَا

الشرح :

(1) المربد : مكان ربط البهائم في أسواق البادية عند العرب قديما.

(2) داء : حذف الهزة للقافية كما تقتضي ضرورة الشعر.

الفهرس

- 5.....الإهداء
- 7.....تقديم (بقلم الدكتور أمل العلمي)
- 9.....تصدير : بنتُ عدنان

القسم الأول

في عبقرية اللغة العربية

- 13.....اللغة العربية وآراء الكتاب العرب
- 19.....اللغة العربية وآراء المفكرين الغربيين
- 24.....من خصائص اللغة العربية
- 24.....الاشتقاق
- 30.....القياس
- 33.....الأوزان
- 38.....النحت
- 43.....الإيجاز والدقة
- 48.....الإعراب
- 52.....سهولة الكتابة العربية بمقارنتها مع الكتابة الفرنسية
- 54.....ثروة اللغة العربية وسعة تدرجها في مراتب الأشياء
- 60.....المعجم العربي للمعاني (منهاجه وموضوعه)
- 60.....مناهج المعاجم الفرنسية للمعاني
- 63.....مناهج المعاجم العربية
- 68.....معجم المعاني اللازم للغة العربية
- 70.....كتاب لآلئ العرب (معجم للمحقق المرحوم سالم رزق)
- 75.....أولوية الألفاظ القرآنية

القسم الثاني

نظرات في "المعجم الوسيط"

الصادر عن "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة

- 93..... مع المعجم الوسيط في محاسنه
- 96..... مع المعجم الوسيط في طبعته الأولى (1)
- 101..... مع المعجم الوسيط في طبعته الأولى (2)
- 109..... مع المعجم الوسيط في طبعته الأولى (3)
- 114..... مع المعجم الوسيط في طبعته الثانية (1)
- 121..... مع المعجم الوسيط في طبعته التركية

القسم الثالث

تقويم اللسان

- 125..... الاعتماد على التأنيث اعتداء على حق المرأة ومسخ للغة
- 128..... تصحيح أخطاء شائعة

القسم الرابع

محاربة اللغة العربية

- 155..... دسائس استعمارية للقضاء على اللغة العربية
- 159..... التلّتين
- 167..... وا لْفَتَاة! !

المراجع

- القرآن الكريم (المصحف)
- المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم
- لمحمد فؤاد عبد الباقي - الطبعة الثانية دار الحديث القاهرة
- التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول (صلى الله عليه وسلم)
- تأليف الشيخ منصور علي ناصف - الطبعة الثالثة - إصدار دار إحياء الكتب العربية
- المخصص
- لابن سيده أبي الحسن علي بن اسماعيل المتوفي في السنة 458- دار الكتب العلمية بيروت لبنان
- فقه اللغة وسر العربية
- لأبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- الخصائص - لابن جني
- مغني اللبيب عن كتب الأعاريب
- لجمال الدين بن هشام الأنصاري - طبعة دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع بيروت لبنان.
- أدب الكاتب
- تصنيف أبي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة - المطبعة الرحمانية بمصر
- القاموس المحيط
- للغيرزبادي مجد الدين - الطبعة الرابعة - مطبعة المامون 1357هـ : 1938م
- تاج العروس من جواهر القاموس
- لمحمد مرتضى الزبيدي الطبعة الأولى بالمطبعة الخيرية مصر
- لسان العرب
- لابن منظور أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم - طبعة دار صادر بيروت
- أساس البلاغة
- للزمخشري جار الله أبي القاسم محمد بن عمر - دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر
- 1385هـ : 1965م
- أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد
- تأليف سعيد الخوري الشرتوني

- المنجد

تأليف لويس معلوف اليسوعي

- الاشتقاق والتعريب

لعبد القادر المغربي (الطبعة الثانية) 1947م مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر القاهرة

- متن اللغة

للشيخ أحمد رضا

- المعجم الوسيط

تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة - مطابع دار المعارف بمصر

- مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما (1932-1962) - المنشور في مجلة "اللسان العربي"

- مجموعة المصطلحات العلمية والفنية - المجلد الخامس والسادس لمجمع اللغة العربية بالقاهرة

- المنهل - قاموس فرنسي عربي

تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس

(الطبعة التاسعة الصادرة عن دار العلم للملايين بيروت - دار الآداب السنة 1986

- اللغة العربية وتحديات العصر

عبد العزيز بن عبد الله مجلة "اللسان العربي" العدد الصادر في السنة 1986

- معجم الألفاظ الزراعية

لمصطفى الشهابي - فرنسي - عربي الطبعة ثانية - مكتبة لبنان بيروت (1957)

- معجم كازيميرسكي العربي الفرنسي

- معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات - للدكتور أ.ل. كليرفيل

- مجموعة أعداد مجلة "اللسان العربي" التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط

- معجم المعاني - باللغة الفرنسية لشارل مكي

- الألفاظ الكتابية

- صفحات من كتاب "لآلئ العربي" معجم المعاني تأليف سالم رزق

- Dictionnaire de la langue française (alphabétique et analogique) - Paul Robert

مؤلفات للكاتب

. دواوين شعرية :

- في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2000/1421).
- الإسعاد (تمثيلية شعرية من خمسة فصول) (تحت الطبع).
- على الدرب (تجانيات).

. كتب باللغة العربية (مطبوعة) :

- في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1421).
- في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).

. كتب باللغة العربية (مرقونة) :

- في الاصطلاح (تحت الطبع).
- سفينة البحور الشعرية (في العروض).
- المَعْبَر

. معاجم :

- معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي)
- المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع)
- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق و التصدير مرقون في جزاين)
- معجم المختزلات (مرقون)

كتب مترجمة للكاتب

* من العربية إلى الفرنسية :

J'ai acquis la foi en votre Seigneur (veuillez bien m'écouter) (1

Edition : Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca.

(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "أمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية

إملي برامليت)

(2) Traditions du Prophète (Hadiths) (ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان").

* من الفرنسية إلى العربية :

' الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

(L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal (Maison d'impression moderne, Casablanca)

"في اللغة" كتاب يعالج عبقرية اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تمتاز به عن غيرها من خصائص من اشتقاق وقياس ونحت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء ؛ يقوم بمقارنات بنوية وأسلوبية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية تبرز معها عبقرية لغة الضاد وتفوقها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل...ومن أهم ما جاء فيه خدمة لمستقبل اللغة العربية، "مشروع معجم المعاني العربي" الذي سبق للمؤلف بسطه واقتراح منهجه وموضوعه في بحث قيم مفيد نشر في العدد الأول من مجلة اللسان العربي(صفر 1384/يونيو 1964). كما يستعرض الكتاب ضمن فصوله الحديث عن معاجم المعاني العربية القديمة بالمقارنة مع معاجم المعاني الفرنسية الحديثة. وينبه الكاتب على أهمية الألفاظ القرآنية بإعطائها الأولوية في الاستعمال والمداولة والكتابة نثرا وشعرا...ويبرز الكاتب أهمية "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية المعاصرة وما ينفرد به عن سواه...وأعقب ذلك ببعض الملاحظات عليه نشرت ضمن سلسلة أبحاث في مجلة اللسان العربي. وإذ يشكر المؤلف المجمع اللغوي بالقاهرة لاستجابته لعدد من الأخطاء التي نص عليها والتي تداركها المعجم بالتصحيح في الطبعة الثانية ؛ يهيب به بالعمل على تدارك الأخطاء الأخرى المنصوص عليها ويلح الكاتب في هذا الطلب معززا آراءه بالشواهد اللغوية والمعجمية الكثيرة. ويتعرض الكتاب لتصحيح أخطاء شائعة وما شاع من لحن على ألسنة المذيعين على الخصوص فجارهم في ذلك عامة القوم. ويختتم الكتاب بقسم محاربة اللغة العربية : فتعرض الكاتب فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن (ذلك مثل الاستنصار والدعوة للتعجيم والتلثين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بديلا عنها...). وهي تعاني الآن تهميشا رسميا في الواقع المعيش ببلادنا واقصاء عن دورها الفعال والحيوي في استكمال تعريب التعليم العالي كما هو الشأن في البلدان العربية التي أخذت بالتعريب شأنها الوطني والقومي قولاً وفعلًا...



في الاضطرار

تأليف

الدكتور بسّام بن الحسن العائلي

جميعه وقدم له واخرجه ولده:

الدكتور الرّسل العائلي



الرقعة السابعة

اللسان

الروح الطاهر

تأليف

الدكتور سید بن الحسین العباسی

جمعة وقدم له وأخرجه ولده

الدكتور أحمد بن محمد العباسی



- عنوان الكتاب : في الاصطلاح
- المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي
- الرقانة و النشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي
- السحب : مطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء
- تاريخ الطبعة الأولى : 2002-1422

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيئين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
آمين

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمي

كتاب "في الاصطلاح" لمؤلفه الأديب الشاعر، الكاتب، اللغوي إدريس بن الحسن العلمي هو ثالث ثلاثة كتب، به تستكمل مجموعة كتب لغوية تعريبية من سلسلة "اللسان"، سبق أن نشرت منها: كتابا "في التعريب" وكتابا "في اللغة". والكتب الثلاثة، كما سبق أن شرحت ذلك، تشكل وحدة متكاملة أخرج فيها مؤلفها عصارة أفكاره وتجاربه اللغوية في الترجمة وممارسة التعريب لمدة ما ينيف عن الخمسين سنة.

• 1) فجاء كتاب "في اللغة": يعالج عبقرية اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تمتاز به عن غيرها من خصائص من اشتقاق وقياس ونحت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء؛ يقوم بمقارنات بنيوية وأسلوبية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية تبرز معها عبقرية لغة الضاد وتفوقها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل... ومن أهم ما جاء فيه، خدمة لمستقبل اللغة العربية، "مشروع معجم المعاني العربي" الذي سبق للمؤلف بسطه واقتراح منهجه وموضوعه في بحث قيم مفيد نشر في العدد الأول من مجلة اللسان العربي (صفر 1384 - يونيو 1964). كما يستعرض الكتاب ضمن فصوله الحديث عن معاجم المعاني العربية القديمة بالمقارنة مع معاجم المعاني الفرنسية الحديثة. وينبه الكاتب على أهمية الألفاظ القرآنية بإعطائها الأولوية في الاستعمال والمداولة والكتابة نثرا وشعرا... ويبرز الكاتب أهمية "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية المعاصرة وبعض ما يتفرد به عن سواه... وأعقب ذلك

ببعض الملاحظات عليه نشرت ضمن سلسلة أبحاث في مجلة اللسان العربي. وإذ يشكر المؤلف المجمع اللغوي بالقاهرة لاستجابته لعدد من الأخطاء التي نص عليها والتي تداركها المعجم بالتصحيح في الطبعة الثانية ؛ يهيب به بالعمل على تدارك الأخطاء الأخرى المنصوص عليها ويلح الكاتب في هذا الطلب معززا آراءه بالشواهد اللغوية والمعجمية الكثيرة. ويتعرض الكتاب لتصحيح أخطاء شائعة وما شاع من لحن على ألسنة المذيعين على الخصوص فجاراهم في ذلك عامة القوم. ويختتم الكتاب بقسم محاربة اللغة العربية : فتعرض الكاتب فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن (ذلك مثل الاستقصار والدعوة للتعجيم والتلثين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بديلا عنها...).

ويتحسر الكاتب بلوعة مريرة لما تعانيه اللغة العربية من تهميش رسمي في الواقع المعيش ببلادنا واقصاء بمنعها من أداء دورها الفعال والحيوي في استكمال تعريب التعليم العالي والإدارة والمرافق العامة كما هو الشأن في البلدان العربية التي أخذت بالتعريب شأنها الوطني والقومي قولاً وفعلاً...

• (2) أما كتاب "في التعريب" فجاء على قسمين :

- القسم الأول " تقنية عمل التعريب " : يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم آفاته إذا تعلق الأمر بجهل أو تقصير ممن يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزلق التعريب مثل الترجمة الحرفية العمياء أو التنبيه لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباينة معنى ومقاربة اصطلاحاً قبل أن يعرض لتصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب. وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والدي التعريبية مثل معجم "المستدرك في التعريب" ومعجم "الطحانة والخبازة والفرانة" وغيرهما : مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعقيب.

- القسم الثاني "مسيرة التعريب" : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سورية ومصر والعراق. وفي نهاية البحث تناول هيآت التعريب في عدة فصول معرّفاً بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها. قبل أن يختم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والدي على رئاستها مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد.

• 3 كتاب "في الاصطلاح" الذي بين يديك : وهو يعالج موضوع الاصطلاح، فيعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته ويبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسليقة مقتبسة من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (كما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر... والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقا في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيّلة أن تحل مشكل المصطلحات الزواندية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffixe أو سابقة préfixe. ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل

المبنى والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقراءته والاستفادة منه. وهو خليق بالمناقشة.

ويتجلى من الاطلاع على فحوى الكتب الثلاثة السالفة الذكر أن التعريب يشكل مادة خاصة به، لا يمكن خلطها بالترجمة، وتتماز عنها بخصوصيات منها علم وضع المصطلحات وفق ضوابط وقواعد لا يعرفها حق معرفتها إلا الممارس لها ولفن التعريب والترجمة من حيث علاقتهما وامتداد الثاني من الأول، وذلك بالجوء مثلا إلى الاشتقاق والنحت واستعمال الصيغ والأوزان لإيجاد المقابل المناسب للمصطلحات أو وضع مقابل لها، ثم السعي في توحيدها وتعميم استعمالها والعمل على نشرها بكل الوسائل المتاحة من وسائل سمعية بصرية وغيرها.

فحبذا لو درُس هذا العلم "علم التعريب" (بعد جمع مادته) في معاهد اللغة والترجمة مثلما تُدرس مادة الترجمة ... ويمكن الاستفادة من مادة الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح... لتدريس المواد المتعلقة بالتعريب فتركز المقررات على هذه الوحدات الثلاث ومضامينها.

وخلاصة القول إن الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح ؛ تشكل بحق مدرسة في فقه اللغة والتعريب والاصطلاح استفدت منها الكثير... والكثير ؛ وخطت لي نهجا في مشاريعي المعجمية لتعريب الطب والتمكن من الوسائل المتاحة لإيجاد المصطلحات وفق منهجية علمية رصينة وضوابط لغوية ضرورية. فجازى الله المؤلف خير جزاء وأمد الله في عمره وبارك أعماله ومشاريعه، آمين. والله من وراء القصد وبه التوفيق، والحمد لله رب العالمين.

القسم الأول

ماهية الاصطلاح

- (1) مفهوم الاصطلاح
- (2) منهاج لغوي لوضع المصطلحات
- (3) منهاج تقني لوضع المصطلحات
- (4) أحوال المصطلحات الزواندية

بسم الله الرحمن الرحيم

مفهوم الاصطلاح

1- في المعاجم العربية القديمة

لفظ "الاصطلاح" لم يرد له ذكر في معاجم اللغة العربية إلا بمعنى الصلح ففي "لسان العرب" لابن منظور لم يرد لفظ "الاصطلاح" بتاتاً وكل ما ورد في بابه هو فعل "اصطلحوا" وذلك في قوله : « والصَّلَحُ : تَصَالَحُ القوم بينهم. والصلح السلم وقد اصْطَلَحُوا وصَالَحُوا واصْطَلَحُوا وتصالحوا واصْطَلَحُوا مُشَدَّدةُ الصاد ».

وفي "تاج العروس من جواهر القاموس" لمحمد مرتضى الزبيدي كل ما ورد في هذا الباب هو قوله : « واصْطَلَحَا واصْطَلَحَا مُشَدَّدةُ الصاد قلبوا التاء صاداً وأدغموها في الصاد، وتَصَالَحَا واصْطَلَحَا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد ». وفي "أساس البلاغة" للزمخشري : « وصالحه على كذا، وتصالحا عليه واصطلحا ».

2- في العصر الحديث

ونصل إلى العصر الحديث فنجد في "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : « اصطلاح القوم : زال ما بينهم من خلاف. واصطلحوا على الأمر : تعارفوا عليه واتفقوا » و « الاصطلاح : مصدر اصطلاح. والاصطلاح : اتفاق طائفة على شيء مخصوص، ولكل علم اصطلاحاته ». ولم يرد في المعجم لفظ "المصطلح" ويتضح من هذا الشرح أن "المعجم الوسيط" يعزو دلالة "المصطلح" إلى لفظ "الاصطلاح" وإلا لقال "كل علم اصطلاحه" أما إذا قلنا "الاصطلاحات" فينبغي أن نقول «لجميع العلوم اصطلاحاتها» لأن الاصطلاح في رأينا يعني مجموع مصطلحات كل علم. وقد وقفنا على مثل هذا الخلط بين "الاصطلاح" و"المصطلح"

في كثير من كتابات المشتغلين بالتعريب في هذا العصر وبالأخص في مجموعة قرارات المجمع المنشورة في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً" نذكر منها مثالا واحدا ضمن الفصل المعنون بـ "قرارات المجمع في الترجمة" وذلك في قراره التالي : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يُمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية ».

فيتضح من هذا أن المجمع استعمل لفظ "اصطلاح" بمعنى "المصطلح". هذا، مع أن المجمع أورد ذكر لفظ "المصطلح" 66 مرة في مجموعة قراراته السالفة الذكر.

3- تحديد دلالة الاصطلاح والمصطلح :

ومنطق اللغة يقتضينا في غياب أي شرح للاصطلاح بمعناه العلمي في أمهات معاجم اللغة العربية أن نرجع في تحديد مدلوله إلى المعاجم الأجنبية، معاجم الدول المتقدمة في العلوم العصرية فنبحث فيها على التحديد الدقيق لمفهومه. فلنستشر إذن معجم بول روبير ذلك المعجم الذي توجّهت "أكاديمية اللغة الفرنسية" لتحديد معنى لفظ Terminologie الذي هو المقابل الصحيح للفظ "الاصطلاح" بمعناه العلمي نجد في أول وأهم معانيه ما ترجمته : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني » ونجد في شرح "المصطلح" المقابل لكلمة Terme مما يتصل بالمعنى العلمي ما يلي : « كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

ويؤيدنا فيما ذهبنا إليه أن جُلّ أسماء العلوم جاءت في اللغة العربية على صيغة المصدر : "النَحْوُ" مصدر "تحا ينحو"، و"الصرْفُ" مصدر "صرف، يصرف" و"الفقه" مصدر "فقه، يفقه" و"البلاغة" مصدر "بَلَّغَ، يَبْلُغُ" و"البيان" : مصدر "بان يبين، بياننا" الخ...

من الغبن للغة الضاد أن نجعل لفظ "الاصطلاح" ولفظ "المصطلح" مترادفين وهي في حاجة إلى مقابل واضح ودقيق للفظ الأجنبي Terminologie وفي حاجة كذلك

إلى مقابل دقيق للفظ Terme وذلك في وقت تُعاب فيه بالغموض والالتباس وعدم الدقة في وضع أو اختيار المصطلح.

فلفظ "الاصطلاح" إذن ليس مرادفاً للفظ "المصطلح" وليس مرادفاً للفظ "المصطلحية" كما ورد في بعض الكتابات.

فنحن في مقابلتنا لفظ "الاصطلاح" باللفظ الفرنسي Terminologie إنما نهجنا نفس النهج الذي جرت عليه العرب في تسمية العلوم وذلك بصياغة أسمائها بصيغة "المصدر".

فالمصدر في لغة الضاد يتضمن معنى الشمولية، بينما "المصطلح" يتضمن معنى الفردية. وننتهز هذه المناسبة لنلفت نظر الدكتورين جبور عبد النور وسهيل إدريس مؤلفي "المنهل" (القاموس الفرنسي العربي) إلى خطأ ترجمة لفظ Terminologie بـ "مصطلح" وخطأ التفسير الذي يرافقه بين هالين (اصطلاحات علم أو فن أو بحاة).

كما نلفت نظرهما إلى خطأ ترجمة العبارة : Terme technique بـ "اصطلاح تقني" والصواب هو : "مصطلح تقني".

والخلاصة أننا في هذا البحث وفي كل ما سنكتب إن شاء الله سنأخذ بالدلالات التالية :

(1) الاصطلاح هو : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني ».

(2) المصطلح : « مفردة من الاصطلاح : أي كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

(3) المصطلحية : « علم يبحث في ضوابط صلاحية المفردات المرشحة لتكون مصطلحات، ويبحث في التحديد الدقيق لمعانيها، وفي تطور مدلولات بعض المصطلحات عبر العصور ».

منهاج لغوي لوضع المصطلحات

ينحصر كلامنا على المصطلحات في المصطلحات العلمية والفنية والحضارية التي تفتقر إليها اللغة العربية لسدّ الخصاص الذي تشكو منه، لكي تسير تقدم اللغات العلمية الحديثة، في مجال التعبير على المفاهيم المستحدثة، والتي تتكاثر مع الأيام، ولا تنفك في ازدياد.

ويرتكز بحثنا، في هذا الفصل على ثلاثة محاور :

(أ) القرارات العلمية التي اتخذها مجمع اللغة العربية في القاهرة، بشأن مبادئ لوضع المصطلحات.

ب) ضوابط لوضع واختيار المصطلحات، اقتبسناها من "المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة" الذي ألفته ثلّة من أساطين الطب في فرنسا، على رأسهم (الكسندر مانويلا) والذي يعتبر أعظم معجم طبي على الصعيد العالمي، بحيث اهتمت الولايات المتحدة واليابان بترجمته إلى لغتيهما.

ت) ضوابط أوصت بها ندوة تعريف المصطلح الطبي المنعقدة بتونس.

أ) مقررات المجمع في وضع واختيار المصطلحات

(1) تُفَضَّلُ الكَلِمَةُ الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع مصطلح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يمكن تُفَضَّلُ الترجمة الحرفية.

(2) يُفَضَّلُ اللفظ العربي على المعرب القديم، إلا إذا اشتهر المعرب.

(3) يُنْطَقُ بالاسم المعرب على الصورة التي نطقت بها العرب.

(4) تُفَضَّلُ المصطلحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت.

(5) المصطلحات العلمية والفنية والصناعية، يجب أن يُقْتَصَرَ فيها على إسم خاص لكل معنى.

- (6) في شؤون الحياة العامة يُختارُ اللفظ الخاص. فإذا لم يكن هناك لفظ خاص أتى بالعام، ويُخصَّصُ بالوصف أو الإضافة.
- (7) تؤثرُ السهولة في اختيار ألفاظ الشؤون العامة بحيث تكون سهلة خفيفة على اللسان بقدر الإمكان، يمكن أن يستسيغها الجمهور.
- (8) إذا أريد صنع مصدر صناعي من كلمة يزداد عليها ياء النسب والياء.
- (9) لا مجال للنحت ولا للتركيب المزجي في تصنيف المواليذ، ولا حاجة إليهما.
- (10) يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.
- (11) عند تعريب أسماء العنصر الكيمائية التي تنتهي بالمقطع (يوم)، يعرب هذا المصطلح بـ (يوم) ما لم يكن لإسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة فيعرب منتهيا بالمقطع (يوم) إلى جانب تعريبه الشائع.
- (12) في تعريب أصناف المواليذ ترجمة الألفاظ بمعانيها هو المجال الأوسع في حلقات التصنيف.
- (13) أسماء الفصائل (بالفرنسية Familles) والقبائل (بالفرنسية Tribus) (بالإنجليزية Trube) تكون عربية أو معربة*، على حسب إسم النبات الذي تنسب إليه.
- (14) لا مجال للتعريب في الألفاظ العلمية الدالة على أنواع النبات، لأن جميع هذه الألفاظ أو معظمها نعوت أو صفات أو منسوبات إلى أعلام تترجم في جميع اللغات الحية.
- (15) يوجد مجال للترجمة والتعريب* جميعا في الألفاظ الدالة على السلالات (بالفرنسية Souches) بالإنجليزية (Strain) وعلى الأصناف والضروب (بالفرنسية Variétés)، (بالإنجليزية Variety).

* (يعني ما نسميه نحن تعريبا اقتباسيا) المؤلف.

16) اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي : «في ترجمة الصدر "an" و "or" و "a" الذي يدل على معنى النفي، وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلاً : "اللاجف" مقابلاً لـ Ablepharia و "اللامقلة" مقابلاً لـ Anophtalmia».

17) في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر Hyper تستعمل كلمة (فرط) مقابلة له، والمبدوءة بالصدر Hypo تستعمل في مقابلته كلمة هبط فيقال مثلاً (فرط الضغط مقابلاً لـ Hypertension) و (هبط الضغط مقابلاً لـ Hypotension).

18) تترجم الكلمات المنتهية بـ (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي فيقال "يَذَاب" و "يُؤْكَل" و "لا يذاب" و "لا يؤكل" ويقال "المذوية" و "المأكولية".

19) الأخذ بمبدأ توهم أصالة الحرف عند الضرورة.

20) تتخذ الحروف العربية أساساً لترجمة رموز العناصر الكيميائية.

21) الأخذ بمبدأ القياس في اللغة على نحو ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة من قواعد، والاجتهاد فيه متى توافرت شروطه.

22) النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضح المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية فيقع واضح مقابله العربي في نفس الخطأ.

ب) ضوابط لوضع واختيار المصطلحات

مقتبسة من "المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة"

- 1) ينبغي للمصطلح أن يعني عين المفهوم وأن يكون خالياً من كل إبهام.
- 2) ينبغي للمصطلح أن يكون مطواعاً، يساعد بالخصوص على اشتقاق ألفاظ مفردة ومركبة، بحيث يصلح للاستعمال في كل سياق، وفي كل غرض، سواء فيما يخص نصوصاً، أو عناوين مؤلفات، أو جداول... الخ

- (3) يُفَضَّلُ المصطلح المفرد على المصطلح المركب.
- (4) ينبغي للمصطلح أن يكون مقتضباً، ومن الأفضل أن يكون من كلمة واحدة، وأن يكون استحضاره سهلاً.
- (5) ينبغي للمصطلح الجيد أن يستجيب لعبقرية لغته لا سيما من حيث السلاسة.
- (6) ينبغي للمصطلح الجيد أن لا يكون خلاصياً، يعني أن لا يكون مركباً من جذور منحدره من لغتين.
- (7) البحث عن المترادفات والتعرف على هويتها وتوضيحها.

(ت) ضوابط أوصت بها

"ندوة توحيد تعريب المصطلح الطبي" المنعقدة بتونس

- (1) تَجَنَّبُ التَّرَادُفَ الدَّلَالِي، فَلَا يُوضَعُ أَكْثَرُ مِنْ مِصْطَلَحٍ عَرَبِيٍّ وَاحِدٍ لَتَرْجُمَةِ المِصْطَلَحِ الأَعْجَمِيِّ الواحد، إِلَّا إِذَا كَانَ المِصْطَلَحُ الأَعْجَمِيُّ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ دَلَالَةٍ وَاحِدَةٍ، فَعِنْدَئِذٍ يَوْضَعُ مِصْطَلَحٌ عَرَبِيٌّ وَاحِدٌ لِكُلِّ دَلَالَةٍ، مَعَ بَيَانِ المَبْحَثِ الَّذِي يَنْتَمِي إِلَيْهِ أَمَامَ المِصْطَلَحِ بَيْنَ قَوْسَيْنِ.
- (2) ضرورة إكساب المصطلح العربي الدقة والخصوصية العلميتين وذلك بتجنب المصطلحات المبتذلة التي أفقدها الشيوع دقتها العلمية.
- (3) يفضل في الترجمة المصطلح البسيط (لفظ واحد) على اللفظ المركب (المتكوّن من لفظين) أو المعقد (المتكوّن من أكثر من كلمتين) حتى ولو كان المصطلح الأعجمي مركباً أو معقداً وذلك لتسهيل الاشتقاق من المصطلح العربي الموضوع.
- (4) التوسع في استخدام المجاز في وضع المصطلح الطبي، توفيراً للدقة والخصوصية في المصطلح الطبي.

(5) يحسن استعمال المصطلحات الطبية الواردة في المصادر الطبية الحديثة، وفي مصادر التراث الطبي واللغوي العربي عامة كلما أمكن ذلك، إلا إذا كان المصطلح التراثي قد فقد دقته العلمية.

(6) يجوز ترجمة السوابق واللواحق الأعجمية بأكثر من ترجمة عربية واحدة بحسب المعاني التي تؤديها، على أن يتفق على معانيها وطرق ترجمتها اتفاقاً مسبقاً طلباً لتوحيد المناهج، وتجنباً للاضطراب، مع الاحتفاظ بالمعنى العلمي الدقيق.

(7) تخضع المعربات للذوق العربي وقواعد اللغة العربية، حتى تصبح معربة لا دخيلة، ومن ذلك تجنبُ التقاء الساكنين، والمصطلحات المطولة.

(8) يلزم ضبط المصطلحات العربية بالشكل.

المنهاج التقني

المقترح من طرف مؤتمرات وهيئات مختلفة

- تكوين هيئة تعمل على إنشاء مركز للمعلومات تسجل فيه جميع المصطلحات العلمية الموحدة (الرتابة أو الحاسوب).
 - إدخال ما وضعته مجامع اللغة العربية والجامعات من مصطلحات في الحاسبات الالكترونية بهدف نشرها وتوحيدها.
 - الإفادة من الوسائل التقنية الحديثة في الفهرسة والاسترجاع.
 - مشروع الذخيرة اللغوية :
- يهدف هذا المشروع إلى إنجاز بنك من المعلومات اللغوية على غرار ما أنجز من بنوك المعلومات الاقتصادية ، والإدارية ، والسياسية وغيرها ، وما أنجز من ذلك في ميدان اللغة والمصطلحات العلمية ، والتقنية باللغات الأجنبية. وهذا يقتضي أن يدون بكيفية منتظمة كل ما ورد في النصوص القديمة والحديثة ذات الأهمية الكبيرة، كأمهات الكتب في الأدب والعلوم المختلفة ، وكل ما استعمل بالفعل بمعنى من المعاني ، وأن يستعان على ذلك بالأجهزة الإلكترونية الحديثة المهيأة لهذا النوع من التدوين ، وأن توزع الأعمال على فئات من الباحثين والخبراء في مستوى العالم العربي.

والذخيرة اللغوية هي عبارة عن قاموس جامع للألفاظ العربية. ويتميز هذا القاموس عن غيره من القواميس بما يلي :

(١) يكون له ثلاثة أشكال :

- أ - شكل تسجيل في ذاكرة الرتابة (الحاسوب).
- ب - شكل مجزة عادية تحتوي على (ميكروفيشات) كل واحدة من 60 صفحة.
- ت - شكل كتاب عادي (موسوعة لغوية).

(2) يحصر جميع الألفاظ :

التي وردت في المعاجم العربية ، والألفاظ التي استعملت بالفعل في نص من نصوص أمهات الكتب القديمة والحديثة ، والآثار الأدبية، والعلمية ، والتقنية ، منذ العصر الجاهلي حتى عصرنا الحاضر ، مع الإشارة إلى انتماء الكلمة أو العبارة إلى الفصيح المسموع عن الفصحاء السليقيين ، أو المولد الذي جاء على قياس كلام العرب.

(3) يذكر كل السياقات الحقيقية التي ورد فيها اللفظ ، ولا يخترع الأمثلة كما تفعله المعاجم الحديثة بل ، يثبت جميع سياقاته من أمهات الكتب ، والآثار الأدبية والعلمية التي ورد فيها اللفظ مع ذكر المرجع بدقة ، ولا يكتفي بالسياق الواحد.

(4) ترتب فيه الأوضاع اللغوية (في ذاكرة الرتبة) شتى الترتيبات :

أ - ترتيب ألفبائي (الانطلاق من الألفاظ).

ب - ترتيب ألفبائي بحسب مجالات المفاهيم (الانطلاق من المعاني).

ت - ترتيب بحسب تواتر الكلمة (عدد المرات التي ظهرت في النصوص).

ث - ترتيب بحسب درجة شيوع الكلمة ، أي ذبوعها في البلدان العربية ، أي بحسب اتساع رقعة استعمالها.

ج - ترتيب بحسب العلوم والفنون.

هذا ، وتنقسم الذخيرة إلى قسمين :

أ - بنك المعلومات اللغوية (وفيه يندمج بنك المصطلحات)

ب - المعجم المحرر.

أما الأول فهو عبارة عن رصيد لغوي ضخم جدا جمعت ورتبت فيه المادة الخام (الألفاظ مع سياقاتها) التي دونها وجردها الباحثون مع ذكر كل المعلومات الإضافية الضرورية (التواتر ، والشيوع ، والمرجع ، ومصدر الأخذ).

والثاني هو عبارة عن موسوعة يحرر فيها العلماء بحوثا حول كل لفظة.

فكل باب أو مدخل من هذا المعجم يحتوي على ما يلي :

1) تحليل دلالي للفظة ، انطلاقا من السياقات وحدها ، ثم تحديدات علماء اللغة
القديمى إن وجدت. وذلك ب :

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي للمادة الأصلية (الجزر).

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي والمعاني الفرعية لكل كلمة اشتقت من

تلك المادة (بالتمييز بين المعاني الفنية وغيرها)

- ذكر المقابل الانكليزي والفرنسي لكل كلمة إن وجد ، أو ما يقرب منه ،

مع بيان الفوارق التصورية .

2) تعليق نحوي صرفي وجيز (وصوتي وهجائي إن اقتضى الحال) بالاعتماد على

ما ذكره علماء اللغة والنحو قديما (مع ذكر المراجع).

3) تعليق تاريخي للمادة وفروعها (انطلاقا من تحليل النصوص أو المقارنة بينها) :

- بيان أصل الكلمة إن كانت من الدخيل ، وتفسير تكييفها.

- ذكر تاريخ أول ظهور الكلمة في النصوص (الأصيلة والدخيلة)

- ذكر تاريخ أول تحول دلالي للكلمة (والسياقات التي ظهرت فيها المعاني

المستحدثة)

- ذكر تاريخ آخر ظهور لها إن اختفت في الاستعمال.

- وصف إجمالي تفسيري للتطور اللفظي والدلالي للكلمة.

- بيان نظائر الكلمة في اللغات السامية (مع ذكر المواد الأصلية)

4) ذكر درجة تواتر الكلمة حسب العصور والبلدان ، وبالنسبة للأثار العلمية ،

والأدبية إن اقتضى الحال.

5) بيان شيوع الكلمة الجغرافي (حسب العصور أيضا).

6) ذكر المرادفات والأضداد التي تجانسها في المفهوم.

7) ذكر الدراسات التي خصصها العلماء لهذه الكلمة أو تلك المادة.

أحدثة المصطلحات الزوائد

نعني بالزوائد ما تعنيه الكلمة الفرنسية Les affixes ، وهذه الكلمة تشمل ما يسمى باللغة الفرنسية : Les suffixes (3) ، Les infixes (2) ، Les préfixes (1) ، وهي عبارة عن حروف تزداد في الكلمة الأصلية لتضيف لها زيادة أو تخصيصا أو تعديلا في معناها. فإن كانت هذه الزوائد في بداية الكلمات فهي تسمى Les préfixes وإن كانت في وسطها فهي تسمى Infixes وإن كانت في آخرها فهي تسمى Suffixes. ولم نثبت مقابلا عربيا لها حتى ننص على أن الاختلاف في تسميتها بالعربية كبير. فلقد تعددت مقابلاتها : فلفظ préfixes يترجم بـ "سوابق" و "صدر" و "لواصق قبلية" و "لاصقات قبلية" و "لواصق أمامية" و "تتويج" الخ... ولفظ Suffixes يترجم بـ "لواحق" و "كواسع" و "لواصق بعدية" و "لاصقات بعدية" و "ذيول" و "تذييل" الخ... و Infixes يترجم بـ "أواسط" و "وسائط الأحشاء" و "لواصق متوسطة" و يترجم لفظ Affixes بـ "زوائد" و "لواصق" و "لاصقات" الخ... ولقد اخترنا من هذه المقابلات ما اختاره مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي ترجم préfixes بـ "صدر" واحدها "صدر" وترجم Suffixes بـ "كواسع" واحدها "كاسعة".

ولقد شغلت مسألة "الصدر" و "الكواسع" على الأخص بال معربين وأقضت مضاجعهم وحاروا في تعريب مصطلحاتها حتى رأى بعضهم في هذه الزوائد الأعجمية خصيصة تمتاز بها اللغات اللاتينية على لغة الضاد التي يستحيل عليها - في نظرهم - أن تجد لها ما يقابلها من ألفاظها وذهب هذا الفريق في محاولة علاج "هذه المشكلة العويصة" طرائق قددا فمن قائل باقتباس هذه الزوائد على شكلها الأعجمي وإصاقها باللفظ العربي وهذا ما فعله في بعض المصطلحات مجمع اللغة العربية بالقاهرة عندما عرب أمثال المصطلح Alcoholase بـ "كحولاز" وهذا ما جرى عليه كذلك بعض رواد التعريب من ذوي النفوذ القوي والكلمة المسموعة في ميدان اللغة مثل الأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق الذي عرب

المصطلح Sulfate بـ "كبريتات" و sulfure بـ كبريتور و Sulfureux بـ "كبريتو" و Sulfurique بـ "كبريتيك"... الخ. ومن قائل بالأخذ بالتعريب الاقتباسي الكامل للفظ الأعجمي فيقول في تعريب Sulfate "سلفات" و Sulfure "سلفور" و Sulfurique "سلفوريك"... الخ.

وهناك فريق ثان يعتقد أن في اللغة العربية أوزانا تغنيها عن اقتباس الزوائد اللاتينية وأن عددها البالغ 1210 وزنا يربو عن حاجتها في تعريب الزوائد المذكورة التي لا يتجاوز عددها ستمائة زائدة. ومن هذا الفريق يمكننا أن نذكر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق والدكتور شكري فيصل عضو مجمع اللغة العربية بدمشق والدكتور وجيه عبد الرحمن والدكتور محمود الجليلي عضو المجمع العلمي العراقي وكثيرين غيرهم.

ومن المفيد أن نستمع لآراء بعض الباحثين في مسألة تعريب "الصدور" و"الكواسع" حتى نستخلص فكرة ولو مقتضبة عن التصور الشائع بهذه المسألة.

يقول الدكتور محمد رشاد الحمزاوي : « من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تعترض سبيل المتقنين العرب المحدثين، من علميين، ولغويين، ومترجمين، قضية الصدور واللواحق Préfixes et Suffixes التي ترد بكثرة في اللغات الأندوأوربية التي تتقل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون، ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية، لأنهما تستمدان أغلب صدورهما ولواحقهما من اللغتين اليونانية واللاتينية. فالقضية على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم أن العربية، وهي لغة سامية، لاتستعمل من الصدور واللواحق إلا القليل الممات. وتزداد هذه القضية أهمية إن اعتبرنا جهود متقفي القرن التاسع عشر والقرن العشرين، في سبيل حلها. فلقد دارت في شأنها مناقشات ومهاترات يطول شرحها. واشتغل بها كثير من أهل الأدب، واللغة، والعلوم، منهم رفاعه رفعت الطهطاوي وهو مصري (توفي سنة 1873) في كتابه المترجم (قلائد المفاهر في أخلاق بلاد أوربا) وهو ترجمة لكتاب (Mœurs et Usages des Nations) لمؤلفه Depping والشيخ الطاهر الجزائري المقيم

بسوريا (توفي سنة 1920) في كتابه (التقريب في أصول التعريب)، ويعقوب صروف وهو لبناني (توفي سنة 1927) في (المقتطف)، والشيخ أحمد الأسكندري وهو مصري (توفي سنة 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية، والشيخ عبد القادر المغربي وهو تونسي الأصل (توفي سنة 1956) في كتابه (الاشتقاق والتعريب)، والأمير مصطفى الشهابي، وهو سوري (توفي سنة 1970) في كتابه (المصطلحات العلمية والفنية)، ومجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية، ومجموعات المصطلحات العلمية والفنية، ومجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط. ولقد وقف رفاة الطهطاوي والشيخ طاهر الجزائري، ويعقوب صروف، والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفا علميا متفتحا، دون أن يعالجوا مظاهرها الفنية البحتة، أي باعتبارها تكون مشكلا خاصا. فلقد أدمجوها في باب عام، وهو باب التعريب بمعناه الضيق (التعريب الاقتباسي) أي نقل الأسماء الأعجمية إلى العربية، حسبما عبر عنه الجوهري سابقا وهو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها. أما الشيخ أحمد الأسكندري فلقد قاوم التعريب الاقتباسي مقاومة (العدو الأزرق) حسب تعبير مصطفى الشهابي، واستعاض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية، أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل، ولم يكتب لها الشبوع في الخاص ولا في العام.

فلم تفصل القضية عن باب التعريب العام إلا في كتاب مصطفى الشهابي وفي مداولات مجمع اللغة العربية فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالصدور an و a و Macro و Hyper و Hypo و Mega و Megalo أما اللواحق "الكواسع" فلقد وضع لها تسع قواعد وهي Able و Gene و Graphe و Forme و Lum و Like و Mètre و Oide و Scope. والمجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية، واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة (كاسعة) جديدة، زيادة على الصدور واللواحق (الكواسع) المذكورة في قراراته الرسمية. فترجمها وعربها بطرق مختلفة.

أما مصطفى الشهابي فإنه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزاً مبدءاً عاماً مهماً جداً مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة الصدور واللواحق في جل العلوم، يجب أن تعرب (تعريباً اقتباسياً) بحذافيرها في بعض العلوم، لاسيما في الكيمياء.

أمّا نحن فإننا من الفئة التي ترى في الأوزان البالغ عددها 1210 غنىً عن اقتباس الكواسع اليونانية أو اللاتينية وإصاق حروفها بأواخر مفردات عربية لتعطينا ألفاظاً خلاسية لا هي عربية ولا عجمية مثل "كبريتو" و"كبريتور" فإذا نحن نحونا هذا النحو أدخلنا الرطانة والعجمة إلى لغة الضاد لغة الفصاحة والسلاسة والسليقة العربية الخالصة لغة القرآن الكريم. وابتعدنا بعداً شقيقاً عن عبقرية أم اللغات وأبطلنا ما امتازت به من خصائص إ فصاحية فذة جعلت الكل يشهد بتفوقها على جميع لغات الدنيا شهد بذلك الأعداء قبل الأصدقاء كما بينا ذلك في كتابنا "في اللغة".

القسم الثاني

الأوزان

في خدمة الاصطلاح

توطئة

مرغوب فيها

تناهت إلينا الرغبة في أن نشرح المصطلحين "القياس" و "السماع" والمصطلحين "القياسي" و "السماعي" وتلبية لهذه الرغبة فإننا إضافة إلى ما سبق لنا أن قلناه في فصل "القياس" وفي فصل "الأوزان" من كتابنا "في اللغة" نقول وبالله التوفيق :

- القياس :

القياس هو أن نقيس المستحدث من المفردات أو المصطلحات على ما ورد من جنسه في كلام العرب بتواتر واطراد إلى حد أنه أصبح قاعدة لا ينبغي ولا يجوز الخروج عنها إلا ما سمع عن العرب مما يخالف القاعدة وذلك هو ما يسمى بالسماع.

فمثلاً فيما يخص القياس نقول إن العرب جرت بكيفية مطردة على صياغة اسم الحرفة على وزن "فعالة" وصياغة اسم المحترف على وزن "فَعَال". فإذا ما استحدثت حرفة لم تكن معروفة عند العرب ولذلك لم يضعوا لها اسماً فأردنا نحن اليوم تسميتها تسمية عربية فصيحة يلزمنا أن نصوغها على قياس الوزن الذي اعتادت العرب أن تصوغ على قياسه اسماً للحرفة وهو "فعالة" فإن صغناه على هذا الوزن نكون أننا بتسمية "قياسية" أي مطابقة للوزن الذي قاست عليه العرب صياغة اسم الحرفة فتكون صياغتنا مقبولة لغوياً أما إذا كان العكس أي أننا لم نصغه على الوزن المخصص للحرفة فإن صياغتنا تكون "غير قياسية" وجديرة بالاعتراض.

ولنضرب مثلاً مما استحدث في التعريب من مصطلحات بلفظ "الفلازة" (حرفة صانع الفلز) المقابل للمصطلح الفرنسي Métallurgie ولفظ "الفلّاز" (لمحترف الفلازة) المقابل للمصطلح Métallurgiste. فهذان المصطلحان مصوغان صياغة "قياسية".

وقد اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة مجموعة من القرارات التي تقضي بقياسية جملة من الأوزان وظائفها الدلالة على أغراض معينة. والمقصود باتخاذ المجمع تلك

القرارات هو لكي لا يتردد من أراد صوغ مفردة جديدة في أن يصوغها على الأوزان التي أقر قياسيتها وليكون في عمله هذا متأكدا من إتيانه بالصحيح الفصيح. وقد أطلقنا اسم "الأوزان الوظيفية شبه القياسية" على الأوزان التي لم يتخذ المجمع قرارا بقياسيتها ولكنها تكاد لا تقل تواترا واطرادا عن الأوزان التي أقر قياسيتها. هذا فيما يخص القياس والقياسي.

- السماع :

أما فيما يرجع "للسماع" و"للسماعي" فهو كما شرحه المجمع في قاموسه "المعجم الوسيط" ونصه : « السماعي : خلاف القياسي وهو ما لم تذكر له قاعدة كلية مشتملة على جزئياته. بل يتعلق بالسماع من أهل اللسان العربي ويتوقف عليه». ولنضرب مثلا "للسماع" و"للسماعي" بما يلي :

لقد سَمِعَ عن العرب قولهم "مَغْرَبٌ" و"مَطْلَعٌ" و"مَسْقُطٌ" الخ... وهم في صياغتهم لهذه الألفاظ الثلاثة المذكورة قد خالفوا القياس. فالقاعدة المقررة عند العلماء الصرفيين هي أن المصدر الميمي لفعل عين مضارعه مضمومة أو مفتوحة يصاغ على وزن "مَفْعَلٌ" بفتح العين وما كان عين مضارعه مكسورة يأتي مصدره على وزن "مَفْعَلٌ".

فلفظ "مَغْرَبٌ" غير قياسي ولكنه سماعي لأن المصدر القياسي لفعل "يَغْرُبُ" و"يَطْلُعُ" و"يَسْقُطُ" هو "مَغْرَبٌ" و"مَطْلَعٌ" و"مَسْقُطٌ" قال تعالى : ﴿وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ﴾ (سورة البقرة الآية 115) و ﴿حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ﴾ (سورة الكهف الآية 30).

والذي قصدناه في هذا القسم الثاني من الكتاب بقولنا "أوزان وظيفية سماعية شبه قياسية" أنها أوزان لأغراض معينة لم تنحصر في هذه الأوزان بل اشتركت معها فيها أوزان مختلفة أخرى. ولذلك لم تبلغ أن تكون قياسية وذلك مثل وزن "فعيلة" للأطعمة ووزن "فَعَلٌ" للصفات المكروهة.

وتقريباً لفهم الذين يجيدون اللغة الفرنسية أكثر مما يجيدون لغة الضاد نقول لهم إن المصطلح "القياسي" يقابله في النحو الفرنسي ما يسمى بـ : "Le régulier" وأن "السماعي" يقابله : "L'irrégulier" والفرق بين المصطلحين في اللغتين أن المصطلحين الفرنسيين يقتصران على الأفعال (Les verbes réguliers و Les verbes irréguliers) بينما المصطلحان العربيان يشملان الأفعال والأسماء بل وحتى الحروف في بعض الحالات.

الباب الأول

1- الأوزان الوظيفية القياسية المقررة

2- أوزان وظيفية قياسية أخرى

الباب الثاني

1- أوزان وظيفية سماعية شبه قياسية

2- أوزان وظيفية سماعية أخرى

* نعتي بها التي أقر قياسيتها مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الباب الأول

الفصل الأول

الأوزان الوضائفية القياسية المقررة

- "فَعَالَة" للحرفة
- "فَعَّال" للمحترف
- مِفْعَل - مِفْعَلَة - مِفْعَال - فَعَالَة للآلة
- فاعول* - فاعولة للآلة الكبيرة
- "استفعل" للطلب، للصيرورة، للحكم على شيء*، لاتخاذ*، للتدرج في الفعل*
- "فَعَّال" و"فَعَّل" للصوت
- "إِفْتَعَال" للالتهاب
- "تَفَاعَل" المساواة والاشتراك والتماثل
- "مَفْعَلَة" للتسبيب
- "مَفْعَلَة" للمكان
- "فَعَّل" و"فَعَّال" للداء
- "تَفَعَّل" للتكثير والمبالغة
- "فَعَّل" للتكثير والمبالغة
- "فَعْلَان" للحركة والاضطراب

* لم يرد فيه قرار للمجمع مما نشر في كتابه (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً)

الوظيفة

الحِرفَة

الوَزْن

فَعَالَة

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يُصاغ للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن "فَعَالَة" بالكسر » (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).
جاء في (أدب الكاتب^(١)) لابن قتيبة الذي أجمع علماء اللغة على أنه من أهم مراجع لغة الضاد قوله :

«... وفَعَالَة تأتي كثيراً في الصناعات والولايات كـ "القِصارة" و"النَّجَارَة" و"الخِياطة" و"الوكالة" و"الوصاية" و"الجراية" و"الخلافة" و"الإمارة" و"النكابة" وهي "العرفاء" و"السَّعَاية" ولاية الصدقات و"الإبالة": حسن القيام على الإبل و"السياسة".
قالت العرب : « نجارة لحرفة النجار » و« جزارة لحرفة الجزار » و« جدادة لحرفة الحداد » و« حجامه » لحرفة «الحجام» و«وراقه» لحرفة «الوراق» الخ...
في الاصطلاح :

Thérapie ou Thérapeutique (s.f.)

- طبابة

Thérapeutique (adj)

- طبابي

وليس "طَبِي" ولا "علاجي" كما ورد في (المنهل) القاموس الفرنسي العربي فلفظ "طَبِي" مقابله الفرنسي هو "Médical" كما هو شائع. ويعني : "كل ما يتعلق بالطب"
(P. Robert).

(١) ص 596 الطبعة الرحمانية

بينما المصطلح Thérapeutique (adj) يعني مجموع الأعمال والممارسات التي يقصد بها الشفاء، وعلاج الأمراض».

- جراحة Chirurgie : وتعني : «فرع من الطبابة يشتمل على التدخل اليدوي والأدوات» (P. Robert).

- صناعة Industrie : ويشق منها : «تصنيع» لمقابلة Industrialisation.
وينبغي عدم خلط "تصنيع" بـ "صنع" الذي يقابل Fabrication كما لا ينبغي الخلط بين "صانع" Industriel (Personne) وبين "صانع" Fabricant و"مُصنّع" Industrielleur.
- فلانة Métallurgie : صناعة الفلزّ (Métal).

- عدانة (صناعة المعدن) : Minéralogie (بالفرنسية)

- رقانة (حرفة الراقنين والراقنات) : Dactylographie

- صحافة (حرفة الصحفي) : Journalisme (بالفرنسية)

- فلانة (صناعة الفولاذ) : Sidérurgie

ولا ينبغي الخلط بينها وبين : "عدانة" Minéralogie كما فعل "المنهل" (القاموس الفرنسي العربي) الذي جعل "عدانة" قبالة "Métallurgie" (ص 663) وجعل أيضا "عدانة" قبالة "Minéralogie" (ص 669) (الطبعة التاسعة شتبر 1986). "فالفلانة" هي جزء من "العدانة" فلفظ "المعدن" يقابل اللفظ الفرنسي "Le minerai" (الماء المعدني L'eau minérale). ويعني كل ما يشتمل عليه جوف الأرض من فلز وفحم وماء وذهب وفضة ونحاس الخ... بينما يعني لفظ "الفلزّ" (Le métal) : "عنصر كيميائي يتميز بالبريق المعدني والقابلية لتوصيل الحرارة والكهرباء" (المعجم الوسيط) وهي ترجمة مقتضبة لشرح (Métal) الوارد في معجم بـ. روبير).

ومثل هذا الخلط هو الذي يوهم النقاد بفقر لغة الضاد وبعدم تدقيقها للمفردات والمصطلحات.

- ويشق من فلانة Sidérurgie : "فلان" لمقابلة Sidérurgiste (صانع الفولاذ acier). وليس كما ورد في (المنهل) : "اختصاصي في صنع الحديد". فقد

شرح معجم (بـ. روبير) لفظ "Sidérurgiste" كما يلي :
« Métallurgiste qui produit de l'acier ». وترجمته بالعربية : «فلان ينتج الفولاذ».
وليس "الحديد" الوارد في (المنهل).

لا يمكننا استقصاء جميع أسماء الحرف فهذا يتطلب مؤلفاً وحده وإنما بهذه العجالة قد أوضحنا دور وزن "فعالة" للدلالة على الحرفة وأن هذا الوزن يترصد ما قد يحدث في المستقبل من حرف جديدة وليدة التقدم العلمي والصناعي فلغة الضاد حبلى بالمصطلحات ولا تنتظر إلا ميلاد المستحدثات لتسميتها بأسماء عربية فصيحة.

الوظيفة

المحترف

الوزن

فَعَال

صاغت العرب إسم المحترف على وزن (فَعَال) فقالت : "تَجَار" و "حَدَاد" و "حَجَام" و "وَرَّاق" و "جَزَار" و "عَشَّاب" و "خَضَّار" و "بَقَال" الخ...

اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة قرار قياسية "فَعَال" للاحتراف على النحو

التالي :

« يُصَاغُ (فَعَال) قياساً للدلالة على الاحتراف، أو ملازمة الشيء. فإذا خيف لبسُ

بين صانع الشيء وملازمه، كانت صيغة (فَعَال) للصانع، وكان النسب بالياء لغيره.

فيقال (زُجَاجٌ) لصانع الزجاج و(زُجَاجِيّ) لبائعه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

في الاصطلاح :

Industriel (Personne)	صَنّاع
Métallurgiste	فَلَّاز
Sidérurgiste	فَلَّاد
Minéralogiste	عَدّان

وليس "عَدّاني" كما ورد في (المنهل).

ولا ينبغي خلطه بـ :

Minéralisateur	"مُعَدّن"
----------------	-----------

وليس بـ "ممعدن" كما ورد في المنهل.

ويشتق منه :

Minéraliser	عَدّن
-------------	-------

وليس "مُعَدّن" كما ورد في المنهل.

Minéraliser (se)	تَعَدّن
Minéralisation (réfl.)	تَعَدّن (في حالة المطاوعة)
Minéralisation (trans.)	تعدّين (في حالة التعدية)

وفي الاصطلاح أيضاً :

Aviateur	طيار
Marin (s. m.)	بحار
Matelot	ملاح
Teinturier	صنّاع
Cultivateur	فلاح
Laboureur	حرّاث
Boulangier	خبّاز
Tisserand	نسّاج
Plongeur	غوّاص
Nageur	سباح
Peintre	رسّام
Téléviste	رقّان

ونكتفي بهذا القدر من الأمثلة على صلاحية وزن "فَعَّال" لاشتقاق إسم للمحترف، ومن أجل الاستدلال على أن في جعبة لغة الضاد الملايين من أسماء الحرف الموجودة منها والتي ستوجد مع مرور الأيام وذلك بتخصيص وزن "فَعَّال" لها فمن أين يأتي الفقر أو الخصائص للغة القرآن الكريم ؟ !

الوظيفة

الآلات والأدوات

أوزان

مِفْعَل - مِفْعَلَة - مِفْعَال

فَعَّالَة - فاعول - فاعولة

قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

(1) « يُصاغُ قياساً من الفعل الثلاثي على وزن (مِفْعَل) و (مِفْعَلَة) و (مِفْعَال) للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء. ويوصي المجمع باتباع صيغ المسموع من أسماء الآلات، فإذا لم يسمع وزن منها لفعل جاز أن يصاغ من أي وزن من الأوزان الثلاثة المتقدمة » (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

(2) « صيغة (فَعَّال) في العربية من صيغ المبالغة، واستعملت أيضاً بمعنى النسب أو صاحب الحدث، وعلى الأخص الحرف فقالوا « نَجَّار - وَخْبَّاز - وَنَسَّاج. ومن أسلوب العرب إسناد الفعل إلى ما يلبس الفاعل، زمانه، أو مكانه، أو آله فقالوا : نَهَرَ جَارٍ، ويوم صائم، وليل ساهر، وعيشة راضية. وعلى ذلك يكون استعمال صيغة (فَعَّالَة) إسماءً للآلة استعمالاً عربياً صحيحاً » (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

وزن "فاعول" - و"فاعولة"

لآلة الكبيرة

وأغفل المجمع وزن (فاعول) و (فاعولة) اللذين خصصهما العرب لأسماء الآلات الكبيرة. ونداركهما - نحن - مستشعدين بما يلي :

قالت العرب : "ناقوس" (وتعني به ناقوس الكنيسة الكبير) وقالت "ساطور" لأداة الجزار وقالت "ناعورة" وقالت "ناعور" وجاء شرحهما في (المعجم الوسيط) كما يلي:

- «الناعور : واحد النواعير التي يستقى بها، يديرها تدفق الماء، ولها صوت».
- «الناعورة : دَوَّابٌ ذو دَلَاءٍ أو نحوها يدور بدفع الماء أو جرّ الماشية فيخرج الماء من البئر أو النهر إلى الحقل».

كما جاء في نفس المعجم لفظ "النافورة" مع شرحه التالي :

- «النافورة : صنوبر ونحوه يكون في الدور أو في الساحات أو في الحدائق، يندفع منه الماء بالضغط إلى أعلى، تبريداً للمكان أو تجميلاً له (مو) (ج) نوافير».

وفي الاصطلاح :

Fusée	صاروخ : « قذيفة نارية أسطوانية الشكل، مخروطية، تقذف إلى مسافات بعيدة بتأثير انفجار الغازات التي تندفع من أسفل الأسطوانة» (مج) (المعجم الوسيط).
Ordinateur	حاسوب
Quanone (Instrument de musique)	قانون : آلة موسيقية
Télex	رَاقُون (هذا الأخير اقترحنا)

وزن "مِفْعَل" : للآلة

قالت العرب : «مِبْرَد» لما يُبْرَدُ به وهو أداة من أدوات النجار - وَمِنْجَل وهو من أدوات الفلاح - ومدفع وهو من آلات الحرب - ومِعْجَن : ما يصنع العجين فيه. ومِتْقَب وهو ما يتقَب به. الخ...

وفي الاصطلاح :

Bistouri	مبضع
Lancette	مبزع
Scarificateur	مشرط
Scalpel	مبظ
Microscope	مجهر
Télescope	مرصد : آلة رصد النجوم والجويات
Seringue	محقن
Concasseur	مجرش

هذه أمثلة من آلاف أسماء الآلات والأدوات على وزن "مِفْعَل" منها القديم ومنها الحديث الخ.

وزن "مفعلة" للآلة

قالت العرب : "مَكْنَسَة" لما يُكْنَسُ به و"مَعْصِرَة" لما يعصر به. و"مَرْوَحَة" للأداة التي يجلب بها الهواء للترويح. و"مَنْجَلَة" من أدوات النجار الخ...

في الاصطلاح :

Paratonnerre	مصنعة
Cartable	محفظة
Règle	مسطرة
Plumier	مقلمة
Enfouisseur	مطمرة : (مقلب المحراث)
Défonceuse (charrue)	مخرقة
Couveuse	محضنة : آلة التفريخ
Pompe	مضخة
Machine à écrire	مرفقة

وكلمة مرفقة من اقتراحنا بدلا من الآلة الكاتبة نرجو قبوله وإقراره بعد ما قبل من قبل مشتقان من نفس مادتها وهما : "رقانة" dactylographie و"راقنة" dactylographe (une).

وزن "مفعال" للآلة

قالت العرب : "مُنْشَار" و"مِفْتَاح" و"مَحْرَاث" و"مَزْلَاج" و"مَغْلَاق" و"مَجْدَار"
(Epouvantail) و"مِذْرَاة" و"مِهْمَاز" الخ...

في الاصطلاح :

Niveau	مِسْوَاة (آلة التسوية في علم المساحة)
Spatule	مِسْوَاط
Extracteur	مَشْوَار (آلة يستخرج بها العسل من النخاريب بالقوة النابذة)
Raffinerie	مَصْنَفَاة
Valve	مَصْرَاع (في جميع معاني اللفظ الفرنسي الفلاحية والصناعية)
Greffoir	مِقْرَاص
Mesure	مِقْيَاس
Soufflet	مِنْفَاح
Grue (tech)	مِرْقَاع
Kymographe	مَمَوَاج (المعجم الوسيط)

نكتفي بهذا القدر من الأمثلة.

الوظيفة

الآلة

الوزن

"فَعَّالَة"

قال الجمهور العربي : "رَضَّاعَة" و "ثَلَّاجَة" و "غَسَّالَة" و "حَصَّادَة" الخ...

وفي الاصطلاح :

Biberon	رَضَّاعَة
Réfrigérateur	ثَلَّاجَة
Machine à laver	غَسَّالَة
Magnétophone	سَجَّالَة
Arrosoir	رَشَّاشَة
Râteau	قَشَّاشَة
Moissonneuse	حَصَّادَة
Batteuse	دَرَّاسَة
Raballe	لَمَّامَة
Stéthoscope	سَمَّاعَة (الطبيب)
Récepteur (téléphonique)	سَمَّاعَة (الهاتف)

والأمثلة كثيرة. وبهذا نكون قد أتينا على جميع الأوزان المخصصة في لغة الضاد لأسماء الآلات والأدوات.

الوظيفة

1) الطلب 2) الصيرورة 3) الحكم على شيء 4) اتخاذ 5) التدرج في الفعل

الوزن

استفعل

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة للطلب والصيرورة :

« يرى المجمع أن صيغة "استفعل" قياسية لإفادة الطلب أو الصيرورة». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).

1) لإفادة الطلب :

قالت العرب : "استغفر" (طلب المغفرة) "استعطف" (طلب العطف).
"استرحم" (طلب الرحمة) و"استفهم" (طلب الفهم) و"استوضح" (طلب الإيضاح)
و"استسقى" (طلب السقي).

وفي الاصطلاح :

Exploiter	استثمر
Importer	استورد
Demander un délai	استمهل
Presser (quelqu'un)	استعجل (طلب منه التعجيل)
Interviewer	استجوبه (طلب منه الإجابة على أسئلته)

(2) إفادة الصيرورة :

Avancer	استَقَدَّمَ (صار متقدماً)
S'arriérer	استَأَخَّرَ (صار متأخراً)
Se stabiliser	استَقَرَّ (صار قارراً)
S'empierrier	استَحْجَرَ (صار حجراً)
S'empirer	استَفْشَحَ (صار فاحشاً)

وفي المثل : استَتَوَّقَ الجملُ. بمعنى صار كالناقة في ذلها. استَتَسَّرَ البُغَاثُ : صار كالنسر قوة ويضرب للضعيف يتظاهر بالقوة. والبُغَاثُ طائر بطيء الطيران لا يكاد يقوى عليه.

ولتمام الفائدة نقول إن لوزن "استفعل" وظيفتين أُخْرَيَيْنِ لم يدخلهما المجمع في قرار قياسيته، ولعله تركهما للسمع وهما :

(3) إفادة الحكم على الشيء : قالت العرب :

le trouver bon	إِسْتَحْسَنَهُ (وجده حسناً)
le trouver mauvais ou laid	إِسْتَقْبَحَهُ (وجده قبيحاً)
le trouver gentil	إِسْتَظَرَفَهُ (وجده ظريفاً)
le trouver lourd ou lourdaud	استَثْقَلَهُ (وجده ثقيلاً، حقيقة أو مجازاً)
le trouver faible	استَضْعَفَهُ (وجده ضعيفاً)
le trouver énorme	استَعْظَمَهُ (وجده عظيماً)
le trouver fou	استَحْمَقَهُ (وجده أحمقاً)
le trouver ignorant	استَجْهَلَهُ (وجده جاهلاً)

(4) إفادة الاتّخاذ :

Prendre comme ministre	استوزره (اتخذه وزيراً)
Prendre comme secrétaire	استكتبه (اتخذه كاتباً)
Prendre comme Préfet	استعمله (اتخذه عاملاً)
Employer comme salarié	استأجره (اتخذه أجيراً)
Prendre comme compagnon	استصحبه (اتخذه صاحباً)

(5) للتدرج في الفعل :

مثل "فَعَلَ" «... قالوا : "تَيَقَّنَ واستيقن" وتَثَبَّتَ واستثبت" و"تَجَزَّ حوائجه واستجز". (أدب الكاتب)

الوظيفة

الصوت

الوزن

"فُعَال" "فَعِيل"

قرار "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة :

« إن لم يرد في اللغة مصدر لـ (فَعَلَ) اللازم، مفتوح العين، الدَّال على صوت، يجوز أن يُصاغ له قياساً مصدر على وزن (فُعَال) أو (فَعِيل) للصوت». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

مما قالت العرب للأصوات على وزن "فُعَال" : « الصُّرَاخ - النُّبَاح - الضُّبَاح -
 - الرُّغَاء - الثُّغَاء - الخُور » (فقه اللغة للثعالبي) ونضيف نحن : "العُواء -
 والمُواء - والمُكاء - الخ..."
 ومما قالت العرب للأصوات على وزن "فَعِيل" : « الضُّجيج - الهَرِير - الهَدِير -
 - الصَّهِيل - النهيق - الضَّغيب - الزَّئير - النعيق - النَّعيب - الخَرِير -
 الصَّرِير » (فقه اللغة للثعالبي).

في الاصطلاح :

- أَرِيزُ الطَّائِرَة
- هَرِيرُ الْهَاتِفِ
- هَدِيرُ السَّيَّارَةِ (صوت سيرها)
- صَفِيرُ السَّيَّارَةِ (صوت صفارتها) (الكلاكسون)
- صَرِيرُ الْمَذْيَاعِ أَوْ التَّلْفَازِ (عندما يكون في انتظار الاستقبال)

الوظيفة

الالتهاب

الوزن

"إِفْتَعَال"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« لا مانع من أن تكون صيغة (للافتعال) مشتقة من العضو قياسية بمعنى المطاوعة للإصابة بالالتهاب وقد ورد قول الصرفيين (وافتل للمطاوعة غالبا) وقد

جعلها المجمع قياسية فيما كانت فاء الفعل أحد حروف قولهم (ولنمر). ويرد في اللغة (فَعَلَهُ) من العضو بمعنى أصابه. فيقال : (كَبَدَهُ) و(عَانَهُ) و(رَأَسَهُ)». (كتاب المجمع في ثلاثين عاما).

في الاصطلاح :

جميع أمراض الالتهاب تنتهي في اللغة الفرنسية بالكاسعة "ite" وفي الانجليزية بالكاسعة "itis".

وطبقاً لقرار المجمع وضعنا نحن عدداً وافراً من أسماء أمراض الالتهاب على وزن "إفتعال" نذكر منها الأمثلة التالية ونترك الباقي إلى آخر هذا الكتاب ضمن فصل معرباتنا.

الأمثلة :

Hépatite	إكْتِبَاد
Gastrite	إمْتِعَاد
Cardite	إقْتِلَاب
Adénite	إعْتِدَاد
Dermatite	إجْتِلَاد
Glossite	إلْتِسَان
Blépharite	إجْتِفَان
Vaginite(ou Colpите)	إهْتِبَال

الوظيفة

المساواة والاشتراك والتماثل

الوزن

"تَفَاعُل"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تَتَّخَذُ صِيغَةُ (التَّفَاعُل) للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التماثل لتؤدي المصطلحات العلمية التي تَتَطَلَّبُ هذا التعبير. وقد نصَّ الصرفيون على أن التفاعل قد يجيء للمشاركة والاتفاق على أصل الفعل، لا على معاملة بعضهم بعضاً بذلك كقول عليٍّ : (تَعَايَا أَهْلُهُ بِصِفَةِ ذَاتِهِ) ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً) قالت العرب : (التَّعَاوُن) - (التراحم) - (التسامح) - (التصالح) - (التخاصم) - (التقاتل) - (التباغض) - (التوادم) - (التزاور) الخ...

في الاصطلاح :

Coalition	تَحَالُف
Cohabitation	تَسَاكُن
Cohérence	تَمَاسُك
Collaboration	تَعَاوُن
Collision	تَصَادُم
Concurrence	تَنَافُس
Conflit	تَنَازُع
Affluence	تَرَاحُم

الوظيفة

التسبيب

الوزن

"مَفْعَلَة"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« في قواعد اللغة صِيغٌ للدلالة على (الفاعلية) إلى جانب اسم الفاعل، فهناك اسم الآلة، وصِيغُ المبالغة، والصفة المشبهة. وإذا عَرَضَ من المصطلحات ما لا تغني فيه إحدى هذه الصِّيغ لمعنى الفاعلية ورُئِيَ أَنَّ صِيغَةَ (مَفْعَلَة) أدق من الدلالة عليه بخصوصه، فلا مانع من نظر المجمع في المصطلح المقترح بهذه الصيغة، أما اتخاذ صوغ (مفعلة) قاعدة عامة الدلالة في الفاعلية فلا ضرورة لإطلاقه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

من أمثال العرب : (الولد مبخله مجبنة أي يسببُ البخل، ويسبب الجبن لوالديه. جاء في معجم (لسان العرب) لابن منظور في مادة "بخل" :
« المبخله : الشيء الذي يحملك على البخل. وفي حديث النبي صلى الله عليه وسلم : (الولد مَجْبَنَةٌ، مَجْهَلَةٌ، مَبْخَلَةٌ). هو من البخل ومظنة لأن يحمل أبويه على البخل» اهـ.

وروي عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال :
(نَوْمَةُ الصَّبْحَةِ مَعْجَزَةٌ، مَنْفَخَةٌ، مَكْسَلَةٌ، مَوْرَمَةٌ، مَقْسَلَةٌ، مَنَسَاءٌ لِلْحَاجَةِ).
أي أنها تُسَبِّبُ العجز، والنَّفْخَ للجسد، وتسبب الكسل، وتكون الـوَرَمَ، وتسبب الفشل، وتسبب نساء الحاجة : أي تأخيرها.

وروى البخاري والشافعي والنسائي عن عائشة رضي الله عنها عن النبي صلى الله عليه وسلم وعلى آله : (السواك مَطْهَرَةٌ لِلْفَمِ، مَرْضَاةٌ لِلرَّبِّ).

فوزن (مَفْعَلَةٌ) بهذه الدلالة، له مجال واسع للاستعمال في تعريب المصطلحات العلمية، وخصوصاً في اصطلاح الطب والكيمياء.

جاء في كتاب (المخصص) لابن سيده (ص 174 ج 16 المجلد الخامس - دار الكتب العلمية بيروت) :

« (مَفْعَلَةٌ) : قال الفراء : [مما تجعله العرب مؤنثاً للذكر والأنثى على غير بناء الفعل، ولا يُثَنُّونَهُ في تثنيته، ولا يجمعونه في جمعه] أبو عبيد في الحديث : (الولد مَجْنَبَةٌ، مَجْهَلَةٌ، مَبْخَلَةٌ). والحرب مَأْيَمَةٌ ومَيْثَمَةٌ. أي يقتل فيها الرجال فتَيْثِمُ النساء ويبيتم الأولاد. وطعام مَحْسَنَةٌ للجسم ومَغْذَاةٌ : يحسن عليه ويغذوه وَمَشْرَبَةٌ : يشرب عليه الماء كثيراً، وَمَتَخَمَةٌ : يتخم عليه، وأكل الرطب مَحَمَّةٌ : يُحْمُ أكله عليه، ومَوْرَدَةٌ كَمَحَمَّةٍ. وأكل البطيخ مَجْفَرَةٌ : أي يقطع ماء الصلب، وشرابٌ مَطْيَبَةٌ : تطيب به النفس. ومَبُولَةٌ : يبال عنه كثيراً، ومخبِثَةٌ : تخبث عليه النفس. وعشب مَسْمَنَةٌ ومَلْبَنَةٌ».

ومعنى كل هذا بأسلوب العصر أن الولد يسبب (الجبين والجهل والبخل ويقصد بالجهل في الحديث الشريف الغضب الشديد الذي يخرج الإنسان عن طوره ومن ذلك قول صاحب المعلقة :

أَلَا لَا يَجْهَلُنْ أَحَدٌ عَلَيْنَا فَنجهل فوق جهل الجاهلينا

ويكون ذلك بالأخص عند الأب لما يتعدى أحد على ولده.

والحرب مَأْيَمَةٌ ومَيْثَمَةٌ أي تسبب الأيْمة تجعل النساء أَيْامِي أي أَرَامِل) وتسبب اليتيم للأولاد وطعامٌ مَحْسَنَةٌ يُسَبِّبُ الحسَنَ للجسم ومَغْذَاةٌ : سَبَبٌ لِتَغْذِيَّتِهِ. وَمَشْرَبَةٌ : يُسَبِّبُ كَثْرَةَ الشَّرْبِ وَمَتَخَمَةٌ : يسبب التُّخْمَةَ - وَمَحَمَّةٌ : يسبب الحمى ومَوْرَدَةٌ يسبب الورْد وهو اسم من أسماء الحمى - وَمَجْفَرَةٌ : يسبب قطع ماء الصلب - ومَبُولَةٌ

يسبب كثرة البول - ومُسَمَّنَةٌ : يسبب السَّمانَةَ للجسم وملْبَنَةٌ : يسبب تدفق اللبن من ثدي المرضع.

في الاصطلاح :

أثبت الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي الأستاذ الجامعي وعضو المجمع العلمي بدمشق، في كتابه (مصطلحات علمية) ما يقرب من خمسين مصطلحا كيميائيا مما وضعه على وزن (مَفْعَلَة السببية) مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية وشروحها. وقد وضعنا - نحن - عدداً وافراً من المصطلحات على وزن (مفعلة السببية) لتعريب مصطلحات طبية تنتهي بالكاسعة (gène) نذكر منها :

Adipogène	مَشَحْمَةٌ
Ostéogène	مَعْظَمَةٌ
Neurogène	مَعْصَبَةٌ
Ovigène	مَبْيَضَةٌ
Toxicogène = Toxogène	مَسَمَّةٌ
Acidogène	مَحْمُضَةٌ
Erythrogène	مَحْمَرَةٌ
Asthmogène	مَرْبُوءَةٌ
Nephrogène	مَكْلُوءَةٌ
Thermogène	مَحَرَّةٌ
Calorigène	مَحَرَّرَةٌ
Androgène	مَذَكَّرَةٌ
Cétogène	مَكْتَنَةٌ
Oncogène	مَوْزَمَةٌ (مُكُونُ الْوَرَمِ)

الوظيفة

المكان

الوزن

"مَفْعَلَةٌ"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تُصاغ (مَفْعَلَةٌ) قياساً من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر

فيه هذه الأعيان، سواء أكانت من الحيوان أم النبات، أم الجماد».

« تُصاغ (مَفْعَلَةٌ) مما وسطه حرف علة من أسماء الأعيان بإجازة التصحيح في

(مَنْوِيَّة) و(مَخَوَّخَةٌ)، من التوت والخوخ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

قالت العرب (مَزْرَعَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الزرع. و(مَسْبَعَةٌ) للمكان الذي

تكثر فيه السباع. و(مَجْزَرَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الجزر. و(مِزْلَقَةٌ) للمكان الذي لا

تثبت عليه القدم. و(مَهْلَكَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الهلاك. و(مَذَابِةٌ) للمكان الذي تكثر

فيه الذناب... الخ

في الاصطلاح :

Ecole	مَدْرَسَةٌ
Glacière	مِثْلَجَةٌ
Jonchère	مَأْسَلَةٌ
Boulaie	مَبْنَلَةٌ
'Bouverie	مَبْقَرَةٌ
Jardin fruitier	مَثْمَرَةٌ

Jardin potager	مَبْقَلَة
Dépôt du foin	مَبْتَنَة
Pommeraiie	مَبْقَحَة
Oliveraie	مَبْرَتَنَة
Glacier	مَجْمَدَة
Jumenterie	مَحْجَرَة
Emblavure	مَحْقَلَة
Téléboutique	مَهْنَفَة (هذا الأخير اقترحنا)

الوظيفة

الداء

الوزن

"فَعْل" "فُعَال"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

«بما أن الضرورة العلمية في وضع المصطلحات تقتضي استعمال صيغة "فَعْل" للداء، يُجَاز اشتقاق "فُعَال" و"فَعْل" للدلالة على الداء سواء أورد له فَعْلٌ أو لم يرد». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

- فُعَال :

قالت العرب : (الصُّدَاع) و(السُّعَال) و(الزُّكَام) و(البُّحَاح) و(القُّحَاب) و(الخُنَان) و(الدُّوَار) و(النُّحَاز) و(الصُّدَام) و(الهَلَّاس) و(السُّلَال) و(الهَيَام) و(الرُّدَاع) و(الكُّبَاد)

و(الخُمار) و(الزُّحار) و(الصُّقار) و(السُّلاق) و(الكُزاز) و(الفُواق) و(الخُنّاق)
و(الصُّلاب) و(الخُمال) و(الدُّكاع) و(السُّهام) و(السُّكات) و(البُّوال) و(العطاش)
و(القُبَاء). (فقه اللغة للثعالبي).

ونحن قِياساً على هذا الوزن نقترح صيغة (المُناع) لداء فقد المناعة المسمى بـ
(سيدا SIDA).

- فَعَلَّ :

قالت العرب : (الْبَرَصُ - الْعَضْدُ - الْقَصْرُ - الطَّحْلُ - الْمَثْنُ - السَّلْسُ - الرَّمْدُ
- الْعَمَشُ - الْوَرَمُ - الْكَمَةُ - الْأَرَقُ - الْقَلَقُ - الْكَدَرُ - الضَّجَرُ - الْوَجَعُ - الْأَلَمُ -
الصَّلَعُ - الصَّرَعُ - الشَّلَلُ - الْعَرَجُ - الْحَوْلُ - الْقَحْلُ - الْقَرَعُ الخ...

في الاصطلاح :

وطبقاً لهذه القاعدة أورد "معجم كليرفيل للمصطلحات الطبية الكثير اللغات"
المصطلحات التالية التي نقلناها عن كتاب "مصطلحات علمية" للدكتور الكواكبي
وهي بصيغة "فعل" نوردها على سبيل المثال لا الحصر :

Albugo de l'ongle	حَقَب
Algie	أَلَم
Alliose	بَخَر
Bec-de-lièvre	فَلَح
Cachexie	حَرَض
Calvitie	صَلَع
Chassie	رَمَص غمص

Claudication	عَرَج
Conjonctivite, Ophtalmie	رَمَد
Dissonance	صَحَل
Enophtalmie	خَوْص
Insomnie	أَرَق
Picacisme	وَحَم

الوظيفة

التكثير والمبالغة

الوزن

تَفْعَال

قرار "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" :

« تصبُحُ صياغة (التَّفْعَال) للمبالغة والتكثير مما ورد فيه فِعْلٌ، طوعاً لما أقرّه المجمع في دورته العاشرة، من قياسية صوغ مصدر من الفعل على وزن التَّفْعَال للدلالة على الكثرة والمبالغة، وكذلك تصح صياغته مما لم يرد فيه فعل طوعاً لما أقره المجمع في دورته الأولى من جواز الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة في لغة العلوم ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

قالت العرب : (التَّجَوُّال - والتَّطَوُّاف - والتَّسْيَار - والتَّيَّان - والتَّسَّال...الخ)

طبقاً لقرار "مجمع اللغة العربية المنصوص عليه أعلاه وسيراً على النهج الذي سارت عليه العرب، قام أخونا الموفق الدكتور محمود الجليلي : عضو المجمع العلمي العراقي بتعريب المصطلحات الطبية التالية :

Hyperacidité	تَحْمَاض
Hyperactivité	تَنْشَاط
Hyperalgésie-Hyperalgie	تَأْلَام
Hyperkératose	تَقْرَان
Hypercinésie	تَحْرَاك
Hyperlipémie	تَذْهَان الدَّم
Hyperpigmentation	تَصْبَاغ
Hyperplasie	تَنْسَاج
Hypersécrétion	تَقْرَاز
Hypersensitivité	تَحْسَاس
Hypertension	تَضْغَاط
Hyperventilation	تَهْوَاء

والذي نأسف له أن "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" تجاهل قراره بشأن "التفعّال" وتجاهل قراره الموصي بتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين واتخذ القرار التالي وبه أخذ "المعجم الطبي الموحد" :

قرار المجمع : « في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدؤة بالصدر Hyper تستعمل كلمة "فرط" مقابلة له، والمبدؤة بالصدر Hypo تستعمل في مقابلة كلمة "هبط". فمثلا بدلا من "تضغاط" المقترحة من طرف الدكتور الجليلي لتعريب Hypertension يوصي المجمع باستعمال "فرط ضغط الدم". ».

وفي الأخذ بقرار المجمع تعطيل لوظيفة وزن "التفعّال"، وبقدر ما نعطل وظائف الأوزان في التعريب نأتي بتعريب متهافت يصدّ عنه الناس ولا يكتب له التداول، ويوهم بوجود فقر أو خصائص في لغة الضاد حيث لا فقر ولا خصائص.

الوظيفة

التكثير والمبالغة

الوزن

"فَعَلَّ"

قرار مجمع اللغة العربية :

"فَعَلَّ" الْمُضَعَّفُ مَقِيسٌ لِلتَّكْثِيرِ وَالْمَبَالِغَةِ (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).

في (أدب الكاتب) :

«تدخل "فَعَلَّتْ" على "أَفْعَلَّتْ" - إذا أردت تكثير العمل والمبالغة - تقول : "أَجَدَّتْ وَجَوَدَتْ" و"أَغْلَقَتْ الأبواب وغلقت" و"أَقْفَلْتُ وَقَفَلْتُ".

وتدخل "فَعَلَّتْ" على "فَعَلَّتْ" إذا أردت كثرة العمل - فتقول : "قَطَعْتُهُ بِاثْنَيْنِ، وَقَطَعْتُهُ أَرْبَاءً، وكذلك "كَسَرْتُهُ" و"كَسَرْتُهُ" و"جَرَحْتُهُ" و"جَرَحْتُهُ" إذا أكَثَرْتَ الجراح في جسده. و"جَوَلْتُ فِي الْبِلَادِ" و"طَوَّفْتُ" إذا أردت كثرة التطواف والجولان فيها، فإذا لم ترد الكثرة قلت "جَلْتُ وَطُفْتُ" قال الله عز وجل : ﴿جَنَّاتٍ عَذْنٍ مُفْتَحَةٍ لَهُمَ الْأَبْوَابُ﴾.

الوظيفة

الحركة والاضطراب

الوزن

"فَعْلَان"

جاء في مؤلف سيبويه⁽¹⁾ (الكتاب) 218/2 :

« ومن المصادر التي جاءت على مثال واحد حين تقاربت المعاني قولك "النَّزَوَان" و"النَّقَزَان" و"الْفَقَزَان" وإنما هذه الأشياء في زعزعة البدن واهتزازه في ارتفاع، ومثله "العَسَلَان" ⁽²⁾ و"الرَّتْكَان" ⁽³⁾ ... ومثل هذا "الغَلَيَان" لأنه زعزعة وتحرك. ومثله "الغَثَيَان" لأنه تجيش نفسه وتثور. ومثله "الخطرَان" و"اللمعان" لأن هذا اضطراب وتحرك، ومثل ذلك "اللَّهَبَان" و"الوهجَان" لأنه تحرك الحر وتثورة، فإنما هو بمنزلة الغَلَيَان».

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يقاس المصدر على وزن "فَعْلَان" لِـ "فَعَلَ" اللازم، مَفْتُوحِ الْعَيْنِ، إِذَا دَلَّ عَلَى تَقْلِبِ واضطراب ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

وفي (فقه اللغة) للثعالبي :

« ما كان على (فَعْلَان) دَلَّ على الحركة والاضطراب كـ (النَّزَوَان) و(الغَلَيَان) و(الضَرْبَان) و(الهِجَان)».

(1) نقلا عن هامش "الخصائص" لابن جني تحقيق محمد علي النجار (ج2 ص152)

(2) عَسَلَانُ الماء : تحركه واضطرابه

(3) الرَّتْكَان : العَدُوُّ في مقاربة الخطو.

ونضيف نحن إلى تلك الأمثلة : (الجَوْلَان) و(الطَّيْرَان) و(الجَرَيَان) و(السَّرَيَان)
و(المَيِّدَان) و(المَيَّسَان) و(المَيَّلَان) و(النَّوَّسَان) و(الهُدَيَان) و(الغَثَيَان) و(الدَّوْرَان)
و(الدَّوْبَان) و(الرَّعْشَان) و(الزَّوْلَان) و(الزَّيْغَان) و(الزَّيْفَان) الخ...

وفي الاصطلاح :

Dissolution	ذَوْبَان
Aviation	طَيْرَان
Délire	هُدَيَان
Agitation	هَيَجَان
Vibration*	ذَبْدَان*
Fréquence*	رَدْدَان*

* اقترحنا

الفصل الثاني

أوزان وظائفية قياسية أخرى

- فَعِيل - فَعُول - مفعول : للقابلية
- مَفْعَلَةٌ : للكثرة في مكان
- مَفْعَل - مَفْعِل : للمكان
- تَفَعَّلَ : لأخذ الشيء - للتكلف - للمطاوعة
- أَفْعَلَ وَفَعَّلَاءَ : للعيوب
- أَفْعَلَ وَفَعَّلَاءَ : للألوان
- فَعُول للدواء
- فَعَلَةٌ وَفَعْلَةٌ للمرة والهيئة
- فَعَّلَ : للوصم
- فَعَّلَ : الخصال
- تَفَعَّلَ : الاعتماد
- فَعْلَان : شدة تأثير الغرائز
- مَفْعُول : للإصابة بمرض

الفصل الثاني

أوزان وظائفية قياسية أخرى

الوظيفة

القابلية

الوزن

فعل - وفعل - ومفعول

(قابلية الفعل المعبر عنها بالكاسعة "able" أو بالكاسعة "uble" أو "ible" أو بما في معناها)

فقد جاء وزن "فَعُول" بمعنى الكاسعة able في اللغة العربية في كثير من المفردات نذكر منها على سبيل المثال : « ماء شروب Eau potable » و"بقرة حلب" أي يمكن حلبها و"ثدي لبون".

أوردَ كتاب (فقه اللغة) للثعالبي في (فصل في تغيير رائحة اللحم والماء) العبارة التالية : « أَجِنَ الماء إذا تغير، غير أنه شَرُوب، وأسِنَ إذا أَنتَنَ فلم يُقَدَّر على شربه » (ص 90 مطبعة الاستقامة)

وفي (المخصص) "ثاقَة رَحُول تصلح أن تُرَحَّلَ" وفيه أيضاً "أسَنَ الماء تغير غير أنه شروب" (المخصص ص 2 السفر 15 من المجلد 5) وفي (أدب الكاتب) لابن قتيبة : «الماء الشَّرِيب : الماء الذي فيه عذوبة وهو يشرب على ما فيه. والشَّرُوب : دونه في العذوبة وليس يشرب إلا عند الضرورة» (ص 174 و175)

ونحن لا نوافق مجمع اللغة العربية بالقاهرة في ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول فنقول في هذا المثل "ماء يُشرب"

* أوزان لم تقف على قرارات المجمع بشأنها

بدلاً من "ماء شروب" أو ماء شريب الواردين في كتب اللغة، فهذا ينبو عن السليقة العربية فإذا تعذر علينا استعمال صيغة "فَعُول" في بعض المصطلحات فيمكننا استعمال وزن "فَعِيل" أو "مفعول" بدلاً من الفعل المضارع المبني للمجهول والذي مثل له القرار بلفظ "يؤكل" ليقابل به على ما يبدو اللفظ *consommable*. فبدلاً من "يؤكل" يمكننا استعمال اللفظ "أكيل" أو كما جاء في كتب اللغة "أكال" و"مأكلة" : ما يؤكل أو على وزن مفعول بمعنى قابل لأن يؤكل مثل "مفهوم" للكلام الذي يفهم والسياق هو الذي يزيد المعنى وضوحاً فيفهم من "مأكول" أو "أكيل" أنه صالح للأكل، لا أنه قد تم أكله فعلاً أما أن نقابل المصطلح الأجنبي بفعل مضارع مبني للمجهول فهذا ما لا يستسيغه الذوق العربي. ثم إن كل من مارس الترجمة والاشتغال بشؤون التعريب لا بد أن يجزم بأن استعمال الفعل المضارع المبني للمجهول لن يتأتى لمقابلة جميع المصطلحات المنتهية بالكاسعة "able" ولن يتسنى ذلك في كل سياق.

فبدلاً من أن نقول : "يذاب" الوارد في قرار المجمع لمقابلة مصطلح الكيمياء soluble يمكننا أن نقول : "ذَووب" أو "ذويب" بدلاً من "لا يذاب" و"لا يؤكل" الواردين في نفس القرار نقول "غير ذووب" أو "غير ذويب" و"غير مأكول" أو "غير أكيل". ويمكننا أن نقابل نفس المصطلح soluble في الرياضيات باللفظ "حَلُول" أي قابل للحل في مثل العبارة "مشكل حلول Problème soluble" ويمكننا أن نقابل ضده بـ "مشكل غير حلول Problème insoluble".

فَعُول بمعنى "مفعول" ص 149 السفر 16 المجلد الخامس من "المخصص" لابن سيده.

"ثاقَةٌ كَشُودٌ" : مخلوبة بثلاث أصابع و"رَحُولٌ" تَصْلُحُ أَنْ تُرْحَلَ - وشاة "شَفُوعٌ" يشفعها ولدها - و"رَغُوثٌ" يرغثها(*) ولدها. وبئر "غَرُوفٌ" إذا كانت تُغْتَرَفُ بِالْيَدِ.

(*) يرغثها : يرضعها

وكذلك "قَدُوْحٌ" وقد قَدَحْتَهَا أَقْدَحَهَا قَدْحاً - و"تَزُوْعٌ" : يُنْزَعُ مِنْهَا بِالْيَدِ - و"تَشُوْطٌ" : لا تُخْرَجُ مِنْهَا الدَّلُوْ حَتَّى تُنْشَطَ كَثِيْراً ؛ أَي تُجَذَّبُ - وَتَوْبَةٌ "تَصُوْحٌ" : مَنْصُوْحٌ لِّلَّ فِيْهَا وَهِيَ أَنْ لَا يَرْجِعَ الْعَبْدُ إِلَى مَا تَابَ عَنْهُ».

وقد وضع أخونا الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي على وزن "فعول" لتعريب المصطلحات المنتهية بالكاسعة "able" عدداً وافراً من المصطلحات العلمية نورد منها ما يلي :

في الاصطلاح :

Acidifiable	حَمُوْض
Alcoolisable	غَوُوْل
Coagulable	خَثُوْر
Colosable	صَبُوْغ
Inflammable	لَهُوْب
Dissociable	فَكُوْك
Mouillable	بَلُوْل
Absorbable	مَصْوَص

طبقاً للقاعدة المذكورة في القائمة الأولى من هذا الفصل أورد "اتحاد أطباء العرب" في (المعجم الطبي الموحد) عدداً وافراً من المصطلحات على وزن "فعول" للدلالة على القابلية :

Agglutinable	رَصُوص
Ballotable	نَهْوز
Biodégradable	دَرُوك حيويا
Coagulable	خَثُور
Cultivable	زَرُوع
Extensible	بَسُوط
Fatigable	تَعُوب
Irritable	هَيُوج
Malléable	طَرُوق
Réductible	رَدُود
Réversible	عَكُوس

الوظيفة

الكثرة في مكان

الوزن

مُفَعَّلَة

تجيء "مُفَعَّلَة" مكان "مَفْعَلَة" المكانية فيما جاوز الثلاثة (أحرف) وذلك قولهم : «أَرْضٌ مُثَعَّلَبَة» من الثعالب و"مُعَقَّرَبَة" من العقارب، و"مُعَنَكَبَة" من العناكب، وقالوا "أَرْضٌ مُؤَرَّنَبَة" من الأرناب. و"مُخَرَّنَقَة" من الخرائق وهي أولاد الأرناب» (المخصص لابن سيده السفر الرابع عشر ص 205).

وزن "مَفْعَل" و"مَفْعِل" (للمكان)

وزن "مَفْعِل" لِمَا كَانَ عَيْنُ فَعْلِهِ الْمُضَارِعَ مَكْسُورَةً مِثْلَ "مَجْلِس" مِنْ الْفَعْلِ الْمُضَارِعِ "يَجْلِس"، وَمِثْلَ "مَنْزِل" مِنْ الْفَعْلِ الْمُضَارِعِ "يَنْزِل".
ووزن "مَفْعَل" لِمَا عَدَا ذَلِكَ أَيْ لِمَا لَمْ تَكُنْ عَيْنُ فَعْلِهِ الْمُضَارِعَ مَكْسُورَةً.

وزن "مَفْعَل" فِي الْإِصْطِلَاحِ :

Bureau	مَكْتَب
Terrain du jeu	مَلْعَب
Restaurant	مَطْعَم
Entrée	مَدْخَل
Sortie	مَخْرَج
Magasin de commerce	مَتْجَر
Station météorologique	مَرَصِد (الجويات)
Fabrique	مَصْنَع
Usine	مَعْمَل
Atelier	مَشْغَل
Pool de dactylos	مَرْقَن (هذا الأخير اقترحنا)

وزن "مَفْعِل" في الاصطلاح :

Arrêt (lieu)	مَوْقِف (أصل مضارعه يَوْقِف)
Conseil (associationou société)	مَجْلِس (جمعية أو شركة)
Site (Internet)	مَوْقِع (أصل مضارعه يَوْقِع)
Lieu	مَوْضِع (أصل مضارعه يَوْضِع)
Cabine téléphonique	مَهْتِف (هذا الأخير اقترأنا)

الوظيفة

العيوب

الوزن

"أَفْعَل" و"فَعْلَاء"

"أَحُول"، "أَعُور"، "أَفْرَع"، "أَعْرَج"، "أَقْطَع" وهو المقطوع اليد، "أَصْلَع"، "أَشْتَر"، (من انشقت شفته السفلى أو انقلب جفن عينه)، "أَجْذَم" "أَحْبَن"، (وهو من عظم بطنه خلقة أو من داء)، "أَشَل"، "أَثُول" (من استحكم جنونه)، "أَحْمَق" "أَبْلَه"، "أَهْوَج" (من طال في حمق وطيش)، "أَرْسَح" (من قل لحم عجزه وفخذه)، "أَوْقَص" (من قصرت عنقه خلقة)، "أَمِيل" (من كان مائلا خلقة)، "أَصْنِيد" (مائلا العنق الذي لا يستطيع الالتفات من داء). "أَخِيف" (من كانت إحدى عينيه زرقاء والأخرى سوداء). (أدب الكاتب) و(فقه اللغة)

الوظيفة

الألوان

الوزن

"أفعل" و"فعلاء"

"أخضر"، "أحمر"، "أصفر"، "أسمر"، "أبيض"، "أسود"، "أزرق"، "أدكن"، "أشهب"،
"أشقر"، "أصهب" (ذو لون أصفر ضارب إلى شيء من الحمرة والبياض) الخ...
والمؤنث منه يأتي على وزن "فَعْلَاءَ" :
"خضراء"، "حمراء"، "صفراء"، "سمراء"، "بيضاء"، "سوداء"، "زرقاء"، "دكناء"
"شهباء"، "شقراء"، "صهباء" الخ...

الوظيفة

الدواء

الوزن

"فَعُول"

جاء في (فقه اللغة للثعالبي) : « أكثر الأدوية على فَعُول : كاللَّعُوق، والسَّعُوط،
والوَجُور، واللَّدُود، والذَّرُور، والقَطُور، والنَّطُول، والغَسُول، والسَّنُون، والبرُود،
والسَّقُوف » (ص 193 وص 555).

في الاصطلاح :

Dentifrice	سُنُون
Médicament qu'on lèche	لَعُوق
Médicament qui se prend par le nez, par l'aspiration ou l'injection dans le nez	سَعُوط
Médicament qui se prend par la bouche	وَجُور
Médicament qu'on introduit dans la bouche d'un malade	لَدُود
Poudre, tout corps réduit en poudre dont on saupoudre. Poudre (Espèce de collyre)	ذَرُور
Médicament qui se prend goutte à goutte (collyre)	قَطُور
Eau dans laquelle on a fait la décoction d'aromates et avec laquelle, quand elle est encore chaude, on trempe légèrement la tête d'un malade.	نَطُول
Tout ce qui sert à laver	غَسُول
Collyre qui rafraîchit les yeux	بِرُود العين
Tout ce qui sert à rafraîchir	برود
Médicament en poudre ou en grain	سَقُوف

الوظيفة

الهيئة والكيفية والمرة

الوزن

"فَعْلَةٌ" - "فِعْلَةٌ"

في (أدب الكاتب ص547) : «... وإن أردت في "فَعْلَةٌ" المرة الواحدة فهي بالفتح. تقول : "فَعَدَ فَعْدَةً" و"جَلَسَ جَلْسَةً" و"لَقِيْتُهُ لَقِيَّةً". وإن أردت الضرب في الفعل كسرت. تقول : "هُوَ حَسَنُ الْقَعْدَةِ" و"الْجَلْسَةِ" و"الرَّكْبَةِ" و"قَتَلَهُ قَتْلَةً" و"مَاتَ مِيتَةً سَوْءًا".

نقول مثلا (عَقَدَ الْمَجْلِسُ جَلْسَةً فِي الصَّبَاحِ) إذا كنا نقصد المرة أي جَلْسَةً واحدة وفي هذه الحالة من الخطأ أن نقول (جَلْسَةً).

وعلى العكس إذا كنا نقصد وصف الجلسة نقول مثلا (جَلْسَةٌ إِسْتِثْنَائِيَّةٌ) ومن الخطأ أن نقول في هذه الحالة (جَلْسَةً).

ولئن كانت (فَعْلَةٌ) التي تعني المرة لا خطورة لها وليس لها مجال واسع في تعريب المصطلحات فَإِنَّ (فِعْلَةً) الواصفة لها خطورة كبيرة ومجال واسع للاستعمال في التعريب ولكن مع الأسف الشديد أنه بمقدار ما لها من خطورة وبقدر ما لها من مقدرة على تعريب كثير من المصطلحات التي جَفَّ مداد قلم التعريب إزاءها بقدر ما لا أقول غابت بل غُيِّبَتْ حتى أنني لم أعتز عليها إلا في كلمة واحدة (خِطَّةٌ) طَوَالَ الخمسين سنة التي قضيتها في ممارسة التعريب على أن التعريب في زماننا هذا في أشد الحاجة إليها.

فمثلا المصطلح الفرنسي : (Organigramme) الذي تعددت مقابلاته في مختلف معاجم الترجمة والذي جاء في معجم "المنهل" مترجما على النحو التالي : « خطة عضوية (خطة إجمالية لتنظيم إدارة أو مصلحة) فلو تذكرنا وزن (فَعْلَةٌ) لعربناه

بكلمة (نظْمة) فالتفسير الذي فسر به المنهل المصطلح الفرنسي يتلخص في هيئة نظام الادارة أو المصلحة. وقد ترجمه بعضهم برسم بياني. وهذا التصاق بحرفية الجذر اليوناني gramma الذي يعني : (الكتابة) فالمقصود بالمصطلح الفرنسي Organigramme ليس هو الورقة التي رسمت أو تثبت عليها هيئة الادارة أو المصلحة بل المقصود هو الهيئة بالذات التي عليها الادارة أو المصلحة. ومثل هذا التعريب هو الذي حذر منه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن قراراته العلمية التي سبق لنا ذكرها في الفصل «منهاج لغوي لوضع واختيار المصطلحات» وذلك بقوله : «النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضع المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية فيقع واضع مقابله العربي في نفس الخطأ». ولقد جاءت صيغة "فَعْلَة" التي تعني المرة في القرآن الكريم وذلك قوله تعالى في الآية 56 من سورة الدخان : ﴿لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى﴾ وجاءت صيغة "فَعْلَة" التي تعني الهيئة أو الكيفية في الأثر : «من مات وليس في عنقه بيعة مات ميتة جاهلية» أو كما قال صلى الله عليه وسلم.

في الاصطلاح : (نقترح أحد التعريبين أو كليهما)

Organigramme	نظْمة
Statut	نظْمة
Stage	دِرْبَة
Mode de fabrication	صِنْعَة
Méthode de travail	شِغْلَة
Façon de jouer	لَعْبَة
Pédagogie	لَقْنَة

الوظيفة

الوصم

الوزن

فَعَّلَ

في (أدب الكاتب) (ص 452) :

«... وتأتي "فَعَّلْتُ" للشيء ترمي به الرجل نحو "سَرَقْتُهُ" و"خَطَّأْتُهُ" و"ظَلَمْتُهُ" و"فَسَقْتُهُ" و"فَجَّرْتُهُ" و"زَنَيْتُهُ" و"كَفَرْتُهُ" : إذا رميته بذلك.

الوظيفة

الخصال

الوزن

فَعَّلَ

«... والخصال التي تكون في الإنسان : من القبح والحسن، والشدة

والضعف، والجرأة والجبن، والصغر والعظم تأتي على "فَعَّلَ يَفْعُلُ" نحو "قَبَحَ يَفْبُحُ" و"حَسَنَ يَحْسُنُ" و"صَغُرَ يَصْغُرُ" و"عَظُمَ يَعْظُمُ" و"صَغُبَ يَصْغُبُ" و"سَرَعَ يَسْرَعُ" وأشباه ذلك...» (أدب الكاتب).

الوظيفة

الاعتمال

الوزن

تَفَعَّلَ

في (أدب الكاتب ص 457) :

«تَأْتِي تَفَعَّلْتُ بِمَعْنَى إِدْخَالِكَ نَفْسِكَ فِي أَمْرٍ حَتَّى تَضَافَ إِلَيْهِ أَوْ تَصِيرَ مِنْ أَهْلِهِ. نَحْوُ "تَشَجَّعْتُ" وَ"تَجَلَّدْتُ" وَ"تَصَبَّرْتُ" وَ"تَمَرَّأْتُ" أَيْ صَرْتُ ذَا مَرُوءَةٍ وَ"تَخَشَّعْتُ" وَ"تَبَلَّغْتُ" وَ"تَحَلَّمْتُ" قَالَ حَاتِمٌ طِيءٌ :

تَحَلَّمُ عَنِ الدُّنْيَيْنِ وَاسْتَبَقَ وَدَهُمَ وَلَنْ تَسْتَطِيعَ الْحِلْمَ حَتَّى تَحَلِّمًا
وليس "تَفَعَّلْتُ" فِي هَذَا بِمَنْزِلَةِ "تَفَاعَلْتُ" أَلَا تَرَى أَنَّكَ تَقُولُ "تَحَالَمْتُ" فَالْمَعْنَى أَنَّكَ
أَظْهَرْتَ الْحِلْمَ وَلَسْتَ كَذَلِكَ، وَتَقُولُ : "تَحَلَّمْتُ" فَالْمَعْنَى أَنَّكَ التَّمَسْتَ أَنْ تَصِيرَ حَلِيمًا.

الوظيفة

شدة تأثير الغرائز

الوزن

"فَعْلَان"

العرب تقول : "جائع" لمن أحسَّ بالجوع، فإذا اشْتَدَّ بِهِ الْجُوعُ فَتَقُولُ عَنْهُ
"جَوْعَانٌ" وَكَذَلِكَ "غَرَّانٌ" وَ"ظِمْآنٌ" وَ"عَطْشَانٌ" وَ"صَدْيَانٌ" وَ"هَيْمَانٌ" بِمَعْنَى عَطْشَانٍ
وَ"عَلْهَانٌ" لِلشَّدِيدِ الْحَرَصِ عَلَى الطَّعَامِ. وَرَجُلٌ "شَهْوَانٌ لِلطَّعَامِ" وَ"عَيْمَانٌ إِلَى اللَّبَنِ".

ومما قارب هذا المعنى فبنوه بناءه : "لَهْفَان" و"حَرَّان" و"تُكْلَان" و"غَضِبَان" و"غِيرَان" و"خَزَيَان"، و"سَكْرَان" و"حَيْرَان". (مقتبس بتصريف من "أدب الكاتب" لابن قتيبة).

صيغة "مفعول"

للمصاب بمرض أو داء أو عاهة أو آفة من الآفات

مصطلحات طبية مستخرجة من "المعجم الطبي الموحد" لاتحاد أطباء العرب

Achondroplase	مودون
Asthmatique	مربو
Atteint de colique	ممغوص
Bilieux	ممرور
Comateux	مسبوت
Consomptif	مسلول
Dyspepsique, Despeptique	متخوم
Dyspnéique	مزلول و مبهور
Enuclé	مفصوع
Epileptique	مصروع
Etranglé	مخنوق
Fou, Aliéné, Lunatique	مجنون
Hémiplégique	مفلوج
Hypochondriaque	ممروق
Hystérique	مهروع
Ichtyosique	مسموك
Idiot	معتوه
Lépreux	مجدوم
Maniaque	مهووس
Narcoleptique	مسبوخ
Schizophrène	مفصوم

الباب الثاني أوزان سماعية

الفصل الأول أوزان سماعية شبه قياسية

- فُعال وفُعالة : للنفايات
- فَعِل : للصفات المكروهة
- فِعال : للوسوم
- فَعَال - فِعِيل - مِفْعِيل - مِفْعَال - فُعُول - فَيُعُول - فاعلة - فَعَّالة : للمبالغة
- فعيلة : للأطعمة

الباب الثاني
الفصل الأول
أوزان وظائفية سماعية شبه قياسية

الوظيفة
النُفائية
الوزن

"فُعال" و"فُعالة"

جاء في كتاب "أدب الكاتب" لابن قتيبة المتوفى في السنة 276 من الهجرة، والذي قال عنه ابن خلدون : «وسمعنا من شيوخنا في مجالس التعليم أن اصول هذا الفن وأركانه أربعة دواوين : وهي "أدب الكاتب" لابن قتيبة وكتاب "الكامل" للمبرد، وكتاب "البيان والتبيين" للجاحظ، وكتاب "النوادر" لأبي علي القالي. وما سوى هذه الأربعة فتوابع لها وفروع عنها» اهـ.

جاء في هذا الكتاب :

«قال : و(فُعال) يأتي كثيراً فيما يرفض وينبذ. نحو "رُفات" و"حُطام" و"جُذاذ" و"فُضاض" و"فُتات" و"رُذال".

«قال : و"فُعالة" تأتي كثيراً في فضلة الشيء، وفيما يسقط منه. "النُخالة" اسم ما وقع عن النخل، و"النُحاتة" اسم ما وقع عن النحت. و"القُوارة" اسم ما وقع عن التقوير و"قُلامَة الظفر" اسم ما وقع عن التقليم. و"السُّحالة" اسم ما وقع عن "السَّحْل" و"الخُلالة" اسم ما وقع عن التخلل من الفم، و"الكُساحة" اسم ما نُبذَ عن الكسح،

وكذلك "القمامة" اسم ما وقع عن القم، وهو الكسح، و"الفُضالة" اسم ما بقي بعد الأخذ، و"النُفاية" اسم ما بقي بعد الاختيار.

وفي كتاب "فقه اللغة" زيادة على ما ذكر :

"خُشارة الناس"، "قُشامة الطعام"، "خُثالة المائدة"، "حُسافة التمر"، "رُدالة المتاع"، "غُسالة الثياب"، "العُصافة" ما يسقط من السنبُل كالتبن وغيره، "المُشاطة" ما يسقط من الشعر عند الامتشاط، "القُرْاطة" ما يسقط من أنف السراج إذا عَشِيَ فَقُطِعَ، "البراية" ما يسقط من العود عند البري، "الخُرْاطة" ما يسقط منه عند الخرط، "النُشارة" ما يسقط من الخشب عند النشر.

«في مثله : بُرادة الحديد"، قُرَامَةُ القُرْنِ"، سُحالة الفضة والذهب"، مُكَاكَة العظم"
قُتَاتَة الخبز"، قُرَاضَة الجَلَم"، حُزَازَة الوسخ".

في الاصطلاح :

Son	نُخَالَة
Rognure (d'ongle)	قُلَامَة (الظفر)
Limailles (d'or et d'argent)	سُحَالَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	خُلَالَة
Rinçure	غُسَالَة
Balayures	كُسَاحَة
Ordures ménagères	قُمَامَة
Le superflu	فُضَالَة
Déchet	نُفَايَة
Restes du mets que l'on jette	قُشَامَة

Rebut	حُثَالَة
Rebut (des dattes gâtées)	حُسَافَة
Rebut (en toute chose)	رُذَالَة
Des tiges ou des épis des céréales. Balle et brins qui tombent	عُصَافَة
Ce qui tombe quand on se peigne	مُشَاطَة
Partie brûlée d'une mèche	قُرَاطَة
Rognure (de bois)	بُرَايَة
Cisailles (Rognures de métal)	بُرَادَة (الحديد)
Croûte de pain qui s'attache aux parois du four où on le fait	قُرَامَة (الفرن)
Morceau auquel on a sucé la moëlle	مُكَاكَة (العظم)
Miette	فُنَاتَة (الخبز)
(ليس لها مقابل فرنسي)	نُحَاتَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	قَوَارَة

الوظيفة

الصفات المكروهة

الوزن

"فعل"

- المرض :

يقال : "رَجُلٌ وَجِعٌ" (مُصَابٌ بالوجع) و"تَوِي" (مُصَابٌ بداء) و"حَبِطٌ" (مصاب بالخباط) وهو وجع البطن من الانتفاخ لكثرة الأكل، أو لأكل ما لا يوافق) و"خَبَجٌ" (مصاب بالخَبَج وهو انتفاخ البطن من كثرة الأكل مع انحباس البطن)، و"لَوِي" (مصاب باللَوِي أي كان بمعدته أو جوفه وجع) و"وَجِح" (رَقَّتْ قَدَمُهُ من كثرة المشي) و"عَمٌ" (مصاب بعمى القلب أو البصر) و"جَرِب" (مصاب بالجَرَب) و"حَمِقٌ" (مصاب بالحمق) و"قَعِسٌ" (خرج صدره ودخل ظهره).

- الخوف :

"وَجِلٌ" (خائف) "فَزَعٌ" (أصابه الفزع)، "فَرَقٌ" (شديد الفزع).

- الوسخ :

"وَقَالُوا سَهْكَ" (عَرِقَ فانتشرت منه رائحة كريهة) و"لَكِذٌ" (لَكِدَ عليه الوسخ أي لزمه ولصق به) و"قَتِمٌ" (اغبرَ بالغبار الأسود) و"حَسِكَ" (اشتدت جعودة رأسه) و"شَعِثٌ" (وَسِخُ الشعر والبدن) و"لَخِنٌ" (أنتنت مرافغه : أصول اليدين والفخذين).

- الهَيْجُ :

"أَرَجٌ" (من الأَرَج : تحرك الريح وسطوعها) و"رَجُلٌ" "حَمَسٌ" (إذا هاج به الغضب) و"قَلِقٌ" و"نَزِقٌ" (من النَّزَق : الخفة والتحريك الأهوج) و"غَلِقٌ" (به طيش وخفة) "لَحِزٌ" (ضاقت نفسه) "كَبِرٌ" (بصاب بالكدر).

- الصعوبة :

"عَسِرٌ"، "شَكِسٌ" (ساء خلقه وعَسُرَ في معاملته)، "لَقِسٌ" : (من يعيب الناس ويلقبهم ويسخر منهم ويفسد بينهم ولا يستقيم على وجه)، "ضَبِسٌ" (خُبْتُ وساء خَلْقُهُ)، و"نَكَدٌ" (من النَكَد وهو الشحيح القليل النفع)، "لَحَجٌ" (الشيء ضاق) (لَحَج الخاتم في الأصبع : (لزمه وكمن فيه صعب زواله) وكذلك : لَحَج الانسان بالمكان كمن فيه ولزمه)، و "لَحِزٌ" (من ضاقت نفسه). (المفردات من كتاب "أدب الكاتب لابن قتيبة، والشروح من معاجم اللغة).

في الاصطلاح :

caractériel	شكس
grabataire	لَحَج (طريح الفراش).

الوظيفة

الوسوم

الوزن

فِعَالٌ

في "أدب الكاتب" لابن قتيبة (ص597) :

«... وقد يأتي فِعَالٌ في الوسوم، نحو : "العِلَاطُ" و"الخِبَاطُ" و"العِرَاضُ" و"الكِشَاحُ".

"العِلَاطُ" : أثر الوسم في جانب العنق ويكون بالكِي للخيَل - "الخِبَاطُ" : سمة في

الوجه وسمة في الفخذ - "العِرَاضُ" : سمة في فخذ الابل عرضا لا طولا -

"الكِشَاحُ" : سمة في الكشح وهو ما بين الخاصرة والضلع.».

في الاصطلاح :

Médaille	وسام
Décoration (Honorifique)	وشاح
Devise (emblème)	شعار

الوظيفة

المبالغة

الأوزان

فَعَّالٌ - فَعِيلٌ - مَفْعِيلٌ - مَفْعَالٌ - فُعُولٌ - فَيَعُولٌ
فَاعِلَةٌ - فَعَّالَةٌ

صيغ المبالغة من أشهرها (فَعَّالٌ) كغَلَّابٌ و(فَعِيلٌ) كَصِدِّيقٌ و(مَفْعِيلٌ) كمسكين، و(مَفْعَالٌ) كمفضل، و(فُعُولٌ) كَقُدُّوسٌ و(فَيَعُولٌ) كَقَيُّومٌ، و(فاعلة) كراوية، و(فَعَّالَةٌ) كَعَلَّامة. (دقائق العربية لأمين آل ناصر الدين).

الوظيفة

الأطعمة

الوزن

فَعِيلَة

جاء في "فقه اللغة" للشعالبي (ص 390) : «جُلُّ أطعمة العرب على الفعيلة :

- « السَّخِينَة (1) - واللَّوَيْقَة - والصَّحِيرَة (2) - والرَّيْبِكَة - والبَكِيلَة - والحْرِيقَة (3) -
والعَذِيرَة (4) - العَكِيسَة (5) - والفَرِيقَة (6) - والرَّغِيدَة (7) - والرَّهْيَة (8) - الوَلِيقَة (9) -
الخَزِيرَة (10) - الرِّغِيفَة (11) - الرِّبِكَة (12) - البَسِيسَة (13) - النَخِيسَة (14) - العَصِيدَة (15) -
الحَرِيرَة (16) - الهَرِيسَة (17) - الحَبِيسَة (18) - الدَّشِيشَة (19) - البَلِيلَة (20) ».

الشرح :

- (1) السخينة تتخذ من الدقيق دون العصيدة في الرقة وفوق الحساء وإنما يأكلونها في الحرّ وغلاء السعر .
- (2) الصحيرة : اللبن يُغلى ثم يذَرُ عليه الدقيق .
- (3) الحريقة : أن يذَرُ الدقيق على ماء أو لبن فيحسى .
- (4) دقيق يخلب عليه لبن ثم يُحمى بالرضف .
- (5) لبن تصب عليه الإهالة (وهي الشحم المذاب) .
- (6) خلية تضم إلى اللبن والتمر وتقدم إلى المريض والنفساء .
- (7) اللبن الحليب يغلى ثم يذَرُ عليه الدقيق حتى يختلط .
- (8) بُرٌّ يطحن بين حجرين ويصب عليه لبن (يقال : ارتهى الرجل إذا اتخذ ذلك) .
- (9) الوليقة : طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن .
- (10) شحمة تذاب ويصب عليها ماء ثم يطرح .
- (11) الرغيفة : حسو من دقيق وليست في رقة السخينة .
- (12) الرببكة : طعام يتخذ من بُرٍّ وتمر وسمن .
- (13) البسيسة : السويق بالأقط والسمن والزيت .
- (14) خليط لبن الضأن بلبن الماعز .
- (15) دقيق يُلْتُ بالسمن ويطبخ .
- (16) الحريرة : دقيق يطبخ بلبن أو دسم .
- (17) حلوى تصنع من الدقيق والسمن والسكر .
- (18) الحلواء المخبوضة من التمر والسمن .
- (19) الدشيشة : طعام رقيق من قمح مدقوق .
- (20) البليلة : حنطة أو ذرة تُغلى في الماء .

الفصل الثاني

أوزان وظائفية سماعية أخرى

- أفعول : للمبالغة والتوكيد
- أفعَل : للحينونة
- مفعال : للعادات
- أفعَل : للإصابة
- تَفَعَّلَ : لأخذ الشيء - للتكلف - للمطاوعة - للتدرج في الفعل
- فَعَّلَ : حكاية الأصوات
- تَفَاعَلَ : للتظاهر
- أفعَل : للإتيان والاختاذ
- أفعَل : للتعريض للفعل
- فَعِيل : للأضداد

الفصل الثاني

أوزان وظائفية سماعية أخرى

الوظيفة

المبالغة والتوكيد

الوزن

إِفْعَوْعَلْ

تأتي "إِفْعَوْعَلْ" بمعنى المبالغة والتوكيد، نقول : «أَعْشَبَتِ الأرض، فإذا أردت أن تجعل ذلك كثيراً عاماً قُلْتَ : "إِعْشَوْسَبَتْ" وكذلك "حَلَا" و"احْلَوْلَى" و"خَشَنَ" و"اخْشَوْسَنَ". (أدب الكاتب)

الوظيفة

الحينونة

الوزن

أَفْعَلْ

«أَرْكَبَ المَهْرُ : حان أن يركب، وأُحْصَدَ الزَّرْعُ : حان أن يُحْصَدَ وأَقْطَفَ الكَرْمُ : حان أن يقطف، وكذلك يقال : «أَقْطَفَ القوم حان أن يقطفوا كرومهم، وأَجْزُوا، وأَجْدُوا وأَغْلُوا كذلك، وأَنْتَجَبَ الخيلُ حان نِتَاجُهَا، وأَفْصَحَ النصارى حينَ فِصْحِهِمْ، وأشهر القومُ أتى عليهم شهر، وأحال القوم أتى عليهم حول (أدب الكاتب لابن قتيبة).

* كذلك في الأصل

الوظيفة

التعود

الوزن

مفعال

«وأكثر العادات في الاستكثار على "مفعال" نحو :

«مطعمان، ومطعمام، ومضرباب، ومضيئاف، ومكثار، ومهذار، وامرأة معطار، ومذكّار (1)، ومثّناث (2)، ومثّنام (3)» (فقه اللغة).

(1) مذكّار : من عاداتها أن تلد الذكور

(2) مثّناث : من عاداتها أن تلد الإناث

(3) مثّنام : من عاداتها أن تلد التوائم

الوظيفة

الإصابة

الوزن

"أَفْعَل"

في (أدب الكاتب) :

«أَجْرَبَ الرَّجُلُ : صار صاحب جَرَبٍ، وَأَنْحَزَ : صار صاحب نُحَازٍ^(١) . وكذلك أَهْزَلَ النَّاسَ : إذا أصابت السنة أموالهم (مواشيهم) فصارت مهازيل، وَأَعَاةَ الرَّجُلَ : إذا صارت العاهة في ماله (ماشيتَه) بعد العاهة. و"أَسْنَتَ" أصابته السنة وأَقْحَطَ الرجل وأَيَّسَ : إذا أصابه القحط واليبس...
«وَأَرْعَدَ الْقَوْمَ وَ"أَبْرَقُوا" وَ"أَغْيَمُوا" : أصابهم رعد وبرق وغيم. وَ"أَفْرَسَ الرَّاعِي" : إذا أصاب الذئب شاة من غنمه. وَ"أَنْفَقَ الْقَوْمَ" نفقت سوقهم. وَ"أَكْسَدُوا" كسدت سوقهم. وَ"أَقْوَى الْجَمَالُ" إذا صارت إبله قوية وَ"أَكْلَبَ الرَّجُلُ" : إذا صار في إبله الكلب».

(١) النحاز : داء يصيب الدواب في رئاتها فتسعل سعالاً شديداً (الوسيط)

الوظيفة

لأخذ الشيء - للتكاف - للمطاوعة - للتدرج في الفعل
الوزن

تَفَعَّلَ

(1) لأخذ الشيء : «... ويكون لأخذ الشيء نحو : تَأَدَّبَ، وَتَفَقَّهَ، وَتَعَلَّمَ.

(2) للتكاف : «... ويكون بمعنى التكاف نحو : تَشَجَّعَ، وَتَجَلَّدَ وَتَحَكَّمَ» (فقه اللغة).

(3) للمطاوعة : «... وتقول كَسَرْتُهُ فَتَكَسَّرَ وَحَطَّمْتُهُ فَتَحَطَّمْ، وَعَشَيْتُهُ فَتَعَشَّى وَغَذَيْتُهُ فَتَغَذَّى» (أدب الكاتب).

(4) التدرج في الفعل : «... وتأتي 'تَفَعَّلْتُ' للشيء تأخذ منه الشيء بعد الشيء نحو قولك 'تَفَهَّمْتُ' و'تَبَصَّرْتُ' و'تَأَمَّلْتُ' و'تَبَيَّنْتُ' و'تَنَبَّأْتُ' و'تَجَرَّعْتُ' و'تَحَسَّيْتُ' و'تَفَوَّقْتُ'.

و'تَعَرَّفْتُهِ الأيَّامَ' و'تَنَقَّصْتُه' و'تَخَوَّنْتُه' و'تَخَوَّفْتُه' وكله بمعنى 'تَنَقَّصْتُه'.
و'تَشَجَّعْتُ'، و'تَحَفَّظْتُ' و'تَدَخَّلْتُ' و'تَقَعَّدْتُ' عن الأمر و'تَعَهَّدْتُ فلانا' و'تَجَزَّزْتُ حوائجي' فهذا كله ليس عمل وقت واحد، ولكنه عمل شيء بعد شيء في مهلة".
(أدب الكاتب)

الوظيفة حكاية الأصوات الوزن

فَعْلَة

«... وحكاية الأصوات على "فَعْلَة" : كالصَرَصَرَة، والقرقرة، والغرغرة، والققعة، والخشخشة» (فقه اللغة).

الوظيفة التظاهر الوزن

تَفَاعَل

(فقه اللغة) للثعالبي : «... ويكون بمعنى "أظهر" نحو : تَغَافَل، وتَجَاهَل، وتَمَارَض، وتَسَاكَر : إذا أَظْهَرَ غفلة وجهلاً ومرضاً وسُكْراً، وليس بغافل ولا جاهل ولا مريض ولا سُكْرَان» (فقه اللغة).

(أدب الكاتب) : «... وتأتي "تَفَاعَلْتُ" بمعنى إظهارك ما لست عليه نحو "تَغَافَلْتُ" و"تَجَاهَلْتُ" و"تَعَامَيْتُ" و"تَعَاشَيْتُ" و"تَعَارَجْتُ" و"تَغَافَلْتُ" و"تَخَازَرْتُ". قال الشاعر :
إذا تَخَازَرْتُ وما بي مِنْ خَزَرٍ»^(١).

(١) التَخَازُر : النظر بغير العين تدهيماً ومكرراً فإن كان ذلك حلقة فهو "التَخَزُّر".

الوظيفة

الإتيان والاتخاذ

الوزن

أَفْعَلَ

في (أدب الكاتب) :

«أَخَسَّ الرجلُ : أَتَى بِخَسِيسٍ مِنَ الْفَعْلِ، و«أَذَمَّ : أَتَى بِمَا يُذَمُّ عَلَيْهِ» و«أَقْبَحَ : أَتَى بِقَبِيحٍ، وَالْأَمَّ أَتَى بِمَا يَلَامُ عَلَيْهِ فَهُوَ مُلِيمٌ».

قال الله عزَّ وجلَّ : ﴿فَالنَّعْمَةُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ﴾ وقال الشاعر :

وَمَنْ يَخْذُلُ أَخَاهُ فَقَدْ أَلَامَا

و«أَرَابَ الرجلُ : أَتَى بِرَبِيبَةٍ. و«أَكَاسَ الرجلُ» و«أَكَاسَتِ المرأةُ» : أَتَيَا بِوَلَدٍ كَيْسٍ و«أَقْصَرَتْ» و«أَطَالَتْ» و«أَنْثَتْ» و«أَذْكَرَتْ» و«أَحْمَقَتْ» و«أَسَادَ الرجلُ» : وَلَدَ سَيِّدًا، وَأَسْوَدَ : وَلَدَ أَسْوَدَ اللَّوْنِ.

الوظيفة

التعريض للفعل

الوزن

أَفْعَلَ

جاء في (أدب الكاتب)* لابن قتيبة :

«أَفْعَلْتُ الرجلَ» : عَرَضْتُهُ لِلْقَتْلِ. و«أَبَعْتُ الشَّيْءَ» عَرَضْتُهُ لِلْبَيْعِ، وَأَنْشَدَ :

* ص 436 المطبعة الرحمانية بمصر

فَرَضِيْتُ آلاءَ الْكُمَيْتِ فَمَنْ يُبِعْ فَرَسًا فَلَيْسَ جَوَادُنَا بِمُبَاعٍ

أي ليس جوادنا بمُعَرَّضٍ لِلْبَيْعِ.

وقال الفراء : تَقُولُ : "أَبَعْتُ الْخَيْلَ" إذا أردت أَنَّكَ أَمْسَكْتَهَا لِلتَّجَارَةِ وَالْبَيْعِ. فإن أردت أَنَّكَ أَخْرَجْتَهَا مِنْ يَدِكَ قُلْتَ "بِعْتُهَا" وكذلك قالت العربُ : "أَعْرَضْتُ الْعَرَضَانَ" أي : أَمْسَكْتُهَا لِلْبَيْعِ، و"عَرَضْتُهَا" ساومت بها، فُقِسَ على هذا كل ما ورد عليك»هـ

لقد حررنا بحثنا في شأن "الإباعة" و"البيع" لتصحيح ترجمة العبارتين

الفرنسيتين : 1- Marchandise vendue

2- Marchandise mise en vente

فالتُرْجُمةُ العربيَّةُ الصَّحيحةُ للعبارة الأولى هي كما يلي :

- بِضَاعَةٌ مَبِيعَةٌ أو بِضَاعَةٌ مَبِئُوعَةٌ كلتاها صحيحتان.

والتُرْجُمةُ الصَّحيحةُ للعبارة الثانية هي : بِضَاعَةٌ مُبَاعَةٌ

والفعل هو أَبَاعَهَا (بمعنى عَرَضَهَا لِلْبَيْعِ) والمصدر هو "الإِبَاعَةُ" (la mise en vente).

الوظيفة

الأضداد

الوزن

"فَعِيل"

وفي (أدب الكاتب لابن قتيبة) : «... والأسماء التي بُنِيَتْ على فَعِيل تحيي وأضدادها على بناء واحد، وما أَقَلُّ ما تختلف. قالوا : « كثير وقليل، وكبير وصغير، وثقيل وخفيف، وبطيء وسريع، وشريف ووضيع، وكريم ولئيم، وعزيز وذليل وقبيح ومليح، ووَسِيم ودميم، وقديم وحديث، وطويل وقصير وغلِيظ ودقيق، وثخين ورقيق، وحليم وسفيه، ودنيء ورفيع، وبطين وخميص».

القسم الثالث

معرباتنا

الاصطلاحية الأوزانية

معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي

يقترح ولدنا الدكتور أمل العلمي الاستعانة بصيغة "فَعَل" لتعريب بعض المصطلحات الطبية المنتهية بالكاسعة "pathie" فيما يلي نموذج لهذه المعربات :

عربي	انجليزي	فرنسي
قَلْب	cardiopathy	Cardiopathie
قَلْن	colopathy or colonopathy	Colopathie
مَثْن	cystopathy	Cystopathie
دَمْع	encephalopathy	Encéphalopathie
مَعْد	gastropathy	Gastropathie
دَمَى	hemopathy	Hémopathie
كَبْد	hepatopathy	Hépatopathie
نَخَع	myelopathy	Myélopathie
عَضَل	myopathy	Myopathie
كَلَأ	nephropathy	Nephropathie
عَيْن	ophtalmopathy	Ophtalmopathie
عَظَم	osteopathy	Ostéopathie
أَذَن	otopathy	Otopathie
رَأء	pneumopathy	Pneumopathie
طَحَل	splenopathy	Splénopathie
فَقَر	spondilopathy	Spondylopathie

(فُعال = algie)

واعتمادا على شروح أسماء الأمراض الواردة في كتاب (فقه اللغة) للثعالبي وغيره قام الدكتور أمل العلمي بتعريب المصطلحات الطبية المنتهية بالكاسعة "algie" باستعمال وزن "فُعال" وهي كما يلي :

عربي	انجليزي	فرنسي
فُصال	arthralgia	arthralgie
صُداع	cephalgia	céphalalgie
رُقَاب	cervicodynia	cervicalgie
وُراك	coxalgia	coxalgie
مُثَان	cystalgia	cystalgie
مُثَان عَصَبِي	cystoneuralgia	cystoneuralgia
دُماغ	encephalgia	encéphalalgie
مُعَاد	gastralgia	gastralgie
قِلاع - لسان	glossalgia	glossalgie
رُكَاب	gonalgia	gonalgie
كُبَاد	hepatalgia	hépatalgie
قُطَان	lumbago	lombalgie
عُضَال	myalgia	myalgie
عُصَاب	neuralgia	névralgie
قُفَاء		nuqualgie
لِيلَال (ألم ليلي)	nyctalgia	nyctalgie

معرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite"

تطبيقا لقرار مجمع اللغة العربية باستعمال صيغة "افتعال" لتعريب المصطلحات المنتهية بالكاسعة ite والدالة على مرض الالتهاب والتي وردت ضمن ضوابط المنهاج اللغوي ، قمنا بتعريب مجموعة من هذه المصطلحات نشرناها في العدد السادس من مجلة اللسان العربي الصادر في السنة 1969 .

على وزن افْتَعَلَ

عربي	انجليزي	فرنسي
إغْتِدَاد	adenitis	adénite
إِسْتِنَاح	alveolitis or odontobothritis	alvéolite
إِلْتَوَاز	tonsillitis or amygdalitis	amygdalite
إِتْعَاء	angeitis or angiitis or angitis	angéite ou angiitis
إِتْعَاج	angiodermatitis	angiodermite
إِسْتِرَاج	inflammation of anus	anite
إِحْتِلَاق	annulitis	annulite
إِبْتِهَار	aortitis	aortite
إِرْتِنَاد	appendicitis	appendicite
إِفْتِصَال	arthritis	arthrite
إِعْتِلَاء	atticitis	atticite
إِحْتِشَاف	balanitis	balanite
إِجْتِفَان	blepharitis	blépharite
إِفْتِصَاب	bronchitis	bronchite

cardite	carditis	إِقْتِلَاب
cervicite	cervicitis or trachelitis	إِعْتِنَاق
cholécystite	cholecystitis	إِمْتِرَار
coronarite	coronaritis	إِكْتِلَال
cystite	cystitis	إِمْتِثَان
dermite	dermetis or dermatitis	إِنْتِدَام
duodénite	duodenitis	اعْتِقَاج
encéphalite	encephalitis	امْتِخَاخ
endocardite	endocarditis	اشْتِغَاف
endométrite	endometritis	ابْتِطَام - ابْتِطَان الرَّحْم
entérite	enteritis	امْتِغَاء
entérocólite	enterocolitis or colo-enteritis	امْتِغَاء قَوْلُونِي
épidermite		ابْتِشَار
épidurite	extrenal pachymeningitis	افْتِجَاف
épiglottite	epiglottiditis or epiglottitis	افْتِلَاك
éxocervicite	exocervicitis	اعْتِمَام - اعْتِنَاق الرَّحْم
folliculite	folliculitis	اجْتِرَاب
funiculite	funiculitis	اِحْتِبَال
gastrite	gastritis	امْتِعَاد
gingivite	gingivitis	الْتِثَاث
glossite	glossitis	الْتِسَان
gonarthrite	gonarthritis	ارْتِكَاب

hépatite	hepatitis	اكتئاب
kératite	keratitis	اقتتران
mastoïdite	mastoiditis	اختشاء
méningite	meningitis	استحاء
métrite	metritis	ارتحام
myélite	myelitis	انتخاع
myocardite	myocarditis	اعتضال القلب أو اعتضال قلبي
myosite	myositis	اعتضال
néphrite	nephritis	اكتلاء
névrite	neuritis	اعتصاب
oesophagite	oesophagitis	امترء
orchite	orchitis	اختصاء
ostéite	osteitis	اعتظام
otite	otitis	ائتذان
ovarite	ovaritis or oophortis	امتباض
panarhtrite	panarthrititis	افتصال
pancardite	panacarditis	اقتلاب عام
parotidite ou parotite	parotiditis or parotitis	انتكاف
péricardite	pericarditis	اتمار
péritonite	peritonitis	اصطفاق أو استفاق
phlébite	phlebitis	إتراد
pleurite	pleurisy, pleuritis	اجتتاب

poliomyélite	poliomyelitis	احتوار النخاع الشوكي
polymyosite	polymyositis	اعتضال
prostatite	prostatitis	امتناث
pyélonéphrite	pyelonephritis or nephropyelitis	إكتوآض
pyonéphrite	pyonephritis	اكتلاح
rétinite	retinitis	اشتباك
rhinite	rhinitis	انتفاف
rhinopharyngite	rhinopharyngitis	احتشام
salpingite	slapingitis	انتقار
sigmoïdite	sigmoiditis	استيان
sinusite	sinusitis	اجتيااب
splénite	splenitis	اطحال
stomatite	stomatitis	افتمام
tendinite	tendinitis	إوتار
ténosynovite	tenosynovitis	اغتماد الوتر اغموتار
thyroïdite	thyroiditis	ادراق
trachéite	tracheitis	ارتغام
typhlite	typhlitis	اعتوار
urétérite	ureteritis	احتلاب
uvéite	uveitis	اعتتاب
vaginite	vaginitis or clopitis or kysthitis	اهتبال
valvulite	valvulitis	اصتمام

ventriculite	ventriculitis	ابتطان
vulvite	vulvitis	افتراج

نظراً لتعذر استعمال صيغة "افتعال" لكل أمراض الالتهاب نقترح استعمال الأوزان التالية "افتعال" و"افعال" و"افعلال".

معرباتنا الطبية لداء الالتهاب على وزن "إِفْعَال"

عربي	انجليزي	فرنسي
امسبرار (التهاب المسالك المرارية)	cholangitis	angiocholite
إحتجار (التهاب الحنجرة)	laryngitis	laryngite
احلواز (التهاب حول اللوزة)		périamygdalite
احكال (التهاب حول الإكليل)	pericoronitis	péricoronarite
اضهصاب (التهاب ظهارة الحزمة العصبية)	perineuritis	périnévríte

معاربنا الطبية
لدااء الالتهاب
على وزن "افعال"

فرنسي	انجليزي	عربي
artériolite		اشرينان (التهاب الشريان)
iridocyclite	iridocyclitis	اقزهداب (التهاب القرنية والهدابي)
ostéo-périostite	osteoperiostitis	اعظمحاق (التهاب عظمي سمحاق)
pachypleurite	pachypleuritis	اجنثخان (ذات الجنب المثخنة)
périartérite	periarteritis	احشريان (التهاب محيط الشريان)
périarthrite	periarthritis	احمفصال (التهاب حول المفصل)
périchondrite	perichondritis	اسمضراف (التهاب سمحاق الغضروف)
péricolite	pericolitis	احقولان (التهاب حول القولون)
périfolliculite	perifolliculitis	احجرباب (التهاب حول الجريبات)
périorchite	periorchitis	اظهخصاي (التهاب ظهارة الخصية)
périphlébite	periphlebitis	امحوراد (التهاب محيط الوريد)
périsplénite	perisplenitis	امحطحال (التهاب ما حول الطحال)
péritendinite	peritendinitis	امحوتار (التهاب محيط الوتر)

معرباتنا الطبية

لداء الالتهاب
على وزن افتعال

عربي	انجليزي	فرنسي
إِسْتَقْلَاب (التهاب القلب والشرابين)	angiocarditis	angiocardite
إِعْتِكَاب (التهاب العنكبوتية)	arachnitis or arachnoïditis	arachnoïdite ou arachnoïdo-piéméríte
إِسْتِرْيَان (التهاب الشريان)	arteritis	artérite
إِمْتِلْحَام (التهاب الملتحمة)	conjunctivitis	conjonctivite
إِقْتَوْلَان (التهاب القولون)	colitis	colite
انْتِخَوَاب (التهاب النخاب)	epicarditis	épícardite
التَلْفَاف (التهاب اللفائفي)	iléitis	iléite
احتِغْدَاد (التهاب حول الغدة)	periadinitis	périadénite
احتِقْصَاب (التهاب حول القصبة)	peribronchitis	péribronchite
احتَوْرَاك (التهاب حول الورك)	pericoxitis	péricoxite
احتِمَثَان (التهاب حول المثانة)	pericystitis	péricystite
احتِكْبَاد (التهاب حول الكبد)	perihepatitis	périhépatite
احتَوَكَال (التهاب حول الكلوة)	perinephritis	périnéphrite
احتَسْنَان (التهاب حول الأسنان)		périodonite
استِمْحَاق (التهاب السمحاق)	periostitis	périostite
احتِغْوَار (احتوال الأعور، التهاب ما حول الأعور)	perityphlitis	pérityphlite

périurétéríte	periureteritis	إِحْتِلَاب (التهاب حول الحالب)
phalangite	phalangitis	استلّوام (التهاب السلامي)
pharyngite	pharyngitis	ابتلعام (التهاب البلعوم)
polynévrite	polyneuritis	إِعْتَصَوَاب (التهاب الأعصاب)
spondylite	spondylitis	افتقوار (التهاب الفقار)
urétrite	urethritis	إِحْتِلِيَال (التهاب الإحليل)

معرباتنا الطبية المنتهية

بالكاسعة "gène" (مولدة)

نشر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق، والأستاذ في الجامعة السورية كتاباً بعنوان "مصطلحات علمية" وفي باب الأوزان العربية في المصطلحات العلمية أورد من جملة الأوزان وزن "مفعلة" الذي يقترحه -ونقترحه معه - لمقابلة المصطلحات الأجنبية المنتهية بالكاسعة gène (عندما تكون بمعنى مولدة). وقد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة استعمال هذه الصيغة بتعريب الكاسعة المذكورة وجل المصطلحات التي أوردتها الكواكبي تتعلق بالكيمياء. وطبقاً لهذه القاعدة قمنا نحن بتعريب المصطلحات الطبية التالية :

عربي	انجليزي	فرنسي
مَلَزَنَة	agglutinin	agglutinogène
مَأْنَة	painful	algésio-gène
مَأْرَجَة	allergen	allergène
مَذْكُرَة	androgen, androgenic	androgène
مَقْلَقَة		anxiogène
مَسْرُطَة	cancerigenic, carcinogenic	cancérigène
ملونة	chromogen, chromogenic	chromogène
مَصْرَعَة	epileptogenic	épileptogène
معشقة	erotogenous, erotogenic	érotogène
مَحَسَّة	esthesiogenic : corps - : esthesiogen	esthésio-gène
مَلْفَنَة	s.m. fibrinogen , adj. fibrinogenic, fibrinogenous	fibrinogène
مَبْرَدَة	cold-producing substance	frigorigène

glycogène	ogen	مَسْكِرَة
halogène	s.m. : halogen : adj. : halogenic, halogenous.	مَمْلَحَة
hypnogène	adj. : hypnogenetic, hypnogenic, hypnogenous zones - : hypnogenetic spots.	مَنُومَة
oestrogène	s.m. : estrogen, oestrogen adj. : estrogenic, oestrogenic.	مَبْيِضَة
ostéogène	adj. : osteogenetic, osteogenic, osteogenous :couche - : osteogen (the periosteal layer from which bone is formed)	مَعْظَمَة
pathogène	adj. : pathogenic : microbe - : pathogenic microbe	مَسْقَمَة أو مَمْرُضَة
phlogogène	phlogogenic, phlogogenous	مَلْهَبَة
pigmentogène		مَصْبِغَة
pyogène	adj. : 1. pyogenic, pyogenetic (pus-forming) : 2.pyogenous (caused by pus).microbe - : pyogenic microorganism.	مَقِيحَة
pyrogène	adj. : pyrogenic (producing fever)	مَحْمَة
rachitigène	adj. : rachitogenic, causing rickets.	مَخْرَعَة
réactogènes	s.m. : allergen : adj. : allergenic.	مَفْعَلَات
réflectogène	adj. : reflexogenic (causing or increasing reflex action)	مَعْكَسَة
saprogène	adj. : saprogenic, saprogenous, putrescent, putrid, rotten.	مَبْلَاة
spasmogène	adj. : spasmogenic	مَشْتَجَة
tératogène	teratogen	مَسْؤُوهَة
thrombogène	s.m. : thrombogen, prothrombogen : adj. : thrombogenic.	مَخْثَرَة
toxogène	adj. : toxicogenic	مَسْمَة

ومما ينبغي الإشارة إليه أن الكاسعة *gene* لها ثلاثة معان : أولها هو الذي ذكرناه في هذه القائمة وهو يعني مولد الشيء أو منشئه أو مسببه والمعنى الثاني هو مصدر الشيء مثل *hépatogène* و *pancréatogène* وهذا لا تناسب فيه صيغة "مفعلة" بل الأنسب فيه أن يعرب بياء النسبة فيقال في المصطلح الأول "كبدى" وفي الثاني "معتكلى". والمعنى الثالث ليس له مدلول معين. مثل المصطلح *homogène* و *hétérogène*.

معرباتنا الطبية

للمصطلحات المبتدئة بـ (Hyper)

على وزن "تَفَعَّل"

طبقا لقرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة القاضي بقياسية صيغة "التَفَعَّل" للمبالغة والتكثير قمنا بتعريب المصطلحات التالية :

عربي	انجليزي	فرنسي
تَغْدَاء (فرط التغذية)	hyperlimentation	Hyperalimentation
تَكْظَار (فرط الكظرية)	hypercorticism	Hypercorticism
تَشْعَار	hypersthesia	Hyperesthésie
تَمْدَاد	hyperextention	Hyperextention
تَنْثَاء (فرط النثي)	hyperflexion	Hyperflexion
تَسْكَار الدم (فرط سكر الدم)	hyperglycemia, hyperglycosemia	Hyperglycémie
تَمَنَاع (فرط التمنيع)	Hyperimmun	Hyperimmune
تَشْحَام الدم (فرط شحميات الدم)	hyperlipemia	Hyperlipidémie, hyperlipoidemia
تَقْيَاس (فرط القياس)	hypermetria	Hypermétrie
تَبْصَار	hypermetropia, hyperopia, farsightedness	Hypermétropie
تَعْظَام (فرط التعظم)	hyperostosis	Hyperostose
تَدْرَاق (فرط الدريقية)	hyperparathyroidism	Hyperparathyroïdie-hyperparathyroïdisme

Hyperparatodie	hyperparotidism	تتكاف (فرط النكفية)
Hyperpéristaltisme	hyperperistalsis	تعماج (فرط التعمج)
Hyperpituitarisme	hyperpituitarisme	تتخام (فرط النخامية)
Hyperpyrexie	hyperpyrexia	تحرار (فرط الحرارة)
Hyperréflexie	hyperrreflexia	تعكاس (فرط المنعكسات)
Hypertonie	hypertonia, hypertonicity, hypertension	توتار (فرط التوتر)
Hypertrophie	hypertrophie	تضخام

ذكرى للذاكرين

في هذا الكتاب استعرضنا ما انتهى إلى معرفتنا من أوزان وظائفية قياسية وسماعية قاصدين إبراز ما لهذه الأوزان من قدرة فعالة في عملية التعريب ومستثنين في ذلك إلى أمهات كتب اللغة من أمثال "أدب الكاتب" لابن قتيبة و"الخصائص" لابن جني و"المخصص" لابن سيده و"فقه اللغة" للثعالبي ومعتدين في قياسية عدد وافر منها ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونشره في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما".

غابتنا من هذا العمل أن نضع تحت أعين رواد التعريب واقعية جدوى توظيف تلك الأوزان والكثير من أمثالها في إيجاد مفردات عربية لمقابلة المصطلحات العلمية والفنية والحضارية الحديثة والتي ستحدث عند الدول المتقدمة في ميدان المعرفة. لعنا نقنع هؤلاء الرواد ونقنع معهم هيئات التعريب ومؤسساته وجميع رجاله بالحقيقة التالية وهي أن كل عمل تعريبي يتجاهل وظائف الأوزان ولا يعتمد عليها في أول ما يعتمد يبقى عملا متهافنا وبناء على الرمال لا يصمد للممارسة وبالتالي لا يناله التداول والانتشار.

وهذه ذكرى لجميع وزارات التعليم في البلاد العربية بمسؤوليتها عن خصائص اللغة ونقاعسها عن مواكبة تقدم العلوم من جراء خلو كتب اللغة من تدريس وظائف الأوزان. فنحن نهيب بهذه الوزارات أن تعمل من أجل الدعوة إلى تأليف كتب خاصة بتعليم الأوزان ووظائفها ومجال استعمالها ومتابعة ما تحقق من ذلك في ميدان الاصطلاح ثم عليها أن تشجع مؤلفي الكتب المتخصصة في دراسة الأوزان وأن تجعل مادة الأوزان في طليعة المواد الأساسية التي لا يمكن للطلاب أن يتنجح في أي شعبة من شعب العلوم إلا بإتقان تحصيلها وإجادة استيعابها.

وهي ذكرى لجميع أساتذة مادة اللغة العربية أن يعنوا بالانكباب على دراسة جميع أمهات كتب اللغة وجميع الكتب التي هي مظنة لإبراز بعض جوانب تفاعيل الأوزان من أجل التمكن من تلقين طلبتهم جميع خصائص الأوزان ومدى جدواها في الإبانة والإفصاح والامداد باللفظ المناسب لكل حالة وفي كل سياق.

هذه ذكرى للذاكرين فهل من مدكر ؟

وما توفيقي إلا بالله والحمد لله رب العالمين.

انتهى في فاس المحروسة يومه 30 ربيع الثاني 1422 - 21 تموز 2001

ثبت للأوزان الواردة في الكتاب (مرتب ترتيباً ألفبائياً)

أَفْعَلَ 67, 74, 75, 91, 92, 94, 97,	فَعَّلَ 37, 64, 67, 79,
اسْتَفْعَلَ 37, 50, 51,	فَعَّلَ 67, 79,
اِفْتَعَلَ 37, 53, 54,	فَعَّلَاءَ 67, 74, 75,
اِفْتَعَلَّ 107, 109,	فَعَّلَانِ 37, 65,
اِفْعَلَّ 107,	فَعَّلَانِ 67,
اِفْعَلَّ 107, 108,	فَعَّلَةً 67, 77, 78,
اِفْعَوْعَلْ 91, 92,	فَعَّلَةً 67, 77, 78,
تَفَاعَلَ 37, 55,	فَعَّلَةً 91, 96, 119,
تَفَاعَلْ 91, 96,	فَعُولَ 67, 69, 70, 71, 75,
تَفْعَلَالِ 114, 37, 62,	فَعِيلَ 98, 52, 53, 67,
تَفْعَلْ 67, 80, 91, 95,	فَعِيلَ 83, 89,
فاعلة 83, 89,	فَعِيلَةً 32, 83, 90,
فاعول 37, 44,	فَعِيلُولَ 83, 89,
فاعولة 37, 44,	مَفْعَالِ 37, 44, 48, 89, 91, 93,
فَعَالِ 37, 52, 53, 60, 83, 84, 102,	مَفْعَلْ 32, 67, 73,
فَعَالِ 83, 88,	مَفْعَلْ 37, 44, 46,
فَعَالِ 37, 41, 43, 89,	مَفْعَلْ 32, 67, 73, 74,
فَعَالَةً 37, 39,	مَفْعَلَةً 37, 44, 47,
فَعَالَةً 83, 84,	مَفْعَلَةً 37, 56, 57, 58, 59, 72,
فَعَالَةً 37, 44, 49, 83, 89,	مَفْعَلَةً 67, 72,
فَعَلْ 37, 60, 61,	مَفْعُولَ 70, 82,
فَعِلْ 32, 83, 87,	مَفْعِيلَ 83, 89,

الفهرس

- الإهداء.....5
- تقديم (بقلم الدكتور أمل العلمي).....7

القسم الأول ماهية الاصطلاح

- مفهوم الاصطلاح.....13
- منهاج لغوي لوضع المصطلحات.....16
- المنهاج التقني.....21
- أحدوثة المصطلحات الزوائد.....24

القسم الثاني الأوزان في خدمة الاصطلاح

- توطئة.....31

الباب الأول

أوزان قياسية

- الفصل الأول : الأوزان الوظيفية القياسية المقررة.....37
- الفصل الثاني : أوزان وظيفية قياسية أخرى.....67

الباب الثاني أوزان سماعية

- الفصل الأول : أوزان سماعية شبه قياسية 83
- الفصل الثاني : أوزان وظائف سماعية أخرى 91

القسم الثالث

معرباتنا الاصطلاحية الأوزانية

- معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكاسعة "pathie" 101
- معربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكاسعة "algie" 102
- معرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite" 103
- معرباتنا الطبية المنتهية (بالكاسعة) "gène" مولدة 111
- معرباتنا الطبية للمصطلحات المبتدئة بـ (Hyper) 114
- ذكرى للذاكرين 116
- ثبت للأوزان الواردة في الكتاب 118
- المراجع 122

المراجع

- القرآن الكريم
- المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم لمحمد فؤاد عبد الباقي - دار الحديث القاهرة.
- أدب الكاتب - تصنيف أبي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الكوفي المروزي الدينوري المولود بالكوفة في السنة 213 هـ والمتوفى ببغداد في السنة 276 من الهجرة - المطبعة الرحمانية بمصر.
- الخصائص لابن جني
- المخصص - تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده. المتوفى السنة 458 هـ. دار الكتب العلمية- بيروت لبنان
- فقه اللغة وسرّ العربية - تأليف الإمام اللغوي أبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- أساس البلاغة للزمخشري
- "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما" ضمن مجموعة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي.
- "قلائد المفakhir في أخلاق بلاد أوربا" وهو ترجمة لكتاب (Mœurs et Usages des Nations) لمؤلفه Depping ترجمه رفاعة رفعت الطهطاوي
- "التقريب في أصول التعريب" للشيخ الطاهر الجزائري
- يعقوب صروف (المقتطف)
- الشيخ أحمد الأسكندري مجلة مجمع اللغة العربية
- "الاشتقاق والتعريب" للشيخ عبد القادر المغربي
- مجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية

- مجموعات المصطلحات العلمية والفنية - للدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي
- مجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط
- مجموعة مجلة "اللسان العربي" الذي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط.
- مجلة المجمع العلمي العراقي - الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين
- لسان العرب لابن منظور
- تاج العروس من جواهر القاموس لمحمد مرتضى الزبيدي
- المعجم الوسيط تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الطبعة الثانية) دار الدعوة - إستانبول - تركيا.
- المعجم الطبي الموحد
- "المنهل" قاموس فرنسي عربي - تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس (الطبعة التاسعة الصادرة في دار العلم للملايين بيروت دار الآداب السنة 1986)
- معجم بول روبير (فرنسي)
- المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة ألفته ثلّة من أساطين الطب على رأسهم (الكسندر مانويلا).
- معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي عربي) للأمير مصطفى الشهابي (الطبعة الثانية - مكتبة لبنان)

مؤلفات للكاتب

• دواوين شعرية :

- في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2000/1421).
- الإسعاد (تمثيلية شعرية من خمسة فصول) (تحت الطبع).
- على الدرب (تجانيات).

• كتب باللغة العربية (مطبوعة) :

- في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1421).
- في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).
- في الاصطلاح (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).

• كتب باللغة العربية (مرقونة) :

- سفينة البحور الشعرية (في العروض).
- المنعبر

• معاجم :

- معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي)
- المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع)
- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق و التصدير مرقون في جزأين)
- معجم المختزلات (مرقون)

كتب مترجمة للكاتب

* من العربية إلى الفرنسية :

J'ai acquis la foi en votre Seigneur (veuillez bien m'écouter) (1

Edition : Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca.

(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "أمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية

إملي برامليت)

(2) Traditions du Prophète (Hadiths) (ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان").

* من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

(L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal (Maison d'impression moderne, Casablanca)

تصحيح أخطاء مطبعية في الكتب الصادرة

عنوان الكتاب	الصفحة	الخطأ	الصواب
في رحاب الله	81	كررت في ص 82	مضمون صفحة 82
	110 في البيت الثالث (أول المقطع الثاني)	وننزع	سقط من الطبع وننزع
مع أزهار الحياة	51	تفت (البيت الأول)	هتفت
في التعريب	11	تحقيقه أعمال	تحقيقه أعمالاً
	28	Gastrogène	Goitrogène
	30 في الجدول	فرض ضغط الدم	فرط ضغط الدم
	31	و الكبد	و الكبد
	43	نقول بفعل	نقول في فعل
	77	للشخصين	للشيخين
	143 السطر الثاني	تذييل	تذليل
	196	مندفعين	مندفعين



الإيداع القانوني رقم : 2002/0305

هذا الكتاب يعالج موضوع الاصطلاح، فبعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته ويبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسليقة مقتبسة من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (كما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر...

والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقا في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيلة أن تحل مشكل المصطلحات الزواندية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffixe أو سابقة préfixe.

ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل المبني والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقراءته والاستفادة منه. وهو خليق بالمناقشة.

د. أمل العلمي



مُفَاضِلَةٌ لُغَوِيَّةٌ

تَأَلَّفَتْ

الْأَرْبَعَةُ بَنَاتُ الْوَلَدِ الْعَامِلِ

جَمْعُهُ وَقَدْ مَلَأَ وَأَخْرَجَهُ وَلَدُهُ:
الْأَكْمَلُ الْأَمَلُ الْعَامِلِ





مُفَاضَلَةُ لُغَوِيَّةٍ

بِكَيْنِ
لُغَةِ عَدْنَانَ وَلُغَةِ مَوْلِيِيرِ

اللسان

مُفَاَضَلَةُ لُغَوَيْنِ

بَيْنَ

لُغَةِ عَدْنَانَ وَلُغَةِ مُوَلِّيِيرَ

تَأْلِيفَ

الرَّؤِيسِ بْنِ الْحَسَنِ الْعَلَمِيِّ

جَمَعَهُ وَقَدَّمَ لَهُ وَأَخْرَجَهُ وَلَدَهُ
الرَّكَتُورُ أَمَلُ الْعَلَمِيِّ

مفاضلة لغوية

بين لغة عدنان (1)

و

لغة موليير (2)

عنوان الكتاب : مفاضلة لغوية بين لغة عدنان (1) و لغة موليير (2)
الهامش : (1) "لغة عدنان" و"بنت عدنان" هما إسمان من أسماء اللغة العربية. (2) هكذا يحلو للفرنسيين أن يسموا لغتهم باسم الروائي المسرحي الكلاسيكي الشهير مؤلف "البخيل" و"الطبيب رغم أنه" و"النساء العالمات" ... الخ
المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي.
الرقانة والنشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي.
السحب : المطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء.
تاريخ الطبعة الأولى : 2004

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
أمن

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمي

قد يكتب الكاتب اللغوي ليرد على الشبهات التي تثار ضد اللغة العربية، أو ليدافع عليها. وما كان له أن يفعل، لولا أن اللغة أصابها التردي من طرف أبنائها، وتكالب عليها أعداؤها. وجَهْلُ جل أبنائها بها جعل منهم من يقف منها موقف العداء، ويحاربها. وعمي عن أسرارها وجمالها وعبقريتها من عمي. فأخذ يبحث له عن بديل عنها. بل رباه الاستعمار على حب لغة دخيلة على لسان بني قومه وسلفه. فانبهر باللغة "الدخيلة". وجعل منها موطنه، وثقافته، وأسلوب تفكيره، وأخذ يربي نشأه عليها ! ...

وإذا كان هذا شأن عدد من أبناء لغة الضاد ، فهناك من يسرهم الله سبحانه وتعالى وجعل منهم من يرعاها، ويحذب عليها، ويدود عن حماها، ويدفع عنها شر أعدائها، وتهافتهم عليها. ووادي حفظه الله ورعاها، هو واحد من جنودها الذين أخلصوا لها طيلة الحياة، وقاوموا المد الزاحف عليها بكل ما أوتوا من قوة ورباطة جأش، وسخروا لها كل غال ونفيس ابتغاء لمرضاة الله.

ولم يقتصر دور والدي على دحض الشبهات التي تثار ضد لغة الضاد ولا على صد الدسائس التي تحاك لها، بل أبى إلا أن يقف متحدياً للغات الوافدة على بلاد العروبة، في أسلوب طريف غير مسبوق فيما نعتقد، وذلك بإجراء مقارنة بين لغة الضاد واللغة الفرنسية على الخصوص، في هذا الكتاب الطريف، ووفق الكاتب أيما توفيق في إبراز بعض مفاتيح اللغة العربية ومكامن جمالها وعبقريتها وخصائصها التي لا تداني ولا تضاهي، في هذه الدراسة المعنونة : "مفاضلة لغوية بين لغة عدنان ولغة موليير".

ولئن كانت المكتبة العربية تزخر بالكتب التي تناولت أسرار اللغة العربية ودقائقها، القديم التراثي منها أو الحديث المعاصر ، فإن مؤلف

والذي هذا يمتاز بإبراز بعض تلك الأسرار بالمقارنة مع إحدى اللغات الأجنبية المعاصرة ألا وهي اللغة الفرنسية التي تتبحر بأدبها الكلاسيكي وتقخر بأدبانها وعلى رأسهم الأديب الشهير موليير فتجعل "اللغة الفرنسية" مرادفا لها يحمل اسم موليير بإطلاق "لغة موليير" مرادفا "اللغة الفرنسية" لغة الأدب العالمي الكلاسيكي. وهنا تكمن ميزة من ميزات الكتاب الذي يتيح للغة العربية أن تبرز لغة موليير. فالكاتب على غرار الفنان الرسام أو النحات اللذين يبرزان الأشياء من خلال تناظر الألوان أو بتجسيد الشكل، فإنه يضع لمساته ويخط بقلمه ما يجلو به الفرق بين اللغة العربية واللغة الفرنسية.

فيسعدني اليوم أن أقدم لقراء اللغة العربية الأعزاء هذا الكتاب النفيس، الخطير الشأن، السديد المرمي، الذي أدرجه المؤلف ضمن مجموعته المباركة المنشورة تحت عنوان "اللسان"، والتي صدر منها عن مطبعة النجاح الجديدة بالدار البيضاء ثلاثة كتب :

في التعريب
في اللغة
في الاصطلاح

ومن نعم الله علي أن يسر لي الاستفادة من مدرسة والذي اللغوية والأدبية نثرا وشعرا، ليس فحسب فيما يخص اللغة العربية بل كذلك اللغة الفرنسية، فنهلت من تلك المدرسة الثرية، واستفدت من دروس والذي وتجربته في مجال اللغة والتعريب والاصطلاح والترجمة من الفرنسية إلى العربية ومن العربية إلى الفرنسية.

وكأنني به يضع في هذا الكتاب عصارة أفكاره وحدة نظرته ولب تجربته في فن الترجمة والتعريب والخبرة الكبيرة باللغتين، والتجربة الطويلة بالممارسة لهما مهنيا. فما كان ليتسنى للمرء أن يقوم بمثل "هذه المفاضلة اللغوية" لو لم تسبق له معاشة اللغتين العربية والفرنسية والتعامل معهما، ونقل نصوص من إحدى اللغتين إلى الأخرى. لقد

مارس هذا هواية قبل كل شيء منذ يفاعته فترجم في سن السابعة عشر قصة "الخوف" للكاتب القصاص والروائي الفرنسي الشهير "كي دي موباسان" (1850-1893) (La peur - de Guy de Maupassant). زد على ذلك أن طبيعة اشتغاله مهنيًا بأمور اللغة والتعريب والترجمة كون لديه تلك النظرة اللغوية الناقدة التي تعز على كثير ممن لم تُتَح لهم فرصة سبر أغوار اللغتين والتمكن منهما، والتعرف على دقائق أمورهما وخصائص كل منهما ومكامن الضعف أو القوة للواحدة منهما بالنسبة للآخرى. ففصول الكتاب تتقل القارئ من مقارنة إلى أخرى، ومن مفاضلة إلى غيرها، ومن مفارقة إلى ما سواها. وتجلي للعيان سموق لغة الضاد التي تتباهى على غيرها بخصائصها الفذة، التي تبرز بها لغات المعمور قاطبة. فلا تستطيع لغة أن تصل إلى شأوها مكانة وعبقورية وجمالاً. ناهيك لما حباها الله من عزة فجعل فيها التنزيل الحكيم والفرقان المبين. ولقد متعنا الكاتب في رحاب هذا الكتاب الشيق برحلة تنير لنا ما قد يجهله كثير من بني لغة القرآن من تلك الخصائص التي تزخر وتفخر بها اللغة العربية. وإذ تبرز للعيان تلك الخصائص ساطعة، نُكبر معها لغة التنزيل، وتتضاءل اللغة الدخيلة وتندحر مهزومة ناكسة مولية الأدبار بعد أن يفضحها الكاتب بأسلوبه الناقد وحجته المقنعة.

ولا أريد أن أفشي لك هنا أكثر من هذا مما في الكتاب حتى تطلع عليه بنفسك وتتفاعل معه في غبطة الظافر المنتصر. فشكراً للكاتب على هذا المؤلف العظيم جزاه الله خير الجزاء عن اللغة العربية وعن كل من استفاد وأفاد. وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

حرر في فاس المحروسة يومه الاثنين، 28 ربيع الأول، 1425 الموافق 17 أيار، 2004.

الدكتور أمل العلمي

القسم الأول

مقارنة بنيوية

الباب الأول

الاكتفاء الذاتي للمفردات والعبارات العربية

"الاكتفاء الذاتي" مصطلح استعرناه من لغة "الاقتصاد" لنعني به استغناء كثير من العبارات العربية (بالمقارنة مع اللغة الفرنسية) عن الاستعانة بالسياق لاكتمال دلالتها.

الفصل الأول

تحديد الجنس

1. جنس المضاف إليه

أ) جنس المضاف إليه الغائب

■ في اللغة العربية، عندما نقول : **ابنه** أو **بنته** ، نفهم أن مدار الكلام على الأب. وعندما نقول : **بنثها** أو **ابنها** ، نفهم أن مدار الكلام على الأم من دون حاجة إلى الرجوع إلى السياق.

■ في اللغة الفرنسية، ليس كذلك، فإننا نحتاج إلى الرجوع إلى السياق لفهم من هو المقصود هل هو الأب أم هي الأم وذلك لأن العبارتين العربيتين (**بنته**) و (**بنتها**) تقابلهما في اللغة الفرنسية عبارة واحدة هي : **sa fille** . و (**ابنه**) و (**ابنها**) يقابلهما **son fils** . فلا تدلّك العبارة الفرنسية على المقصود هل هو الأب أم الأم فتحتاج إلى الرجوع إلى السياق (إن كان هناك سياق) فالعبارة الفرنسية المذكورة قاصرة الأداء ولا تتصف بالاكتماء الذاتي الذي تتمتع به العبارة العربية.

وهذا ليس خاصا بهذين المثالين بل هو ينطبق على كل عبارة فيها إضافة إلى ضمير. كما يتبين من الأمثلة التالية :

- أبوه وأبوها لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Son père
- أخوه وأخوها لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Son frère
- جدّه وجدّهما لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Son grand père
- جدّته وجدّتها لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Sa grand mère
- خالّته وخالّتها لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Sa tante
- عمّه وعمّها لهما مقابل واحد في اللغة الفرنسية هو : Son oncle

وهكذا دواليك. ولا ينحصر هذا القصور في العبارات المتضمنة للأنساب بل هو يسري في سائر العبارات التي فيها إضافة إلى ضمير الجنس كما يتضح من الأمثلة التالية :

- كتابه وكتابها لهما مقابل واحد هو : Son livre
- قلمه وقلمها لهما مقابل واحد هو : Son porte-plume
- درسه ودرسها لهما مقابل واحد هو : Sa leçon
- رأسه ورأسها لهما مقابل واحد هو : Sa tête
- جسمه وجسمها لهما مقابل واحد هو : Son corps

وهكذا يمكن أن نقول عن "عقله وعقلها" و"ذكائه وذكائها" و"سيرته وسيرتها" وعن كل ما يضاف إليه وإليها.

ب - جنس المضاف إليه المخاطب

■ في اللغة العربية، عندما نقول أو نكتب : كَرَمَك، يفهم السامع أو القارئ أننا نخاطب ذكرا. وعندما نقول : كَرَمَكِ، يفهم أننا نخاطب أنثى.

■ **في اللغة الفرنسية،** العبارتان العربيتان : "كِرْمَك" و "كِرْمَكِ"
يعبر عَنْهُمَا بعبارة واحدة هي : ta générosité ، فلا يفهم السامع
أو القارئ هل المخاطب ذكر أم أنثى ؛ وكذلك في الجمع، عندما
نقول : كِرْمَكُمْ ، يفهم السامع أو القارئ أننا نخاطب جماعة من
الذكور. وعندما نقول : كِرْمَكُنَّ ، يفهم أن المخاطب جماعة من
الإناث. وعندما نقول : كِرْمَكُما يفهم السامع أننا نخاطب شخصين
اثنتين لا عدة أشخاص. وهذا الإيضاح والتدقيق لا نجدهما في
اللغة الفرنسية التي تعبر عن معنى العبارات الثلاث بعبارة
واحدة هي : votre générosité .

وينطبق ذلك على كل مخاطب مضاف إليه مُقَرَّدًا كان أو مثني أو
جمعا على امتداد اللغة الفرنسية، (فمعرفةُك ومعرفةُك ta connaissance ؛
وذكاءُكم وذكاءُكُنَّ وذكاءُكما votre intelligence ؛ الخ).

2. الجنس في الأفعال

أ - الفعل المضارع

■ **في اللغة العربية :** في الفعل المضارع عندما نقول أو نكتب
مثلا: أنتَ تَكْتُبُ ، يفهم السامع أو القارئ أننا نخاطب ذكرا لا
أنثى. وعندما نقول أو نكتب مثلا : أنتِ تَكْتُبِينَ ، يفهم السامع أو
القارئ أننا نخاطب أنثى لا ذكرا.

■ **وليس كذلك في اللغة الفرنسية،** فالعبارتان العربيتان لهما مقابل
واحد هو : tu écris فلا يفهم السامع من العبارة الفرنسية جنس
المخاطب هل هو ذكر أم أنثى.

وليس ذلك خاصا بفعل "كَتَبَ" بل هو يَعُمُّ جميع ما في اللغة من
أفعال، ولا هو خاص بالمخاطب المفرد بل يشمل كذلك الجمع والمثنى
كما يتضح من الأمثلة التالية :

- أنتم تكتبون وأنتم تكتبين وأنتم تكتبان، لها مقابل واحد
.vous écrivez

- وكذلك يمكن أن نقول عن "أنتم تقرأون" و "أنتم تقرأن" و "أنتم
تحفظون" و "أنتم تحفظن" ... الخ ؛ وهي في الفرنسية على التوالي :
.vous lisez و .vous apprenez

ب - الفعل الماضي

عندما نقول أو نكتب في الفعل الماضي مثلا : أنت فهمت ، يفهم
السامع أو القارئ أننا نخطب ذكرا لا أنثى. وعندما نقول أو نكتب : أنت
فهمت . يفهم السامع أو القارئ أننا نخطب أنثى لا ذكرا. وليس كذلك
في اللغة الفرنسية، فالعبارتان العربيتان لهما مقابل واحد هو :
.tu as compris

وكذلك في الجمع : أنتم فهمتم ، أنتم فهمن وأنتم فهمتما، لهذه
الثلاث مقابل واحد في الفرنسية هو : .vous avez compris

ت - فعل الأمر

عندما نقول أو نكتب في فعل الأمر مثلا : تعلّم ، يفهم السامع أو
القارئ أننا نخطب ذكرا لا أنثى. وعندما نقول : تعلّمي ، يفهم أن
المخاطب أنثى لا ذكر. بينما في اللغة الفرنسية لهما عبارة واحدة هي :
.apprends

تعلّموا . تقال لجماعة الذكور. تعلّمن ، تقال لجماعة الإناث. بينما
في اللغة الفرنسية يؤدي معنى العبارتين العربيتين بعبارة واحدة هي :
apprenez خالية من الإيضاح والتدقيق اللذين تمتاز بهما لغة عدنان.

3. جنس الألقاب والأسماء

في اللغة الفرنسية :

في اللغة العربية نقول :

- الكاتب (للذكر)

L'écrivain

- الكاتبة (للأنثى) اللقبان لهما مقابل واحد هو :

- الكاتبان

- الكاتبتان

- الكاتبات (جمع للإناث)

- الكاتبون (جمع للذكور)

- الكتاب (جمع للذكور مع الإناث)

Les écrivains

هذه الخمسة لها مقابل واحد هو :

- المؤلف (للذكر)

L'auteur

- المؤلفة (للأنثى) اللقبان لهما مقابل واحد هو :

- المؤلفان

- المؤلفتان

- المؤلفون

- المؤلفات

Les auteurs

هذه الأربعة لها مقابل واحد هو :

- الأستاذ (للذكر)

Le professeur

- الأستاذة (للأنثى) مقابلهما معاً هو :

- الأستاذان

- الأستاذتان

- الأستاذات

- الأساتذة

Les professeurs

هذه الأربعة لها مقابل واحد هو :

- الطبيب (الذكر)

Le médecin

- الطبيبة (للأنثى) مقابلهما معا هو :

- الطبيبان و الطبيبتان

- الأطباء و الطبيبات

Les médecins

هذه الأربعة لها مقابل واحد هو :

- الدكتور (الذكر)

Le docteur

- الدكتورة (للأنثى) مقابلهما معا :

- الدكتوران

- الدكتورتان

- الدكتورات

- الدكاترة

Les docteurs

هذه الأربعة لها مقابل واحد هو :

والقائمة طويلة إذ ليس في اللغة الفرنسية صيغة للمثنى ولا يعبر عن المثنى إلا بالجمع. كما أنها ليست لها صيغة للمؤنث لكثير من الأسماء والصفات.

ومن كل ما تقدم تبرز ملاحظة تفرض نفسها بقوة على الدارس المتمعن وهي غياب المرأة من بنية اللغة الفرنسية غيابا طويلا عريضا يطمس شخصيتها ويدمجها في شخصية الرجل ولعل هذا الغياب ناتج عن عقلية القرون الوسطى التي كانت تنكر إنسانية المرأة وتعتقد (بناء على قرار مجمع رجال الكنسوت) أن المرأة ليست من جنس الإنسان وإنما هي شيطان في صورة إنسان. ومن الشواهد على ذلك أن لفظ Homme في الفرنسية يعني الإنسان ويعني الرجل معا وذلك للاعتقاد الذي كان سائدا في تلك العصور أن الرجل وحده الإنسان وأن المرأة من جنس الشيطان وأن لا حظ لها في الإنسانية.

ومما يؤيد هذه النظرية أن المرأة الفرنسية، والغربية بصفة عامة، تذوب شخصيتها وهويتها في شخصية وهوية زوجها. فهي مثلا ("مدام" كيري لأن زوجها "مسيو" كيري)، ولم يشفع لها علمها الغزير ولا عطاؤها الكبير لكي تحتفظ باسمها الشخصي ونسبها الأصلي. فلو أن "مدام" كيري طلقت من "مسيو" كيري وتزوجت بغيره ما عادت "مدام" كيري وإنما صارت "مدام" فلان باسم زوجها الجديد.

ومما يؤسف له أننا صرنا نقلد الغرب حتى في هضم شخصية المرأة وإهدار هويتها، فبدأنا نسمع مثلا "مدام فلان" أو "مدام علان" في حين أن المرأة العربية والمسلمة بصفة عامة بقيت تحتفظ بشخصيتها وهويتها واستقلال نسبها عن نسب زوجها واستقلال ملكيتها عن ملكيته منذ أن كانت العروبة وكان الإسلام، إلى أن صرنا كالقردة والبيغاوات نحاكي الغرب ونقلده تقليدا أعمى في كل شيء. فإنا لله وإنا إليه راجعون.

الفصل الثاني

دقة الدلالة

أ) الأشخاص

العبارة الفرنسية :

العبارة العربية :

- الإنسان

- الرجل

L'homme

لهما مقابل واحد :

- العم

L'oncle

- الخال لهما مقابل واحد :

- العمة

La tante

- الخالة لهما مقابل واحد :

- ابن العم

- ابن العمة

- ابن الخال

- ابن الخالة

Le cousin

هو لاء الأربعة لهم مقابل واحد هو :

- الحفيد (ولد الإبن)

Le petit-fils

- السبط (ولد البنت) لهما مقابل واحد :

- الختن (زوج البنت)

- الربيب (ولد الزوجة أو الزوج)

Le beau-fils

لهما مقابل واحد :

La bru et la belle - fille

- الكثة (زوجة الابن) :

La belle-fille

- الربيبية (بنت الزوج أو الزوجة)

- الرَّأبُ (زوج الأم)
- الحُمُو (والد الزوج أو الزوجة)
Le beau-père : لهما مقابل واحد :

- السلف (أخو الزوج أو الزوجة)
- عدیل الرجل (زوج أخت امرأته)
Le beau-frère : لهما مقابل واحد :

ب) المعنويات والماديات

- الغيرة (فضيلة)، الحسد (رذيلة) لهما مقابل واحد في الفرنسية هو : la jalousie.
- إيداع، وديعة، مستودع، رسوب (الكيمياء والارضانية géologie)، راسب ؛ هذه المصطلحات الخمسة لها مقابل واحد : dépôt.
- الأمانة : ليس لها مقابل في الفرنسية ويترجم المترجمون كلمة "الأمانة" الواردة في القرآن ضمن الآية 72 من سورة الأحزاب ﴿إنا عرضنا الأمانة على السموات والأرض والجبال...﴾ يترجمونها خطأ بكلمة "dépôt" التي تدل على شيء مادي في معانيها الخمسة السالفة بينما كلمة "الأمانة" تدل في اللغة العربية وخصوصا في الآية السالفة على شيء معنوي. "الأمانة" في الآية المذكورة فسرها ابن عباس بالطاعة حسب تفسير ابن كثير (أي الالتزام بطاعة الله).

ت) التعدية والمطاوعة : لا تمييز بينهما صيغةً في اللغة الفرنسية.

من المعلوم أن اللغة العربية صيغاً للتعدية وصيغاً للمطاوعة يختلف بناؤها حسب وزن المادة الواقعة عليها. مثلاً صيغة التعدية المصدرية لفعل "كَوَّنَ" هي : "التَّكْوِينُ". وصيغة المطاوعة المصدرية هي : "التَّكْوُنُ". وهو مصدر فعل "تَكَوَّنَ". والمصدران يفترقان في المعنى. وذلك أن "التكوين" يدل على عمل واقع من طرف على طرف آخر

بينما "التكوّن" يدل على عمل صادر عن الذات. وهذا الإيضاح والدقة لا نجدهما في اللفظ الفرنسي *la formation* الذي يستعمل لأداء معنى "التكوين" ومعنى "التكوّن" في نفس الوقت.

وكذلك يمكننا أن نقول عن :

- التسميم، و التسمّم، يقابلهما معاً لفظ *L'empoisonnement*.

- وعن : التلوّث، و التلّوث، يقابلهما معاً لفظ *la pollution*.

- وعن : التطهير، و التطهر، يقابلهما معاً لفظ *P'assainissement*.
والقائمة طويلة لا نريد أن نقل بها على القارئ ففي مجال الاستشهاد نرى الكفاية فيما أوردناه من أمثلة.

نحن لا ننكر أن لمفهوم صيغة التعدية، ولمفهوم صيغة المطاوعة، من حيث التسمية، مقابل في اللغة الفرنسية.

L'action transitive : فصيغة التعدية يقابلها بالفرنسية :

L'action réfléchie : وصيغة المطاوعة يقابلها :

ولكن الذي نريد أن نبرزه هو أن المصطلحين الفرنسيين لا ينفرد كلاهما بصيغة تميزه عن الآخر من حيث الدلالة - كما في اللغة العربية - بل هما يشتركان معاً في صيغة مصدرية واحدة، كما أوضحنا ذلك بالأمثلة السالفة.

(ث) عيوب مستغربة

إحدى هذه الغرائب قد تعودنا عليها فآلفناها حتى لم نعد نرى فيها غرابة. وذلك أن فعل "avoir" وفعل "être" يعتبران فعلين مستقلين مادام لم يلتحق بهما فعل آخر.

فيعني فعل *avoir* "الامتلاك" ؛ ويعني فعل *être* "الكينونة" ويستعمل في الوصف. فنقول مثلاً فيما يخص *avoir* :

"لنا لغة" : *Nous avons une langue* ؛

"لنا وطن" : *Nous avons une patrie* ؛

"لنا دين" : Nous avons une religion .

وفيما يخص فعل "être" نقول مثلا :

"نحن مومنون" : Nous sommes croyants ؛

"نحن رحماء" : Nous sommes éléments ؛

"نحن كرماء" : Nous sommes généreux .

هذه أمثلة لما يعنيه هذان الفعلان avoir و être إذا كانا مستقلين ومنفردين بالفعل. أما إذا التحق بهما فعل آخر فإنهما يفقدان معناهما الأصلي فلم يعد أحدهما يعني "الامتلاك" ولم يعد الآخر يعني "الكيونة" ولا يستعمل للوصف وإنما صارا مجرد مساعدين للفعل الذي يلتحق بهما ليجعلا زمان وقوعه ماضيا. وهنا تكمن الغرابة.

فنحن إذا أردنا أن نقول : "تعلمنا" مثلا : فإننا ندخل فعل avoir

على:

فعل Apprendre فنقول : "Nous avons appris" ؛

ونقول في "فهمنا" : "Nous avons compris" ؛

ونقول في "كتبنا" : "Nous avons écrit" .

ففي المثال الأول أدخل فعل avoir على الفعل apprendre ليجعل

وقوع هذا الفعل الأخير في الزمان الماضي. وأدخل لنفس الغاية في

المثال الثاني على الفعل : comprendre. وأدخل لنفس الغاية في المثال

الثالث على الفعل : écrire.

هذا بالنسبة لطائفة من الأفعال أما الطائفة الأخرى فإن الفعل

الماضي يختص به فعل être ؛

فنقول مثلا "ذهبنا" : "Nous sommes allés" ؛

ونقول "جئنا" : "Nous sommes venus" ؛

ونقول "دخلنا" : "Nous sommes entrés" .

ففي المثال الأول أدخل لنفس الغاية الفعل "être" على الفعل : aller.
وفي المثال الثاني أدخل لنفس الغاية على الفعل : venir. وفي المثال
الثالث أدخل لنفس الغاية على الفعل : entrer.

أفليس هذا بتلفيق ؟

وهذه أمثلة لما تزرخر به اللغة الفرنسية من الأفعال الواقعة في
الزمان الماضي المسمى بـ "الماضي المركب" le passé composé. وهذه
الصيغة هي الصيغة الأكثر تداولاً على الألسن والأقلام. وهذه غرابة لو
كانت في اللغة العربية لشنع بها شائئوها تشنيعاً لا ينتهون منه.

هذا، وللقارئ أن يقارن في الأمثلة التي سقناها بين اختصار وجزالة
الفعل العربي المكوّن من لفظة واحدة وبين الفعل الفرنسي المكوّن من
ثلاثة ألفاظ لإفادة نفس المعنى. هذا بدون حاجة إلى المقارنة بين
الكتابتين في اللغتين فقد فصلنا الكلام في موضوعها ضمن كتابنا "في
اللغة" في الفصل المعنون بـ "سهولة الكتابة العربية بمقارنتها مع الكتابة
الفرنسية" فليراجعه من أراد استكمال نظرتنا بهذا الشأن.

ونكتفي هنا بالقول إن الكتابة بالفرنسية أشد إمعاناً في الغرابة مما
تقدم وذلك لأن بعض الحروف ليس لها صوت واحد لكل حرف كما في
العربية بل تجد مثلاً حرف C تارة يقرأ صاداً وتارة يقرأ كافاً وتارة يقرأ
شينا كما أن الحرف p مرة يقرأ باءاً مشددة ومرة أخرى يقرأ فاء الخ...

ولو تتبعنا الاختصار والدقة والجزالة في اللغتين لجزمنا بأن اللغة
العربية بالصفات التي ذكرنا وبغيرها من الصفات أكثر موافقة لهذا
العصر، عصر المواصلات البرقية والإعلام والمُعْمام (الأنترنت)
ولعل هذا مما جعل الروائي الفرنسي (جيل فرن) Jules Verne، يتنبأ بأن
اللغة العربية ستكون اللغة العالمية في المستقبل.

(ج) من غرائب اللغة الفرنسية : تعدية الفعل اللازم بإضافة فعل ثان.

■ في العربية إذا أردنا تعدية فعل لازم ندخل عليه إما حرف الألف وإما التضعيف فنقول مثلا لتعدية "دخل" اللازم "أَدْخَلَ" أو "دَخَلَ" ونبقى بذلك في مادة الفعل لا نتعدها.

■ أما في اللغة الفرنسية إذا أردنا تعدية فعل لازم فإننا نضيف إليه فعلا ثانيا هو فعل "faire" الذي يعني "عمل" ولكنه هنا لم يعد يعني "عمل" بل يقصد به التعدية فنقول مثلا لتعدية فعل fais le entrer : entrer (= أدخله)، الخ... (الجدول).

في اللغة العربية	في اللغة الفرنسية
تعديته	تعديته
الفعل	الفعل
أَدْخَلُهُ	دخل Fais le entrer Entrer
أَخْرَجُهُ	خرج Fais le sortir Sortir
أَضْحَكُهُ	ضحك Fais le rire Rire
أَبْكِيهِ	بكى Fais le pleurer Pleurer
أَفْهَمُهُ	فهم Fais le comprendre Comprendre
أَلْعَبُهُ	لعب Fais le jouer Jouer
أَرْقِصُهُ	رقص Fais le danser Danser

(الخ ...)

ومع ذلك كله وبعد ذلك كله يزعم المكابرون أن اللغة الفرنسية أسهل من اللغة العربية، وأبلغ في الدلالة وأدق. كبرت كلمة تخرج من أفواههم إن يقولون إلا كذبا.

الباب الثاني

خصائص لغوية عربية

الفصل الأول

توكيد الفعل والاسم

أ - توكيد الفعل

مما تختص به اللغة العربية صيغ لتوكيد الفعل ليس لها مقابل في اللغة الفرنسية وهي صيغ تختلف في درجة التوكيد فمنها ما يدل على توكيد خفيف، ومنها ما يدل على توكيد وسيط، ومنها ما يدل على توكيد شديد، ومنها ما يدل على توكيد في منتهى الشدة. مثلاً :

1. ادْخُلْ (توكيد خفيف) للمفرد المذكر ؛
2. ادْخُلْ (توكيد وسيط) للمفرد المذكر ؛
3. لتَدْخُلْ (توكيد شديد) للمفرد المذكر ؛
4. لتَدْخُلْ (في منتهى الشدة) ؛

المثالان الأول والثاني لهما مقابل واحد في الفرنسية هو entre .
المثالان الثالث والرابع لهما مقابل واحد tu entres .
ولا مفهوم للتوكيد من نفس الفعل في اللغة الفرنسية.

رَبْ قائل يقول يمكننا أن نقابلها بإحدى الجملتين التاليتين :

Il faut que tu entres -

Tu dois entrer -

لكن هاتين الجملتين ليستا صيغتين للفعل وهما تقابلان الجملتين العربيتين التاليتين :

- يجب أن تدخل

- ينبغي أن تدخل

ونون التوكيد الخفيفة ونون التوكيد الشديدة ولام التوكيد هذه أدوات يمكنها أن تدخل على جميع أفعال لغة الضاد، وإنَّ وأنَّ تدخلان على جميع الأسماء. قال الله تعالى ﴿لَتَدْخُلَنَّ المسجد الحرام ...﴾ الخطاب لجماعة المسلمين. وقال تعالى ﴿ولئن شكرتم لأزيدنكم﴾. وقال تعالى ﴿ولتسمعنَّ من الذين أشركوا أذى كثيراً﴾. وقال تعالى ﴿ولتنبؤنَّ بما عملتم﴾. وقال تعالى : ﴿لَتَرَوُنَّ الجحيمَ ثم لترونها عين اليقين﴾. وقال تعالى ﴿ولتسألنَّ عما كنتم تعملون﴾. وقال تعالى : ﴿وإن ربك ليحكم بينهم﴾.

ب - توكيد الإسم والضمير

التوكيد قسمان توكيد لفظي وتوكيد معنوي. والذي يهمنا هنا هو التوكيد اللفظي.

- ويكون بتكرار اللفظ الأول بعينه : كقوله تعالى : ﴿إذا ذُكِّت الأرض دكاً دكاً﴾.

- "إنَّ" و "أنَّ" حرفان للتوكيد ونفي الإنكار والشك. تقع الأولى "في ابتداء الكلام وما في حكمه مثل : ﴿إن ربي لغفور رحيم﴾ و : ﴿ألا إنَّ أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون﴾. والثانية لا تقع في ابتداء الكلام وتؤول مع ما بعدها بمصدر، مثل : ﴿قل أوحى إليَّ أنه استمع نقر من الجن﴾¹.

- لام التوكيد، مثلاً : ﴿لأنتم أشد رهبة﴾ و ﴿إنَّ ربي لسميع الدعاء﴾.

هذه الحروف والأدوات لتوكيد الفعل ولتوكيد الإسم والضمير ليس لها مقابل فرنسي لا حرفاً ولا أداة ولا لفظاً وإنما تؤدّي معانيها بشبه جمل.

¹ عن (المعجم الوسيط).

الفصل الثاني

تركيز الاهتمام

ومما تختص به اللغة العربية بفضل ما تمتاز به من مزية الإعراب القدرة على تركيز اهتمام المتكلم المخاطب على لفظ واحد من ألفاظ الجملة. مثلاً :

أنت ورفيقتك رأيتما محمداً صديقكما خرج من متجر بلفافة لا يظهر ما بداخلها فقلت لرفيقتك :

- اشترى محمد كتاباً.

فرد عليك بقوله :

- بل اشترى ثياباً.

فأكدت كلامك الأول بقولك :

- كتاباً اشترى محمد.

- أو كتاباً محمد اشترى.

فقد ركزت اهتمامك على لفظ "كتاب" بوضعه في أول الجملة ولا يتأتى ذلك في الفرنسية إلا بإدخال جملة أخرى طويلة كما في هذا المثل :

- C'est bien un livre que Mohammed acheta.

الكلمات في الجملة العربية تأخذ مكانها من الجملة مرتبة أولاً بأول حسب أهميتها بالنسبة للكاتب أو الناطق أو القارئ أو السامع. فلننظر إلى الجمل الست التالية :

(1) المريضُ أكلَ تفاحةً.

(2) أكلَ المريضُ تفاحةً.

(3) تفاحةُ أكلَ المريضُ.

(4) تفاحةُ المريضُ أكلَ.

(5) أكلَ تفاحةُ المريضُ.

(6) المريضُ تفاحةُ أكلَ.

هذه الجمل الست ليست مترادفة يمكن للمتكلم أو الكاتب أن يستعمل منها ما عن له بلا رجوع إلى السياق. فإن السياق وحده هو الذي يُعَيِّنُ أية منها يسوغ استعمالها بمقتضى مركز الاهتمام.

- فالاهتمام في الجملة رقم (1) مركز أولا على المريض ثم على أكله ثم على مأكوله.
- والاهتمام في الجملة رقم (2) مركز أولا على أكل المريض ثم على مأكوله.
- والاهتمام في الجملة رقم (3) مركز أولا على نوع مأكول المريض ثم على أكله ثم على المريض.
- والاهتمام في الجملة رقم (4) مركز أولا على نوع مأكول المريض ثم على المريض ثم على أكله.
- والاهتمام في الجملة رقم (5) مركز أولا على أكل المريض ثم على نوع مأكوله ثم على المريض.
- والاهتمام في الجملة رقم (6) مركز أولا على المريض ثم على نوع مأكوله ثم على أكله.

وزيادة في الإيضاح نعطي صورة واقعية لمزية هذا الاختلاف في ترتيب كلمات الجمل الست على النحو الذي ذكرنا ومدى استجابة هذا الترتيب لاهتمام السامع أو القارئ فنتصور الحوار التالي بين الطبيب وممرضاته.

الطبيب يستخبر عن أحوال مريضه فيسأل :

- الطبيب : ماذا عن المريض ؟

فتجيب إحدى ممرضاته :

- الممرضة (أ) : المريض أكل تفاحة. (1)
- الممرضة (ب) : المريض لم يأكل شيئا.
- الممرضة (أ) : أكل المريض تفاحة. (2)
- الممرضة (ت) : لا أكل المريض خبزاً.
- الممرضة (أ) : تفاحة أكل المريض. (3)
- الممرضة (ت) : خبزاً المريض أكل.

- الممرضة (أ) : تفاحة المريض أكل. (4)
- الطبيب يسأل : ماذا أكل المريض ؟
- الممرضة (أ) : أكل تفاحة المريض. (5)
- الطبيب : هل المريض تفاحة أم خبزا أكل ؟
- الممرضة (أ) : المريض تفاحة أكل.

فأين لغة موليير من هذه الدقة في التعبير ؟

الفصل الثالث

مراتب الأفعال والأشياء وأشكالها

مما اختصت به لغة عدنان التدرج في مراتب الأشياء والأفعال والأحوال ولا تجد لهذه الخصيصة مقابلاً في غيرها من اللغات وقد خصصنا فصلاً كاملاً من كتابنا "في اللغة" لنماذج مما اشتملت عليه بعض أمهات كتب اللغة وكانت كلها تتصل بالصحة والطب.

وفيما يلي نورد أمثلة من عموم أحوال الإنسان العادية التي لا نعرف لجلها مقابلاً في لغة "موليير".

1. أشكال الجلوس والقيام والاضطجاع

أورد الإمام اللغوي أبو منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي رحمه الله في كتابه "فقه اللغة وسر العربية" تحت هذا العنوان (ص 297 و 298) ما يلي :

« إذا جلس الرجل على أليتيه ونصب ساقيه ودعمهما بثوبه أو يديه قيل "احتَبَى" فإذا جلس ملصقاً فخذيه ببطنه وجمع يديه على ركبتيه قيل : قعد "الْقَرْفُصَاء"، فإذا جمع قدميه في جلوسه ووضع إحداهما تحت الأخرى قيل : "تَرَبَّعَ"، فإذا ألصق عقبه بأليتيه قيل : "أَقْعَى"، فإذا استقرَّ في جلوسه كأنه يريد أن يثور للقيام قيل "احْتَفَزَ" و "أَقْعَفَزَ" وقعد "الْقَعْفَزَى"، فإذا ألصق أليتيه بالأرض وثوسد ساقيه قيل : "قَرِشَطَ"، فإذا وضع جنبه بالأرض قيل : "اضْطَجَعَ"، فإذا وضع ظهره بالأرض ومدَّ رجله قيل : "اسْتَلْقَى"، فإذا استلقى وفرَّج رجله قيل : "انْسَدَحَ"، فإذا قام على أربع قيل "بَرَكَعَ"، فإذا بسط ظهره وطأ رأسه حتى يكون أشدَّ انحطاطاً من أليتيه قيل "دَبَحَ" بالحاء والخاء. وفي الحديث : نُهي أن يُدَبَّحَ الرجلُ في الصلاة كما يُدَبَّحُ الحمارُ، فإذا مدَّ العنق وصوبَ الرأس قيل : "أَهْطَعَ"، فإذا رفع رأسه وعضَّ بصره قيل : "أَقْمَحَ"، و "أَقْمَحَ" البعير إذا رفع رأسه عند الحوض وامتنع من الشرب رياءً. »

أين اللغة الفرنسية من كل هذا ؟

2. كيفية النظر في مختلف أحواله

أورد كذلك في ص 160 و 161 و 162 ما يلي :

« إذا نظر الإنسان إلى الشيء بمجامع عينيه قيل : "رَمَقَهُ"، فإن نظر إليه من أذنه قيل : "لَحَظَهُ"، فإن نظر إليه بعجلة قيل : "لَمَحَهُ" فإن رماه ببصره مع حدة نظر قيل : "حَدَجَهُ بِطَرَفِهِ"، وفي حديث ابن مسعود رضي الله عنه : "حَدَّثَ الْقَوْمَ مَا حَدَّجُوكَ بِأَبْصَارِهِمْ"، فإن نظر إليه بشدة وحدة قيل : "أَرَشَقَهُ" و"أَسَفَّ" النظر إليه. وفي حديث الشعبي أنه : "كَرِهَ أَنْ يُسِفَّ الرَّجُلُ نَظْرَهُ إِلَى أُمِّهِ وَأَخْتِهِ وَابْنَتِهِ". فإن نظر إليه نظر المتعجب منه والكاره له والمبغض إياه قيل : "شَقَنَهُ" و"شَقَنَ إِلَيْهِ" شَفُونَا وَشَقْنَا، فإن أعاره لحظ العداوة قيل : "نَظَرَ إِلَيْهِ" نظر إليه شَزَّرَأ"، فإن نظر إليه بعين المحبة قيل : "نَظَرَ إِلَيْهِ نَظْرَةَ ذِي عُلْقٍ"، فإن نظر إليه نظر المُسْتَثَبِّتِ قيل : "تَوَضَّعَهُ" فإن نظر إليه واضعاً يده على حاجبه مستظلاً بها من الشمس ليستبين المنظور إليه قيل : "اسْتَقَفَّهُ" و"اسْتَوْضَحَهُ" و"اسْتَشْرَفَهُ"، فإن نشر الثوب ورفع له لينظر إلى صفاقته أو سخافته أو يرى عواراً إن كان به قيل : "اسْتَشَقَّهُ"، فإن نظر إلى الشيء كاللمحة ثم خفي عنه قيل : "لَا حَةَ لَوْحَةٍ" كما قال الشاعر : "وَهَلْ تَنْفَعُنِي لَوْحَةٌ لَوْ أَلَوْحُهَا"، فإن نظر إلى جميع ما في المكان حتى يعرفه قيل : "نَقَضَهُ نَقْضاً"، فإن نظر في كتاب أو حساب لِيَهْدِيَهُ أَوْ لِيَسْتَكَشِفَ صَحَّتَهُ وَسَقَمَهُ قيل : "تَصَقَّحَهُ"، فإن فتح جميع عينيه لشدة النظر قيل : "حَدَّقَ"، فإن لالهما قيل : "بَرَّقَ عَيْنَيْهِ"، فإن انقلب حملاًق عينيه قيل : "حَمَلَقَ"، فإن غاب سواد عينيه من الفزع قيل : "بَرَّقَ بَصَرُهُ"، فإن فتح عَيْنَ مُفْرَعٍ أَوْ مُهَدِّدٍ قيل : "حَمَجَ"، فإن بالغ في فتحها وأحدَ النَّظَرِ عند الخوف قيل : "حَدَّجَ وَفَزَعَ"، فإن كسرَ عَيْنَهُ فِي النَّظَرِ قيل : "دَنَقَسَ" و"طَرَقَسَ"، فإن فَتَحَ عَيْنَيْهِ وجعل لا يطرف قيل "شَخَصَ" وفي القرآن : «شَاخِصَةً أَبْصَارِهِمْ»، فإن نظر إلى أفق الهلال لِلْيَلَيْتِهِ ليراه قيل : "تَبَصَّرَهُ" فإن أَتْبَعَ الشَّيْءَ بَصَرَهُ قيل : "أَتْلَرَهُ بَصَرَهُ". (فقه اللغة)

ونضيف نحن إلى هذه المجموعة من المفردات ما أمدنا به (المعجم الوسيط) وهو : "أَوْمَضَ" : أشار إشارة خفية رمزا أو غمزا. وأَوْمَضَتِ المرأةُ بعينها : سارقت» النظر.

فأين لغة موليير من كل هذا ؟

3. معايب العين

وفي (فقه اللغة كذلك ص 158 و 159) :

الْحَوَصُ : ضيق العينين،
الْخَوْصُ : غُورُهما مع الضيق،
الشَّتْرُ : انقلاب الجفن،
العَمَشُ : أن لا تزال العين تسيل وترمص،
الْكَمَشُ : أن لا تكاد تبصر،
الْعَطَشُ : شبه العمش،
الْجَهْرُ : أن لا يبصر نهارا،
العُشَا : أن لا يبصر ليلا.
الْخَزَرُ : أن ينظر بمؤخر عينيه،
الغَضَنُ : أن يكسر عينه حتى تتغضن جفونه،
الْقَبْلُ : أن يكون كأنه ينظر إلى أنفه وهو أهون من الحَوْل قال الشاعر:

أَسْتَهِي فِي الطَّقَلَةِ الْقَبْلَا لَا كَثِيرًا يُشْبِهُ الْحَوْلَا

الشُّطُورُ : أن تراه ينظر إليك وهو ينظر إلى غيرك وهو قريب من صفة الأحول الذي يقول متبجحا بحوله :

حَمِدْتُ إِلَهِي إِذْ بُلِيتُ بِحُبِّهِ عَلَى حَوْلٍ أَغْنَى عَنِ النَّظَرِ الشَّرُّ
نَظَرْتُ إِلَيْهِ وَالرَّقِيبُ يَخَالِنِي نَظَرْتُ إِلَيْهِ فَاسْتَرَحْتُ مِنَ الْعُدْرِ

الشُّوَسُ : أن ينظر بإحدى عينيه ويميل وجهه في شق العين التي يريد أن ينظر بها.

الْخَقْشُ : صِغَرُ العينين وضعف البصر، ويقال : إنه فساد في العين يضيق له الجفن من غير وجع ولا قرح،

الدَّوْشُ : ضيق العين وفساد البصر ،
 الإطراق : استرخاء الجفون ،
 الجُحوظ : خروج المقلة وظهورها من الحجاج ،
 البَخَقُ : أن يذهب البصر والعين منفتحة ،
 الكَمَة : أن يولد الإنسان أعمى ،
 البَخَصُ : أن يكون فوق العينين أو تحتها لحمٌ ناتئ .

4. أشكال حركات اليد (فقه اللغة ص 179)

إذا نظر إنسانٌ إلى قومٍ في الشَّمْسِ فالصقَ حرفَ كَفِّه بجنبته فهو
الاستِكفافُ * فإن زاد في رفع كَفِّه عن الجبهة فهو **الاستشفافُ** * فإن
 كان أرفعَ من ذلك فهو **الاستشرافُ** * فإذا جعل كَفِّه على المعصمين
 فهو **الاعتصامُ** * فإذا وضعهما على العضدين فهو **الاعتضادُ** * فإذا
 حرَّك السَّبَّابة وحدها فهو **البالواءُ** (قال مؤلف الكتاب : لعلَّ اللي أحسنُ
 * فإنَّ البُحْثري يقولُ :

لوى بالسَّلام بَنانا خضيباً ولحظاً يشوقُ الفؤادَ الطُّروباً)

فإذا دعا إنساناً يكفُّه قابضاً أصابعها إليه فهو **اليَمَامُ** * فإذا حرَّك يده
 على عاتقه وأشار بها إلى ما خلقه أن : **كَفَّ** فهو **الإيباءُ** * فإذا أقام
 أصابعه وضمَّ بينهما في غير التزاق فهو **العقاصُ** * فإذا جعل كَفِّه تجاهَ
 عينيه اتقاءً من الشَّمْسِ فهو **النَّشَارُ** * فإذا جعل أصابعه بعضها في
 بعض فهو **المُشَاجِبَةُ** . فإذا ضرب إحدى راحتيه على الأخرى فهو
التَّصْفِيقُ * فإذا ضمَّ أصابعه وجعل إبهامه على السَّبَّابة وأدخل رؤوسَ
 الأصابع في جوفِ الكفِّ كما يعقدُ حسابَهُ على ثلاثة وأربعين فهو
القبضةُ * فإذا ضمَّ أطرافَ الأصابع فهو **القبضةُ** * فإذا أخذ ثلاثين فهي
البرزمةُ * فإذا أخذ أربعين وضمَّ كَفِّه على الشَّيْءِ فهو **الحقنةُ** * فإذا جعل
 إبهامه في أصولِ أصابعه من باطن فهي **السَّقْنَةُ** * فإذا حثا بيدٍ واحدةٍ
 فهي **الحثيةُ** * فإذا حثا بهما جميعاً فهي **الكثحةُ** * فإذا جعل إبهامه على
 ظهرِ السَّبَّابة وأصابعه في الراحة فهو **الجمعُ** * فإذا أدار كَفِّه معاً ورفع
 ثوبه فالوى به فهو **اللمعُ** * فإذا أخرج الإبهام من بين السَّبَّابة والوسطى
 ورفع أصابعه على أصلِ الإبهام كما يأخذُ تسعةً وعشرين واضجع

سَبَابَةٌ عَلَى الْإِبْهَامِ فَهُوَ الْقَصْعُ * فَإِذَا قَبِضَ الْخَنْصِرَ وَالْبَيْصِرَ وَأَقَامَ سَائِرَ الْأَصَابِعِ كَأَنَّهُ يَأْكُلُ فَهُوَ الْقَبْعُ * فَإِذَا نَكَسَ أَصَابِعَهُ وَأَقَامَ أَصُولَهَا فَهُوَ الْقَقْعُ * فَإِذَا أَدَارَ سَبَابَتَهُ عَلَى الْإِبْهَامِ وَحَدَّهَا وَقَدْ قَبِضَ أَصَابِعَهُ فَهُوَ الْقَقْعُ * فَإِذَا جَعَلَ أَصَابِعَهُ كُلَّهَا فَوْقَ الْإِبْهَامِ فَهُوَ الْعَجَسُ * فَإِذَا رَفَعَ أَصَابِعَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى أَصْلِ الْإِبْهَامِ عَاقِدًا عَلَى تِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ فَهُوَ الضَّفُّ * فَإِذَا جَعَلَ الْإِبْهَامَ تَحْتَ السَّبَابَةِ كَأَنَّهُ يَأْخُذُ ثَلَاثَةً وَسِتِّينَ فَهُوَ الضَّبْتُ * فَإِذَا قَبِضَ أَصَابِعَهُ وَرَفَعَ الْإِبْهَامَ خَاصَّةً فَهُوَ الضُّوْبُطُ * فَإِذَا رَفَعَ يَدَيْهِ مُسْتَقْبِلًا يَبْطُونَهُمَا وَجْهَهُ لِيَدْعُوَ فَهُوَ الْإِقْنَاعُ * فَإِذَا وَضَعَ سَهْمًا عَلَى ظَفَرِهِ وَأَدَارَهُ بِيَدِهِ الْآخَرَى لِيَسْتَبِينَ لَهُ اعْوِجَاجُهُ مِنْ اسْتِقَامَتِهِ فَهُوَ السَّقِيرُ. فَإِنْ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ الشَّيْءِ كَمَا يَمْدُ الصَّبِيَانُ أَيْدِيَهُمَا إِذَا لَعِبُوا بِالْجُوزِ فَرَمَوْا بِهَا فِي الْحَقَرَةِ فَهُوَ السَّدْوُ (وَالرَّدْوُ لُغَةٌ صَبْيَانِيَّةٌ فِي السَّدْوِ) * فَإِذَا قَامَ بِظَفَرِ إِبْهَامِهِ عَلَى ظَفَرِ سَبَابَتِهِ ثُمَّ قَرَعَ بَيْنَهُمَا فِي قَوْلِهِ : وَلَا مِثْلَ هَذَا فَهُوَ الزَّجْجِيرُ * فَإِذَا وَضَعَ يَدَهُ عَلَى الشَّيْءِ يَكُونُ بَيْنَ يَدَيْهِ عَلَى الْخِوَانِ كَيْلًا يَتَنَاوَلُهُ غَيْرُهُ فَهُوَ الْجَرْدَبَانُ (وَيُنَشَدُ :

إِذَا مَا كُنْتُ فِي قَوْمٍ شَهَاوَى فَلَا تَجْعَلْ شِمَالَكَ جَرْدَبَانَا)

فَإِذَا بَسَطَ كَفَّهُ لِلسُّوَالِ فَهُوَ التَّكْكَفُ.

فَأَيْنَ اللُّغَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ مِنْ كُلِّ هَذَا ؟

5. أشكال الطيران (فقه اللغة ص 192)

إِذَا حَرَّكَ الطَّائِرُ جَنَاحَيْهِ وَرَجَلَاهُ بِالْأَرْضِ قِيلَ : دَفَّ * فَإِذَا طَارَ قَرِيبًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ قِيلَ : أَسَفَّ * فَإِذَا كَانَ مَقْصُودًا وَطَارَ كَأَنَّهُ يَرُدُّ جَنَاحَيْهِ إِلَى مَا خَلْفَهُ قِيلَ : جَدَفَ (وَمِنْهُ سُمِّيَ مَجْدَافُ السَّقِينَةِ) * فَإِذَا حَرَّكَ جَنَاحَيْهِ فِي طَيْرَانِهِ قَرِيبًا مِنَ الْأَرْضِ وَحَامَ حَوْلَ الشَّيْءِ يُرِيدُ أَنْ يَقَعَ عَلَيْهِ قِيلَ : رَقَرَفَ * فَإِذَا بَسَطَ جَنَاحَيْهِ فِي الْهَوَاءِ وَسَكَنَهُمَا فَلَمْ يُحَرِّكْهُمَا كَمَا تَفْعَلُ الْجِدَا وَالرَّخَمُ قِيلَ : صَفَّ (وَفِي الْقُرْآنِ : وَالطَّيْرُ صَاقَاتٍ) * فَإِذَا تَرَامَى بِنَفْسِهِ فِي الطَّيْرَانِ قِيلَ : زَفَّ زَفِيفًا * فَإِذَا انْحَدَرَ

من بلاد البرد إلى بلاد الحر قيل : قطع قطوعاً وقطاعاً (ويقال : كان ذلك عند قطاع الطير).

هنا يجدر بنا أن نحيل القارئ على كتابنا "في اللغة" للمزيد من الاطلاع على خصائص هذه اللغة التي اختارها الله بحق لتستوعب رسالته للعالمين على اختلاف الأمصار والأعصار إلى أبد الدهر. ونكتفي هنا بإيراد فقرة تعطي نظرة إجمالية تقريبية على بعض الخصائص العجيبة التي انفردت بها لغة الضاد وذلك بذكر عناوين ما ورد منها في كتاب "فقه اللغة" للثعالبي المشار إليها ضمن الفقرة التالية:

- ترتيب ضخم الرجل - ترتيب ضخم المرأة - ترتيب الطول - ترتيب
اللين - ترتيب الشدة - ترتيب القلة - ترتيب السفه - ترتيب الضيق -
ترتيب الجدة والطرادة - ترتيب البلى - ترتيب القدم - ترتيب جمال
المرأة - ترتيب القبح - ترتيب السمن - ترتيب هزال الرجل - ترتيب
هزال البعير - ترتيب الغنى - ترتيب الفقر - ترتيب الشجاعة - ترتيب
الجبين - ترتيب البياض - ترتيب السواد - ترتيب الحمرة - ترتيب سن
الغلام - ترتيب سن المرأة - ترتيب سن البعير - ترتيب سن الفرس -
ترتيب سن البقرة الوحشية - ترتيب سن ولد البقرة الأهلية - ترتيب سن
الشاة والعنز - ترتيب سن الظبي - تفصيل كيفية النظر وهيئاته في
اختلاف أحواله - ترتيب البكاء - ترتيب الضحك - ترتيب العي - ترتيب
العض - ترتيب الصمم - ترتيب البخل - ترتيب الكرم - ترتيب النوم -
ترتيب الجوع - ترتيب العطش - ترتيب الشرب - ترتيب الحب - ترتيب
العداوة - ترتيب الغضب - ترتيب السرور - ترتيب الحزن - ترتيب
السرعة - ترتيب الشق - ترتيب الثقب - ترتيب الإبر - ترتيب الخمار -
ترتيب الحامض - ترتيب السكر - ترتيب المطر - ترتيب الرعد -
ترتيب البرق - ترتيب السيل - ترتيب الارتفاع - ترتيب الصعود -
ترتيب الزيادة - ترتيب التمام والكمال.

فأين لغة مولير من كل هذا ؟

الفصل الرابع

الدقة في الجمع

مما تختص به لغة عدنان صيغ لجمع القلة ولجمع الكثرة ولمنتهى الجموع.

1. جمع القلة

ويشتمل على الأعداد من ثلاثة إلى عشرة. فمثلاً :
جمع القلة لكلمة "ضلع" هو "أضْلُع" إذا كان عددها لا يتجاوز العشرة فإذا زاد على العشرة يصاغ على صيغة جمع الكثرة. فنقول في جمع ضلع "ضلوع". وجمع القلة لكلمة "نفس" هو "أنفُس" وجمع الكثرة "نُفُوس" وجمع القلة لكلمة "سيف" هو "أسياف" وجمع الكثرة هو "سَيُوف" وجمع القلة من "غلام" هو "غِلْمَة" وجمع الكثرة هو "غِلْمَان" وجمع القلة من "صبي" هو "صِبْيَة" وجمع الكثرة هو "صِبْيَان".

ولجموع القلة أربعة أوزان : (1) أَفْعُل (2) أَفْعَال (3) أَفْعَلَة (4) فِعْلَة.

2. جمع الكثرة

يشمل الأعداد ما فوق عشرة. وصيغه كثيرة. والرائج منها : الصيغ التالية : فِعْلٌ - فِعْلَى - فِعْلَة - فِعْلَاء - فِعْلَة - فِعْل - فِعَال - أَفْعِلَاء - فِعْلٌ - فِعْلٌ - فِعَالٌ - فُعُول - فَوَاعِل - فُعَانِل.

وصيغ جموع القلة وجموع الكثرة كلها سماعية.

في "فقه اللغة" للثعالبي (ص 501)² فصل بعنوان "جمع الجمع" جاء فيه : "العرب تقول : أعْرَاب (في الجمع) وأَعَارِيب (في جمع الجمع) وأَعْطِيَة (جمع عطاء) وأَعْطِيَات (جمع الجمع) وأسْقِيَة (جمع سقاء) وأسْقِيَات (جمع الجمع) وطَرَق (جمع طريق) وطَرَقَات (جمع

² - ما بين هلالين أضفناه للإيضاح

الجمع) وجمال (جمع جمل) وجمالات (جمع الجمع) وأسورة جمع
سوار (وأساور (جمع الجمع).

فأين اللغة الفرنسية من كل هذا ؟

الباب الثالث

الاشتقاق

من مواضيع اللغة العربية التي طال واتسع فيها الكلام، وتناولتها مختلف الأقلام من علماء اللغة والأدب، من رجال العجم والعرب، موضوع تقرُّد لغة عدنان بالاشتقاق على أكمل وأشمل نطاق، حسب قواعد ثابتة البناء، مطردة الأداء، تبادر السامع أو القارئ بجلاء بمعاني المشتقات في بداهة منطقية، لا تتخلف ولا تُتْكَف.

أما التعريف بالاشتقاق، وشرح وظيفته، والتعرض لأراء رجال اللغة فيه فقد بسطنا القول فيه ضمن "كتابنا في اللغة" ولا نريد هنا أن نكرر ما سبق لنا أن عالجنه فليراجعه من أراد الاطلاع عليه. لكننا نكتفي بتذكير القارئ أن بعض علماء اللغة الأقدمين يقسمون الاشتقاق إلى ثلاثة أقسام :

1. الاشتقاق الصغير

2. الاشتقاق الكبير

3. الاشتقاق الأكبر

يقول العلامة الأمير أمين آل ناصر الدين في كتابه "دقائق العربية": "الاشتقاق الصغير : هو أن يكون بين المشتق منه تناسب في اللفظ كما في ضَرْبٍ وضَرْبٍ. والاشتقاق الكبير هو أن يكون بينهما تناسب دون ترتيب مثل جَبَدٌ وجَدَبٌ، والاشتقاق الأكبر وشرطه أن يكون بين المشتق والمشتق منه تناسب في مخرج الحروف فقط كما نَعَقَ ونَهَقَ ونحن لا نعترف بما يسمونه الاشتقاق الأكبر لأنه يتعلق بمادتين اثنتين لا مادة واحدة. وشرط الاشتقاق أن ينحصر في مادة واحدة ولا يجمع بينها وبين مادة أخرى وإلا لما كان يستحق اسم الاشتقاق لأن اللغة تقتضي أن يكون الاشتقاق (وهو الشق) من شيء واحد أي من مادة واحدة. ولذلك سنقتصر على الكلام عن "الاشتقاق الصغير" و"الاشتقاق الكبير".

الفصل الأول

الاشتقاق الصغير

في هذا الفصل نريد أن نقوم بمقارنة مشتقات المادة الواحدة في لغة الضاد بما يقابلها في اللغة الفرنسية ما دام موضوع كتابنا هذا هو المفاضلة بين اللغتين، فما هو العمل لاختيار هذه المادة ؟ فلتكن هذه المادة هي "العمل".

فلنبحث إذا في أحدث معجم وأكمّله وهو "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة نجد في مادة "عمل" المشتقات التالية التي نثبتها هنا حسب ترتيبها في "المعجم" وهي :

عَمِلَ - أَعْمَلُهُ - عَامَلُهُ - عَمَلُهُ - اعْتَمَلَ - تعاملًا - تَعَمَّلَ - اسْتَعْمَلُهُ - العامل - العاملة (دابة الحرث) - الْعِمَالَة - الْعَمَالَة - الْعَمَلُ - الْعَمَلَة - الْعُمْلَة - الْعَمَال - الْعَمُول - الْعُمُولَة - الْعَمِيل - العملية - الْمُسْتَعْمَلُ - الْمُعَامَلَات - الْمَعْمُولُ - الْمَعْمُولُ.

فهذه أربعة وعشرون مفردة مشتقة من مادة واحدة هي "عمل" ولم يستقص كل المشتقات ولا سيما منها التي تتغير مع قواعد الصرف فقد ذكر مثلا "المستعمل" بفتح الميم على وزن اسم المفعول ولم يذكر "المستعمل" بكسر الميم على وزن اسم الفاعل وكثير أمثالها. ولا يهمنا هنا شرح هذه المشتقات الوارد في المعجم بقدر ما يهمنا الاشتقاق ذاته.

وللمقارنة مع اللغة الفرنسية نبحث في معجم "بول روبير" الفرنسي عن مشتقات المادة المقابلة لمادة "عَمِلَ" في الفرنسية وهي "Faire" فلا نجد أكثر من المشتقات الأربعة التالية : faisable و faisabilité و faiseur و le fait .

الفصل الثاني

الاشتقاق الكبير

مادة الاشتقاق الكبير تتكوّن من ست مواد معجمية. ولهذه المواد الست قاسمان مشتركين : قاسم مشترك لفظي وقاسم مشترك معنوي (أو دلالي).

فالقاسم المشترك اللفظي هو أن تلك المواد المعجمية الست تتكون كلها من نفس الحروف الثلاثة لكن ترتيب الحروف يتغير من مادة معجمية إلى أخرى في أشكال على عدد المواد.

والقاسم المشترك المعنوي هو أن بين المشتقات الست صلة دلالية تربط بينها إما بالمرادفة وإما بالمضادة وإما بسبب آخر من الأسباب كأن يكون أحدها نتيجة للآخر الخ...

وهذا المعنى الذي أورده حصره مؤلف "معجم مقاييس اللغة" في المادة المعجمية الواحدة أي في مادة الاشتقاق الصغير بينما نحن نراه يشمل كل المواد الست، التي تكون مادة الاشتقاق الكبير.

قال ابن فارس³ في مقدمة معجمه : «إن للغة العربية مقاييس صحيحة وأصولاً يتفرّع منها فروع وقد ألف الناس في جوامع اللغة ما ألفوا، ولم يُعربوا في شيء من ذلك عن مقياس من تلك المقاييس، ولا أصل من الأصول، والذي أومأنا إليه باب من العلم جليل. وله خطر عظيم. وقد صدّرنا كل فصل بأصله الذي يتفرّع منه مسائله، حتى تكون الجملة شاملة للتفصيل، ويكون المجيب عما يسأل عنه مجيباً عن الباب المبسوط بأوجز لفظ وأقربه».

فهو مثلاً يقول في مادة : " أم " : « وأما الهمزة والميم فأصل واحد، يتفرّع منه أربعة أبواب، وهي الأصل، والمرجع والجماعة والدين. وهذه الأربعة متقاربة، وبعد ذلك أصول ثلاثة وهي القامة، والحين، والقصد».

³ - أبو الحسين أحمد بن فارس زكريا الرازي المتوفى سنة 395 هـ.

وعلى هذا المنوال يسير في كل معجمه.

ونحن مع موافقتنا لمذهبه هذا وإعجابنا به، نزيد عليه أن بين المشتقات الست للمادة الواحدة صلة ما، ورابطة دلالية أو منطقية. كما ذهب إلى ذلك الخليل بن أحمد الفراهيدي وابن جني وغيرهما من أئمة اللغة.

■ فلنأخذ مثلاً من مادة "علم" مشتقاتها بالاشتقاق الكبير هي :

« علم - عمل - لمع - لعم - معل - ملمع »

فإذا تمعنا في هذه المشتقات الستة التي تتكون منها مادة واحدة من الاشتقاق الكبير نجد أن القاسم المشترك المعنوي هو العمل أو الحركة. ويمكننا أن ننشئ منها وحدها بدون إدخال مادة أخرى عليها الجمل التالية :

(1) علم فعمل فلمع ثم لعم (لم يتمكن ولم ينتظر) ولمع (أسرع وخف) فمعل (قطع العمل وأفسده بإعجاله) هذه صورة إنسان انطلق من العلم فعمل بعلمه حتى نجح في عمله وذاع صيته ثم أسرع وخف فقطع العمل وأفسده بإعجاله.

ولك أن تتصور أنه انطلق من العمل بدلاً من العلم فاكسب علماً ثم لم يتمكن وينتظر الخ ...
(2) عمل فعلم فلمع ثم لعم ولمع فمعل.

ولك أن تتصور أنه انطلق من بداية خاطئة فعلم منها ما عمل فلمع فنقول :

(3) لعم ولمع فمعل ثم علم فعمل فلمع.
ولك أن تتصور غير ذلك في نطاق المشتقات الستة من دون أن تخرج عن المعنى العام للمادة وهو الحركة والعمل.

■ ولنلق نظرة على مادة أخرى هي "نسل".

هذه المادة رباعية المشتقات. إذ ليس فيها غير المفردات التالية :

- نَسَك - نَكس - سَكَن - كَنس (أما "كَسَن" و "سَنَك" فلا وجود لهما في معاجم اللغة)
والقاسم المشترك بينها هو السكون. والجملة التي يمكن إنشاؤها منها هي :
- نَسَك فَنَكس (استتر وكَنس الظبي دخل كَناسه) فَسَكَن ونَكس (رأسه طَاطَاد ذَلا لله).

■ ولنبحث مادة أخرى رباعية المشتقات كذلك وهي "فلس"
ومشتقاتها هي :
فلس - سلف - سفل - فسَل ؛ (أما لفَس ولسف فلا وجود لهما في المعاجم). والقاسم المشترك بين هذه المشتقات الأربعة هو الإحباط.
والجملة التي يمكن إنشاؤها هي :
استلف ففلس فسفل وفسل (رذَل وجَبُن).

■ وإليك مادة أخرى هي : رَفَس - فرس - سرف - رسف - سفر - فسر.
هذه المادة لها قاسمان مشتركان هما الإضرار والوضوح.

فالقاسم المشترك الذي هو الإضرار يشمل المشتقات الأربعة التالية:

(1) رَسَف :

رسف في القيد مشى فيه رويدا.

(2) رَفَس :

رفسة : ضربه برجله في صدره.

(3) فرس :

فرسه : افترسه أي أكله.

(4) سرف :

سرفت السُرقة الشجرة : أكلت ورقها. وسرفت الأم ولدها : أفسدته بكثرة اللبن.

والقاسم المشترك الذي هو الوضوح والإيضاح يشمل المشتقات الثلاثة التالية :

(1) سَفَرَ :

سفر وضح وانكشف. سفر الصبح : أضاء وأشرق. وسفرت المرأة : كشفت عن وجهها.

(2) فُسِّرَ :

فسر : وضح

(3) فُرسَ :

فرس الأمر فِرَاسَةً : أدرك باطنه بالظن الصائب.

وهكذا "فرس" يشملها القاسمان المشتركان : الإضرار والإيضاح.

وإليك مادة أخرى هي :

طرب - طبر - رطب - ربط - بطر (برط لا وجود لها في المعاجم).

المعنى :

- طرب : خفّ واهتزّ من فرح وسرور أو من حزن وغم. قال شاعر العروبة الخالد أبو الطيب المتنبي :

لا يَمْلِكُ الطَّرْبُ المَحْزُونُ مَنطَقَهُ ودَمْعُهُ وَهُمَا فِي قَبْضَةِ الطَّرْبِ

وقال شارح ديوان المتنبي العلامة عبد الرحمن البرقوقي في شرح هذا البيت : «الطَّرْبُ صفة من الطَّرْب، وهو خفة تعترى عند شدة الفرح أو الحزن والهم. قال النابغة الجعدي في الهم :

سَأَلْتُني عَنْ أَناسٍ هَلَكُوا شَرِبَ الدَّهْرُ عَلَيْهِمُ وَأَكَلُ
وَأَرَانِي طَرِباً فِي إِثْرِهِمْ طَرِبَ الْوَالَهُ أَوْ كَالْمُخْتَبِلِ»

فـ "الطَّرْبُ" في الفصحى هو ما يسمى بالفرنسية :

l'émotion :
l'ému :

(وفي نظرنا أن "طرب" هو المقابل الصحيح للفعل الفرنسي s'émouvoir ولو لا غلبة معنى الفرح والسرور عليه لكنا اعتمدنا هذه الترجمة).

- طَبَّرَ : قَفَزَ. إختَبَأَ واختفى.

- بَطَرَ : غلا في المرح والزهو .
- رَطَبَ : ألان ونعم .
- رَبطَ : شدَّ

القاسم المشترك أو المعنى العام للأربعة الأولى هو الخفة الروحية أو البدنية.

ويضاف إلى هذا المعنى الإجمالي معنى مضاد هو الشدة التي تعنيها المفردة "ربط" على عادة العرب في استعمال الأضداد.

ويعجبنا ما نقله الدكتور صبحي الصالح (رحمه الله) في كتابه "دراسات في فقه اللغة" (ص 193) عن كتاب (فقه اللغة) للمبارك رحمه الله قوله : « فالألفاظ العربية كالعرب أنفسهم، تجتمع في قبائل وأسر معروفة الأنساب، وتحمل هذه الألفاظ دوماً دليل معناها وأصلها وميسم نسبها وذلك في الحروف الثلاثة الأصلية التي تدور مع ما يتولد عنها ويشتق منها من ألفاظ». »

ونحن نشبه المفردات العربية بالنسبة لمفردات سائر اللغات ومنها اللغة الفرنسية كالجنود المتأصلة من قبيلة واحدة بينما مفردات أي لغة من اللغات كالجنود المرتزقة، المتحدرة من أجناس وشعوب وأمم متباينة مختلفة.

ولا ريب أن لغة تتوفر لها هذه المزية الكبرى (هذه الآلية لصنع المفردات بتوليدها من مادة ثلاثية الحروف) لا يمكن بل يستحيل على هذه اللغة أن يعثر بها قصور في إيجاد المصطلحات العلمية والفنية والتقنية والحضارية مهما كانت حداثة مفاهيمها وجدتها وغرابتها وكل ما يعزى للغة الضاد من قصور أو ضعف أو تأخر فهو بسبب جهل أبنائها لقواعدها الاشتقاقية والصرفية وعدم تمكنهم من الانتفاع بما توفر لهم من إمكانات تعبيرية وأساليب بيانية. وإني لمشوق إلى أن أرى جيلاً عربياً معتزاً بلغته، لا يرضى لنفسه أن يجهل قواعدها وثروة إمكاناتها الضخمة أو أن يغمض عينيه عن مواطن قوتها ومكامن جمالها، والله أسأل ألا يتأخر مجيء هذا الجيل ليرفع رأس بنت عدنان عالياً.

القسم الثاني

خصائص مقعدة

القسم الثاني

خصائص مقعدة

تمهيد

مما اقتصت به لغة عدنان اشتمالها على قواعد بنيوية لصياغة اسم فاعل الشيء، ولصياغة اسم المفعول به الشيء، ولصياغة اسم الحرفة، واسم المحترف، واسم الآلة، واسم مكان الشيء، واسم هيئة الشيء، واسم المبالغة في الشيء، الخ... والقائمة طويلة، وكل ذلك يصاغ من نفس مادة الفعل، بحيث يسهل على كل ملم بلغة الضاد - ولو إماما بسيطا - أن يصوغ اسما لنحو ما تقدم ذكره، حتى ولو كان الأمر يتعلق بشيء محدث لم تسبق للغة العربية تسميته من قبل. كل ذلك من مادة واحدة ثلاثية الحروف.

وذلك ليس له نظير في اللغة الفرنسية ولا في غيرها من لغات البشر كما سيتبين من الفصول التالية :

الباب الأول

اسم الفاعل

الفصل الأول

الفعل الثلاثي المجرد : فَعَلَ وفَعِلَ

يصاغ اسم فاعل الشيء على وزن فاعِل فنقول مثلا لمن :

- فهِمَ : فَاهِمٌ

- حَفِظَ : حَافِظٌ

- عَلِمَ : عَالِمٌ

- كَتَبَ : كَاتِبٌ

- قَرَأَ : قَارِئٌ

وهكذا يمكن أن نقول لمن صَنَعَ صَانِعٌ، ولمن عَمَلَ عَامِلٌ، الخ...

الفصل الثاني

الفعل الثلاثي المزيد المربع

- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالتضعيف : **فَعَّلَ** - **مَفَعَّلَ**
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد المربع بالتضعيف على وزن **مَفَعَّلٍ** . فنقول لمن :

- كَرَّمَ : مُكْرَمٌ
- نَظَّمَ : مُنَظَّمٌ
- عَلَّمَ : مُعَلِّمٌ
- صَنَعَ : مُصَنَّعٌ
- دَرَّبَ : مُدَرَّبٌ

وهكذا دواليك... الخ...

- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالهمزة : **أَفَعَّلَ** - **مُفَعَّلَ**
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد المربع بالهمزة على وزن **مُفَعَّلٍ** فنقول لمن :

- أَكْرَمَ : مُكْرَمٌ
- أَخْرَجَ : مُخْرَجٌ
- أَتَقَنَ : مُتَقِنٌ
- أَبْدَعَ : مُبْدِعٌ
- أَرْشَدَ : مُرْشِدٌ

وهكذا دواليك... الخ...

- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالالف اللينة : **فَاعَلَ** - **مُفَاعَلَ**
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد المربع بالالف اللينة على وزن **مُفَاعَلٍ** فنقول لمن :

- بَادَرَ : مُبَادِرٌ
- سَالَمَ : مُسَالِمٌ
- صَالَحَ : مُصَالِحٌ
- عَانَقَ : مُعَانِقٌ
- غَامَرَ : مُغَامِرٌ

وهكذا دواليك... الخ...

الفصل الثالث

الفعل الثلاثي المزيد الخمس

- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالآلف والنون : انفعَل - مُنْفَعِل
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالآلف والنون :
على وزن مُنْفَعِلٌ فنقول مثلاً لمن :

- ائْبِهَر : مُئْبِهَرٌ
- ائْبِيق : مُئْبِيقٌ
- ائْفَجِر : مُئْفَجِرٌ
- ائْعَكِس : مُئْعَكِسٌ
- ائْقَلِب : مُئْقَلِبٌ

وهكذا دواليك ... الخ...

- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالآلف والتاء : اقْتَعَلَ - مُقْتَعِلٌ
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالآلف والتاء على
وزن مُقْتَعِلٌ فنقول مثلاً لمن :

- اقْتَحَم : مُقْتَحِمٌ
- احْتَرَق : مُحْتَرِقٌ
- اكْتَتَب : مُكْتَتِبٌ
- ارْتَعَد : مُرْتَعِدٌ
- ابْتَسَم : مُبْتَسِمٌ

وهكذا دواليك ... الخ...

- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والتضعيف : تَقَعَّلَ - مُتَقَعِّلٌ
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والتضعيف
على وزن مُتَقَعِّلٌ فنقول مثلاً لمن :

- تَعَلَّمَ : مُتَعَلِّمٌ
- تَنَبَّه : مُتَنَبِّهٌ
- تَقَدَّمَ : مُتَقَدِّمٌ
- تَكَسَّر : مُتَكَسِّرٌ

- تَقَطَّع : مُتَقَطِّعٌ وهكذا دواليك ... الخ...

- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والالف : تفاعل - متفاعل
يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والالف على
وزن متفاعل فنقول مثلا لمن :

- تصالح : متصالح

- تخاصم : متخاصم

- تفاهم : متفاهم

- تناقش : متناقش

- تقاعس : متقاعس

وهكذا دواليك ... الخ...

الفصل الرابع

الفعل الثلاثي المزيد المسدس

الفعل الثلاثي المزيد المسدس بالالف والسين والتاء : استفعل -
مستفعل

يصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالالف والسين
والتاء على وزن مستفعل فيقال مثلا لمن :

- استعقر : مستعقر

- استرحم : مسترحم

- استفهم : مستفهم

- استحسن : مستحسن

- استنصر : مستنصر

وهكذا دواليك ... الخ...

الفصل الخامس

مقارنة في اشتقاق اسم الفاعل

1. مجموعة الأمثلة الخمسة الأولى

فلنبحث في لغة موليير عن اسم الفاعل المقابل لكل اسم من هذه الأسماء التي مثلنا بها لنرى مدى امتلاك اللغة الفرنسية لاسم الفاعل لأفعالها من مادتها.

يقابل في المثل الأول "فهم" الفعل الفرنسي *comprendre* ونبحث في معاجم الفرنسية عن اسم الفاعل لهذا الفعل فلا نجد سوى *compréhensif* الذي يقابل في اللغة العربية لفظ "فهم" الذي هو صفة من له ملكة الفهم لا فاعل الفهم أي من صدر عنه الفهم حيناً ما.

ويقابل في المثليين الثاني والثالث (حفظ وعلم معا) الفعل الفرنسي *apprendre*. ونبحث فنجد لفظ *apprenant* الذي يعني الشخص الذي يتعلم لأن الفعل الفرنسي *apprendre* كلمة مشتركة تعني **حفظ** وتعني **تعلم** وتعني **علم**. ولا نجد مقابلاً فرنسياً للفظ العربي "حافظ" اسم فاعل "حفظ".

ويقابل في المثل الرابع : "كتب" الفعل الفرنسي *écrire* ويقابل اسم الفاعل "الكاتب" اللفظ الفرنسي *écrivain*.

ويقابل في المثل الخامس : "قرأ" الفعل الفرنسي *lire*. ويقابل اسم الفاعل "قارئ" اللفظان الفرنسيان : *lecteur* و *liseur*.

2. مجموعة الأمثلة الخمسة الثانية

ليس في الفرنسية فعل يقابل لفظ **كَرَمَ** الذي يعني بالغ في الإكرام ولا فعل يقابل فعل أكرم الذي يعني مجرد الإكرام وإنما يعبر عن معنى هذين الفعلين العربيين الدقيقين المتباينين المعنى بشبه جملة على النحو التالي :

Faire des générosités.	: فيقابل أكرمَ
Faire beaucoup de générosité.	: ويقابل كَرَمَ

وبالتالي يقابل اسما الفاعل (مُكْرَم ومُكْرَم) بشبه الجملتين التاليتين :
Faiseur de générosités.
Faiseur de beaucoup de générosités.

يقابل فعل نَظَّمَ في الفرنسية فعل : organiser.
ويقابل اسم الفاعل العربي مُنْظَم اسم الفاعل الفرنسي : organisateur.
ويقابل فعل عَلَّمَ الفعل الفرنسي enseigner ويقابل اسم فاعله مُعَلِّم اسم
الفاعل الفرنسي enseignant .
ويقابل فعل صَنَعَ الفعل الفرنسي industrialiser. غير أننا لا نجد في
المعاجم الفرنسية اسم الفاعل لمقابلة مُصَنِّع.
ويقابل دَرَّبَ الفعل الفرنسي entraîner. initier. ويقابل اسم الفاعل مُدَرِّب
اسم الفاعل الفرنسي entraîneur. initiateur.

3. مجموعة أمثلة مستفعل

لكن ليس في اللغة الفرنسية اسم فاعل مقابل لاسم الفاعل العربي الذي
على وزن مستفعل على مدى امتداده في لغة الضاد.
وهو اسم الفاعل لفعل استفعل الذي له خمس وظائف أي يستعمل
لخمس أغراض :
- أولا لإفادة الطلب.
- ثانيا لإفادة الصيرورة.
- ثالثا لإفادة الحكم على شيء.
- رابعا لإفادة اتخاذ.
- خامسا لإفادة التدرج في الفعل.

أمثلة :

■ إفادة الطلب :

استرحم طلب الرحمة. اسم فاعله مُسْتَرْحِم ؛ استفهم طلب أن يفهم. اسم
فاعله مُسْتَفْهَم ؛ استنصر طلب النصر. اسم فاعله مُسْتَنْصِر ؛ استَوْضَحَ
طلب الإيضاح. اسم فاعله مُسْتَوْضِح. وهكذا دواليك يمكن الاسترسال
في إيراد آلاف الأمثلة على الأفعال بوزن استفعل التي تفيد الطلب ولا

تجد في الفرنسية لفظا مفردا يقابل كل اسم فاعل عربي على وزن مُستَقْعَل بمعنى طالب الشيء أو لإفادة الأغراض الأربعة الباقية.

■ إفادة الصيرورة :

استأسد الشبل : صار أسدا. اسم فاعله مُستأسِد ؛ استفحل صار فحلا. اسم فاعله مُستفحل ؛ استبسل صار باسلا. اسم فاعله مُستبسل. هكذا
دو اليك الخ...

■ إفادة الحكم على شيء :

استحسنه وجده حسنا، أي حكم عليه بالحسن. اسم فاعله مُستحسن.
استصوبه وجده صوابا، أي حكم عليه بالصواب. اسم فاعله مُستصوب.
استجاده وجده جيدا، أي حكم عليه بالجودة. اسم فاعله مُستجيد.

■ إفادة الاتخاذ :

استوزره اتخذه وزيرا. اسم فاعله مُستوزر.
استكتبه اتخذه كاتباً. اسم فاعله مستكتب.
استأجره اتخذه أجيرا. اسم فاعله مستأجر.

■ إفادة التدرج في الفعل :

استيقن تتبع العمل ليصل إلى اليقين. واسم فاعله مُستيقن.
استدرجه عمل على الوصول به إلى الدرجة التي يريدها منه. واسم فاعله مُستدرج.
استنجز العمل أي عمل بالتدريج على إنجازهِ فهو مُستنجز.

ونكتفي فيما يخص اسم الفاعل بالأمثلة التي أوردناها ونستخلص منها أن ليس في الفرنسية لكل فعل اسم فاعله من مادته كما في اللغة العربية.

الفصل السادس

الفعل الرباعي المجرد : فَعَّلَ - مَفْعَلٌ

يصاغ اسم الفاعل من الفعل الرباعي المجرد على وزن مَفْعَلٌ فنقول
مثلا لمن :

- دَحَرَجَ : مَدْحَرَجٌ
- عَرَقَلَ : مُعَرَقَلٌ
- بَلَسَمَ : مُبَلَسِمٌ
- مَضْمَضَ : مُمَضْمِضٌ
- بَعَثَرَ : مُبَعَثِرٌ

الفصل السابع

الفعل الرباعي المزيد الخمس : تَفَعَّلَ - مُتَفَعِّلٌ

يصاغ اسم الفاعل من الفعل الرباعي المزيد الخمس على وزن مُتَفَعِّلٌ
فنقول مثلا لمن :

- تَدَحَرَجَ : مُتَدَحَرِجٌ
- تَعَرَقَلَ : مُتَعَرَقِلٌ
- تَبَعَثَرَ : مُتَبَعَثِرٌ
- تَبَرَّقَعَ : مُتَبَرِّقِعٌ
- تَبَخَّرَ : مُتَبَخِّرٌ

فأين لغة موليير من كل هذا التقييد والتنميط وتسهيل صياغة
المفردات. فالأفعال التي لها اسم الفاعل من مادتها في اللغة الفرنسية
وكذلك اسم المفعول به أقل من القليل فليست جديرة بالذكر.

الباب الثاني

اسم المفعول به

الفصل الأول

اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المجرد

يصاغ اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المجرد على وزن مفعول. فنقول مثلاً:

- حَفِظَ الدَّرْسُ فالدرس مَحْفُوظٌ.
 - فَهِمَ الكلامَ فهو مَفْهُومٌ.
 - عَلِمَ الخبرَ فهو مَعْلُومٌ.
 - قَرَأَ الكتابَ فهو مَقْرُوءٌ.
 - صَنَعَ الدواءَ فهو مَصْنُوعٌ.
- وهكذا دواليك الخ...

الفصل الثاني

اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد المربع

■ المربع بالتضعيف

يصاغ اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد المربع بالتضعيف على وزن مَفْعَلٍ. فنقول مثلاً :

- كَرَّمَهُ فهو مُكْرَّمٌ.
 - نَظَّمَهُ فهو مُنَظَّمٌ.
 - عَلَّمَهُ فهو مُعَلَّمٌ.
 - صَنَعَهُ فهو مُصَنَّعٌ.
 - دَرَّبَهُ فهو مُدْرَبٌ.
- وهكذا دواليك الخ...

■ **المربع بالهمزة على وزن مَفْعَل.**
يصاغ اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد المربع بالهمزة على وزن مَفْعَل.

فنقول مثلاً :

- أَكْرَمَهُ فهو مُكْرَمٌ.

- أَتَقَنَّهُ فهو مُتَقِنٌ.

- أَحْكَمَهُ فهو مُحْكَمٌ.

- أَنْزَلَهُ فهو مُنْزَلٌ.

- أَعْلَمَهُ فهو مُعَلِّمٌ.

وهكذا دواليك الخ...

الفصل الثالث

المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد الخمس

■ **المخمس بالآلف والتاء.**

يصاغ اسم المفعول به من الثلاثي المزيد المخمس بالآلف والتاء على وزن مَفْتَعَل. فنقول مثلاً :

- إقْتَحَمَهُ فهو مُقْتَحَمٌ.

- إخْتَرَقَهُ فهو مُخْتَرَقٌ.

- اكْتَسَبَهُ فهو مُكْتَسِبٌ.

- إقْتَلَعَهُ فهو مُقْتَلَعٌ.

- إقْطَعَهُ فهو مُقْطَعٌ.

وهكذا دواليك الخ...

■ الخمس بالتاء والتضعيف.

يصاغ اسم المفعول به من الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والتضعيف على وزن مُتَفَعِّلٍ. فنقول مثلا :

- تُصَفِّحُهُ فهو مُتَصَفِّحٌ.

- تُبَيِّنُهُ فهو مُبَيِّنٌ.

- تَقْهَمُهُ فهو مُتَقَهِّمٌ.

- تَنْسَمُهُ فهو مُنْسَمٌ.

- تَنْقُصُهُ فهو مُنْقَصٌ.

وهكذا دواليك الخ...

الباب الثالث

المصدر

أ. الفعل الثلاثي المجرد

مصادره كثيرة ومتنوعة وسماعية يعني غير قياسية لا تخضع لقاعدة.

ب. الفعل الثلاثي المزيد

الفصل الأول

مصدر الفعل الثلاثي المزيد المربع

■ المربع بالتضعيف : يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد المربع

بالتضعيف على وزن "تَفْعِيل" فنقول مثلاً :

- كَرَّمَهُ تَكْرِيماً

- نَظَّمَهُ تَنْظِيماً

- عَلَّمَهُ تَعْلِيماً

- صَنَعَهُ تَصْنِيعاً

- دَرَّبَهُ تَدْرِيباً

وهكذا دواليك، الخ...

■ المربع بالهمزة : يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد المربع بالهمزة

على وزن "إِفْعَال" فنقول مثلاً :

- أَكْرَمَهُ إِكْرَاماً

- أَخْرَجَهُ إِخْرَاجاً

- أَتَقَنَهُ إِتْقَاناً

- أَبْدَعَهُ إِبْدَاعاً

- أَرْشَدَهُ إِرْشَاداً

وهكذا دواليك، الخ...

■ **المربع بالآلف الحاملة للفاء :** يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد
المربع بالآلف الحاملة للفاء على وزن **مُفاعلة** فنقول مثلاً :

- بادر **مُبادرةً**.
- غامر **مُغامرةً**.
- سالم **مُسالمةً**.
- صالح **مُصالحةً**.
- عانق **مُعانقةً**.

وهكذا دواليك، الخ...

الفصل الثاني

مصدر الفعل الثلاثي المزيد الخمس

■ **المخمس بالآلف والنون :** يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد الخمس
بالآلف والنون على وزن **"انفعال"** فنقول مثلاً :

- انبهر **انبهاراً**.
- انبثق **انبثاقاً**.
- انفجر **انفجاراً**.
- انعكس **انعكاساً**.
- انقلب **انقلاباً**.

وهكذا دواليك، الخ...

■ **المخمس بالآلف والتاء :** يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد الخمس
بالآلف والتاء على وزن **"افتعال"** فنقول مثلاً :

- اقتحم **اقتحاماً**.
- اخترق **اختراقاً**.
- اكتب **اكتتاباً**.
- ارتعد **ارتعاداً**.
- ابتسم **ابتساماً**.

وهكذا دواليك، الخ...

■ **المخمس بالتاء والتضعيف** : يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد المخمس بالتاء والتضعيف **تَفَعَّلَ** على وزن **تَفَعَّلَ** فنقول مثلاً:

- تَعْلَمُ تَعْلَمًا

- تَنْبَهُ تَنْبَهًُا

- تَقْدَمُ تَقْدَمًا

- تَكْسِرُ تَكْسِرًا

- تَقْطَعُ تَقْطَعًا

وهكذا دواليك، الخ...

■ **المخمس بالتاء والألف** : يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد المخمس بالتاء والألف على وزن **تَفَاعَلَ** فنقول مثلاً :

- تَصَالَحَ تَصَالَحًا

- تَخَاصَمَ تَخَاصُمًا

- تَفَاهَمَ تَفَاهُمًا

- تَنَاقَشَ تَنَاقُشًا

- تَقَاعَسَ تَقَاعُسًا

وهكذا دواليك، الخ...

الفصل الثالث

مصدر الفعل الثلاثي المزيد المسدس

يصاغ مصدر الفعل الثلاثي المزيد المسدس بالألف والسين والتاء على وزن **اسْتَفْعَلَ** فنقول مثلاً :

- اسْتَغْفَرَ اسْتِغْفَارًا

- اسْتَرْحَمَ اسْتِرْحَامًا

- اسْتَعْطَفَ اسْتِعْطَافًا

- اسْتَنْجَدَ اسْتِنْجَادًا

- اسْتَنْصَرَ اسْتِنْصَارًا

وهكذا دواليك، الخ...

الفصل الرابع

مصدر الفعل الرباعي المجرد

يصاغ مصدر الفعل الرباعي المجرد على وزن فَعَّلَة فنقول مثلاً :

- دَحْرَجَهُ دَحْرَجَةً
- بَعَثَرَهُ بَعْثَرَةً
- مَضْمَضَ مَضْمَضَةً
- عَرَقَلَ عَرَقَلَةً
- حَمَلَقَ حَمَلَقَةً

وهكذا دواليك، الخ...

الفصل الخامس

مصدر الفعل الرباعي المزيد الخمس

يصاغ مصدر الفعل الرباعي المزيد الخمس بالتاء تَفَعَّلَ على وزن تَفَعَّلَ فنقول مثلاً :

- تَدَحْرَجَ تَدَحْرَجاً
- تَبَعَثَرَ تَبَعَثُراً
- تَأَقَلَّمَ تَأَقَلِّماً
- تَخَصَّنَ تَخَصَّنَاصاً
- تَعَرَقَلَ تَعَرَقَلاً

وهكذا دواليك، الخ...

فأين اللغة الفرنسية من كل هذا ؟

الباب الرابع

أوزان وظيفية أخرى

الفصل الأول

صيغ أسماء الآلات والأدوات

مما اختصت به لغة الضاد اشتمالها على صيغ معينة لتسمية أنواع مختلف الآلات والأدوات على اختلاف تنوع أشكالها وأغراضها وأحجامها. وهذه الخصيصة تشكل وحدها ثروة اصطلاحية للمفردات غير محصورة وغير متناهية لا يمكن ولا يسوغ ولا يعقل أن توصم معها بالعجز أو الفقر أو الخصاصة في مجال إيجاد أسماء لما يستحدث من الآلات وأدوات. لقد صاغت العرب أسماء الآلات والأدوات على أوزان معينة وخصصت بعضها للآلات والأدوات الصغيرة والمتوسطة وبعضها للآلات أو الأدوات الكبيرة وهذه الأوزان هي : **مِفْعَلٌ** و **مِفعلة** و **مِفعلة** و **فاعولٌ** و **فاعولة** ولا نريد أن نكرر ما قلناه في كتابنا "في الاصطلاح" فليراجعه من أراد المزيد من التفصيل في هذا الموضوع. غير أننا نوثر هنا، قول ما يلي بإيجاز :

يصاغ اسم الآلة أو الأداة على أحد الأوزان التالية حسب صنفها :

1. **مِفْعَلٌ** - **مِفعلة** - **مِفعلة**

هذه الأوزان الثلاثة للآلة أو الأداة الصغيرة أو المتوسطة الحجم أو الفعل.

2. **فاعولٌ** - **فاعولة**

هذه الأوزان الثلاثة للآلة أو الأداة الكبيرة الحجم أو الفعل.

وفيما يلي أمثلة على كل ذلك :

■ مِفْعَلٌ :

- مِبْرَدٌ : للأداة التي يبرد بها.
- مِشْرَطٌ : للأداة التي يشرط بها.
- مِحْكَمٌ : للأداة التي يتحكم بها في عمل آلة مثل التلفاز ونحوه.

- المِحْكَمُ مصطلح وضعناه نحن لتعريب الأداة المسماة
بالفرنسية télécommande

■ مِفْعَلَةٌ :

- مِرْوَحَةٌ للآلة التي يُرَوِّحُ بها.
 - مِسْطَرَةٌ للأداة التي يُسْطَرُّ بها.
 - مِرْقَنَةٌ للآلة التي يُرَقَّنُ بها.
- المِرْقَنَةُ : مصطلح وضعناه نحن لتعريب الآلة المسماة بالفرنسية machine à écrire . وهذا مثل واضح على ميزة لغة الضاد على غيرها من اللغات باتساعها في الاشتقاق وفي تعديد مشتقاتها وقدرتها على إيجاد أسماء لما يستحدث من الآلات والأدوات، كما لها قواعد معينة لمشتقاتها.
- المِرْقَنَةُ كلمة مشتقة من فعل رَقَنَ الذي يعني كتب كتابة واضحة كما جاء في كتاب المخصص لابن سيده في باب الكتابة.

■ مِفْعَالٌ :

- مِثْشَارٌ للأداة التي يُثْشَرُ بها.
- مِخْرَاتٌ للأداة التي يُخْرَتُ بها.
- مِعْغَامٌ للجهاز الذي يُعْمَمُ به الشيء المكتوب أو المنطوق أو المصور والمسمى internet وهو من وضعنا كذلك.

■ فَعَالَةٌ :

- ثَلَاجَةٌ لِّلآلَةِ الَّتِي تُبَرِّدُ بِهَا الْأَطْعَمَةُ وَالْمَسْمَاةُ بِالْفَرَنْسِيَّةِ

réfrigérateur

- حَصَادَةٌ لِّلآلَةِ الَّتِي يَحْصِدُ بِهَا وَالْمَسْمَاةُ بِالْفَرَنْسِيَّةِ

. moissonneuse

- رَتَابَةٌ لِّلآلَةِ الَّتِي تَرْتَبُ بِهَا الْمَعْلُومَاتُ وَالْمَسْمَاةُ بِالْفَرَنْسِيَّةِ

ordinateur ، ومصطلح الرتابة هو من وضعنا كذلك.

■ فَاعُولٌ :

- النَّاعُورُ : وَاحِدُ النُّوَاعِيرِ الَّتِي يَسْتَقِي بِهَا، يَدِيرُهَا تَدْفِقُ

الْمَاءَ وَلَهَا صَوْتٌ (الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ).

- النَّاقُورُ : الصُّورُ يَنْفُخُ فِيهِ. وَفِي التَّنْزِيلِ الْعَزِيزِ : **فَإِذَا نَقَرَ**

فِي النَّاقُورِ (الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ).

- النَّاقُوسُ : مُضْرَابُ النَّصَارَى الَّذِي يُضْرَبُونَهُ إِذَا نَا بَحُلُولِ

وَقْتُ الصَّلَاةِ. (الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ).

■ فَاعُولَةٌ :

- النَّاعُورَةُ : دَوْلَابٌ ذُو دَلَاءٍ أَوْ نَحْوَهَا، يَدُورُ بِدَفْعِ الْمَاءِ، أَوْ

جَرِ الْمَاشِيَةِ، فَيُخْرِجُ الْمَاءَ مِنَ الْبَيْتِ، أَوْ النَّهْرِ، إِلَى الْحَقْلِ. (الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ).

- النَّافُورَةُ : صُنْبُورٌ وَنَحْوُهُ، يَكُونُ فِي الدُّورِ، أَوْ فِي

السَّاحَاتِ، أَوْ فِي الْحَدَائِقِ، يَنْدَفِعُ مِنْهُ الْمَاءُ بِالضَّغْطِ إِلَى أَعْلَى، تَبْرِيدًا لِلْمَكَانِ، أَوْ تَجْمِيلًا لَهُ. (الْمَعْجَمُ الْوَسِيطُ).

- الرَّاقُونَةُ : لِّلآلَةِ الَّتِي يَرَقُنُ بِهَا عَنْ بَعْدِ وَالْمَسْمَاةُ بِالْفَرَنْسِيَّةِ

télex . وَالرَّاقُونَةُ مُصْطَلَحٌ مِنْ وَضَعْنَا كَذَلِكَ.

الفصل الثاني

أوزان لمختلف الأغراض والوظائف

- وزن **فِعَالَة** للحرفة : مثل فلاحه، نجارة، جدادة.
- وزن **فُعَال** للمحترف : مثل فلاح، نجار، حدّاد.
- وزن **فَعَال** للصوت : مثل بُباح، بُكاء، نُواح.
- وزن **فَعَال** للداء : مثل صداع، سُعال، زُكام.
- وزن **فَعِيل** للصوت كذلك، مثل ضجيج، خرير، هدير.
- وزن **افْتَعَال** لالتهاب العُضْو، مثل اكتياد لالتهاب الكبد، وامْتَعاد لالتهاب المعدة، والتّسان لالتهاب اللسان.
- وزن **تفاعِل** للاشتراك في الفعل : بين شخصين أو طرفين مثل تعاون، تراخم، تجاوز.
- وزن **مَفْعَلَة** لتسبب الشيء : مثل مكسلة، مَجْبِنة، مَبْخلة.
- وزن **مَفْعَلَة** للمكان الذي يكثر فيه الشيء : مثل مَسْبِعة، مزرعة، مدرسة.
- وزن **مَفْعَلَة** للمكان الذي يكثر فيه الشيء كذلك، مثل مَثْعَلَة، مَعْقِربة، مَعْنَكبة.
- وزن **فَعَل** للداء : مثل برص، وجع، ورم.
- وزن **تَفْعَال** للتكثير والمبالغة : مثل التجوال، التطواف، التبيان.
- وزن **تَفْعِيل** للتكثير والمبالغة : مثل التقطيع، التفسير، التجريح.
- وزن **فُعْلان** للحركة والاضطراب : مثل طيران، غليان، هيجان.
- وزن **فُعُول** للقابلية : شروب، لهوب، مَصُوص.
- وزن **مَفْعَل** للمكان الذي يفعل فيه الشيء : مثل مَكْتَب، مصنّع، ملعب.
- وزن **مَفْعَل** للمكان الذي يفعل فيه الشيء : مثل مَثْرَل، مَجْلِس، موقع.
- وزن **أَفْعَل** للعيوب : مثل أحول، أعور، أعرج.
- وزن **أَفْعَل** للألوان : مثل أخضر، أحمر، أصفر.
- وزن **فُعُول** للدواء : مثل السعوط، القطور، السنون.

- وزن **فَعْلَةٌ** للمرة : مثل جلسة، أكلة، نظرة.
- وزن **فَعْلَةٌ** للهيئة : مثل ذبحة، خطّة، قسمة.
- وزن **فَعْلٌ** للخصال : مثل حسن، قبح، صعب.
- وزن **تَفَعَّلَ** للتكاف : مثل تشجّع، تصبّر، تجلّد.
- وزن **فُعْلَانٌ** لشدة تأثير الغرائز : مثل جوعان، عطشان، غضبان.
- وزن **مَفْعُولٌ** للمصاب بمرض : مثل مجنون، مصروع، مسلول.
- وزن **فُعَالٌ** للنفايات : مثل فتات، جذاذ، خطام.
- وزن **فُعَالَةٌ** للنفايات : مثل لُحالة، لُحاثّة، قُمامة.
- وزن **فَعْلٌ** للمصاب بداء : مثل وجع، جرب، حيج (مصاب بانتفاخ البطن).

- وزن **فَعِلٌ** للخائف : مثل وجلّ، فرعّ، فرقّ.
- وزن **فَعِلٌ** للمصاب : بوسخ مثل سهكّ، لكذّ، لخنّ.
- وزن **فَعِلٌ** للهائج : مثل حمسّ، قلقّ، نرقّ.
- وزن **فِعَالٌ** للوسوم : مثل وسام، وشاح، شيعار.
- وزن **فُعَالٌ** للمبالغة : مثل غلاب، شدّاد، سبّاق.
- وزن **فِعِيلٌ** للمبالغة : مثل صديق، سيّير، سيّيت.
- وزن **مِفْعِيلٌ** للمبالغة : مثل مسكين، منديل.
- وزن **مِفْعَالٌ** للمبالغة : مثل مفضّال، مقدّام، مضّياف.
- وزن **فُعُولٌ** للمبالغة : مثل قُدّوس، سُبّوح.
- وزن **فُيْعُولٌ** للمبالغة : مثل قُيُوم، قُيُوم، حُسُوب.
- وزن **فَاعِلَةٌ** للمبالغة : مثل راوية، نابغة، داهية.
- وزن **فُعَالَةٌ** للمبالغة : مثل علامة، فهامة، درّاقة.
- وزن **إِفْعَوْعَلٌ** للمبالغة والتكثير : مثل إعشوشب، إعذوذب، إحشوشن.

- وزن **تَفَعَّلَ** لأخذ الشيء : مثل تادّب، تفقّه، تعلم.
- وزن **تَفَعَّلَ** للمطاوعة : مثل تكسّر، تقطّع، تحطّم.
- وزن **تَفَعَّلَ** للتدرّج في الفعل : مثل تفهّم، تبصّر، تثبّت.
- وزن **تَفَاعَلَ** للتظاهر : مثل تغافل، تجاهل، تمارض.
- وزن **أَفْعَلٌ** للتعريض للفعل : مثل أقتله (عرضة للقتل)، أباعه (عرضة للبيع).

- وزن فعيل للمعية : جليس - سمير - ركيب.
- (جليسك : الجالس معك - سميرك : السامر معك - ركيبك : الراكب معك.).
- وزن فعيلة للأطعمة : مثل رغيفة، دشيثة، عصيدة.

لم يكن قصدنا مما سقناه من صيغ لاسم الفاعل واسم المفعول به والمصدر ومن صيغ أسماء الآلة وغيرها من الصيغ الوظيفية الأخرى لم يكن قصدنا من ذلك الإحاطة بجميع الصيغ الوظيفية وإنما قصدنا مجرد الأمثلة على اشتغال لغة عدنان على قواعد ثابتة لصياغة بنية مختلف الأسماء والأفعال على عكس ما هو في لغة مولير التي لا تمتلك قواعد قارة، ولا صيغا معينة ثابتة لإنشاء مفرداتها. وإنما تجري في ذلك على غير منهاج وبطريقة عشوائية.

خلاصة

نستخلص من كل ما تقدم :

- أن اللغة الفرنسية ينقصها – بالمقارنة مع اللغة العربية – التمييز بين الذكورة والأنوثة في ضمائر الخطاب، وفي ضمائر الغياب، وفي ضمائر الإضافة، وفي كل الضمائر المتصلة بالأفعال والأسماء. كما ينقصها التمييز بين الجنسين في الكثير من الأسماء، والألقاب، والصفات.
- فلغة مليير ينقصها التمييز بين الأنساب، فهي لا تميز بين العم والخال – ولا بين العمة والخاله – ولا بين حفيد الولد ولا حفيد البنت – ولا بين زوج البنت وبين ولد الزوجة أو الزوج – ولا بين زوج الأم وبين والد الزوج أو الزوجة – كما لا تميز بين أخ الزوجة وبين زوج أختها، الخ...
- ينقص لغة مليير كذلك مصادر لمعظم الأفعال : فهي لا تملك مصدرا لكل فعل من أفعالها، كما تملكه لغة عدنان : فما من فعل في لغة الضاد إلا وله مصدر ثابت على الأقل. نقول على الأقل لأن لكثير من الأفعال ثلاثة أو أربعة مصادر.
- مصادر الأفعال في لغة مليير – على قلتها – لا تميز بين مصادر التعدية ومصادر المطاوعة : فليست لكل صنف من هذين الصنفين صيغة خاصة به تميزه عن الصنف الآخر. فمثلا المصدران التكون والتكوين لهما في اللغة الفرنسية مصدر واحد هو : la formation – والمصدران التلوث والتلويث لهما مصدر واحد la pollution ، الخ... كما بينا ذلك في كتابنا "في اللغة".
- في لغة مليير عيوب غريبة. منها أن فعل avoir الذي يعني الامتلاك، وفعل être الذي يعني الكينونة، يعتبران فعلين مستقلين ما داما غير ملتحقين بفعل آخر، فإذا اتصل بهما فعل لم يعد أحدهما يعني الامتلاك، ولم يعد الآخر يعني الكينونة، وإنما صارا مجرد مساعدين للفعل المتصل بهما ليجعلا وقوعه في الزمان الماضي.
- من عيوب لغة مليير كذلك أن تعدية الفعل اللازم تتم بإضافة فعل faire إليه. وفعل faire عندما يكون مستقلا عن فعل آخر يعني عمل أو فعل.

بينما تتم هذه التعددية في لغة عدنان بمجرد إدخال الألف في أول الفعل أو في تضعيف عين الفعل.

■ مما تمتاز به لغة الضاد كذلك توكيد أفعالها بالحقاق لام التوكيد بأوانلها ونون التوكيد بأواخرها. بينما لا يتحقق توكيد الأفعال في اللغة الفرنسية إلا بإضافة شبه جملة إليها.

■ في لغة الضاد مراتب أربع لتوكيد الأفعال. فهناك التوكيد الخفيف، والتوكيد الوسيط والتوكيد الشديد، والتوكيد الشديد للغاية. وليس في لغة مليير مراتب للتوكيد.

■ في لغة عدنان تسمية لمختلف أحوال الشيء الواحد : فمثلا لأحوال النظر ثمانية وعشرون حالة كلها مذكورة بأسمانها وتحديد أوصافها في كتاب فقه اللغة للثعالبي رحمه الله كما ذكر مجموع ثلاثة وستين موضوعا على غرار ذلك مع تفصيل مراتب أحوال كل موضوع. ولا نجد مثل ذلك ولا ما يقاربه في لغة مليير.

■ لا مفهوم للاشتقاق الكبير في اللغة الفرنسية أصلا، بينما هذه الخصيصة في اللغة العربية تجعل من مادة الاشتقاق الكبير أسرة تجمع بين أعضائها الستة وحدة موضوعية، ورابطة تتصف بالمنطق من حيث الدلالة.

■ تختص لغة الضاد كذلك بضبط صيغ الأفعال فيها، وبتشكيل صيغ معينة لأسماء فواعلها، ومفاعيلها، ومصادرهما، ولا نجد مثل ذلك ولا ما يقاربه في اللغة الفرنسية.

■ تمتاز لغة عدنان، لغة الوحي بعذوبة ألفاظها وسلاسة تعابيرها، وبنبرة موسيقية، مع بلاغة متناهية، ودقة في الدلالة، ووجوز في الألفاظ وتراكيب الجمل نطقا وكتابة. وهذه أوصاف كلها تنقص لغة مليير، ولا أقول ذلك بدافع تعصب أو حمية بل أجزم بذلك عن خبرة وملازمة يومية للغتين دامت ما يزيد عن الستين سنة وما زالتا ملازمتين لي إلى أن يشاء الله، هذا من جهة، ومن جهة أخرى، فإن ما ذكرته من محاسنها وصفاتها البديعة، أقل بكثير عما ذكره ألد أعدائها، وأعداء العروبة والإسلام. ولعل خير ما نختم به القسمين الأولين من كتابنا هذا هو إيراد شهادات بعضهم أما بقية الشهود من غير أبنائها فعددهم لا يحصى.

يتعجب "ارنست رينان" من أمر اللغة العربية فيقول في كتابه (تاريخ اللغات السامية) : « من أغرب المدهشات أن تنبت تلك اللغة القوية، وتبلغ درجة الكمال، وسط الصحاري، عند أمة من الرحل، تلك اللغة التي فاقت أخواتها بكثرة مفرداتها، ودقة معانيها، وحسن نظام مبانيها. ولم يعرف لها في كل أطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة. ولا نكاد نعلم من شأنها إلا فتوحاتها، وانتصاراتها التي لا تبارى، ولا نعرف شبيها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة وهذه ظاهرة عجيبة، لاسيما إذا اعتبرنا مدى مساهمة الفلسفة الإسلامية في تكوين علم الكلام، خلال القرون الوسطى، والدور الذي قام به في ذلك كل من ابن سينا وابن رشد، وما كان لهما من تأثير على أشهر "مفكري المسيحية" (١) »

ويقول (بلاشير) اللغوي المعجمي : «اللغة العربية خالقة وبناءة». .

وقال (إغناطيوس كراتشوفسكي) : « أول ما نلاحظه، من أول نظرة نلقها على هذه اللغة -أي العربية - الغنى العظيم في الكلمات، والاتقان في الشكل، والليوننة، والتركيب». .

ويقول بروكلمان : « معجم العربية اللغوي لا يجاريه معجم في ثرائه». .

ويعترف الفيلسوف الألماني (رانكه) ب « أن الثقافة الإنسانية، تعتمد على لغتين كلاسيكيتين، هما : العربية واللاتينية. وبينما اشتقت اللغات الغربية من اللاتينية، فقد نفثت اللغة العربية في الشرق روحا فنية، ولا يمكن فهم المصنفات الأدبية، الفارسية والتركية، بدون العودة إلى الكلمات العربية، وخاصة أن وحي القرآن الكريم الذي لا يجارى، يعد - بلا مرء - أساس العقيدة الإنسانية، والثقافة البشرية». .

ويلاحظ (ادوراد فارديك) : « اللغة العربية من أكثر لغات الأرض امتيازاً - وهذا الامتياز من وجهين : الأول من حيث ثروة معجمها، والثاني من حيث استيعاب أديها. ».

ويؤكد (لوي ماسينيون) : « في حين أن اللغة السريانية نقلت أجروميته عن اللغة اليونانية نقلاً، استطاعت لغة الضاد أن تشيد بناءاً فخماً من الإعراب يضع أمام الأبصار مشهداً فلسفياً ذا أصالة وابتكار... وقد بلغت من حيث دقة التعبير عن علاقات الإعراب والنحو ذروة التطور في اللغات السامية، ومعجم العربية اللغوي لا يجاريه معجم في ثرائه. » .

ويعترف (فريتاغ) : « أن اللغة العربية ليست أغنى لغات العالم فحسب بل إن الذين نبغوا في التأليف بها لا يكاد يأتي عليهم العد. » .

ويغار (ريتشارد كريستفيل) على اللغة العربية قائلاً : « إنه لا يعقل أن تحل اللغة الفرنسية، أو الانجليزية محل اللغة العربية. وإن شعباً له آداب غنية، متنوعة، كالآداب العربية، ولغة مرنة، ذات مادة لا تكاد تقنى، لا يخون ماضيه، ولا ينبذ إرثاً ورثه، بعد قرون طويلة عن أبائه وأجداده. » .

وعبر الأستاذ (ماسينيون) عن نفس الفكرة قائلاً : « أن المنهاج العلمي قد انطلق، أول ما انطلق، باللغة العربية، ومن خلال العربية في الحضارة الأوربية... إن العربية استطاعت بقيمتها الجدلية، والنفسية، والصوفية، أن تضيء سربال الفتوة على التفكير الغربي. ثم يواصل ماسينيون وصفه الرائع قائلاً : "إن اللغة العربية أداة خالصة لنقل بدائع الفكر في الميدان الدولي، وإن استمرار حياة اللغة العربية دولياً فهو العنصر الجوهرى للسلام بين الأمم في المستقبل. » .

أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ ﴿١٠٠﴾

صدق الله العظيم

القسم الثالث

اسْتَحُوا الْمَقْضُولَ عَلَى الْأَفْضَلِ

الباب الأول

جناية الترجمة اللفظية الحرفية

الفصل الأول

أسلوب دخيل بدل أسلوب أصيل

من المؤسف حقا أن تقايننا أقلام الترجمة، حيناً بعد حين، بعبارة مترجمة عن لغة أجنبية ترجمة حرفية، لا لتؤدي مفهوماً علمياً، أو فنياً، أو حضارياً، لم يعرفه أبناء العروبة من قبل، لا وكلاً، إنما، ببساطة وجناية، لتحل محل عبارة تراثية تؤدي نفس المعنى بكيفية أفصح، وأبلغ، وأوفى دلالة حتى من العبارة الأجنبية المترجم عنها ومثال ذلك فيما يلي :

1. بطريقة ما، بشكل ما :

بطريقة ما d'une manière ou d'une autre

بشكل ما d'une façon ou d'une autre

هذه هي الترجمة الصحيحة، الفصيحة، البليغة. فلماذا يعدل المترجمون عنها إلى الترجمة التالية ؟ :

- بطريقة أو بأخرى.

- بشكل أو بآخر.

أيجدون ترجمتهم هذه أوفى بمعنى العبارتين الأجنبيةتين ؟ أم يجدون فيها إجازاً وسلاسة يفتقدونها في العبارتين اللتين صدرنا بهما هذا الفصل ؟ أو بتعبير أشمل نسألهم ما ذا يعيب العبارتين : بطريقة ما ؛ بشكل ما ؟

نتولى نحن الإجابة على هذا السؤال فنقول : عييهما أن أسلوبيهما ثرائيّ ماثور وأنهما أبلغ دلالة حتى من العبارتين الأجنبيةتين، وأنهما سلبستان، عذبتان، وجيزتان، لطيفتان، بليغتان، خفيفتان على اللسان. أما كونهما أبلغ حتى من العبارتين الفرنسييتين فلأن كلمة "ما" التي فيهما تفتح ذهن السامع أو القارئ على أفاق واسعة لا حدود لها في مجال تخيل الافتراض. بينما العبارتان الأجنبيةتان أفقهما أضيق - فيما يتبادر إلى الذهن - لأنه يحصر مجال التخيل بين افتراضين اثنين وإن كانا نكرتين. ثم إن عييهما أنهما يترفعان بالمرجم العربي عن الارتماء بين أحضان هوية لغة أجنبية.

نقول لذلك المترجم العربي : نناشدك الله يا أخي أن تمعن النظر في العبارتين العربيتين : "بطريقة ما"؛ "بشكل ما". أمعن فيهما النظر، على ضوء ما قلنا، وأرسل فيهما بصر بصيرتك، وارجع البصر هل ترى من فتور أو قصور ؟ ثم ارجع البصر كرتين ينقلب إليك البصر خاسنا وهو حسير.

إن تماديك يا أخي في هذا الأسلوب الذي لا يتوخى أداء المعنى قبل كل شيء، وبعد كل شيء، وفوق كل شيء، ويلتزم أسلوب الترجمة اللفظية الحرفية التي تلتصق باللفظ أيما التصاق، وتحرص على أن تجعل مقابل كل لفظ أجنبي لفظا عربيا، ومقابل كل حرف أجنبي حرفا عربيا - ولو على حساب المعنى كما سيتبين بوضوح فيما يلي من فقرات هذا الفصل - نقول إن تماديك في أسلوبك هذا ليجنّين على اللغة الأم، لغة العروبة، ولغة الوحي الإلهي، كما جنت على أهلها براقش.

يا أخي إن مسؤوليتك عظيمة، لاسيما وأن وسائل الإعلام قد التفتت ترجمتك هاته، ثم ما انفكت ترددها صباح مساء حتى صار كل من يتردد على المحطة الإعلامية - من العامة والخاصة - يتمحل لكي يقحم في كلامه العبارتين : **بطريقة** أو **بأخرى** ؛ **بشكل** أو **بآخر**، حتى ولو كان السياق لا يقتضيهما، ويتضايق منهما. لقد أصبحتا "موضة" كلامية، يريد المتكلم، بإيرادهما، إضفاء صبغة من الجدة والحدثة على

كلامه. لو كان الأمر يقف عند هذا الحد لما كتبنا ما كتبنا، ولقلنا هذه إضافة، وزيادة في عبارات لغة الضاد، والزيادة خير. ولكن الخطر آتٍ من كون هذا الإقبال العظيم على استعمالهما يؤذن بدفن العبارتين، الحسبيتين، النسبيتين، البليغتين، اللتين عليهما بصمة العروبة. إن العبارتين : **بطريقة** أو **بأخرى** ؛ و **بشكل** أو **بآخر**، سيدفنان بلا شك العبارتين: **بطريقة** ما ؛ و **بشكل** ما، كما دفنت كلمة **فيما** كلمة **بينما**، كما سنبين ذلك فيما بعد هنا. وقد أوضحنا ذلك في كتابنا "في اللغة".

2. أكثر فأكثر :

أكثر فأكثر de plus en plus

هذه ترجمة لفظية حرفية تنبؤ عنها السليقة العربية، ويمجها الذوق العربي السليم، ويستقلها اللسان. والعبارة الفرنسية لا تعبر عن مفهوم جديد لم تعرفه اللغة العربية من قبل. بل هو مفهوم مبتذل لا تخلو منه لغة من لغات البشر.

والترجمة العربية الفصيحة للعبارة الأجنبية يتحكم في تحديدها السياق. فهي حسبما يقتضيه السياق إما يتكاثر باستمرار، أو يتزايد باستمرار، أو يتفاحش باستمرار، وهكذا دواليك.

3. لوحده :

لوحده à lui seul

هذه العبارة الفرنسية، مثل لها «معجم بول روبير الصغير»
بمثالين :

1. المثال الأول : Ce tableau vaut **à lui seul** une fortune :

2. والمثال الثاني : Que pouvait-il faire **à lui seul** ?

فالترجمة العربية الصحيحة للمثال الأول هي : "هذه اللوحة تساوي وحدها ثروة".

وترجمة المثال الثاني هي : "ماذا كان يستطيع أن يفعله وحده ؟".

ففي مثل هاتين العبارتين يجعل بعضهم (لوحده) بدل كلمة (وحده). وذلك حرصا منهم على أن يجعلوا مقابلا لحرف à يقحمون في ترجمتهم لام الجر بينما الترجمة الصحيحة للحرف الفرنسي à في مثل العبارتين المذكورتين تقتضي ألا يجعلوا له مقابلا عربيا.

الفصل الثاني

تحريف الدلالة

تحريف دلالة بعض الألفاظ العربية بأقلام الترجمة على نوعين :

- تحريف كلي ؛

- تحريف جزئي.

1. التحريف الكلي :

نقصد به نفي المعنى الأصلي للفظ ما، وإحلال معنى لفظ آخر مكانه، كما وقع بانتحال معنى كلمة بينما لكلمة فيما. وبهذا الانتحال تم الحكم بالإعدام على كلمة بينما، فلم يعد لهذا اللفظ ذي المعنى الدقيق وجود، لا في لغة المترجمين، ولا في لغة المحررين والمنشئين. وتلك وخزة شديدة وبتر خطير أصابا لغتنا المقدسة، لغة التنزيل العزيز.

وقد فصلنا لهما القول في هذا الموضوع بإيراد شواهد لغوية، ضمن بحثنا المنشور في العدد السابع والأربعين من مجلة اللسان العربي (ص 227) بعنوان "مراجعة اللسان". ثم بينا ذلك بإسهاب ضمن كتابنا "في اللغة" بالصفحة 128 تحت عنوان "تصحيح أخطاء شائعة". وبذلك لا نريد هنا تكرار ما قلناه هناك. فليراجع المقالين من أراد الوقوف على المزيد من البيان.

2. التحريف الجزئي :

خير مثال له ما أصاب كاف التشبيه ظلما وعدوانا بحكم الترجمة الحرفية العمياء. والتحريف جزئي لأن المحرفين أبقوا على معنى التشبيه الذي هو معناها الوحيد، الفريد، وأضافوا إلى معنى التشبيه معنى الاتصاف الذي لم يكن لها ولا ينبغي أن يكون لها. فمنذ أن كانت الأقلام لم يستعمل قلم واحد قبل يومنا هذا كاف التشبيه لإفادة معنى آخر غير التشبيه أو لتأكيد التشبيه كقوله تعالى : ﴿ ليس كمثله شيء ﴾. وذلك أت من ترجمتهم بكاف التشبيه لفظ *comme* الفرنسية عندما يعني (بصفة

كذا) وذلك مثل قولهم (نحن كمسلمين) لإفادة معنى الجملة الفرنسية
(nous. comme musulmans).

والترجمة الصحيحة للعبارة الفرنسية هي : (نحن بصفتنا
مسلمين).

ألم يعلموا أنهم بقولهم (نحن كمسلمين) قد نفوا عن أنفسهم صفة
المسلمين وأثبتوا لها التشبه بالمسلمين. فقولهم (نحن كمسلمين) يعني في
فصاحة اللغة : (نحن مثل قوم مسلمين).

ألم يعلموا أن للفظ *comme* الفرنسي أكثر من ثمانية معانٍ أوردها
"معجم لاروس الموسوعي بالألوان"، نقتصر منها على المعاني الثمانية
التالية :

1. بينما 2. بما أن 3. بصفة كذا 4. مثل 5. كم 6. وعليه 7. كيف 8. لام
الجر في كلمة (للغاية).
وأورد المعجم المذكور هذه المعاني ضمن الأمثلة التالية :

- | | |
|--|---|
| 1. Comme l'auto traversait le passage à niveau, le train surgit. | بينما السيارة تعبر مقطع السكة الحديدية داهمها القطار. |
| 2. Comme il est en voyage, il n'a pas reçu la convocation. | بما أنه في سفر لم يستلم الدعوة. |
| 3. Comme président, je vous refuse la parole. | بصفتي رئيساً أمتنع من الكلام. |
| 4. Il pense comme moi. | يفكر مثلي. |
| 5. Voyez comme il est beau. | انظروا كم هو جميل. |
| 6. Nous sommes en avance comme quoi ce n'était pas la peine de tant nous presser. | نحن سابقون، وعليه لم يكن هناك داع لكل هذه العجالة. |
| 7. Certains gens réussissent Dieu sait comme . | بعض الناس ينجحون، يعلم الله كيف. |
| 8. Il est aimable comme tout. | هو ودود للغاية. |

خاتمة

خاتمة وليست الخاتمة. وأتى لمتلنا أن يختم المفاضلة بين لغة عدنان وبين لغة موليير. بل أتى لنا أن ندعي أننا قد أتينا بكل ما ينبغي أن يذكر في موضوع هذه المفاضلة بل أتى لنا أن ندعي أننا قد ألمنا ولو بجزء من المائة مما يحق له أن يشار إليه من فضائل ومزايا وخصائص وميزات هاته اللغة الخالدة، هاته اللغة الكاملة، الجليلة، المقدسة، التي بهرت محاسنها ودقائق أسرارها الأعداء، قبل الأصدقاء والأحباء، هاته اللغة التي خلقها الله فسواها وأبدع بنيانها وقوامها ثم ارتضاها لكتابه الذي هو إعجاز في إعجاز، في إعجاز.

إنما هذه خاتمة الأوراق التي بين يديك يا قارئ الكريم، وليست خاتمة حتى لكتابنا هذا، ألم تر أننا قد أتينا بالبَاب الأول من القسم الثالث وتركناه ينتظر مجيء أخ له على الأقل إن لم يكن مجيء إخوة له، فإننا على أن نأتي بذلك لعازمون وإنا لفاعلون إن شاء الله رب العالمين. فإننا لم نذكر ولو شيئا قليلا مما امتازت به بنت عدنان من علوم البلاغة مثل علم البديع بروائعه وعلم البيان ببديعته وعلم المعاني بلوائعه وغيرها من فنون الكلام والإفصاح عن القول البليغ. فعلى الله توكلنا وحسبنا الله ونعم الوكيل.

المراجع

- القرآن الكريم.
- المخصص - تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده. المتوفى السنة 458 هـ. دار الكتب العلمية- بيروت لبنان.
- فقه اللغة وسرّ العربية - تأليف الإمام اللغوي أبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- "الاشتقاق والتعريب" للشيخ عبد القادر المغربي.
- "أدب الكاتب" لأبي محمد عبيد الله بن مسلم بن قتيبة الكوفي المروزي الدينوري، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد. المطبعة الرحمانية بمصر 1355 هـ.
- مجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية.
- مجموعة مجلة "اللسان العربي" الذي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط.
- مجلة المجمع العلمي العراقي - الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين.
- لسان العرب لابن منظور.
- المعجم الوسيط تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الطبعة الثانية) دار الدعوة - إستانبول - تركيا.
- معجم بول روبير (فرنسي).
- معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي - عربي) للأمير مصطفى الشهابي (الطبعة الثانية - مكتبة لبنان).
- "دراسات في فقه اللغة" تأليف الدكتور صبحي الصالح (مطبعة جامعة دمشق).
- معجم لاروس الموسوعي بالألوان.
- شرح ديوان المتنبي - وضعه عبد الرحمن البرقوقي. الطبعة الثانية 1357 هـ - 1938 م. مطبعة الاستقامة - القاهرة.

الفهرس

- الإهداء.....5
تقديم : بقلم الدكتور أمل العلمي.....7

القسم الأول

مقارنة بنيوية

- الباب الأول : الاكتفاء الذاتي للمفردات والعبارات العربية.....13

- الفصل الأول : تحديد الجنس.....13
- 1- جنس المضاف إليه.....13
- جنس المضاف إليه الغائب.....13
- جنس المضاف إليه المخاطب.....14
- 2- الجنس في الأفعال.....15
- الفعل المضارع.....15
- الفعل الماضي.....16
- فعل الأمر.....16
- 3- جنس الألقاب والأسماء.....17
- الفصل الثاني : دقة الدلالة.....20
- الأشخاص.....20
- المعنويات والماديات.....21
- التعدية والمطاوعة.....21
- عيوب مستغربة.....22
- من غرائب اللغة الفرنسية.....25

- الباب الثاني : خصائص لغوية عربية.....27

- الفصل الأول : توكيد الفعل والإسم.....27
- أ - توكيد الفعل.....27
- ب - توكيد الإسم والضمير.....28
- الفصل الثاني : تركيز الاهتمام.....29

- الفصل الثالث : مراتب الأفعال والأشياء وأشكالها 32
- 1. أشكال الجلوس والقيام والاضطجاع 32
- 2. كيفية النظر في مختلف أحواله 33
- 3. معاييب العين 34
- 4. أشكال حركات اليد 35
- 5. أشكال الطيران 36
- الفصل الرابع : الدقة في الجمع 38
- 1. جمع القلة 38
- 2. جمع الكثرة 38

الباب الثالث : الاشتقاق 41

- الفصل الأول : الاشتقاق الصغير 42
- الفصل الثاني : الاشتقاق الكبير 44

القسم الثاني

خصائص مقعدة

- تمهيد 51
- الباب الأول : اسم الفاعل 51

- الفصل الأول : الفعل الثلاثي المجرد : فعل وفعل - فاعل 51
- الفصل الثاني : الفعل الثلاثي المزيد المربع 52
- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالتضعيف : فعل - مُفَعَّل 52
- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالهمزة : أَفَعَلَ - مُفَعَّل 52
- الفعل الثلاثي المزيد المربع بالالف اللينة : فاعل - مُفَاعِل 52
- الفصل الثالث : الفعل الثلاثي المزيد الخمس 53
- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالالف والنون : انفعَلَ - مُنْفَعِل 53
- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالالف والتاء : اقْتَعَلَ - مُقْتَعِل 53
- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والتضعيف : تَقَعَّلَ - مُتَقَعِّل 53
- الفعل الثلاثي المزيد الخمس بالتاء والالف : تَفَاعَلَ - مُتَفَاعِل 54
- الفصل الرابع : الفعل الثلاثي المزيد المسدس : الفعل الثلاثي المزيد المسدس 54
- بالالف والسين والتاء : استفعَلَ - مستفعَّل 54

- الفصل الخامس : مقارنة في اشتقاق اسم الفاعل 55
- 1. مجموعة الأمثلة الخمسة الأولى 55
- 2. مجموعة الأمثلة الخمسة الثانية 55
- 3. مجموعة أمثلة مستفعل 56
- إفادة الطلب 56
- إفادة الصيرورة 57
- إفادة اتخاذ 57
- إفادة التدرج في الفعل 57
- الفصل السادس : الفعل الرباعي المجرد : فَعَّلَ - مُفَعَّلٌ 58
- الفصل السابع : الفعل الرباعي المزيد الخمس : تَفَعَّلَ - مُتَفَعَّلٌ 58
- الباب الثاني : تأنيص المفعول به 59
- الفصل الأول : اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المجرد 59
- الفصل الثاني : اسم المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد المربع 59
- المربع بالتضعيف 59
- المربع بالهمزة على وزن مُفَعَّل 60
- الفصل الثالث : المفعول به من الفعل الثلاثي المزيد الخمس 60
- الخمس بالالف والتاء 60
- الخمس بالتاء والتضعيف 61
- الباب الثالث : المصدر 63
- أ. الفعل الثلاثي المجرد 63
- ب. الفعل الثلاثي المزيد 63
- الفصل الأول : مصدر الفعل الثلاثي المزيد المربع 63
- المربع بالتضعيف 63
- المربع بالهمزة 63
- المربع بالالف الحامل للفاء 64
- الفصل الثاني : مصدر الفعل الثلاثي المزيد الخمس 64
- الخمس بالالف والنون 64
- الخمس بالالف والتاء 64
- الخمس بالتاء والتضعيف 65
- الخمس بالتاء والالف 65
- الفصل الثالث : مصدر الفعل الثلاثي المزيد المسدس 65

- 66.....الفصل الرابع : مصدر الفعل الرباعي المجرد
- 66.....الفصل الخامس : مصدر الفعل الرباعي المزيد الخمس

67.....الباب الرابع : أوزان وظيفية أخرى

- 67.....الفصل الأول : صيغ أسماء الآلات والأدوات
- 70.....الفصل الثاني : أوزان لمختلف الأغراض والوظائف
- 73.....خلاصة

القسم الثالث

استحواذ المفضول على الأفضل

79.....الباب الأول : جناية الترجمة اللفظية الحرفية

- 79.....الفصل الأول : أسلوب دخيل بدل أسلوب أصيل
- 79.....1. بطريقة ما، بشكل ما
- 81.....2. أكثر فأكثر
- 81.....3. لوحده
- 83.....الفصل الثاني : تحريف الدلالة
- 83.....1. التحريف الكلي
- 83.....2. التحريف الجزئي

85.....خاتمة

- 86.....المراجع
- 87.....الفهرس

- 91.....مجموعة اللسان للمؤلف : ملخصات تعريفية
- 93.....مؤلفات أخرى للكاتب

مجموعة "اللسان"

تأليف الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي

ملخصات تعريفية بكتب المؤلف الصادرة في "مجموعة اللسان" وهي :
في التعريب، في اللغة، في الاصطلاح، مفاضلة لغوية.

■ في التعريب : كتاب "في التعريب"، جاء على قسمين :

القسم الأول "تقنية عمل التعريب" : يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم أفاته إذا تعلق الأمر بجهل أو تقصير ممن يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزلق التعريب مثل الترجمة الحرفية العمياء أو التنبيه لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباعدة معنى ومتقاربة اصطلاحاً قبل أن يعرض لتصحيح الأغلط الشائعة في الترجمة والتعريب. وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والذي التعريبية مثل معجم "المستدرك في التعريب" ومعجم "الطحانة والخبازة والفرانة" وغيرهما : مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعقيب.

القسم الثاني "مسيرة التعريب" : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سورية ومصر والعراق. وفي نهاية البحث تناول هيئات التعريب في عدة فصول معرفاً بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها. قبل أن يختم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والذي على رئاستها مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد.

■ في اللغة :

كتاب "في اللغة" : يعالج عبقرية اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تمتاز به عن غيرها من خصائص من اشتقاق وقياس ونحت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء ؛ يقوم بمقارنات بنوية وأسلوبية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية تبرز معها عبقرية لغة الضاد وتفوقها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل... ومن أهم ما جاء فيه، خدمة لمستقبل اللغة العربية، "مشروع معجم المعاني العربي" الذي سبق للمؤلف بسطه واقتراح منهجه وموضوعه في بحث قيم مفيد نشر في العدد الأول من مجلة اللسان العربي (صفر 1384 - يونيو 1964). كما يستعرض الكتاب ضمن فصوله الحديث عن معاجم المعاني العربية القديمة بالمقارنة مع معاجم المعاني الفرنسية الحديثة. وينبه الكاتب على أهمية الألفاظ القرآنية بإعطائها الأولوية في الاستعمال والمداولة والكتابة نثراً وشعراً... ويبرز الكاتب أهمية "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية المعاصرة وبعض ما ينقرد به عن سواه... وأعقب ذلك ببعض الملاحظات عليه نشرت ضمن سلسلة أبحاث في مجلة اللسان العربي. وإذ يشكر المؤلف المجمع اللغوي بالقاهرة لاستجابته لضرورة إصلاح عدد من الأخطاء التي نص عليها والتي تداركها المعجم بالتصحيح في الطبعة الثانية ، يهيب به بالعمل على تدارك الأخطاء الأخرى المنصوص عليها ويحث الكاتب في هذا الطلب

معززا اراءه بالشواهد اللغوية والمعجمية الكثيرة. ويتعرض الكتاب لتصحيح أخطاء شائعة وما شاع من لحن على السنة المذيعين على الخصوص فجاءهم في ذلك عامة القوم. ويختتم الكتاب بقسم محاربة اللغة العربية : فتعرض الكاتب فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن (ذلك مثل الاستقصار والدعوة للتعجيم والتلتين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بديلا عنها...).

ويتحسر الكاتب بلوعة مريرة لما تعانيه اللغة العربية من تهيش رسمي في الواقع المعيش ببلادنا واقصاء بمنعها من أداء دورها الفعال والحيوي في استكمال تعريب التعليم العالي والإدارة والمرافق العامة كما هو الشأن في البلدان العربية التي أخذت بالتعريب شأنها الوطني والقومي قولاً وفعلًا...

■ في الاصطلاح :

كتاب "في الاصطلاح" : يعالج - كما يدل عليه عنوانه - موضوع الاصطلاح، فبعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته ويبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية - من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسليقة - بالاقتباس من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (بالاستناد إلى ما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر... والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقا في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيفة أن تحل مشكل المصطلحات الزواندية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffixe أو سابقة préfixe. ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل المبني والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقرائه والاستفادة منه. وهو خليق بالمناقشة.

■ مفاضلة لغوية :

هو هذا الكتاب الذي بين يديك، ويكفي تعريفا به ما جاء في مقدمته، ولمن أراد ملخصا تعريفيًا له فليطلبه في آخر الكتاب.

■ سفينة البحور الشعرية : (تحت الطبع)

كتاب مفيد في علم العروض التطبيقي والمبسط، يفتح أسرار العروض المقفلة والمبهمه، ويلقن فن قرص الشعر والتمكن من ناصية القوافي والبحور الشعرية، في أسلوب تدريجي، أخذني بدون شعور في خطواتي الأولى مع قرص الشعر، فكانت تجربة رائعة كللت بالنجاح.

وخلاصة القول إن الكتب الخمسة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح، مفاضلة لغوية، سفينة البحور الشعرية ؛ تشكل بحق مدرسة في فقه اللغة والتعريب والاصطلاح، والترجمة، وعلم العروض.

الدكتور أمل العلمي

مؤلفات أخرى للكاتب

1. دواوين شعرية :
 - في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
 - في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
 - مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2000/1421).
 - الإسعاد (تمثيلية شعرية من خمسة فصول) (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى).
 - على الدرب (تجانيات - مرقون وغير منشور).
2. كتب باللغة العربية (مطبوعة ضمن "مجموعة اللسان") :
 - في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1421).
 - في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).
 - في الاصطلاح (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى).
 - مفاضلة لغوية بين لغة عدنان ولغة موليير (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى).
3. كتب باللغة العربية (مرقونة) :
 - سفينة البحور الشعرية (في العروض).
 - المغير
4. معاجم :
 - معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي).
 - المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع).

- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق والتصدير مرقون في جزأين).
- معجم المختزلات (مرقون).

5. كتب مترجمة للكاتب :

- من العربية إلى الفرنسية :

- **J'ai acquis la foi en votre Seigneur** (veuillez bien m'écouter Edition : Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca. (première édition)
 - deuxième édition parue sous le titre : **...et j'ai adopté l'Islam** , Imprimerie Najah El Jadida , Casablanca (2003).
- (ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "أمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية إملي برامليت).
- **Traditions du Prophète** (Hadiths)
- (ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان").

- من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي
- L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal (Maison d'impression moderne, Casablanca).



الإيداع القانوني رقم : 2004/2104

في أسلوب طريف، يجري الكاتب في هذا الكتاب النفيس، مقارنة بين لغة الضاد واللغة الفرنسية على الخصوص، فوَقَّ أَيْمًا توفيق في إبراز بعض مفاتن اللغة العربية ومكامن جمالها وعبقريتها وخصائصها التي لا تدانى ولا تضاهى، في هذه الدراسة المعنونة: "مفاضلة لغوية بين لغة عدنان ولغة موليير". ولئن كانت المكتبة العربية تزخر بالكُتب التي تناولت أسرار اللغة العربية ودقائقها، القديم التراثي منها أو الحديث المعاصر ؛ فإن مُؤَلِّفَ والدي هذا يمتاز بإبراز بعض تلك الأسرار بالمقارنة مع إحدى اللغات الأجنبية المعاصرة ألا وهي اللغة الفرنسية التي تتبجح بأدبها الكلاسيكي وتفخر بأدبائها وعلى رأسهم الأديب الشهير موليير فتجعل "اللغة الفرنسية" مرادفا لها يحمل اسم موليير بإطلاق "لغة موليير" مرادفا "اللغة الفرنسية" لغة الأدب العالمي الكلاسيكي. وهنا تكمن ميزة من ميزات الكتاب الذي يتيح للغة العربية أن تبرز لغة موليير. فالكاتب على غرار الفنان الرسام أو النحات اللذين يبرزان الأشياء من خلال تنافر الألوان أو بتجسيد الشكل، فإنه يضع لمساته ويخط بقلمه ما يجلو به الفرق بين اللغة العربية واللغة الفرنسية. ويضع الكاتب في هذا الكتاب عصارة أفكاره وحدة نظريته ولب تجربته في فن الترجمة والتعريب والخبرة الكبيرة باللغتين، والتجربة الطويلة بالممارسة لهما مهنيا. فما كان ليتسنى للمرء أن يقوم بمثل "هذه المفاضلة اللغوية" لو لم تسبق له معايشة اللغتين العربية والفرنسية والتعامل معهما، ونقل نصوص من إحدى اللغتين إلى الأخرى. وفصول الكتاب تنقل القارئ من مقارنة إلى أخرى، ومن مفاضلة إلى غيرها، ومن مفارقة إلى ما سواها. وتجلي للعيان سموق لغة الضاد التي تتباهى على غيرها بخصائصها الفذة، التي تبرز بها لغات المعمور قاطبة. فلا تستطيع لغة أن تصل إلى شأوها مكانة وعبقرية وجمالا. ولقد متعنا الكاتب في رحاب هذا الكتاب الشيق برحلة تنير لنا ما قد يجهله كثير من بني لغة القرآن من تلك الخصائص التي تزخر وتفخر بها اللغة العربية. وإذ تبرز للعيان تلك الخصائص ساطعة، تُكبر معها لغة التنزيل، وتتضاءل اللغة الدخيلة وتندحر مهزومة ناكسة مولية الأدبار بعد أن يفضحها الكاتب بأسلوبه الناقد وحجته المقنعة. والكتاب هذا جدير بالقراءة، ويدخل على قارئه نشوة الظافر المنتصر.

الناشر الدكتور أمل العلمي



سفينة البحور الشعرية

تأليف

الأديب بن الحسن العلي

مقدمة وتقديم له والفرجسة ولله:
الأديب بن الحسن العلي



اللسان

سفينة البحور الشعرية

تأليف

الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي

أخرجه وقدم له ولده
الدكتور أمل العلمي

عنوان الكتاب : سفينة البحور الشعرية
المؤلف : الأستاذ إدريس بن الحسن العلمي
الرقن والنشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف: الدكتور أمل
العلمي
السحب : مطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء
تاريخ الطبعة الأولى 2007/1428

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيئين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
آمين

بسم الله الرحمن الرحيم
وصلى الله وسلم على سيدنا محمد أشرف المرسلين
وعلى آله وصحبه أجمعين

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمي

جعل الكاتب نواة هذا الكتاب، دفتره الخاص به الذي دون فيه خلاصة البحور الشعرية وقواعد العروض منذ نعومة أظافره وهو آنذاك (في آخر الثلاثينات من القرن الماضي) الهاوي المتلهف لصناعة الشعر والحريص على تعلمه. ولما آنست من والدي رحمه الله حبه وحرصه على تلك المذكرة أن تضع من بين أوراقه أو تتلف عند ترحاله المستمر من سكن إلى آخر ؛ هي ودواوينه الشعرية المخطوطة بخط يده ؛ أخذت على نفسي أن أرقنها وأتعهد ودواوينه بالدراسة والاستفادة منها ونشرها لتعميم الفائدة...

... وبتوفيق من الله جمعت وقدمت ونشرت إلى غاية اليوم من مكتبة والدي (رحمه الله) النثرية والشعرية على الخصوص مجموعة اللسان (أربعة كتب)، ودواوينه (خمسة دواوين)، ومؤلفات أخرى.

... فطال الأمد على دور ذاك الدفتر الذي احتوى أسرار البحور الشعرية وقواعد العروض...

... وظننت أنني سأصبح شاعرا بمجرد اطلاعي على الدفتر العجيب المعنون "سفينة البحور الشعرية". فبيحر بي من شاطئ النثر إلى عالم الشعر الفسيح. ويأخذني أخذ أستاذ السباحة لركوب بحور الشعر المتناسقة الإيقاع الموسيقي والأوزان والتفعيلات. بل يأخذني أخذ أستاذ رياضة السورف فأركب الأمواج مدأ وجزراً مثل هؤلاء الذين يتسابقون فوقها ويسابقون الرياح.

... ويا لخيبة الأمل... فالدفتري لا يمنح أسرار له إلا لصاحبه... وبقيت اصطلاحاته من الغموض بمكان على جاهل بالشعر مثلي.

... فاقترحت على والدي رحمه الله أن يبسطها ويشرح ما استعصى علي فهمه ويجعل منها كتاباً لتلقين صينة الشعر. فاستجاب لي ونزل عند رغبتي شارطاً أن أكون التلميذ النجيب في هذه التجربة وأن يمتحنني عند النهاية وأتوج دروسه بقرض الشعر وأجتاز الامتحان بنجاح. يا لهول الموقف... فكأن أستاذ الإبحار قذف بي في الموج أتحدى الموت تحذوني غريزة البقاء، والطموح لتحقيق رغبته والبرهنة على أنني قادر على النظم بفضل دروسه. ما كان لي أن أخفق وأغرق في البحور الشعرية، ويموت الأمل.

... وسرعان ما انجلت الغشاوة وتبدد تخوفي وهذا من روعي عند إبحاري في سفينة والدي بفضل ربانها الماهر... والله المنة والفضل، كللت التجربة بالنجاح. وفُتِّحَتِ الأبواب الموصدة والفصول المغلقة، وأنا أتنقل من قسم إلى قسم آخر، ومن درس إلى غيره.

... وهكذا، قسم الكاتب رحمه الله كتابه هذا على ثلاثة أقسام، فتطرق في القسم الأول إلى "تعليم النظم" وفي القسم الثاني إلى "فقه العروض"، وفي القسم الثالث إلى "آراء في الشعر". وجعل لكل قسم أبواباً وفصولاً.

فالقسم الأول: تعليم النظم، يضم أبواباً ثلاثة: تحت العناوين: تقنية نظم الشعر، قواعد ومبادئ أولى في العروض، الإبحار. ورتبت الفصول على النحو التالي:

- الباب الأول : تقنية نظم الشعر، فيه ثلاثة فصول:

الفصل الأول : المتحرك والساكن

الفصل الثاني : أسماء وتفاعيل البحور

الفصل الثالث : طريقة اختبار صحة النظم

- الباب الثاني : قواعد ومبادئ أولى في العروض، فيه أربعة فصول:

الفصل الأول : تركيب البيت
الفصل الثاني : مباني التفاعيل
الفصل الثالث : أسماء الأبيات المعتلة أو المزاحفة
الفصل الرابع : الفرق بين فاعلاتن وفاع لاتن وبين مستفعلن ومستفعل لن
- الباب الثالث : الإبحار،
الفصل الأول : مختلف أوزان كل بحر.

والقسم الثاني : فقه العروض، فيه فصل: قواعد مختلف البحور

أما القسم الثالث : آراء في الشعر، ففيه ثلاثة فصول:
الفصل الأول : بين الشعر العمودي والشعر المنثور
الفصل الثاني : التعبير الإيقاعي التصويري في الشعر العربي
العمودي
الفصل الثالث : إعجاب النبي (صلى الله عليه وسلم) بالشعر
العروضي العفيف وتذوقه بلذة.

ولتسهيل البحث والفهم، وتدوين شرح الزحافات والعلل
واصطلاحات العروض أضيف في آخر الكتاب: مسرد ألفبائي خاص
بالزحافات والعلل ؛ وثبت عام لاصطلاحات العروض الواردة في
النص يحيل على الصفحات المذكور فيها كل مصطلح عروضي
للقوف عليه.

وخلاصة القول هذا الكتاب مفيد في علم العروض التطبيقي
والمبسوط، يفتح أسرار العروض المقفلة والمبهمه، ويلقن فن قرض
الشعر والتمكن من ناصية القوافي والبحور الشعرية، في أسلوب
تدريجي، أخذني بدون شعور في خطواتي الأولى مع قرض الشعر،
فكانت تجربة رائعة كللت بالنجاح.

أرجو الله سبحانه وتعالى أن ينفع به المسلمين الغيورين على لغة القرآن، وأن يحفظ الشعر العربي الأصيل والسليقة السليمة للأمة.

وفي الختام أدعو الله سبحانه وتعالى أن يجزي الفقيد خير الجزاء وأن يجعل هذا العمل في صحيفته، ولقد وافته المنية (على الساعة العاشرة والنصف) صبيحة يوم الاثنين 14 شعبان من السنة الجارية 1428 هجرية الموافق 27 غشت 2007م ولم يطلع على مقدمة الكتاب التي حررتها بعد موته بأسابيع معدودة يومه الأربعاء، 08 رمضان، 1428، الموافق 19 أيلول، 2007م على آذان إفطار الشهر الفضيل...

في فاس المحروسة برعاية الله،

الدكتور أمل العلمي

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى آله

تمهيد

أيها القارئ العزيز المتعطش لمعرفة سرّ نظم الشعر، السلام عليكم
ورحمة الله تعالى وبركاته.

أمّا بعد،

فسيقول لك المثبّتون ما حاجتك إلى كتاب جديد في العروض مع ما
تزخر به المكتبات من الكتب التعليمية المؤلفة في هذا العلم؟!!

ولا ريب عندي أنك ستجيبهم بعد اطلاعك على الباب الأول من هذا
الكتاب (سفينة البحور الشعرية) أنه علمك نظم الشعر في سهولة ويسر
بفضل طريقته التلقينية المحكمة البسيطة التي توخّت الاختصار في
البداية على ما هو ضروري استيعابه لإنجاز عملية النظم دون أن تزجّ
بك في متاهات القواعد والزحافات والعلل وفيما يحسن أو يصلح أو يقبح
إتيانه منها والتي سيطلعك عليها هذا الكتاب بعد أن يعلمك تقنية النظم.

وهذه طريقة فريدة فذة أصيلة غير مسبوقة في تلقين علم العروض
نرجو الله أن يثيبنا عليها لأن غرضنا هو أن نصرف عن تعاطي ما
يسمى بالشعر المنثور الذين يقبلون عليه لأنهم يجهلون النظم على عمود
العروض. فما كان للشعر أن يكون نثراً منثوراً وما كان للنثر أن يكون
شعراً منظوماً، وهذا موضوع سنبسّط فيه الكلام -إن شاء الله- في أحد
الفصول الأخيرة من هذا الكتاب الذي قسمناه إلى قسمين : القسم الأول
تعليم النظم والقسم الثاني فقه العروض. ولا يعنيك أيها القارئ الكريم
المبتدئ من هذين القسمين إلا أولهما، أما القسم الثاني فهو موجه لمن
يتقنون نظم الشعر ويريدون أن يتفقهوا في علم العروض عسى أن
يكونوا من العلماء العروضيين. فلنبدأ أنا وأنت على بركة الله وبالله
التوفيق. ولكن بعد أن تناولني يدك لتعاهدني على ألا تنظم ولو بيتاً
واحداً في معصية الله. فإن أبیت العهد فإنّي أقول لك ما قال المثل

العربي : "هذا ليس بعشك فادرجي". فإن عاندت وتماديت في القراءة
مع رفضك العهد فإني أسأل الله أن لا تستفيد شيئاً مما قرأت وأن تبقى
تدور في محلك كما يدور حمار السانية.

القسم الأول

تعليم النظم

تقنية نظم الشعر

الفصل الأول

المتحرك والساكن

إذا كانت الكتابة والقراءة في أئتما لغة تقومان على حروف هجائية لا تتسنى الكتابة ولا القراءة إلا بمعرفتها وباستعمالها فإن نظم الشعر يقوم على ترتيب معين للمتركات والساكنات.

فينبغي لك إذن يا قارئ الكريم قبل أن تناولني يدك لتركب معي سفينة البحور الشعرية أن تعرف بادئ ذي بدء ما هو المتحرك وما هو الساكن في اصطلاح العروض.

أ - المتحرك : هو الحرف الذي عليه فتحة أو ضمة أو تحته كسرة.

ب - الساكن : له صور متنوعة :

- (1) ما كانت عليه علامة الجزم o .
- (2) حروف العلة الثلاثة : الألف والواو والياء غير المنطوقة والتي يسمى كل واحد منها "حاملاً" عندنا في المغرب.
- (3) نون التنوين مثل النون التي في تاء **نعمة** أو **نعمة** أو **نعمة** وتكتب في العروض كما يلي : نعمثن.
- (4) الحرف الأول من المضعف (المضعف هو الحرف الذي عليه الشدة) ويعتبر حرفين في العروض أولهما ساكن والآخر متحرك.

والساكن هو مثلاً الراء الأولى في "بَرَّ" ويكتب المضعف في العروض على النحو التالي "بَرَّرَ" وهو مثلاً الزاي الأولى في "عَزَّ" التي تكتب كذلك "عَزَزَ" وهو مثلاً الدال الأولى في "عَدَّ" التي تكتب كذلك "عَدَدَ". الخ...

الفصل الثاني

أسماء وتفاعيل البحور

■ أسماء البحور :

(1) الطويل	(5) الكامل	(9) السريع	(13) الْمُقَنَّب
(2) المديد	(6) الهَزَج	(10) المُسَرَّح	(14) الْمُجَنَّب
(3) البسيط	(7) الرَّجَز	(11) الخفيف	(15) الْمُتَقَارِب
(4) الوافر	(8) الرَّمَل	(12) المُضَارِع	(16) المُتَدَارِك

■ مختلف تفاعيل البحور :

مجموع "تفاعيل" البحور كما يلي :

فَعُولُنْ - مَفَاعِيلُنْ - فَاعِلَاتُنْ - فاع لاأُنْ¹ - فاعِلُنْ - مُسْتَفْعِلُنْ
- مستفع لن¹ - مُفَاعِلَتُنْ - مُتَفَاعِلُنْ - مَفْعُولَات.

■ كيفية النظم :

إذا أردت أن تنظم الشعر في أحد البحور الستة عشر المذكورة ينبغي أن يكون المتحرك والساكن في الكلام الذي تأتي به مطابقا للمتحرك والساكن في تفاعيل البحر الذي تريد أن تنظم شعرك فيه.

ولنضرب مثلا ببحر "الطويل" وله أوزان ثلاثة تفاعيلها كما يلي:

(1) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن
(2) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن
(3) فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن

¹ - كُتِبَتْ هَذَا تنبيها إلى أنهما لا يخضعان لكل الزحافات التي تدخل على "فاعلاتن" و"مستفعلن" وستعلم فيما بعد ما هي الزحافات.

تلاحظ أن الحرف الأول والحرف الثاني من "فعولن" مُتحرّكان، وأنّ الحرف الثالث ساكن، وأن الحرف الرابع متحرك، وأنّ الحرف الخامس ساكن.

فينبغي لك أن تأتي كذلك في بداية البيت الذي تعترزم نظمه إذا أردت أن تزن بدايته على "فعلون" بمتحركين بعدهما ساكن ثم بمتحرك بعده ساكن. مثل قولك "سَلامٌ" أو "أَناكُمُ" أو "عَليَكمُ" أو "عَفُورٌ" أو "شُكورٌ" أو "رَحيماً" أو "حَليماً" أو "يُنَادِي" أو "مُنَادٍ" الخ.

فهذه الكلمات ومثيلاتها كلها متفقة مع "فَعُولُن" في المتحرك والساكن من حروفها فهي بذلك على وزنها في علم العروض وإن كانت في علم الصرف مختلفة الوزن معها باستثناء "غَفُور" و"شكور".

وتسهيلاً للنظم عليك يمكنك قبل الشروع في النظم أن تجعل للمتحرك علامة - وللساكن علامة 0 فترسم تفاعيل الوزن الأول من البحر "الطويل" كما يلي :

0-0 -0--0-0--0-0-0--0-0-- 0--0--0-0--0-0-0--0-0--

فَمَكَانُ الرَّسْمِ - تَأْتِي بِحَرْفٍ مُتَحَرِّكٍ وَمَكَانَ الرَّسْمِ ٥ تَأْتِي بِحَرْفٍ سَاكِنٍ.

وكما فعلت مع البحر "الطويل" يمكنك أن تفعل مع باقي البحور.

وزيادة في الإيضاح نسوق مثال بحر المديد وفيما يلي تفاعيله :

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

ورسم المتحرك والساكن في هذا البحر كما يلي :

0-0--0-0--0-0-0--0- 0-0--0-0--0-0-0--0-

بقي عَلَيَّ أن أقول لك إنك غير مُطالب بأن تكون كلماتك بعدد التفاعيل التي في بيت البحر فقد تكون كلماتك في البيت الذي تنظمه أكثر أو أقل عدداً من تفاعيل البحر ما دام كل متحرك وساكن في كلمات بيتك يقابل متحركاً وساكناً في التفاعيل.

وزيادة في الإيضاح نورد بيتاً من البحر "الطويل" في شعر أبي الطيب المتنبّي :

إذا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكْتُهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

تفاعيل هذا البيت كما يلي:

فعولن مفاعيلن فعول² مفاعل فعولن مفاعيلن فعول² مفاعلن

فأنت تلاحظ أن كلمة "أنت" مشتركة ما بين "فعولن" و"مفاعيلن" وأن كلمة "الكريم" مشتركة ما بين "مفاعيلن" و"فعول". فالعبرة ليست في توافق كلماتك مع التفاعيل صيغة وعدداً وقياساً ولكن العبرة في تطابق متحركات وساكنات كلماتك مع متحركات وساكنات التفاعيل لا غير.

² - ستعلم فيما بعد لماذا حذفت النون.

الفصل الثالث

طريقة اختبار صحة النظم

في الفصل السابق قد رأيت أيها القارئ الكريم أن للبحر "الطويل" ثلاثة أوزان تختلف أضربها وسترى في الفصول التالية أن من البحور ما له ستة أوزان مثل "بحر المديد" ومنها ما له "تسعة أوزان" مثل "بحر الكامل" ومنها ما له بين ذلك ومنها ما له أقل من ذلك من الأوزان ؛ وستطلع على هذه الأوزان بتفصيل فيما يأتي من الفصول.

والذي يهم الآن هو أن تعرف أن أوزان البحر الواحد تختلف أضربها وأعاريضها وأنتك إذا بدأت نظم قصيدتك على عروض أو ضرب مُعَيَّنَيْن في بحر من البحور ينبغي أن تلتزمهما في جميع أبيات قصيدتك. باستثناء بحر الخفيف فلك أن تراوح فيه بين الضرب "فاعلاتن" الذي في الوزن "الصحيح" وبين الضرب "مفعولن" الذي في الوزن "المشعث" وذلك في القصيدة الواحدة ومثال ذلك ما جاء في قصيدة أبي العلاء المعري من بحر الخفيف :

سِرُّ إن اسطُعتَ في الهواء رويداً لا اختيالاً على رُفات العباد³
رُبَّ لحدٍ قد صار لحداً مراراً ضاحكاً من تراحم الأضداد

وسيتبين لك ذلك من تفعيل وتقطيع هذين البيتين. ولكن قبل ذلك ينبغي أن نعرف ما هو تفعيل البيت وما هو تقطيعه. وإن كان البعض عندهم التفعيل والتقطيع إسمان مترادفان لعملية واحدة. ونحن لا نرى ذلك وسترى معنا أيها القارئ الكريم مصداق كلامنا من المثالين اللذين سنوردهما.

تفعيل البيت :

هو إخراج ما فيه من تفاعيل سواء كانت هذه التفاعيل سالمة من الزحافات أو كانت مزاحفة. كما سنفعله مع البيتين المذكورين :

³ - ياء منطوقة لا مكتوبة بفعل إشباع حرف الروي الذي هو الدال.

فتفعيل البيت الأول هو كما يلي :

فاعلاتن مُتَفَعٍ لَن فَعَلَاتَن فاعلاتن مُتَفَعٍ لَن فاعلاتن

وتفعيل البيت الثاني هو على النحو التالي :

فاعلاتن مستفع لَن فاعلاتن فاعلاتن مُتَفَعٍ لَن مَفْعُولُنْ

لا شك أنك لاحظتَ أنَّ السين حذفت من "مستفع لَن" في صدر وعجز البيت الأول وفي عجز البيت الثاني فصارت كلتاها "مُتَفَعٍ لَن" كما حذفت الألف من "فاعلاتن" في عروض البيت الأول فصارت "فَعَلَاتَن" وذلك كله بفعل زحاف "الخبين" الذي دخل عليها. وستعلم فيما بعد أنواع الزحافات.

شروط تقطيع البيت :

وقبل أن نبدأ عملية التقطيع ينبغي أن نعرف شروطها وهي كما يلي :

- (1) عند التقاء ساكنين يحذف أولهما.
- (2) "أل" التعريف القمرية لا يعتبر فيها إلا لامها أما ألفها لا يدخل في الاعتبار إلا إذا كان في أول البيت. أما "أل" الشمسية فلا اعتبار للامها طبعاً.
- (3) لا يدخل في الاعتبار إلا المنطوق به من الأحرف.
- (4) في التقطيع تكتب كلمات البيت حسب منطوقها.
- (5) تشرك حروف الكلمات مع بعضها على نحو حروف التفاعيل وبعدها.

تفعيل وتقطيع البيتين :

(1) البيت الأول :

- نأتي أولاً بتفعيله ثم بتقطيعه :

تفعيله :

فَاعِلَاتْنِ مُتَّفَعٍ لَنْ فَعِلَاتْنِ فَاعِلَاتْنِ مُتَّفَعٍ لَنْ فَاعِلَاتْنِ

تقطيعه :

سِرٌّ إِنْ سَطَعَتْ فَلَهُوَءِ رُوَيْدَنْ لَخْتِيَا لَنْ عَلَى رُفَا تِلْعَابِي

(2) البيت الثاني :

تفعيله :

فَاعِلَاتْنِ مُسْتَفْعٍ لَنْ فَعِلَاتْنِ فَاعِلَاتْنِ مُتَّفَعٍ لَنْ مَفْعُولَنْ

تقطيعه :

رُبِّلَحْدِنْ قَدْ صَارَ لَحْدًا مَرَارًا ضَاكِكَنْ مِنْ تَزَا حِمْلٍ أَضْدَادِي⁴

فإذا استوعبت جيداً كل ما سطرناه حتى الآن فإن نظم الشعر لم يعد سراً خفياً عليك فيمكنك النظم منذ الساعة فهات يدك الآن لتركب معي سفينة البحور الشعرية وتطلع على مختلف أجهزتها وآلاتها.

وإذا كنت حريصاً حقيقة على حصول الفائدة المرجوة من هذا الكتاب فأصحك قبل الاستمرار في قراءة الفصول الباقية أن تقف هنا وقفة الدارس الواعي المستوعب وأن تتمعن في مضمون فصول هذا الباب "تقنية نظم الشعر" وأن تعيد قراءته مراراً وتكراراً حتى تهضمه هضمًا جيداً وحتى تتمكن من نظم أبيات من البحر "الطويل" وأبيات من البحر "المديد" فإن بين يديك الآن كل الأدوات اللازمة لذلك ولا ينقصك إلا أن تنقلها من يديك إلى عقلك فإن فعلت فإنك إذن لمن الناجحين. وأوصيك ألا تتعامل مع هذا الكتاب كما تتعامل مع كتب القصص والروايات : إذ لا يقر لك بال حتى تأتي على نهاية القصة أو الرواية، فإن فعلت فإنك إذن من الراسبين. وستخامرك تساؤلات فلا تعجل في معرفة أجوبتها قبل تمكنك من نظم الأبيات التي أوصيتك بنظمها فإن

⁴ - الياء منطوقة بفعل إشباع دال الروي وغير مكتوبة.

الأجوبة عليها ستجدها في الباب الثاني وأنصحك أن لا تتعجل معرفتها
فإن الأمر سيختلط عليك ويستعصي عليك الفهم ثم لا تحصل على شيء.

قواعد ومبادئ أولى في العروض

الفصل الأول

تركيب البيت

البيت مركَّب من شطرين يسميان اصطلاحاً مِصْرَاعَيْنِ تشبيهاً لهما بمِصْرَاعِي الباب (الدَّقَتَيْنِ) ويتكوّن كل مصراع منهما من أجزاء (أَيْ تَفْعِيْلَاتٍ). ويُسمَّى مصراع اليمين الصَّدْرَ ويُسمَّى مصراع اليسار العَجْزَ. ويُسمَّى الجزء الأخير من الصدر العروض. ويُسمَّى الجزء الأخير من العجز الضَرْبَ. ويسمَّى ما عدا العروض والضرب من الأجزاء الحَشَوُ.

ودونكها على شكل معجمي :

- المِصْرَاع : شطر البيت وجمعه مَصَارِيع.
- الصدر : مصراع اليمين وجمعه صُدُور.
- العَجْز : مصراع اليسار وجمعه أَعْجَاز.
- الجزء : التفعيلة في البيت وجمعه أَجْزَاء.
- العروض : الجزء الأخير من الصدر (سواء كان البيت كاملاً أو مجزئاً) وجمعه أَعَارِيض. ولا يزيد عدد أنواعها في البحر الواحد على أربع.
- الضَرْب : الجزء الأخير من العجز وجمعه أَضْرُب. ولا يزيد عدد أنواعه في البحر الواحد على تسعة.
- الحَشَوُ : مجموع أجزاء البيت ما عدا العروض والضرب.
- القافية : وتتكوّن من الساكنين الأخيرين في آخر البيت مع ما بينهما من الحروف المتحركة وهما في التفعيلة سكون الألف وسكون النون في "مفاعِلن" فمثلاً في البيت التالي لزهير الساكن الأول هو حرف الذال من كلمة "يُذَمِّم" والساكن الثاني هو حرف الياء في نفس الكلمة وهي منطوقة لا مكتوبة ؛ وهي تقابل نون "مفاعِلن" :

وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلْ يَقْبِضْهُ عَلَى قَوْمِهِ يُمْسِكْهُ عَنْهُ وَيُدْخِلْهُ

- الرَّوِّيُّ : هو الحرف الأخير في القافية، وهو الميم الأخيرة في بيت زهير المذكور. وإلى حرفه تنسب القصيدة، فمثلاً إن كان الروي - كما في قصيدة زهير - حرف ميم يقال عن القصيدة أنها ميمية وهلم جرّاً.

ولنلخص كل هذه المصطلحات بتطبيقاتها على تفعيلات الوزن الأول من بحر الطويل :

المصراع = العَجْزُ				المصراع = الصدر			
أربعة أجزاء				أربعة أجزاء			
مفاعِلن	فَعولُ	مفاعِلن	فَعولن	مفاعل	فَعول	مفاعِلن	فَعولن
الضَّرْبُ	الحَشَوُ	الحَشَوُ	الحَشَوُ	العَرَوْضُ	الحَشَوُ	الحَشَوُ	الحَشَوُ
القافية = الساكنين الأخيرين في مفاعِلن							

الفصل الثاني

مباني التفاعيل

(1) عناصر بنية التفاعيل :

اصطلاحا في علم العروض يقال لـ :

متحرك بعده ساكن : السَّبَبُ الخفيف مثل ما في كلمة.....لَمْ

o -

متحركين متتاليين : السَّبَبُ الثقيل مثل ما في كلمة.....أَرَ

- -

متحركين بعدهما ساكن : الوَتْدُ المجموع مثل ما في كلمة.....عَلَى

o --

متحركين بينهما ساكن : الوَتْدُ المفروق مثل ما في كلمة.....ظَهَرَ

- o -

ثلاثة متحركات بعدها ساكن : الفاصلة الصغرى مثل ما في كلمة...جَبَلٍ

o ---

أربعة متحركات بعدها ساكن : الفاصلة الكبرى مثل ما في كلمة..بَقَرَةٌ

o - - - -

وتسهيلا لحفظها وذكرها جمعت هذه العناصر الستة في هذه الجملة :

لَمْ أَرَ عَلَى ظَهْرِ جَبَلٍ بَقَرَةٌ

(2) التغييرات الطارئة على بنية التفاعيل :

(أ) الزحافات

الزحافُ : هو تغيير في الحرف الثاني من السبب (أي السبب الخفيف أو الثقيل). ولا يدخل الزحاف الحرف الأول والثالث والسادس من الجزء. فعلى سبيل المثال لا يمكن حذف ميم "مِسْتَفْعِلِن" ولا تأؤها ولا لامها. ويدخل الزحاف في الحشو والعروض والضرب. والزحاف إما مُفْرَدٌ أو مُزْدَوِجٌ.

- الزحاف المُفْرَد : هو تغيير واحد في التفعيلة الواحدة. وأنواعه

هي:

■ الحَبْنُ :

حَدَفُ ثاني الجزء الساكن فيدخل مثلاً على "مُسْتَفْعِلِن" فتصير "مُتَّفَعِلِن". ويدخل على "فاعِلِن" فتصير "فَعْلُن" ويدخل على "مفعولات" فتصير "فعولات" ويدخل على "فاعلاتن" فتصير "فَعْلَاتْن".

وهو يدخل البحور التالية : "البسيط" و"الرَّجَز" و"الرَّمَل" و"المنسرح" و"السريع" و"المديد" و"المُقْتَضَب" و"الخفيف" و"المُجْتَث".

ويتضح ذلك بالمثل التالي:

التفعيلة	ثاني الجزء الساكن	بعد الحَبْن
مُسْتَفْعِلِن	سـ	مُتَّفَعِلِن
فَاعِلِن	ا	فَعْلُن
مَفْعُولَات	فـ	فَعُولَات
فَاعِلَاتْن	ا	فَعْلَاتْن

- الإِضْمَار : تسكين ثاني الجزء المتحرك ولا يكون إلا في "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفَاعِلُنْ" ولا يدخل إلا البحر "الكامل".
- الوَقْصُ : حذف الحرف الثاني المتحرك من الجزء ولا يكون إلا في "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُفَاعِلُنْ" ولا يدخل إلا البحر "الكامل".
- الطِّيُّ : حذف الحرف الرابع الساكن من الجزء. يدخل على "مُسْتَفْعِلُنْ" فتصير "مُسْتَفْعِلُنْ" وعلى "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفْعِلُنْ" ويدخل على "مَفْعُولَاتُ" فتصير "مَفْعُولَاتُ".
- ويدخل البحور التالية : "الرجز" و"البسيط" و"المقتضب" و"السريع" و"المنسرح".
- القَبْضُ : حذف خامس الجزء ساكنا. ولا يكون إلا في "فَعُولُنْ" فتصير "فَعُولُ" وإلا في "مَفَاعِلُنْ" فتصير "مَفَاعِلُنْ".
- ويدخل البحور التالية : "الطويل" و"الهزج" و"المتقارب" و"المضارع".
- العَصْبُ : تسكين خامس الجزء المتحرك. لا يكون إلا في "مُفَاعِلُنْ" فتصير "مُفَاعِلُنْ" ولا يدخل إلا البحر "الوافر".
- العَقْلُ : حذف الخامس المتحرك. لا يكون إلا في "مُفَاعِلُنْ" فتصير "مُفَاعِلُنْ" فتتحوّل إلى "مَفَاعِلُنْ". ولا يدخل إلا البحر "الوافر".
- الكَفُّ : حذف سابع الجزء الساكن في "مَفَاعِلُنْ" فتصير "مَفَاعِلُنْ". والسابع في "فاعلاتن" فتصير "فاعلاتن" والسابع في "مستفع لن" فتصير "مستفع ل".

ويدخل البحور التالية : "الرمل" و"الهزج" و"المضارع" والخفيف" و"المديد" و"الطويل" و"المجثث".

- الزحاف المزدوج :

هو تغييران في التفعيلة الواحدة. وأنواعه هي :

- **الخَبْلُ** : هو اجتماع "الخين" و"الطي" في تفعيلة واحدة. كحذف سين وفاء مُسْتَفْعِلُنْ فتصير مُتَعِلُنْ.

ويتضح ذلك بالمثال التالي:

التهفيلة	خين التهفيلة (حذف ثاني الجزء الساكن)	طي التهفيلة (حذف الحرف الرابع الساكن)	خبل التهفيلة (الخين + الطي)
مُسْتَفْعِلُنْ	مُتَفْعِلُنْ	مُسْتَعِلُنْ	مُتَعِلُنْ

- **الخَزْلُ** : هو اجتماع "الطي" و"الإضمار". ويدخل على "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفَعِلُنْ" ولا يدخل إلا البحر "الكامل".

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التهفيلة	إضمارها (تسكين ثاني الجزء المتحرك)	طيها (حذف الحرف الرابع الساكن)	خزلها (الطي + الإضمار)
مُتَفَاعِلُنْ	مُتَفَاعِلُنْ	مُتَفَعِلُنْ	مُتَفَعِلُنْ

- **الشَّكْلُ** : هو اجتماع "الكف" و"الخين" في تفعيلة واحدة كحذف الألف الأولى والنون الأخيرة من "فاعلاتن" فتصير "فَعِلَاتُنْ".

ويدخل البحور التالية : "المجثث" و"الرمل" و"المديد" و"الخفيف".

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التفعيلة	خبنها	كفها	شكلها
(حذف ثاني الجزء الساكن)	(حذف سابع الجزء الساكن)	(الكف + الخبن)	
فَاعِلَاتُنْ	فَعِلَاتُنْ	فَاعِلَاتُ	فَعِلَاتُ

- **النقص** : هو اجتماع "الكف" و"العصب" في تفعيلة واحدة. مثل تسكين الخامس المتحرك وحذف السابع الساكن من "مُفَاعِلَاتُنْ" فتصير "مُفَاعِلَاتُ" ولا يدخل إلا بحر الوافر.

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التفعيلة	عصبها	كفها	نقصها
(تسكين خامس الجزء المتحرك)	(حذف سابع الجزء الساكن)	(الكف + العصب)	
مُفَاعِلَاتُنْ	مُفَاعِلَاتُنْ	مُفَاعِلَاتُ	مُفَاعِلَاتُ

(3) الزحاف وتجاوز سببين خفيفين :

- **المُعاقبة** : وجوب تجاوز سببين خفيفين سَلَمًا معاً أو أحدهما من الزحاف بمعنى أن لا يحذف ساكناً السببين معاً. يجب مثلاً أن لا يحذف السببان الخفيفان اللذان هما "لَاتُنْ" في "فاعلاتن" أو "عيلن" من "مفاعيلن"⁵ أو "مُسْتَفْ" من "مستفعلن" الخ...

وتطلب وجوباً في "المجتث" و"الرمل" و"المديد" و"الهزج" و"الخفيف" و"الكامل" و"الوافر" و"المنسرح" و"الطويل".

- **المُراقبة** : تجاوز سببين خفيفين في جزء واحد وقد سلم أحدهما وجوباً وزُوجَ الآخر وجوباً. ولا تكون إلا في "المضارع" و"المقتضب". ويتمثل في "مفاعيل" التي زوحت بالكف (وهو حذف نون "مفاعيلن"). فلا

⁵ - في "مفاعيلن" يتجاوز السببان الخفيفان في "عِيلُنْ".

يجوز فيها بعد ذلك حذف يائها أيضا فتصير "مفاعل" ففي "مفاعيل" قد سلم وجوبا السبب الخفيف الذي هو "عي" وزوحف السبب الخفيف الآخر الذي هو "لن" فصار "ل" وجوبا.

■ **المُكَائِفَةُ** : تجاور سببين خفيفين في جزء واحد سلما أو زوحفا معاً. أو سلم أحدهما وزُوحِفَ الآخر. ويدخل "السريع" و"المنسرح" و"البسيط" و"الرجز". ومثال تجاور سببين خفيفين (مُسْتَفٍّ) هو سلامة مُسْتَفْعِلُنْ في البحر السريع وفي بحر الرجز والبسيط والمنسرح. ومثال تجاور سببين خفيفين زوحف أحدهما وسلم الآخر هو مَتَفْعِلُنْ مخبون مُسْتَفْعِلُنْ إذ حذفت السين بزحاف الخبن فصارت مُتَفْعِلُنْ : زوحف السبب الخفيف (مُسَدٍّ) وسلم السبب الخفيف (تَفٍّ). ومثال تجاور سببين خفيفين (مستف) زوحفا معاً يتمثل في مستفعلن تصير فَعْلُنْ بدخول الخبن والطيّ عليها.

ب) العِلْلُ

العِلْلُ جمع علة، و"العِلَّة" في اصطلاح العروض هي التغيير اللاحق بالأسباب والأوتاد في الأعاريض والأضرب خاصة، لازماً لها. والعِلْلُ قسمان : "عِلْلُ الزيادة" و"عِلْلُ النقص". وهي عِلْلٌ لازمة إذا ارتكبت في بيت قصيدة يجب أن تسير عليها باقي الأبيات.

■ **عِلْلُ الزيادة** : عِلْلُ الزيادة أربع :

1) **التَّرْفِيلُ** : وهو زيادة سبب خفيف (أي متحرك بعده ساكن) على العروض والضرب اللذين آخرهما وتد مجموع (أي متحركان بعدهما ساكن). ولا يقع إلا في مَجْزُوءٍ "المُتَدَارِك" و"الكامل" مثلاً "متفاعلن" في البحر "الكامل" تضع مكان نونها ألفاً وتزيد عليها سبباً خفيفاً هو "نن" فتصير "متفاعلاتن" أو في البحر المتدارك تأخذ "فاعلن"

(التفعيلة الأخيرة في مجزؤه) فتجعل مكان نونها ألفا وتزيد سبباً خفيفاً هو "تن" فتصير "فاعلاتن".

(3) التَّذْيِيلُ : هو زيادة حرف ساكن على العروض أو الضرب اللذين آخرهما وتد مجموع (أي متحركان بعدهما ساكن). فتزيد مثلاً ألفاً بعد لام "مستفعلن" فتصير "مُسْتَفْعِلَانْ" وهو خاص بمَجْزُوءِ "الكامل" و"البسيط" و"المتدارك".

(4) التَّسْيِيعُ : هو زيادة حرف ساكن على العروض أو الضرب اللذين آخرهما سبب خفيف. فتزيد مثلاً ألفاً بعد تاء "فاعلاتن" فتصير "فاعلاتان" وهو خاص بمَجْزُوءِ "الرَّمَل".

(5) الحَزْمُ :

هو زيادة ما دون خمسة أحرف في أول الشطر الأول (أي مصراع اليمين) وقد يكون في أول الشطر الثاني ولكنه بحرف أو حرفين. وهو لا يختص ببحر. وهو قبيح وليس بلازم كالعلل المتقدمة.

■ علل النقص : علل النقص تسع :

(1) الحَذْفُ : ذهاب سبب خفيف من آخر الضرب أو العروض مثل حذف "لن" من "مفاعيلن" فيتحول إلى "مفاعي" التي ليست من أسماء "التفاعيل" ولذلك تصير "فَعُولُنْ" التي هي من التفاعيل.

(2) القُطْفُ : هو اجتماع "الحذف" و"العصب" (الزحاف) وهو مثلاً حذف "نن" من "مُفَاعِلُنْ" وتسكين لامها فتصير "مُفَاعِلْ" وتتحول إلى "فَعُولُنْ". وهو خاص بالبحر "الوافر".

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التفعيلة	الحذف (ذهاب سبب خفيف من آخر الضرب أو العروض)	العصب + الحذف (تسكين خامس الجزء المتحرك)
مُفَاعِلُنْ	مُفَاعِلْ	مُفَاعِلْ = فَعُولُنْ

(3) **الْقَطْعُ** : هو حذف ساكن الوند المجموع وتسكين ما قبله. ويختص بالبحر "البسيط" وبـ "الكامل" وبـ "الرجز". فتصير "فاعِلُنْ" "فاعِلُ" وتتحول إلى "فَعْلُنْ".

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التفعيلة	الوند المجموع (متحركان بعدهما ساكن)	القطع (حذف ساكن الوند المجموع وتسكين ما قبله)
فاعِلُنْ	عِلُنْ	عِلُنْ عِلْ عِلْ
فاعِلُنْ..... فاعِلُ = فَعْلُنْ		

(4) **البَثْرُ** :

هو اجتماع "القطع" و"الحذف".
وبذلك "فاعلاتن" تصير "فاعِلُ" وتتحول إلى "فَعْلُنْ". ويدخل البحر "المتقارب" و"المديد".

ويتضح ذلك من المثال التالي:

التفعيلة	الحذف (ذهاب سبب خفيف من آخر الضرب أو العروض)	الوند المجموع	القطع (حذف ساكن الوند المجموع وتسكين ما قبله)
فاعِلَاتُنْ	فاعِلَا	عِلَا	عِلَا عِلْ عِلْ
فاعِلَا فاعِلُ = فَعْلُنْ			

(5) **القَصْرُ** : هو حذف ساكن السبب الخفيف وتسكين متحركه.
فتحذف مثلاً نون "مفاعيلن" وتُسَكَّنُ لامها فتصير "مفاعيلُ". ويدخل بحر "الرَّمَلْ" و"المتقارب" و"المديد" و"الخفيف".

(6) **الحَدُّدُ** : هو حذف وند مجموع. ولا يدخل إلا البحر "الكامل" فتحذف "عِلُنْ" من "متفاعِلُنْ" فيصير "مُتَفَاً" ويتحول إلى "فَعْلُنْ" (ثلاثة متحركات بعدها ساكن).

(7) الصَّلَمُ : هو حذف وتد مفروق (أي متحركين بينهما ساكن). ولا يدخل إلا البحر "السريع" فيحذف "لاتُ" من "مفعولاتُ" فتصير "مَفْعُو" فتتحول إلى "فَعْلُنْ".

(8) الوَقْفُ : هو تسكين السابع المتحرك. وبذلك "مفعولاتُ" تصير "مفعولاتٌ". يدخل البحر "السريع" و"المنسرح".

(9) الكَشْفُ : هو أن يحذف آخر الوجد المفروق من آخر جزء مثل تاء "مفعولاتُ" (الحرف السابع المتحرك) فيصير "مَفْعُولَا" وينقل إلى "مفعولن". ويدخل البحر "السريع" و"المنسرح".

الفصل الثالث

أسماء الأبيات المعتلة أو المزاحفة

1. البيت التامّ

هو ما استوفى أجزاء دائرته من عروض وضرب وغيرهما بلا نقص فمثلاً "التام" في البحر "الكامل" هو كما يلي :

مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ

والتامّ في "الرجز" كما يلي :

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

2. البيت الوافي

هو ما استوفى أجزاء دائرته مع نقص في العروض والضرب أو في أحدهما.

مثلاً "الوافي" في بحر الطويل بضرب مقبوض هو كما يلي :

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ

أو بعروض وضرب مقبوضين :

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ

3. البيت المجزؤ (أو المجزوء)

هو ما ذهب جزأه : أي العروض والضرب.

ولقد رأينا التام في البحر "الكامل" أول هذا الفصل فلنر الآن مجزؤه الصحيح الذي هو كما يلي :

مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ مُتَّفَاعِلُنْ

وَالْجَزْءُ (أي استعمال المجزوء) واجب في "الهزج". ومجزوء الهزج الصحيح هو:

مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

وواجب كذلك في "المقتضب" وهو كما يلي :
مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن

وواجب في "المجتث" وهو كما يلي بعروض وضرب صحيحين :
مستفع لن فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن

والجزء واجب كذلك في "المضارع". وهو كما يلي :
مفاعيلن فاع لاتن مفاعيلن فاع لاتن

والجزء جائز في "المتقارب" وهو كما يلي بعروض وضرب محذوفين:
فعولن فعولن فَعِلْ فعولن فعولن فَعِلْ

وهو جائز كذلك في البحر "المتدارك" وهو كما يلي :
فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

والجزء جائز كذلك في "الخفيف" ومجزوءه الصحيح كما يلي :
فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن مستفع لن

وهو جائز كذلك في البحر "الوافر". وهو كما يلي :
مفاعِلُّنْ مفاعِلُّنْ مفاعِلُّنْ مفاعِلُّنْ

وهو جائز كذلك في "الرمل" ومجزوءه الصحيح كما يلي :
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

وهو جائز كذلك في البحر "البسيط" ومجزوءه كما يلي :
مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن

وهو جائز كذلك في "الرجز" ومجزوءه الصحيح كما يلي :
مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

ويمتنع الجَزءُ في "الطويل" وفي "السريع" وفي "المنسرح".

4. البيت المشطور

"المشطور" هو ما ذهب شطره أي نصفه. وزحافُ "الشَّطْر" يدخل جوازاً في بحرین فقط : هما "الرجز" و"المنسرح".

فمشطور "الرجز" هو كما يلي :

مستفعلن مستفعلن_____علن مستفعلن

ومشطور "المنسرح" بعروض وضرب موقوفين منهوكين هو كما يلي:

مستفعلن مفعولاتُ مستفعلن مفعولاتُ

ومشطوره بعروض وضرب مكشوفين منهوكين هو كما يلي :

مستفعلن مفعولن مستفعلن مفعولن

5. البيت المنهوك

البيت "المنهوك" هو ما ذهب ثلثاه. ولا يكون إلا في السداسي من الأبحر (أي البحر الذي له ست تفاعيل). ويدخل "النهك" جوازاً في بحرین فقط هما "الرجز" و"المنسرح".

فمنهوك "الرجز" هو كما يلي :

مستفعلن مستفعلن

والمنسرح منهوكان هما :

مفعولاتُ مفعولاتُ

مفعولن مفعولن

6. البيت المصنم

البيت المصنم ما خالفت عروضه ضربه في الروي.

7. البيت المصرع

البيت المصرع هو ما غيرت عروضه بزيادة أو نقص عما تستحقه وتوافقت مع الضرب في الوزن والروي.

فوزن المصرع في البحر "الطويل" مثلاً هو :
فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن مفاعيلن

والبيت المصرع لا يكون إلا أول بيت في القصيدة فمفاعيلن التي في العروض تكون في جميع أبيات القصيدة على وزن "مفاعيلن" ولم تزد فيها الياء إلا من أجل التصريح ولا ينبغي أن تتكرر في أي بيت من القصيدة وتكون مقفاة بنفس حرف الروي أي الضرب وتكون صيغتها مماثلة لصيغة الضرب.

فمثلاً : مُصْرَع بحر الطويل كقول الشاعر :
أقول دُمى وَهِيَ الحِسانُ الرَّعَيبُ وَمِنْ دُونِ أَسْتَارِ الخِباءِ مَحَارِيبُ

وتفعيله كما يلي :
فَعُولُ مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن مفاعيلن

8. البيت المقفى

البيت المقفى هو ما تساوت بدون زيادة أو نقص عروضه وضربه في الوزن والروي.
كقول امرئ القيس في مطلع معلقته :

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل بسقط اللوى بين الدخول فحومل

وتفعيله كما يلي :

فَعُولُن مَفَاعِيلُن فَعُولُن مَفَاعِلُن

9. البيت المدرج

البيت المُدرَّجُ هو ما اشترك شطراه في كلمة واحدة بعضها في الشطر الأول وبعضها في الشطر الثاني كقول أبي العلاء المعري من بحر الخفيف :

وقبيح بنا وإن قَدُمَ الْعَهْدُ هَوَانُ الْآبَاءِ وَالْأَجْدَادِ

وتفعيله كما يلي :

فَعِلَاتِن مَّتَفَع لَّنْ فَعِلَاتِن فَعِلَاتِن مَسْتَفَع لَّنْ مَفْعُولِن

وتقطيعه كما يلي :

وَقَبِيحُنْ بِنَاوْ إِن قَدْ مُلِعَهُ
فَعِلَاثُنْ مُتَفَع لَنْ فَعِلَاثُنْ

الفصل الرابع

الفرق

بين "فاعلاتن" و"فاع لاتن" وبين "مستفعلن" و"مستفع لن"

سبق لنا القول بأن "فاعلاتن" تكتب "فاع لاتن" و"مستفعلن" تكتب "مستفع لن" في بعض التفاعيل لأن بعض الزحافات تدخل على "مستفع لن" ولا تدخل على "مستفعلن"، كما أنها تدخل على "فاعلاتن" ولا تدخل على "فاع لاتن".

وتوضيحاً لذلك نقول إنّ الزحاف يصيب الأسباب (الخفيفة منها والثقيلة) ولا يصيب الأوتاد، فتتغير كتابة التفعيلتين "مستفعلن" و"فاعلاتن" ليصير الجزء منهما الذي نُقْصِدُ مُزَاحَفَةً وَتَدَأُ فيسلم من الزحاف.

- الفرق بين "مستفعلن" و"مستفع لن" :

فزحاف "الكف" (وهو حذف الحرف السابع الساكن من الجزء) لا يصيب - مثلاً - نون "مستفعلن" الموصولة لأنها الحرف الثالث من الوجد (عِلْن) والزحاف لا يصيب الأوتاد كما أسلفنا وإنما يصيب الأسباب لا غير.

ونفس الزحاف يصيب نون "مستفع لن" المفروقة لأنها الحرف الثاني من السبب (لَنْ) وليست حرفاً في وجد كما هو شأن نون "مستفعلن". فتصير "مستفع ل".

- الفرق بين "فاعلاتن" و"فاع لاتن" :

وعلى هذا النحو زحاف "الخبن" (وهو حذف الحرف الثاني الساكن من الجزء) فإنه يصيب ألف "فاعلاتن" فتصير "فَعْلَاتن" ولا يصيب ألف "فاع لاتن" لأنه الحرف الثاني في الوجد (فَاع).

و"الخبن" -كسائر الزحافات- لا يصيب الأوتاد وإنما يصيب الأسباب ولا يتعدى الأسباب.

وبعبارة أبسط يمكنك أن تحذف ألف "فاعلاتن" ولا يمكنك أن تحذف ألف "فاع لاتن"، ويمكنك حذف نون "مستفع لن" ولا يمكنك حذف نون "مستفعلن".

وينبغي أن تذكر أن الزحاف يدخل في الحشو وفي الأعراب وفي الأضراب.

الإبحار

الفصل الأول

مختلف أوزان كل بحر

1- الطويل

الوزن المصّرّ

والمصرع وزنه خاص بالبيت الأول من القصيدة (في جميع البحور) حيث يكون عروضه وضربه على صيغة واحدة وبنفس الروي. ولا ينبغي تكرار هذا الوزن في أي بيت آخر من أبيات القصيدة. وَهُوَ مُسْتَثْنَى مِنَ التَّرْقِيمِ عِنْدَ الْعَرُوضِيِّينَ وَهُوَ كَمَا يَلِي:

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

■ الوزن الأول

الصحيح

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن

■ الوزن الثاني

المقبوض

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن

■ الوزن الثالث

المحذوف

فعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن فعولن مفاعيلن فعولن فعولن

2- المديد

■ الوزن الأول

الصحيح

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

■ الوزن الثاني

المحذوف المقصور

فاعلاتن فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلان

■ الوزن الثالث

المزدوج الحذف

فاعلاتن فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلن

■ الوزن الرابع

المحذوف الأبتري

فاعلاتن فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلن

■ الوزن الخامس

المحذوف المخبون

فاعلاتن فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلن

■ الوزن السادس

المحذوف المخبون الأبتري

فاعلاتن فاعلن فاعلن فاعلاتن فاعلن فاعلن

3- بحرُ البسيط⁶

الوزن المصَّرع

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

■ الوزن الأول

المخبون

مستفعلن فاعِلُنْ مستفعلن فَعِلُنْ مستفعلن فاعِلُنْ مستفعلن فَعِلُنْ

■ الوزن الثاني

المخبون المقطوع

مستفعلن فاعلن مستفعلن فَعِلُنْ مستفعلن فاعلن مستفعلن فَعِلُنْ

■ الوزن الثالث

المجزو

مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن

■ الوزن الرابع

المجزو المُدبِّل

مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن

■ الوزن الخامس

المجزو المقطوع

مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن مفعولن

⁶ ليست عناوين البحور صفات بل أسماء على عكس ما يتبادر إلى الذهن ولذلك نقول : بحرُ البسيط بإضافة كلمة البحر إلى البسيط ولا نقول : البحر البسيط وهكذا دواليك مع سائر بحور الشعر.

■ الوزن السادس

المُخَلَّعُ : المجزؤ المزدوج القطع

مستفعلن فاعلن مفعولن مستفعلن فاعلن مفعولن

■ الوزن السابع

المُخَلَّعُ : المجزؤ المقطوع المخبون

مستفعلن فاعلن فعولن مستفعلن فاعلن فعولن

4- بحر الوافر

■ الوزن الأصلي
ولكنه لا يستعمل

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

■ الوزن الأول

المقطوع

مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ

■ الوزن الثاني

المَجْزُوءُ

مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ

■ الوزن الثالث

المَجْزُوءُ المعصوب

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

5- بحر الكامل

■ الوزن الأول

التام

مُتَّفَاعِلُنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ

■ الوزن الثاني

المقطوع

متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ فَعِلَاثُنْ

■ الوزن الثالث

الأحدُّ المضمَرُ

متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ فِعْلُنْ

■ الوزن الرابع

الأحدُّ

متفاعِلنْ متفاعِلنْ فَعِلُنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ فَعِلُنْ

■ الوزن الخامس

المُضَمَّرُ المزدوج الحذ

متفاعِلنْ متفاعِلنْ فَعِلُنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ فَعِلُنْ

■ الوزن السادس

المجزؤ الصحيح

متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ متفاعِلنْ

■ الوزن السابع

المَجْزُوءُ الْمُرْقَلُ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلَاتُنْ

■ الوزن الثامن

المَجْزُوءُ الْمُذَيَّلُ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلَاتُنْ

■ الوزن التاسع

المَجْزُوءُ الْمُقْطُوعُ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلَاتُنْ

6- بحر الهزج

■ الوزن الأول

الصحيح المجزؤ (وجوباً)

مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن

■ الوزن الثاني

المجزؤ المحذوف

مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن فَعُولُنْ

7- الرَّجَز

■ الوزن الأول

الصحيح التام

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن الثاني

المقطوع

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مفعولن

■ الوزن الثالث

المجزوء الصحيح

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن الرابع

المشطور

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن الخامس

المنهوك

مستفعلن مستفعلن

■ الوزن السادس

(محدث)

الصحيح المذيل

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن السابع

(محدث)

الصحيح المزدوج التذييل

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن الثامن

(محدث)

المجزوء المذيل

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

■ الوزن التاسع

(محدث)

المجزوء المزدوج التذييل

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

8- الرَّمَل

■ الوزن الأول

التام الصحيح

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

■ الوزن الثاني

المحذوف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

■ الوزن الثالث

المزدوج الحذف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

■ الوزن الرابع

المحذوف المقصور

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

■ الوزن الخامس

المجزؤ الصحيح

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

■ الوزن السادس

المجزؤ المسبغ

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

■ الوزن السابع

المجزؤ المحذوف

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

9- السريع

■ الوزن الأول

المطويّ المكشوف الموقوف

مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلاتن

■ الوزن الثاني

المطويّ المكشوف

مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن

■ الوزن الثالث

المطوي المكشوف الأصل

مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن

■ الوزن الرابع

المخبول المكشوف

مستفعلن مستفعلن فاعلن مستفعلن مستفعلن فاعلن

■ الوزن الخامس

الموقوف

مستفعلن مستفعلن مفعولات مستفعلن مستفعلن مفعولات

■ الوزن السادس

المكشوف

مستفعلن مستفعلن مفعولن مستفعلن مستفعلن مفعولن

10- المنسرح

■ الوزن الأول

الصحيح المطوي

مستفعلن مفعولاتُ مستفعلن مستفعلن مفعولاتُ مُفْتَعِلن

■ الوزن الثاني

الموقوف المنهوك

مستفعلن مفعولاتُ مستفعلن مفعولاتُ

■ الوزن الثالث

المكشوف المنهوك

مستفعلن مفعولن مستفعلن مفعولن

11- الخفيف

■ الوزن الأول

الصحيح

فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن

■ الوزن الثاني

المُشَعَّث

فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن فاعلاتن مستفع لن مفعولن

■ الوزن الثالث

المحذوف

فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن فاعلاتن مستفع لن فاعلن

■ الوزن الرابع

المزدوج الحذف

فاعلاتن مستفع لن فاعلن فاعلاتن مستفع لن فاعلن

■ الوزن الخامس

المجزؤ الصحيح

فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن مستفع لن

■ الوزن السادس

المجزؤ المخبون المقصور

فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن مفعولن

12- المضارع

"المضارع" بحر مجزوء وجوباً

■ الوزن الأول

المجزوء الصحيح

مفاعيلن فاع لاتن مفاعيلن فاع لاتن

■ الوزن الثاني

المكفوف

مفاعيل فاع لاتن مفاعيل فاع لاتن

13- المقتضب

البحر المقتضب مجزوء وجوبا

■ الوزن الوحيد
(مزدوج الطي)

مفعولات مستفعلن مفعولات مستفعلن

14- الْمُجْتَثُ

بحر "المجتث" مجزوء وجوباً

■ الوزن الأول

المجزوء الصحيح

مستفع لن فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن

■ الوزن الثاني

المجزوء المُشَعَّث

مستفع لن فاعلاتن مستفع لن مفعولن

15- المتقارب

■ الوزن الأول

الصحيح

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن

■ الوزن الثاني

المقصود

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن

■ الوزن الثالث

المحذوف

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعِلْ

■ الوزن الرابع

الأبتر

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن قِلْ

■ الوزن الخامس

المجزؤ المحذوف

فعولن فعولن قِلْ فعولن فعولن قِلْ

■ الوزن السادس

المجزؤ الأبتر

فعولن فعولن قِلْ فعولن فعولن قِلْ

16- المتدارك

■ الوزن الأول

الصحيح

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

■ الوزن الثاني

المجزوء

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

■ الوزن الثالث

المجزوء المرفل

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

■ الوزن الرابع

المجزوء المديّل

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

■ الوزن الخامس

المخبون

فَعِلْن فَعِلْن فَعِلْن فَعِلْن فَعِلْن فَعِلْن فَعِلْن

القسم الثاني

فقه العروض

الفصل الأول

قواعد مختلف البحور

1. بحر الطويل

يجوز قبض "فعولن" في هذا البحر أينما كان فيصير "فعولُن" وهو حسن. والواقع أول البيت يجوز فيه التلم فيصير "فَعْلُنْ" والتَّرم فيصير "فِعْلُنْ" ويجوز قبض "مفاعيلن" وكفه على سبيل المعاقبة فيصير في القبض "مفاعلن" وفي الكف "مفاعيلن". وقبض "مفاعيلن" صالح. وتلم "فعولن" الأول وثرمه قبيحان. ويمتنع قبض ضرب الوزن الأول وكفه. وكف ضرب الوزن الثاني وقبض ضرب الوزن الثالث.

2. بحر المديد

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن بحسن والكف بصلوح والشكل بقبح. والمعاقبة ثابتة فيه بين نون "فاعلاتن" وألف "فاعلن" وبين نون فاعلاتن آخر الشطر الأول وألف فاعلاتن أول الشطر الثاني. وأن فيه الصدر والعجز والتطرفين. ويجوز في العروض الأولى ما يجوز في الحشو من الخبن والشكل والكف ولا يجوز في الضرب الأول إلا الخبن. ولا يجوز شيء من الزحافات المذكورة في بقية الأعاريض والأضرب.

3. بحر البسيط

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن في الخماسي والسباعي بحسن فيهما والطي في السباعي بصلوح والخبل فيه بقبح. وجميع هذه الزحافات تدخل أيضا في الضرب المذيل. والخبن والطي يدخلان في العروض المجزوة الصحيحة وضربها. والخبن يدخل في الضرب المقطوع للعروض المجزوة الصحيحة وكذا في العروض المجزوة المقطوعة وضربها. ويسمى الشعر حينئذ بـ "المخلّع" و "المكبول".

وفي المعجم الوسيط : "وَمُخَّلَعُ البسيط ضرب (أي نوع) من مجزؤه : يعترى مستفعلن في عروضه وضربه القطع فينقل إلى مفعولن أو القطع والخبن فينقل إلى فعولن".

4. بحر الوافر

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف العصب بحسن والعقل بصلوح والنقص بقبح، ولا يجوز شيء من ذلك في عروضه وأضربه إلا العصب في عروض الوزن الثاني وكذا العقل. ويدخل الجزء الأول العصب والقسم والقبض والحجم بقبح في الجميع. وبين لام مفاعلتن المعصوب ونونه معاقبة. تنبيه : إذا عقلت أجزاء بيت من مجزو هذا البحر اشتبه بمجزو الرجز. وإذا عصبت أجزاء بيت من مجزوه اشتبه بالهزج.

5. بحر الكامل

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف : الإضمار بحسن والوقص بصلوح والخزل بقبح. وبين تاء متفاعلن المضمر وألفه معاقبة. ولا يجوز في الضرب المقطوع للعروض الأولى والثالثة من هذه الزحافات إلا الإضمار لحسنه ويدخل في العروض الحداء الإضمار لا غير ولا يدخل شيء منها في الضرب الأحد غير المضمر. ولا يدخل المضمر إلا الإضمار. وتجوز كلها في بقية الأعاريض والأضرب.

6. بحر الهزج

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف القبض بقبح وقيل بصلوح والكف بحسن على سبيل المعاقبة ومثل الحشو العروض ويمتنع القبض في الضرب والكف. ويدخل الجزء الأول الخرم والشتتر والخرب بقبح في الثلاثة.

7. بحر الرجز

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن بصلوح والطى بحسن والخبل بقبح. ويدخل الخبن في أعاريضه وأضربه، والطى والخبل في

غير الضرب المقطوع. والمحدثون استعملوا فيه التذييل واتفقوا على جواز القطع مع السلامة في ضرب الأرجوزة المشطورة.

8. بحر الرمل

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف ما دخل حشو المديد : الخبن بحسن والكف بصلوح والشكل بقبح. والخبن فقط يدخل في جميع أعاريضه وأضرابه وتأتي فيه المعاقبة بأنواعها.

9. بحر السريع

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن بصلوح والطبي بحسن والخبل بقبح. والخبن وحده يدخل في ضرب الوزنين الخامس والسادس فقط. لم يستعمل هذا البحر لا مجزوا ولا منهوكا لئلا يلتبس بمجزو الرجز ومنهوكه.

10. بحر المنسرح

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن بصلوح إلا في مفعولات فبقبح والطبي بحسن والخبل بقبح ويمتنع في العروض الأولى الخبل فقط. ويمتنع في الضرب الأول الخبن لأنه مطوي ويمتنع الطبي في الجزء الثاني من المنهوك بحالتيه. ويجب طبي مستفعلن في الضرب أو قطعه.

11. بحر الخفيف

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف الخبن بحسن والكف بصلوح والشكل بقبح. وتأتي المعاقبة بين نون فاعلاتن وسين مستفعلن بعده وبين نون مستفعلن وألف فاعلاتن بعده فتتصور في أقسامها الثلاثة : الصَّدر والعَجَز والتطريف⁷ : فالخبن في مستفعلن لن لسلامة نون

⁷ التطريف : هو اسم اقترحه ابن سيده حسب "لسان العرب" للزحاف الذي يسميه العروضيون "الطرفان" لأنهم يعنون "بالطرفان" كذلك الألف والنون المحذوفتين من فاعلاتن ومن رأينا أن يسمى الجزء الذي فيه الطرفان "بالمُطَرَّف". ويختص "الطرفان" (هذا المصطلح) للدلالة على الألف والنون المحذوفتين من "فاعلاتن" ويُعَرَّبُ كما يعرب المثني. وبتحديد معاني هذه

"فاعلاتن" قبله صدر. والكف فيه لسلامة ألف "فاعلاتن" بعده أو في "فاعلاتن لسلامة سين "مستفع لن" بعده عَجَز. ويدخل الخبن فقط في جميع أعاريضه وأضربه ويدخل التشعيث في الضرب.

12. بحر المضارع

يدخل "مفاعيلن" في هذا البحر من الزحاف الكف فتصير مفاعيل والقبض فتصير مفاعلن. ويدخله الشتر والخرب. وأما "فاع لاتن" الواقعة عروضاً فلا يجوز فيها إلا الكف بخلاف الواقعة ضرباً فلا يجوز فيها شيء أصلاً. وتجب حلول المراقبة في المضارع.

13. بحر المُقْتَضَب

يدخل مفعولات في هذا البحر من الزحاف الخبن والطي. والعروض والضرب طيهما واجب.

14. بحر المُجْتَث

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف ما يدخل حشو الخفيف من خبن بحسن وكف بصلوح والشكل والكف. وتأتي فيه المعاقبة بأقسامها الثلاثة. ويجوز تشعيث ضربه على الصحيح ويمتنع تشعيث عروضه لغير التصريح ويمتنع خبن عروضه الواقعة عقب الجزء المكفوف وشكلها. ويمتنع كف ضربه وشكله.

15. بحر المُتْقَارِب

يدخل حشو هذا البحر من الزحاف القبض إلا في الجزء الذي قبل الضربين الأبتريين اللذين في الوزنين الرابع والسادس وأجازه فيه بعضهم، ويدخل عروضه دون ضربه. ويدخل الجزء الأول منه التلم والثرم. والحذف في عروضه الأولى من العلل الجارية مجرى الزحاف.

المصطلحات الثلاث (التطريف والمُطَرَّف والطرفان) يتضح المعنى المقصود ويزول الإبهام. (المؤلف).

16. بحر المتدارك

حكم كثير بشذوذ هذا البحر سالما وأن المطرد استعماله مخبونا.
كما حَكَمُوا بشذوذ ورود عروضه الثانية المجزوة بأضربها الثلاثة.

* * *

قواعد عامة :

1. الوتد المجموع إذا كان آخر جزء جاز طيه في مجزو "البسيط" وفي "الرجز" (مجزوه وكامله) وجاز خزله في "الكامل" (مجزوه وكامله) وجاز خبئه في "الرمل" (مجزوه وكامله) و"الخفيف" (في كامله) وفي "المتدارك"، وجاز خبله في "مجزو البسيط" وفي "الرجز" (مجزوه وكامله).
2. جاز اجتماع "المتدارك" و"المتراكب" و"المتكاوس" في القصيدة الواحدة.
3. الوتد المجموع إذا كان آخر جزء جاز طيه في مجزو "البسيط" وفي "الرجز" (مجزوه وكامله) وجاز خزله في "الكامل" (مجزوه وكامله) وجاز خبئه في "الرمل" (مجزوه وكامله) و"الخفيف" (في كامله) وفي "المتدارك"، وجاز خبله في "مجزو البسيط" وفي "الرجز" (مجزوه وكامله).

علل غير لازمة :

1. التشعيث : حذف أول الوتد المجموع في "الخفيف" و"المجتث" و"المتدارك" (وهو حذف العين من "فاعلاتن" أو "فاعلن").
2. الخَرْم : إسقاط أول الوتد المجموع في صدر المصراع الأول في "المتقارب" و"الوافر" و"الهزج" و"المضارع" و"الطويل" فهو حذف الفاء من "فعولن" في "الطويل" و"المتقارب" والميم من

"مفاعلتن" في "الوافر" والميم من مفاعيلن في "الهزج" و"المضارع".

3. الثلم : خرم "فعولن".
4. الثرم : خرم "فعولن" وقبضه.
5. العضب : خرم "مفاعلتن".
6. القصم : خرم "مفاعلتن" وعصبه.
7. الحجم : خرم "مفاعلتن" وعقله.
8. العقص : كف "مفاعلتن".
9. الشتر : خرم "مفاعيلن" وقبضه.
10. الخرب : خرم "مفاعيلن" وكفه.
11. والحذف في العروض الأولى من المتقارب هي كذلك من هذه العلل التي لا تلزم. وباقي هاته العلل يجري مجرى الزحاف.

القافية :

تسمية حروف القافية :

1. الرَّوْيُ : حرف بنيت عليه القصيدة .
2. الوصل : حرف لين ناشئ عن إشباع حركة الرَّوْيِ أو هاء تليه. مثل الألف في : "العتابا".
3. الخُرُوج : حرف ناشئ عن حركة الوصل مثل "يوافقها".
4. الرَّدْفُ : حرف مد قبل الرَّوْيِ. مثل الألف في "البالي".
5. التأسيس : هو ألف بينه وبين الروي حرف مثل الألف في "سالم".
6. الدخيل : الحرف المتحرك بعد التأسيس وقبل الروي مثل اللام في "سالم".

تسمية حركات القافية :

1. المَجْرَى : حركة الرَّوْيِ المطلقة (هو الحرف المتحرك الذي يعقبه ألف "العتابا").

2. النَّقَادُ : حركة هاء الوصل. مثل "يوافقها".
3. الْحَدَوُ : حركة ما قبل الرفع كحركة باء "البالي".
4. الإِشْبَاع : حركة الدخيل ككسرة لام "سالم".
5. الرَّسُّ : حركة ما قبل التأسيس كفتحة سين "سالم".
6. التَّوْجِيه : حركة ما قبل الروي المقيد (أي الساكن) مثل فتحة لام "واختلط" في "إِذَا جَنَّ الظَّلَامُ وَاخْتَلَطَ".

أنواع القافية :

تسع : ست مطلقة مجردة (أي غير ساكن رويها) وثلاث مقيدة.

أ) المطلقة :

1. موصولة باللين : "... وَبَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِي."
2. موصولة بالهاء : "مثل الهاء في "الْعَلَا يَهْمُهُ".
3. مردوفة موصولة باللين : "... وَقَدْ لَا تَعْدُمُ الْحَسَنَاءُ ذَامًا".
4. مردوفة موصولة بالهاء : "عَفَتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا وَمَقَامُهَا".
5. مؤسسة موصولة باللين :
"كَلِّبْنِي لَهُمْ يَا أُمَيْمَةَ نَاصِبٍ وَلَيْلٍ أَقَاسِيهِ بَطِيءِ الْكَوَاكِبِ"
6. مؤسسة موصولة بالهاء : "... يَحْكِي عَلَيْنَا إِلَّا كَوَاكِبَهَا".

ب) المقيدة :

1. مقيدة مجردة : "أُمُ الْحَبْلِ وَاهٍ بِهَا مُنْجَذِمٌ".
2. مقيدة مردوفة : "كل عيش صائر للزوال".
3. مقيدة مؤسسة : "وغررتني وزعمت أنك لأين في الصيف تَأْمِرُ".

أسماء القافية :

- (أ) المُنْكَاوس : كل قافية فيها أربع حركات متوالية بين ساكنيها.
مثال : " قد جَبَرَ الدينَ الإلهَ فَجَبَرَ " .
(ب) المتراكب : كل قافية توالى بين ساكنيها ثلاث حركات.
(ت) المتدارك : كل قافية توالى بين ساكنيها حركتان.
(ث) المتواتر : كل قافية توسطت ساكنيها حركة واحدة.
(ج) المترادف : كل قافية اجتمع ساكنها : "أُمُّ زَيْدٍ رَمَحَها الدُّهُورُ" .

عيوب القافية :

1. الإيطاء : إعادة كلمة الروي لفظاً ومعنى.
 2. التضمين : تعليق البيت بما بعده.
 3. الإقواء : اختلاف المجرى بكسر وضم : "الأعاصير"
"العصافير".
 4. الإصراف : اختلاف المجرى بفتح وغيره.
 5. الإكفاء : اختلاف الروي بحروف متقاربة المخارج كاللام والنون.
 6. الإجازة : اختلاف الروي بحروف متباعدة.
 7. السناد : اختلاف ما يراعى قبل الروي من الحروف والحركات.
- (أ) سناد الردف : ردف أحد البيتين دون الآخر "توصيه" "تعصيه".
(إذا كنت في حاجة مرسلاً * * فأرسل حكيماً ولا توصه)
(ب) سناد التأسيس : تأسيس أحد البيتين دون الآخر "إسلمي" "العالم".
(ت) سناد الإشباع : اختلاف حركة الدخيل "غائر" "النعاور".
(ث) سناد الحذو : اختلاف حركة ما قبل الردف "عَيْن" و "غَيْن".
(ج) سناد التوجيه : اختلاف حركة ما قبل الروي المقيد "المُخْتَرَق"
"السَّحَق".

اصطلاح في تسمية بعض الأجزاء المعتلة :

الابتداء : كل جزء من أول بيت أعل بعلّة ممتنعة في حشوه كالخرم.

الاعتماد : كل جزء حشوي زوحف بزحاف غير مختص به.
الفصل : كل عروض مخالفة للحشو صحة واعتلالا.
الغاية : كل ضرب مخالف للحشو فيما لا يلزم فيه من صحة واعتلال.
الموفور : كل جزء سلم من الخرم مع جوازه فيه.
السالم : كل جزء سلم من الزحاف مع جوازه فيه.
الصحيح : كل جزء لعروض وضرب سلم مِمَّا لا يقع حشوا كالقصر والتذليل.
المُعَرَّى : كل جزء سلم من علل الزيادة مع جوازا فيه.

للجزء المزاحف قصد المعاقبة ثلاثة أسماء :

1. الطَّرْفَان : الجزء الذي زوحف صدره لسلامة ما قبله وعجزه لسلامة ما بعده. كفعلاتن إذا زوحف أولها وآخرها فصارت مشكولة أي محذوفة الألف والنون، وما قبلها ثابت النون وما بعدها ثابت الألف.
2. الصدر : الجزء الذي زوحف صدره لسلامة ما قبله. كَحَدَفِ أَلْف فاعلن لمعاقبتها نون فاعلاتن (لسان العرب).
3. العجز : الجزء الذي زوحف عجزه لسلامة ما بعده.

مسرد ألفبائي خاص بالزحافات والعلل

الإِضْمار : تسكين ثاني الجزء المتحرك ولا يكون إلا في "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفَاعِلُنْ" ولا يدخل إلا بحر "الكامل".

البَثْرُ : هو اجتماع "القطع" و"الحذف". وبذلك "فاعلاتن" تصير "فَاعِلُنْ" وتتحول إلى "فَعْلُنْ". ويدخل بحر "المتقارب" و"المديد".

النَّدْيِلُ : هو زيادة حرف ساكن على العروض أو الضرب اللذين آخرهما وتد مجموع (أي متحركان بعدهما ساكن). فتزيد مثلاً ألفاً بعد لام "مستفعلن" فتصير "مُسْتَفْعِلَانْ" وهو خاص بمَجْزُو "الكامل" و"البسيط" و"المتدارك".

التَّرْفِيلُ : وهو زيادة سبب خفيف (أي متحرك بعده ساكن) على العروض والضرب اللذين آخرهما وتد مجموع (أي متحركان بعدهما ساكن). ولا يقع إلا في مَجْزُو "المتدارك" و"الكامل" مثلاً "متفاعِلُنْ" في بحر "الكامل" تضع مكان نونها ألفاً وتزيد عليها سبباً خفيفاً هو "ثُنْ" فتصير "متفاعلاتن" أو في بحر المتدارك تأخذ "فاعِلُنْ" (التفعيلة الأخيرة في مجزوه) فتجعل مكان نونها ألفاً وتزيد سبباً خفيفاً هو "تن" فتصير "فاعلاتن".

النَّسْبِيُّ : هو زيادة حرف ساكن على العروض أو الضرب اللذين آخرهما سبب خفيف. فتزيد مثلاً ألفاً بعد تاء "فاعلاتن" فتصير "فاعلاتان" وهو خاص بمَجْزُو "الرَّمَل".

الحَدُّ : هو حذف وتد مجموع. ولا يدخل إلا بحر "الكامل" فتحذف "عِلُنْ" من "متفاعِلُنْ" فيصير "مُتَفَاً" ويتحول إلى "فَعْلُنْ" (ثلاثة متحركات بعدهما ساكن).

الحَدْفُ : ذهاب سبب خفيف من آخر الضرب أو العروض مثل حذف "لُنْ" من "مفاعيلن" فيتحول إلى "مَفَاعِي" التي ليست من أسماء التفاعيل ولذلك تصير "فَعُولُنْ" التي هي من التفاعيل.

الخَبْلُ : هو اجتماع "الخبين" و"الطي" في تفعيلة واحدة. كحذف سين وفاء مُسْتَفْعِلُنْ فتصير مُتَعِلُنْ.

الْخَبْنُ : حَذَفُ ثاني الجزء الساكن فيدخل مثلاً على "مستفعِلُنْ" فتصير "مُتَفَعِلُنْ". ويدخل على "فاعِلُنْ" فتصير "فَعِلُنْ" ويدخل على "مفعولاتُ" فتصير "فعولاتُ" ويدخل على "فاعلاتنْ" فتصير "فَعِلَاتْنْ". وهو يدخل البحور التالية : "البسيط" و"الرجز" و"الرمَل" و"المنسرح" و"السريع" و"المديد" و"المُقْتَضَب" و"الخفيف" و"المجثث".

الْخَزْلُ : هو اجتماع "الطي" و"الإضمار". ويدخل على "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفَعِلُنْ" ولا يدخل إلا بحر "الكامل".

الْخَزْمُ : هو زيادة ما دون خمسة أحرف في أول الشطر الأول (أي مصراع اليمين) وقد يكون في أول الشطر الثاني ولكنه بحرف أو حرفين. وهو لا يختص ببحر. وهو قبيح وليس بلازم كالعلل المتقدمة.

الشَّكْلُ : هو اجتماع "الكف" و"الخبين" في تفعيلة واحدة كحذف الألف الأولى والنون الأخيرة من "فاعلاتنْ" فتصير "فَعِلَاتْنْ".

الصِّلْمُ : هو حذف وتد مفروق (أي متحركين بينهما ساكن). ولا يدخل إلا بحر "السريع" فيحذف "لاتُ" من "مفعولاتُ" فتصير "مَفْعُو" فتتحول إلى "فَعْلُنْ".

الطِّي : حذف الحرف الرابع الساكن من الجزء. يدخل على "مُسْتَفْعِلُنْ" فتصير "مُسْتَعِلُنْ" وعلى "مُتَفَاعِلُنْ" فتصير "مُتَفَعِلُنْ" ويدخل على "مَفْعولاتُ" فتصير "مَفْعِلَاتُ". ويدخل البحور التالية : "الرجز" و"البسيط" و"المُقْتَضَب" و"السريع" و"المنسرح".

العَصَبُ : تسكين خامس الجزء المتحرك. لا يكون إلا في " مُفَاعَلْتُنْ " فتصير "مُفَاعَلْتُنْ" ولا يدخل إلا بحر "الوافر".

العَقْل : حذف الخامس المتحرك. لا يكون إلا في " مُفَاعَلْتُنْ " فتصير " مُفَاعَلْتُنْ " فتتحوّل إلى مفاعِلْنْ". ولا يدخل إلا بحر "الوافر".

القَبْضُ : حذف خامس الجزء ساكنا. ولا يكون إلا في " فَعُولُنْ " فتصير "فَعُولُ" وإلا في "مَفَاعِيْلُنْ" فتصير "مَفَاعِلْنْ". ويدخل البحور التالية : "الطويل" و"الهزج" و"المتقارب" و"المضارع".

القَصْرُ : هو حذف ساكن السبب الخفيف وتسكين متحركه. فتحذف مثلا نون "مفاعيلن" وتُسكَنُ لامها فتصير "مفاعيلْنْ". ويدخل بحر "الرَّمَلْ" و"المتقارب" و"المديد" و"الخفيف".

القَطْعُ : هو حذف ساكن الوجد المجموع وتسكين ما قبله. ويختص ببحر "البسيط" وبـ "الكامل" وبـ "الرجز". فتصير "فاعلن" "فاعِلْنْ" وتتحوّل إلى "فَعْلُنْ".

القُطْفُ : هو اجتماع "الحذف" و"العَصَبُ" (الزحاف) وهو مثلا حذف "ننْ" من "مُفَاعَلْتُنْ" وتسكين لامها فتصير "مُفَاعِلْنْ" وتتحوّل إلى "فَعُولُنْ". وهو خاص ببحر "الوافر".

الكَشْفُ : هو أن يحذف آخر الوجد المفروق من آخر جزء مثل تاء "مفعولات" (الحرف السابع المتحرك) فيصير "مَفْعُولَا" وينقل إلى "مفعولن". ويدخل بحر "السريع" و"المنسرح".

الكَفّ : حذف سابع الجزء الساكن في " مَفَاعِيْلُنْ " فتصير "مَفَاعِيْلُ". والسابع في "فاعلاتن" فتصير "فاعلاتُ" والسابع في "مستفعِلن" فتصير "مستفعِلُ". ويدخل البحور التالية : "الرمل" و"الهزج" و"المضارع" و"الخفيف" و"المديد" و"الطويل" و"المجتث".

المُراقبة : تجاور سببين خفيفين في جزء واحد وقد سلم أحدهما وجوباً وزُوحفَ الآخر وجوباً. ولا تكون إلا في "المضارع" و"المقتضب". ويتمثل في "مفاعيل" التي زوحفت بالكف (وهو حذف نون "مفاعيلن"). فلا يجوز فيها بعد ذلك حذف يائها أيضاً فتصير "مفاعل" ففي "مفاعيل" قد سلم وجوباً السبب الخفيف الذي هو "عي" وزوحف السبب الخفيف الآخر الذي هو "لن" فصار "ل" وجوباً.

المُعاقبة : وجوب تجاور سببين خفيفين سلماً معاً أو أحدهما من الزحاف بمعنى أن لا يحذف ساكنا السببين معاً. يجب مثلاً أن لا يحذف السببان الخفيفان اللذان هما "لأئن" في "فاعلاتن" أو "عيلن" من "مفاعيلن" أو "مُسْتَف" من "مستفعلن" الخ... وتطلب وجوباً في "المجتث" و"الرمّل" و"المديد" و"الهزج" و"الخفيف" و"الكامل" و"الوافر" و"المنسرح" و"الطويل".

المُكائفة : تجاور سببين خفيفين في جزء واحد سلماً أو زوحفاً معاً. أو سلم أحدهما وزُوحفَ الآخر. ويدخل "السريع" و"المنسرح" و"البسيط" و"الرجز".

النقص : هو اجتماع "الكف" و"العصب" في تفعيلة واحدة. مثل تسكين الخامس المتحرك وحذف السابع الساكن من "مُفاعِلُنْ" فتصير "مُفاعِلْتُ" ولا يدخل إلا بحر الوافر.

الوقص : حذف الحرف الثاني المتحرك من الجزء ولا يكون إلا في "مُتفاعِلُنْ" فتصير "مُفاعِلُنْ" ولا يدخل إلا بحر "الكامل".

الوقف : هو تسكين السابع المتحرك. وبذلك "مفعولات" تصير "مفعولات". يدخل بحر "السريع" و"المنسرح".

القسم الثالث

آراء في الشعر

الفصل الأول بين الشعر العمودي والشعر المنثور

رأى في الشعر العمودي بالمقارنة مع ما يسمونه بالشعر المنثور
لخصته في البيتين التاليين من بحر المتقارب :

إذا النظم كان بلا رنة ولا نغمة لا ولا رؤية
فليس بشعر وإن طبقت مباني العروض بلا رخصة

وقلت في ذلك أيضا من بحر الخفيف :

إنما الشعر فكرة أو شعور في بيان منغم محبوب
هو ذا الشعر يا بني فخذ دعه سواه من كل نظم كذوب

الشعر هو الأخ التوأم للموسيقى. فهو ملازم لها وهي ملازمة له. ولذلك كان العرب يقولون : أنشد الشعر ؛ وأنشد قصيدته ؛ وذلك من النشيد. ولا يقولون ألقى قصيدته، مثل ما يقولون عن الخطيب ألقى خطبته. وكان الشعراء في سوق عكاظ يتبارون في إحداث الهزة في مشاعر سامعيهم بالتركيز على إبراز النغمة الموسيقية التي تتضمنها تفاعيل البحور التي نظموا فيها قصائدهم. بل كان العرب يستخرجون وتيرة السير التي يريدون من مطاياهم - تمهلا وتسرعاً - بتغيير لحن المنظومة التي يسمعونهم إياها. وقد شاعت في ذلك أخبار الرجز والهجز بالخصوص. وتواترت أنباء الصلة بين لحن المنظومة وبين وتيرة سير الدواب. وفي ذلك يقول صاحب الشمقمقية :

مهلا على رسلك حاذي الأئيق ولا تُكَلِّفها بما لم تُطِيق
فطالما كلفتها وسقتها سوق فتى من حالها لم يشفق

والحاذي هو الذي يسوق الإبل بالحذاء، أي الغناء.

عن أنس رضي الله عنه قال : كان رسول الله صلى الله عليه وسلم في سفر، وكان معه غلام له أسود، يقال له أنجشة، يحذو. فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم : ويحك يا أنجشة، رويدك بالقوارير. رواه الشيخان البخاري ومسلم. وشرح الحديث صاحب كتاب التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول الشيخ المنصور علي ناصف من علماء الأزهر الشريف كما يلي :

فكان هذا العبد يسوق الإبل وعليها بعض أمهات المؤمنين وأم أنس وهي أم سليم ويغنيها بصوته الحسن فأسرعت الإبل فتألمت النسوة فقال النبي صلى الله عليه وسلم ويحك يا أنجشة تمهل بسوق الإبل وخفض من صوتك لراحة النسوة فإنهن كالقوارير لا يتحملن. لأن الإبل إذا غني لها بصوت حسن طربت، وهامت، وقطعت المسافة الطويلة، بدون ملل ولا سامة. القوارير هنا : الزجاج. اهـ. فإذا كان هذا هو أثر الشعر العروضي في الدواب، فكيف بتأثيره على الإنسان ؟ فلا غرو إذاً أن تكون نكبة البرامكة على يد هارون الرشيد بسبب بيتين لأبي العتاهية أنشدهما في حضرته هما :

ليت هندا أنجزتنا ما تعدُّ وشففت أنفسنا مما تجد
واستبدت مرة واحدة إنما العاجز من لا يستبد

ولا عجب أن يتوارى عن الأنظار المُتَنَسِّب إلى قبيلة نمير بعدما أنشد جرير :

فغض الطرف إنك من نمير فلا سعدة بلغت ولا كلابا

ولا أحد ينكر الدور الذي قامت به الأناشيد الوطنية بإذكائها الحماس لتحرير مختلف البلاد العربية من رِقَّة الاستعمار. فلطالما رددنا أنا وأترابي في ريعان الشباب ما كان يصلنا من مصر من أناشيد حماسية تحريرية وعلى رأسها :
حب الأوطان من الإيمان وروح الله تتاجينا الخ...

ثم طالما رددنا مع الزعيم علال الفاسي رحمه الله :

يا ملك المغرب يا ابن عدنان الأبى
نحن جند للفدى نحمي هذا الملك

ثم مع الأستاذ بنونة رحمه الله :

يا مناط الأمل يا رجال الغد
انهضوا للعمل بيد في يد
قد أتى دوركم فلتجافؤ الوسن
إنما فخركم برقي الوطن
شعبنا نحميه

ولقد كان لهذه الأناشيد الوطنية، والكثير من أمثالها، الأثر الأكبر عندما كنا نردها صغاراً مع جماعات الوطنيين الكبار في المحافل وعند مختلف المناسبات.

فما هو الأثر الذي خلفه الشعر المنثور في ذلك كله أو في غير ذلك ؟
بل من منا يحفظ شيئاً من ذلك الشعر المنثور أو النثر المشعور كما حفظت أجيال العروبة المتعاقبة على مسرح الحياة مدة تزيد على ألف سنة أبيات شاعر العروبة الخالد أبي الطيب المتنبي المتضمنة قيما سامية وحكما عالية ومبادئ رفيعة في التعامل مع الحياة والأحياء وهي كثيرة لا يأتي عليها العد ؟ نذكر منها :

إذا أنت أكرمت الكريم ملكته وإن أنت أكرمت اللئيم تمردا

فوضع الندى في موضع السيف بالعلى مضر كوضع السيف في موضع الندى

ونذكر منها قوله :

الرأي قبل شجاعة الشجعان هو أول وهي المحل الثاني

الفصل الثاني

التعبير الإيقاعي التصويري في الشعر العربي العمودي

لبيت الشعر العربي العمودي تعبيران : تعبير لفظي قلما يتغير معناه وأداؤه، له معنى محدد معين، خاص بحالة معينة، وتعبير إيقاعي تصويري يختلف عن التعبير اللفظي بكونه لا يختص بحالة معينة، بل يصلح للتعبير عن حالات شتى، لا تعارض بينها ولا تناقض، تجمعها قواسم مشتركة، ولا يناقض معناه على كل حال مؤدى التعبير اللفظي.

والشاعر الملهم هو الذي يلهمه الله أن يختار من البحور البحر الذي مؤدى إيقاع تفاعيله لا تعارض بينه وبين مؤدى التعبير اللفظي. وبذلك يتم الانسجام بين التعبيرين اللفظي والإيقاعي.

وخير مثال لذلك قول الشابي رحمه الله عندما كانت بلاده تونس مستعمرة تكافح من أجل الاستقلال عن فرنسا :

إذا الشعب يوما أراد الحياة فلا بد أن يستجيب القدر
ولا بد لليل أن ينجلي ولا بد للقيد أن ينكسر

ومن تفعيل هذين البيتين يتضح المعنى الذي نقصده بجلاء.

تفعيل البيت الأول :

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن

تفعيل البيت الثاني :

فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن فعولن

فتكرار التفعيلة فعولن في البيتين يدل على وحدة العمل وعلى جماعيته وعلى وحدة الغاية. ولذلك قلنا أن الشابي رحمه الله كان ملهماً باختيار هذا البحر بحر المتقارب لقصيدته.

ومن وهبه الله حاسة فنية لا شك أنه سيتصور مثلاً في كل فعولن فارساً راكضاً. فهم إذاً فرسان راكضون يحثون السير والعمل لبلوغ الغاية مهما كلفهم الأمر. ولك أيها القارئ أن تتصور كذلك أن عمل هؤلاء الوطنيين المناضلين كان في البداية سياسياً مسالماً حتى حصل اليأس من جدواه، فتوقف العمل به، وتم الإجماع على النضال المسلح. وهذه الوقفة يصورها حذف نون فعولن في عروض البيت الأول فصارت فعول، ثم تتابع النضال الجماعي مما أدى إلى الاصطدام مع المستعمر الذي يعارض الغاية التي يعمل من أجلها المناضلون. وهذا الاصطدام يصوره انقلاب فعولن إلى فَعْل في ضرب البيت الأول وفي عروض وضرب البيت الثاني مما يوحي أن النضال المسلح استمر متصلاً وبلا فتور ولا انقطاع، رغم استمرار الاصطدام، إلى أن انكسر القيد.

فلو أن الشابي رحمه الله اختار لقصيدته بحراً هادئاً لا يتسع لحماس ولا لنضالٍ كبحر الخفيف مثلاً لما كان شأن لبيته الذي طارت بإنشاده الركبان ولم تمل من سماعه الآذان.

فلنلق نظرة على بحر الخفيف وعلى تفاعيله وعلى الموضوعات التي نظمها فيه بعض فطاحل الشعراء لنعرز مصداق ما ذهبنا إليه من ضرورة انسجام التعبير الإيقاعي مع التعبير اللفظي للبيت خاصة ولمجموع أبيات القصيدة بصفة عامة.

ولنرجع في ذلك لأبيات المتنبي التي مطلعها :

صحب الناس قبلنا ذا الزمانا وعناهم من شأنه ما عانا

وهي الأبيات التي ختمنا بها سرد الشواهد على خلود الأبيات المتضمنة المبادئ، والقيم، والمثل العليا التي كان الشاعر يدعو لها. وهي في الفصل السابق.

عندما نعيد إنشاد هذه الأبيات نجدها خالية من كل ما يدعو إلى الحماس وإلى الكفاح. فموضوعها فلسفي تغلب عليه مسحة من الحزن على واقع بني آدم الذين يتقاتلون على أهون الأشياء. وننتقل بعد ذلك إلى أبيات أحد فحول الشعراء الذي نظم في بحر الخفيف كذلك وهو أبو العلاء المعري القائل :

صاح هاذي قبورنا تملأ الرحـــــــــب فأين القبور من عهد عاد
خفف الوطأ ما أظن أديم الـــــــــأرض إلا من هذه الأجساد
سر إن اسطعت في الهواء رويدا لا اختيالا على رفات العباد
رب لحد قد صار لحدا مرارا ضحكا من تراحم الأضداد

فأنت ترى يا ركيبي في السفينة أن موضوعها كذلك فلسفي عليه كذلك مسحة من الحزن لكون الأحياء يهينون موتاهم. وأغتنم هذه الفرصة – ولعلها لا تأتي فرصة أخرى – لأنبهك إلى أن هذا البحر (بحر الخفيف) يختص وينفرد بميزة لا يشاركه فيها أي بحر من البحور. وهي أن فاعلتن التي في ضربه يمكنها أن تنقلب مفعولن متى أراد ذلك الناظم وعدد ما أراد من دون أن يخل ذلك بوزن البحر أو بإيقاعه الموسيقي كما فعل المتنبي في البيتين الثاني والثالث من المقطوعة التي أوردناها له، وكما فعل أبو العلاء المعري في البيتين الثاني والرابع من مقطوعته.

وبما أنه كما قال الشاعر : فبضدها تتبين الأشياء، أختتم هذا الفصل بآخر ما أبدعه شاعر النثر المشعور ولن أزيدك يا أخي على مثال واحد خوفا عليك من الغثيان.

آخر ما قال شاعرهم : قال لي ألم أقتلك ؟ قلت بلى قتلتني ولكني نسيت أن أموت.

رأي فريد وجدي صاحب دائرة معارف القرن العشرين :

« الشعر في اصطلاح المتأدبين هو الكلام الموزون المقفى. وهو قديم كقدم الإنسان لأن في طبع الإنسان نزوعا إلى الترتم محاكاة للطيور في أوكارها. فهو إن قطع مسافة أو جهد في عمل نزع إلى التشاغل عن متاعب جسده بشغل فمه. والترتم يستدعي كلاما تهيج به العواطف، وتستلذه الأذن. فوجد الشعر بهذه الدواعي. ولا حاجة للقول بأنه كان على غاية البساطة خاليا من ديباجته الحالية، ومناسبا لسذاجة الإنسان الأولية. ثم أخذ يترقى ويتهذب على حسب ترقى الإنسان حتى وصل للدرجة التي نشاهده عليها. وهو سلاح لساني شديد المضاء. فإن استعمل غزلا وتشبيها أغرى الأفئدة بالهوى وسهل للجسد احتمال الجوى. وإن سيق على طريق الحماسة هاج النفس لاقتحام الردى، وإن أنشد في حث، أو طلب، أو استعطاف، أو استعصاء حرك العواطف وهيجها واستولى عليها وميلها. وليس لأي ضرب من ضروب الكلام ما للشعر من خاصية تجسيد خطرات النفوس، وتجسيم تموجات الضمائر، والوصول لعميقات السرائر. فما أنفعه من سلاح في يد العاقل الرشيد، وما أضره في يد الذي لا يدرك عهدة ما يقول. وقد منيت جميع الأمم بهذين النوعين من الشعراء. فالأولون ساعدوا العاملين المصلحين على تدليل صعوبات وظيفتهم، والآخرين عملوا على العكس جريا مع أهوائهم وضلتهم. ».

ويقول كذلك : « لما بعث النبي صلى الله عليه وسلم شغل العرب شاغل من أمر الدين فانحط الشعر وركدت ريحه. فلما استتب الأمر للإسلام، ومضى عصر الراشدين، وتولت الأحكام بنو أمية، واتسع العمران رجعت النفوس لما تهواه من الشعر، وكان له منزلة سامية لدى بني بويه، فنبت في عصرهم جميل بن معمر، وعمر بن أبي ربيعة، والعرجي وغيرهم في الغزل، والنعمان بن بشير الأنصاري وابن مفرغ الحميدي وأبو الأسود الدؤلي، وكان هؤلاء من أنصار علي بن أبي طالب، ولم يسكنهم عن المجاهرة بالطعن على بني أمية إلا تسلطهم على أمور الدولة. وكان لبني أمية أنصار : منهم مسكين

الدارمي، والوليد بن عقبة، والقتال الكلابي. ثم نبغ جرير والفرزدق والأخطل والراعي وأبو نجم العجلي والأحوص فأبلغوا الشعر إلى أسمى مكاناته. فلما جاءت الدولة العباسية زادت الشعر إقبالا، فنبغ فيه بشار بن برد، وأبو نواس، وأبو العتاهية، ...

أما الذين أحدثوا الانقلاب العظيم في الشعر في عصر العباسيين فهم بشار بن برد، والسيد الحميري، وأبو نواس، ومسلم بن الوليد، وأبو العتاهية، وأبو تمام، ودعبل. وكان بشار كما قال الجاحظ أطبعهم في الشعر.

هؤلاء الشعراء الفحول هم الذين نقلوا الشعر من حالته البدوية إلى رؤائه الحضري الآخذ بمجامع القلب : فذهبوا في التشبيه والكناية، وسائر المحسنات اللفظية والمعنوية إلى أقصى ما تحتمله مرونة اللغة. ثم لم يتقدم الشعر بعد هذا العصر بسبب الفتور الذي أصاب العالم الإسلامي. فإنه ألم بكل شيء فيه، وهي سنة طبيعية لا تتخلف. فلا تقتر عوامل الاجتماع فتصيب السياسة والأخلاق، وسائر الروابط والعوامل الاجتماعية بالفتور إلا بعد أن تكون العوامل الأدبية من الدين واللغة قد أصيبت بما أضعفها أيضا.

بقي الشعر العربي حيث هو، ثم أخذ ينحط من لدن القرن الرابع حتى لم يبق من أهله إلا أفراد موزعين في الأقطار. ولم يكن فيهم مع ذلك واحد يقارن بأبي تمام أو البحتري مثلاً. وما زال الحال جارياً على هذه السنة من الانحطاط، حتى حدثت النهضة العربية الأخيرة في سورية أولاً، ثم في مصر. فأخذ الشعر يسترد دولته على يد أمثال شوقي، والرافعي، وحافظ إبراهيم. وإن عهدنا هذا ليبشر بترق عظيم للشعر إذا اضطردت هذه النهضة طريقها ولم يعقها عائق عن بلوغ غايتها.».

الفصل الثالث

إعجاب النبي (صلى الله عليه وسلم) بالشعر العروضي العفيف وتذوقه بلذة

عن عمرو بن الشريد رضي الله عنهما عن أبيه قال : ردفني النبي صلى الله عليه وسلم فقال : هل معك من شعر أمية بن أبي الصلت شيء ؟ قلت نعم. قال: هيه. فأنشدته بيتا. فقال : هيه. ثم أنشدته بيتا. فقال : هيه. حتى أنشدته مائة بيت. رواه مسلم ونقلته عن التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول.

- وكان الرسول (صلى الله عليه وسلم) يعجبه شعر الخنساء : وينشدها بقوله لها: ((هيه يا خناس ويوميء بيده)).
- أتى عدي عند رسول الله (صلى الله عليه وسلم)
- فقال له: يا رسول الله إن فينا أشعر الناس، وأسخر الناس وأفرس الناس.
 - فقال له النبي (صلى الله عليه وسلم) : سمّهم
 - فقال: فأما عن أشعر الناس فهو امرؤ القيس بن حجر، وأسخر الناس فهو حاتم بن عدي (أباه) ، وأما عن أفرس الناس فهو عمرو بن معد يكرب.
 - فقال له الرسول (صلى الله عليه وسلم) :- ((ليس كما قلت يا عدي، أما أشعر الناس فالخنساء بنت عمرو، وأما أسخر الناس فمحمد يعني نفسه (صلى الله عليه وسلم) وأما أفرس الناس فعلي بن أبي طالب)) رضي الله عنه وأرضاه.

عن سعيد بن المسيب رحمه الله قال جاء حسان إلى نفر فيهم أبو هريرة فقال أنشدك الله أسمعت رسول الله (صلى الله عليه وسلم) يقول: أجب عني. ثم قال : اللهم أيده بروح القدس. قال أبو هريرة : اللهم نعم.

حدث سماك بن حرب قال : قام حسان فقال : "يا رسول الله ائذن لي فيه" يعني أبا سفيان بن حرب وكان يهجو النبي (صلى الله عليه وسلم) وأخرج له لسانا أسود. وقال يا رسول الله لو شئت لفريت به المزداد. ائذن لي فيه." قال : "اذهب إلى أبي بكر ليحدثك حديث القوم، وأيامهم، وأحسابهم، ثم اهجمهم وجبريل معك". فأتى أبا بكر فأعلمه بما قال النبي (صلى الله عليه وسلم). فقال : كف عن فلانة. واذكر فلانة. وكف عن فلان. واذكر فلانا. فقال :

هجوت محمدا فأبيت عنه وعند الله في ذاك الجزاء
فإن أبي ووالدتي وعرضي لعرض محمد منكم وقاء
أتهجوه ولست له بند فشركما لخيركما الفداء

وحدث جويرية ابن أسماء قال : بلغني أن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) قال : "أمرت عبد الله بن رواحة فقال وأحسن. وأمرت كعب بن مالك فقال وأحسن. وأمرت حسان بن ثابت فشفي وأشفي." وعن جابر قال : لما كان عام الأحزاب ورد الله الذين كفروا بغيضهم لم ينالوا خيرا قال النبي (صلى الله عليه وسلم) : "من يحمي أعراض المسلمين ؟". قال كعب (ر) : "أنا يا رسول الله"، وقال عبد الله بن رواحة : "أنا يا رسول الله". قال حسان بن ثابت : "أنا يا رسول الله". قال عليه السلام : "نعم اهجمهم أنت فسيعينك الله بروح القدس". (فريد وجدي- دائرة معارف القرن العشرين ج3).

عن أبي هريرة (ر) أن عمر مر بحسان وهو ينشد الشعر في المسجد فلحظ إليه عمر. فقال فكنت أنشد وفيه من هو خير منك. فالتفت وقال : أنشدك الله أسمعت رسول الله (صلى الله عليه وسلم) يقول : أجب عني اللهم أيده بروح القدس.

عن البراء (ر) قال : سمعت رسول الله (صلى الله عليه وسلم) يقول لحسان بن ثابت "اهجمهم أو هاجهم وجبريل معك".

عن عائشة (ر) قالت : "قال حسان يا رسول الله ائذن لي في أبي
سفيان. قال : "كيف بقرابة منه"، قال : والذي أكرمك لأسلنك منهم كما
تسل الشعرة من الخمير. فقال حسان :

وإن سنى المجد من آل هاشم بنو بنت مخزوم فوالدك العبد
قصيدته هذه - رواه مسلم.

وعنها أن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) قال : اهج قريشا فإنه أشد
عليها من الرشق بالنبل. فأرسل إلى ابن رواحة فقال اهجهم فهجاهم فلم
يرض. فأرسل إلى كعب بن مالك ثم أرسل إلى حسان بن ثابت فلما
دخل عليه قال حسان : قد آن لكم أن ترسلوا إلى هذا الأسد الضارب
بذنبه ثم أدلع لسانه فجعل يحرفه فقال : والذي بعثك بالحق لأفرينهم
بلساني فري الأديم. فقال رسول الله (صلى الله عليه وسلم) : لا تعجل
فإن أبا بكر أعلم قريش بأنسابها. وإن لي فيهم نسبا حتى يلخص لك
نسبي. فأتاه حسان ثم رجع : يا رسول الله قد لخص لي نسبك والذي
بعثك بالحق لأسلنك منهم كما تسل الشعرة من العجين. فقال رسول الله
(صلى الله عليه وسلم) : إن روح القدس لا يزال يؤيدك ما نافحت عن
الله ورسوله. قال حسان (ر):

هجوت محمدا فأجبت عنه	وعند الله في ذاك الجزاء
هجوت محمدا برا حنيفا	رسول الله شيمته الوفاء
فإن أبي ووالده وعرضي	لعرض محمد منكم وقاء
ثكلت بنيتي إن لم تروها	تثير النقع من كنفي كداء
يبارين الأعنة مصعدات	على أكتافها الأسل الظماء
تظل جيادنا متمطرات	تلطمهن بالخُمُر النساء
فإن أعرضتموا عنا إعتمنا	وكان الفتح وانكشف الغطاء
وإلا فاصبروا لضراب يوم	يعز الله فيه من يشاء
وقال الله قد أرسلت عبدا	يقول الحق ليس به خفاء
وقال الله قد يسرت جندا	هم الأنصار عرضتها اللقاء
يلاقي كل يوم من معد	سباب أو قتال أو هجاء
فمن يهجو رسول الله منكم	ومن يمدحه وينصره سواء
وجبريل رسول الله فينا	وروح القدس ليس له كفاء

قالت عائشة : فسمعت رسول الله يقول : هجاهم حسان فشفي واشتفى.
رواه مسلم والبخاري (عن التاج الجامع لأحاديث الرسول ج3).

عن أبي بن كعب عن النبي (صلى الله عليه وسلم) : إن من الشعر
لحكمة. رواه البخاري وأبو داود والترمذي.
عن أبي هريرة (ر) عن النبي (صلى الله عليه وسلم) قال : إن أبا لكم
لا يقول الرفث وهو بن رواحة قال (ر) :

وفينا رسول الله يتلو كتابه إذا انشق معروف من الفجر ساطع
أرانا الهدى بعد العمى فقلوبنا به موقنات أن ما قال واقع
يبيت يجافي جنبه عن فراشه إذا استنقلت بالكافرين المضاجع

رواه البخاري (عن التاج الجامع للأصول في أحاديث الرسول ج5).

عن عائشة (ر) كان النبي (صلى الله عليه وسلم) يضع لحسان منبرا
في المسجد يقوم عليه قائما يفاخر عن النبي (صلى الله عليه وسلم) أو
ينافح ويقول (صلى الله عليه وسلم) إن الله يؤيد حسان بروح القدس ما
نافح أو فاخر عن رسول الله (صلى الله عليه وسلم). رواه البخاري
وأبو داود والترمذي (جمع الفوائد من جامع الأصول ومجمع الزوائد
للإمام محمد بن محمد بن سليمان).

وورد في المأثور أن من مدح النبي (صلى الله عليه وسلم) في بيت
شعر كان معه في الجنة.
فبادر الصحابة كل على قدر طاقته ومعرفته بالشعر فمدحه عمه
العباس بأبيات ومدحه سيدنا عمر بن الخطاب بقصيدة طويلة ومدحته
أم المؤمنين عائشة الصديقة (ر) بالبيتين التاليين :

وأجمل منك لم تر قط عيني وأكمل منك لم تلد النساء
خلقت مبرأ من كل عيب كأنك قد خلقت كما تشاء

ولم يتخلف عن المديح السَّباق إلى الخيرات بلال بن رباح الحبشي
(ر) الذي لا يجيد الشعر بالعربية فمدحه ببيت شعر بلسانه الحبشي
فأمر النبي (صلى الله عليه وسلم) حسان بن ثابت أن يترجمه شعرا إلى
اللغة العربية. فكان هذا البيت :

فإذا المكارم في آفاقنا ذكرت فإنما بك فينا يضرب المثل

وهذا مما يدل دلالة قوية على استمساك الرسول (صلى الله عليه
وسلم) بالشعر العروضي العمودي العربي، وتذوقه إياه، وارتياحه
لسماع العفيف منه.

ثبت عام
لاصطلاحات العروض الواردة في النص

مراجع

المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة الطبعة الثانية دار الدعوة - استانبول - تركية (1410هـ - 1989م).

معجم لسان العرب لابن منظور (690 هـ - 771 هـ) دار صادر - بيروت الطبعة الأولى (1300هـ).

معجم تاج العروس من جواهر القاموس لمحمد مرتضى الزبيدي الطبعة الأولى- المطبعة الخيرية المنشأة بجمالية مصر 1306هـ.

دقائق العربية - للأمير أمين آل ناصر الدين. الطبعة الثانية (1968) مكتبة لبنان- بيروت.

ميزان الذهب في صناعة شعر العرب - أحمد الهاشمي - درا الكتب العلمية بيروت - الطبعة الأولى (1393هـ - 1973م).

فهرس

الإهداء.....	5
تقديم.....	7
تمهيد.....	9

القسم الأول

تعليم النظم

الباب الأول

تقنية نظم الشعر

الفصل الأول : المتحرك والساكن.....	13
الفصل الثاني : أسماء وتفاعيل البحور.....	15
الفصل الثالث : طريقة اختبار صحة النظم.....	19

الباب الثاني

قواعد ومبادئ أولى في العروض

الفصل الأول : تركيب البيت.....	23
الفصل الثاني : مباني التفاعيل.....	25
الفصل الثالث : أسماء الأبيات المعتلة أو المزاحفة.....	34
الفصل الرابع : الفرق بين فاعلاتن وفاع لاتن وبين مستفعلن ومستفع	
لن.....	39

الباب الثالث

الإبحار

الفصل الأول : مختلف أوزان كل بحر.....	41
---------------------------------------	----

القسم الثاني فقه العروض

الفصل الأول : قواعد مختلف البحور.....67

القسم الثالث آراء في الشعر

الفصل الأول : بين الشعر العمودي والشعر المنثور.....
الفصل الثاني : التعبير الإيقاعي التصويري في الشعر العربي
العمودي.....
الفصل الثالث : إعجاب النبي (صلى الله عليه وسلم) بالشعر العروضي
العفيف وتذوقه بلذة.....

مسرد ألفبائي خاص بالزحافات والعلل.....77
ثبت عام لاصطلاحات العروض الواردة في النص.....82
مراجع.....83
فهرس.....85
مؤلفات للكاتب.....87

مؤلفات للكاتب

1. دواوين شعرية :
 - في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 1999/1420).
 - في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 1999/1420).
 - مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2000/1421).
 - الإسعاد (تمثيلية شعرية من خمسة فصول) (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى).
 - على الدرب (تجانيات – مرقون وغير منشور).
2. كتب باللغة العربية (مطبوعة ضمن "مجموعة اللسان") :
 - في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2001/1421).
 - في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2001/1422).
 - في الاصطلاح (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2002/1422).
 - مفاضلة لغوية بين لغة عدنان ولغة موليير (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2004/1425).
 - سفينة البحور الشعرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة – الطبعة الأولى 2005/1426).
3. كتب باللغة العربية (مرقونة) :
 - المَعْبَر
4. معاجم :
 - معجم الطحانة والخبازة والفرانة (فرنسي – عربي).

- المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع).
- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق والتصدير مرقون في جزأين).
- معجم المختزلات (مرقون).

5. كتب مترجمة للكاتب :

- من العربية إلى الفرنسية :

- **J'ai acquis la foi en votre Seigneur** (veuillez bien m'écouter
Edition : Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca.
(première édition)
- deuxième édition parue sous le titre : **...et j'ai adopté l'Islam** ,
Imprimerie Najah El Jadida , Casablanca (2003).
(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "آمنت بربكم فاسمعون" قصة
إسلام الأمريكية إملي برامليت).
- **Traditions du Prophète** (Hadiths)
(ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان").

- من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal
(Maison d'impression moderne, Casablanca).

... قَسِمَ الكَاتِب رَحْمَةً اللهُ كِتَابَهُ هَذَا عَلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ، فَتَطَرَّقُ فِي
الْقِسْمِ الْأَوَّلِ إِلَى "تَعْلِيمِ النِّظْمِ" وَفِي الْقِسْمِ الثَّانِي إِلَى "فَهْمِ الْعُرُوضِ"،
وَفِي الْقِسْمِ الثَّلَاثِ إِلَى "أَرَاءِ فِي الشَّعْرِ". وَجَعَلَ لِكُلِّ قِسْمٍ أَبْوَابًا وَفُصُولًا.

... "سَفِينَةُ الْبُحُورِ الشَّعْرِيَّةِ": كِتَابٌ مُفِيدٌ فِي عِلْمِ الْعُرُوضِ
التَّطْبِيقِيِّ وَالْمُبَسَّطِ، يَفْتَحُ أَسْرَارَ الْعُرُوضِ الْمُقْفَلَةِ وَالْمُبْهِمَةِ، وَيُلْقِنُ فَنَ
قُرْضِ الشَّعْرِ وَالتَّمَكُّنِ مِنْ نَاصِيَةِ الْقَوَافِي وَالْبُحُورِ الشَّعْرِيَّةِ، فِي أَسْلُوبِ
تَدْرِيجِيٍّ، أَخَذَنِي بِدَوْنِ شُعُورٍ فِي خُطُواتِي الْأَوَّلَى مَعَ قُرْضِ الشَّعْرِ،
فَكَانَتْ تَجْرِبَةً رَائِعَةً ...

"... وَسَرَّعَانِ مَا انْجَلَّتِ الْعِشَاوَةُ وَتَبَدَّدَ تَخَوُّفِي وَهَذَا مِنْ رَوْعِي عِنْدَ
إِبْحَارِي فِي سَفِينَةِ الَّذِي بِفَضْلِ رَبَانِهَا السَّاهِرِ ... وَبِاللهِ الْمُنَّةِ وَالْفَضْلِ،
كَتَلْتُ التَّجْرِبَةَ بِالنَّجَاحِ. وَفَتَحْتُ الْأَبْوَابَ الْمُوصَدَّةَ وَالْفُصُولَ الْمُغْلَقَةَ، وَأَنَا
أَتَقَفُّ مِنْ قِسْمٍ إِلَى قِسْمٍ آخَرَ، وَمِنْ دَرَسٍ إِلَى غَيْرِهِ."

د. أَمَلُ الْعَطَمِي